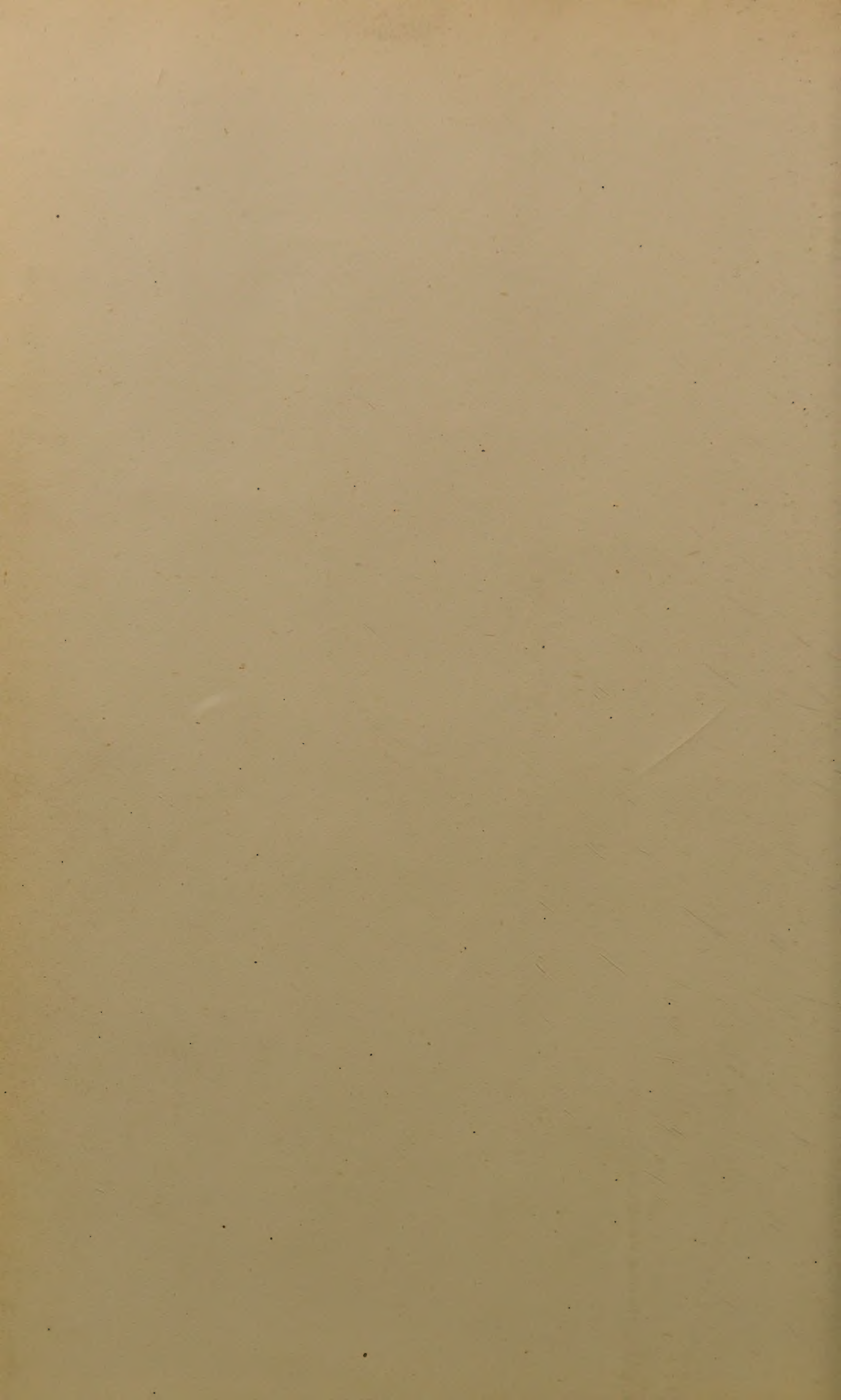
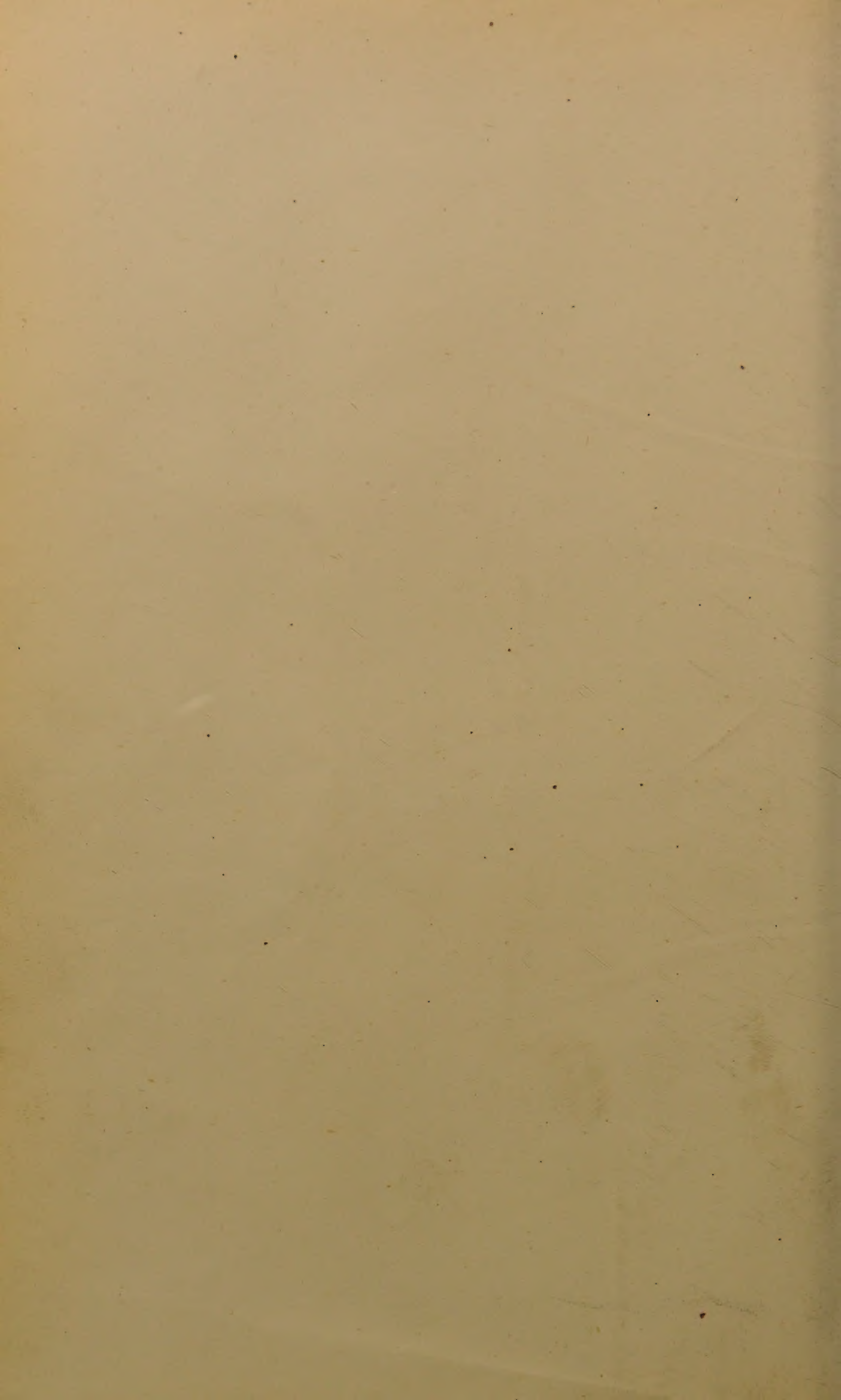












EIN

MITTELENGLISCHES MEDIZINBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

FRITZ HEINRICH,

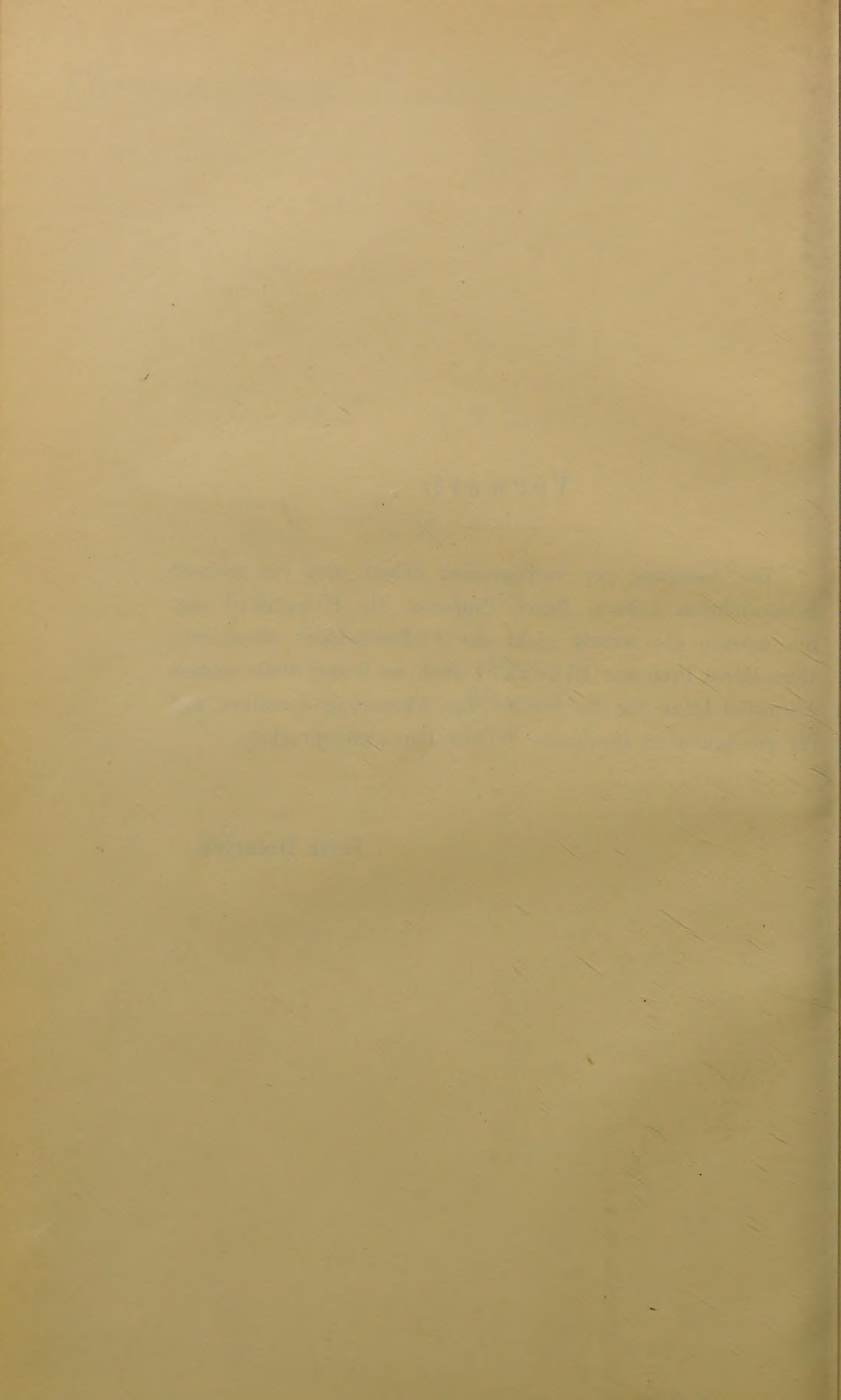
HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1896.


WELLCOME
HISTORICAL
MEDICAL
LIBRARY

Vorwort.

Die Anregung zur vorliegenden Arbeit ging von meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Einenkel aus. Ich möchte die Arbeit nicht der Oeffentlichkeit übergeben, ohne Herrn Professor Einenkel auch an dieser Stelle meinen wärmsten Dank für die bereitwillige Förderung derselben und für das mir stets bewiesene Wohlwollen auszusprechen.

Fritz Heinrich.



A. Einleitung.

Von der alt- und mittelenglischen medizinischen Litteratur sind bislang folgende Werke durch den Druck allgemein zugänglich gemacht worden: *Cockayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England,* London 1864—66, 3 Bände, eine reichhaltige Sammlung medizinischer Litteratur aus a(lt)-e(nglischer) Zeit. Ueber den Inhalt vergleiche man: *Wülker, Angelsächsische Litteratur,* pag. 509 ff.

Medizinische Rezepte in m(ittel)e(nglischer) Sprache finden sich zerstreut in: *Wright and Halliwell, Reliquiae antiquae,* London 1854, 2 Bände. Die einzelnen Rezepte mögen hier angeführt werden: Band I, pag. 14: *To make Gonepoudre (Ms. in the library of the Society of Antiquaries No.* 10[1] *fol.* 71) aus dem 15. Jahrh. I, 51—55: *Medical Receipts from a Ms. on vellum, of the* 14*th century in the possession of J. A. Halliwell Esq.* (*No.* 335); die Ueberschriften der einzelnen Rezepte lauten: *For hym that is in the jaunes. Another. For hym that haves the squynasy. For the crampe. Another for wynd and ventosite, that men callis collica passio and this es wel proved. For evel and werke in bledder. For the stane. Another. Another for to breke the stane. For to draw oute a thorne. For male de flaunke. For werke and swellyng in thees or fete. For schankes broken oute. For the rancle and bolning. For brynnyng with wilde fyre. A gude oynement for kyles, woundes, broken banes, bolnyng of felon, and for the goute. For a man that sal begyn to travayle. For to make a woman say the what thu askes hir. For to make a womans neke white and softe. For to wete yf a seke man sal lyve or dy. For the fever quarteyn. For the fever lente. If thu*

wenes the fever sal tak the man or the mome. For [to] do a man have the fevers, and sone do tham away. For the goute. Another drynk to wounde. For hym that es gorwoundede. (In a different hand:) For to make rubarbe. If thu welte preve mastereys. I, 56: *To make alle the fisches in a pont to come to thy hond. From a quarto Ms. on vellum, of the beginning of the fifteenth century, in the possessioa of J. O. Halliwell Esq. (No.* 8 *fol.* 50 *r.).* I, 108: *Receipts for colours (Ms. Sloane fol.* 126, 15*th cent.).* I, 126: *Ms. written on paper, Lincoln Cathedral, A.* 1, 17, *compiled by one Robert Thornton of the North Biding of Jorkshire* 1430—1440, *fol.* 176; 1. *A charme for the tethe-werke;* 2. desgl. ohne Ueberschrift. I. 163: *Miscellaneous Receipts. Selected from a paper Ms. in* 4*to, of the fifteenth century, preserved in the Cambridge Public Library E. e. i.* 13. *For to make boke-glewe. For to make horn-glew. For to make clene thy boke yf yt be defowlyd or aquaged. For to make wernysch. For to wryte golde. For to wryte secretly that no man kan rede yt. For to make glas bryght.* I, 189: *A Poem on Blood-Letting (From a* 12*mo volume of the end of the* 14*th century in the possession of C. W. Loscombe, Esq.).* I, 203: *Food for Nightingales. From a Ms. in Lambeth Palace Library No.* 306, *fol.* 177: *Dyete for a Nynghtyngale.* I, 250: *Burlesque Receipt. From a copy of Caxtons's Mirrour of the World, or th'ymage of the same, fol. Lond.* 1481 *in the King's Library in the Br. M., written by some owner of the book in the year* 1520: *A good medesyn yff a mayd have lost her madened to make her a mayd ageyn.* I, 260: *A charm to Find Stolen Goods. From Henslowes Diary.* I, 293—308: *The Booke of Hawkyng After Prince Edwarde, Kyng of Englande (Harleian* 2340*)* enthält: *Medicyne for the Frounce. For the ree to goshawke. For the Cray. Another. (Here beginneth the termys of Hawkyng). For an hawke that hath casting, and may not cast to make her cast. For the dry Frounce. For hawkes that been dry, and desireth to drynke to kepe hem moyste in kynde. For wormes within the hawk, called Flyloundris. That an hawke by not on hey in the mewe fore unbaste. For hawke that will not come to recleme to make here come. For to kepe hawkes in hele. For to fede hawkes crafte. For to draw an hawke fro here neste, and how*

he schal be fedde, and made fetter then a braunchere in hardenesse. For to make an hawke use all the seson, Fle othere leve etc. For to slee lise on hauke. For hawke that hath lost his corage and luste. For an hauke that traneyleth opon the teyne. Another. For hawkes combered in here bowels. For wormys called anguilles. Another peryd. For the stone. Anothere. For sekenesse of swellyng. For hawke that woll sowre. For bleynes in hawke mouthe, called Founches. For bocches that groweth in the gerve. For to make an hawke high of astate. For sekenes within the body of an hawke and it shew noght oute to help hym and he shal after leve long y noght, and goode therto. For a scabbyd hawke. For methys that devorith the pennys of an hawk. For the coght. For the cramp in hawkes legges. For the cramp in hawkes wyng. For hawke that hath loste his clee. For an hawk that castyth his flesch. For hawkes i-poysend. For an hawke that is bite of a beest. For dede flesch in a hawke. How a penne that is brokyn schall be drawe oute withoute eny laboure. For the goute. For the mytes. For an hawke in woundyd. For the fevere and the hete. For the goute in the wyngis. For brekynge of a bone. For a legge or a thight brokyn. That a hawke be not putte in mewe. The manere to put hawke in mewe. How men schal fede here hawkes in mewe. To mewe an hawke blyne. Who so wolle that his mewe hawk mew not, ne lete falle noon his fethers. Anothere. For to erseyme an hawke. R. A. I, 315 (nach Sloan 88, 15th century): *A charme to staunche bloode, in Englysche* (s. Apparat zu pag. 97a, 8). *A charm for the blody flyxe* (s. Apparat zu 95b, 5). I, 324: *Receipts Sloan* 4. *For to take alle maner of byrdys. For to take fysche with thy handys. For to melt steyll. Aqua vitae secundum fratem Johannem Wellys, ordinis minorum conventus Bryggewater.* I, 325: *Burlesque Receipt. From the Academy of Compliments* 12*mo Lond.* 1671. *Receipts for Gum and Ink. From a manuscript written in the year* 1511, *in the possession of C. W. Loscombe Esq.* R. A. II, pag. 1: *Extracts From the Rule of Nuns. Ms. Cotton Cleopatra,* 6, *VI,* 13*th century: of Greek Fire.*

Weitere Veröffentlichungen sind:

The Book of Quinte Essence or the Fifth Being E. E. T. S. 16,

by Frederick J. Furnivall M. A. Es bringt im Teil I Darstellung und Wesen der „Quinte Essence“, Teil II Anwendung derselben auf die verschiedenartigsten Krankheiten.

Zwei vereinzelte Rezepte finden sich in: *Political, Religious and Love Poems, by Frederick J. Furnivall M. A. E. E. T. S.* 15 (*Lambeth Ms.* 306 *fol.* 65 *back col.* 2) *pag.* 36: *A Medicine to Restore Nature in a Man. For to Dystroy a Wrang Nayle othewyse called a Corne.*

M. Löweneck veröffentlichte als Erlanger Dissertation 1893: *Peri Didaxeon.* Eine Sammlung medizinischer Rezepte in engl. Sprache nach einer Hdsch. des 12. Jahrh. Als letzte Veröffentlichung auf dem Gebiete der me. medizinischen Litteratur ist mir bekannt geworden: *Lanfrank's „Science of Cirurgie“, edited from the Bodleian Ashmole Ms.* 1396 (1380 *A.* 1) *and the Br. M. Additional Ms.* 12,056 (1420 *A. D.*) *by Robert v. Fleischhacker, Dr. phil.,* von dem bis jetzt der erste, den Text umfassende, Teil erschienen ist. *E. E. T. S.* 102.

Die Manuskripte.

Die vorliegende Sammlung medizinischer Rezepte und Heilsprüche habe ich genommen aus dem *Additional Ms.* 33, 996 *des Br. M.,* und es kollationiert mit den Manuskripten

Ms. Sloane 3153,
Royal Ms. 17 *A. III*
Royal Ms. 19, 674   } sämtlich im Br. M.
Harleian Ms. 1600, und
Sloane 405,

Additional Ms. 33, 996 = *A,* ist ein Pergamentkodex von 18 cm Höhe und 12 cm Breite. Es enthält 216 Pergamentblätter. Von diesen sind unbeschrieben 1, 25b, 26a und 216. Die übrigen Blätter enthalten:

2—6a lat. Rezepte, 6b me. Rezepte. Am Schluss dieser Seite nennt sich der Schreiber Eawardus mit der Jahreszahl 1328. 27—76b lat. Rezepte, untermischt mit einigen wenigen Rezepten in me. Sprache. 76b—80a einen Index zu der Rezeptensammlung pag. 80b—148b. Jedoch ist der Index

und die dazu gehörige Sammlung nicht von derselben Hand geschrieben. Pag. 148a2 und 148b enthalten drei Rezepte in frz. Sprache, geschrieben von dem Schreiber der Seiten 105—148. 149—212 lat. Rezepte, untermischt mit einigen in frz. Sprache; 213—215 Rezepte in me. Sprache von verschiedenen Schreibern. Die vorliegende Sammlung umfasst die Rezepte pag. 76b—148b.

Der Index pag. 76b—80a ist ohne praktischen Wert, da die den Titeln zugefügten Zahlen, welche die Seiten angeben (80b = 1), unzuverlässig sind. Von den folgenden Rezepten sind lateinisch die Rezepte 145a21, 145b6; franz. 148a9. 21, 148b8. Vermischt sind die Rezepte mit Heilsprüchen, bez. Gebeten, teils in lat., teils me. Sprache. Me. sind die Heilformeln 86a28, 90a, 97a, 105a9, 109b12, 109b23, 113a16, 147a9. Lateinisch sind: 91b10, 95b5, 96b12, 103a12, 104b9, (letzteres mit Schlussanweisung in me. Sprache), 104b23, 109a22, 112a1 (mit me. Schlussanweisung), 133a7, 133a13 (dito), 138b4 (dito), 138b13. 24, 146b21 (dito).

Die Pergamentblätter sind stark gelblich. Die Schrift, welche durchgehend sehr klar und deutlich ist, liegt in der Mitte zwischen der des *Chaucer Ms.* 198 *F* 3. 2. *Corp. Chr. College, Oxford,* 1430, und der des *Chaucer Ms. Royal* 18. *C. II.* 1450. *A. D.* Zwischen den Jahren 1430 und 1450 dürfte demnach die vorliegende Sammlung geschrieben sein. Bei genauerer Betrachtung ergiebt sich, dass die Sammlung nicht von ein und derselben Hand herrührt. Blatt 105 beginnt eine andere, der ersten jedoch sehr ähnliche Schrift. Die Züge sind steifer, grösser, später unordentlicher; die Tinte ist blasser. Der Text enthält von dort ab manche Fehler, die teilweise von anderer, anscheinend der ersten, Hand verbessert sind. Von pag. 105 an ist durch je zwei senkrechte und wagerechte Striche der Rand vorgezeichnet, über den der Schreiber sich sorgfältig hütet hinwegzuschreiben. Dieser vorgezeichnete Rand fehlt auf den Seiten 108b, 110a, 120b, 125b, 131b, 132a, 140b, 146ab, 147ab. Zwischen pag. 104 und 105 ist ein Blatt ausgeschnitten, von dem das Rückstück noch vorhanden ist. Eine Untersuchung der Vokale (s. u.) ergiebt auch geringe dialektische Unterschiede zwischen Teil I 80b—104b, und Teil II 105—148.

Neben der hier gebrauchten Paginierung 80b usw., geht eine andere in blasser Tinte, welche teilweise schon ganz verblasst ist. Sie beginnt auf pag. 82a mit der Zahl 4, sodass 80b als 1 bezeichnet war, und reicht bis 129a, wo sie mit der Zahl 104 aufhört sichtbar zu sein. Der gegenseitige Abklatsch, auf pag. 121b : 122a, von 87 : 88 lässt schliessen, dass die Paginierung nach Fertigstellung der Sammlung erfolgte.

Die Blätter 92, 99, 144 haben grössere Löcher, welche schon im Pergament waren, ehe es beschrieben wurde, da der Text nicht dadurch gelitten hat. Blatt 146 fehlt oben die äussere Ecke; auch dadurch ist der Text nicht beeinflusst. Blatt 112 geht eine Querfalte durch das Pergament, welche später geglättet ist; dadurch sind einzelne Worte undeutlich geworden (s. Fussnote).

Die Ueberschriften der einzelnen Rezepte sind in grosser Schrift mit roter Tinte geschrieben, meist in lateinischer, zuweilen in französischer 83a4, 113b8, oder englischer Sprache 84a12, 88b23, 90a4. Halb frz. halb lat. 148b8. Zuerst lat., dann engl. übersetzt sind die Ueberschriften 94a19, 103b12, 105a17, 106a5, 106b18.

90a4 hat am Rande die Ueberschrift noch einmal, von derselben Hand. Ausserdem ist noch zweimal von anderer Hand die Bestimmung der Rezepte an den Rand geschrieben 108a13, 94a20. Die Anfangsbuchstaben der Rezepte, meist *T* von *Take,* sind gross mit roter Farbe eingetragen. Teilweise fehlen diese Anfangsbuchstaben; statt dessen ist Raum gelassen, in den sie eingetragen werden sollten. Der fehlende Buchstabe ist dann häufig schon klein vorgeschrieben; häufig steht auch neben diesem klein vorgeschriebenen Buchstaben derselbe gross rot eingezeichnet. Einmal, 103a14, ist ein unrichtiger Buchstabe, *T* für *J,* gross rot eingezeichnet. An verschiedenen Stellen, die ich in den Fussnoten vermerkt habe, sind die Anfangsworte schwarz geschrieben und dann mit roten Strichen durchzogen. Vor den Rezepten findet sich vielfach das Zeichen ¶, dieses dann stets in roter Farbe. In den *Carminibus* findet sich an verschiedenen Stellen, vor Anrufung Gottes, der Dreieinigkeit, der Heiligen, vor dem Amen usw., das Zeichen ⊞, welches die Bekreuzigung anzeigt, ebenfalls

in roter Tinte. Auch sonstige Anfangsbuchstaben, z. B. von Eigennamen, sind rot gegeben, was ich in den Fussnoten vermerkt habe.

Auf die Interpunktion ist im Ms. sehr wenig Aufmerksamkeit verwandt. Sie fehlt meist gänzlich. Es findet sich nur ein über der Zeile stehender Punkt, der als Punkt und Komma dient, sowie am Schlusse der Ueberschriften oder der Rezepte ein über der Zeile stehender Punkt mit einem Striche daran ·~. Im *Carmen* 109b12, am Schlusse der Reimzeile, findet sich das Zeichen ·-. Zuweilen finden sich als Schluss- oder auch als Anfangszeichen zwei parallele Schrägstriche //. Ein einzelner, oder auch zwei kleine parallele Schrägstriche am Ende der Zeile sind als Bindezeichen verwandt. Die übrige Interpunktion dieser Ausgabe ist von mir eingefügt.

ı ist meist durch einfachen Strich, ohne Punkt, gegeben; jedoch ist der Punkt auch häufig durch einen Schrägstrich bezeichnet *í*.

u und *n* sind durch senkrechte Striche im Ms. gegeben und sehr schwer von einander zu unterscheiden.

Der Buchstabe *m* ist entweder durch drei senkrechte Striche, oder die Majuskel *ꝏ* gegeben. In der Abkürzung für *manus* = *ꝏ̄* habe ich im Text *m̄* angewandt.

l und *h* sind im Ms. als *ſ* und *ſı* geschrieben. Zwischen beiden ist vielleicht einzelne Male (s. Anm.) eine Verwechselung dadurch entstanden, dass durch Verbindung von *ſ* mit dem folgenden Buchstaben *ſı* entstand. *het* statt *let, nethe* statt *netle.*

Das Zeichen *ȝ* wird gebraucht für den palatalen *g*-Laut und den stimmtonhaften *s*-Laut. Im Ms. *F* einmal *z* für *ȝ* = palat. *g* (83a3).

Die Abkürzungen *lī* = *libra* Pfund, ſ = *semis*, *dī* = *dimidium*, ℞ = *Recipe*, $\frac{s}{s}$ oder z_6 = *vnce*, *m̄* = *Manus*, ⁊ = *and(ant)* habe ich im Text unverändert gelassen. Das Zeichen *ana*, im Ms. stets *an*ª geschrieben, ist ein noch jetzt gebräuchliches Apothekerzeichen und bedeutet *ad aequas partes.*

Im Ms. *A* fehlen einzelne Blätter, und zwar nach Ausweis der oben erwähnten Nebenpaginierung, zwei zwischen Blatt 102 und 103 (46, 47, 48, 49), und eins zwischen 122 und 123 (90, 91).

Die kollationierten Mss. haben entsprechende Rezepte nur bis pag. 122b, mit Ausnahme von *C* und *D*, die noch einige Gegenstücke zu den Rezepten der folgenden Seiten bringen.

Sloane Ms. 3153 = *B*, eine Papierhandschrift in Kleinoktav, enthält durchgehend medizinische Rezepte. Die Heilsprüche fehlen in dieser Sammlung. Zu *A* in Beziehung stehende Rezepte bringt es von pag. 2—38, sodann ganz vereinzelte von 38—72; in beiden Teilen in anderer Reihenfolge. als in *A*. Von pag. 72—91 bringt es wieder mit *A* übereinstimmende Rezepte. Bei diesen ist dieselbe Reihenfolge eingehalten, wie in *A*, nur dass die schon früher gebrachten Rezepte in diesem Teile nicht wiederholt sind. *B* zeigt also in den beiden ersten Teilen eine Zusammenstellung aus verschiedenen Vorlagen, von denen eine zu *A* in verwandtschaftlicher Beziehung steht. Von pag. 72—91 brachte *B* dann die aus der mit *A* verwandten Vorlage noch nicht gegebenen Rezepte. Pag. 2—38 nenne ich *B* I, 72—91 *B* II. 38—72 *B* III.

Die Schrift ist ebenfalls sehr deutlich und regelmässig. Die Ueberschriften sind in die Zeile eingerückt. Sie sind nicht durch farbige Schrift hervorgehoben. jedoch häufig rot unterstrichen.

Royal Ms. 17 *A* III = *C*, ein Pergamentkodex von ungefähr 12 cm Höhe zu 7 cm Breite. Er bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte zunächst pag. 119a — 122b = *C* I, und zwar beginnt er mit dem ersten Rezept 80b1, bringt sodann unmittelbar darauf *A* 132a8 und folgende. Dann beginnt in *C* auf pag. 134b unten eine Reihenfolge von in *A* enthaltenen Rezepten, 134b — 138b zu Ende = *C* II. Auf pag. 139a bringt *C* zunächst das Rezept 80b14; dann folgen die übrigen bis 88b in ununterbrochener Reihenfolge, dann bis *A* 134a mit anderen untermischt, die nicht in *A* enthalten sind, wogegen viele in *A* enthaltene fehlen. Dieser Teil von *C* reicht von 139a — 166b = *C* III. Die Heilsprüche fehlen auch in dieser Handschrift, mit Ausnahme von 133a7 und 133a13, welche in *C* I sich finden. Die Ueberschriften sind in die Zeilen eingerückt in Schwarzschrift, meist rot unterstrichen, und in den meisten Fällen ebenso am Rande wiederholt.

Sloane Ms. 405 = *D*, eine Papierhandschrift in Oktavformat. Es bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte auf den Seiten 39a—40b = *D*I, 58b—60b = *D*II von derselben Hand. Nach Blatt 59 fehlt ein Blatt. Pag. 59b hat als letzte Zeile die Zeile *A* 122a12: *Here is þe makynge of salue for birnynge woundes,* am Rande: *A ſalue for birnige wondes.* Pag. 60a bringt keine Fortsetzung dieses Rezeptes, sondern lat., nicht in *A* vorhandene Rezepte. Es bringt dann pag. 60b das Rezept *A* 114a8. Sodann beginnt von anderer Hand auf pag. 126a eine abgeschlossene Sammlung, die bis pag. 197 reicht, unter der Ueberschrift: *Here begynnith a litel boke of medicyne for al ſekenes ⁊ maladies wiþ in a man.* Lat. Ueberschriften fassen die Rezepte, welche dieselbe Krankheit, oder eine Krankheit an demselben Körperteile behandeln, zu einem Kapitel zusammen. Es beginnt mit dem Kapitel *De capite,* und hat als erstes Rezept das Rezept 80b14. Häufig haben die einzelnen Rezepte neben dieser Kapitelüberschrift keine besondere Ueberschrift mehr. In diesem Falle habe ich im Apparat die Kapitelüberschrift in runden Klammern gegeben. Teil 126a—197 nenne ich *D*III. Die Heilsprüche fehlen, mit Ausnahme von *A* 90a4, der in *D*I enthalten ist. Wie sich aus der Kollation ergiebt, ist *D*III eine Bearbeitung mehrerer Vorlagen, darunter auch die mit *A* verwandte, nicht nur in Beziehung auf die Zusammenstellung, sondern auch in Bezug auf die Fassung der einzelnen Rezepte, wo sich der Schreiber anscheinend bemüht, alles möglichst kurz auszudrücken. Es war daher nicht möglich, *D* seine Stellung im Stammbaum anzuweisen.

Royal Ms. 19, 674 = *E*, eine Pergamenthandschrift in Oktavformat.

Die Paginierung der Pergamentblätter beginnt mit 2, sodass daraus schon das Fehlen eines Blattes hervorgeht. Pag. 2 beginnt die Handschrift mit 3 Zeilen, welche den letzten Zeilen des Rezeptes *A* 83a6 entsprechen. Es folgen dann die Rezepte von *A* in derselben Ordnung. Demnach darf man annehmen, dass das fehlende Blatt die in *A* vorhergehenden Rezepte enthalten hat. Die Reihenfolge der Rezepte bleibt bis pag. 30b ziemlich dieselbe. Diesen Teil nenne ich *E*I.

Pag. 31—44 stimmen nicht zu *A*, von da an finden sich bis pag. 72b nur vereinzelte Rezepte; diesen Teil nenne ich *E* III. Auf pag. 73a—74a bringt eine andere, wohl jüngere Hand einige vorn fehlende Rezepte von *A*, nämlich 80b 14. 28. 81a 2. 6. 20, 81b1, 81a24. 28, 81b11. 29, 82a2. 8. 19. 22, 82b10 = *E* II. Die Schrift der ersten Seite 2a hat sehr durch Abscheuern gelitten; anscheinend ist der Kodex längere Zeit ohne Einband gewesen. Einzelne Zeilen, bez. Worte, sind ganz unlesbar geworden. Die Schrift ist äusserst klein. Die Ueberschriften sind im Verhältnis dazu sehr gross, in schwarzer Tinte ausgeführt. *E* hat eine sehr sorgfältige Interpunktion. Von den Heilsprüchen sind in ihr nur einzelne enthalten.

Harleian Ms. 1600 = *F*, eine Papierhandschrift in Oktavformat.

Der Band enthält am Schluss eine Sammlung von Rezepten von 42 Blatt Umfang, mit eigener Paginierung 1—42.[1]) Von diesen enthalten 1—38 die Rezepte der *A* Handschrift 80b—122, in derselben Reihenfolge, mit ein oder zwei Ausnahmen. Die Heilsprüche fehlen in der Reihenfolge und sind zusammengestellt gegeben pag. 36—38. Pag. 39—42 bringen Rezepte, die nicht in *A* enthalten sind. Dieselben dürften dem Inhalte des in *A* nach Blatt 122 fehlenden Blattes entsprechen.

Die Schrift ist sehr deutlich; die Anfangsbuchstaben der Rezepte sind in bunten Farben eingemalt. Die Ueberschriften sind rot gegeben, häufig in die Zeilen eingerückt. Am Rande findet sich in lat. Ziffern in Rotschrift eine Nummerierung der Rezepte. Einzelne Blätter sind, wohl durch Feuchtigkeit, beschädigt, wodurch einzelne Worte unlesbar geworden sind.

Eine Vergleichung der Manuskripte lehrt, dass *A* eine Zusammenstellung aus 2 Teilen ist, *A* 80b—122b und 123a bis 148b. Leider fehlen in *A* drei Blätter des ersten Teiles.

---

[1]) Die Kollationierung dieses Manuskriptes konnte ich leider nicht selbst vollständig ausführen. Blatt 1—26 incl. sind von mir kollationiert, während *Geo. England, Esq., London, Lavender Hill, Ilminster Gardens* 33, so liebenswürdig war, die Kollation des Restes für mich zu besorgen.
D. H.

deren mutmasslichen Inhalt ich später unter Zugrundelegung von *F* zu geben gedenke.

Verhältnis der Manuskripte untereinander.

AC einerseits, *BEF* andrerseits bilden je eine Gruppe. Dafür sprechen die Stellen:

86 a 24. *AC keuere þe pot aboue wyþ erþe*
BEF (D) couer þe pot aboue 7 make ane hole in þe erthe 7 set in þe pott 7 couer it welle abouen wiþ erthe.

86 b 30. *AC limke and ſtampe*
EF (fehlt *BD*) *lemk 7 seth hem in water 7 waſch þe soore yere ine Alſo souredokkes 7 qwit malues 7 brok lemke 7 stamp*

88 a 10—11. *C veſſel 7 ſtoppe it þat þer* *A veſſel þat* (Hier ist „*7 ſtoppe it*“ entweder von *C* zugesetzt, um überhaupt Sinn in den Satz zu bringen, oder die Worte sind von *A* verloren. Doch scheint mir der erste Fall der wahrscheinlichere.)
BEF(D) veſſel of glaſſe and keſt away þe groundes of þe roſes and ſtoppe wel þe veſſell̄ þa(t) þer

107 b 8. *AC drynke no dryn̈ke bote þer of*
BEF drynke no drynke bote þerof ay whil it lastes and agayne an oþer þat he drynke non drynke

In folgenden Fällen haben *AC* die Form *ana*, *BEF* dieselbe aufgelöst durch: *of ich y like* oder einen ganz ähnlichen Ausdruck: 82 a 9, 82 b 2, 82 b 18, 84 b 1, 85 b 11, 87 b 2, 89 b 7, 92 a 25, 97 b 11, 98 b 22, 99 a 1, 99 b 6, 103 b 7, 108 a 17. 24, 117 a 1.

Sonstige Fälle, wo *AC* übereinstimmende Abkürzungen, *BEF* dafür die Auflösungen bringen, sind folgende:

AC haben *ana m. 1.*, während *BEF* die Auflösung *of ilkan a hondfull̄*, oder eine ganz ähnliche haben, oder aber die Massbezeichnung vor die einzelnen Substanzen gestellt haben: 88 b 12, 88 a 27, 98 b 2, 99 b 11.

89 a 7. *AC ana quarter* 1.	*BEF of ather a quarteron*
93 b 18. *AC ana quarteron* 1.	*BF* (f. *E*) *of ich a quartroun*
108 a 15. *AC ana quarteron* 1.	*BEF of ich a quartroun*
107 a 15. *AC ana quarter* 1.	*BEF of ich a quarteron*
99 b 12—13. *AC ana* $\frac{5}{5}$ III	*BEF take* III *vnces of white flour and* III *of hony and* (III) *vnces of barowe grece*
108 a 16. *AC ana* $\frac{5}{5}$ *ſ*	*E of eche of them an vnce and*; *F of ilkon half an vnce and*

AC haben die Abkürzungen für Masse oder Gewichte, wo *BEF* die Auflösungen haben:

83 b 14. *AC* 1. *m*	*BEF a handfull*
„ „ *m.* 1.	„ *a handfull̄*
„ „ *m. ſ*	„ *half a handfull̄*

84 a 18.	*AC lī ſ*	*BEF half a pond*
84 b 6.	„ ℥ 1	„ *an vnce of*
87 b 17.	„ ℥ /	„ *half an vnce*
„	„ *lī* /	„ *half a pond*
„	„ *lī* /	„ *half a pond*
87 b 18.	„ ℥	„ *an vnce*
„	„ ℥ /	„ *half an vnce*
87 b 19.	„ *lī ſ*	„ *half a pond* (*E* hat Zeile 17 einmal *half a lī* und Zeile 19 *half a lī*)
88 a 3.	„ *lī* /	*BF half a pond E half a lī*
88 b 3.	„ ℥	*BF vnce* (*E* f. die Zeile)
89 b 12.	„ .II. *m*	*BEF two handfull̄*
92 a 9.	„ II. *m.*	„ (*two*) *handfull̄*
92 a 18—19.	„ *þer to pouder of pepur and pouder of comyn ana* ℥ *ſ*	„ *þer to halfan vnce of poudre of pepur and an vnce of poudre of comyn*
117 a 4—5.	*AC* ℥ 1 + *ſ*	*BE* (fehlt *F*) haben die Massbezeichnungen einzeln vorgesetzt)

Weitere Fälle, die für die angegebene Gruppierung sprechen, sind die folgenden:

81 b 23.	*AC vp*	*BF* (fehlt *E*) *oppen*
81 b 24.	„ *hit sofer*	*BF* (fehlt *E*) *ſuffre hit and ſo ſtyue þe right wel and afturward*
83 b 15.	„ *good*	*BEF gotis*
82 b 15.	*A medle*	„ *seth*

C III hat den entsprechenden Ausdruck unterdrückt. Dieser war wohl nicht *seth*, das, weil von Wesentlichkeit für das Rezept, nicht gut hätte ausfallen können.

84 b 13.	*AC let hit nowʒt come nyʒe þe fuyr*	*BEF let hit come nyʒe no fuyr*
86 b 4.	*AC fenel a rewe*	„ *rwe and fynel*
87 a 19.	„ *mele* 7	„ *mele hayhoue and*
87 b 25.	„ *euer*	*BF* (fehlt *E*) *ay*
88 a 20.	„ *þe veſſel*	*BEF it*
88 b 26.	„ *of hony*	„ *of lyue hony*
88 b 27.	„ *be*	„ *lye*
89 b 3.	„ *wyþ barewes*	*BF wyþ old barowe E with colde barowes*
89 b 10.	„ *in piſſe*	*BF* (fehlt *E*) *in warme piſſe*
89 b 9.	„ *in watir fo(r) chynynge til*	*BEF in watir til*
89 b 28.	*AC vrotherfeet*	*BF* (fehlt *E*) *nettes feet*
92 a 16.	*AC* III *C* I *m.* 1.	*BEF a gud handfull̄*
99 a 13.	*AC take*	„ *take out*
102 b 23.	„ *to gedre in*	„ *to gedre and boil hem in*
108 a 16.	„ *medle wyþ*	„ *medle hem wiþ*

Dieser Gruppierung widersprechen die Stellen:

1) *CI* hat mit *B* den Ausdruck *as it may be ſuffrid* gemeinsam, während *AFE* dafür haben *as þe sek may suffere*, oder *as he may suffere* in den Fällen: 80b25, 83b12—13, 87a21—22, 88b28.

2) In ähnlicher Weise hat

92a11.	*BC* 7 *drinke*	*AEF* 7 *let þe pacient drinke*
92b26.	„ 7 (*þenne*) *vſe*	„ 7 *let þe pacient vſe*
93b30.	*EBC vſe*	*AF ȝef þe seek to drinke*
82b12.	*BC drink it*	*AEF ȝef þe seek to drinke*

Es ist zu beachten, dass *B* allein, gegen die übrigen den Ausdruck *it may be ſuffrid* hat, in den Fällen: 86a19, 86b23, 88b17, 89a9, 92a13, 99a5, 99b3. *BIF* haben diesen Ausdruck gemeinsam, gegen die übrigen: 83b33. *C*III hat diesen Ausdruck allein 83a8; 92b14 haben *AFEB let þe seke vſe,* wogegen *C*III1 und *C*III2 haben 7 *vſe*.)

3) Von sonstigen Stellen widersprechen der Gruppierung.

82b21.	*EF part C parties*	*ABI del*
84a19.	*CEF of gud vynegre*	*ABI of vynegre*
88a5.	*ABEI croppes*	*FC knoppes*
92a12.	*AF þat is to seyn*	*BCE* fehlt diese Stelle.
92b27.	*BCE of half a ſponful*	*AF of a ſponfulle*
95b26.	*BCEF riȝt ſmal*	*AD ſmal*
98b24.	*CEF lewke warm*	*AB warme*
99a32.	*BC crummyd E grated ſmal*	*AF smal myed*
101a27.	*BCF ne is but deed sikirly*	*AE ſhal dye*
107a22.	*BCE wel*	*AF clene*[2]
107a19.	*BA y changed F chaunssed*	*CE clenſid*

Diese widersprechenden Stellen zeigen, dass die Manuskripte nicht für sämtliche Rezepte dieselbe Vorlage gehabt haben. Da jedoch die Anzahl der Stellen, welche für die Gruppierung *AC* einerseits, *BEF* andererseits sprechen, eine viel grössere ist, als die Anzahl der widersprechenden Stellen, so ist diese Gruppierung aufrecht zu erhalten.

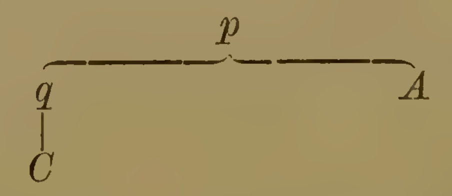
Verhältnis von *C* zu *A*.

C ist nicht aus *A* entstanden. Dies wird durch folgende Stellen bewiesen:

87a13—14	*A sklyce* 7 *on a colde yren*	*CEF sklyce* 7 *droppe it on a colde yren*

89 a 3.	*A doun*	*C* III *doun after þe plaſtre as it is forſeid 7 þenne sette it vp agein* *BEF doun aftir þe plaſtre has reſſed it vp agein*
92 b 10—11.	*A* vi *peny wyȝt of sene* ·III *peny wiȝt of ſpikenarde*	*CBDEF* vi *peny wiȝt of sene 7 þre half peny wiȝt of ȝedewale 7 half a peny wiȝt of spikenard* .III. *peny wiȝt of poudir walter*
93 b 11.	*A blak-*	*CE* (die Stelle fehlt in *E*) *reed*
93 b 15.	*A be warme*	*CEF be lewke warme*
93 b 26.	*A do þer to*	*CEF* fehlt
„	*A 7 seþe*	*CEF and thenne lete seth*
93 b 30.	*A ȝef þe seek þer of to drinke*	*C vſe þis F let þe sek vs þer of*
94 a 2.	*A and hit is soop*	*BCF* f.
95 b 26.	*A ſmal*	*BCF right ſmal*
95 b 29.	*A faſſe*	*BCDF farſe* (*E* hat eine ihm eigentümliche Aenderung)
96 a 2.	*A koppes*	*CBDF colkis* (*E yolkes*)
98 a 11.	*A a femawle whit goot*	*C an hewe whiȝt goot B an hee gote E on heon whit goot F a hee whit goot*
98 a 24.	*A plaſtre aboute þe pyntul*	*CBF*(*E*) *plaſtre* (*al*) *aboute*
98 b 25.	*A ballok*	*CBEF ballokis*
117 b 5.	*A good*	*CBDF ſcryuable* (*E ſmal*)

C ist also nicht aus *A* entstanden. Das umgekehrte ist ausgeschlossen. Also ist für beide Manuskripte eine gemeinschaftliche Vorlage anzunehmen, die nicht mit der allen übrigen Manuskripten gemeinsamen identisch ist. Da *C* aber von *A* sehr viele Abweichungen hat, und mehr als beispielsweise *F* von *A* so möchte ich für *C* noch eine Durchgangsstufe annehmen. Das Verhältnis stellt sich demnach



Verhältnis von *BEF* untereinander.

BE bilden eine Gruppe innerhalb der Gruppe *BEF*. Diese Behauptung wird bewiesen sein, wenn eine genügende Anzahl Fälle vorgelegt wird, wo *BE* zusammengehen, *F* jedoch mit

der Gruppe *AC*, oder mit einem Manuskripte dieser Gruppe, falls eins fehlen sollte, geht, wo also *F* noch die ursprünglichere Lesung hat.

Für die Gruppe *BE* sprechen die Fälle:

81 a 10.	*BI EII ſengrene*	*AF cynchen*
81 a 11.	„ *lekis hede*	*AF lekes*
81 a 20.	„ *ſengrene*	*AF chinchen*
81 a 22.	„ *lew*	*A ley F* hat *ley* ausgelassen, da es nicht in die Konstruktion passt.

ley scheint ein Fehler der den beiden Hauptgruppen gemeinsamen Vorlage zu sein, den *A* übernommen, *F* ausgelassen hat, *BE* in *lew* verbessert haben.

81 b 4.	*BI EII* f.	*AF wel*
82 a 7.	*BII BIII EII gotes*	*AFC*III *good*
85 b 29.	*BII polle hym and opene hym ⁊ diȝte him as clene as þouȝ þou E polle hym and opene hym as*	*AF polle him as*
87 a 12.	*BI EI pott*	*AF veſſel*
87 b 4.	*BI (BII) EI breke it wiþ*	*AF breke wyþ*
88 a 26.	*BI EI elder*	*AC*III *F ellerne*
89 a 16.	*BII EI ſchaue of*	*AC*III *F ſchaue it clene of*
89 a 26.	*BII EI clene aȝen (vn) to*	*AC*III *F clene to*
90 a 29.	*BII EI a panne*	*AF a clene maſſelen panne*
90 b 12.	*BI EI bynde hit* softly / wiſely *þer to*	*AF bynde hit softe ⁊ ley þer to*
91 b 7.	*BI EI comes and*	*AF comes in to þy mowþe and*
92 a 4.	*BI pouder to þe poudre of EI powder to a pounde of*	*AF pouder of*
93 a 7—8.	*BII EI filþe and glet*	*AF* (*C* f. die Zeile) *glat and felþe*
93 a 25—26.	*BII EI waſche hem clene ⁊ ſtampe hem a litil in a morter*	*AF lete waſſhe clene þine erbes and do hem in a morter ⁊ ſtampe hem a litul* (*C*III geht allein)
95 a 14.	*BII EI tile ſton*	*AF tile*
97 a 29.	*BII EI ded þer of for þer wole come a crappe (crampe)*	*AF but ded þeron for oþer while þer comeþ þe crampe*
97 b 2—3.	*BII EI* f.	*AF þat is a corde*
99 b 31.	*BII when he goþ to his reſt EI when he gooth to bedde*	*AF when he ſcholde haue reſt* (*C*II für sich)
100 a 14.	*BE þre daies*	*AFC þryes drynkynge*

101 a 27—28 und 101 b 1.	*BI For to wete if þi ſeke frende ſchal lyue or die EI For to knowe yef thy goode freend in his ſikeneſſe whether he ſhal lywe or dye*	*AF Also ȝef þy good frende lyþ seke and þow woldeſt fayne wete wheþer he ſcholde lyve o dye of þat sekeneſſe*
101 b 13.	*BI EI ȝour hondes vnweting him*	*AF þat he wot not*
101 b 18.	*BI EI hit wole do awey*	*AF hit ſhal do awey*
101 b 22.	*BII EI* f.	*A boile al so to gedir and F let boile hem wele (al so to gedir)*

(Die eingeklammerten Worte in *F* nicht erkennbar, doch passt der Raum und die übrigen Anzeichen dafür.)

103 a 10.	*BII EI plaiſtre 7 ley it to*	*AF plaſtre to*
103 b 6.	*BII EI reed*	*AFCIII CI* (*D* fehlt) *seed*
107 b 18.	*BI þe leefis of alleluya E alleluya leues*	*AF alla lef*
108 a 4.	*BI EI in ſmal pecis*	*AF ſmale y peſed*
109 a 14.	*BE an vnce of ſange dragoun*	*A sank dragon* $\frac{s}{s}$ *ſ F half an vnce ſang dragon*
120 a 4.	*BI EI* (*DIII*) *of gumme ariſtologer*	*AF of aryſtologer*

Es finden sich jedoch auch Stellen, wo *EF* zusammen gehen, während *B* mit *A*, bezw. mit *AC* geht:

84 b 2.	*ACIII BII and bete*	*EI F and lette bete*
85 a 9.	*ACIII BII do in his eere*	*F do in his ere And it ſhal make it to come owte E do in his ere and þat ſhall for doo theym*
85 b 33.	*ABII not let*	*EI F noght enogh- lat*
87 a 6.	*ABI sette þe wheſton-ende in to*	*EI F sette þe wheſton in to*
91 a 4.	*ABI of hony*	*EI F of lif hony*
101 a 8.	*ABI 7 of ȝow*	*EI F* f.
101 b 15.	*ABII drinke oſmunde*	*EI F drinke oſmunde and if it be tamed drinke oſmond*
102 a 9.	*ABI sece*	*EI F ſwage*
106 a 26.	*ABI brenne*	*EI F sitte*
114 b 26.	*ABI brennyng*	*EI F sittyng*
115 b 9.		*EI F* haben die Zeile ausgelassen
117 b 17.	*ABI primerole*	*EI F primeroſe*
121 a 11.	*ABI hem in a morter smale*	*EF them ſmal in a morter*

Diese Fälle sind wohl ebenso zu erklären, wie oben die Widersprüche gegen die Gruppierung *AC — BEF*. Die für die Gruppe *EF* angeführten

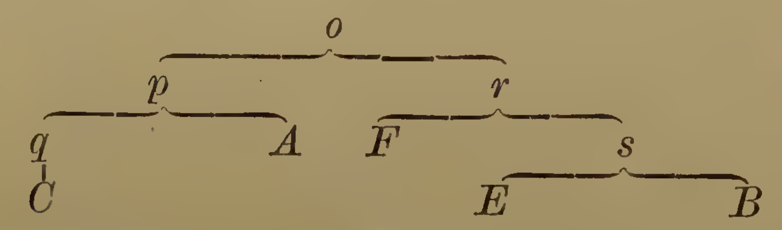
Fälle überwiegen an Zahl so sehr die Widersprüche, dass diese nicht in der Lage sind, diese Gruppierung umzustossen.

E und *B* sind nicht auseinander entstanden. Es finden sich sehr viele Stellen, wo *E* von *BF*, als auch wo *B* von *EF* abweicht, ohne dass sie sich zur andern Gruppe halten. Da die Fälle sehr zahlreich sind, halte ich es nicht für nötig, sie hier zusammen zu stellen.

Es muss also für *BE* eine gemeinsame Vorlage angenommen werden, die nicht mit der zu *F* identisch war.



Nennen wir die beiden Hauptgruppen gemeinsame Vorlage *o*, so stellt sich der mutmassliche Stammbaum folgendermassen dar



Ueber die Stellung von *D* siehe die Beschreibung dieses Manuskriptes.

Der Dialekt.

Zur Bestimmung des Dialektes ist nötig eine Untersuchung der Vokale der ursprünglich englischen Worte.

Da manche Anzeichen dafür sprechen, dass Teil I, 80b bis 104b und Teil II, 105—148 von verschiedenen Schreibern geschrieben sind, so ist eine getrennte Untersuchung der Sprache dieser Teile notwendig.

Die Vokale Teil I, 80b—104b.

a

1) *a* vor *n* erscheint

α) als *a*: *man* 84a16, 92a27, 101b7, 85b22, 87b26, 90a8, 91a11, 92b28, 96b27, 97a5. 7. 10. 26, 97b2. 15, 103a2, 104b19; *mannes* 101b6, 104b22; *panne* 85a22. 29, 85b1, 87b21, 90a29, 90b1, 91a1, 98b9, 99a26, 100a2, 101a9; *an* 80b6, 88b7; *ranne* 80b9; *wanyynge* 94a30; *womman*

97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *hennebane* 82 a 10. 13, 98 a 27. 32, 101 b 20; *hang* 88 a 9; *ankle* 96 b 29.

β) als *o*: *nomon* 88 b 21; *ponne* 85 a 14; *tonges* 85 b 7; *honge* 88 a 12. 18; *ſtronge* 89 a 14. 15. 25; *longe* 91 b 4, 92 b 28.

2) *a* vor *nd*:

α) als *a*: *ſtande* 85 b 33, 93 a 28, 94 a 4, 98 b 8; *hand* 91 a 26; *hande* 104 a 2 (deutsch *„und“* erscheint als *„and“* wenn es nicht durch das Abkürzungszeichen bezeichnet ist).

β) als *o*: *ſtonde* 85 a 15. 20, 85 b 9, 86 a 25, 87 a 30, 90 b 30; *ſtondyng* 89 b 7; *honde* 90 a 20, 90 b 18, 96 b 31, 101 b 2. 10. 11, 103 b 15; *hoonde* 101 b 3; *hondes* 98 b 7; *hondefulle* 94 b 13; *hoondefulle* 96 a 23.

3) *a* vor *m*: erscheint 3 mal als *o*, als *a* nicht belegt; *wombe* 93 a 22; *nome* 97 a 11, *loombes* 97 b 23.

4) *a* vor *r*:

α) als *a*: *hare* 87 b 2. 14, 97 b 31, *fare* 100 b 14; *fares* 101 b 12.

β) als *e*: *ëllerne* 88 b 26.

æ

1) erscheint als *a*: *þat* 80 b 6. 8 u(nd) ö(fter), *watur* 80 b 9, 81 b 21, 82 b 3. 7. 12, 89 b 1, 99 a 14, 100 a 11, 102 b 15; *wat*ur 83 a 2, 83 b 30, 84 b 22, 85 a 5. 20, 90 b 18. 20, 85 a 25, 85 b 4. 17, 86 a 4, 88 a 19, 90 b 16, 91 b 6. 27, 92 a 5, 99 a 12, 100 a 12, 104 a 15; *water* 81 a 8, 85 b 24, 88 b 13, 89 a 20, 91 a 19, 91 b 3, 93 b 8, 94 b 5, 95 b 2, 96 b 3, 97 b 22; *watre* 89 b 29; *watir* 82 b 20, 89 b 8, 95 a 5; *watyr* 87 a 24, 99 a 12; *watrynge* 81 a 25; *what* 80 b 9 (?) 89 b 11, 102 a 18. 25; *kappe* 80 b 26; *cappe* 88 b 21, 89 b 24. 26; *aſſhe* 81 a 7, 84 b 1; *aſſhen* 95 a 1; *aſſhes* 95 a 9; *at* 81 a 9, 82 b 16. 24. 28 u. ö; *glas* 81 a 14, 81 b 8, 88 a 23, 90 b 6, 93 b 13. 29, 94 a 7; *glaſ* 91 a 21; *glaſſe* 88 a 18; *glaſen* 88 a 6, 91 a 7; *blak* 81 a 17, 102 b 10; *blak-* 93 b 10. 11; *blake* 84 b 16; *blaknes* 91 b 28, 92 a 6; *blak-neſſe* 99 b 8; *staf* 81 b 16; *many* 89 a 26; *faſtynge* 82 a 30, 92 b 15, 94 b 26. 28; *þanne* 81 b 17, 85 a 16. 21, 85 b 2. 10, 86 a 1, 87 a 15. 30, 88 a 10, 88 b 21, 89 b 15, 90 b 4, 92 b 28, 93 b 27, 102 b 6; *þanne* 96 a 10, 102 b 25; *þan* 87 b 9, 88 a 24, 89 b 20, 98 b 8, 101 b 11, 104 a 27; *laſt* 82 b 25, 84 b 5, 88 b 6, 89 b 4, 92 a 11. 23, 93 a 16, 93 b 2, 30, 94 a 8. 18, 95 a 11, 98 a 3. 9, 100 a 14, 100 b 8. 24, 103 b 10. 23; *lat* (für *laſt?*) 100 b 3; *laſte* 94 a 21, 100 b 19; *bakke* 83 a 13; *bak* 102 b 14; *bare* 83 b 1; *braſen* 83 b 9, 85 a 28, 89 b 17, 92 a 9, 92 b 13; *bras* 91 a 2; *ſmal* 84 b 7, 85 a 28, 85 b 1. 16, 95 b 26; *smal* 92 a 18, 94 b 14, 99 a 32; *smal(ache)* 90 b 25, 91 a 15, 95 b 21, 97 b 17. 27, 100 b 8, 103 b 7; *ſmal(ache)* 98 a 5. 26; *fat* 84 b 8, 85 a 14, 96 b 22; *fatte* 95 b 28; *af*tur 84 b 9, 88 b 10, 91 b 27, 95 a 23; *aftur* 88 b 9, 89 b 25, 92 b 30, 97 a 4, 104 a 2; *after* 85 a 5, 88 a 21, 91 a 19, 91 b 8, 92 a 22, 96 b 27, 102 b 11; *aftur(ward)* 90 b 2; *fast* 85 b 2, 87 b 24, 100 b 11; *faſte* 96 a 21, 96 b 26, 98 b 6; *ake* 87 b 11, 89 a 11; *gaderede* (part.) 88 a 3; *gaderep* (3 sg. praes.) 91 b 3; *fad*er 90 a 6; *maſſelen* (*mæstling?*) 90 a 29; *haue* (1 sg. präs.) 92 b 17; *was* 93 a 27, 97 a 8; *mader* 97 b 26, 102 b 15; *þral(dam)* 101 b 7; *þraldame* 104 b 22; *carce* 95 a 30; (henne) *carſen* 96 a 9.

2) als *e*: *when* 80 b 4. 18, 81 a 26, 82 a 21. 23, 83 a 15. 26, 85 b 18. 31, 86 a 14. 24, 87 a 13. 15, 88 a 12, 89 b 27. 28, 90 a 22, 90 b 12, 91 b 4, 92 b 24, 93 a 3, 93 b 13, 15, 97 a 5, 98 a 15, 98 b 5, 99 a 6, 99 b 30, 101 b 13, 103 b 23. 29; *whenne* 85 b 8,

86a10; *þenne* 83b9, 84b11.14, 85b6, 87a15, 89a19, 91a6, 92b26, 93b19, 97a3, 99a12, 100a3, 101a5, 104a17; *þenne* 81b6, 82a26, 89a17, 89b18, 93b12, 94a6.10; *þen* 86a25, 97b30; *þen* 89a14, 100a1; *feſtyn* 81a1; *gedir* (imp.) 84b11; *gedre* (imp.) 86a21, 91a6; *cerſen* 95b1; *kerſon* 96b2; *creſſen* 83a21; *creſſon* 98b32; *creſſes* 85a3; (*wel*)*creſſen* 104a11; *derſtes* 98b34; *euen* (conj.) 104a20; *wheþer* 97b15. 101a28, 101b8; *to gedur* 81a4.13, 81b4; *to geder* 81a14, 81b15, 84a20, 96b8, 97a18, 100b28, 102a8.23. 29, 102b18; *to gedre* 81a21, 82a29, 82b3. 5, 83b21, 84b19. 86b15, 87a12, 87b3, 88a17, 88b26, 89a1, 89b7.20, 92a5.19. 20. 26, 92b3, 92b12.22.26, 93a15, 93b12, 94b23, 96a10, 97a23.31, 98a23, 98b9.23.30, 99a1, 99b7.14.21, 100b10.12.31, 101a25, 102a3. 15. 21, 102b10. 12. 23, 103b29; *to gedir* 82b15.22, 83a7.11, 84a18.26.29, 85b25. 86b13, 87a20. 29. 90a30, 90b11, 91b26, 94a4. 27, 94b17, 98b6.14, 99a26. 28, 99b1, 100b12. 101b21,22, 103a9; *gedyr* 84a3, 84b3, 100a16.

3) als *i* oder *y* (Beeinflussung durch vorhergehendes palatales *g*) *to gider* 82a4, 84a11, 85b14, 86a9.13. 86b21, 88a8, 89a7, 92b22, 93b22, 95b3, 99a18; *to gyder* 84a8.

4) *æ* + palat. *g* giebt

a) *ai* oder *ay*: *day* 80b2, 81b6, 83a30.24, 84a23,84b24, 85a20, 86a31 u. ö.; *dayes* (plur.) 80b6.10.27. 83a24, 85a5, 86b19, 87a30 u. ö.; *daies* 98a11; *dayſyes* 86a16, 100b16.18; *may* 80b6.25, 82a15, 81b24, 82b29, 83a8.12.29, 83b32 u. ö.; *mayſte* (2. sg. praes.) 84b8; *fayre* 81b3.21, 85a22, 89b13, 90a17, 90b25, 95a3, 99a12, 99b20, 102b27, 104a15.18, 87a20, 89b5, 94b16; *faire* 82b20, 85b7, 88b13, 92a5, 95a1, 97a18, 102a19; *fair* 89b3, 90b11, 91a1.2, 94b12; *brayne* 84b9, 92a29; *sayde* 86a6, 90a15; *fayne* 101a28; *maythe* 97b11; *maydenher* 91a16;

b) *ei* oder *ey*: *ſeyd* 80b5, 81a23; *y ſeyd* 92b5; *seyd* 89b11, 94a7; *seyde* 89a10, seid 89b10, 96a13. 15; *feire* 89b6, 93b29, 95b27; *feyre* 90a18, 90b16, 99b15.24.

e

1) *e* als Umlaut von *a* ist stets erhalten: *sette* 80b26, 85a25, 85b30, 87a5, 87b21, 90a31, 90b17; *ſette* 95a17; *setten* 85b31; *set* 90a19, 95a16, 96a3; *bed* 81a26.30, 81b9, 86a10; *bedde* 81b18, 82a11.12, 86a15, 90a23, 90b7.13, 93b14, 96a26, 97a5, 103b23, 104a2; *men* 84a13, 85b31, 86b26, 87a17, 97b1; *nemene* 88b10; *ſpendede* 95a23; *reſt* 99b31; *telle* 101b7, 101b15; *ende* 82a15.77, 87a6, 90a19, 90b17, 90b18, 98a14; *endes* 81a9, 11, 93b8; *eft* 93a1; *mete* 92a22, 94b18, 103b18; (*chiken*)*mete* 86a16; *efte* 91b6, 92b29, 93b28, 95a6, 98a1; *elles* 100a3.6; *beſt* 93a3; *heled* 89b15.18; *hele* 90b1, 104a2; *heue* (imp.) 93a9; *nekke* 88a19, 97a30; *ſpeke* 95b23, *webbe* 87b4; *helde* 81a15; *henne* 83a21, 95b1; *hen* 95b28; *henne bane* 82a13, 98a27. 32, 101b20; *hennecarſen* 96a9; *ſwellynge* 84a5, 98a25, 99a8. 22, 102a5. 10; *swellynge* 99a7, 99b18; *welle* 96b2, 98b32; *wel* 104a15; *welcreſſen* 104a11; *neſſhe* 85b24.

2) *e* + *ȝ* erscheint als *ei*, *ey* oder *ai*, *ay*: *ley* 80b23, 81a7.11.15.22, 83a12, 83b5.32, 84a9, 20, 30 u. ö.; *aȝeyne* 80b21; *aȝeyn* 89a25, 99b24, 100b1, 101a20, 101b11; *weybrode* 83a5, 88a26, 96a9, 98a22.32, 102b13;

weybroode 97 b 21, 83 b 4; *awey* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9, 87 a 9, 88 a 21. 28, 92 a 6, 95 a 5, 96 a 21, 98 a 25, 98 b 25, 99 b 8 u. ö.; *sey* (imp.) 86 b 4, 92 b 28, 101 b 3. 4, 104 b 18. 19; *ſey* 97 a 12, *seyn* 92 a 12, *seyenge* 93 b 27, *leyde* 90 a 22; *ley* (inf.) 90 a 26, *wey* 91 b 2; *hey(houe)* 86 b 29, 88 a 26, 89 a 5, 100 b 5. 6. *Norweye* 87 a 5, *norwey* 90 a 18; *lei* (imp.) 86 b 23, 96 a 25; *lay* 86 a 19; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5; *say* 92 a 15; *agayne* 104 a 1; *agayn* 104 a 24; *g* ist ganz ausgefallen: *aȝen* 88 a 9. 15. 20, 93 b 23, 85 b 26, 94 a 6; *aȝenſte* 100 b 29;

3) ursprgl. *e* ist erhalten.

Ausnahmen: *molte* (imp.) 89 b 7; *meelt* 85 a 14; *wor(mot)* 85 a 8, durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* geworden.

ea

1) vor *ld* erscheint:

a) als *o*: *holde* 80 b 21, 81 b 23, 82 a 16, 84 a 21, 85 b 5, 87 b 8. 9. 12, 90 a 20, 90 b 18, 92 b 27, 101 a 12, 104 a 25; *colde* 84 b 14. 18, 86 a 27, 86 b 16, 87 a 14. 15, 87 b 9. 25, 88 b 7, 89 b 9, 92 b 24, 93 b 3, 94 a 9. 22, 95 a 12, 98 a 15, 98 b 16. 18. 20. 31, 103 b 10, 104 a 20; *cold* 84 a 20, 98 a 4; *olde* 85 a 14, 85 b 24, 104 a 25; *oolde* 95 b 28; *boldely* 96 a 22, *holdeþ* 101 a 5; *holdes* 101 a 15;

b) als *a*: *calder* 88 a 23.

2) vor *ll* u. *l* als *a*: *al* 80 b 12, 83 b 21, 84 a 3. 4. 22, 84 b 14. 18, 85 a 20. 21. 30, 85 b 5. 9, 86 b 23, 87 b 8. 11 u. ö.; *ſhal* 80 b 27. 30, 81 a 16, 81 b 10, 82 a 2, 22, 82 b 8. 12. 25, 83 a 3. 20. 27, 83 b 12. 27, 84 a 25 u. ö.; *ſchal* 85 a 12, 90 a 15, 104 a 6, 87 b 15, 91 a 12, 92 a 13, 92 b 16, 94 b 29, 95 b 4, 101 a 16, 101 b 14, 103 b 24; *ſhalt* 81 b 28, 83 a 16, 88 a 12, 91 b 8, 93 a 4. 6. 17, 100 a 5; *ſchalt* 93 a 18, 104 a 26. 28; *alſo* 84 a 9, 84 b 24, 86 b 20. 28. 31, 96 b 4. 6. 9. 27, 97 a 19, 97 b 20, 98 b 19. 21. 25. 101 a 11. 14. 23. 27; *algate* 87 b 23, 92 a 23, 93 a 2, 99 b 2; *salt* (subst.) 81 a 3. 28, 81 b 3, 85 a 15, 91 b 25, 94 b 23, 96 b 22, 100 b 9, 104 a 6; *salt* (adj.) 94 b 24; *salt* (verb.) 83 b 29; *salted* 98 a 13; *ale* 82 a 23. 27, 83 a 2, 86 a 23, 88 b 2, 94 a 1, 94 b 1, 97 b 12. 30, 98 b 29, 100 a 29, 100 b 2. 19. 23, 101 a 12; *halfe* 84 a 19, 90 a 18, 100 a 23, 104 a 12; *halue* 92 b 21, 93 a 13, 93 b 4. 23, 96 a 18. 19; *haluendel* 82 b 20, 88 b 2, 89 a 14, 90 a 21, 94 a 15, 95 a 3, 97 b 30, 103 b 8; *malues* 83 a 17, 86 b 29, 99 b 10, 104 a 9; *walwort* 86 b 29, 88 a 25; *walewort* 83 b 29, 100 a 28, 102 a 1; *walnoot* 100 a 26; *walnotes* 102 a 8; *pſalme* 93 b 26; *walk* 97 a 19; *walkynge* 97 a 20; *ſhall* 97 b 20; *alle* 86 a 14, 87 a 20, 87 b 21, 88 a 15, 89 b 22, 93 a 14, 96 b 10, 98 b 24, 99 b 13, 102 a 6, 102 b 8, 103 a 8; *ballok* 82 b 22, 98 b 18. 25; *balloke* 98 b 26; *callen* 84 a 13, 86 b 26, 97 b 1; *calle* 90 b 15; *called* 97 b 32; *falle* 85 a 15; *galle* 87 b 2;

3) vor *r* als *a*: *warme* 82 a 8, 82 b 9, 83 a 26, 83 b 6. 12. 22, 85 a 20, 85 b 15, 91 b 8, 93 b 18, 94 a 28, 94 b 19, 97 b 4, 98 b 24. 26, 99 b 17, 100 a 13, 104 a 2; *warm* 83 a 18, 89 a 18, 89 b 25, 94 b 8, 95 a 26, 98 a 17, 100 a 19, 101 a 19, 102 a 17; *warmed* 94 a 1, 98 a 9; *barewes* 81 b 14, 84 a 7, 89 b 3, 95 a 1, 98 a 20. 28, 102 a 2. 16, 103 b 29; *barowes* 83 a 11, 86 a 12, 86 b 22, 99 a 18, 99 b 12, 103 a 7; *barow* 84 a 10; *varewes* 99 b 12; *harde* 87 a 14, 100 a 29; *aren* 88 a 3; *arne* 90 b 7; *arn* 90 b 21; *forwarde* 90 a 7; *afturward* 90 b 2; *towarde* 92 a 28; *warde* 97 a 6; *toward* 102 b 14; *arme* 97 a 1. 2; *ȝarewe* 83 a 5, ae. *ȝeard* erscheint als *ȝeorde* 95 b 1;

4) vor *hs* als *a*: *wax* 81 a 4, 85 a 17. 23. 30; *(mede)wax* 87 b 19,; 89 b 16; *waxe* 99 b 2; *waxen* 84 b 4; *flax* 89 b 13, 90 b 11, 97 a 24; *waxinge* 94 a 29; 1 mal als *e*: *wex* 99 b 5;
5) *eahta* erscheint als: *eiȝt* 89 b 22, *eyȝte* 90 b 22;

eo erscheint
1) vor *r*
a) als *e*: *þerſe* 83 a 25, 95 a 26; *erþe* 86 a 25; *erþene* 87 a 12; *erþen* 88 a 29, 88 b 13, 93 a 26, 98 b 33, 104 a 14; *fer* 88 b 27; *hertes* 89 a 6; *herteſtonge* 104 a 11; *herdis* (*heordas*) 89 b 13; *herdes* 89 b 17; *smerte* 90 b 23; *ȝern* 92 a 5; *kerue* 85 b 11, 96 a 2. 21, 100 a 3;
b) als *eo*: *eorþen* 85 b 29, 86 a 23, 94 a 11, 98 b 5; *heorden* 89 b 18;
c) als *u*: *furþe* 94 b 22; *hure* 86 b 10, 95 b 28. 29;
d) als *o*: durch den Einfluss des vorhergehenden *w*: *vrotherfeet* 89 b 28; *worþe* 91 a 22; *worſhepe* 97 a 13; *worſhep* 101 b 3; *worſchepe* 104 b 20.
2) vor sonstigen Konsonanten:
a) als *e*: *mele* 83 b 20, 84 a 18, 87 a 19, 89 a 20, 98 b 14. 21, 102 a 23. 29, *(oten)mele* 84 a 1; *seuene* 88 b 6, 89 b 22, 94 a 28. 29, 97 a 28, 100 a 20; *seue* 91 a 12; *selke* 96 a 20; *lemke* 86 a 16, 97 b 17; *lempke* 97 b 17. 28; *melke* 94 a 27; *newe* 89 b 26, 90 a 1;
b) als *o*: *ȝolke* 84 a 28; *ȝolewe* 90 a 26; *ȝolewneſſe* 92 a 7; *ȝonge* 95 a 9;
c) als *y*: *mylke* 83 b 15, 85 a 2, 94 b 15, 100 a 15, 101 a 24; *cowmylke* 84 a 1;
d) als *i*: *limke* 86 b 30;
e) als *a*: *ſtrawe* 89 b 17;

i erscheint als:
1) i: *hit* 80 b 3. 4. 9, 81 a 18, 82 b 28, 83 a 2. 14. 15, u. ö. die gebräuchliche Form; *is* 80 b 3. 4. 10 u. ö.; *six* 80 b 10; *þis* 80 b 12. 13. 17. 82 b 9; *ſpit* 81 b 25, 91 b 3. 6; *spit* 87 b 10, 93 a 2; *spitte* 92 b 29; *his* 82 a 2, 82 b 29 u. ö.; *it* 83 a 14; *wiþ* 82 a 20, 85 b 21, 93 b 14, 97 b 18; *þrid* 86 b 5; *þridde* 82 a 27, 82 b 21, 84 a 23, 86 b 2, 91 a 21, 100 b 17, 22; *ȝif* 84 a 16, 86 b 24; *drinke* (subst.) 83 a 3, 89 a 10, 95 a 8. 27, 98 a 12, 100 b 14; *drinke* (verb.) 82 a 5. 21, 82 b 6. 8. 12, 83 a 15. 26, 83 b 12. 16. 18, 84 b 24. 30. 31, 85 a 2, 85 b 18. 22, 86 a 26, 86 b 9, 88 b 5, 89 a 10, 92 a 11. 14, 93 a 5, 93 b 30, 94 a 21. 30 u. ö.; *drinkinge* 85 b 19; *tille* 84 a 3, 84 b 10, 85 b 10. 24, 87 b 10. 25, 88 b 2, 89 b 15, 90 a 3, 96 b 25, 98 b 3, 103 b 8, 104 a 17; *til* 84 a 30, 84 b 4, 84 b 20. 28, 85 a 15. 21. 29, 85 b 33, 86 b 16, 87 a 23, 87 b 9. 22, 89 a 14, 89 b 4. 7, 89 b 9. 18. 22, 90 b 20, 91 a 8, 92 a 10. 21, 93 a 29, 94 a 1. 15, 94 b 17, 28, 95 a 3. 6. 11; 95 b 30, 96 a 4. 6. 7. 12, 97 b 30, 98 a 4. 9. 12. 17, 99 a 1. 15. 24, 99 b 2. 21, 100 a 17, 100 b 8, 102 b 24, 103 a 11, 103 b 10, 104 a 20, 104 b 5; *chiryſton* 83 b 8, 98 a 7; *þikke* 84 a 4, 84 b 4, 89 a 21, 98 b 3.4, 99 a 2; *þicke* 99 b 2. 22, 102 b 24, 104 a 28; *ſpringe* 84 a 14; *wildefyre* 84 a 15, *brimſton* 84 b 7. 17, *criſtalle* 85 a 1, *þinges* 85 a 30, 87 b 21; *lilie* 86 b 20; *picche* 89 b 6; *knauechildes* 91 a 5, *wit* (für *wilt*?) 91 a 8; *grinde* 90 b 21; *grinde* 94 b 14; *ſtikke* 93 a 8; *wiȝt* 93 a 12, 97 a 15, 104 a 12; *wite* 93 a 17,

95 b 2; *bringe* 94 b 9, *sit* 95 a 15; *binde* 95 b 19; *wille* (subst.) 96 a 7; *prikked* 97 a 27, 97 b 2, 5; *wicked* 98 b 24; *ſtille* 99 a 5; *riȝt* 100 a 12; *crift* 101 b 4. 6, 104 b 21; *milte* 103 b 12; *þistel* 103 b 13; *sicurly* 104 b 1;

2) als y: *hyt* 82 a 7, 83 b 21, 87 b 3, 92 a 17, 99 b 23, 100 b 31, 102 b 3; *ys* 82 a 24, 85 b 8. 11, 88 b 23, 89 b 11, 91 a 22, 94 b 30, 100 b 16, 102 b 3, 104 a 23. 24, 104 b 1; *nys* 84 a 16, 97 a 28; *hym* 83 a 30 u. ö.; *ylke* 83 a 24, 90 a 15, 91 a 26, 97 b 28, 100 a 19; *yn* 91 b 4, 100 b 2; *ynne* 80 b 24, 81 a 16. 18, 84 a 25, 84 b 23, 85 b 19. 31, 87 b 5, 88 b 18, 90 a 1. 24, 90 b 12, 91 a 12, 92 a 13, 93 a 17, 93 b 14, 96 a 28, 97 a 28, 102 a 19, 102 b 6, 103 a 2, 104 a 26; *wyth* 85 b 6; *wyþ* 80 b 9. 16, 81 a 5. 24, 82 b 5, 85 b 5, 87 a 25, 87 b 4. 26, 88 b 29, 89 b 3, 91 a 8, 91 b 27, 94 b 1, 94 b 10, 95 b 30, 100 a 13, 100 b 19, 102 b 13, 104 a 6; *drynke* 83 a 19. 23; 84 b 29, 85 a 7, 94 b 4. 9, 103 a 1; *drynk-* (imp.) 82 b 27; *drynke* (subst.) 83 a 26, 93 b 2; *drynkynge* 100 a 14; *syx* 80 b 6; *behynde* 80 b 9; *wynde* 80 b 14; *wrynge* 80 b 19, 81 b 13, 82 a 10; *grynde* 80 b 19, 81 b 4, 82 b 19, 85 a 31, 86 a 22, 88 b 25, 92 a 12, 93 b 21, 94 a 25, 95 b 26, 96 a 9, 96 b 7, 99 a 24, 104 b 5; *grynd* 102 b 25; *bynde* 80 b 23. 25, 82 b 28, 83 b 21, 84 a 11, 88 b 20, 89 b 20, 90 a 23, 90 b 13, 96 a 6. 20, 96 b 26. 29. 30. 31, 97 a 2. 18, 97 b 6, 99 a 4, 99 b 31, 102 b 4; *byndeo* (imp.) 84 a 21; *nyne* (nigon) 81 a 17, 86 a 25, 88 a 29, 88 b 7, 90 a 24, 90 b 22, 93 b 3, 94 b 1, 98 b 8, 100 a 10, 103 b 24; *lydes* 81 a 30; *nyȝt* 81 b 6, 85 a 21, 85 b 10, 86 a 14, 88 b 20, 89 a 19, 91 a 18, 93 a 28, 93 b 4, 95 a 4, 96 a 29, 99 a 5, 100 a 11, 102 b 4; *nyȝth* 86 a 10; *nyȝtes* 82 b 12, 87 a 30, 87 b 5, 89 a 23, 90 b 3, 96 a 30, 98 b 8; *ryȝt* 81 b 21. 22, 87 a 21, 89 a 21, 90 a 23, 92 a 27, 92 b 4, 94 a 27, 94 b 24, 96 a 10, 98 a 1, 98 b 9, 99 a 2. 12. 15, 101 b 2. 10. 11, 103 b 15; *wyȝt* 85 a 3. 31, 88 a 17, 89 b 7, 90 b 10, 92 b 9. 10. 11. 20. 21, 93 a 12. 13, 95 a 30, 95 b 2, 99 a 1. 11, 99 b 6, 100 a 10. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27, 103 a 6, 103 b 21; *syȝt* 87 b 5; *dyȝt* 94 b 12, *myȝt* (verb.) 97 a 7; *myntes* 82 a 6. 10, 88 b 11, 92 a 25, 94 b 7; *calamynte* 87 b 18, 89 b 2, 94 b 20; *wodebynde* 83 a 21; *sytte* 83 b 1, *syttes* (3. sg.) 83 b 1; *rynde* 83 b 30; *wyldefuyre* 84 a 14; *lye* (verb.) 84 a 22, 89 a 19. 23; *lys* (3. sg.) 92 b 4; *lyþe* (3. sg.) 89 b 14, 101 a 28; *quykke* 84 b 6, *qwyk* 102 b 11; *lyue* (inf.) 85 a 6, 101 a 16. 26, 101 b 1, *lyuen* (inf.) 101 b 9; *lyf* (ae. lib.) 89 a 7, 97 a 17, 102 b 26; *brynge* 86 b 10, 94 b 6; *þynges* 87 b 22; *pyntel* 87 b 26, 98 b 11; *pyntul* 98 a 21. 24. 29; *pyntelle* 83 b 27; *fynde* (inf.) 88 a 7; *bygynnynge* 88 b 3; *(ren)nynge* 89 a 20, 95 a 2; *(chy)nynge* 89 b 9; *cryſt* 90 a 9, 97 a 13; *wylle* (subst.) 90 a 9; *synygrene* 84 a 2; *pynt* 84 a 13, 91 a 3, 93 b 24, 4; *pynte* 92 a 14; *þrydde* 91 b 6, 98 a 13, 100 a 17, 100 b 26; *sycur(ly)* 81 b 29, 92 a 4, 95 a 28, 97 a 4, 98 a 10, 101 b 15, 103 b 11; *sycour(ly)* 93 a 18, 101 a 11, 103 a 3; *sycourlye* 93 b 5, 95 b 4; *fyn* 93 b 11; *myd . .* 94 b 28; *myddes* 93 b 7; *peruynk* 95 b 22; *wryst* 97 a 1, *prykked* 97 b 8, *rybbewort* 98 a 22, *rybbe* 98 a 33, *ſkylfully* 99 b 3, *tylle* 100 a 1, 100 b 2; *pycche* 102 b 10, *lylye* 103 a 5; *fyngeres* 103 b 16, *ȝyf* (conj.) 95 a 28.

3) als e: *renne* 80 b 6, *renne* 93 a 29; *rennynge* 89 a 20, 95 a 2; *neþer* 81 a 11, 82 a 15; *brenne* 81 a 28, 92 a 2, 92 b 1, *brend* 92 a 4; *sex* 82 b 24, 97 b 13; *ȝef* (conj.) 84 a 23, 85 a 5. 6, 85 b 11. 33, 87 a 12, 90 a 9, 91 a 9. 17, 91 b 7, 93 b 5, 95 b 4, 96 a 19, 96 b 27. 28, 96 b 30. 31, 97 a 1. 27, 97 b 2. 13, 98 b 16, 99 a 20, 100 a 1, 101 a 3. 5. 9. 12. 13. 15. 16, 101 a 21. 22. 25. 26. 27, 101 b 24. 26, 104 a 26. 27; *ȝef* (imp.) 83 a 3, 83 b 12. 15. 18, 84 b 23, 85 b 17, 86 a 26, 89 a 9, 93 b 30, 94 a 21, 97 b 18, 98 b 30, 101 a 6. 15; *geues* 84 b 3; *geue* 84 b 28, 85 a 4, 86 b 9,

95 a 11, 101 a 10, 103 b 14. 22; *ȝeue* 85 a 4, 85 b 21, 95 b 21, 97 b 12, 98 a 8, 98 a 16. 101 a 3, 103 a 1; *gef* 86 b 3, 98 a 2 (als *ee*: *geef* 84 b 3); *wete* 87 a 12; *pepir* 87 b 7, *pepur* 88 b 4, 92 a 18, 92 b 3; *pepercornes* 91 a 2; *seny(grene)* 90 b 9, 93 b 9; *sene(grene)* 94 b 7; *sen(grene)* 91 a 26, 98 a 26, 32; *seluer* 91 a 20, 102 b 11, *(her)ſeue* 93 b 1; *worſhepe* 97 a 13; *worſhep* 101 b 3; *worſchepe* 104 b 20; *senewe* 97 a 27, 97 b 2; *senewes* 97 b 8; *ſkel(fully)* 99 a 28.

Die Formen des Verbums *willan* zeigen *o*: *wol* 80 b 3. 11, 82 a 18, 84 a 14, 86 b 24, 87 a 2, 89 a 22, 91 a 20, 93 a 9, 94 b 6. 9. 10, 98 a 24, 98 b 11, 99 a 2. 8. 22, 100 a 2, 101 a 10, 101 b 23, 102 a 17, 102 a 24; 102 b 19. 27. 104 a 27, 104 b 7; *wolt* 85 b 11, 87 a 12; *wolle* 87 a 17, 89 a 27, 89 b 5. Das Subst. lautet *wylle* 90 a 9; *wille* 96 a 7; *wit* 91 a 8, steht wol für *wilt*.

u

1) vor *nd* stellt sich dar

a) meist als ou: *grounde* 85 a 15, 96 a 21; *groundes* 88 a 22; *groundeſwele* 86 a 16, 100 b 16. 17, *wounde* 87 a 16, 96 b 26. 28, 97 a 16. 18. 24, 98 b 12, 99 a 20. 21. 29, 99 b 16. 17, 101 a 8, 101 b 23. 24. 25, 102 a 3, 104 a 23; *wounde* 101 b 17. 19; *woundes* 87 b 28, 104 b 20; *wọundes* 101 b 5;

b) vereinzelt als *o*: *wondes* 101 b 4, *ondérne* 94 b 27, *wondre* 84 a 15;

c) *u* ist erhalten: *undre* 81 a 18, *vnder* 83 a 28, 95 a 15. 22, 104 a 1;

2) vor *ng* erscheint *u* also *o*: *donge* 90 b 1. 2. 4; *tonge* 95 b 22, *herteſtonge* 104 a 11;

3) vor *n* erscheint *u* als *o*: *hony* 81 a 3. 11. 28, 82 a 9. 28, 82 b 15. 21, 83 b 20, 85 b 14, 86 a 8, 87 a 11. 19, 87 b 2, 88 b 26, 90 b 10, 91 a 4, 91 b 25, 92 b 23. 25, 93 b 24, 94 a 4. 15, 94 b 22, 96 b 7, 97 a 17, 98 b 18. 20, 99 b 5. 12, 100 b 9, 102 a 8. 14. 22. 29, 102 b 4. 26; 103 a 7, 104 a 16; *honyſowkes* 83 a 22; *sonne* (ae. *sunne*) 88 a 9, *sone* (*sunu*) 90 a 6; das Negativpräfix *un-* erscheint zweimal: *unwaſſhe* 97 b 23; *vn remewed* 99 a 6;

4) vor *m* erscheint es als *o*: *come* (3. sg. präs. opt.) 80 b 13, 93 a 29, 104 a 17; *come* (inf.) 84 b 13, 98 b 16, 101 a 7, 104 a 27; *come* (imp.) 101 a 20; *comes* (3. sing.) 81 a 9, 88 b 8, 91 b 7, 92 a 29, 93 b 8; *comeþ* 85 b 18, 97 a 29; *plomme* 91 b 1; einmal als *u*: *summe* 89 b 16. Wenn *crownes* für *crowmes*, so ist *u* zu *ow* gedehnt 99 a 31;

5) vor *l* erscheint es

a) als *u*: *fulle* 81 a 9. 10, 86 a 23, 87 a 16; *ſponefulle* 85 a 12, 91 a 4. 5; *ſponfulle* 88 b 6, 92 b 26, 93 a 16, 93 b 9. 31, 94 b 23; *sponefulle* 93 b 10; *sponfulle* 93 b 9; *full* 86 a 23; *ful* 82 a 30, 82 b 16. 28, 86 a 27, 92 b 24, 94 b 21, 96 a 3; *sponful* 93 b 8; *ſponefull* 97 b 13; *ſponeful* 100 a 20; *ſponful* 92 b 15, 98 a 8, 100 a 27; *hondefulle* 94 b 13; *hoondefulle* 96 a 23; *sawcerfulle* 94 b 22; *ſkelfully* 99 a 28; *ſkylfully* 99 b 3; *pul* 88 a 4; *pulled* 89 b 23; *ſhul* (3. pl.) 101 a 7;

b) als *o*: *wolle* 81 a 17, 97 a 19, 97 b 5. 24; *polled* 81 a 18; *polle* 85 b 28; *fol* 88 a 4, 90 a 19; *folle* 92 b 13; *saucerfolle* 94 b 20. 21. 26; *sawcerfolle* 100 b 10;

c) *oo*: *boole* 87 b 14;

7) vor *p*

a) als *u*: *vp* 80 b 12, 81 b 23, 83 a 30, 86 a 26, 86 b 8, 87 a 2, 88 a 13, 89 b 3. 23, 90 a 22 u. ö.; *cuppe* 86 a 26; *vppon* 88 a 18;

b) als *o*: *coppe* 100 b 7;

8) vor *d*

als *o*: *wodebynde* 83 a 21; *wode* 95 a 2; *soupernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 94 a 3;

als *oo*: *sowthernwoode* 85 a 9.

9) vor *s* als *u*: *þus* 85 a 5, 92 b 30, 95 a 21. 27, 96 a 22, 101 b 4;

10) vor *f* als *o*: *loue* 82 b 11; *loueache* (*lufestice*) 85 b 13, 96 b 6, 98 a 5, 103 b 6; *aboue* 80 b 17. 26, 84 a 21. 22, 85 b 9, 86 a 24 u. ö. Einmal als *oo*: *a booue* 97 b 6.

b) vor *r*: ae. *þurh* ist zerdehnt zu: *þorouȝ* 81 b 13, 85 b 8, 86 b 13, 88 a 21, 89 a 1, 90 b 5, 91 a 7, 93 a 29, 93 b 28, 94 a 16, 96 b 25, 101 b 8; *þorowȝ* 88 a 10, 101 a 7; *þorowȝe* 101 b 22; *þorow* 97 a 10, 101 b 14;

11) vor *t* erscheint es

a) als *u*: *buter* 88 b 29, 100 b 25, *butre* 98 b 2, 100 b 27, *buttre* 98 b 5;

b) als *o*: *botire* 84 b 31; *botre* 86 b 12, 93 b 25, *boter* 98 b 3; *botter* 101 b 21; *walnotes* 102 b 8;

c) gedehnt zu *oo*: *walnoot* 100 a 26;

12) In sonstigen Fällen

als *u*: *mugwort* 99 b 10;

als *o*: *ballok* 85 b 22; *mogwort* 84 a 7, 97 b 10. 27; *mow* (3. pl.) 95 b 20.

Im Auslaute ist es gelängt und erscheint dann als *ow*: *how* 93 a 7, 101 b 12; *now* 104 a 25.

o ist durchweg unverändert erhalten.

o vor *h* (guttural. *ȝ*) ist *ou* geworden: *wrouȝt* 84 b 14, 88 a 13;

o zu *e* geworden: *nese* 82 a 11.

y, der Umlaut von *u*, erscheint

1) als *u*: *furſt* 83 a 24, 84 b 5, 86 a 31, 91 b 1, 92 a 11, 93 a 15, 93 b 30, 94 a 18. 21, 98 a 3. 9, 100 a 19, 100 b 3. 7. 24, 103 b 10. 14; *ſture* 87 b 24, 88 a 14. 20, 99 b 2; *hullewort* 92 a 16, 99 b 10; *vnce* 93 a 11. 13, 94 a 13. 14, 95 a 16, 95 a 22. 23; *fulle* (imp.) 96 a 3; *furſte* 94 a 8, 100 b 19; *hulworte* 103 b 6;

2) als *i*: *chikenmete* 86 a 16; *hilwolt* 88 b 11, *hilwort* 91 a 16;

3) als *y*: *þynne* 81 b 7; *kyndely* 84 a 31, 85 b 11; *kyndelich* 96 b 11; *kynde* (subst.) 88 a 23, 93 b 10; *kynde* (adj.) 97 b 8, 100 a 5; *ryc* 89 a 20, 91 b 25, 98 a 23, 100 b 11; *ryen* 102 a 22. 29, 102 b 22; *bye* 101 b 6, 104 b 22; *ſtynt* 97 a 8.

4) als *e*: *ferſt* 82 b 25, 93 b 2, 95 a 11; *ferſte* 86 b 4, 88 b 6, 91 a 19; *ſtent* 97 a 8; *euel* 84 a 13; *euele* 104 a 23; *þrelles* 82 a 11, 92 a 28, 97 b 19.

â

erscheint 1) durchweg als *o*.

2) als *a*: *abowte* 83 b 22, 84 a 4. 22, 85 b 5 u. ö.; *aboute* 95 a 13, 96 b 20, 97 a 20, 98 a 21. 24. 29; *aboue* 86 a 24; *awey* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9. 87 a 9 u. ö.; *clawes* 85 a 10; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5. ae. *ſtân* erscheint in Komposition zuweilen als *ſtan*: *ſtancroppe* 94 b 10; neben: *ſton* 81 b 16, 97 a 8; *ſtoon* 87 a 14, 90 b 15; *wheſtoon* 81 b 2; *wheſton* 87 a 4, 90 a 18. 20, 90 b 17. 19; *tylſton* 82 a 14; *chiryſton* 83 b 8, 98 a 7; *brimſton* 84 b 7, 17; *brymſton* 86 b 15; *garleke* 102 b 22; *aſke* 101 b 12;

3) als *e* in *sepe* 100a29, neben *sope* 100b1.

ǣ

erscheint 1) meist als *e*. Beispiele sind zahlreich, deshalb ist es unnötig, sie einzeln anzuführen.

2) in einigen Fällen als *â*: *ar* (ae. *ǣr*) 86b4. 19, 88a13, 89a12, 95a16; (daneben *or* 87a25, 89a24); *laſtis* 88a4; *ſpradde* (part.) 88a4; *ladyes* 103b17; *any* 91a22, 98b12; (daneben *eny* 83b27, 98b11);

3) als *o*: *or* 87a25, 89a24; *mony* 87b28; *goſt* (2. sg. präs.) 81a26; *goſte* (2. sg.) 86a15; *gooþ* 82a11. 22, 90b13 (daneben *geeþ* 81a30); *goos* 81b8. 18, 86a10, 97a20; *gos* 103b23.

ǣ + *g*(*ȝ*) gab *ei*, *ey*: *eye* 81a25; *eyȝe* 84a28, 86a8, 97a22, 97b19, 99b29, 102a22. 30; *ey* 86a12, 90b9; *eyþer* 84a18, 92a26, 97b32; *whey* 93a19; *whei* 96a6.

egges 83b25 dürfte nordischer Abkunft sein.

ǣ erscheint als *y*: *ymeres* 83a7, 96a4, 96b22 (ae. *ǣmyrian*); als *o* erscheint *ǣ* ferner in (*otte*)*moſte* (*ûtemǣst*) 88a28.

ô ist stets erhalten, zuweilen *oo* geschrieben.

Vor *h* (*ȝ*) ist *u* (*w*) eingeschoben: *ynowȝ* 81b22, 87a13. 15; *ynowȝe* 85b32, 86a1, *ynouȝh* 94b17.

ê ist meist erhalten, zuweilen *ee* geschrieben.

Die 2. und 3. sg. präs. von *don* erscheinen mit *o* oder *oo*, wohl in Angleichung an die 1. sg. präs.: *doſt* 80b13; *dooſte* 93b15; *dooþ* 94b28, 101a16; *doþ* 85a6.

î erscheint als *y* und *i*.

1) als *i*: *times* 80b2; *time* 89b23, 90a15, 93a2; *pipe* 82a15. 17; *whit* 83a19, 83b10. 18. 28, 84b16, 86a8. 12, 86b29, 87a4, 87b7, 90a17. 19, u. ö.; *whit* (subst.) 99b29; *þi* 85a23; *þin* 85a27. 28, 90a20, 93b16. 20; *þine* 93a25; *while* 85b2, 88a4, 92b30, 95a20. 21. 22, 97a29; *þries* 85b19, 91b27; *whiles* 89a12; *like* 91a20; (*kynde*)*lich* 96b11 [*whitter* 90b19?]

2) als *y*: *tymes* 81a17, 81b26. 27, 84b23, 90a24, 90b22, 92b30, 95a22, 97a12. 13, 101b10, 103a11; *tyme* 80b12, 90a7, 93b31, 95a23, 97b14, 98b27, 100a19; *wyte* 102a30; *þy* 80b7, 81a26, 81b23, 84b11. 26, 85a19. 21. 23. 24. 25. 27. 29, 85b5. 6, 87a25, 87b9. 12. 21. 22, u. ö.; *þyn* 90b18, 91a26, 92b25, 98b5. 6, 100b2, 101b12; *þyne* 80b8, 86b9, 97a11, 101b10. 12, 104a12; *twyes* 87a16, 91b27, 97a3; *þryes* 90a15, 97a3, 100a14; *ſyde* 81a16; *syde* 90b19, 102b14; *wyn* 81b5, 82a20, 82b6, 83a15. 19. 23. 26, 83b18, 84b2. 24, 84b30. 31, 85a5, 87a7, 90a19, u. ö.; *wyne* 80b2, 83b18, 87a5; *wyndragges* 84a27; *wyde* 82a15; *fyue* 82b24, 83a25, 88b18, 91a4, 92b23, 97a12, 100a21, 101b4. 5. 10, 104a24, 104b20; *lynſeed* 84b19, 99a10. 11. 13. 15; *lynnoun* 99b28; *lynnon* 85b25, 97a24, 99a2; *lynnen* 86b25, 89b12, 90b5, 93b28, 94a17; *rype* 86a22, 86b24; *wryte* (imp.) 86a29. 31, 86b2, 90a16; *yren* 87a14, 102a18. 25; *wyſe* 87b12; *wyſer* 88b22; *erly* 88a3; *y lyche* 88a16; *lyf* 89a7, 101a23; *alyue* 101a22;

y lyke 97 b 29; *chyn(ynge)* 89 b 9; *lyſte* 89 b 19, 95 b 19, 97 a 3; *myle* 91 b 2; *(sycur)ly* sich *i*; *boldely* 96 a 22; *ſtyue* 96 b 2. 9; *byting* 104 b 3; *bytynge* 104 b 7;

3) durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* verdunkelt: *womman* 97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *wommen* 101 a 24;

û erscheint meist als *ou* oder *ow*:

out 80 b 4. 5. 7, 84 a 14, 84 b 9, 85 a 16, u. ö., 93 a 3, 93 b 8. 20, 94 a 5. 25, u. ö.; *þou* 80 b 7. 8, 81 b 4, 87 a 23, 90 a 11, 93 a 1, 93 b 15, 95 a 6; *þow* 81 a 26, 81 b 28, 85 b 28, 86 a 14, 90 a 7, 99 a 6, 101 a 28, 104 a 28; *mowþe* 81 b 23. 25, 82 a 2, 87 b 9. 12, 91 b 3. 7, 93 a 4, 97 b 1; *mowþ* 92 b 27; *clout* 81 a 28, 89 b 15, 97 a 24; *cloute* 89 a 22, 89 b 14, 99 b 30; *clowte* 89 b 19; *cloutes* 89 b 20; *sowpe* 81 b 25, 82 a 7; *soupe* 94 a 28; *mouſere* 83 a 10, 93 a 23; *mouſehere* 101 a 11; *doun* 83 a 29, 84 b 11, 85 b 3, 87 b 24, 89 a 3; 90 b 20, 93 b 20. 27, 104 a 17; *abowte* 83 b 22, 89 b 19, 96 a 20, 97 a 1, 99 a 4, *aboute* 84 a 4. 22, 89 b 20, 95 a 13, 96 b 29, 97 a 21, 98 a 21. 24. 29; *about* 96 b 30; *doune* 88 b 5. 23, 90 a 31; *doun* 94 b 5, 95 a 15; *cowmylke* 87 a 1; *dowe* 84 a 17; *honyſowkes* 83 a 22; *toun* 85 a 3; *sowthernwoode* 85 a 8; *souþernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 91 a 3; *oule* 85 b 28; *sowredokkes* 86 b 21; *oure* 90 a 8, 104 b 21; *foule* 93 a 7; *ſour* 99 a 31.

In ae. *be ûtan* ist *û* gekürzt. Es erscheint als: *but* 80 b 12, 83 a 26. 30, 90 b 24, 93 b 15, 94 b 18, 95 b 24, 96 a 17. 28, 97 a 27. 29, 98 a 12, 98 b 15, 104 a 25; *bute* 92 a 25; *bote* 80 b 7. 27, 84 a 16, 84 b 13, 88 b 19. 20, 95 a 16. 19. 27, 101 a 8; ae. *plûme* erscheint als *plomme* 91 b 1, ist also ebenfalls gekürzt.

Einmal erscheint *þu* 80 b 13.

In *ûtemǽſte* ist es ebenfalls gekürzt, und erscheint daher als *otte-(moſte)*.

ŷ, als Umlaut von *û*, erscheint

a) als *uy*: *fuyre* 81 a 5, 83 b 11, 86 b 18, 87 b 22, 90 a 31; *fuyre* 85 b 3; *fuyr* 84 b 13, 85 a 25, 85 b 26, 86 a 18, 87 a 27, 93 b 12, 94 b 24, 95 a 20; *(wylde)fuyre* 84 a 14; *bruyſe* 84 b 26; *druye* (imp.) 100 a 9; *druye* (adj.) 103 b 27;

b) als *y*: *fyre* 83 a 28, 86 a 2, 95 a 24, 96 b 23, 98 b 16, 100 b 29, 104 a 1; *(wilde)fyre* 84 a 15; *drye* (adj.) 100 a 3; *drye* (verb.) 91 a 9, 94 b 3; *lytul* 81 a 14, 81 b 18, 86 a 13, 90 a 18, 102 b 11; *lytel* 83 a 28;

c) als *i*: *litul* 81 a 21, 85 a 20, 85 b 4, 93 a 1. 26, 93 b 12, 94 a 6, 94 b 13. 24, 100 a 29, 102 b 9, 104 b 3; *litel* 90 a 30, 95 b 24; *boil* (ae. *byle*) 86 b 25.

êa ist stets zu *ê* geworden, auch *ee* geschrieben.

êa + *h* (*ȝ*) gab *ey*: *eyen* 81 a 26, 81 b 10, 90 b 7; *eye* 81 b 19, 87 a 9. 10, 90 a 15; *teye* (*téag*) 101 a 11.

Mit Assimilation des ersten *e*: *ye* 81 a 29, 87 b 4. 10. 11. 27; *yen* 87 a 31, 90 b 12, 90 b 15. 21, 91 a 9. 11. 23; *nyȝe* 84 b 13, 98 b 16; *nyȝ* 98 b 9; *lye* (*léage*) 89 a 14.

héafod erscheint als: *heued* 80 b 8. 16. 23. 30, 81 a 5, 86 a 5, 87 a 22. 25, 88 b 8. 14. 27, 89 a 8. 18. 25, 89 b 10. 12. 15. 18. 20, 89 b 24, 90 a 2, 95 b 20, 99 b 27, 101 a 9; *hed* 80 b 25; *heuedes* 102 a 6; *heuede* 89 a 23; *hedes* 84 b 8; *heed* 89 a 10. 15.

ēo erscheint:

1) meist als *e* (*ee*): *seke* (subst.) 80 b 13. 25, 81 a 15. 22, 82 a 29, 82 b 8. 12, 82 b 27, 83 a 3. 8. 23, 83 b 12, 86 b 2. 3. 4. 16, 92 b 14, 93 b 2, 94 a 28, 94 b 25, 95 a 15, 98 a 16, 100 a 18, 100 b 3. 7. 23, 104 a 1; *ſeke* (subst.) 82 b 23; *seek* (subst.) 82 a 21, 82 b 3, 83 a 18, 85 b 17. 22, 86 a 10. 19. 26, 86 b 9, 87 a 21, 88 b 5. 8. 28, 89 b 4, 90 b 13, 93 b 30, 94 a 18. 21, 94 b 18, 96 a 1, 98 a 30, 99 b 23, 100 a 13, 100 b 28, 101 a 15. 23, 103 a 1. 10, 103 b 22, 104 a 19; *sek* (subst.) 82 b 6, 94 b 4; *seek-* (subst.) 84 b 22. 23, 85 a 4, 88 b 17, 89 a 9, 97 b 12, 98 a 2. 8, 99 a 5, 101 a 18, 103 b 14; *seeke* (subst.) 83 a 27, 83 b 16. 18, 84 b 5. 15, 95 a 18, 103 b 9, 84 b 28, 85 a 11, 86 a 29, 89 a 9; *seke* (adj.) 80 b 16. 23, 82 a 11, 83 a 12, 88 b 14, 101 a 28, 104 b 19; *seek* (adj.) 86 a 5, 101 b 7; *seeke* (adj.) 87 a 24; *sekenesse* 101 b 1; *seekneſſe* 101 b 9; *be* (3 sg. opt. präs.) 80 b 14, 82 a 30, 82 b 20, 87 b 25, 89 a 12, u. ö.; *be* (3 pl. opt. präs.) 89 b 8, 96 a 5, 99 a 2, 102 a 13; *be* (part.) 91 b 4; *be* (inf.) 80 b 27, 81 a 16, 81 b 28, 82 b 8. 13. 25, 88 b 18 u. ö.; *seþe* 80 b 15, 82 a 26, 82 b 7. 19. 28, 83 a 17, 83 b 10. 29 u. ö.; *sethe* 82 a 23; *ſeþe* 103 b 7; *þre* 80 b 27. 29, 81 a 10, 81 b 26, 82 a 5 u. ö.; *chewe* 80 b 29; *breſte* 82 b 10; *nede* 84 a 24; *newe* 84 a 24, 86 a 29, 94 a 11, 98 a 9, 98 b 4, 104 a 14; *ben* 84 b 8. 10, 85 a 30, 87 a 31, 87 b 23, 88 a 4, 89 b 21. 23, 94 b 24, 96 b 11, 97 a 26, 97 b 8, 98 b 4, 99 b 14; *bene* 86 a 21; *y ſe* 91 a 11; *se* 91 a 12, 93 a 17, 96 b 27; *þeſe* 96 b 10; *by twene* 91 b 1, 98 a 14, 99 a 21, 101 b 13, 102 a 4, 103 b 16; *tree* 101 b 6; *tre* 102 a 25, 104 b 21; *deepe* 101 b 25;

2) als *eo*: *beon* (3 pl. opt. präs.) 80 b 18; *beoþ* (3 pl.) 83 b 27, 89 b 29, 98 b 6, 101 b 13; *þeoſe* 88 b 9, 101 a 6; *þreo* 84 a 22. 25, 96 a 2. 3; *seoþe* 84 b 27; *treo* 88 a 14; *neode* 89 b 27, 95 a 7.

3) durch den Einfluss des folgenden *w* zu *o* verdunkelt: *foure* 80 b 2, 93 a 17, 95 a 22. 24, 96 a 30, 100 a 25; *foure* 81 b 27; *four* 92 b 20; *wryc*? 91 b 8.

Die Vokale Teil II 105—148.

a

1) *a* vor *n* erscheint:

α) als *a*: *man* 109 b 14, 118 a 13, 118 b 11. 19, 125 a 9, 126 b 15, 132 a 15, 136 a 4, 142 b 12; *manne* (genit.) 130 b 26; *mannes* 111 a 7, 118 b 13; *mannes* 111 a 10, 131 b 12; *woman* 106 b 13, 118 a 2, 121 b 19, 133 a 5; *man* 123 b 12; *wommanes* 120 a 2, 120 b 16; *womannes* 125 a 4, 8, 125 b 7, 13; *panne* 107 b 26, 108 b 13. 15, 114 b 7, 115 a 3, 115 b 7, 116 b 19, 123 a 16, 123 b 3, 124 a 11, 141 b 6, 144 a 19, 145 a 7, 146 b 6, 147 b 10, 148 a 2; *pannes* 114 b 26; *panne* 114 b 24, 123 a 4, 146 b 14; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *can* (3. sg.) 118 a 2; *can* 123 b 13; *plantes* 144 b 1. 2. 5.

β) als *o*: *mon* 113 a 19, 118 a 6. 11. 15, 118 b 10. 13, 134 a 19; *mon* 118 a 1; *wommones* 121 b 6; *pon* 107 a 21; *on(comes)* 108 a 21; *honge* (imp.)

105 b 8, 107 b 5, 147 a 22; *hongeþ* (3. pl.) 135 a 4; *long* 109 b 28, 110 a 13. 22, 110 b 14, 124 a 11; *long-* 110 a 4. 9. 18, 110 b 6, 11. 19. 23, 111 a 20, 117 b 19, 129 b 12, 136 b 4; *long-* 110 b 2; *longe* 135 b 20. 21, 138 a 5, 139 b 4, 141 b 7, 145 b 23, 146 a 2; *(a)mong* 117 b 2; *(a)mong-* 121 b 1; *ſtrong* 123 b 22; *ſtrong* 130 a 6; *plonte* 143 b 14, *(þon)wonges* 107 a 5; die Form *wanmones* 122 b 1 ist wohl ein Schreibfehler für *wommanes*; *han* (3. plur. präs.) aus *hauen* zusammengezogen.

2) *a* vor *nd*.

α) als *a: standyng* 106 b 15; *ſtande* (inf.) 115 a 20, 115 b 6, 116 b 22, 119 b 21, 120 b 10, 123 a 3, 134 a 11, 143 b 6, 145 a 15, 146 b 2. 5, 147 a 12; *ſtand* (inf.) 115 b 15, 117 b 24; *handle* (imp.) 117 a 21; *handle* (inf.) 117 a 22; *handele* (imp.) 121 b 11; *handelyng* 117 b 1; *gander* 135 a 14, 141 a 18; *ganders* 131 b 5, 134 a 2. Hierher gehört *hanful* 112 b 2.

β) als *o: honde* 105 b 4; *hond* 110 a 8, 114 a 17, 119 b 13, 138 b 11; *hondes* 119 a 11, 121 b 11, 122 a 18, 122 b 10; *hondes* 116 b 14, 117 a 23, 119 a 7, 120 a 13. 14. 15, 129 a 21, 146 a 14; *hondel* (inf.) 145 a 16; *ſtondeþ* (3 sg.) 107 b 12; *ſtonde* (inf.) 107 b 25, 108 b 12, 109 a 7, 121 a 15, 122 a 17, 131 b 16, 145 a 13; *ſtond* (part.) 119 a 19; *ſtond* (inf.) 130 b 3, 137 b 24; *ſtonde* (3. sg. opt.) 138 a 7; *ſtondyng* 139 a 24; *lond* 113 a 22.

3) *a* vor *m*.

α) als *a: names* 105 b 5. 11. 17, *name* 109 b 21; *name* (inf.) 119 b 12; *namely* 120 a 18; *rammes* 130 b 22.

β) als *o: wombe* 113 a 3. 6, 123 b 12, 135 b 17; *lombes* 128 a 18.

4) *a* vor *r*.

als *a: hare* 112 b 21, 123 b 11, 124 b 13, 133 b 20; *hares* 132 a 26; *ellarn* 140 a 5.

als *e: elerne* 107 a 15.

Vor *nd* erscheint *a* einmal als *e: hendes* 117 a 21; *a* vor *m*, welches durch Assimilation von *n* an *p* entstand, als *e: hemp* 115 b 19, 118 b 23, 141 b 15, 143 a 11, 143 b 3, 144 b 5; *hempe* 116 a 20; (die Konjunktion und wird entweder durch das Abkürzungszeichen, oder durch *ant* ausgedrückt.)

æ erscheint

1) als *a: at* 105 a 15, 107 a 8, 23. 24, 108 b 2, 111 a 15, 16, u. ö. *atte (= at þe)* 107 b 15; *þan* 105 a 19, 106 a 13, 14. 106 b 3, 108 a 8, 108 b 12, 115 a 1, 116 a 6, 26. 116 b 4, 118 a 5, 119 b 21, 22. 120 a 9, 120 b 10, 121 a 13, 122 b 6, 127 b 7, 134 a 14; *þanne* 137 a 5; *whan* 108 a 17, 108 b 15, 17; *whan* 109 b 19, 108 a 3, 114 b 25, 115 a 4, 121 b 23, 125 a 16, 130 b 23; *wan* 107 a 2; *what* 107 b 11, 111 b 5, 7. 137 a 12, 137 b 19; *aftur* 107 b 10; *after* 107 b 25; *after* 109 b 27, 110 a 8, 12. 17. 21, 110 b 2. 5. 10, 110 b 13. 14. 22, 111 a 19, 119 b 12, 123 a 19, 124 b 2. 25, 126 b 12, 127 b 11. 15, 128 a 1. 12, 128 b 18, 131 a 20, 132 a 3. 12, 136 a 14. 21, 138 a 3, 147 b 12. 13; *afterward* 113 b 15, 130 b 11, 119 a 6, 130 b 20, 130 a 19; *watur* 105 a 20. 23, 108 b 24; *water* 112 a 25, 113 a 22, 115 a 3, 116 a 9. 11. 24, 116 b 23, 117 a 20. 21, 118 a 1, 118 b 4, 124 a 3, 124 b 1. 22. 25, 125 a 16, 125 b 6. 9. 12, 126 b 8, 127 b 14, u. ö.; *water(creſſes)* 129 a 14; *watres* 136 b 21; *watre* (inf.) 136 a 16; *was* 105 a 23, 107 a 17, 109 b 27, 110 a 8. 17, 110 b 2. 10. 18, 111 a 11, 113 a 17. 18. 20, 128 b 6, 134 a 19, 135 a 6, 142 a 8; *fader* 105 b 11,

109 b 21, 111 a 14, 111 b 1, 112 a 21; *smal* 106 b 5, 113 b 12. 23, 115 b 8, 120 b 6, 121 b 19. 20, 123 a 1, 123 b 12. 21, 126 b 11, 135 a 21, 137 a 6, 138 a 17, 139 a 16, 144 a 15, 147 b 2; *smalache* 106 a 16, 107 a 13, 120 b 4, 121 b 13, 122 a 2, 122 b 14, 123 a 23, 129 a 14, 137 b 5, 139 a 14, 145 a 9; *glaſen* 106 b 24; *glas* 116 a 7, 121 b 7, 136 b 8; *gladene* 107 a 6; *gladyn* 112 b 8; *wellecarcen* 107 a 14, 108 b 6, 109 a 4; *welcarſcen* 107 a 25; *carſen* 147 b 24; *braſen* 107 b 3, 115 a 25, 146 a 18; *braſon* 131 b 15; *brafyn* 113 b 10; *masses* 111 b 4, 119 b 9; *masse* 119 b 10; *lappe* (imp. ae. *læppan*) 113 a 24, 142 a 20; *faſt* 114 a 1. 13. 16. 23, 114 b 26, 115 b 2, 116 b 13, 117 a 18, 121 a 22, 121 b 24, 122 a 12. 14, 122 b 4. 6, 123 b 7, 146 b 8. 9, 147 b 12; *faſte* 123 a 14. 19; *mader* 115 b 22, 116 a 18. 21, 119 a 3. 4, 126 b 14, 137 a 5, 143 a 1. 10, 144 b 5; *madur* 146 b 14; *blak* 117 a 2, 117 b 19, 121 b 20, 125 a 10, 129 b 20, 139 b 2. 7, 145 b 1, 146 a 22; *haſtely* 119 a 10; *bakke* 125 a 9; *haſtyest* 129 b 17; *faſtynge* 146 a 8; *faſtyng* 133 b 11, 145 b 3; *faſtyng* 111 b 7, 138 a 24; *faſtyngge* 134 a 12. 13; *blake* 112 b 3, 134 b 4; *aſſches* 131 b 12, 136 b 1. 2. 6; *aſſche* 131 b 19; *bak* (subst.) 133 a 18; *sad* 135 b 19; *(angel)-twacche* 141 a 9; *aſchyn* 142 a 21; *blades* 142 a 13, *blade* 143 a 2; *bad* (3 sg. prät.) 147 a 11.

2) als *e*: *þen* 108 a 19, 108 b 20. 22, 109 a 18. 21, 114 b 13. 25, 115 a 10, 115 b 11. 12, 116 a 1, 116 b 18. 23, 117 a 14. 15. 16. 17. 20, 117 b 4, 119 a 7. 12, 120 a 7. 10, 120 b 11, 121 a 15. 25, 121 b 23, u. ö.; *þen* 108 b 10, 116 b 18, 117 a 9, 138 a 15; (*þe* 123 b 24 wohl für *þen*); *þenne* 116 b 6, 119 a 23, 123 a 17. 20. 25, 123 b 45. 7. 16; 124 a 16. 19, 126 a 20. 23, 130 a 5, 132 a 5, 134 a 15, 136 b 9. 11. 13. 20, 137 a 9. 23. 24, u. ö.; *þene* 123 a 19, 124 a 12; *when* 105 a 22, 105 b 11, 107 b 1. 2, 108 a 2. 5, 109 a 6, 112 b 9. 13. 16, 113 b 3. 15, 114 a 1. 20. 21, 115 a 2 u. ö.; *wen* 116 b 21; *whenne* 123 a 18, 139 a 21; *to gedre* 105 a 27, 108 b 10, 116 b 12; *to gedere* 118 b 1; *to geder* 145 a 1. 2. 3, 145 b 22; *to geder* 105 b 25, 106 a 6. 19, 106 a 23. 25, 106 b 6. 13. 14. 23. 25, 107 b 22, 108 a 8. 18. 25 u. ö.; *to gederes* 126 a 13; *to gedyr* 117 b 23, 129 a 8, 146 b 5; *gedere* (imp.) 134 b 5; *geder* (imp.) 139 b 11, 141 b 27; *gedered* (part.) 139 b 9; *gedyr* (imp.) 140 a 7; *eluene* 107 a 6; *wheþer* 117 b 5; *weþer* 142 b 7; *watercreſſes* 129 a 14; *tounn-creſſes* 127 a 17; *neddre* 134 b 19; *drestes* 147 b 9; *derſtes* 148 a 4; *fette* 147 b 9; *werkyngge* 141 a 6.

3) *æ* + *g* ergiebt

α) *ai*, *ay*: *day* 105 a 14. 15, 105 b 11. 13, 111 a 12. 13. 15, 111 b 7, 112 a 26, 113 a 22, u. ö.; *dayſ(ye)* 120 b 3, 140 b 9, 141 b 15, 142 b 4, 143 a 4, 143 b 1. 22, 144 a 22; *daye* (dat. sg.) 141 b 8. Der Plural lautet *dayes*; *may* 105 b 1, 106 a 1. 28, 106 b 7, 107 b 7. 23, 112 b 11. 15. 18. 25, 115 b 5 u. ö.; *mayſt* (2 sg.) 107 a 2, 115 a 1, 116 a 26, 119 b 22, 121 a 23, 124 a 19, 126 b 16, 127 b 15, 129 a 10, 136 a 5, 139 b 18, 140 b 13; 139 b 22; *yſayde* 105 b 16; *forſayd* 136 a 21; *snayles* 134 b 4, 135 a 3, 140 a 24; *fayre* 107 b 3, 108 a 12, 112 a 25, 113 a 7, 114 a 17. 23, 115 b 7, 116 b 19, 118 a 11, 119 a 8, 122 b 21. 22, 123 a 1. 2. 4, 123 b 4, 124 b 25, 125 a 29, 127 b 14, 128 a 1. 2. 11, 139 a 15, 140 a 3, 146 b 6; *fayreſt* 129 b 16; *faire* 117 b 12; *mayde* 109 b 16, 111 a 1; *braynes* 109 b 26; *brayn* 140 b 11; *nayle* 110 a 7. 16, 110 b 9. 17, 146 b 19; *slayn* 129 b 6; *maydenher* 130 a 20; *maydenhere* 146 a 25.

β) *ei*, *ey*: *hei(houe)* 137 a 19, 143 b 11; *heyhoue* 107 a 14, 108 b 5, 144 a 2; *ſeyre* 107 a 21. 27, 107 b 26, 112 b 23, 114 b 23, 116 a 2, 130 a 3, 132 b 10;

y ſeyde 107 b 9, 121 b 12; *y ſeyd* 109 a 8; *ſeyde* 140 a 9; *seyde* 114 b 17, 143 b 16; *seydeſt* 110 b 27; *forſeyde* 132 a 19; *forſeyd* 136 a 19, 144 a 9; *sneyl* 125 b 6.

e

1) als Umlaut von *a* ist es als *e* erhalten. *sette* 107 a 28, 107 b 26, 108 a 3. 8. 17, 108 b 11. 13. 17. 25, 112 b 10, 114 a 13, 116 b 17, 117 a 10, 119 a 9, 121 b 7, 123 b 16, 136 b 14. 19, 146 b 7, 146 b 15; *set* 112 b 14, 114 a 14, 114 b 8. 11. 24, 115 a 20, 115 b 12. 26, 116 b 19, 117 a 9, 119 b 23, 120 b 13, 121 a 13. 17, 121 b 18, 122 a 12, 127 b 16, 132 b 16, 133 b 24; *ſette* 107 b 24; *set* (inf.) 121 b 9; *sette* (inf.) 126 b 23; *setteþ* (3. pl.) 107 b 1; *bedde* 105 b 11, 112 b 17, 139 b 21; *men* 107 b 1, 112 b 11, 118 a 17, 118 b 17; *men* 111 b 10; *wemen* 111 b 11; *reſt* (subst.) 113 a 18; *reſt* (inf.) 130 b 10, 136 b 21; *ende* 125 a 11, 131 b 19. 20, 132 b 16; *eft* 143 b 6, 144 a 14; *mete* 107 a 25, 107 b 11, 124 a 4, 128 a 8, 132 a 16, 136 a 15, 137 b 19; *metes* 107 a 7; *metes* 107 b 12; *chykenunmete* 106 a 17; *ſtede* 113 a 18; *elles* 116 b 6, 127 b 19, 128 b 11, 130 a 8, 136 a 18, 137 b 21, 147 a 9; *(ſtre)berywyſe* 115 b 16, 116 a 16, 143 b 2, 144 a 24; *better* 116 a 26, 118 a 4, 119 a 16, 120 a 16, 125 b 24, 135 a 12, 138 a 20; *beſt* 134 a 5, 134 b 3, 136 b 23, 137 b 9, 139 a 26; *webbes* 131 a 18, 131 b 14. 17; *web* 131 b 4. 8; *nekke* 124 b 5; *welle(carcen)* 107 a 14, 108 b 6, 109 a 4; *welcarſcen* 107 a 25; *welleþ* (3 sg. präs.) 116 a 11; *welle* (subst.) 129 a 20; *welle* (imp.) 141 a 3, 144 b 8; *hele* (inf.) 143 a 2; *hele* (imp.) 108 b 11, 133 b 23, 139 b 21, 140 a 13, 143 a 13; *ſwellyng-* 105 a 8; *swelle* 109 b 14, 110 a 13. 22, 110 b 6. 23, 111 a 21; *swel* (3 sg. opt.) 110 a 4; *swelle* (inf.) 109 b 28, 110 a 9. 18, 110 b 11. 14. 19; *swellyng* 113 b 14; *swellynge* 147 a 18; *swellyngge* 135 a 11; *nette* 125 a 15; *swellyng* 129 a 19; *wendeþ* (1. pl.) 113 a 22; *henne* 113 b 9; *hennes* 132 b 4; *henne(feueres)* 133 a 4; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *brembel* 127 a 7, 128 b 16; *bremble* 137 a 2; *neſche* 128 b 23; *neſſche* 135 b 17; *endyng* 110 b 26; *ſchelles* 133 b 19.

Ganz vereinzelt erscheint es als *y*: *bytter* 115 a 4; *hyle* 113 b 1.

2) *e* + *ȝ* ergiebt *ey* oder *ay*: *ley* 105 a 7. 28, 106 a 9. 20, 106 b 6. 16, 108 a 25, 112 b 17, 113 b 1 u. ö.; *ley* (2 sg. opt.) 137 a 14; *leyſt* (2 sg.) 120 a 22, 134 b 13; *seyyng* 116 a 5; *sey* (inf.) 105 a 16, 111 a 24, 112 a 17, 119 b 7. 9, 121 a 23; *sey* (imp.) 105 b 11, 109 b 22, 110 a 5. 14. 23, 110 b 7. 15. 24, 111 a 23, 112 a 18, 119 b 2. 5. 13, 128 b 9, 133 a 16, 138 b 12; *sey* (2 sg.) 111 b 7; *awey* 105 a 25, 112 b 11, 113 b 3. 6. 9. 14, 115 a 5, 115 b 6. 14, 117 a 12, 129 a 12. 19, 131 b 3, 132 a 25, 132 b 3. 20, 134 a 3, 146 a 1; *weybrode* 109 a 4, 115 a 16, 120 b 3, 121 b 13, 122 b 2, 122 b 14, 137 b 5. 6, 139 a 14, 141 b 15, 142 a 15, 143 a 19. 25, 143 b 22; *leyde* 113 a 18, 118 b 1; *ageyn* 115 b 22, 137 a 24; *ageyns* 118 a 19, 118 b 9. 12. 15. 16, 132 a 17; *ageyn* 119 a 15, 119 b 23, 121 b 18. 9, 122 a 13. 26, 124 a 6, 125 a 14, 126 a 22, 128 b 23, 142 a 8; *aȝeyn* 120 b 13, 134 a 23. 24; *aȝeyne* 124 a 24, 136 a 24; *away* 108 a 11, 108 b 25, 138 a 18, 140 b 13. 20, 142 b 20, 144 a 11. 12, 146 b 9; *alway* 136 b 19.

Erhalten ist *eg* in *legge* (2 sg. opt.) 125 a 8; *egges* 114 a 23.

Das erste *e* hat sich assimiliert: *lye* 114 a 22.

Ausgefallen ist *g*: *aȝens* 107 a 1, 117 a 22; *aȝen* 108 a 4, 108 b 18. 26, 109 a 20, 116 b 13, 117 a 11; *le* 125 b 23 (oder ist dieses Schreibfehler für *ley?*)

3) Ursprüngliches *e* ist sonst erhalten.

Ausnahmen: *wol* 105b26 (Einfluss des *w*) *molte* 123a10 (neben gewöhnlichem *melte*) *wyl* 120a20. *e* ist gedehnt und hat dann den *y*-Laut bekommen.

ea erscheint

1) vor *ld* als *o*: *hold* (imp.) 138b10; *holdyng* 143a22; *olde* 105a7, 118a10, 118b5, 120a23, 121a7, 122b23, 130a18, 135a18, 137b8; *old* 117b6, 126a12, 127b12, 133b6, 134b11, 135a16, 135b15, 136b3, 137a21, 138a10, 139a16, 139b15, 141a1, 142a2, 142b16, 143a1; *olt* 119a19, *colde* (subst.) 118b10; *cold* 107a24, 114a16. 20, 115a7, 115b15, 116b7; 116b23, 118a22, 118b18, 120a11, 121b4, 122a9. 18. 25, 123a20, 124b25, 129a12, 17. 19, 130b12, 136b20, 139b21, 141a18, 141b18; *colt* 114a2; *colde* (adj.) 118a2. 7, 129a23; *alcold* 122b19; *coolde* 133b24; *colden* (inf.) 126b12.

2) vor *l* u. *ll* als *a*: *al* 106a2, 106b23, 107b2, 103a19, 113b12, 114a18. 20, 115a20, 117a7, 117b3. 24, 119a21, 122b19, 123a7 u. ö.; *ſchal* 105b2. 19, 106a9, 106b27, 107a5. 9, 107b14, 111b8, 113a7. 14. 17, 115a3, 116a8, 118b2, 119a12, 122b20, 125a15. 20, 129a12. 18, 130b16. 22. 24 u. ö.; *ſhal* 105b14; *schal* 125a18, 129b3, 130b25, 133b6; *ſchal* (2 sg.) 146a15; *ſchalt* 110b26, 111a15, 111b16, 123b1, 130b5. 8, 132a1, 132b18, 133b8. 10, 134a1, 134b22, 135b19, 136a3, 138a4, 139b17, 145b6. 23, 147a23; *malwe* 106a4, 135b14, 139b3, 141a5, 142b5, 143b8; *malewes* 123a23, 127a2, 128b16; *malues* 108b6; *malue* 141a1; *bismalwe* 142b3; *malwes* 147b10; *halue* 106b11, 107a8. 23, 108a18, 116b8, 144b8; *half* 109a12, 114a3, 114b5. 16, 115a23, 116b1, 117b18, 125b9, 127b8. 23, 128a1. 14, 129a1, 133b25, 138a18, 144b7, 147b13; *halfe* 109a15, 124a15, 144a5; *haluendel* 116a1, 120b9, 122a24, 143b19, 144a5; *hauendel* 112a25; *haluendele* (dat. sg.) 143a17; *halfful* 136b10; *salt* 107a4, 112b2, 126b21, 129b6. 22, 134b10. 15, 140b6. 18, 141b10, 142a9, 143b4, 144a6; *walwort* 107a12, 108b7, 115a10, 129a16, 141b4. 8, 143b3. 11, 144a1; *alſo* 107b15, 112b23, 113a4, 124b4. 8, 125b14. 15, 126a2. 17. 27, 126b21, 127b1. 3, 128a9. 16. 18, 128b1, 129a5, 129b4, 135a9, 138a5. 11, 140a9, 141b1. 21; *alredy* 117b1; *algate* 114a1. 15, 114b26, 115b2, 117a18, 120a7, 121a22, 121b24, 122a6. 12, 14, 122b4. 6, 146b18; *alway* 136b19; *halt* (3 sg.) 118a6; *alone* 125b5; *salue* 126b10. 13. 19, 127b8, 129b7, 139a20, 145b23; *scales* 130a24, 136a23; *ſchale* 135b18; *swalewe* 131b10; *saluyng* 137b17; *ale* 105b14. 18, 107b7. 18, 112b22, 113a10, 128a16, 136b3, 138a3, 141b17, 142b5, 146a8; *alle* 106a5. 25, 108a7. 11. 25, 108b10, 109a17, 111b5, 113a21, u. ö.; *galle* 106b19, 126a8, 129a6, 129ab23, 131b9. 10; *galles* 129b24; *falle* (s sg. opt.) 107a2; *fallynge* 118a12; *falle* (inf.) 132b19; *falle* (part.) 132a22; *all* 111a21.

3) vor *r*

a) als *a*: *barowes* 105a28, 106a16, 108a17, 109a5, 114b19; *arme* 123b21; *arm* 136a20; *barow* 106b19, 127a13; *warme* 106a7, 108a10, 108b1, 112a26, 117a20, 124b26, 139b22; *warm* 129b9.13, 130b19, 133b3; *vpward* 109b20; *towart* 112b18, 125a12; *afterwart* 113b15,

130 b 11, *afterward* 119 a 6, 130 a 19; *dou[n]wart* 125 a 9; *toward* 128 a 20; *inward* 128 b 11; *art* 110 b 26; *harmes* 113 a 21; *harde* 113 b 9, 117 b 7; *hardly* 125 b 5; *hardely* 132 a 8; *hard* 126 a 7, 128 b 24, 137 b 1; *hardyng-* 141 a 7; *yarowe* 115 a 17; *ʒarow* 147 b 2; *ʒarw* 143 b 1, 22; *ʒarwe* 141 b 16, 125 b 23, 125 b 23, 125 b 24, 126 b 11. 17 20, 128 b 12; *mary* 131 b 6; *marow* 147 b 6;

β) als *e: wertes* 113 b 7, *mery* 126 b 1; *scherd* 126 b 8, *ſcherd* 131 a 19, 134 a 22;

4) vor *hs*

α) als *a: wax* 108 b 18, 117 a 14, 116 b 2, 117 a 22, 120 a 1, 122 a 5, 123 a 21, 125 a 12, 127 a 9, 128 b 19, 141 a 3. 17, 143 b 18, 144 a 17; *medewax* 109 a 13, 114 a 9, 115 a 22, 120 a 1, 120 b 14, 121 a 18, 121 b 19, 122 a 4; 123 b 6; *medwax* 116 b 1, 117 a 2, 122 a 26; *wax* (inf.) 144 b 20; *waxeþ* (3 sig.) 144 b 20; *wax* (opt.) 129 b 25; *flax* 130 a 3; hierher gehört *was* 116 b 5;

β) als *e: medwex* 105 b 20, 108 a 9, 114 b 19; *wex* 123 a 12, 137 b 1, 142 a 3; *flexon* 138 b 17. Das Part. von *searian* erscheint als *syred* 127 a 8;

eo erscheint

1) vor *r*

α) als *e: erþenne* 107 a 17; *erþen* 107 b 22, 108 b 10, 115 a 18, 115 b 24, 119 b 18, 121 a 12; *erþe* 111 a 5, 111 b 10, 124 a 22; *erþen* 116 b 10; *erþene* 120 b 7, 121 b 16, 122 a 22, 126 a 9, 128 a 10, 130 a 4. 14. 25, 131 a 24; *erthe* 129 b 1; *erthwynde* 144 a 1; *herte* (cervus) 107 b 11, 110 b 1; *hertes* 115 b 1, 125 b 21, 128 b 3, 131 a 23, 144 a 6; *hert* 147 b 5, 148 a 2; *herte* (cor.) 118 q 17, 138 a 6; *herte* (pl.) 143 b 15; *kerue* (imp.) 108 b 23, 121 a 19; *swert* 119 a 14; *erles* 119 b 15; *smerte* 135 b 1;

β) als *o: wordes* 105 a 10; *corue* (inf.) 107 a 2; *corue* (imp.) 116 b 23; *worſchepe* 111 a 25, 111 b 1, 112 a 18. 19. 20, 128 b 9, 147 a 4; *ſchort* 146 a 15;

2) vor sonstigen Konsonanten:

α) als *e: mele* 105 a 27, 107 a 26, 114 a 25, 124 a 14, 140 b 22, 141 b 5 10, 142 a 23, 144 b 18; *lemke* 106 a 16, 124 a 3; *newe* 108 a 12, 114 a 22, 115 a 18, 115 b 24, 116 b 10. 24, 117 b 3, 119 a 11, 119 b 18, 120 a 19. 23, 120 b 7, 121 a 7. 11. 121 b 16, 124 a 21, 128 a 10, 130 a 4 u. ö.; *heuen* 111 a 13; *heuene* 111 b 9; *þef* 113 a 18; *þeues* 113 a 21; *sew* 114 a 23; *vndernepe* 115 b 7, 117 b 12, 344 a 13; *ewe* 116 a 24. 25, 319 a 17. 22, 129 a 8; *þefe* 116 b 15, 117 b 9, 118 b 20, 119 a 12, 121 a 23 u. ö.; *þes* 123 a 26, 128 a 17. 25, 129 a 8, 133 b 15; *trewely* 119 a 24; *cleue* (opt.) 120 a 6, 122 b 10; *cleped* 126 a 26, 137 b 22; *ycleped* 113 a 14; *breſt* 128 a 18. 20, 138 a 20; *yelw* 129 a 3; *yelke* 129 b 5, 145 b 21; *yelkes* 129 b 15; *trewe* 129 b 7; *ſtrene* 146 a 1; *yelew* 134 a 21; *yelwe* 134 b 4; *by neþe* 135 a 2, *clef* (imp.) 138 a 14; *herdes* 143 a 23;

β) als *o: ʒoolke* 113 b 10; *yolueſt* 116 a 26; *folde* (part.) 123 b 20; *flotes* 144 a 11; *ʒolkes* 140 a 21;

γ) als *y: mylke* 105 b 18, 116 a 24. 24, 119 a 17. 23 u. ö.; *mylk-* 125 b 7, 138 a 24, *mylk* 125 b 13, 129 a 7. 22, 133 b 1. 11, 141 b 20, 142 a 6; *pylle* (peolien) 133 b 25; *pyle* 138 a 12.

/

1) Es erscheint meist als *y:* nur verhältnismässig wenig als *i.*

als *i: inne* 105 a 24, 105 b 8, 114 a 20, 115 b 7, 118 a 14, 118 b 1, 118 b 2. 3. 11, 124 a 13, 125 a 7, 127 a 11. 18, 127 b 20, 128 a 10, 129 a 21, 132 a 26; *finger* 145 b 4. 5; *picch* 143 b 18; *picche* 105 b 21, 114 a 10, 117 a 2. 23, 141 a 3; *pich* 140 b 16; *ilkon* 107 a 13, 117 b 20, 119 b 16, 121 a 10; *liuerwort* 107 a 15; *middel* 107 a 15; *sicurly* 108 a 12; *cri/t* 110 a 11; *sitte/t* 111 a 14; *ilke* 113 a 19, 117 b 18. 20; */tanpicche* 114 b 21; *juy* 125 b 1; *pinte* 129 a 1; *quik/eluer* 145 b 1; *di/ches* 134 a 10; *swinge* (imp.) 145 b 22; *sicourly* 140 a 1.

Alle diese Worte, mit Ausnahme von *middel, sitte/t* und *swinge* kommen auch, teilweise sogar häufiger, in der Schreibung mit y vor. Beispiele anzuführen, wo i als y erscheint, ist bei der Menge derselben nicht notwendig. Bemerkt sei, dass das pers. Pron. der 3. Person, das Teil I meist als *hit* auftrat, in Teil II, dort, wo es ausgeschrieben ist, nur als *hyt* erscheint.

2) Es erscheint als *e: y wreten* 105 a 13; *securly* 105 b 14, 107 b 16, 111 b 11; *peper* 113 b 20, 117 b 19, 127 a 23, 131 b 15; *sen(grene)* 106 a 16, 146 a 23; *brenne* 106 a 27, 108 b 15, 112 b 21, 128 b 4, 130 a 4. 13, 131 a 20, 131 b 12, 133 a 21, 135 b 5, 136 a 28, 140 b 4. 7, 141 a 9, 145 a 13; *gete* (inf.) 116 a 25, 120 b 8, 134 a 2; *brennyng* 132 b 14, 138 a 6; *brennyngge* 121 a 22, 140 a 20; *brennynge* 129 b 14; *brennyng* 114 b 26; *sewenes* (für *senewes*) 119 a 13, *senewes* 141 a 8, 142 b 10; *bren* (imp.) 126 a 9, 131 a 23; *renne* (3. opt.) 125 a 13; *rennyng* 112 a 25; *senewe* 141 b 2; *pepercornes* 113 a 9; *wete* (inf.) 115 a 12, 120 b 18; *brem/ton* 127 b 16; *(þer)weþ* 128 a 25; *brend* 128 b 3, 140 b 5; *y wete* (inf.) 130 b 5, 146 b 18; *seluer* 122 a 9. 12; *quik/eluer* 145 b 1; *quykseluer* 132 b 4; *leue* 147 a 8; *leuede/t* 111 a 5; *yeche* (*gicþa*) 136 a 2; *smete* (part.) 136 a 4. 18, *smeten* (part.) 142 b 10; *sekore/t* 139 a 26; *fende/t* (2. sg. präs.) 146 a 10; *sethen* (*siþþen*) 144 a 11;

Die Formen von *willan* zeigen

α) *o: wol* 105 a 7. 105 b 27, 108 b 2, 113 b 6, 116 b 6. 18, 118 a 24, 124 a 12, 129 b 6, 130 a 11, 135 a 23, 135 b 21, 141 b 5; *wolt* 107 a 3, 117 b 5, 123 b 2, 129 a 2, 137 a 12, 137 b 19, 139 a 20, 146 b 18; *wolle* 115 a 4, 126 b 25, 135 b 16, 137 b 10, 141 b 21, 142 b 19; *woll* 139 a 18;

β) *y: wyl* 112 b 19; *wylt* 114 a 6, 114 b 14;

Das Substantivum lautet *wylle* 110 a 2. 11. 20, 110 b 4. 21, 111 a 11. 16. 18. 22.

u erscheint

1) vor *nd*

α) als *ou*: *wounde* 106 b 17, 109 b 13. 17, 110 a 2. 5, 110 a 11. 14. 23, 110 b 5. 7. 13. 15. 21. 24, 122 b 21, 128 b 12, 123 b 17 u. ö.; *woundes* 108 a 11, 109 b 13. 18. 20, 111 a 25, 117 b 10, 118 b 5, 120 a 18, 137 a 15. 16, 137 b 3, 141 b 22, 145 b 24, 147 a 5; *wound* 110 a 20, 111 a 18; *wounde* (pl.) 112 a 18; *grounde* 109 b 19, 112 b 10; *ground* 125 b 1. 5; *grounde/yly* 124 a 4, *pounde* 114 b 5. 16, 116 b 8, 128 b 19; *grounde/welye* 129 b 14; *pound* 114 b 15, 115 a 21. 23, 122 a 2, 126 b 10. 11, 127 d 8. 21, 128 a 11; *grounde/wely* 142 b 6; *soundly*

117 b 13; *houndes* 135 b 5, 144 a 6; *hounde* 143 b 15; *grounde* (part.) 145 a 11; *vngrounde* (part.) 137 b 24; *wounnde* 142 b 7.

β) als *o*: *a sonder* 114 a 9, 142 b 10.

γ) als *u*: *vnder* 132 b 18; *vndernepe* 115 b 6, 117 b 12, 144 a 13; *grundeſwele* 106 a 4. 16;

2) vor *ng* als *o*: *longes* 110 b 1, 138 a 21; *tonge* 118 a 13. 15; *sprong* 133 b 19. Hierher gehört auch *dronke* 118 a 23;

3) vor *n*

α) als *o*: *hony* 109 a 19, 112 b 1, 113 a 9, 113 a 9, 113 b 19. 23, 114 a 25, 122 b 15, 124 b 10. 13. 16. 18, 125 b 17, 126 a 23 u. ö.; *wonne* 109 b 15; *sone* (*sunu*) 109 b 22, 111 b 2, 112 a 21; *sonne* (*sunne*) 119 a 9, 139 b 9, 136 a 24, 137 a 11; *lyfhony* 116 a 2.

β) Einmal als *u*: *sunne* (*sunne*) 146 a 20. Das Negativpräfix erscheint als: *on mekely* 111 a 9, *onbynde* 138 a 10, *oncomes* 108 a 21; *vndo* 124 a 3, *vn ſtopped* 136 b 17, *un grounde* 137 b 24; *vn weting* 134 a 4.

4) vor *m* als *o*: *gom* 106 b 9, 120 a 7; *gommes* 117 b 2, 120 a 6. 8, 120 b 17, 121 b 2. 22, 128 b 23, 143 b 20; *gomme* 120 b 21, 121 a 25, 138 a 9; *gonmes* 121 b 8; *come* 107 a 20, 114 b 18, 119 a 10, 119 b 20, 122 a 10, 122 b 19, 124 a 22, 125 a 20, 134 b 15, 136 a 5, 139 a 25, 139 b 19. 20, 142 a 8, 142 b 10, 143 a 12, 147 a 11; *oncomes* 108 a 21; *myſſomer* 116 a 6, 137 a 14, 137 b 9. 14; *comep* 118 b 10, 125 a 6, 133 b 1. 12, 138 b 1; *somer* 129 a 17, *comen* 144 a 10; einmal als *u*: *sum* 134 b 24. Vor *mb* erscheint es zu *ou* gedehnt: *doumbe* 118 a 16.

5) Vor *l* erscheint es

α) als *u*: *sponful* 106 b 18. 21, 106 b 22. 23, *spoful* 106 b 20. 25, 128 a 1. 5, 144 b 14; *ſponful* 106 b 21; *ſponful* 106 b 22, *ſponeful* 107 a 8; *sponeful* 116 a 9; *hanful* 112 b 2, *ſchulle* (3. pl.) 119 a 13, *ſchulled* (3. pl.) 121 a 1; *fullyche* 123 a 20; *ful* 125 a 7, 128 a 19; *halfful* 136 b 10; *fulle* 137 b 15;

β) als *o*: *fol* 107 b 6, 114 a 25, 133 b 22; *bole* 126 a 2; *wolle* 125 a 10. 13, 128 a 19. 20, 138 b 10; *wollen* 147 b 16; *boles* 132 a 24; *wolues* 146 a 9;

6) vor *r* als *o*: ae. *purh* ist zerdehnt zu *porow* 107 a 21, 110 a 5. 14. 22, 110 b 7. 15. 24, 111 a 21, 116 b 3, 117 b 25 u. ö.; *poreſ* 111 a 13;

7) vor *p* als *u*: *vp* 105 a 27, 105 b 10, 109 a 8, 112 b 11. 16, 114 a 8, 117 b 12 u. ö.; *vpward* 109 b 20; *cuppe* 116 a 10;

8) vor *d* als *o*: *sowthernewode* 108 b 5, 116 a 16; *wode* 124 a 18; *wodeſoure* 125 b 1, 126 b 16; *wodebynde* 142 a 16, 143 b 9; *southernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8;

9) vor *f* als *o*: *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18, 117 b 12, 120 a 11, 124 b 19, 125 b 10, 131 a 1. 22 u. ö.; *louage* 127 a 22, 139 b 5; *loue* (imp.) 128 a 9;

10) vor *s* als *u*: *pus* 119 a 13, 125 a 3, 127 b 18, 130 b 5, 132 a 21, 137 a 15; *rust* 141 a 23;

11) vor *t*

α) als *u*: *buttur* 108 b 8, *butter* 116 a 23, 116 b 2. 5, 126 a 4; *buttre* 116 a 24. 25, 116 b 6, 119 a 22, 124 b 21, 126 a 1, 126 b 18, 129 a 18; *butre*

116 b 1. 7. 8. 10; *nute (muke)* 117 b 19; *butter* 128 a 19, 135 b 18, 137 a 22, 137 b 11. 16, 139 a 22, 140 a 17, 143 b 5. 15, 144 a 4, 144 b 26, 145 a 12; *guttys* 130 a 23, *lutur* 143 a 3;

β) als *o*: *notes* 127 b 1, 130 a 24, 136 a 1; *note* 119 a 8, 135 b 17, 137 a 10, 138 a 11; *notemygge* 124 a 23.

12) Sonstige Fälle:

ae. *mucgwyrt* erscheint als *mogwort* 108 b 5; im ae. *fugol* hat *g* mit *w* gewechselt: *fowl* 131 b 9; vor *kk* erscheint *u* als *o*: *bokke* 148 a 3; *u* im Auslaute ist gedehnt: *now* 147 a 13; *u* ist gedehnt in: *crowme* (imp.) 147 a 17; *crowme* 109 b 25; *crowmes* 131 a 21.

o ist meist unverändert.

o vor *h* (*ȝ*) ist zu *ou* geworden: *holow* 131 b 23; *holowȝ* 116 b 14; neben *no/e* 124 b 4, 125 b 20, 136 a 19 findet sich *ne/e* 130 b 15, 132 b 24. 26.

y der Umlaut von *u* erscheint

1) als *u*: *fur/t* 131 a 11; *vnce* 113 b 11, 117 b 20, 123 b 11, 127 b 22; *vnces* 144 a 16; *vnche* 123 b 21; *ful* (imp.) 107 b 6, 128 a 12, 133 b 22, 135 b 18, 136 b 10, 137 b 15, 138 a 15; *fuld* (part.) 125 a 7;

2) als *uy*: *fuyr/t* 120 a 2;

3) als *y*: *fyr/t* 105 a 13. 14, 107 a 23, 107 b 9, 112 b 22, 113 a 11, 114 b 17, 115 b 10, 116 a 11. 12, 118 a 4, 118 b 19, 119 b 2. 9, 123 a 18, 136 a 14. 15, 141 b 24, 144 b 15, 145 a 20; *fyr/te* 132 a 33; *kyngges* 105 b 17; *chykenunmete* 106 a 17; *chykenen* 124 a 4; *kynde* 108 b 27, 118 a 7, 136 b 5, 137 b 14, 148 a 8; *kyndely* 109 a 10, 118 a 3. 9, 125 b 19, 136 b 1; *kynd* 113 b 15; *kynde* (subst.) 116 a 12, 122 b 22; *bye* 111 a 10; *ryene* 135 a 5, 144 b 18; *ryen* 146 a 4; *rye* 142 a 23;

4) als *e*: *fer/t* 135 a 1. 3; *euel* (subst.) 105 b 10, 118 a 13; *eueles* 131 b 8; *euel* (adj.) 117 b 10; *þerles* 130 b 16, 132 b 24.

â erscheint

1) durchgängig als *o*;

2) zuweilen als *a*: *abroad* 106 b 16; *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18 u. ö.; *a(wake)* 107 a 3. 5; *aboute* 113 a 25, 130 b 23; *away* (s. *e* 2); *garlek* 126 a 7, 133 b 13, 135 a 21, 137 b 20. 23, 138 a 7, 138 b 2; */tanpicche* 114 b 21; *stanmerche* 123 a 23, 128 a 5, 129 a 14, 139 b 3; */tan-merche* 140 a 6; */tanmerche* 140 a 12; sonst erscheint stets: */toon* 118 b 18, *chyry/ton* 127 b 3, *brem/ton* 127 b 16; *stones* 129 b 2, 136 b 12. 14; */ton* 134 a 7. 15; */tones* 136 b 11. 19.

ǣ erscheint

1) meist als *e (ee)*;

2) als *a*: *clan/e* (imp.) 108 b 24; *clan/e* (inf.) 122 b 20; *raþe/t* 129 b 19; *la//e* 134 a 14, 143 b 19, 144 a 4; *lady* 119 b 14, 111 a 26, 111 b 4, 112 a 20;

3) als *o*: *dol* 109 b 20; *mo/t* 107 b 12, 108 b 3, 109 b 21; *goþ* (3 sg.) 112 b 16; *or* 114 b 17, 122 a 5, 123 a 20, 139 b 9, 147 b 17; *hores* 118 a 18; *mo/t* 137 b 6; *moy/t* 131 b 5;

4) *æ* + *ȝ* = *ey*: *eyȝ* 113 b 9, 118 b 2; *eye* 122 b 15; *eyren* 123 a 13, 125 b 10, 134 b 8. 10, 136 b 3, 140 b 19. 22; *eyre* (pl.) 140 a 21; *eyron* 123 b 17, 129 b 5, 132 a 1; *ey* 125 a 22, 129 b 16, 131 a 3. 5. 9. 21, 131 b 19, 144 b 18, 145 b 21, 146 a 1;

ae. *æmyrian* erscheint als: *eymors* 113 b 1; *eymers* 113 b 2;

ae. *flæſc* erscheint als: *fleisck* 140 b 1, 142 a 1; neben *fleſſck* 142 b 8; *fleſck* 143 a 8; *neteſfleſck* 143 a 3; *fleſch* 109 b 26; *fleſche* 108 a 12, 110 b 1, 111 a 1, 113 b 7, 114 b 1, 118 a 24, 126 a 10.

ô ist stets erhalten als *o* oder *oo*;

Vor *h* (*ȝ*) ist *w* eingeschoben: *browȝt* 111 b 9; *ynowȝ* 113 b 25, 116 b 21, 118 b 3, 120 a 21, 122 b 5, 123 a 27, 123 b 1. 24, 126 b 9, 127 b 7, 130 a 8, 133 b 15, 134 a 11. 147 b 15; *nowȝ* 122 a 8; *ynowȝ* 135 a 23.

Das *h* ist abgefallen: *ynow* 108 b 16, 128 b 24, 130 b 5, 146 b 19. 20; *orþer* 106 a 7 = dem aus *ôþer* gebildeten *ôr* + der Endung des Stammwortes; wohl Fehler des Schreibers.

ê

ist stets als *e* erhalten;

die 2. u. 3. sg. präs. von *don* an die 1. sg. angeglichen: *doſt* 114 a 8, 116 b 12: *dos* (2. sg.) 122 b 16; *doþ* (3. sg.) 130 b 17, 131 b 9. 10, 132 a 27, 132 b 9. 26, 133 a 1. 2. 3. 4, 135 a 19, 141 a 21, 143 a 8, 147 b 3; *e* + *ȝ* = *ey*: *twey* 107 b 5; *tweyne* 126 a 19;

î

erscheint meist als *y*, einige Male jedoch als *i*: *hige* (imp.) 142 a 2 [neben *syhe* (inf.) 116 b 3]; *piles* 147 b 1; (*pyles* 126 a 7); *likeþ* (3. sg.) 139 a 25; (*lyke* 146 b 20);

î ist durch Einwirkung des vorhergehenden *w* zu *o* geworden: *wommanes* 120 a 2, 120 b 15; *wommones* 121 b 6; *woman* 121 b 19; *wommannes* 125 a 4. 8, 125 b 7 13; *wonmones* 122 b 1 ist Fehler für *wommanes*.

In *wemen* 111 b 11 rührt das *e* her aus Verflüchtigung des *o*.

û

erscheint als *ou* (*ow*): *out* 105 a 8. 19, 106 b 4, 107 b 8. 24. 25, 108 b 13. 24 u. ö.; *doun* 106 a 13, 114 a 1. 14, 115 b 4, 136 b 13, 144 b 9; *doune* 107 a 20, 112 b 14, 115 a 1, 116 b 13. 22, 119 b 21, 121 a 14. 25, 122 a 11. 24, 122 b 5; *adowne* 108 a 19; *adoune* 108 a 9, 108 b 16; *dou(n)wart* 125 a 9; *adoun* 114 b 12, 138 a 4; *downe* 108 b 23, 115 b 14, 116 a 1, 120 b 10, 121 b 23; *browne* 106 a 24; *broun* 140 b 23; *broune* 141 a 22; *clout* 106 b 16, 107 b 3, 114 a 9, 122 a 15. 16, 127 a 8. 12, 134 b 12; *þou* 107 a 3, 110 b 27, 111 b 6, 127 b 15, 129 a 7 130 b 6, 132 a 1, 133 b 9; *þow* 114 a 18, 115 b 25, 116 a 26, 120 a 1. 10. 21, 122 b 16; (*hor*)*howne* 108 b 6, 112 a 23, 128 a 11; *sowthernewode* 108 b 5, 116 a 16; *southernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8; *wyþoute* 109 b 16, 110 b 26, 120 a 20, 126 b 26, 133 a 25, 134 a 16, 135 b 1, 137 a 15, 137 b 16; *oure* 109 b 29, 110 a 6. 15. 24, 110 b 8. 16. 25, 111 a 25. 26, 111 b 4, 112 a 20, 113 a 20, 147 a 9; *aboute* 113 a 25, 123 a 19. 21, 130 b 24;

moufere 115 b 21, 116 a 16, 120 b 3, 146 a 23, 147 a 7; *cow* 116 a 25, 129 a 7. 23, 130 a 13, 133 b 1. 12, 138 b 1, 147 a 16; *wodefoure* 125 b 1, 126 b 16; *soure* 125 b 19; *tounnerefes* 127 a 17; *dowe* 131 a 11, 132 b 1; *sowre(wetenbred)* 147 a 16; *houflek* 131 b 22; *mouþ* 132 b 18, 135 a 10; *mowþ* 135 a 4; *soupe* (inf.) 135 a 8; *rownefe* 140 a 2; *rowe* 140 a 10;

û erscheint als *u: vs* 109 b 15; *ruw* 140 b 2.

Gekürzt ist *û* in: *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; ebenso in *beûtan: bute* 105 a 21, 107 b 12; *but* 106 b 13, 109 b 19, 112 b 7. 11. 16, 113 a 19, 113 b 2 u. ö.; *bote* 107 a 25, 107 b 8. 13; *bot* 122 b 19;

ŷ als Umlaut von *û* erscheint

1) als *uy: fuyre* 106 a 12, 107 a 1, 108 a 1. 4. 17, 108 b 14, 108 b 26, 109 a 20, 113 b 24, 114 a 13, 114 b 8. 12, 115 a 21, 115 b 26, 116 b 20, 117 a 9, 120 b 13, 121 b 9. 18, 122 b 19, 125 a 6; *fuyr* 108 b 18, 114 b 24, 115 b 12, 117 a 11. 22, 118 b 4, 119 b 23, 121 a 13. 17, 122 a 13, 123 b 7, 124 a 11. 25, 126 b 5. 9. 22, 127 a 8. 11, 127 b 6, 129 b 20, 131 b 20, 132 a 17, 137 a 11, 138 a 18, 146 b 8. 10. 15; *fuyre* (imp.) 114 b 16;

2) als *u: brufewort* 106 a 17, 115 a 16; *brufe* 107 b 3, *ybrufed* 125 b 23; *brufed* 128 b 11, 148 a 8; *brufyngges* 117 b 6;

3) als *y: fyer* 106 a 27; *fyre* 127 b 17; *bryfe* 106 b 2, 126 b 20; *bryfed* 126 b 11; *dryyng* 119 a 10; *drye* (inf.) 134 a 20. 137 b 11, 139 a 21; *drye* (imp.) 122 a 7, 129 b 27, 131 a 19, 134 a 22. 24, 135 b 9, 136 a 24, 137 a 10, 146 a 7; *drye* (adj.) 126 a 2, 127 a 4, 138 a 14, 144 a 4; *kyngges* 105 b 17;

4) als *e: brefewort* 127 a 2. 6, 128 b 14; *fer* 136 b 12; *festes* 146 a 9;

In *broyfe* 117 a 6, *y broyfed* 117 a 17 ist *oy* wohl eine Darstellung für einen zwischen *y* und *u* liegenden Laut, ebenso wie *uy*;

êa erscheint als *e (ee)*:

êa + *h* (*ȝ*) ergab *ey: ney* 114 a 16; *neyȝ* 122 b 19; *eyen* 119 a 24, 125 b 8. 14, 131 a 25. 26, 131 b 8. 25, 136 a 16, 136 b 23; *eye* 125 a 25, 125 b 3. 10, 126 a 8, 131 a 4. 6. 10. 22, 131 b 2. 7. 17. 21, 136 b 5; *eyes* 131 b 13; *leye* 136 b 7;

Mit Assimilation des ersten *e: nye* 105 a 25, 122 a 25, 127 b 15; *welnye* 113 b 16, 114 a 2. 20, 121 b 4; *lyes* 108 a 16; *lye* 136 b 6. 10; *daysye* 120 b 3, 140 b 9, 141 b 15, 142 b 4, 143 a 4, 143 b 1. 22, 144 a 22; *ny* 127 b 7;

êo ist

1) meist zu *e (ee)* geworden: *seke* (subst.) 105 a 12, 105 b 1, 107 a 22, 107 b 8, 112 a 26, 113 a 10. 16, 113 b 16, 119 b 2. 7, 129 b 10; *seke* (adj.) 105 a 16, 105 b 5. 8; *feke* (subst.) 107 a 7; *sekes* (genit.) 113 b 13; *sek* (subst.) 116 a 8, 119 b 4; *sek* (adj.) 114 b 2; *beþ* 105 a 13, 107 b 10, 109 a 6, 114 b 10. 25, 116 b 2. 15, 117 a 19, u. ö.; *be* 105 a 19. 24. 25, 105 b 2. 14. 15. 19, 106 a 2. 7. 24, 106 b 3. 15, u. ö.; *bee* (inf.) 119 a 16; *ben* 105 b 26, 109 a 17. 20, 112 b 3, 113 b 23. 24, 114 a 14. 16, 115 a 9, 117 a 9, 121 a 24, 121 b 22, 122 a 13, u. ö.; *been* 147 b 25; *feeþ* 105 a 19; *seþe* (imp.) 105 a 22, 106 b 2, 107 a 19, 126 a 22, 129 b 25, 142 b 22, 143 b 5, 146 b 15; *seeþ* 106 a 12; *seþeþ* (3. pl.) 108 a 18; *seþ* (imp.) 112 a 23. 24, 112 b 8. 13, 113 a 2, 113 b 21, 119 b 20, 121 b 17,

122 a 23, 127 b 24, 129 b 12, 133 b 6, 135 b 1, 140 a 11, 141 a 17. 20, 141 b 5. 17. 20, 143 a 16, 144 a 9, 144 b 6, 147 b 24; *sethe* (inf.) 115 a 21, 115 b 3. 26; *seþe* (inf.) 117 a 11, 119 b 24, 120 b 9. 14, 121 a 17, 122 a 6. 10. 13, 122 b 3, 123 a 7. 17. 23, 124 a 15, 133 b 25, 139 b 16, 146 b 8. 18; *seþeþ* (3. sg.) 119 b 24, 123 a 11, 123 b 7; *tre* 107 a 15; *trees* 135 a 4; *chyrytrees* 138 a 9; *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; *betwene* 113 a 17, 120 a 12; *bytwene* 139 b 21, 119 b 11, 122 a 18, 123 b 22, 129 b 2, 140 b 21, 147 b 6; *se* (inf.) 116 b 10, 132 b 18, 147 a 23; *seþen* (inf.) 123 b 4; *seþe* (3. opt sg.) 130 b 18; *seþyngge* 121 b 9; *lew* (*hleow*) 129 b 9. 13 (*lewk* 133 b 14, 136 a 10, 138 b 2, 144 b 14; *leuk* 125 b 12); *strew* 135 b 6; *heþe* 137 a 3; *lempe* 144 a 1; *lemp* 142 b 12; *ſtrewed* 114 a 18; *ſtrewe* (inf.) 114 a 19; *ferþe* 133 b 12; *chykenwed* 139 b 5; *he* (= ae. *heo*?) 112 b 7?

2) als *eo: treo* 142 a 1; *heo* 112 b 15. 16. 18. 23. 25;

3) als *o: foure* 114 b 22, 123 b 20; *fourtene* 135 a 1, *schou* 130 a 13;

4) als *y: syke* 128 a 2, 129 b 14, 130 b 26, (adj.) 133 a 21, 133 b 26, 134 a 4, 134 b 17. 144 b 13; *sykeneſſe* 135 a 11;

5) als *u: furthe* 145 b 4; *huw* 118 a 11;

6) als *a: ſtrawe* 114 a 16, 130 a 2. 22. 26, 132 b 21; *ſtraw* 134 b 1.

Eine Vergleichung von Teil I mit Teil II zeigt, dass beide Teile in den Hauptzügen übereinstimmen. Sie unterscheiden sich jedoch durch folgende Merkmale:

In Teil I ist das Verhältnis von *a* : *o* vor *nd* 6 : 18, Teil II 24 : 32;

Teil I erscheint *a* vor *m* 3 mal als *o*, niemals als *a*, Teil II erscheint es 5 mal als *o* und 7 mal als *a*. Teil I findet sich 11 mal die Form *to gider*, 1 mal *to gyder*; diese Form in Teil II nicht vorhanden; Teil I erscheint *ea* vor *r* nur als *a*, Teil II erscheint es meist als *a*, 5 mal als *e*. Teil I erscheint *i* ziemlich gleichmässig als *i* und *y*; Teil II erscheint es überwiegend als *y*.

y (Umlaut von *u*) erscheint Teil I als *u, i, y, e*, Teil II 1 mal als *uy* neben *u, y, e*. Teil I findet sich 19 mal die Form *furſt*, 6 mal *ferſt*, keinmal *fyrſt*; Teil II hat 1 mal *furſt*, 20 mal *fyrſt*, 2 mal *ferſt*. In Teil I erscheint *î* sehr häufig als *i* neben *y*, in Teil II nur 3 mal als *i*, sonst stets *y*.

ŷ (Umlaut von *û*) erscheint in Teil I als *uy, y* und *i*, in Teil II als *uy, y* und *e*. Teil I hat die Form *and*, Teil II *ant*. Teil I hat 12 mal *þorouȝ*, 2 mal *þorowȝ*, 1 mal *þorowȝe* und 2 mal *þorow*; Teil II hat stets die Form *þorow*.

Teil I verwendet ziemlich gleichmässig *sh* und *ſch*; Teil II hat mit wenigen Ausnahmen *ſch*.

In Teil I erscheint *gif* (von *gibban*) als *ȝef, gef, geef, geues, geue, ȝeue*, in Teil II *gyf, gyue, ȝyf*, vereinzelt *ȝeue, ȝef*.

Teil I findet sich die Verbindung *ng, nk*, woneben Teil II häufig *ngg, ngk*, oder *nggk* zeigt.

Der Dialekt beider Teile ist nach dem Vorhergehenden der mittelländische, und zwar zeigt *ô* für *â* auf den Süden, *u* für *y*, *û*, oder *uy* für *ŷ* auf den Süden, bezw. Südosten des Mittellandes. *e* für *y* (Umlaut von u) kam nach *Kölbing*, *Amis and Amiloun*, sowohl im Norden Englands, als auch in Kent vor. Nach der Lage der Sache wäre hier eine kentische Beeinflussung anzunehmen.

Ich möchte deshalb das Manuskript an die Südgrenze des östlichen Mittellandes verlegen, wobei Teil II einen etwas mehr nördlichen Ursprung haben dürfte.

B. Anmerkungen.

Die im Folgenden sich findenden Abkürzungen bedeuten:
Wr. W. = *Wright (Wülker) Anglo-Saxon and Old English Vocabularies.*
Sk. E. D. = *Skeat, Etymological Dictionary.*
L. = *Cockayne: Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England.*
Wr. Dict. = *Wright: Dictionary of obsolete and provincial English.*
Hall. = *Halliwell: Dictionary of archaic and provincial words.*
R. A. = *Wright 7 Halliwell: Reliquiae Antiquae.*
Fl. = *Fleischhacker: Lanfranks „Science of Cirurgie" E. E. T. S.* 102.
Pr. P. = *Promptorium Parvulorum.*
Mätzner = *Mätzner: Altenglische Sprachproben.*
Müller = *Müller: Etymologisches Wörterbuch.*
N. E. D. = *Murray: A New English Dictionary.*
Pharmac. = *Pharmacopoea Germanica.*
Stratmann = *Stratmann: Old English Dictionary.*

80 b 10. *almoundes,* afrz. *amande,* mlat. *amandola,* ne. *almond, amygdala* Mandel.

80 b 15. *verueyne*, alfrz. *verveine,* lat. *verbena* (ae. *vermenaca* = *æſcþrotu* = *verbena officinalis L.* I, 9), Eisenkraut.

80 b 15. *betoyne,* afrz. *beteine,* mlat. *betonia,* ne. *betony* = *betonica officinalis,* Betonie.

80 b 17. *moolde* (*molde*), ae. *molda,* ne. *mould. Wr. W.* 626 *cinceput,* daselbst Anm. 7 = *The suture of the skull.*

80 b 28. *peletur* (*of ſpayne*) = (Anacyclus) pyrethrum. Dieses wurde angeglichen an das im englischen früher bekannte *pellitory,* afrz. *paritoire,* lat. *parietaria,* ne. *pellitory. pelleter* s. *Sk. E. D.* 431.

81 a 3. *walwort*, ae. *weal wyrt,* ne. *wall-wort L.* I, 39. Sambucus ebulus, Wallwurz.

81 a 10. *cynchen,* 80 b 20. *chinchen,* aus *senecionem* abzuleiten. Vergl. *Wr. W.* 558, 12: *Iregerontis. i cenesuns. i grundes-*

wilie (ebenso *R. A.* I, 37). *Wr. Dict.* 305. *chinchone, the herb groundsel*, letzteres = *Senecio vulgaris L.* I, 33. Die Manuskripte *BE*II bringen hier *ſengrene*, ne. *sin-green,* semperviva, Sinngrün.

31 b 12. *eufras,* lat. *euphrasia,* ne. *euphrasy,* Augentrost.

31 b 20. *quinte foile* (an anderer Stelle *five leaf*), lat. *quinque folium,* ne. *cinquefoil L.* I, 87 = Potentilla reptans *L.* I, 7.

32 a 1. *sawge,* afrz. *sauge,* ne. *sage,* Salbei. *Wr. W.* 710, 12: *Hec salgia a sawge, R. A.* I, 36: *Salvia, sauge fenvern.*

primerole, frz. *primerole,* lat. *primula,* ne. *primrose,* Primel Primula (veris?). Identisch hiermit ist me. *primeroſe,* welches an *prima roſa* angelehnt ist. Hieraus natürlich ne. *primrose*, s. *Sk. E. D.* 467.

32 a 6. *ſmalache* = ae. *ſmæl ache. ache* = apium (apium petroselinon = marche *L.* I, 47. *Wr. W.* 711, Anm. 1: *Smallage or wild celery* (apium graveolens). *Fl.* 94, Anm. 2: *Smalache, Marche or Marshe Persley.*

32 a 2. *ſaguinem* für *ſanguinem.*

32 a 6. *myntes,* ae. *minte*, ne. *mint,* mentha, Münze.

rewe, afrz. *rue,* ne. *rue* (ae. *rude*), Ruta graveolens *L.* I, 37, Raute.

32 a 8. *raureol* für *laureol* (so im *Pr. P.*), afrz. *laurier,* ne. *laurel,* Lorbeer.

32 a 13. *henne bane,* ae. *henn bana,* ne. *henbane,* Hyoscyamus niger *L.* I, 9. *Wr. W.* 559, 9: *Jusquiamus i. chenille .i. hennebone.* Bilsenkraut.

32 a 11. *to* [þe] *ſeke.*

32 a 13. *leek,* ae. *léac,* ne. *leek,* Lauch, allium.

32 a 20. *souþernwode,* ae. *suþerne wudu,* ne. *southern wood L.* I, 51. Artemisia abrotanon, Eberraute.

32 a 23. *centorie,* lat. *centaurea*, ne. *centaury.*

32 b 2. *ache,* frz. *ache,* lat. *apium* (*that is marche L.* I, 47), Eppich.

comyn, frz. *coumin,* ne. *cummin,* ae. *cymen,* Kümmel, cuminum cyminum.

32 b 4. *fenel,* ae. *fenol*, lat. *foeniculum,* ne. *fenel,* Fenchel.

32 b 11. *loueache,* afrz. *levesche,* lat. *ligusticum,* ne. *lovage,* ae. *lufestice. Sk. E. D.* 342.

82 b 13. Ms. *F* *pilous* für *perilous.*

82 b 18. *horfhelne* = *hors helena,* ae. s. Bosworth-Toller, me. *Wr. W.* I, 557, 5: *Enula i. alne. i horselne*; *Wr. W.* 544, 45: *horselne* = Inula helenium, echter Alant.

82 b 27. *seke* [to] *drynk-.*

82 b 28. *piliol* identisch mit dem weiter unten sich findenden *puliol.*

puliol = pulegium. *Wr. W.* 355, 1: *Pulegium, i. puliol, i. hulwurt* (afrz. *pulege*), *puliol* ist abzuleiten von lat. **pulegiolum.*

puliol real (s. unten) = *pulegium regium,* ne. *penny-royal. Sk. E. D.*: . . . *the first part of the word is a singular corruption of the old name puliol or pulioll.*

83 a 5. *zarewe,* ae. *gearwe,* ne. *yarrow,* Achillea millefolium, Schafgarbe.

83 a 5. *weybrode,* ae. *wegbræde* und *wegbrade* (*L.* I, 4, Anm. 12), ne. *waybread,* Plantago, Wegebreit, s. Müller 531.

83 a 7. *hit* [in] *þe.*

83 a 10. *egrimoine,* afrz. *aigremoine,* ne. *agrimony* = agrimonia eupatoria, Leberklette.

moufere (101 a 11 *moufehere*), ae. *mus eare,* ne. *mouse-ear, Wr. W.* 556, 18: *Pilosella .i. peluselle .i. musere.*

83 a 14. *nepte,* lat. *nepeta,* ne. *nep,* nepeta cataria, Katzenkraut.

83 a 17. *mercurye* = *mercurialis* (mercurialis perennis, *L.* I, 35) oder = *mercury,* Quecksilber.

83 a 18. *of*[1] ist zu streichen.

13. Ms. *BI* *als hoot* einmal überflüssig.

83 a 21. *wode-binde,* ae. *wudu binde,* ne. *wood-bine. Wr. W.* 556, 39: *Mater silua i. cheuefoil, i. wudebide* (sic). *L.* I: Convolvulus (sepium oder arvensis).

83 a 28. *let* [it] *be.*

83 a 28. *charkol* = *cer cole,* ae. *cyr* = *locus palustris* Stratman 342, *charkol* demnach gleich Torf.

83 b 4. *sawfiche*? Mss. *BEF* haben *fanicle.*

83 b 5. *hem* ist überflüssig.

83 b 7. *gromylle,* ne. *gromill, gromwell,* neufrz. *grémil,* davon ne. *graymill,* lithospermum officinale Mätzner 324.

3 b 7. *peil* für *percil,* frz. *persil,* ne. *parsley,* Apium petroselinon, Petersilie (ae. *Peter ſilie L.* I, 48).

3 b 14. *amerose* = ambrosia. *Wr. W.* 556, 22: *Ambrosia i. ambrose, i. hindehele.* (*Wr. W.* 712, 26: *Hec amarusa donfinkylle,* dazu Anm. 7: *amarusa* aus *amaracus* = origanum vulgare, oder = pyrethrum parthenium.) (84 a 14 *D. Ameroſe. i. wilde ſavge.*)

3 b 14. *sanguinarie, Wr. W.* 556, 27: *Bursa pastoris. i. sanguinarie i. blodwurt.* Blutwurz. Tormentilla.

4 a 1. *vel* überflüssig.

4 a 2. *synygrene, sengrene* etc., ae. *singrene,* ne. *sengreen, L.* I, 25: Semperrivum tectorum.

4 a 3. *tarowe* = *talowe,* s. 82 a 8 *raureol* für *laureol,* 88 b 11 *hilwolt* für *hilwort,* 96 a 2 in *D corkes, BCF colkes,* 117 b 16 *pulior* für *puliol,* 102 a 21 *roſel* für *roſer,* 88 a 14 *ſpature* aus *ſpatula,* 93 a 10 *galingale* aus afrz. *garingal,* 104 a 10 *lauendre* aus lat. *lavendula.*

4 a 7. *mogwort,* ae. *mucgwyrt,* ne. *mugwort,* ae. *mucgwyrt* = *micge wyrt. Sk. E. D.* (Mückenwurz) Artemisia.

4 a 5. *þat* [ſhal] *ſece.*

4 b 5. *morphea,* frz. *morphée,* ne. *morphew. Fl.* 187: *a skin-disease,* vgl. *Fl.* 193, Anm. 2. Du Cange: *morphea, Infirmitas, cum color in alium mutatur.*

4 b 6. *verdegrece,* ne. *verdigris. Sk. E. D.* leitet es von frz. *verd de gris* aus *verte grez* (= *green grit*) für afrz. *verderis,* lat. *viride aeris. Wr. W.* 619, 35: *viride grecum verdegrece.*

4 b 16. *celydoyne,* afrz. *celidoine,* ne. *celandine,* Chelidonium maius, Schellkraut.

4 b 19. *letuſe,* afrz. *laictuce,* ne. *lettuce,* lat. *lactuca* = Prenanthes muralis, Mauer-Lattich.

4 b 25. *licorys,* afrz. *licorice* (nicht belegt), lat. *liquiritia,* ne. *licorice,* Süssholz.

5 a 1. *criſtalle,* ne. *criſtaldre, the lesser centaury, Wr. Dict.*

35 a 2. *hit* [wiþ] *mylke.*

5 a 13. *entret, entreet, tret,* afrz. *entret, entrait,* lat. *intractum,* s. Godefroy: Dictionnaire de l'ancien langue française.

5 a 19. *gomme galbanum,* ne. *galbanum,* Galban. „Das Gummi-

harz nordpersischer Ferula-Arten, wahrscheinlich Ferula galbaniflua und Ferula rubricaulis" Pharmac. 123.

85 a 26. *maſtik-,* frz. *mastic,* ne. *mastic.*

85 a 30. *B* ^ = II + Λ für V = 7. Sonst Λ allein für 7 gebraucht, s. den Index.

85 b 16. *feþerfoye?* Wohl korrumpiert aus ae. *fefer fuge,* lat. *febrifuga,* ne. *feverfew,* pyrethrum parthenium, vergl. 103 b 13 *fowe thistel* für *þuge þistel* und 133 a 4 *hennefeueres* für *h. feþeres.*

86 a 16. *grounde ſwele,* ae. *grunde ſwylige,* ne. *groundsel,* Senecio vulgaris, Baldgreis oder Kreuzkraut.

86 a 16. *lemke,* ae. *hleomoce,* ne. *(brook)lime* (Stratman: Dictionary), *L.* III, 302 *Grassula Hleomuc* = Crassula (rubens?) Dickblatt.

86 a 16. *chiken mete,* ae. *cycen mete, Wr. W.* 558, 11: *Intiba, i. muruns, i. chicnemete, Wr. W.* 226: *Hec ipia chekynmete,* stellaria media, Hühnerbiss, Mätzner.

86 a 17. *reubarbe,* afrz. *rheubarbe,* lat. *rheubarbarum,* ne. *rhubarb,* Rhabarber.

86 a 17. (*petit*) *morel, Wr. W.* 558, 25: *Morella .i. morele. i atterloþe,* Mätzner: *attorloðe,* ae. *âttorlâþ, venenifuga, betonica.*

86 a 17. *herbe benet, herba benedicta,* afrz. *beneet, beneoit,* ne. *bennet,* geum urbanum, Nelkenwurz, Benediktenkraut. Mätzner.

86 b 7. *den* ist überflüssig.

86 b 11. *dokke,* ae. *docce, docca,* ne. *dock,* rumex, Ampfer.

86 b 11. *pimpernelle,* afrz. *pimpernelle,* lat. *pimpinella,* ne. *pimpernel,* Steinpeterlein.

86 b 11. *ſcabioſe,* lat. *scabiosa,* Skabiose.

86 b 11. *sorel de bois,* afrz. *sorel,* ne. *sorrel. sorrel* eine Ampfer-Art. *sorrel de bois* = rumex sanguineus, Hain-Ampfer.

86 b 21. *sowredokkes,* ae. *surdocca,* ne. *sour-dock,* rumex acetosa, Sauer-Ampfer.

86 b 28. *diaculon,* ne. *diachylon* = vnguentum diachylon. Besteht aus 5 Teilen Bleipflaster und 5 Teilen Olivenöl (Pharmac. 295).

86 b 29. *hey houe,* ae. *hæg hôf,* ne. *hayhofe, Wr. Dict.: h, groundivy,* edera terrestris, Erdepheu.

6 b 30. *broke limke,* ae. *brôc hleomuc,* ne. *brook lime,* siehe *lemke* 86 a 11.

7 a 5. Der Text fehlerhaft, siehe Kollation.

7 a 14. [droppe]*on*[1].

7 b 9. *holde* ist überflüssig.

7 b 17. *litarge,* frz. *litharge,* ne. *litharge,* litargirum (Gold-, Silber-, Blei-) Glätte.

7 b 17. *ceruſe,* afrz. *ceruse,* lat. *cerussa,* ne. *ceruse,* Bleiweiss.

7 b 18. *calamynt,* lat. *calamintha,* frz. *calament,* Kalaminthe. *Fl.* 348, Anm. 1: *calamentum, a mistake for calcantum. Phillips: „Calcanth a chymical word, being the same as vitriol.* Das Mittel wird dort gegen Geschwüre angewandt; ebenso an der vorliegenden Stelle. Es wäre möglich, dass auch hier eine Verwechslung von *calamynt* und *calcanth* vorläge. *calcanth* = *calcinatum,* das auch heute noch gegen ähnliche Krankheiten angewandt wird.

7 b 19. *ewroſe,* afrz. *eve roſe,* aqua rosae, ne. *everrose* (*Wr. Dict.*) mit Anlehnung an *ever.* Rosenwasser.

7 b 19. *medewax* = ae. *mædweax,* Wiesenwachs?

8 a 26. *ellerne,* ae. *ellarn,* ne. *elder,* Erle, alnus.

8 b 10. *houe* = *hay houe.*

8 b 11. *hilwolt* für *hilwort* (*hullewort* 92 a 16 z. B.), ae. *hyl wyrt,* ne. *hillwort* = *puliol. Wr. W.* 555, 1: *Pulegium, i. puliol. i hulwurt.* Pulicaria, Flohkraut.

9 a 5. *camomylle,* afrz. *camamille,* ne. *camomile,* Matricaria chamomilla, Kamille.

9 a 7. *lyf hony, lyue hony,* ae. *lib hunig,* Medizinalhonig. *b* + *h* musste sich zu stimmtonhaften *ƀ* entwickeln, welches weiter zu *f* (tonlos) werden konnte; cf. ae. *ifiȝ* aus *if-heg,* dem gemeingerm. *iba* zu Grunde liegt.

9 a 12. *pee de lyon,* ae. *leon fot,* ne. *lions foot,* Alchemilla vulgaris, *L.* I, 11, Sinau oder Frauenmantel. *DIII* hat *Pedilion i. ſtaneacre.*

9 b 2. Hier kann *calamynte* nur die betr. Pflanze bedeuten.

9 b 26. *deoft?* so noch 91 b 5.

9 b 28. *vrotherfeet,* ae. *hreoþerfeet,* Rinderfuss.

0 a 3. *þis* = *þis is.*

0 a 4. *hawe,* ae. *haga,* Dorn.

90 a 30. *sal gemme.* *Fl.* 99, Anm. 3: *A Salt so named from its Transparent and Crystalline Brightness (Kersey).*

90 b 14. *do þis,* einmal überflüssig.

90 b 15. *tittye, totye* 90 b 19. Das Wort bezeichnet hier einen Stein. In Vicary's Anatomy, ed. Furnival, E. E. T. S. Extra Series 53, pag. 224, Anm. 3 findet sich: *Tutie. Tutty, Pompholix or Spodium, is a thin volatile Ash, which sticks to the upper part of the Furnace when brass is melted.* Siehe dortselbst.

91 a 3. *whyn,* Schreibfehler für *whyt.*

91 a 8. *wit,* wohl für *wilt.*

91 a 8. *not,* ae. *notian* = uti.

91 a 15. *maydenher,* ae. *mægden hær,* ne. *maiden-hair,* Capillus Veneris, *Wr. Dict.*

91 a 15. *endive,* afrz. *endive,* ne. *endive,* cichorium endivia, Endivie.

92 a 2. *broom,* ae. *brom,* ne. *broom,* genesta, Besenpfriem.

92 b 9. *scamonye,* afrz. *scammonie,* lat. *scammonia,* ne. *scammony.*

92 b 10. *sene,* afrz. *seny* von it. *sena,* von arab. *saná, Sk. E. D.*; *Folia sennae* von *Cassia angustifolia,* Pharmac.

92 b 11. *ſpikenard,* ne. *ſpikenard* von *spike nard* = *spiked nard, an aromatic oil or balsam, Sk. E. D.*

93 a 10. *galingale,* afrz. *garingal,* ne. *galangal,* Alpinia galanga, Galgant (Pharmac. Alpinia officinarum).

93 a 10. *notemeges, notemuge,* ne. *nutmeg,* zusammengesetzt aus *nut* und afrz. *muge* = musk, *Sk. E. D.* Muskatnuss.

93 a 11. *clowes* von *clow,* afrz. *clau, clou,* ne. *clove,* Gewürznelke.

93 a 23. *herbe jon, Wr. W.* 557, 18: *Ypis, i. herbe Johan i. uelderude,* Hypericum (coris *L.* I, 59), Hartheu, Johanniskraut.

93 a 23. *rodde* (*Wr. W.* 556, 19: *Vermiculum .i. warance. i. wrotte*) (oder ae. *rude,* Fulleruta Rude *L.* III, 302) *Wr. W.* 786, 18: *Hoc solsequium a rode.*

93 a 24. *plantayne,* frz. *plantain,* ne. *plantain,* Plantago maior, Wegerich.

93 a 24. *auance, Wr. W.* 555, 6: *Auencia. i. avence. i. harefot* (ne. *harefoot*), geum, Nelkenwurz.

93 b 7. *helm?*

)3 b 17. *cerlange, cerf lange,* Hirschzunge. Scolopendrium (officinale), ne. *hart's tongue.*

)3 b 18. *chenlange,* Hundszunge, Cynoglossum (officinale), *Wr. W.* 557, 36: *lingua canis, i. chenlange, i. hundestunge,* ne. *hound's tongue.*

)3 b 18. *radyffhe,* frz. *radis,* ne. *radish,* Radieschen.

)4 a 24. *millefoil,* frz. *mille foil,* ne. *mil foil,* Achillea millefolium, Schafgarbe.

)4 b 3. *saueyne,* lat. *sabina,* ne. *savine,* Juniperus sabina, Sadebaum.

)4 b 10. *ftancroppe,* ae. *ftan crop,* ne. *ftone crop. Wr. W.* 712, 35: *Hec vermicularis stoncroppe. Wr. Dict.: Stonecrop. sedum acre,* Mauerpfeffer.

)5 b 22. *pervynk,* ae. *pervincæ,* ne. *periwinkle,* vinca pervinca, *Sk. E. D.* Sinngrün.

)5 b 25. *polypodye,* lat. *polypodium,* Tüpfelfarn (*þat groweþ on þe ook* = p. dryopteris, Eichenfarn), *Wr. W.* 556, 3: *Pollipodium, i. poliol. i. reuenfoot.*

)6 b 9. *molyn,* lat. *moly,* ne. *moly. L.* I, 25: *The herb μῶλυ, that is, singreen,* Sempervium tectorum, Hauslauch.

97 a 6. Das *Carmen* ist vielleicht rhythmisch zu lesen:

Ihésus þat wás in bédleem bóre
ánd baptízed in flúm Iordán
and ftént þe wáter ón þe ftón
ftýnt þe blóod óf þis mán
(N) *þi sérvant þórow þé vertú*
of þýne hóly nóme ihesú
⁊ *óf þy cófyn fwéte feint Jón.*

Allerdings lassen die Verse viel zu wünschen übrig; doch ist ein gewisser Rhythmus nicht zu verkennen.

97 a 14. *coperofe,* afrz. *coperose,* ne. *copperas. Sk. E. D.: sulphate of iron; Formerly applied also to sulphate of copper, whence the name.* In der jetzigen Pharmacie ist cuprosum = cuprum oxydulatum, Kupferoxydul. Schulze: Pharmaceutische Synonyma, Berlin 1889.

97 a 16. *saunder* = *alisaundre. Wr. W.* 556, 12: *Closera, i. alisaundre. i. wilde percil. Wr. W.* 714, 9: *Hoc alexandrum alysandre* = Senna alexandrina, Sennesblätter.

97 b 10. *matfeloun.* *Wr. Dict.*: *Matfelon knap-weed,* Klatschrose, Papaver rhoeas.

97 b 10. *solcecle,* ae. *solosece,* ne. *solsecle, L.* I, 33 = Heliotropium europaeum, Sonnenwende.

97 b 11. *maythe,* ae. *mageþe,* ne. *maythe,* Anthemis nobilis, *L.* I, 17, römische Kamille.

97 b 17. *erbe robert,* Geranium Robertianum, Ruprechtskraut, *Fl.* 96, Anm. 2.

97 b 19. *and* [do] *hit.*

97 b 26. *mader,* ae. *mæderu,* ne. *madder,* Rubia (tinctorum?), Krapp.

97 b 26. *burnet,* ne. *burnet,* Poterium sanguis orba (Mätzner), Wiesenknopf.

97 b 26. *saxyfrage,* frz. *saxifrage,* ne. *saxifrage,* lat. *saxifragium,* Steinbrech.

97 b 27. *culrage,* neufrz. *curage,* geht auf unbelegtes afrz. *culrage* zurück, lat. *culi rabies,* Mätzner. *Wr. Dict.*: *culerage the herb arsmart* = Polygonum persicaria, Wasserpfeffer. *Fl.* 83, Anm. 3: *persicarie glossed colorag.*

97 b 27. *carui* (*carewy* 98 a 6), frz. *carvi* (ne. *caraway* von span. *alcarahueya, Sk. E. D.*), Feldkümmel.

97 b 27. *dytayne,* afrz. *dictame,* lat. *dictamnus,* ne. *dittany, garden ginger, Sk. E. D.,* Diptam.

97 b 28. *lempke,* siehe 86 a 16.

98 a 7. *philipendule*?

98 a 14. *het* für *let.*

98 a 12. *yuy,* ae. *ifig,* ne. *ivy,* Hedera helix, Epheu.

98 a 22. *rybbewort,* ae. *ribbe wyrt,* ne. *ribwort,* plantago lanceolata, *L.* II, 403, (lanzettlicher) Wegerich.

98 a 26. *erbe water, wauter, walter,* wörtlich Walterskraut = ?

98 a 31. *bugle, Wr. W.* 554, 7: *buglosa. i. bugle. i wudebrune. Wr. W.* 711, 33: *buglossa oxtunge,* Anm. 3: *the lycopsis arvensis* (*L.* I, 145 = *hounds tongue,* Cynoglossum officinale, Hundszunge).

98 a 31. *sanicle,* sanicula, Sanikel. *Wr. W.* 554, 7: *saniculum i. sanicle. i. wudemerch.*

98 a 33. *hem* für *hemp,* ae. *hanep,* ne. *hemp,* cannabis sativa, Hanf.

98 a 33. *orpyne*, frz. *orpin*, ne. *orpine*, *orpin* (live-long), Sedum Telephium, *L.* I, 57, Fetthenne.

98 a 33. *brere*, ae. *brer*, ne. *brier*, *briar* (s. Mätzner), Dornstrauch, Hundsrose.

98 b 28. *clote*, ae. *clate* (ne. *burdock*), lappa officinalis, Klette.

99 a 23. (*holy*) *hokke*, ae. *hoc*, ne. *holly-hock*, althaea silvestris, Malve.

99 a 31. *crownes* für *crowmes*.

99 b 6. *varewes* = *barewes*, wohl nur ein Schreibfehler.

99 b 8. ꝧ [þat] *ſhal*.

99 b 13. *hem* einmal zu viel.

100 a 8. *dragaunce* (ae. *dracentre*), ne. *dragons*, lat. *dracontia*. Arum dracunculus *L.* I, 107, Aronsstab.

100 a 16. *dauke* von lat. *daucus* (*carota*), Möhre.

100 a 24. *caffatyn* (*sugre caffatin*)?

100 a 27. *catapuce*. *Fl.* 189, Anm. 8: *Catapucia, semen spurge. spurge*, afrz. *spurge*, ne. *spurge*.

100 b 3. *lat* für *laſt*.

100 b 5. *anchangele* für *archangele*, ne. *archangel*. *Wr. W.* 556, 1: *Arangelica i. mort ortie, i. blinde netle* = Taubnessel. *Wr. Dict.*: *Archangel the dead nettle* = *lamium*. In der heutigen Botanik *Archangelica* = Engelwurz, eine Umbellifere.

100 b 16. *groundeſwele*, ae. *grunde ſwylige*, ne. *groundsel*, Senecio, Baldgreis; s. *cynchen* 81 a 10.

100 b 16. *confoud*, *consolida* = *daysy*, bellis perennis, Gänseblümchen. *Wr. W.* 555, 3: *consolida, i. consoude, i. daiseie.*

100 b 20. *bounſchaue*. *Wr. Dict.*: *Bone-shave the sciatica.*

100 b 29. *agenſte* [a] *charkol*.

101 a 2. *cerfoile*, ne. *chervil*, Garten-Kerbel. *Wr. W.* 557, 1: *cerfolium, i. cerfoil, i. villen. cerfoil* ist frz. Ursprungs, daneben ae. *cerfille*.

101 b 25. *oſmunde*. *Wr. W.* 556, 43: *Osmunda. i. osmunde. i. bonwurt.* ne. *bonewort* pansy, Viola lutea, *L.* I, 63, gelbes Veilchen.

101 b 26. *comfery*, ne. *comfrey*. *Wr. W.* 555, 4: *Cumfiria, i. cumfirie. i. galloc. L.* I, 27: *the herb confirma, comfrey, that is galluc, Symphytum officinale.* Wallwurz.

101 b 27. *fparge* = sparganium, Igelskolbe?

102 a 2. *hemelok,* ae. *hemleac,* ne. *hemlock,* conium (maculatum), Schierling.

102 a 21. *rofel* = *roser* = *rose-tree,* frz. *rosier.*

102 b 8. *hulkes* wohl Schreibfehler für *hufkes,* ne. *husk,* Hülse.

102 b 22. *garleke,* ae. *garleac,* ne. *garlick,* allium, Knoblauch (Mätzner).

102 b 24. *paft,* ne. *paste.*

103 a 19—20. *arepo—rotas,* aus der bekannten Zauberformel

S a t o r
a r e p o
t e n e t
o p e r a
r o t a S

welche vorwärts und rückwärts, aufwärts und abwärts gelesen stets denselben Spruch ergiebt.

103 b 6. *alifaunder* s. *faunder* 97 a 16.

103 b 13. *fowe thistel* wohl Fehler für *þuge þistel.* Wr. W. 559, 5: *Andiuia, i. letrun. i. þuge þistel,* Endivie.

103 b 16. *bytwene* [þe] *two.*

104 a 5. *tanfeye,* afrz. *tanasie,* ne. *tansy,* tanacetum (vulgare), Rainfarn.

104 a 10. *lauendre,* lat. *lavendula,* ne. *lavender* (frz. *lavande*), Lavendel.

104 a 10. *borage,* afrz. *bourrache,* lat. *borraginem,* ne. *borage,* borago (officinalis), Boretsch.

104 a 11. *herteftonge,* ae. *heorotes tunga,* ne. *hart's tongue,* Scolopendrium vulgare.

104 a 11. *sycory,* frz. *chicorée,* ne. *succory, chicory,* cichorium (endivia), Wegwarte.

104 b 11. *et*[1] überflüssig.

105 a 26. *þe* für *þen.*

105 b 2. *medycne* für *medycyne.*

105 b 2. *wyþ þynne,* Wortbindung für *wyþ ynne.*

105 b 14. *pyanye,* afrz. *pione,* lat. *paeonia,* ne. *peony, paeony,* Paeonia, Päonie.

106 a 4. *baufones* (*grece*), afrz. *bauçant, bauzan,* ne. *bawsin,* Dachs.

106 a 4. *wylde malwe* = *holly hock.*

106 a 7. *medyce* für *medycyne*.

106 a 10. *alym*, afrz. *alum*, ne. *alum*, lat. *alumen*, Alaun.

106 a 10. *Roche*. *Wr. Dict.*: *gritty stone*, Grützstein.

106 a 10. *ſaundyuer*?

106 a 17. *bruſewort*, ae. *bryſewyrt*, ne. *brisewort*, anagallis (consolida major) bellis perennis.

106 b 9. *bool armanyk* = ammoniac. *N. E. D.*: *Bool* = *clod (of earth)*. *N. E. D.*: *B. arm., an adstringent earth brought from Armenia*. Dies ist ein Irrtum; s. *Sk. E. D.*: *ammoniac* = *sal ammoniacum*, von der Oase des Juppiter Ammon.

107 a 5. *þonwonges*, ae. *þunwange*. Dieses Wort ist verschiedentlich in der Bedeutung „Schläfe" belegt: *Wr. W.* 635, 6: *Hoc tempus thonwangues*; *Wr. W.* 536, 3: *Timpus þunwænge*; *Wr. W.* 156, 17: *Timpus þunwang*; *Wr. W.* 290, 13: *Timpor ðunwange*; jedoch ist an der vorliegenden Stelle ein Unterschied gemacht zwischen *temples* und *þonwonges*. *R. A.* II, 78 finden wir *thone wonges gernoun*. *Godefroy Dictionnaire* setzt *gernoun* = *grenon* = *moustache*. Doch scheint mir aus einer dortselbst angeführten Stelle hervorzugehen, dass *grenon* auch die Oberlippen bedeutet:

> *On dit en un commun proverbe*
> *Q'on ne craint homme s'il n'a barbe*
> *Et que nul homme n'a renon*
> *S'il ne porte barbe au grenon.*

In der Bedeutung Oberlippe ist es ferner belegt *Wr. W.* 446, 31: *Malas haguswind oððe þunwange*. Demnach setze ich hier *þonwonge* = Oberlippen.

107 a 6. *gladene*, ae. *glædene*, ne. *gladen*, *glader*, lat. *gladiolum*, Iris pseudacorus, Schwertlilie.

107 a 15. *liuerwort*, ae. *lifer wyrt*, ne. *liver-wort*, Hepatica triloba, Leberblume.

107 b 15. *atte* = *at þe*.

107 b 18. *alla* = *alleluia*. *alleluia i. wodeſour Fl.* 350, Anm. 3. *Wr. Dict.*: *Alleluya the plant wood sorrel* (*sorel de bois* 86 b 11).

107 b 19. *of* überflüssig.

107 b 19. *folefot,* ae. *fola fot,* ne. *foal's foot,* Füllenfuss, tussilago farfara, gem. Huflattich.

108 a 9. *epaftyke* = *epatyke,* afrz. *hepatique,* ne. *Hepatic;* s. oben 107 b 15.

108 a 14. *fumtere,* afrz. *fumeterre,* ne. *fumiter, fumitory, fumatory* (Mätzner). *Wr. W.: Fumus terre, i. fumetere, i. cunte hoare.* fumaria officinalis, Erdrauch. (*Furnival: Book of Quinte Essence,* pag. 13, l. 3 [*E. E. T. S.* 16] *funter.* Im Glossar dann mit ? versehen, dürfte gleich *fumter* zu setzen sein).

108 a 20. *ant* überflüssig.

108 b 6. *horhowne,* ae. *hare hune,* ne. *hore hound,* Marrubium vulgare, Andorn.

108 b 13. *gabbanum* für *galbanum.*

108 b 14. *sank dragon. Fl.* 35: *Sandragoun. Sanguis draconis, the gum of the Dragon-tree.* Resina Draconis, Drachenblut, ein Harz, gewonnen aus Dracaena draco.

108 b 18. *terbyntyne,* Terebinthina, Terpenthin.

109 a 5. *to* einmal überflüssig.

109 b 12. Metrisches *Carmen* in vierhebigen Versen. Das Versende durch ⌣ bezeichnet. Unrein sind die Reime Vers 3 : 4, *man* : *wonne*; es muss als Singular natürlich *won* heissen. Der Reim ist ganz verwischt in Vers 7 : 8. Zeile 16 ist *mayde* einmal zu streichen. Das Gedicht endet Zeile 22 mit *goft.*

109 b 24. *as* [þe] *Iewes.*

110 a 23. *noster* [ant] *an.*

110 b 26. *wyþ* [oute] *begynnyng.*

110 b 27. *soþely.*

111 a 3. *bethehem* für *betlehem.*

111 b 7. *þeke day* = *þelke day*? denselben Tag.

112 a 16. *Ms.* hat *johes,* wohl das Kürzungszeichen — vergessen.

112 a 24. *serel de bois* = *sorel de bois* 86 b 17.

112 b 2. ⁊ [an] *hanful.*

112 b 3. *b*[a]*cyn.*

112 b 6. *prou*[o]*canda.*

112 b 7. *he* für *heo.*

112 b 10. ⁊ [lete] *here.*

112 b 14. *þe* [seke] *ftryde.*

12 b 18. *as* überflüssig.
13 a 3. *a noþer* [to] *þe.*
13 a 8. *marigolde,* ne. *marigold* = Solsequium 97 b 10.
13 a 14. *oyle lauryne,* oleum laurinum, Lorbeeröl.
13 b 18. *quinfe* (afrz. *coin*), ne. *quince,* Quitte. *Skeat, E. D.* leitet es von afrz. *coignasse* ab.
113 b 21. *coynes,* die frz. Form.
113 b 21. *wardones.* *Wr. W.* 718, 27: *Hoc condimum a wardun.* *Wr. W.* 718, 26: *Hec condimus a warduntre.* *Wr. W.* 717, 11: *Hoc volemum a warduntre.* Hierzu Anm. 3: *The warden was a large coarse pear used for baking.* *Wr. W.* 717, 3: *Hoc volemum a wardyn.*
114 a 1. ⁊ überflüssig.
114 a 11. *dewte.* *Wr. Dict.*: *dewtry A plant having the same quality as night-shade.*
114 b 11. 22. *wyth, wyth-* für *wyght.*
115 b 6. *foundres,* von *foundren,* afrz. *fondrer,* ne. *founder,* das was zu Boden fällt.
115 a 12. *euerche* für *eueryche*; *lyche* einmal überflüssig.
115 b 8. ⁊² [do].
115 b 11. *þe* [panne].
115 b 18. *confiry* für *confiry.*
116 b 5. *was* für *wax.*
117 a 2. *colofoyne,* lat. *colofonium.*
117 b 4. *magdaleones?*
117 b 9. *þe smle* = *to smale* (ae. *smalian*).
117 b 16. *tyme,* frz. *thym,* ne. *thyme* (*th* wie *t* gesprochen), Thymus vulgaris, Thymian.
117 b 16. *pulior ryal,* s. 82 b 28.
117 b 17. *calamyte* für *calamynte.*
117 b 17. *oryngan,* ae. *orȝana,* ne. *morjoram, L.* I, 43, Origanum vulgare, Majoram, Dost.
117 b 19. *nute muke,* s. 93 a 10 *notemeges.*
117 b 20. *maces,* frz. *macis,* lat. *macia,* Macis, Muskatblüte.
117 b 20. *quibibis,* afrz. *cubebe,* ne. *cubeb.* *Wr. W.* 714, 3: *Hoc quiperium a quybybe.*
118 a 10. *defneffe* für *defneffe.*
118 a 10. *heres* = *cres,* siehe *moufe here.*
118 a 16. *hyt* [heleþ] *þe.*

118 a 19. *of*[1] für *or.*

118 a 21. *ueyth* für *voyde,* s. 130 b 16, 131 b 7, 132 b 21, 135 a 8, 138 a 13, 147 b 3.

119 a 13. *sewenes* für *senewes.*

120 a 4. *opapenewe* = *opoponak.*

120 a 4. *aryſtologer rotundum* = aristolochia rotunda, Osterluzei.

120 a 15. *be* überflüssig.

120 b 20. *ſtorax,* Styrax, flüssige Ambra.

120 b 22. *viridis·eris,* Grünspan.

120 b 22. *vdellium?*

120 b 23. *opoponak,* Opoponak.

120 a 24. *eruginis,* aerugo, Kupferrost, Grünspan.

121 b 2. *gonmes* für *gommes.*

121 b 12. *Apoſtolicon. Fl.* 125, Anm. 3: *Apostolorum Vnguentum, a cleansing Ointment, so call'd, because it is made of twelve Drugs, according to the number of the Apostles. Kersey.*

121 b 26. *as* [þou] *dedyſt.*

122 a 5. *hyſe?*

122 b 1. *wanmones* für *wommanes.*

122 b 25. Der Punkt zwischen *puliol · real* vom Schreiber fälschlich gesetzt.

123 a 1—2. *wyþ þynne* für *wyþ ynne.*

123 a 2. *barme* für *balme, bawme,* Balsam.

123 a 23. *stanmerche,* ae. *stanmerce,* petroselinum, Petersilie.

123 b 8. *abayn* für *abacyn. Pul* für *Pulvis.*

123 b 24. *þe* für *þen.*

124 b 7. *niſtad?*

124 a 25. *as* [he] *may.*

124 b 10. *aueroyne. Wr. W.* 554, 14: *Abrotanum, i. aueroine, i. suþewurt. southern wood,* Artemisia abrotanum, Eberreis.

124 b 19. Die Ueberschrift für das folgende Rezept ist vergessen.

125 a 2. *columbyne,* frz. *colombine,* ne. *columbine,* aquileja vulgaris Acklei (Mätzner).

125 a 9. *douwart* für *dounwart.*

125 b 1. *ground juy.* *L.* I, 41: *The herb hedera nigra, that is, earth ivy,* Glechoma hederacea, Gundelrebe.
125 b 1. *wodefoure.* *Fl.* 350: *Alleluia i. wodefour.* (*sorel de bois* 86 b 11).
125 b 18. *dragau*erce für *dragaunce,* ne. *dragons.* Arum dracunculus *L.* I, 13.
125 b 22. *as* [he] *may.*
125 b 23. *le,* Schreibfehler für *ley*?
125 b 28. *crowfope,* ae. *craw* (?) *sape,* Saponaria, Seifenkraut.
125 b 28. *penywort.* *Wr. Dict.*: *pennyweed The plant rattle* = Hahnenkamm = Lysimachia nummularia, Pfennigkraut?
125 b 28. *sulfhele.* *L.* III, 305: *Sanicula Sylfhele.*
126 a 6. *deponedum* für *deponendum.*
126 a 8. *reone bred* = *ryene bred.*
126 a 19. *þeke* = *þelke*?
126 a 11. so *vulnero.*
126 a 20. *tak* einmal überflüssig.
126 b 1. *ganates* = *gnates* (grece), Mückenfett (ein noch jetzt gebräuchlicher Ausdruck).
126 b 3. *diaclium* = *diachylon.*
126 b 6. *whe* für *when.*
127 a 6. *lythwort,* ae. *lið wyrt,* ne. *lithe wort,* sambucus ebulus, Eppich.
127 a 7. *brembel,* ae. *bremel,* ne. *bramble,* Rubus fructicosus, Brombeere.
127 a 8. *syred clout,* ne. *cere cloth,* gewächstes Tuch.
127 a 10. *dryppe* für *dyppe.*
127 a 17. *elyuere* = *elebre,* lat. *helleborum,* ne. *hellebore,* Nieswurz.
127 b 18. *agw* = *agu,* ein Fieber.
128 a 22. *tormentylle,* frz. *tormentille,* ne, *tormentil,* (Potentilla) Tormentilla, Gänserich.
128 b 13. *jeuete* = *joutes* = *potages.*
128 b 15. *ragwort.* *Wr. Dict.*: *senecio Iacobaea,* Jakobs Baldgreis.
128 b 18. *foift* für *a boift.*
129 a 5. 1. überflüssig.
129 a 6. *anet* = *a net,* ae. *neat,* Rind.
129 a 19. Ueberschrift vergessen.

129 a 20. *senebeye*, afrz. *seneveil*. *Wr. W.* 554, 9: *Sinapium i. seneuel. i. senei.* Sinapis, Senf.
129 b 7. *þys* = *þys ys*; ebenso 16.
129 b 12. *vecches*, afrz. *veche*, lat. *vicia*, ne. *vetch*, Wicke.
130 a 2. *argoile*, später *argaile*, ne. *argal*, Weinstein (Mätzner).
130 a 6. *ſtong* für *ſtrong*.
130 a 18. *amore* = ein grösseres, s. 142 b 4, 143 a 4.
130 a 20. *horſehone* (*horſehoue?*)?
130 a 23. *ſchyſtynes*?
130 b 4. *of* einmal überflüssig.
130 b 14. *dodore* für *dolore*.
130 b 25. *schal* überflüssig.
131 a 1. ₇ überflüssig.
131 a 5. *peritorye*. *Wr. W.* 602, 10: *Peritoria, Perytorye*. Siehe *pelleter*.
131 b 16. *ſtondo* für *ſtonde*.
131 b 10. *serteyly* für *serteynly*.
131 b 18. Es fehlt die Ueberschrift.
131 b 21. *þys* = *þys ys*.
132 a 1. *Euytes*, ae. *efeta*, ne. *newt* (= *an ewt*), me. die Formen *evete* *Wr. W.* 544, 8, *efete* *Wr. W.* 435, 24, 477, 5 und *newte* *Wr. W.* 642, 27; *Wr. W.* 706, 9: *a newtt*; *Wr. W.* 766, 22: *a newte*.
132 a 2. ₇ überflüssig.
132 a 2. *maddolkis* = *maddokis* = dän. *maddik*, ne. *maggot* = *a worm Sk. E. D.*
132 a 5. *ſtop* überflüssig.
132 a 10. *gylofre*, afrz. *gilofre*, lat. *gariofilata* (ne. *clove*) (*gilly-flower*), Gewürznelke.
133 a 4. *henne-feueres* für *henne-feþeres*, vgl. *feþerfoye* 85 b 16.
133 a 9. *sanguis* für *sanguinis*.
133 a 10. *pris* für *p̄ris* = *patris*.
133 a 13. Wegen der unaufgelösten Abkürzungen siehe Ms. *C.*
133 b 3. *anþer* für *anoþer*.
134 b 7. *emptes*, ae. *æmete*, ne. *ant*, Ameise.
134 b 15. ₇ [do] *salt*.
134 b 22. ₇ [þou] *ſchalt*.
134 b 25. *pylotes* = *pelottes*.
135 b 9. *serteyly* für *serteynly*.

35 b 18. *merſch-* = *merce,* Petersilie.
35 b 23. *arpment* für *arnement.*
36 a 2. *yeche,* ae. *gicþa,* Jucken.
36 a 13. *armpintes* für *armpyttes,* Achselhöhlen.
36 a 21. *forſayd* [places] *after.*
36 b 3. *whyte* [of] *eyren.*
36 b 17. *vn ſtopped hyt* = *vn ſtopp it.*
37 a 3. *hepe,* ae. *heope,* ne. *hep,* rosa silvestris, Hagebutte.
37 a 6. *as muche* überflüssig.
37 a 9. *ſtamped hyt* = *ſtamp hyt.*
37 b 23. *bellys þat beþ cleped cheffes* = chesbolles, Mohn.
38 a 1. *moffeles* = *morſeles.*
38 b 20. 3*ne* = *tertiane, iiijne* = *quaterne.*
38 a 23. *In* [nomine] *patris.*
39 b 2. *yerdhoue,* ae. *geard hofa,* wie *heihoue,* ae. *hæg hofa.*
39 b 2. *nethe* für *netle.*
39 b 4. *wylwe,* ae. *welig,* ne. *willow,* Weide.
39 b 5. *chykenwed,* ae. *cycen weod,* ne. *chickweed* (= *chyken-mete* Mätzner), Stellaria media, Vogelkraut.
139 b 5. ⁊ überflüssig.
139 b 7. *moderwort* = Osterium palustre, Mutterwurz.
139 b 18. *koke* = *loke*; das erste *k* durch Anschluss an den folgenden Buchstaben aus *l* entstanden.
140 a 8. *ſo* [be] *y ſoden.*
140 a 9. *hyt* [ys] *by.*
140 b 2. *corage* = *colrage.*
140 b 3. *schope.* *Wr. W.* 730, 3: *Hoc opella a schope.* *Wr. W.* 730, 4: *Hec scopa idem.* *Wr. W.* 804, 28; *Hec opella a schoppe.*
140 b 5. *nethe* = *netle.*
140 b 8. *hyt* überflüssig.
140 b 15. *lamtren*?
140 b 15. *ramgle*?
140 b 23. *pentours*?
141 a 15. *Trybble* = stampfe. *Wr. W.* 114, 25: *Pilurus, vel pistor, se þe pilaþ, uel tribulaþ.*
141 a 20. *edem* für *eodem.*
142 a 1. *y buhumus*?
142 a 5. *reſtauradum* für *reſtaurandum.*

142 a 16. *smyn*?
142 a 20. *egletyn*, afrz. *eglenter*, ne. *eglantine*, Hagebuttenstrauch.
142 b 3. *bifmalve* = malua visimalua, wilde Malwe.
142 b 4—5. *cryfp malwe* = malva crispa.
142 b 9. *bon* [be] *entamed*.
143 a 10. *pygle*. *Wr. Dict.*: *pigle the plant shortwort*.
143 a 11. *Burgenes*, frz. *burgeon*, *burgen* = *bud*. *Hall. Dict.*
143 b 2. *cleuerfoile* für *cheuerfoile*.
143 b 2. *þe*[2] [croppe].
143 b 3. *hyleantre* = *hyldertre* (?) = *ellarn*.
144 a 2. *cincterel*?
144 a 3. *hyldre* = *eldre*.
144 a 4. *und*?
144 a 18. *amac* für *amoniac*.
144 b 3. *nethe* überflüssig.
144 b 16. *heberles*?
144 b 21. *ned ys* = *ne it ys*.
146 a 9. *wolues festes*, ae. *wulues fyst*, Wolfsfaust (= Lycopus, Wolfstrapp?). *Wr. W.* 556, 45: *Fungus. i. wulues fist.* *Wr. W.* 404, 26: *Fungus, swamm, oððe feldswam.*
146 a 21. *Popilen* für *Popileon*.
146 a 22. *mandrake*, ae. *mandragora*, ne. *mandrake*, *Sk. E. D.* = Atropa mandragora, *L.* I, 51.
146 a 24. *nyztefchode*, ae. *nightscadu*, ne. *nightshade*, Solanum, Nachtschatten.
146 b 12. *ad* überflüssig.
147 b 15. *tyl* [it] *be*.
147 b 19. *VI* [dayes] *hyt*.
147 b 19. *veny* für *venym*.
148 a 6. *het* für *let*.

C. Text.

Der Index pag. 76 b, Zeile 8 v. u.

77 a

Cicat*r*ices *pro* cicat*r*ici*bus* n*umer*o · 9 ·
Color adornandu*m* colore*m* · 65 ·
Conſtipacio Ad co*n*ſtipandu*m* · 18 · *contr*a co*n*ſtipac*ion*e*m* 2Λ
I*terum* R- v*ide* laxare
Conſolidare · Ad co*n*ſolidand*um* tibiam uel brachium
fractu*m* 52 It*erum* 6Λ . Λ2 . Λ3 ·
Co*n*iung*er*e R- v*ide* conſolidare
Coſta no*t*a v*ide* latus
Coren de hoc morbis 4Λ
Craneu*m* P*ro* craneo no*t*a 11 · 22
Crura · p*ro* dolore 7 tumore cruriu*m* · 4 · 21 ·
Cutis Ad v*er*mes in cute Λ9 Ad colo*randum* cutem 65

77 b.

d ealbare Ad dealbandu*m* faciem 8 ·
d eas p*ro* dolore denciu*m* de v*er*mi*bus* 3 · 65 · 9 · 13 · 15 · 44.
Carmen pro denti*bus* 29 · Λ1
Diapalma de hoc no*t*a 42
Dormire p*r*o iis q*ui* non p*ossun*t dormire R- vide ſompn*us*
It*erum* 2Λ
Dorſu*m* pro dolore dorſi 5 .
Dwale · Comp*ositio* h*uius* no*t*a 31
e brietas *contr*a ebrietatem no*t*a · Λ8 ·
luene de hirs no*t*a 32
Emeroydes de hoc no*t*a 18 · 19 · 65
Empl*astr*um Occicrociu*m* 52 · Empl*astr*um plu*m*bo 41 Empl*astr*um
Diach*ium* ing*uentum* 44 .
Exp*er*imentu*m* probatu*m* de percuſſis 49 · R- v*ide* p*r*onoſtic*aci*o
Expu*er*e p*r*o expu*entibus* sang*ui*ne*m* 2 · 16 ·
Ext*r*ahere Ad ext*r*ahendum ferru*m* spina*m* vel h*uius* *mod*i 2Λ
31 · 6Λ · Λ3 . Λ8 · Λ9 ·
f acies Ad ornandu*m* faciem · 44 · 65
Ebru*m* p*r*o febre cotidiana · Λ · Carmen p*r*o feb*r*i*s* 8 ·
30 · 3Λ · Item 45 · P*r*o feb*ris* in ſtomaco 58 · It*erum* p*r*o
feb*ris* 4Λ · Λ1 ·
Fet*er*is p*r*o fet*er*i no*t*a 26
Fetor p*r*o fetore alit*us* · 3 · 15 .
Fiſtula *contr*a fiſtulam 59 ·
Flank p*r*o make de flank · 39 ·

78 a.

78 b.

79 a.

egius morbus . R- *vide* morbus ·
ofaceum oleum · 10 ·
uptura de hoc nota *vide* bruſura
d rupendum aperata · 33 ·
anguis guinare pro expuentibus ſanguinem 2 · 16 ·

79 b.

'ro sanguinantibus ad naſum 18 · 26 · 65
d reſtringendum sanguinem · 19 · 42 · 4Λ · Λ8 · 80
'ro sanguinacione ex ciſſione · 20 ·
d diſſoluendum sanguinem congelatum ⁊ frigidatum 80
acer ignis *contra* hoc nota · 6 · Item 50
alua de salinis 40 · 4Λ · 48 · 55 ·
cabies *contra* ſcabiem · Λ · 8 · 26 · 3Λ · 50 · 55 · 6Λ . 68
engles de hoc nota 5 .
itis contra nimiam sitim · 3 ·
ompnus Ad prouocandum ſompnum Λ0
piritus contra malignos ſ*piritus* · 32 · 3Λ · *in principio* 39 ·
plen · pro ſplene · 1Λ · 28 ·
quinancia de hoc nota 6Λ ·
udor pro sudore nimio · 6 · Ad prouocandum ſudorem · 28 ·
Suppoſitorium de hoc nota · 3Λ ·
Stomacus pro ſtomacho · 15 · in *principio* · 5Λ . Λ8 ·
erpentina *compositio* huius · 39 · in?
eſticuli pro tumore teſticulorum 5 · 21 ·
Tetres de hoc morbo nota 50
Tibia pro dolore tibiarum 5 · 21 · 52 ·
Tinea contra hunc morbum 49 ·
Tracticia · Λ · 34 · 40 · Iterum tracticia apoſtolicon 46
Item tracticia glauca 51 · ⁊ tracticia viridis 52
Tumor de tumore · 8 · Pro tumore neruorum ⁊ *cetera* 31
Pro tumore pectorum ibidem
Tuſſis contra tuſſim nota 3 · 6 · 16 · 5Λ ·

80 a.

v ena pro tuore venarum 31 · 80 ·
Ad conſolidandum venas ciſſas 41
Pro vena ſubtracta · Λ3 ·
Ad inueniendam venam corallam 80

Explicit [1])

[80 b] **Pro salfo fleumate.** Tak ſtronge vinegre of whit | wyne, and anoynte euery day þryes or foure times | þe vyſage, þer hit is saucefleme; [2]) and hit wol | breke out, as hit were a meſel, and when hit | is so broken out, anoynte hit, as hit

[1]) *Schwarz; r(ot) d(urchzogen).*

[2]) u *in* saucefleme *ist übergeschrieben.*

Das erste Rezept f(ehlt) in B und E. 1 *CI* For ſauce flewme in mannys viſage *am Rande:* For ſauceflewme. Tak]R- *DIII* For to do away ſalſeflewme. *F* For man or woman þat is sauſſleme to do it out of þe viſage. 2 *CI* euery]ech þryes or foure]iij or iiij *F* euery] eueriche 3 *CI* þer hit]þat 1, 2 *u.* 3 *lauten in DIII* Anoynte iij tymes in þe day the face wiþ ſtronge vinegre of white wyn þere as þe Salſeflewme is 7 it wil 5 *CI DIII* / so *CI* / hit¹ *DIII* as hit is y]þe

is y feyd [5] | by fore an syx dayes, þat þe feolþe may renne | out; bote loke as ofte as þou anoyntyst þy visage, | þat as ofte þou anoynte þyne heued in þe nodul | be hynde wyþ hoot watur, ⁊ what hit hath ranne | six dayes, tak ⁊ breke almoundes in aclout, ⁊ [10] | anoynte þer wyþ þe saucefleme, and hit wol | hele hit vp a non; but loke, þat al þis tyme þat | þu dost þis kure, þat þe seke come nouȝt in þe | wynde, til he be hool · **Pro dolore capitis** ·~ | [*t*][1])ake and seþe vernueyne, and betonye, and wermod [15] | and þer wyþ wasche þe seke heued, ⁊ þanne | make a plasture aboue on þe moolde on þis | manere: T ake þe same erbys, when þey beon | sodyn, and wrynge hem and grynde hem sma | le in a morter, and tempre hem wyþ þe same [20] | licour a ȝeyne, ⁊ do þer to wheton branne, to hol | de in þe licour, and make a garlande of aker | chef, and bynde þe seke heued, and ley þe plas | ture on þe molde wyþ ynne þe garlaunde, as | hoot as þe seke may suffre, and bynde þe[2]) hed [25] | wyþ a volyper,

---

[1]) t *von mir hinzugefügt*. [2]) *Ms. hat* þ^e

---

same maner fore *F f* y 6 *CI* by]a dayes or more þat *DIII* by fore an]þe space of 7 *DIII f* bote loke *F* as]that als 8 *CI* as]also þyne]þe *DIII die zeile lautet*: als offt wasch þe nuddol of þe hed *F* þe]þi 9 *CI* what] whanne *DIII* what—ranne]when þe filþe is owt at þe ende of 10 *DIII f* tak ⁊ a lynnen clowt 11 *DIII* anoynt þe visage þer wiþ *f* þe saucefleme 12 *CI DIII F f* hit *DIII f* loke þat þis]þe *F f* al 13 *DIII* þis]þe þat—þe²]kepe þe pacient out of þe 14 *CI* til þat he *DIII f* til—hool *F* til he]to 14 *BI* For þe heed ache *CIII* For þe heed ache *am Rande*: For heed ache *DIII* For þe hed ache *EII* For ache of þe heede *F* For the hede Ake 15 *BI f* and betonye *CIII* Take and seþe]R *f* and² wermod ⁊ waische hem clene ⁊ þanne seþe hem wel *DIII f* and² *EII f* and seþe *F* and of betayn and of warmote 16 *BI f* seke *CIII f* þer wyþ þe water waische *f* ⁊ *DIII* wasch þer wiþ 17 *CIII f. die zeile* *DIII* aboue]of þe same ⁊ do it on²]in *EII* molde of þe heede on *F* on²]in 18 *CIII f* manere *f* when þey beon *EII* þe]these *F* beon]er 19 *CIII f* sodyn hem¹]out þe jus *EII f* and wrynge hem *f* sma *F f* and¹ 20 *CIII* hem]it vp *EII f* le morter smale and 21 *CIII f* a ȝeyne *F* brane for to 22 *CIII f* in *f* and—aker *DIII* in—and]it þan *F* and þane make *f* a¹ 23 *BI f* seke *CIII f* chef and seke]pacient heed aboute wiþ akerchef and *DIII* seke]sekes 24 *CIII* (plas)tre wiþ ynne þe kerchef on *EII* molde of þe heed wiþin *F* on]of as]als 25 *BI* þe¹—suffre]it may be suffred *CIII* þe¹—suffre]it may be suffrid and

and sette a kappe aboue, and | þys do bote þre dayes, and þe seke ſhal be | hool on warantyſe · **Ad purgandum caput** · [t]ake pele | tur of ſpayne, and chewe þe rote þre dayes a | good quantite, and hit ſhal purge þe heued ⁊ [30] |

[81 a] do awey þe ache, and festyn þe teeþ in þe gomes · | **Vnguentum bonum pro vanitate capitis** ·~ | take þe jus of walwort, and salt, ⁊ hony, ⁊ | wax, ⁊ encenſe, and buyle hem to gedur ouer | þe fuyre, and þer wyþ a noynte þe heued and [5] | þe temples · **Pro malo auditu** ·~ | take grene plantes of aſſhe, and ley hem on | a brendiren ⁊ brenne hem, ⁊ kepe þe water, þat | comes out at þe endes a ſhelfulle, and þe | juce of cynchen þre ſchelfulle, and a ſchelfulle [10] | of eelys grece, ⁊ of þe jus of þe neþer ende of lekes | wyþ þe faſſes aſchelfulle, and a ſchelfulle of | hony, ⁊ medle hem to gedur, and boyle hem | a lytul to geder, and do hem in a

---

whelne a cuppe aboue þe² hed]it aboue *DIII f* hoot as *f* and — hed *F* hoot]eft 26 *CIII f* and¹ — aboue *DIII f* wyþ a volyper *F* and² do 27 *BI* do þus dayes]tymes þe seke ſhal]þou ſhalt *CIII* do þus dayes]tymes þe seke]he *DIII* do þis bote — seke]þries ⁊ it *EII* doo thus dayes]tymes *F f.* bote dayes]tymes 28 *CIII f* warantyſe *EII* on warantyſe]wyþ þe grace of god *Das folg. R(ezept) f in C* 28 *BI* For þe clenſing of þe heed *DIII* To purge þe hede *f* ake pele *EII* For clenſyng of þe heed *F* For clenſyng of þe heued 29 *DIII f* tur, *die Zeile lautet:* Chew þe rote of peletur of ſpayn iij dayes a . 30 *DIII f* and ſhal purge]purgeth

81 a 1 *DIII* do]doth festyn — gomes]faſteth þe goomes in þe hede with þe toth 2 *Das Rezept in E zweimal.* *BI* For þe vanite of þe heed *CIII* An oynement for vanyte of the heued *DIII* A noyntement for vanite of þe hede *EII* A gode oynement for Vanyte of þe hede *EIII* For Vanite of þe hed *F* A Gud oynement for vanite of the heued 3 *BI CIII DIII F f* and *BI f* ⁊¹ *u.* ² *CIII* take]R *CIII EII F f* þe *CIII DIII EIII F f* ⁊² *EIII f* and salt 4 *BI* ouer]on *DIII f* ouer *EIII* them wel to 5 *BI* þer wyþ]wyþ þis *DIII f* þe fuyre *f* and² *EIII f* þer wyþ *f* þe heued and 6 *DIII f* þe temples *Das folg. R f in C u. D. In B zweimal* 6 *BI¹* For euyl hering *BI²* Pro auditu *EII* For evil heryng *F* For yuel herynges 7 *BI¹* aſſchen plantes *BI²* take þe grene bowes of aſel *f* and — on 8 *BI¹* ⁊¹]to *f* hem *BI² f* a brendiren kepe]take *EII* brendiren]bronde kepe]take 9 *BI¹* and of þe *BI²* comes]renneþ *EII* at]of 10 *BI¹ BI² EII* cynchen]ſengrene *BI²* juce]·ii· ſchelleful of þe iuſe *f* þre ſchelfulle 10. 11 *BI¹* *Umstellung:* and of eelys grece a ſchelful 11 *BI¹* lekis hede *BI² f die Zeile* *EII* þe neþer ende]hedes 12 *BI¹* faſſes]faling *BI² f. die Zeile* 13 *BI²* of hony *f* and boyle hem 14 *BI¹* hem]it *f* viol of *BI² f die Zeile*

viol of glas, | and helde þer of in þe hool ere, ⁊ ley þe seke on [15] | þat oþer ſyde þat is deef, ⁊ he ſhal be hool wyþ ynn | nyne tymes, and tak þe wolle of a blak ſhepe | vndre þe wombe polled, and wete hit þer ynne, | and ley hit aboue · **Item pro eodem** ·~ | take grece of an ele, and þe jus of chinchen ana, [20] | and medle hem to gedre, and a litul boyle hem, | and do hit ley in to þe hole ere of þe seke, as | hit is by fore seyde · **Pro oculis lacrimantibus** · | take a rede cowle leef, and anoynte hit wyþ | þe whit of an eye, and ley hit in to þe wa [25] | trynge eyen, when þow goſt to þy bedde · |

Ad occidendum vermes in cilijs oculorum ·~ | take salt, and brenne hit in a clout, ⁊ tempre | hit wyþ hony, and wyþ a feþer a noynte þe ye- | lydes, when þe seke geeþ to bedde. [30] |

---

15 *BI*[1] *BI*[2] helde]put in to þe *BI*[2] hool]ſore *f* ⁊ ley þe seke on *EII* hool]better *F* on]vppon 16. 17. 18 *in BI*[1] *durcheinander geschoben*: þat oþer ſyde þat is deef, ⁊ tak þe wolle of a blak ſcheep vnder þe woomb ⁊ wete it in þe licour and put it to þe here ⁊ he ſhal be hool wyþyn nyne tymes 16—19 *f in BI*[2] 16 *EII* oþer]wors *f* þat is deef 18 *EII* y pulled 19 *BI*[1] *f* and—aboue *Das folg R f in C u. D* 19 *BI*[1] For euyl hering *EII* An oþere for þe ſame *F* Another for þe ſame 20 *BI*[1] Tak þe grece chinchen ana]ſengrene of ich i lich *EII f* þe chinchen ana]ſungrene of eche lyke myche *F* and]an *f* þe ana]of ether i lich 21 *BI* hem weel to boil hem a litil *EII* and boyle hem to gedre alitel 22 *BI*[1] ley]lew *f* to of]⁊ ley as]on þe deef ſide *EII* hit ley]hem luke *f* to hole]bettre *f* of—as *F f* ley 23 *BI*[1] *f* hit—seyde *EII* hit—seyde]ut ſupra *Dasselbe in B noch einmal BI*[2] 20 or take þe fatte of a water eel chinchen ana]ſengrene of ich y lich 21 *f die Zeile* 22 do hit ley]put þer of *f* to *f* of—as 23 *f die Zeile, dafür* ⁊ ley þe on þat here ⁊ ſine dubio curabis. *Das folg. R f in D* 23 *BI* Pro oculis ſtillantibus *CIII* For watringe ȝgen *EII* For watery yenn *F* For Watering eyen 24 *BI* a]þe *CIII* take]R 25 *BI EII F f* in *BI f* wa *CIII f* þe *EII f* þe wa 26 *BI f* trynge *EII* trynge]þy ſore *BI f* þow *BI EII f* þy 27 *BI* For to ſle wormes þat eten þe ȝge ledis *CIII* For to ſle wormy in þe ȝge liddis *DIII* For wormes þat Ete þe ye liddes *EII* For to ſlee wormes þat ete þe yee lyddes *F* For to ſle Wormes þat eten þe eyen ledes 28 *CIII DIII f* Take salt and hit]salt *DIII* a linnen cloþe 29 *DIII* and þer wyþ[2] *f* a feþer *F f* hit 30 *BI DIII* þe seke geeþ]þow goſt *CIII f* when—bedde *EII* liddes þer wiþ when þe seke]he

[81 b] **Pro male videntibus uel oculos rubeos *habentibus*.** |

[*t*]ake white gyngire, and robbe hit on a wheſtoon | in a fayre bacin of metal, and take as mykel salt, | as þow haſt pouder, and grynd hem wel to ge | dur in þe bacin, and tempre hem w*y*þ white wyn, [5] | and let hit ſtonde a day and a nyȝt, ⁊ þenne | take þe þynne, þ*at* ſtondes aboue, ⁊ do hit in to | a viol of glas, and when þe seke goos to | bedde, take a feþer, and wete þ*er* ynne, ⁊ anoynt | wel þe sore eyen þer w*y*þ, ⁊ he ſhal be hool · [10] |

Ad deponendum telam in oculo ·~~ |

Take eufras a good quantite, and ſtampe hit | wel and wrynge out þe jus þorouȝ aeloþ, and | take bores grece, or barewes grece, ⁊ capones | grece, 7 goos grece, and medle hem to geder [15] | wel w*y*þ a rounde ſtaf, oþ*er* a ſton, ⁊ boyle hit wel, | and let hit kele, and þanne do hit in a boyſt, | ⁊ when þe seke goos to bedde, do a lytul þer | of in þe sore eye · **Pro paſſione gutturis *vel* oris** ·~~ |

Take q*ui*nte foyle a good q*u*antite, and ſtampe hit, [20] | and boyle hit in fayre wat*ur* ryȝt wel in apoſ | net, and when hit is ryȝt wel boyled y nowȝ, | holde vp þy mowþe þ*er*

---

81 b *Das erste R f in C u D* 1 *BI* For hi*m* þ*at* mai not weel ſee or haþ reed yȝen *EII* For hym þ*at* may not wele ſee / and hath rede eyen *F* For hym þat mowe noȝt wel ſee or hath rede yen 2 *F* on]vppon 3 *BI* in to a *f* of metal mich *EII* moche of ſalt *F* moch 4 *EII* þow haſt]the half *BI EII f* wel 7 *EII* þe þynne]þat/ *F f* to 10 *BI f* sore *BI F* hool ſekirli *EII f* wel *f* þer w*y*þ· hole ⁊ et *Das folg. R f in C* 11 *BII* For þe webbe in þe iȝe *DIII* For þe web in þe ye *EII* For a webbe in a mannys yee to doo it away *F* To do away þe webbe in the ey 12 *DIII f* and ſtampe hit 13 *BII f* þorouȝ a cloþ *DIII f* wel and]þa*n* 14 *BII* take]medle it wiþ *DIII* or]⁊ *f* 7 capones *EII f* or barewes grece *F* or ellis barowes 15 *BII* medle hem]put it i*n* a bras pa*n*ne 7 ſtere it wel *DIII f* grece 7 goos grece 16 *BII DIII f* wel *BII* ſtaf]ſtick *DIII f* rounde oþ*er* a·ſton ⁊]þan *EII F* wel]in a braſe*n*n panne / and ſtere hem wele to geder *EII f* rounde *f* oþer a ſton *F* oþ*er*]or 17 *BII f* þanne do]put aboyſt]aboxe *DIII f* let kele hit *f* þanne aboyſt]boxes *EII* kele]be colde a boyſt] a veſſel 18 *BII* do—þer]put it *DIII* þe pacient *EII* þe seke]he 19 *BII f* of *DIII* þe sore]his *Das folg. f in D u. E* 19 *BII* ¶ For þe ſore þrote ⁊ ſore mouþe *CIII* A medicyn for þe þrote ⁊ for þe sore mouþ *F* Medcyn for ſor throtte or ſore mouth 20 *CIII* Take]R *F f* and 21 *lautet in CIII* ⁊ put it wiþ faire water i*n* to a poſnet ⁊ boile

ouer, ⁊ let þe eyre þer | of in to þy þrote, as hoot as þou may hit sofer, | sowpe þer of, ⁊ as hit keles in þy mowþe pit [25] | hit out, and take fresshe; and do so þre tymes | oþer foure tymes, and do so þre dayes or foure, | and þow shalt be hool sycurly; for hit is y *pre*uede · | **Pro amissione loquele in infirmitatib*us* ·**[1]) |

[82 a] [*t*] ake þe jus of sawge, or of *pri*merole, and do hit in | his mowþe, and he shal speke · ***Pro* expue*n*tib*us* sanguinem** . | take þe jus of betonye, and tempre hit wyþ gootis | mylke, and tempre hem to gider, and let þe | seke drinke þer of þre dayes ~~ **Pro eodem** ~~ [5] | [*t*] ake smalache, ⁊ myntes, ⁊ rewe, and betonye ⁊ | boyle hem wel in good mylke, and sowpe hyt | warme · ***Pu*rgacio** . ℞ raureol, and make poudre þer | of, and tempre hit w*y*þ hony ana ·

---

[1]) take *rot an den unteren Rand von* 81 b *geschrieben.*

---

t wel 22 *BII F f* ryȝt wel *CIII* when — nowȝ]þanne 23 *BII F* : ꝛþ]open *BII f* þerouer eyre]fume *CIII* þer[2]]stie 24 *BII* of go in suffre it ⁊ so stwe þe þrote riȝt weel ⁊ aft*er*ward *CIII f* of þrote ⁊ as hit *F* suffre hit and so styue þe right wel · and afturward als hotte as may suffre itte 25 *BII* ⁊ — mowþe]as hoot as þou maist suffrid ⁊ hold t stille i*n* þi mouþe til it be cold ⁊ wa*n* it is cold *CIII* as]wha*n*ne 26 *BII* fresshe]more *CIII f* and take fresshe 27 *BII* and — foure]to gedre i*n* diu*er*se times on þe dai ⁊ in þre daies *CIII f* tymes — so or foure[2]]contynuely *F* oþer]or *f* or foure[2] 28 *BII f* and sycurly — preuede]on warantise *CIII f* sycurly — preuede *F* be alle hole *f* for — preuede *Das folg. R f in D* 29 *BII* For hi*m* þat haþ lost his speche four sekenes *CIII* For ma*n* þat haþ lost his speche in syknesse *am Rande.* For speche lost *EII* Whoo soo hath lost his speche with sekenesse *F* Who so hath lost his speche in seknes

82 a 1 *CIII* ake]℞ *EII F f* þe *EII* primerose *F* or]and 2 *CIII* his mowþe]his potage ⁊ in his drinke continuely *F* speke right wele *Das folg. R f in D; in B die beiden folgenden zweimal* 2 *BII* For a ma*n* þat spetiþ blood *BIII* For him þat spueþ blood *CIII fehlt die Ueberschrift, am Rande:* For blood spittinge *EII* For a man þat speteth blode *F* For hyme þat spittes blode 3 *BIII Zeile 3 entspricht:* ℞ or tak þre croppis of ⁊ drink it · III · daies wiþ gotis milke *CIII* take]℞ *EII F f* þe 4 *BII EII f* and[1] — to gider *CIII f* tempre — þe 5 *CIII* seke dayes first ⁊ last *Das folg. R f in D* 5 *BII BIII f* pro eodem *CIII* pro eodem]Anoþer *EII* An other for the same *F* For þe sam 6 *BII* ℞ or tak *BIII f* ⁊[1. 2. 3] *CIII* ake]℞ biteyne ⁊ rue *CIII EII F f* ⁊[1. 2] 7 *BII BIII EII* good]gotis *BII f* wel sowpe]drink *BIII* and

Pro **fetor*e* alit*us* p*er* nafu*m*** ~~ ⨯[1]) | t ak rede myntes ⁊ rewe ana, ⁊ wrynge þe jus in [10] | to feke nefe þrelles, at even, when he gooþ to bedde · | **Pro dolore dencium de vermibus** ~~ |

t ake hennebane seed, leek seed, poudre of encenfe | ana, and ley hem on a glowynge tylfton, ⁊ make a | pipe of latin, þ*at* þe neþ*er* ende be wyde, þ*at* hit may [15] | ouerclofe þe seedys and þe poudre, ⁊ holde þe | mowþe ou*er* þe ouere ende of þe pipe, þat þe eir | may in to þe fore toþ; and þat wol fle þe wormes | and do awey þe ache. **Pro loque*n*tib*us* in fompnis.** | T ake souþernwode, and tempre hit wiþ wyn, [20] | and let þe seek drinke þer of at euen, when he | gooþ to bedde; ⁊ þat fhal efe him. ***Pro*** **care*n*tib*us* appetitu** ~~ | ℞ Centorie, and sethe hit wel in ftale ale, and whe*n* | hit ys wel soden, take and do hit in a morter, | and ftampe hit fmale, and do hit in aȝeyn in [25] | to þe pot, ⁊ seþe hit wel, and þe*n*ne

[1]) *Am Rande ein rotes Kreuz.*

sowpe hyt]⁊ tempre it to gedre ⁊ drink it þre daies   8 *B*II warme]hoot *B*III *f* warme   *Das folg. R f in D*   8 *B*II For to make purgacio*u*n *C*III A p*ur*gacio*u*n *am Rande* A p*ur*gacio*u*n   *E*II For to make a p*ur*-gacio*u*n   *F* For to make purgacioun   *B*II *E*II *F* laureol   *C*III ℞- þe poudir of lauriol   *f* and — þer   *E*II make it poudre   *f* þer   9 *B*II ana]of ich y lich ⁊ ȝeue it þe feke to ete   *C*III *f* of — wyþ   hony clarified ana *E*II *f* of   ana]p*er* equales porc*i*o*n*es   *F* of eþ*er* y liche   *Das folg. R f in C, D, E*   9 *B*II For ftinki*n*g breþ at a ma*n*nes nofe   *F* For man þ*at* is ftynkande out thurgh þe nofe   10 *B*II ana]of ich y lich mich   *F* of ether y liche   11 *B*II feke]his   *F f* to feke   *Das R f in C, D, E* 12 *B*I For þe toþe ake of wormes   *F* Who fo hath tothache of wormes 13 *B*I seed ⁊ leek   *F* seed and lek fede and pouder   14 *B*I of ich ilich mich   *F* of ilk y liche moche   on]of   15 *B*I þat[1]]⁊ make   *F* þat[1]]atte 16 *F* þe[1]]thi   17 *B*I *F* mouþe open ou*er*   *B*I þe ouere]þet oþ*er*   18 *B*I in]go   þat]þis   *F* mowe go in   *Das folg. R f in D*   19 *B*II For a ma*n* þ*at* fpekiþ i*n* his fleep   *C*III For him þat spekiþ i*n* sleep   *am Rande:* speki*n*ge in sleep   *E*II For aman þat fpeketh in his flepe   *F* For man þat fpekes in his flepe   20 *C*III T ake]℞ jus of   it vp wiþ 21 *B*II *f* let   dri*n*k þe feke   *C*III *f* let þe seek   þer of]it   he]þou   *E*II let þe seek]yeve hym to   *f* þer of at euen   22 *B*II efe]eefe   *C*III gooþ]goft   *C*III *E*II *f* ⁊ — him   *F f* þat   *Das folg. R f in C u. D*   22 *B*II For a ma*n* þ*at* hath no talent to his mete   *E*II For a man þ*at* hath noo talent to mete   *F* For hym þ*at* hath no talent to mette   23 *B*II *E*II *F* ℞]take   24 *B*II *f* take and   *E*II *f* wel   25 *E*II fmale]wel *f* in[1]   26 *B*II *f* þenne   27 *B*II *f* þe[1]   þe[2]]þat   28 *B*II ⁊ boil it ⁊

ſtrayne hit, | ⁊ take þe two *par*ties of þe licour, and þe þridde | part of hony, boiled and ſkemed, and medle he*m* | to gedre, ⁊ do hit in abox, ⁊ geef þe seeke þre | ſponeful faſtynge eu*er*y day, tyl he be hool. [30] |

[82 b| **Pro paſſionibus stomachi** ~ |

¶ Tak ache seed, lynſeed and comyn ana, ſtampe he*m* | to gedre wel, and ȝef þe seek w*y*þ hote watur ~ | **P*ro* tumore in ſtomacho** ~ ¶ take fenel roote, ache rote | ana, ſtampe hem to gedre, and tempre hem wyþ [5] | wyn, ⁊ ȝef þe sek to drinke . **Ad gene*r*and*um* appetitu*m*** ~ | ¶ Take centorie, and seþe hit in wat*ur*, ⁊ let þe | seke drinke hit warme þre dayes, ⁊ he ſhal be | hool; for þis medycyne p*ur*ges þe ſtomak and eke | þe breſte ~ **Contra sitim nimiam** ~ [10] | ¶ Take þe rote of loueache, ⁊ ſtampe hit, ⁊ tempre | hit w*y*þ wat*ur*, ⁊ gef þe seke to drinke þre nyȝtes, | and he ſhal be

---

ſcome it weel *f* medle hem *EII f* of hony vnboiled *f* and¹ medled *f* he*m* *F* boil it ſkome it 29 *BII* to gedre ⁊ do]put abox]boxes *f* þre 30 *BII lautet:* euery day til he be hole to ete faſti*n*g at ones ·III· ſponful *EII f* faſtynge eu*er*y]eche *F* faſtynge]ſtandand eu*er*y]ilke

82 b *Das erste R f in E, in B zweimal* 1 *BII*¹ For alle euylis of þe ſtomak *BII*² For alle euyllis of þe ſtomak *CIII* For alle yuelis in þe stomak, *am Rande dasselbe* *DIII* For al maner of eueles in þe stomakó what ſo euir it be *F* For yuel in þe ſtomake 2 *BII*¹ ana]of ich y lich *BII*² seed ⁊ lynſeed ana]⁊ *CIII* Tak]R *DIII* Tak]Stampe ſtampe he*m*]⁊ te*m*pere þe*m* wiþ wyn *F* acheſed and lynſede ana]of iche y liche moche and he*m*]hym 3 *BII*¹ *f* wel wyþ]to dri*n*k i*n* *BII*² wel—watur]drink it ·III· daies wiþ out water *CIII* wel—seek]⁊ te*m*pre he*m* to gidere wiþ wyn ⁊ drinke *DIII f die Zeile, dafür* ⁊ giffe the ſeke to drinke *F* wel to geder *Das folg. R f in C u. E* 4 *BII*(¹) For ſwelli*n*g of þe ſtomak *DIII* For Swellynge in þe ſtomake *F* For Swellyng in þe ſtomake 4 *BII* take þe fenel root ⁊ þe ache *DIII* Stampe þe rote of ache ⁊ þe Rote of fenel *F* rote and ache 5 *BII* of ich y lich *DIII* of ayþer in liche moche *f* ſtampe—togedre þem² to gedre wyþ *F* of ether y liche and hem¹ wel to gedir hem² wel with 6 *BII* ȝef—drinke]dri*n*k he*m* *DIII* drinke þer of it wil helpe hym ano*n*n *Das folg. R f in C, D, E* 6 *BII* For him þat deliteþ not his mete *F* Who ſo delites noȝt his mete 7 *BII f* let þe 8 *BII f* seke he ſhal]þou ſchalt *F* warme]lewe 9 *BII* þe breſt ⁊ þe ſtomak *BII F f* eke *F* purges]ſpurges 10 *BII f* þe breſte *Das folg. R f in D, in B zweimal* 10 *BII*¹ For hi*m* þat haþ oft time mich þriſte *BII*² For hi*m* þat haþ mich þriſte *CIII* For hi*m* þat haþ myche þirſt *am R(ande) dass(elbe)* *EII* For hym þ*at* hath moche thurſte *F* For hym þat haþe mochiſt thruſt 11 *BII*² *f* ⁊ ſtampe hit *CIII* Take]R *EII f* ⁊ tempre

hool ⁓ **Contra periculoſam tuſſim** · | ¶ Take sawge, and rewe, ⁊ comyn, ⁊ pouder of pepur, | and medle hem to gedir in hony, ⁊ make aletewa [15] | rie, ⁊ vſe þer of a ſponful at euen, ⁊ anoþer at morewe ⁓ |

Pro tussi que vocatur le chinke ⁓ |

¶ R þe rote of horſhelne, ⁊ þe rote of comfyry ana, and | grynde hem ſmale in a morter, and seþe hem | in faire watir, til þe haluendel be waſtude, ⁊ tak [20] | þe two del þer of, ⁊ þe þridde party of hony, þat is | boiled and ſkemed, ⁊ do hem to gedir, ⁊ make | þer of a letewarye, and do hit in a boxe, ⁊ let þe[1]) ſeke | vſe þer of fyue dayes or sex, a good qwantite at | ones, ferſt and laſt, ⁊ he ſhal be hool ⁓ **Pro**

---

[1]) *Ms. hat* þͤ

---

12 *B*II[1] gef—drinke]drink it þre daies ⁊ *B*II[2] wiþ wyne or wiþ watur *B*II[2] *C*III gef—drinke]drink it *C*III it vp wiþ *E*II þe seke]hym 13 *B*II[1] he ſhal]þou ſchalt *B*II[2] and—hool]wan þou goſt to bedde but drink it laſt ⁊ it ſchal do þi þriſt awey fro þe *C*III *f* and—hool *E*II he]it be hool]ſeaſe *Das folg. R in B zweimal* 13 *B*II[2] For a man þat haþ þe perlous kouȝh *B*III medicina pro tuſſi *C*III For þe perelous cowȝ *am R.* For þe cowȝ *D*III For þe parellowſe Coȝgth *E*III For þe perilous cowgh *F* For þe man þat has þe pilous cough 14 *B*II *C*III *D*III *F* *f* and *B*II rue ſauge *B*III comyn ⁊ rue *f* pouder of *C*III Take]R *f* ⁊[1] *D*III Take]Seþe *E*III Take the Iuſe of Sauge 15 *B*II *B*III *E*III *F* medle]ſeþe *B*III *E*III in]wiþ *B*III *f* ⁊ make aletewa *C*III *f* medle—⁊ make of hem wiþ claried hony aletewa *D*III *f* and medle hem *F* *f* a 16 *B*II *f* þer of at[1]]boþe *f* anoþer at *B*III *f* rie vſe]ete at[1]—morewe]boþ morwen ⁊ euen *C*III *f* ⁊[1] *D*III at þe Morowe ⁊ a noþer at eue *E*III ⁊ late the ſyke vſe ·III· ſponeful at ones at[1] *f* anoþer morowe til he be hool / this medicine is good þerfore / and ſoo ſeith Galian the good leche *F* þer]her *f* ⁊[2] *Das folg. R f in D* 17 *B*I For þe couȝhe þat is cald the chynke hoſte *C*III For þe chink cowȝ *E*III For the Chynke *F* For þe cough þat is cald þe chynke 18 *B*I horshelme ana]of ich ilich *E*III R]Take of eche liche moche *F* R] Take of ether iliche 19 *B*I *f* hem *C*III *f* ſmale *E*III grynde—morter]ſtampe them 20 *B*I *F* til]to *B*I waſtid awey ⁊ *C*III half *f* be waſtude *E*III be waſtude ⁊]ſoden in and thenne take 21 *C*III *f* þe[1]—del *f* ⁊—of]2 parties ⁊ of clarified þat is]a part *E*III *F* del]part 22 *C*III *f* boiled—gedir *F* ſkeme it 23 *B*I a boxe]boxis *f* let þe ſeke *C*III *f* þer of *f* and—ſeke *F* boxe]boiſt 24 *C*III *f die Zeile* *E*III *f* fyue—at 25 *C*III ones—he] ⁊ drinke þer of firſt ⁊ laſt a good quantite ⁊ þou moſt vſe it 9 daies ⁊ þou ſchalt *E*III ones—⁊] ·III· ſponeful eche day faſtyng / and alſo at euen · And withinne ·vi· dayes

orcione [25] | 7 **dolore ventris**. ¶ Tak quint foile, 7 ſtampe it. | and tempre hit wyþ ſtale ale, 7 gef þe [1]) seke drynk | er of þre ſponful at ones; seþe piliol 7 bynde hit | to his nauele as hoot as he may suffre ~ |

[83 a] Item pro dolore ventris. |

¶ Take rewe, and ſtampe hit wyþ ale, or wyþ watur, | and ȝef þe seke to drinke, 7 he ſhal be hool ~ |

Pur la Meneſoun ~ |

¶ Take ȝarewe, and weybrode, 7 ſtampe hem, and [5] | take þe jus of whete floure, 7 tempre hem to | gedir, and make a cake þer of, 7 bake hit þe yme | res, 7 let þe seke ete þer of, as hoot as he may soffre ~ |

Pro dolore in dorſo vel spina ~ |

¶ Take ache, 7 egrimoine, 7 mouſere, and ſtampe hem [10] | wel to gedir, and do þer to barowes grece, 7 eiſel, 7 | frye hem wel, 7 make a plaſtre þer of, 7 as hoot as | he may

[1]) *Ms. hat* þ^e

hool by þe grace of god and ſoo ſeith Galian the good leche *Das folg. R f in C, D u. E* 25 *BII* For grinding 7 aking in þe wombe *F* For gryndyng 7 akyng in womb 26 *BII* quint foile]þe fyueleefid cras *F* quint foile]fiuelef 27 *F* gef]lete 28 *BII* þre]v seþe]take puliol 7 ſeþe it in a litil water 7 bind 29 *BII* his]þin he may suffre]it mai be ſuffred *F* as[1]]als

83 a *Das erste R f in B, C, D, E* 1 *F* Bote For ache in the Womb 2 *F* with[1] ſalt and tempir it with ale 3 *F* zef it þe *Von dem mit* 4 *beginnenden R hat E nur einen Teil; Zeile* 8 *stimmt genau zu A*; *vorher hat E zwei unlesbare Zeilen die etwa* 6 *und* 7 *entsprechen dürften (s. Einleitung E)* 4 *BI* For þe menyſoun *CIII* For þe menyſoun *am R. dass. DIII* (þe Meneſoun) A good medicyn þerfore *F* For þe meniſoun 5 *CIII* Take]R *DIII* Take ȝarewe]Tempre þe Iuse of Millefoile *f* 7 — and 6 *BI F* of]7 hem]it *CIII* of]wiþ *DIII* take — of]wiþ floore of whete *f* 7 — to 7 *BI F f* þer of *BI* it in þe *CIII f* gedir and þer of a cake þe yme]vnder aiſchis *DIII f* gedir make]bake 7 bake hit]in *F f* gedir 8 *BI CIII f* let þe seke *BI* he]þou *CIII f* res he]it soffre]be ſuffrid *F* as[1 2]]als suffre it 9 *BI* For a man þat haþ euyl in his bak *CIII* For yuel in þe bak *am R.*: For diſſeſe in þe bak *DIII* For any Euyl in þe back *EI nicht ganz lesbar:* For a man that hath ??? *F* For him þat has yuel in his bake 10 *BI f* 7 mouſere *CIII* Take]R *f* 7[1 2] *f* and *DIII* Take]Stampe *f* and ſtampe hem 11 *CIII f* to gedir *DIII* do þer to]frye þem wyþ þe grece of barowe 7[2]] to gedre 12 *BI* wel to gedre 7[1] *f* þer — as[2] *CIII F f* þer of *DIII f* frye hem wel make þer of a plaiſtre *F* as[1]]als 13 *BI* he may suſſere]7 *BI*

suffere, ley to þe seke bakke ⁓ **Pro *vermibus in* | ventre**. ¶ Take nepte, ⁊ ſtampe it, ⁊ tempre hit *wyþ* | hote wyn, ⁊ drinke hit, when *þou* felyſt þe wormes [15] | greuen þe, ⁊ *þou* ſhalt be hool. **Ad laxandu*m* ho*min*em** ⁓ | ¶ Take malues, ⁊ mer*c*urye, ⁊ seþe hem *wyþ* a meſſe of | of porke, and make þer of potage and let þe seek | ete of hem wel, ⁊ drynke whit wyn or whey, ⁊ | þat ſhal make him solible · **Contra fluxum** ⁓ [20] |

¶ Take henne creſſen, ⁊ croppes of wode bynde, þat | beres þe honyſowkes, and ſtampe hem, ⁊ tempre | hem *wyþ* red wyn, ⁊ geef þe seke to drynke, ⁊ | let him ete þre dayes, ylke day furſt in þe mor | nynge, fyue lekys *wyþ* þerfe brede, þat is hoot, [25] | ⁊ drinke no drynke, but red wyn warme, ⁊ he | ſhal be hool; ⁊ let þe seeke haue a ſtool *wyþ* a sege, | and make *þer* vnder a lytel charkol fyre, ⁊ let be | cloſed *wyþ* aclooþ dou*n* to þe erþe *þat* noon hete may | paſſe but iuene vp in to þe fundement, ⁊ let hym [30] |

---

*D*III *F* ley it to *B*I backe as hoot as hoot as it may be suffred *C*III it may be suffrid *D*III *f* seke *F* he]þe ſek þe seke]his *Das folg. R f in C; in E ist das erste Zeichen der Ueberschrift unleserlich. Es beginnt mit* Take, *worauf* 6 *unlesbare Zeilen folgen, es setzt wieder ein Zeile* 14, tempre hit wyþ 13 *B*II For wormes i*n* þe wombe *D*III For Wormes i*n* þe Wo*m*be *E*I? Wormes in the Wombe *F* For Wormes in a manis Womb 14 *D*III Take]Stampe ⁊[1]—wyþ]in 15 *D*III wyn temp*er*e it ⁊ it eu*er* when felyſt þe wormes]fretiſt in þe wombe *(E stimmt überein) F* Felyſt þat þe 16 *D*III *f* greuen—hool *(E ſtimmt zu A) Das folg. R f in C u. D* 16 *B*II For a ma*n* þat is coſtif *E*I For that? that is Coſtif *F* For a man þat is coſtyff 17 *B*II meſſe]peſtel *F* malues]mals 18 *B*II *f* let þe seek 19 *B*II of hem]þer of *f* wel or]⁊ *F f* whit ⁊[2]]þer with 20 *B*II þat ſhal]þei wol him]þe *Das folg. R f in D, in E ist nur die Ueberschrift lesbar. Das R reicht in E bis zum Schluss der Seite* 2a. *Seite* 2b *beginnt mit dem* 83b3 *entsprechenden R* 20 *B*II For þe flix *C*III For þe fluxe *am R.* For þe fluxe *E*I For the Flix. *F* For the Flux a gude medcyne 21 *C*III Take]R *B*II *C*III ⁊ þe croppis *B*II *f* þat 22 *B*II *f* beres þe honyſowkes *C*III *F f* þe *F* hony ſocles 24 *B*II ylke]ich *f* in þe mor *C*III *f* let him *F f* þre dayes in þe mor]continuyng thre days *Zeile* 24/25 *lautet in C*III ⁊ ete 5 lekis ech a day in 3 daies wiþ hoot þerf breed 25 *B*II *F f* nynge *B*II *f* þat is 26 *B*II warmed 27 *C*III let—haue]vſe 28 *B*II let it be *C*III *f* make þer vnder]vnderneþe fier of charcol *f* ⁊ let be *F* let hym be 29 *B*II wyþ—erþe]weel al abouȝte wiþ ſum cloþe no eire of hete *C*III cloſed]cloſe þe ſtool aboute

[83 b] sytte bare on þe ſtool, as yeren as he syttes, tyl he be | hool; for þis medycyne is *pro*uede on warantyſe ⁓ |

Contra dolorem nacium .i. lendes ⁓ |

¶ Take weybroode, and sawſiche, and ſtampe hem, ⁊ | do hem þer to bores greee, and make a plaſtre, ⁊ ley [5] | þer to welł warme . **Ad lapidem** ⁓ |

¶ Take gromylle, ⁊ peil, þe rede netelle, violet, ache | ⁊ chiryſton kernels, ⁊ ſtampe þe kernelles by hem | selfe in a braſen morter ⁊ þe*n*ne do hem in a pot | of herþe, ⁊ do þ*er* to whit wyn, ⁊ let hem seþe ou*er* [10] | þe fuyre, and let hit ſtonde in þe same veſſel, | and ȝef þe seke to drinke warme, ⁊ þat ſhal ma- | ke him hool ⁓ **Pro mingentibus sanguinem** ⁓ |

---

f may 30 *B*II paſſe]go out *f* iuene *C*III but iuene]awey ⁊ sitte þer on bare þat þe heete go þe]þi *f* ⁊ let hym

83 b 1 *B*II on]vpon yeren]warme syttes]mai ſitte ⁊ vſe he þis *C*III 1 *u.* 2 *fehlen, dafür* as lunge as þou maiſt ſuffre · do þus 3 daies ⁊ þou ſchalt be hool on warantiſe *F* on]vppon tyl]to 2 *B*II *f* for — warantyſe *F f* for on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 3 *B*I For a man þat haþ ake i*n* his lendes *E*I For a man · that hath Ache i*n* hiſ Lendes *F* For a man þat hath ache in hys lendys 4 *B*I *E*I *F* saw-ſiche]ſanicle 5 *B*I *E*I *F f* hem *B*I make]in *f* ⁊ 6 *B*I *f* þer *Das folg. R f in C u. D; E u. B haben es je zweimal* 6 *B*II *B*III For þe ſton *E*I *E*III For þe Ston *F* For hym þat hathe þe ſtou*n* 7 *B*III netelle ⁊ violet ache]⁊ herbe rechelis *E*I gromel ſeed and p*er*celly and þe rede nettel and violet and ache *E*III gromyle ſaxifrage filipendula p*er*cely *f* þe violet reed nettel *F f* þe 8 *B*III ⁊ þe kernelles of cheriſtones þe — hem]hem ⁊ temp*re* he*m* wiþ ſtale ale ⁊ drink it *E*III ſtampe]bray *f* by hem *F f* ⁊² — kernelles 9 *B*II mort*er* ⁊ þe herbes i*n* a ſton morter ⁊ *f* þenne in an newe erþen pot *B*III *f die Zeile* *E*I *F* morter and thine herbes in a ſton morter; and *E*III morter by themself and þy herbes then in a ſtonen morter and them all in a new eorþen pot 10 *B*II *E*III *f* of herþe *B*II *f* let hem ouer]hem weel *B*III *f die Zeile* *E*I *f* do — ouer *E*III let]then ouer]them into halfendele 11 *B*II *f* þe fuyre *f* hit ſtonde ſtille in *B*III *f die Zeile* *E*I þe fuyre and]ſo *E*III *f* þe fuyre / and þenne after late ſtande ſtil in veſſel faire everded *F f* þe and ſo lete ham 12 *B*II *lautet:* and dri*n*k þ*er*of warme eu*er*ych day whil it laſtiþ ⁊ vſe þis medicine ⁊ it wole ma- *B*III *f die Zeile* *E*I þe seke]him drinke a litil warme *E*III drinke lewke warme · vij · ſponeful at ones / and ma]eaſe him moche *F* þe seke]hym warme]lewe 13 *B*II him]þe *B*III *E*III *f* ke him hool *Das folg. R in B zweimal* 13 *B*I Pro mingentibus sanguinem *B*III For hi*m* þat piſſeþ blood *C*III For man þat piſſiþ blood *am R.* For man piſſinge blood *D*III For þe Piſſing Blode *E*I For a man that piſſith

¶ Take amerofe 1 · m̄ ·, sanguinarie · m · 1 ·, percely seed · m · f ·; | ftampe hem, ⁊ tempre hem wyþ good mylke, ⁊ ȝef [15] | þe seeke to drinke · **Pro eis qui non possunt mingere** · | ¶ Take rewe, gromel ⁊ percely; ftampe hem, ⁊ tempre | hem wyþ whit wyne, ⁊ ȝef þe seeke to drinke warm · |

Pro tumore tefticulorum · |

¶ Take poudre of comyn, barly mele ⁊ hony, ⁊ frye [20] | hem to gedre, and make a plaftre, ⁊ bynde hyt al | a bowte þe sore ballok leuke warme · |

Pro le fcaldynge virge quod vocatur apegalle · |

¶ Take lynnen clooþ, þat is clene waffhen, ⁊ brenne hyt, | and make þer of poudre, ⁊ take oyle of egges, ⁊ anoynt [25] | þe sore, ⁊ put þe poudre in to þe holes, when þey | beoþ a noynted, and þat fhal hele eny pyntelle, þat | is fkalded or

---

blood *F* For hym þat piffes blode 14 *BI* 1 · m̄ ·¹]an handful m · 1 ·²]as mich ⁊ · m · f]as mich ⁊ *BIII* ambrofe ⁊ fanguinarie of ich an handful ⁊ half an handful of percil feed *CIII* Take]R amerofe]ambrofe m f]m̄ · 1 · ⁊ f *DIII lautet:* Stampe an hanful of Amerofe · i · wilde favge ⁊ Millefoile ana *EI* 1 · m̄¹ ²]an hanful and m · f]half an handful and *F* a handfull and of fanguinarie a handfull, and percelle fede half a handfull and 15 *BI BIII DIII EI F* good]gotis *BI* hem to gedre ⁊¹ *f* ȝef *BIII* hem²]it *f* ȝef *DIII f* ftampe hem¹ hem²]þe Iufe vp 16 *BI BIII f* þe — to drink it *Das folg. R f in C u. D; in B zweimal* 16 *BIII f Ueberschrift, dafür* or *BII* For a man þat mai not wole piffe *EI* For a man that may not wel pyffe *F* Who fo may noȝt wel piffe 17 *BIII EI* rue ⁊ gromel ⁊ percely ⁊ ftampe *BII F* percely ⁊ ftamp *BII* tempre]medle 18 *BIII f* whit ȝef — warm]drink it . ⁊ þis wole make þe to piffe *BII* ȝef — drinke]drink þer of *EI* warm and he fhal be hoole. *Das folg. R f in D* 19 *BII* For a man þat haþ fwollen ballockis . ⁊ fore *CIII* For swellinge ballockis *EI* For a man that hath fwellyng Ballockes *F* For a man þat hath fwollen ballokes 20 *BII F* comyn ⁊ barli *CIII* Take]R 21 *BII* hem wel to gedre *f* ⁊ bynde hyt *EI f* hyt 22 *BII* leuke]⁊ ley it to fum what *CIII* ballokis *Das folg. R f in D* 23 *BII* For a man þat is fcalded on his pintil · þat is cald an apegalle *CIII* For a fcaldid pintil þat is clepid apegalle *EI* For a man that is Scalled on his pyntel · that is cleped Apegalle *F* For a man þat is fcalded vppon his pyntell þat is cleped apegalle 24 *BII* tak an lynnen ⁊ drie ⁊ brenne *CIII* Take]R clene waffhen *f* þat — waffhen 25 *BII* poudre þer of take]medle it wiþ ⁊² þer wiþ anoint *CIII* and — of¹]to take þe oile 26 *BII f die Zeile, dafür* it *CIII* fore þer wiþ ⁊ *F f* to 27 *BII f die Zeile EI* beoþ]ar *F* beoþ]er *f* and 28 *BII* is — fore]for it hele it fekirli *F* fore fekirli *Das folg. R in B zweimal* 28 *BI* For aking or fwelling in þe þiȝe or in þe fote

ore ~ **Pro dolore ⁊ tumore in cru- | ribus.** ¶ Take þe ote of walewort, and seþe hit in | watur, and do awey þe uereſt rynde, and take þe med- [30] | delluſt, ⁊ ſtampe hit, nd do þer to bores grece, and | make a plaſture þer of, ⁊ ey hit to þe soor as hoot | as he may suffre hit. **Pro tumore vel dolore tibiarum vel |**

[84 a] vel pedum. ¶ Take otenmele, ⁊ cow mylke, and nake | grewel, and do þer to þe jus of synygrene and ſheþes | arowe, and let hem boyle al to gedyr, tille hit be | þikke as þe plaſture may go al aboute þe sore, and | þat ſece þe akynge, and do awey þe ſwellynge · [5] |

Pro tumore pedum ex labore ~ |

¶ Tak mogwort, and ſtampe hit, and do þer to barewes | grece, and frye hem to gyder, and make a plaſtre ⁊ | ley þer to.

BIII For ich ſwelling of a mannes leggis *CIII* For akynge or ſwellynge on þies or on feet *am R.* For akynge or ſwellynge on þies or feet *DIII* For Aking in thies or fete *EI* For Akyng or Swellyng of thyes or in feete *F* For Akynge or ſwellynge in thees or in fete 29 *BI* Take]walſch *CIII* R þe myddil rynde of þe roote *DIII* Take þe rote] Seþe þe Rotes *f* and seþe hit 30 *BI* ouereſt rynde]ouer parti of þe bark *BIII f* and² — med *CIII f* and¹ — med *DIII* take]ſtampe *EI* ouereſt rynde]over ſkome *F* ouereſt rynde]ouermoſt 30. 31 *BI* med-delluſt]middil rinde 31 *BIII CIII f* delluſt *BIII* and¹ do þer to]wiþ *DIII f* ſtampe hit and 32 *BI BIII* make]in *BI BIII EI F f* þer of *BI f* þe soor *BIII* plaſture]clout *f* þe — hoot *CIII* make þer of a plaſtre to þe soor]þer to *DIII die Zeile lautet:* þer wiþ plaiſtre þe þies al hote *EI* hit — soor]þer to *F f* hit — soor as]als 33 *BI F* he — hit]it may be suffred *BIII DIII f die Zeile CIII EI f* hit 33 *BI f Ueberschrift, dafür* or *CIII* For ache or ſwellynge of leggis or feet *am R.* Forr ſwellynge of leggis or feet. *DIII* For Swellinge in thies or Feete *EI* For Swellyng of men leggis or feet *F* For akynge and ſwellynge of legges or in fete

84 a 1 *CIII* Take]R make þer of *DIII die Zeile lautet:* Make gruel of otenmele ⁊ milke *f* and make 2 *DIII f* grewel *f* þe *EI f* þe *F f* to þe 3 *BI CIII DIII EI F* talewe *DIII BI f* let boyl hem *DIII f* to gedyr 4 *BI* as þe]⁊ in a may go]ley it *f* and *CIII* as þe]⁊ make þer of a may go al]⁊ do it warme *DIII f* as – and *EI F* as]and ley *EI f* may go al *F f* may go 5 *BI* þat]þis ſchal *CIII* ſece]ſchal allege *DIII f die Zeile, dafür* þan plaiſtre þer wiþ þe ſore it wil diſtrie þe malady *EI F* that ſhal ſeaſe *f* þe¹ ² 6 *BII* For feet þat been ſwollen for traueil *CIII* For feet ſwollen wiþ trauel *am Rande:* For þe ſwellinge of feet *EII* For the Feete that ben ſwolle for trauaile *F* For fette þat er ſwollen for trauail *DIII f das R* 7 *BII* do]put

Alſo take comyn, ⁊ bete hit into poudre, | and do þer to barow grece, and oyle de olyue, ⁊ frye [10] | hem to gider, and make a plaſture, ⁊ bynde *þer* to ~ |

For þe sengles ~ |

[*t*] her ys an euel, þat men callen þe sengles; and is red | in þe maner of wyldefuyre, ⁊ wol ſp*r*inge out a rone | as hit were wildefyre, and h*i*t is wondre perilous; [15] | for ȝif h*i*t be clippe a man, he nys bote deed þer of sy | courly · and þer fore take dowe dryt, þat is moiſt, ⁊ | barly mele, of eyþ*er* · lī · ſ ·, and ſtampe hem wel to gedir, | ⁊ do þer to halfe a pynt of vynegre ⁊ medle hem | wel to geder, ⁊ so ley hit colde to þe sore, ⁊ ley wort [20] | leues aboue to holde in þe lycour*e*, and byndee a- | clooþ al abowte him aboue, ⁊ let hit lye þreo | dayes on remewede, ⁊ on þe þridde day, ȝef hit | be nede, refreſſhe hit w*y*þ newe, ⁊ at þe mooſt, | he ſhal be hool w*y*þ ynne þreo plaſtres ~ [25] |

---

*C*III Tak]R *F f* to 9 *B*II Alſo]ↄ or bete hit in]make poudre *þer* of *E*I Alſo — poudre]tyl he be hool And take powder made of comyn *F* into]to 10 *B*II do]put 11 *B*II *f* þer to warme *C*III plaſtir *þer* of ⁊ ley to þe ſore ⁊ bynde þer]it *F* bynde]lay 12 *B*II For þe ſenglis þ*at* is mich like wilde fire *C*III For þe ſenglis, *am R. dass.* *D*III þe Schyngelys *E*I For the Shyngles a good medicine (*über* Shyngles *steht* als Sengles) *F* For syngels a gud medcyne *Zeile* 13—17 *in E*I *von anderer Hand an den Rand geschrieben* 13 *B*II *f die Zeile* *C*III *T*her — and]þat *D*III an euel]a ſekenes ⁊ þat is *E*I callen]clepeth and it is *F T*her ys an]for þis *f* þat — and 14 *B*II *f die Zeile* *C*III *f* þe *C*III *E*I *f* ⁊ — rone *D*III *f* wol — rone *E*I þat in wyldefuyre is *F f* þe of a wild fuyr rone]rond 15 *B*II *C*III *f die Zeile* *D*III *f* as — and *E*I *f* as — wildefyre 16 *B*II *f die Zeile* *C*III for]⁊ *f* be *C*III *D*III *E*I nys]is *f* þer of sy *F* nys]bes 17 *B*II *f* courly — fore is new ⁊ moiſt *C*III *f* courly and culu*er* dunge *D*III *f* courly take] Stampe Colu*er*es donge *E*I *f* courly *F f* and þerfore 18 *B*II eyþ*er* lī ſ] ich half a pounde hem]it *f* wel *C*III lī ⁊ ſ ſtampe]grinde *D*III of eyþer]ana and ſtampe]þan medil *f* to gedir *E*I *F* li ſ]half a pounde 19 *C*III *E*I *F* of good vineg*re* *C*III hem]it *D*III ⁊[1] — halfe]wiþ *f* medle hem *F* medle]menge 20 *B*II so]al cold lei it to *C*III wort]cole *D*III *f* wel—⁊[1] ley a wort *F* to]vnto 21 *B*II a]it faſte to hi*m* *D*III leues]leffe *E*I *F* aboue for to 22 *B*II *f* clooþ — aboue[2] *C*III *f* ⁊ - lye *D*III *f* him aboue *E*I *f* aboue ligge to iij *F* clooþ — aboue]clout aboue alle hit]hym 23 *F* on]of 24 *D*III newe]milke 25 *D*III *f* ynne plaſtres or iiij *E*I plaſtres on warantiȝe *F* plaſters vppon warantys *Das folg. R f in C u. D* 26 *B*I For wilde fire *E*I A medicine for wylde-

Pro sac*r*o igne ·i· wildefuyre ·~ |

Take wyndragges, or dragges of vinegre, and | an eyȝe, oþe þe whit and þe ȝolke, by euene | meſure of boþe, and empre hem wel to gedir, | and ley þer to til hit be hool; or certeynly þis [30] | is kyndely þer fore · **Pro sicca tuſſi** ·~ |

[**84 b**] Take anys, ⁊ þe seed of aſſhe, þe seed of violet na, | and bete hem to poudre ⁊ tempre hem w*y*þ wyn, | as e quantite for geues, ⁊ seþe hem wel to gedyr | til þey vaxen þikke, ⁊ do hem in boiſtes, ⁊ let þe | seke vſe þer of urſt and laſt · ***Pro* morphea alba** [5] | ***vel* nigra** · ¶ Take ℥ · v*er*degrece, ⁊ a noþer of quykke | brimſton, and make hem oþe in pouder as ſmal [1]) ✕ | as þ*o*u mayſte, ⁊ tak two ſhepes hedes, þat ben fat, | and let hilde hem clene ⁊ take out þe rayne ⁊ aft*ur* | waſſhe hem clene ⁊ seþe hem, tille þei ben tendre, ⁊ [10] | þe*n*ne take dou*n* þy veſſeles, and let hit kele,

[1]) *Im Ms. ein Kreuz am Rande.*

fyre *F* A medcyne for wyldfuyr   27 *BI* wyndragges]draggis of wyne f dragges²   28 *EI umgestellt:* bothe þe white and the yolke of an eye *F f* þe¹   30 *BI* þer]it   *EI* hit]he   *BI EI F f* certeynly   31 *BI EI F* kyndely]kinde   *Das folg. R f in D*   31 *BII* For þe drie couȝhe   *CIII* For þe drie cowhe *am R. dass.*   *EI* For the drey coughe   *F* For dry cough a gude medcyne

84 b 1 *BII* aſſhe]ache ⁊   ana]of ich y lich   *CIII* Take]℞   *f* ⁊   *EI* þe²]and   *f* ana   *F f* þe¹   ana]of ich y liche myche   2 *EI F* and lete bete   3 *BII* for geues]aſkiþ   *CIII f* wel   *F* as]als   4 *BII* þik ⁊ þa*n* lete it kele ⁊ do   hem]it   *BII EI* boiſtes]boxes   *BII CIII f* let þe   *CIII* hem]it   *EI* ⁊¹ thenne do   5 *BII CIII f* seke   *BII* For þe morfue whiȝte or blak   *CIII* For þe Morfue whiȝt or blak *am R. dass.*   *DIII* For þe Morfewe white or Blacke   *EI* For the Morfewe white · / or blakke   *F* For þe morfewe whit or blake   6 *BII* ℥]an vnce of   *f* ⁊   *CIII* Tak ℥]℞ ℥ 1 · of   *CIII DIII* ⁊ anoþer]℥ 1   *DIII* Take ℥]Powdre ſmal $\frac{z}{6}$ · 1 of   *f* quykke   *EI F* ℥]an Vnce of good   *F f* ⁊   7 *CIII* hem — ſmal]ſmal poudir þ*er* of   *DIII f* and — ſmal   *F* in]of   8 *BII* ben riȝt fatt   *CIII f* as — mayſte   *f* two   *f* þat — fat   *DIII* as — tak]⁊ lete hil   *EI f* two   *F* þou mayſte]þei may   *f* tak   9 *BII* hilde — clene]take of þe ſkin ⁊ do awey   *f* aftur   *CIII f* and — hilde   clene hem   *f* ⁊¹ — aftur   *DIII f* and — clene   *f* aftur   *EI* let — clene]beflaye theym   aft*er*warde   *F* let — clene]flei hem and clene hem   10 *BII* hem² weel in faire wat*er* til   *CIII* clene]⁊ do awey þe brain   tille — ben]wel   *DIII f* clene   *f* ⁊²   11 *BII* kele ⁊ wa*n* it is cold gadre   *CIII EI* þe veſſel   *DIII* take — þy]lete þe   and let hit]ſtonde ⁊   ⁊]þan   12 *BII* þe grece]of þe grece þat ſtondeþ on þe

⁊ gedir | þe greee, ⁊ tempre hit wyþ þe poudres, ⁊ make an oy- | nement þer of, bote let hit nowȝt come nyȝe þe fuyr | for hit ſhal be wrouȝt al colde, ⁊ þenne anoynte þe | seeke þer wyþ wel, ⁊ þat ſhal hele þe morpheu be [15] | hit whit or blake // [1]) a noþer . take þe jus of celydoyne, | ⁊ medle hit wyþ poudre of brimſton, and do to þeo | morpheu al colde ·~

Pro sudore nimio ·~ |

¶ Take lynſeed ⁊ letuſe, and ſtampe hem to gedre, | and ley to þe ſtomak, ⁊ vſe þis medicine til þou be hool ·~ [20] |

Pro sudore croceo ·i· Ictericia ·~ |

¶ Take wermot, ⁊ seþe hit in watur, ⁊ waſſhe þe seek | wel þerynne two tymes or þre, ⁊ ȝef þe seek euery | day þer of y ſhauen in wyn to drinke ·~ al ſo tak | celydoyne · li · 1 ·, ⁊ · 1 · quarter de licorys, and a galoune [25] | of watur, ⁊

[1]) *Im Ms. so zwei schräge Striche als Schlusszeichen.*

---

water make þer of an *D*III *f* ⁊ make an oy *E*I þe[1]]of þe *E*I *F f* an 13 *B*II *f* þer of *D*III *f* nement þer of *B*II *D*III *E*I *F f* nowȝt þe]no 14 *B*II *f* al *C*III þe]þere *D*III for – þenne]⁊ wiþ þis *E*I mooſt 15 *B*II *f* seke *B*II *F* wel þer wiþ *B*II þat — be]⁊ if he vſe it : it wole hele him *C*III seke — wel]þat þe Morfue is ſhal]wole *D*III þer — be]Sine dubio curat *E*I *f* þer wiþ 16 *B*II *D*III *f* hit — blake *B*II a noþer]or *E*I An oþer for the ſame Take *F* a noþer]Alſo *(in D f dieser Teil)* 17 *B*II and — þeo]weel ⁊ þer wiþ anoint þe ſeke ⁊ it wole him bi proceſſe *C*III medle — wiþ]do to þe and — þeo]⁊ medle hem wel to gidre and anointe þe *E*I withe the powder do it to *F* medle]melle to]it tyl þe *Das folg. R in B zweimal; f in D* 18 *B*I For a man þat ſwetiþ to mich *B*III For to ſtop ſweting to mich *C*III For a man þat ſwetiþ ouer myche *am Rande* For to myche ſwetinge *E*I For a man that Sweteth to moche *F* For hym þat Swetes to muche 19 *C*III *f* and — gedre 20 *B*I to þe]it to þi þis medicine]it *B*III ley to þe]bind it to þi ⁊ — hool]or drink puliol ⁊ ſalt ſtamped to gedre *F* vſe — til]do þis to *Das folg. R f in C* 21 *B*I For þe gulſouth *D*III For þe Iawndyce *E*I For the Iawneys *F* For the ȝalowſought þat is cald Iawnys 22 *B*I ſeke riȝt *D*III Take]Seþe *f* ⁊ seþe hit 23 *B*I two — þre]twies or þries *B*I *F* euery]to drink yuorie *D*III *f* wel þer ynne]þer wiþ ȝef— euery]lete him drinke yuory *E*I ii · or · iij · tymes *f* þe seek euery *F* wel þerynne right wel two 24 *B*I day — ſhauen]ſcrapid al ſo]or *D*III *F f* day — y *D*III ſchaven ſmal in *f* to drinke *f* tak *E*I day þer of]it *f* to drinke al ſo]Another for the ſame 25 *B*I a pounde of celidoine ⁊ bruyſe hit wel]wel breſed *D*III *lautet:* Seþe iiij ℥ of liquerice clene ſchaven ⁊ broyſidde ſmal ⁊ 1 li of celendoyn in a galoune *F* li — de]a

ſchaue þy lycorys, ⁊ bruyſe hit wel, ⁊ | put hit in to þe pot wyþ þe celydoyne, ⁊ let seoþe | hem fro a galoune til a potel, ⁊ geue þe seeke to | drynke þer of ~ **Ad generandum lac in mamillis** ~ |

¶ Take verueyne, ⁊ drinke hit wyþ wyn or fenel, ⁊ ete [30] | letuſe ⁊ botire, and drinke wyþ wyn fenelſeed oþer |

[85 a] take criſtalle, and breke hit, ⁊ make pouder þer of, ⁊ | drinke hit mylke · **Ad ſciendum vtrum homo morietur an viuet** | **qui patitur fluxum** . Take a peny wyȝt of toun creſſes seed, | and ȝeue þe seek to ete, and geue him to drynke | rede wyn after or watur, ⁊ do þus þre dayes, and ȝef [5] | he ſtanches, he may lyue wyþ helþe, ⁊ ȝef he doþ not, | he ſhal dye · **Pro deſtruccione vermium in auribus** ~ | ¶ Take þe jus of wormot, or of rewe, or of sowthern | woode, and do in his ere ~ **qui non potest retinere vrinam** ~ | Take þe clawes of a goot, and brenne hem, ⁊ make [10] |

---

pound ⁊ a quarteron of 26 *BI f* ⁊² — wel *DIII f* ⁊¹ — wel 27 *BI f* let *DIII f die Zeile* 28 *BI* til]unto ȝeue it þe *DIII f* hem a]þe til]to ſeke þer of to *EI* til]into *F* til]to 29 *BI DIII EI F f* þer of *Das folg. R f in C* 29 *BI* For þe norſe þat wole haue milke *DIII* For a Noriſe þat wolde haue Milke *EI* For the Norrice + that wold haue Mylke *F* For a norice þat wold haue mylke 30 *DIII* Take — hit]Lete hir drinke verueyn *f* or fenel 31 *BI EI F* wyne wyþ oþer]or *DIII* ⁊¹]wiþ wyþ]þer to

85 a 1 *DIII* take]or make powdre of *EI f* take 2 *BI f* mylke *DIII* drinke]lete hir drinke *DIII EI F* hit wiþ milke *Das folg. R f in C u. D* 2 *BI* For to wete wheþer a man ſchal lyue or die þat haþ þe menyſoun *EI* For to wete yeff a Man ſhal lyfe or deye · þat hath the Menyſon . als flyx. *F* For to wit if a man ſhalt lyue or die that has þe meniſone 3 *EI* wyȝt]worth 4 *BI* ȝif it þe *F f* to drynke 5 *BI f* after *F* wyn to drink after *f* or *f* ȝef 6 *BI f* wyþ helþe 7 *BI F* ſhal dye]is but deed *Das folg. R f in D* 7 *BII* For ony quik þing cropen in to mannes heere *CIII* For ony maner of qwik þing þat is crope in to mannis eere *am R.* For ony qwike worm in mannis eere *EI* For a Sheepes lows · or any quik thing that is croepen In a mannes eere. *F* For a ſhepe lowſe or any other quik thinge þat is cropen into a mannes er or womanes 9 *BII* in his]it in to þe *CIII* in]it in to *EI* eere, and þat ſhall for doo theym *F* ere And it ſhalt make it to come owte. *Das folg. R f in C u. D; in B zweimal* 9 *BIII* For a man þat mai not hold his piſſe *BII* For him þat mai not hold his water *EI* For aman þat may not halde his pyſſe *F* For þe man þat mow noȝt hold his water 10 *BIII* gotes clawes *BII* þe clees or clawes of geet

poudre þer of, and let þe seeke vſe hit in his pota- | ge, aſponefulle at ones and he ſchal be hool ·~ |

Ad faciendum bonum entret · |

¶ Take fat bacon, ⁊ olde bacon, and meelt hit in aponne, | and let hit ſtonde, til þe salt be falle to þe grounde, [15] | and þanne poure out þe grece in to a clene veſſel, ⁊ | let hit kele, and take iij lī · of roſyn, and · 1 · lī of wax, | and · 1 · lī of grece of þat bacon, and · 1 · lī · of ſhepes ta- | lewe, ⁊ · 1 · quarter of gomme galbanum, and take þy gomme, | and let hit ſtonde in a litul warme watur al aday, ⁊ [20] | al a nyȝt, til hit be molten, and þanne take þy roſyn, | and breke hit on ſmale pecys in to afayre panne, | and put þer to þi grece, ⁊ breke þy wax, ⁊ put þer | to, and ſhere hit in to þy talew, and do in þy gom | and þy watur, ⁊ sette hem ouer þe fuyr, ⁊ put þer to [25] | a quarter of good franke encenſe, ⁊ quarter ·f· of maſtik, | ⁊ lī ·f· of peroſin, and make þin encenſe, ⁊ þy maſtik, | ⁊ þin peroſin on smal poudre in abraſen morter, | and keſte in to þy panne, and let hem boyle, til þy | wax and al þy þinges ben molten, ⁊ tak vij . peny [30] | wyȝt of verdegrece, and grynde hit on a molour |

---

f hem 11 *B*III þerof—his]of hem but þou muſt brenne hem in a new pot of erþe ⁊ ete of þat poudre in þi *B*II *E*I þer of]of hem *B*II *f* let þe seeke hit]þis poudre his]þi 12 *B*III ge euery day a ſponful he ſchal]ſekirli þou ſchalt *B*II he ſchal be]it wole make þe *Das folg. R f in C u. E* 13 *B*I For to make entret *D*I For to make a gude entrete *am Rande* a gude entrete *F* For ta make gude entrete 14 *B*I *F* ⁊]of *D*I ⁊]of an 15 *B*I grounde]bothme *F* til]to 16 *F* to]till 17 *B*I*F* iij lī]m pounde i · li]a pound *D*I and[1]]þan *F f* of[2] 18 *B*I *f* and[1] grece-bacon]bacoun grece 1 lī[2]]a pounde *D*I · 1 ·[1]]a *f* þat *F* 1 · lī[1]]on pond of þat grece þat]the · 1 · lī[2]]on pond 19 *B*I 1 · quarter]a quartroun take]ſtere *D*I quarter]lī þy]þe *F* · 1 · quarter]on quarteron 20 *B*I *f* and—ſtonde *B*I *D*I warme]leuȝke *f* al *D*I*F* ſtonde]ſtepe *D*I *f* alitul 21 *B*I *D*I*F f* al *B*I *D*I *f* þanne *D*I þy]þe 22 *D*I *f* ſmale *F* on]vppon 23 *B*I *f* þi[1] put[2]]do *D*I *f* breke þy[2]]þe *f* put þer[2] 24 *B*I*F f* hit *B*I *f* in[2] *D*I to[1]—þy[1]]þe ſchepis in]it in to 25 *B*I and]in water to hem ⁊[1] put]to *D*I and]wiþ hem]it *F* sette]ſeth 26 *B*I *F* quarter]quartroun quarter f]half a quartroun *B*I *f* good *D*I quarter f]di quartroun 27 *B*I*F* lī f]half a pounde *B*I make þin]take þe *D*I li f]di lī *f* of *F* peroſin]roſyne 28 *B*I þin]þe on smal]⁊ grind hem ſmal to *D*I abraſen morter]a baſyn 29 *F* þy]þine 30 *B*I al þy]þe oþer tak of cere ȓ peny *D*I wax thik ⁊ ⁊ þan tak 31 *B*I wheiȝt ⁊ of *f* on a molour *F* on]vppon

[85 b] as ſmal as hit may, and keſte hit in to þe panne, ⁊ | þanne ſteore hit faſt wyþ aſklyce a gret while, and | take hit doun of þe fuyre, ⁊ putte hit in to a bagge | of caneuas, ⁊ put alitul watur in to a bacyn, ⁊ ſwele | hit al aboute þe boþem, ⁊ holde ouer þy bagge wyþ [5] | þy treet, and let þenne hit in to þe bacyn, ⁊ wyth | apeyre tonges be clippe þe bagge, ⁊ faire drawe doun | þe trete, ⁊ whenne hit ys clene þorouȝe, take a goſe | feþer, and do awey þe foom aboue clene, and so let ſtond | al nyȝt, tille þe morewe; þanne take out þe trete, ⁊ [10] | kerue hit, ȝef þou wolt; for þis ys good entret ⁊ kyn | dely made on warantyſe ·~ **Pro dolore ⁊ tumore** | ***in* genibus** ·~ ¶ Take rewe and loueache, and ſtampe hem, | and medle hem wyþ hony, and let frye hem to gider | ⁊ ley þe plaſture warme to þe sore . ***Pro* febre cotidiana** ·~ [15] | ¶ Take feþerfoye and ſmal ache ana, ⁊ ſtampe hem, | and tempre hem wyþ watur, ⁊ ſtreyne hem, and ȝef

---

85 b 1 *BI f* as¹ *BIDIF* hit]þou mayſt *DI* as¹]alſo and þan caſt þe]thy 2 *BI* a ſklice ſton a *DI* hit wele ⁊ faſt agret — and]whilꝉ a man may say ij credes þan 3 *BI* þan take *BIDIF* putte]poure 4 *BI f* a² *DI* ⁊ ſwele]þat it hele 5 *BIF f* al *BI* holde ouer]ſett it vndir *DI f* hit al aboute 6 *BI* þy treet]entret *BIDIF f* þenne *BIF* it renne in *DI* it þynne in 7 *BI* apeire of tongis drawe doun]wring out *DI* doun]out 8 *BI* trete]entreet wan þat it *DI* þe]þy 9 *BI* clene aboue lete it ſtond *DI* abouyn al clene *F* away doun þe 10 *BI* til on þe morwe ⁊ þan take]kerue þe trete]þi entreet *F* tille]to þanne]⁊ 11 *BI* kerue hit ȝef]do it where *f* entret *DI* ȝef]als for]⁊ *F* kerue]keue *f* ȝef þis]it 12 *DI* emade *BII* For aman þat haþ ake or ſwelling in his knes *CIII* For ache or ſwellynge in mannis knees *DIII* (For akyng of þies) Alſo yef þe kne ake or Rooel *am Rande von anderer Hand* genii *EI* For a man · that hath Ache or Swellyng · In his kneoes *F* For a man þat hatħ ache or swellynge in hys knes 13 *DIII* Take]Stampe loueage ⁊ rue *f* and — hem 14 *BII f* let hem² weel to gedre *DIII f* and² — gider *EI* medle]tempre *f* wyþ hony *f* let *F* medle]melle 15 *BII lautet:* ⁊ al hoot in a plaiſtre ley it to þe ſore *DIII f die Zeile, dafür* ⁊ ſeþe it ⁊ lai it to þe akyng ⁊ it wil hele it wiþin a while *F f* ley þe plaſtre *Das folg.* ´*R f in D, in C zweimal* 15 *BII* For þe feuer cotidian *CIII* For þe feuere cotidian *am Rande* For þe cotidian *CI* For þe feuere cotidian *am Rande* For feuere cotidian *EI* For the feuer quotidian *F* For þe ſefere cotidian 16 *CI* Take]R *CIII CI* ſmallache ⁊ feþerfoye *BII* ana]of ich y lich *EI* of eche I liche moche *F* o eithere e lyche myche 17 *BII f* ȝef þe *CIII* and ſtreyne hem ⁊ tempre ⁊ — hem²]⁊ whanne it is clene ſtreyned

þe | seek to drinke a good quantite, when þe acceſſe co- | meþ on him, and he ſhal be hool wyþ ynne þries drin | kinge · ***contra* morſum ſerpentis** · ¶ Take centorye, and ſtampe [20] | hit, and tempre hit wiþ his owne vryne, and ȝeue | þe seek to drinke, and hit is as good for a beeſt as for man · | **Contra ſcabiem** · ¶ Take þe roote of horſhelne, and seþe | hit in water, tille hit be neſſhe, and take olde ſhepes | talew, and medle hem wel to gedir in a morter, ⁊ do [25] | hit in a lynnon clooþ, and anoynt þe sore aȝen þe fuyr ~ |

Vnguentum contra guttam ~ |

¶ Take an oule, and polle him, as þow woldeſt ete | him, and salt him wel, and do him in an corþen | pot, and ley a tyle þer on, ⁊ sette hit in an hoote [30] | ouene, when men setten ynne bred, ⁊ when men | drawen forþe, loke where he be y nowȝe, to make | poudre of, and ȝef hit be not, let hit ſtande til hit |

EI f and — hem[1]   18 *BII* seek to drinke]drink þer of   *CIII* quantite at oonys whanne   acceſſe is co   *EI* þe]his   *F f* good   acceſſe]ache   19 *BII* him]þe   be hool]forsake þe   þries drin]þre drinkes   *CIII* meþ]mynge   *CIII CI f* on him   *f* wiþ — drin   *F* he ſhal]þan ſalt he   20 *BII CIII CI f* kinge   *Das folg. R f in D*   20 *BI* For biting of an edder   *CIII* For þe biting of an adde   *am R.* For venemous biting   *EI* For Bityngguе of An Eddere   *F* For þe bytynge of ane eddire   21 *CIII f* and ȝeue   *EI f* and[1] — hit   *F f* hit   22 *BI* þe seek]it him   for[1] a]to   for[2]]to   *CIII* þe seek to]so   and hit]it and þis   *f* as[1]   *f* a   *f* as[2] for   for man ⁊ beeſt   *EI f* for[1, 2]   to a man as to beſte   *F* for[1, 2]]to   *Das folg. R f in C und D*   23 *BII* For þe ſcabbe   *EI* For the Skabbe · an oyntment   *F* For þe Scabbe   horſhelne]hors lite   seþe]ſet   24 *BII* and þan take   *EI f* in   *f* take   25 *BII* ⁊[1] melte it ⁊ medle   *f* in — do   *EI f* wel to gyder and ſtampe bothe in   *F* melt   26 *BII f die Zeile, dafür* ⁊ þer wiþ anoint þe ſcabbe weel aȝens þe fire · ⁊ vſe þis medicine for it wole make þe clene   *F f* lynnon   *Das folg. R f in C*   27 *BII* For al maner of gouȝte cold or hoot a good oinement   *DIII* For al Gowtes   *EI* For alƚ maner of Gowtes A medicine   *F* For alƚ goutes good anoyntment   28 *BII* as þow]⁊ opene hym ⁊ diȝte him as clene as þouȝ þou   *DIII* as — ete]wel   *EI* hym and opene hym as   29 *BII* and þan salt   do]put in an]into a newe   *DIII f* him   *f* wel   an]a newe   *EI* do]put   30 *BII* þer on]ſton on þe mouþe   in]in to   *DIII* and — sette]⁊ ſtop it faſt þat non ere goo owt ner in ⁊ þan put þe pot   *f* hit in   *f* hoote   *EI* ley — on]cover hit with a lydde   *F* an]tylƚ a   31 *BII* houen for to bake wan[1]   *DIII* when[1] — men[2]]þat is hote   *BII EI F* bred]dowe (doughe)   32 *DIII f die Zeile*   *EI* Inowghe for to   *F* enogħ for to make for to make   33 *BII* of or no ⁊   *f* hit[3]   *DIII f die Zeile*   *EI F* not Inowghe · lete

[86 a] be y nowȝe, and þanne bete hit to pouder, ⁊ tempre | hit wyþ bores grece, and anoynte þe sore by þe[1]) fyre ~ |

Pro dolore capitis ~ |

Take fenel ⁊ rewe, and seþe hem wel in watur, and | waſſhe þe seek heued, and make þer of a plaſtre [5] | in þe maner, as hit is for sayde ~ |

Pro oculis qui guttant · i · goundi ~ |

Take arnement, ⁊ hony, and þe whit of an eyȝe, ⁊ | ſtampe hem to gider, ⁊ a noynte þer wyþ þe sore. | whenne þe seek goos to his bedde at nyȝth ~ [10] |

Ad dealbandum faciem ~ |

Take freſſhe barowes grece, and þe whit of aney, | and ſtampe hem to gider wyþ alytul pouder of bayes, | ⁊ anoynte þi face þer wyþ alle a nyȝt when þow | goſte to bedde ~

Contra tumores ~ [15] |

Take groundeſwele, lemke, chiken mete, dayſyes, | reubarbe, petit morel, ⁊ herbe benet; ſtampe hem, ⁊ | do hem ouer þe

---

1) *Ms. hat* þ^e

---

86 a 1 *BII* be]þou mai make pouder of him ⁊ wan he is *f* and þanne hit]him *DIII* be—pouder]til it be brent to poudre *EI* it al to *F f* y nowȝe *f* þanne 2 *BII* hit]him and þer wiþ anoynte sore]ſeke *DIII* hit]þat poudre bores grece]grece of a Bore or a noþer ſwyn sore—fyre]gowte *Das folg. R f in D* 3 *BI* For þe heed ache *CIII* For ache of þe heed *am R.* For ache of heed *EI* For Ache of the hed *F* For ache of heued. 4 *BI EI F* rue ⁊ fenel 5 *BI* þe seek]þer wiþ þe *f* þer of 6 *BI f* in þe maner *CIII* and do in þe ſame maner is a fore *EI* for]aboue *Das folg. R f in C und D* 7 *BII* For iȝen þat ben goundi *EI* For eyen · that be ȝowty *F* For eyen þat bien goundy 8 *F f* þe 9 *BII* þe sore]anoint þe iȝen *EI F* ſoor eyghen 10 *BII* þe seek goos]þou goſt *BII EI F f* his *f* at nyȝth *Das folg. R f in C und E* 11 *BII* For to make þe face of man or woman whiȝte *DIII* To make Faces white · *F* For to þi face white 12 *DIII* Take]Stampe 13 *BII* ſtampe]medle hem weel to gedre *DIII f* and—to gider 14 *BII* alle]al abouȝt *BII F f* a nyȝt—þow *DIII f* alle—þow 15 *BII DIII F f* goſte to bedde 15 *BI* For alle ſwellinges *CIII* For alle ſwellingis *am R. dass.* *DIII* For al maner Swellynges *EI* For alle Swellynggue *F* For alle maner of Swellynges 16 *BI* lemok ⁊ chekin mete ⁊ daieſiȝe *DIII* Take]Stampe wele *f* lemke Daiſeis Chiken mete *EI* lemke]and mete and dayee-eyes *F* lemke and cheken mete 17 *BI* rubarbe ⁊ peti benet ⁊ ſtamp *CIII* benet ana ſtampe *DIII* reubarbe]herbe Robert herbe benet Pety morel *f* ⁊[1] *f* ſtampe hem *EI* and rubarbe and pet t

fuyr, and let hem boyle wel, and | as hoot as þe seek may suffre, lay þe plasture | to þe sore ~ **Ad purgandum pectus** ~ [20] |

¶ Take and gedre þe a good quantite of sloon, þat bene | rype, ang grynde hem smale in a morter, and do | hem in an corþen pot, 7 fulle hit ful of newe ale, | when hit is clensed, and keuere þe pot aboue w*y*þ | erþe, and so let hit stonde nyne dayes or ten, and þe*n* [25] | take hit vp, and ȝef þe seek to drinke þer of a cuppe | ful at ones, at euen hoot, on morowe colde ~ |

Carmen contra febres ~ |

¶ Take þre oblies, and wryte on þat on: pater alpha | 7 ·ω·, and make apoynt, 7 let þe seeke ete þat þe [30] | furste day; þe secounde day wryte on þat oþer: |

[**86 b**] filius est vita, and make two poyntes, and geef | þe seke to eten; 7 on þe þridde wryte: *spiritus sanctus* est re- | mediu*m*, 7 make þre poyntes, 7 gef þe seke to ete h*i*t; | and þe ferste day let þe seke sey a Pater n*oste*r, ar he | ete

---

F benete and stampe 18 *DIII f* do—hem² wel]þem wel to gedre *EI* do]sethe 19 *BI* þe seek]it suffre]be suffred *DIII* þe seek]he þe plasture]þe*m* 20 *DIII* to]on *BII DIII* For to clense þe breste *CIII* For to clense þe breste *am R.* For to clense þe breste a good drinke *EI* A medicine for to clense the brest *F* A gud medcyn to clense þe brest 21 *BII f* and—þe *CIII f* Take and *CIII EI F f* þe *DIII CIII* of rype sloon *f* þat bene *DIII* Take and gedre]Grynde 22 *BII CIII EI F* ang]7 *BII f* in a morter *CIII f* rype *DIII f* rype—hem do]put *EI* do]thenne putte 23 *BII* an new erþen *DIII* in to an 24 *BII* when]a noon as y clensed keu*er*e weel þi pot aboue 7 make þan an hole i*n* þe grounde 7 sett þi pott þ*er* in 7 keuer it weel aȝen aboue wiþ *DIII* couer wele þe pot aboue wyþ]þan put it in an hole w*ith*in þe *EI F* aboue and make an hole in the erthe and sette in þe potte and cover it wel aboue with 25 *BII* erþe]þe same erþe *DIII* erþe]eethe *BII DIII* ·IX· or ten daies *DIII f* so *f* and² 26 *BII* ȝef—drinke]7 dri*n*k *CIII* hit—to]and þer of as yee nediþ a *DIII* to—cuppe]a spone *EI* vp agayne and *F f* þer of a cuppe 27 *BII* cold 7 þou schalt be hool sekirli *CIII* hoot at euen on]a *DIII* onis to drinke at morowe colde at eue hote *F f* ful—ones on]at *Das folg. R f in B, C und D* 28 *EI* A fair medicine for þe feu*er*es *F* For þe Feuers· 29 *EI* on þat on]in þe first *F f* on—on pater est alpha 30 *EI f* 7 ω and thenne make *F* ω]o apon þat on 31 *EI* day¹ and þe þat]þe *F f* day²

86 b 1 *EI F* obleye filius *EI* est]et two poyntes]ij·· 2 *EI* iiide Day write *F f* 7 iii day *f* wryte 3 *EI* iij poyntes··· *EI F f* hit

uit, and þe secounde day two Pater noster, and þe[1]) þrid [5] | day þre pater noster, ⁊ Credo in deum patrem ·~ **Ad occiden- | dendum vermes qui reptarunt in corpus hominis** · | | Take rewe, ⁊ ſtampe hit vp, and tempre hit vp wyþ | þyne vryne, and geue þe seek to drinke, and hit | ſhal brynge hure out ·~ **Ad deponendum ſcabiem** ·~ [10] | Take þe rede dokke rootes, pimpernelle, ſcabioſe, sorel | de bois, celydoyne, ⁊ ſtampe hem wyþ may botre, ⁊ frye | hem wel to gedir, and ſtreyne hem þorouȝ acloop in | to aclene veſſel, and caſte in to hit agood quanti- | te of poudre of brymſton, and ſteore hit wel to ge- [15] | dre, til hit be colde, ⁊ þer wyþ anoynt þe seke til he | be hool . **Ad faciendum gibbum congregari ⁊ frangi** ·~ | Take galbanum, and clenſe hit in þe fuyre, ⁊ make þer | of a plaſture, and ley hit þer to two dayes, ar hit | be rennued //[2]) Al ſo tak aroſtede oynen, þe lilie rote, [20] |

---

1) *Ms. hat* þ with e above
2) *So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen im Ms.*

---

4 *EI* And on the *F* and]on 5 *EI* *f* and¹ *EIF* noster ar he ete it and *EI* þe]on thee *F* þrid]ııı 6 *EI* ⁊ a crede or he ete it *EIF* *f* in deum patrem *Das folg. R f in D* 6, 7 *BI* For to ſle a worme þat is cropen in to a man *CIII* For to ſle a worm þat is cropen in to a man *am R.* For to ſle a worm in man *EI* For to Slee wormes that been croepen into a mannes body *F* For to sle a worm þat is cropen in to man 8 *BII* *f* vp — vp *CIII* *f* vp¹ *EIF* *f* vp¹· ² 9 *BI* þin own vrine geue — and²]drink it ⁊ ſekirli *CIII* geue — and²]drink it ⁊ 10 *BI CIII EI* *f* hure *BI CIII* out þe worme *E* out theym *Das folg. R f in C, D u. E* 10 *BII* For to do awey ſcabbes *F* For to away Skabbes 11 *BII* *f* rede dokke rootes]rotes of dockis *BII F* ⁊ pimper-nol ⁊ ſcabious ⁊ ſorel 12 *BII F* bois ⁊ celidoine *BII* ſtampe]tempre *F* hem ⁊ temper hem wiþ 13 *BII* ſtreyne]wringe *f* þorouȝ a cloop 14 *BII* caſt þan in *F* to¹]tylł in to²]vn to 15 *BII* of þe poudre 16 *BII* *f* seke he]þou *F* *f* til¹ — colde til²]to 17 *BII* For to make a bile a bocche or a feloun to gadre to gedre ⁊ to breke *CIII* For to make a boile to gadere ⁊ to breke *am R.* To make a buyle rote *DIII* To make a bocche To gadere And þan to Breke *EI* For to make a Bile to gader to · guyder and breke *F* to make a bile gadir ⁊ breke 18 *BII* in]at *CIII* in]by *DIII* Take]Clenſe and — in]at *f* make þer 19 *BII* ley]lete it¹ lie þer *f* ar hit *CIII* *f* hit¹ *DIII* *f* of a plaſture]plaiſtir and — to]þe boch þer wiþ 20 *BII* be]vn Alſo — þe]⁊ þan take awey þis plaiſtre ⁊ ley þer to a plaiſtre made of *CIII* alſo]ꝗ A noþer *DIII* tak]ſtampe a lily rote · a Roſted Onyon *EI* alſo]Anoþer for the ſame *F* oynon ⁊ a lyle 21 *BII* ⁊ of sowredokkes ſtampe

⁊ sowredokkes; ſtampe hem ⁊ frye hem to gider wyþ | barowes greee, and wyþ oyle de olyue ⁊ make a plaſ | ture, ⁊ lei to þe sore al so hoot as he may suffre, ⁊ | þat wol rype hit, ⁊ breke hit, ⁊ ȝif þe holes of þe | boile be ſmale, make tentes of lynnen cloþ, ⁊ lap [25] | hem in an oynement, þat men callen vnguentum | viride, and do þe tentes in þe holes, and ley a | plaſture aboue of diaculon, or of good entret //[1]) Al | ſo take heyhoue, and walwort, whit malues ⁊ | broke linke, and ſtampe hem, ⁊ frye hem in ſhe- [30] | pes talew, and ley þe plaſtre to þe sore //[1]) Al ſo þe |

[87 a] croppes of þe rede cowle wel y ſoden, ⁊ ley hit to | þe sore, ⁊ hit wol aſwage, and hele hit vp ~ |

Pro perla in oculo in principio ~ |

¶ Take whit gyngire, and rubbe hit on a wheſton of | nor-

[1]) *So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen.*

hem]ſtampid frye hem]fried *DIII* *f* ſtampe hem *f* to gider *EI* ſowre dokkes ' and ſtampe *F* *f* sowredokkes 22 *BII* *f* make a plaſ- *DIII* *f* wiþ *f* make a plaſ- 23 *BII* *f* ture lei þis plaiſtre to *f* þe sore al so]as he]it suffre]be ſuffrid *CIII* al so]as *DIII* ture — to]plaiſtre ſore þer wiþ al *f* so as — ⁊²]for *EI* al so]as he]thou *F* al so]als 24 *BII DIII* þat]þis *CIII* *f* þe¹ 25 *BII DIII* ben to ſmale *BII* of a clene lynnen *DIII* boile]boche make]þan anoynte tentes]a tente ⁊ lap]wiþ 26 *BII* men callen]is cald *CIII* hem]it men callen]is clepid *DIII* *f* hem — callen 27 *BII* do]put *DIII* þe tentes]þat tente *BII DIII EI* in to þe *BII* ley aboue a 28 *BII* of ſum oþer good *f* aboue *f* Al *CIII* Al]Anoþer *DIII* of ſum othir good trete ⁊ ſo þou may hele it *f* Al *EI* entret]areat Al]An other for þe ſame /· *Der mit Al beginnende Teil, Zeile 29—87 a 2 f in B u. D* 29 *CIII EI* *f* ſo *CIII* *f* and *F* walwort ⁊ erth malues ⁊ whit malues 30 *CIII* in]wiþ *EI* and ſtampe]and ſethe theym in water and waſſhe þe ſoore ther Inne . An other for the ſame /· Take ſowre dockes and white malowe an broke lempe and ſtampe *F* and ſtampe]⁊ seth hem in water ⁊ waſch þe sore yere ine Allo soure dokkes ⁊ qwit malues ⁊ brok lemke ⁊ stamp 31 *CIII* Alſo]Anoþer take *EI* ley þe]make a plaſtre and leye to Alſo þe]An other for the ſame Take

87 a 1 *CIII* *f* y *CIII F* wel y ſoden]ſoden wel *CIII* ley hit]leid *EI* þe — wel y ſoden]and ſeethe þem wel and make of them a plaſtur *F* *f* þe ley hit]layd þere 2 *CIII* þe — wol]ſchal *f* vp *EI* wol]ſhal *f* hit vp *F* *f* þe sore wol aſwage]ſalł aſlak *f* vp *Das folg. R f in C u. D* 3 *BI* ¶ For þe peerl in mannes iȝe at þe bigynnyng *EI* For perles in a manne Eyghe · at the bygynnyng *F* For perel in þe ey at

eye, ⁊ wyþ wyne in a pewdre saweer, and sette [5] | þe
vhelston ende in to þe saweer, and so rubbe þe | race of gyn-
yre on þe whefton in to þe wyn, and | take a feþer, and
yþ þat licoure wasshe þe sore | eye, an þat shal do awey
e perle, and saue þe | eye ~ **Pro feftringa bona medi-
ina** ~ [10] | ¶ Take hony and pouder of verdegrece, and
eþe hem to | gedre in an erþenne vessel, and ȝef þou wolt y
vete, | when hit is y nowȝ, take a drope wyþ þe sklyce, ⁊ |
n acolde yren or on acolde stoon; and hit be harde, | when
it is colde, þanne hit is y nowȝ; and þenne [15] | fulle þe
vounde of þat salue twyes on a day, ⁊ | þat wolle hele þe
eftre . Men callen þis þe rede | salue ~ **Pro antrace qui
facit caput humanum tumere** ~ | ¶ Take hertes grece,
nd hony, and barly mele, ⁊ petit | morel, and stampe hem
lle to gedir, and let frye [20] | þe plastre ryȝt wel, and as hoot
s þe seek may | suffre, ley hit on þe heued, þer as hit is
swollyn | and sore, and vse þis, til þou be hool, and seþe |

---

begynynge 5 *BI F* wyþ]whiȝt wyne ⁊ do þe wine *in* *EI* wyþ]putte
thy 6 *BI f* to *EI F f* ende *EI* þe²]þy 7 *BI f* race of *F* into þe
whelstone end 8 *EI* þat]þe þe]thy *F f* wyþ—licoure 9 *F*
perle]peryll *Das folg. R f in D* 10 *BI* ¶ For þe festir *CIII* For þe
feestre a good medicyn *am R.* For feestre a good medicyn *EI* A medi-
cine for the festre *F* For þe festre gud medcyne 11 *F* of]⁊ 12 *BI*
EI vessel]pott *BI f* ȝef—wete *CIII EI F f* y 13 *BI f* ⁊ *CIII EI*
þe]a 14 *BI* on¹—colde²]a drope on a and if it *CIII* droppe it on¹
f a¹ *EI* droppe on¹ hit]yef *F* drop on¹ and if it 15 *CIII f* þanne
F hit¹ is¹]es it 16 *CIII* on a]in þe *EI* a]þe *F* on]vppon 17 *CIII*
festre ⁊ men *BI CIII* callen]clepen *CIII* þe rede]þridde *F* Men callen]this
is callede 18 *BI* ¶ For þe feloun þat makiþ þe heed or þe wombe to
swelle *CIII* For þe feloun þat makiþ mannes heed or womannis to swelle
am R. For þe feloun *DII* A plastre for þe felon þat maketh manes hede
or womans to swell *am Rande* For þe felon *EI* For the Felon · that
maketh mannes hed · or womans to swelle *F* For þe feloun þat makes
þi hed swell 19 *BI DI EI* mele ⁊ heyhoue ⁊ *F f* and¹ mele hayhoue
and 20 *BI* stampe]temperre *f* let *CIII f* let 21 *BI* þe plastre]it
and ley to þe sore or swelling as¹ as² it may *CIII* as it may *DI* þe
plastre]hem as¹—may]make aplastre þer of ⁊ lay it on þe hede *EI* þe
seek]he *F* seeke it mowe 22 *BI CIII* suffre]be suffred *BI f* ley—
swollyn *CIII f* as hit swollyn]þe swel *DI f* suffre—heued *f* as hit
swollyn]þe swellyng *F* on þe]vppon his 23 *BI f* and sore *CIII* and
þe sore *DI* and sore]als hote as he may suffre and let hym vse þou]he
f and seþe *EI f* and² þou]he *F* til þou]to he 24 *DI f die Zeile*

rewe and fenel in watyr, and wasshe þe seeke | heued *þer* wyþ, or þou ley on þy plastre ~ [25] |

Vnguentum pro oculis probatum ~ |

¶ Take vinegre, and do hit in a clene bacyn, and | þe jus of sloon, and plom sloen, ⁊ medle hem | wel to gedir, ⁊ keuere þe vessell, and so let hit | stonde þre dayes and þre nyȝtes, and þanne [30] | do hit in aboxe, ⁊ do þer of in þe yen, þat ben sore ~ |

[87 b] **Pro tela in oculo** ~ |

¶ Take þe galle of an hare, and hony pureed ana, and | medle hem wel to gedre, and w*y*þ a feþer ley hyt | on þe webbe in þe ye · and hit shal breke wyþ | ynne þre nyȝtes, and saue þe syȝt on warantise [5] |

Pro dolore dencium ~ |

¶ Take poudre of pepir, and boile hit in whit | wyn, and al so hot as þou may suffre, holde hit | holde in þy mowþe, til h*i*t be wel nyȝ colde, ⁊ þan | spit hit out, and take fresshe, and do so, tille þe [10] | ache be away . ¶ Al so souþernewode

---

25 *BI* on]to *DI f die Zeile, dafür* for þis is prouede *F* þy]þe *Das folg. R f in C* 26 *BII* For to make an oynement for sore iȝen · which- is proued soþ . *DI* Here is ane oynment for sore eyne *EI* This oyne- ment is proeued for Eyen *F* This oynement is proued for sore eyen 27 *BII F* in to a 28 *DI* sloo*n* campy ⁊ *F* medle]menge 29 *BII* þe]weel þi *f* so *DI* þe]thy *EI* þe]wel the 31 *BII* do¹]put *BII DI F* in¹]in to *BII BIII* þer of do² in² þe]into þin þat]wa*n* þei *DI* in² þe]in to þe sore *f* þat — sore *F* in þe]to

87 b 1 *Das folg. R f in C; in B u. D je zweimal* *BI* For þe webbe i*n* þe iȝe *BII* For to do awey a web i*n* a ma*n*nes iȝe *DI* For þe webbe in amanes eye *am R.* For þe webbe in manes eye *DIII* (*an- schliessend an* 81 b 11) For þe same *EI* For the Webbe in a mannes Eye · *F* For þe web in þe eye . 2 *BI BII* y pured of ich y lich *DI* of eu*er*iche elyk moche *DIII* purid hony *EI* of eyther y like moche *F* pured hony of either iliche 3 *DI f* hyt *DIII f* wel *F* medle]mele and]· 4 *BI DIII f* in þe eye *DI* on]in *DIII* shal]wil *BI BII DI DIII EI* breke it wiþ *F* on]vppon 5 *DI* nyȝtes]noyntynges *Der Rest lautet* on warantyse ⁊ saue þe siȝt *DIII* þre]IX syȝt]fore *F* on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 6 *BI F* For þe toþ ache *EI* A medicine for the Tooth Ache 7 *BI* Take þe poudre in]wiþ 8 *BI EI* also]as þou]it suffre]be suffred holde hit]put *EI* þou]the sike *f* holde hit *F* al so]als þou]þe seke it 9 *BI EI F f* holde *BI* in þy]in to his *EI* in þy]his *f* wel *F* þy]his til]to 10 *BI* fresshe] new so]þis *F* tille]to *f* þe 11 *BI* be]goy*ng* also]or seþe soþerwode *f* soden *EI* Also]An

oden in vy- | negre, and holde hit in þy mowþe *in* þe [1]) same wyſe · · |

Ad deponendum maculas ·~ |

Tak þe blood of an hare, and þe blood of aboole, ⁊ | anoynte þe face, þat is frekened, and hit ſchal [15] | deſtruye hem clene . **Ad faciend*um* vng*uent*um q*uod* voc*atur* ver-lilium** ·~ | ¶ Tak litarge · $\frac{s}{s}$ · ſ ·, maſtik · lī · ſ ·, ceruſe lī · ſ ·, or of blank | plom, camfre · $\frac{s}{s}$ ·, calamynt $\frac{s}{s}$ ſ; and medle hem wel | w*y*þ ewrose, and take of medewax · lī · ſ ·, and kytte | hit on ſmale peces, and put hit in to a fayre [20] | panne, ⁊ do alle þy þinges þer to, and sette hem | ou*er* acharkol fuyre, and let hem seþe, til al þy þyn- | ges ben wel medled and wel relented, and algate | ſture hit faſt w*y*þ aſklyce, and take hit dou*n*, and ſtir | hit euer, tille hit be colde; þis oynement is good [25] | to a man, þat is ſcalded on his pyntel, or wyþ | fuyr on his body, or on his viſage, or on his mem | brys, and for wou*n*des, and for mony oþer mala- |

---

1) *Ms. hat* þͤ

---

other for the ſame . Take 12 *BI* in²]on *EI f* same wiſe afore said *F f* hit *Das folg. f in D* 13 *BII* For to do awey frekenes *CIII* For to do awey freklis i*n* þe face *EI* For to doo away Frekneſſe oute of a mannes viſage *F* To do away frakens 14 *BIIF* and]or 15 *BII* face þat is frekened]þe frekenes i*n* þi face þ*er* wiþ *CIII* frekelyd *EI* frek-neſſe 16 *CIII* deſtruye]do hem awey clene *BI* For to make an oyne-ment þat is cald verliliu*m* *CIII* For to make an oyneme*n*t þat is clepid verlilium *am R.* An oynement v*er*lilium *EI* For to make an oynement that is called verlulum *F* To make oynement cal v*er*lilium . *(f in D)* 17 *BI* tak half an vnce of litarge · half a pounde of maſtik · half a pounde of ceruſe *CIII f* or *EI* Take half an vnce of litarge and half a pound of maſtiq · halfe a lī of ceruſe *F* Tak half an vnce of letarge and half a pond of maſtyk half a pond of ſeruſe 18 *BI* plom ⁊ an vnce of cannfre · half an vnce of calamynt *CIII f* wel *EI* plom a nonce of conferye half an vnce of calamynte *F* plumb an vnce of bawnfury half an vnce of calamyn 19 *BI* take half a pou*n*de of medewexe *CIII f* take of *EIF f* take *EI* half a lī of medewax *F* half a pond of med-wax 20 *BIEI* on]in *F* on]vppon 21 *BI* hem a litil *F f* do 22 *BI* hem]it *CIIIEI* ou*er*]on *F* til]to 23 *BI f* wel¹ alway *CIII f* wel² 24 *EIF f* hit¹ *EI* and þen take 25 *BIF* euer]ay *EI f* euer *F* tille]to· 26 *BI f die Zeile, dafür* for ſcalding of þe pintil (þe *ein-geklammert)* *CIII* to — his]for a ſcaldid *f* wyþ *EI* to]for *F* on]vppon 27 *BI* his¹]mannes viſage]face his³]oþer *CIII* fuyr — his²]ſcaldi*n*g on his² mem]ony place of þe body *F* on¹]vppon 28 *BI* bris ⁊ for þe

[88 a] dyes; hit is *pre*cious oynement, for hit is proued · |

Ad componendum olium rosaceum ~ |

¶ Take floures of roose · lī · f ·, þat aren gaderede erly, | while þe dewe lastis, and ben fol spradde, ⁊ pul | of þe croppes, and clippe hem wyþ a peyre sheris on [5] | smale peces. do hem in aglasen vessel, ⁊ do *þer* to de | oyle de olyue of þe grenest, þat *þou* may fynde, and | medle hem wel to gider in þe vessel, ⁊ stoppe wel | þy vessel, and hange hit aȝen þe sonne XX dayes, | and þanne drawe hit þorowȝ acaneuasse, and put [10] | hit in to þe vessel, þat þer may noon eyre out; ⁊ | eu*er*y day in þe mornynge, when *þou* shalt honge | forþe þe pot, by fore ar hit be wrouȝt, take aspa- | ture of treo, and open þe pot, and sture hit wel, ⁊ | stoppe hit aȝen durynge alle þe twenty dayes ~ [15] | **Ali*us* mod*us*** . ¶ Take of þe

---

scalle and¹ *C*III brys]⁊ for scalle *E*I brys for Scalle and¹ *F* brys and for skalle and¹

88 a 1 *B*I *C*III is a *precious* *f* for—proued *E*I *precious*]prise *E*I *F* *f* for—proued 2 *B*I For to make oile roset *C*III For to make oile roset *am R.* Oyle roset *D*I Here is amakynge of oyle rosete *am R.* Oyle roset *E*I Here is the making of Oyle Ruffet *F* Her is makynge of oyle rosette 3 *B*I tak half a pounde of rose floures *C*III lī f of rede rosen *f* floures *f* þat aren erli gaderid *D*I Tak di lī of rose floo*urs* *E*I Take half a lli of Roses aren]ben *F* Take half a pond of flours of rose at er arly gederd 4 *E*I and that ben *F* pul]fulle 5 *B*I peyre of scheris on]in *C*III croppes]knappis *f* on *D*I of]al *f* and—hem *E*I *f* a peyre on]in *F* þe croppes]knoppes pair of sheres 6 *B*I in]into *C*III *D*I *E*I *F* *f* de *C*III smale peces]⁊ hem]þe *D*I in—vessel]into a vessel of glas *E*I smale peces]gobittes do¹]and put a—vessel]a faire glas pot *F* in]into 7 *B*I *f* þat—fynde *F* *f* þat 8 *D*I do medelle *f* wel¹ in þe]in to a *E*I to gyder wel stoppe then wel *F* medle]menge stoppe it wel 9 *D*I þy]þe *E*I and thenne hange *F* *f* þy vessel 10 *B*I drawe]clense *E*I canevas and caste away the groundes therof. and thenne put 11 *B*I vessel of glas ⁊ cast awey þe grou*n*des of þe roses ⁊ stop weel þi wessel þ*at* *C*III *f* to vessel ⁊ stoppe it þat *f* þer may eyre come out *D*I *f* to aglasyn vessele ⁊ cast away þe gronde of þe roses ⁊ stop wele thy vessele þat *E*I in ayen to vessel]glas and stoppe it wel/ *f* þer may ayre may out þer of ⁊ *F* vessel of glasse and kest away þe groundes of þe roses and stoppe wel þe vessell þa þer 12 *C*III *E*I shalt honge]hangist *E*I *f* in þe mornynge *F* euery]eueriche 13 *B*I *f* ar *f* a *C*III forþe]out byfore—wrouȝt]vndo it ⁊ *D*I forþe]out *f* ar wrouȝt]streyned aspa]a litill pyn 14 *C*III *f* and—pot *D*I *f* ture *E*I it right wel *F* þe pot]it 15 *B*I *f* alle *E*I durynge]wel and doo thus þe]þis *F* durynge alle]allwey 16 *B*I A

oofes and of oyle y lyche muche | wyȝht, and fchred hem, nd do hem to gedre in to a | veffel of glaffe, and ftoppe hit vel, ⁊ honge hit vppon | a veffel wyþ water vp to þe nekke urynge two mon | þes, ⁊ euery day fture hit ones, ⁊ ftoppe e veffel aȝen, [20] | and after ftreyne hit wel þorouȝ a aneuas, and do | awey þe groundes of þe rofes, ⁊ put hit in o a veffel | of glas, and ftoppe hit wel; for þis is of acalder ynde, | þan is þat oþer ·~ **Pro quocumque dolore capitis** ·~ | fake of rewe, veruceyne, beteyne, wermot, sauge, wal [25] | vort, heyhoue, red fenel, weybrode, ellerne barke, | ana · m · 1 ·, vaffhe clene þe erbes, and pile þe barke þe[1]) | ottemofte wey, and ftampe hem fmale in a morter, | and nyne bayes, and put hem in to an erþen pot, |

[1]) *Ms. hat* þ^e

oþer maner making of þe fame *f* of[1] þe *f* of[2] oile oliue of ich y ich much]be *CIII* Anoþer maner of þe oile *f* y *DI* Anoþer makynge of rofett *am R.* Oyle rofet of þe oyle of ilk elyke moche be *EI* An other for the fame roofes fhred fmal and *f* of[2] *F* Alfo þis is a noþer makynd of þe fame *f* of[2] oil ather y liche *f* muche 17 *BI* hem[1]]þi rofes *DI* *f* and[1] *EI* *f* wyȝht fchred]fric hem[1]]wel to gyder do]put hem[2]]it *f* to gedre *F* *f* a 18 *BI* *f* wel vppon]into *CIII* *f* of glaffe *DI* vppon]in *EI* *f* veffel of *f* and—hit[1] hit[2] vppon]þat glas *F* *f die Zeile* 19 *BI* anoþer veffel of water *CIII* wyþ]of *EI* a—wyþ]in a potte of erth ful of *F* *f* a vp vn to *f* þe 20 *BIDIF* þe veffel]it *EI* it wel oones þe veffel]it wel 21 *BI* ftreine it after *DIF* *f* wel *EI* and do]but firft putte 22 *BI* it þan into *EI* ⁊ then put it in agayne in *f* þe veffel *F* to]til 23 *CIII* for]⁊ *DI* *f* of[2] acoldere ⁊ akyndere *E* *f* of[1] ftoppe it and kepe it of a calder]an oþer *F hat* for for 24 *BIEI* *f* is *DI* þan þe toþer is before fayde *F* þat]þe *Das folg. R f in D* 24 *BI* For al maner of heed ache *CIII* For al maner of heede ache *am R.* For alle maner heed ache *EIF* For alle maner hedde ache 25 *BICIIIEI* *f* of *CIII* Take]R *CIIIEI* beteyne veruceyne *F* Take a handfulle of rewe a nother of betayne an other of wal *f* veruceyne *f* wermot sauge 26 *BI* elder *CIII* barke]rynde *EII* *f* red ellerne barke]the barke of þe elder and doo away the vttreft barke · rynde *F* wort an oþer of hey houe an oþer of red fynel an other of wey bredde An othern of elleren barke 27 *BI* of ich an handful ⁊ wafch barke]rynde *f* þe[3] *CIII* þe[1]]þefe barke of þe *EI* and an hanful of Ilke of the herbes afore faid and weffhe þem wel *f* clene—þe[3] *F* *f* ana · m · 1 · waffhe wel cleen 28 *BI* ottemofte]⁊ do þe vtter rynde awey of þe barke and *CIII* ottemofte rynde awey fmale]wel *EI* *f die Zeile* *F* otterift rynd away 29 *F* *f* and[1]—bayes *f* to *EI* nyne]vij and[2]—hem]and ftamp the rynd wel in a morter and thenne putte them alle *f* to potte herbes

[88 b] and do þer to apotel of good red wyn, ⁊ anoþer of ſtale | ale, and let hem seþe, tille þe haluendel be waſted. | ⁊ at þe bygynnynge put in aquarter of an ℥ of pou | dre of pepur, and let hit seþe wyþ þe erbes, and take | hit doune, ⁊ ſtreyne hit, and let þe seek drinke þer [5] | of ferſte and laſt seuene ſpounfulle at ones, at | euen hot an morew colde, nyne dayes, ⁊ let þe [1]) | seek waſſhe his heued wyþ þis licour, þat comes | aftur, and make aplaſture of þeoſe erbes þat y | nemene here ⟨ [2]) aftur // [2]) T ake rewe, houe, betoyne, ver [10] | ueyne, myntes, hilwolt, red fenel, wermot, sowþer | newode, ana · m · 1 ·, waſche hem clene, ⁊ ſchrede hem, ⁊ | seþe hem in an erþen pot in faire water, and waſche | þe seke heued in þat licour, ⁊ let ſchaue þe moolde, | and make agarlond of ackerchef, and make aplaſtre [15] | of þe erbes and þe lycour. ⁊ of wheten bren, ⁊ as hot | as þe seek may suffre, ley þe plaſture on þe molde, | ⁊ he ſhal be hool wyþ ynne fyue plaſtres at þe ferreſt | on warantyſe, bote loke þat þe plaſtre

---

[1]) *Im Ms.* þ^e [2]) *Die Zeichen im Ms.*

---

and al and an vnce of peper and ſtampe it *F* bayes]days *f* and² *f* to

88 b 1 *EI* do]put *f* good anoþer]a potel of good *f* ſtale *F* of gude ſtale 2 *BI f* let seþe hem *CIII* seþe to gidere to þe half *f* be waſted *EI f* let hem tille þe]hit wel into the tyme that *F* tille]to 3 *BI* in]þer to an vnce of² peper *in* pou- *CIII* in quarter of¹]þer to ⅚ 1 · *EI f die Zeile F f* þe at]atte in]þer to of¹]or vnce 4 *BI f* let seþe hit *f* and take *EI* dre — erbes]away and thenne take 5 *BI f* hit doune let — drinke]drink *CIII* hit² þoru a clooþ and *f* let þe seek 6 *F* of þe furſt 7 *BI EI* an]at *CIII* an]⁊ at *f* let þe *F* an]atte 8 *BI* wyþ þis]in þe comes]ſueþ *CIII f* seek his]þi *CIII EI F* þis]þe 9 *BI f die Zeile EI* afturward and then make *CIII EI f* þat y 10 *BI f* nemene here heyhoue *CIII* nemene — aftur]ſuynge heyhoue rue *EI f* nemene — aftur *f* Take rewe hayhove *F* shalle nene *f* t *von* take heihoue 11 *BI CIII EI F* hilwort *EI f* sowþer- 12 *BI* of ich an handful *E f* newode of ilke an hanful and *F* of ilkan a hondfulł 13 *EI* in²]with and þenne weſſhe 14 *BI* þe heed of þe ſeke þat]þis ſchaue þe heed on þe moolde *CIII* þe seke]þer wiþ þin *EI* in]with 15 *BI* and¹ lete make¹ *F f die Zeile* 16 *BI* þe¹]þin þe²]of þin *CIII* of þin herbis *f* of² *EI* þe foreſaid · IX herbes ⁊ of²]with *F f die Zeile* 17 *BI* þe seek]it suffre]be ſuffred molde]heed *CIII* þe seek may]þou maiſt *EI* þe² — on]aboue *F f die Zeile* 18 *BI F* he]þe seke *CIII* he]þou *EI* fyue plaſtres]· IX · dayes *BI CIII EI f* at þe ferreſt 19 *BI f* bote — renued *EI* bote]and *CIII EI F* remouyd

þe not renued. | bote ones on þe nyȝt and on þe day, ⁊ bynde
in volu- [20] | per aboue, and a cappe aboue þat, ⁊ þanne
shal nomon | be þe wyser, þat þe plasture is a boue ~ |

For þe molde þat is doune ~ |

Take þe leeuys of egrimoyne a good qwantite, ⁊ | wasche
hem, ⁊ grynde hem, ⁊ do þer to a good quantite [25] | of
hony, ⁊ let frye hem wel to gedre, ⁊ let schaue | þe heued
as fer as þe plastre shal be, ⁊ ley þe [1]) plastre | on þe mooldе
al hoot as þe seek may suffre //[2]) Item | stampe celydoyne
wyþ may buter, ⁊ let frye hem |

[89 a] wel to gedre, and streyne hem þorouȝ a kaneuas, |
and do þat in boxes, for þat is good to a noynte | wyþ þe
moolde, þat is doun · |

Contra fleuma quod facit caput tumere ~ |

¶ Take betoyne, camomylle, heyhoue, egrymoyne ana [5] |

---

[1]) *Im Ms.* þ [2]) // *im Ms.*

F on]vppon 20 *BI f die Zeile* *EI* on¹]in *f* on² þe² *F* on¹]vppon and ones vppon² 21 *BI f die Zeile* *CIII f* and — aboue *f* ⁊ — shal *EI* aboue¹ alle [a cappe — þanne]þer *F f* þat 22 *BI f die Zeile* *CIII F f* þe¹ *CIII* þe²]þere is a *f* is *E f* þat — aboue *F* þat]atte 23 *BII DIII* For a mannes moolde þat is doun. *CIII* For mannys moolde þat is fallen *am R.* For moold fallinge *EIF* For mannes molde that is downe. 24 *BII* Take a good quantite of þe leefis of egrimoine ⁊ *DIII* a]in *F f* þe 25 *BII* hem¹ clen ⁊ hem² smale ⁊ do]put *DIII f* good 26 *BIIDIIIEIF* of lyf hony *BII* hem frie *DIII f* let¹·² *f* wel 27 *BIIEIF* be]lie *BII f* þe plastre² *DIII* þe¹]his þe plastre²]it 28 *BII DIII EI* al]as *BII* þe seek]it suffre]be suffred Item]or take ⁊ *CIII* þe seek]it suffre]be suffrid Item]Anoþer *DIII* þe seek]he Item]For þe same *EI* Item]Another for the same Take and *F* on]vppon al]als seke it mowe Item]and 29 *BII* wyþ]⁊ fri it wele in *f* ⁊ — hem *DIII f* let

89 a 1 *BII f* wel to gedre and þan strein hem]it *f* þorouȝ a kaneuas *CIII f* to gedre *DIII f* wel *EI* and thenne streyne 2 *BII CIIIDIII* þat¹]it *BII* for — to]⁊ þer *DIII* for — to]⁊ anoynte ⁊ c *EI* boxes]a boxe *F* boxes]boistes 3 *BII f* wyþ down aftir þat þe forseide plaistre haþ reised it aȝen *CIII* doun after þe plastre as it is forseid ⁊ þenne sette it vp aȝein *DIII f die Zeile* *EIF* doune after þe plastre hath reised it vp agayne *Das folg. R f in D* 4 *BI* For þe feloun þat makiþ heued to swelle *CIII* A good medicyn for þe flewme þat makiþ a mannis heed to swelle *am R.* For flewme in mannis heed *EI* A good medicine for the Felon that maketh amannes hed to Swelle *F* For þe feloun þat makes a man to swelle 5 *BIF* betayne and ca-

·m·l·, wasshe hem, ⁊ stampe hem, ⁊ take hertes greec, | ⁊ lyf hony ana quarter ·I·, ⁊ let frye hem wel to gider, | and let shaue þe heued, and ley þe plasture aboue | as hoot as þe seek may suffre hit, ⁊ ȝef þe seeke | to drinke of þat drinke by fore seyde for þe heed [10] | ache ~~ **Contra scabiositatem capitis** ~~ |

¶ Tak pee de lyon ii m·, ar þat he be floured, whiles | he is tendre, and seþe hem wel in agood potel | of stronge lye, til þe haluendel be wasted, ⁊ þen | let wasshe þe scalled heed in stronge pisse wel [15] | hoot, and schaue hit clene of al þe scalle, and let | not for bledynge, and þenne make aplasture | of pee de lyon, ⁊ ley hit on þe heued wel warm, | and so let lye aday and anyȝt, ⁊ þenne take of, ⁊ | take rye mele, and rennynge water of a brooke, [20] | and make papelotes ryȝt þikke, ⁊ sprede hem on | a cloute, þat wol ouer sprede þe sore, and ley on þe | sore heuede, ⁊ let þat lye þre dayes ⁊ þre nyȝtes, | or hit be remuede, 7 þanne take of, ⁊ wasshe

---

mamyle ⁊ hayhoue and Egrymoyne *BI* ana]of ich *EI* ana]of eche *F* ana]of ilke 6 *BI EI F* an handful ⁊ 7 *BI* ana quarter · 1 ·]of ich a quartroun *EI* ana quarter 1 ·]of either a quartron *F* lyue of hony ana quarter · 1 ·]of ather a quarteron *BI F* ⁊ let]⁊ do þer to barli mele half a quarteron ⁊ *BI f* wel 8 *EI f die Zeile* 9 *BI* þe seek[1]]it suffre hit]be suffred *CIII* þe seek[1]]he *f* hit *f* ȝef þe seeke *EI f die Zeile* *F* suffre hit]itte suffre 10 *BI CIII* to—þat]þe drink þat is bi for *EI f die Zeile* *F f* by 11 *EI f* ache *BII* For scallid heedis a good medicine *CIII* A good medicyn for scallid heedis *am Rande* For scallid heedis *DIII* For scallid hedes *EI F* A medicine for a Scalled Hedde 12 *BII F* ii m]two handful *f* þat *DIII* Take ij handful of Pedilion ·i· staneacre *EI* ·ij· m]ij hanful *f* þat he *CIII* þat he]it *F f* be 13 *BII CIII DIII EI* he]it *BII CIII DIII EI F f* good *CIII* hem]it *DIII f* wel *EI* hem]in 14 *DIII* stronge]good wasted]sothen in *EI f* þe haluendel]halfe *F f* þen 15 *BII DIII f* let *BII f* scalled *EI DIII f* wel *EI* stronge]warme 16 *BII DIII EI f* hit clene *CIII* clene — scalle]of al clene *DIII* of þe her ⁊ al scalle wiþ a rasore and *EI f* hoot *F f* al 17 *CIII* not for]for no 18 *BII* of þis pee on]to *CIII* of þat pe *DIII* of þe pee de lion ·i· staneacre *(die beiden letzten Worte sind übergeschrieben)* *EI* of þe pedilion *F* of þe pee 19 *BII CIII DIII EI F* take it of *DIII f* so *f* ⁊[1] *DIII EI* lete it ly 20 *DIII f* of a brooke *F* of]in 21 *CIII* hem]it abrood *DIII* papelotes ryȝt]paste hem]it 22 *BII f* and — þe *CIII* wol]may *CIII DIII EI* ley it on *DIII* ouersprede al þe *f* þe[2] *F f* ouer on]vppon 23 *BII f* sore þat]it *CIII* þat]it *DIII f* sore—lye *EI* þat lye]it be 24 *BII* for — remuede]vnremoued / *CIII* or — re-

vel | þe heued in ſtronge piſſe aȝeyn, ⁊ ſchaue hit cle [25] | ne to þe fleſſhe, and take red oynenons, as ma- | ny, as wolle suffiſe to make a plaſture ouer |

[89 b] þe sore, and let boyle hem wel in watur, and stampe | hem, and tempre hem w*y*þ þe jus of calamynte, ⁊ | tempre hem vp wyþ barewes grece, molten fair | and pured, and vſe þis laſt, til þe[1]) seek be hool; for | þis wolle hele boþe fayre ⁊ wel ⁓ ¶ **Item amedicy** [5] | **ne for þe same.** Take feire picche, medewax, ⁊ | roſin ana by wyȝt; molte hem to gedre til þei | be wel medeled, and poure hem in to a box ſton- | dynge in watir ſo chynynge, til hit be colde, ⁊ let | waſſhe þe sore heued in piſſe, as h*i*t is by for seid, [10] | and ſchaue hit clene, as hit ys by fore seyd, ⁊ | tak a lynnen cloþ, and ley hit on þe heued, ⁊ tak | fayre herdis of flax, on of hempe, and teſe hem a | brood, and ley hem abrood on aclonte, þat lyþe on þe[2]) | heued, tille þe clout be heled, and

[1]) *Die Worte* and²—þe *sind mit Rot beschmutzt.*
[2]) *Ms. hat* þ (with e above)

---

muede]eer þant hit be moued *f* wel *DIII f* ⁊¹ *BII CIII DIII EI F* take hit of 25 *DIII f* aȝeyn hit ageyn clee *EI* hit]the hed *F* hit]þe 26 *BII* ne aȝen vn to *DIII f* ma *EI* ne ayen to 27 *DIII f* ny as wolle]may *EI f* ouer *EI F f* make

89 b 1 *BII* sore]ſcalle *f* let *CIII f* wel *DIII f* let *f* wel and]þan *EI* þe sore]for þe hed and thenne ſtampe 2 *CIII f* wyþ—⁊ *DIII f* þe ⁊]þa*n* *EI* and then tempre *F f* þe 3 *BII* tempre—wyþ]old *CIII f* tempre—vp *DIII* hem]it wyþ old barwes grece þat is molten *f* fair *EI f* vp w*y*th colde barowes *F* wyþ old barowe 4 *BII* laſt—be]medicine til þe ſcalles be*n* gon ⁊ þe heued for ſekirli *CIII DIII* þe seek]it *DIII f* laſt *f* for *EI* þe seek]he *F* til]to seke to he be 5 *BII* hele it boþ weel ⁊ fayre *CIII f* boþe *f* ⁊ wel *DIII f* þis—wel *F* wele ſekirli *Das folg. R f in D u. E* 5 *BII CIII* Item a medicy]Anoþer *F* Item a medicy]Alſo an oþer 6 *BII CIII F f* ne *BII* piche and medewexe *CIII* T ake]R *F f* feire 7 *BII* ana]of ich y lich mich molte]⁊ medle hem weel to til]vpon þe fire ⁊ wa*n* *CIII* weiȝt ⁊ molte *F* ana]of iche y liche moche weght and melt til]to 8 *BII* wel molte*n* ⁊ medled *f* and hem]it *f* ſton *CIII F* box ⁊ lete þe boxe ſtond 9 *BII* dynge]but ſett firſt þi boxe ſo—colde]for cleny*n*g *CIII f* dynge ſo]for *F f* dynge ſo—til]to *f* let 10 *BII* waſche weel þe in ſtrong warme piſſe *f* as—seid *CIII* by for]afore *F* in warme piſſe 11 *BII f* as—seyd *CIII f* ſchaue—⁊ 12 *BII* þan tak¹ ⁊ þan take² *CIII f* hit *F* on]vppon 13 *BII CIII F* on]or *BII* hem faire a *F* a]on 14 *BII f* hem *BII CIII F* aclonte]þe cloute *F f* and—abrood on¹]vppon

þanne take out [15] | summe of þat box, and make poudre þer of in a | brafen morter, and ftrawe on þe herdes aboue on | þe heued, til þe heorden be y heled, and þenne tak | a noþer clowte, and ley aboute, and take alyfte, and | bynde boþe cloutes to gedre aboute þe heued; þan [20] | þy poudre may nouȝt fchede, and so let hit ben | seuene dayes or eyȝt, and vfe þis medicine, til | alle forkede heres ben pulled vp, and at euery ti | me, þat þe cappe is remued, waffhe þe heued in | warm piffe, and aftur fhaue hit clene, ⁊ let not [25] | for bledynge, and make a newe cappe as þou deoft | ere, and when þou seeft, þat hit is no neode to vfe | þe medycyne no more, take of vrotherfeet, when | þei beoþ y soden, and blowe hit of þe watre, þat |

[**90 a**] þey were soden ynne in to a noþer veffel, and newe | pure hit, and do hit in boxes, and wyþ þat anoynt | þe heued, tille hit be hool; for þis proued for soþe ~ |

A charme for þe hawe in þe ye[1]) |

In nomine patris ⊞, et filij ⊞, ⁊ *fpiritus fancti* ⊞. amen . I

[1]) For þe hawe of ye *zweizeilig am Rande, darin* þͤ *(von derselben Hand).*

þat]atte on²]vppon 15 *B*II þe]þat heled]hild wiþ þe herdes *f* take out *F* þanne take out]take out thenne 16 *B*II *f* summe—and *f* þer-of *C*III *F* þat in þe boxe *F f* make 17 *B*II morter of þat þat is in þe box ⁊ ftrew þe poudre vpon aboue]þat lien on *F* ftrawe]ftreen 18 *B*II y heled and]be al hild wiþ þat poudre *C*III *F f* y 19 *B*II aboute]aboue on þat poudre *f* take—and³ *C*III a lift or a boond ⁊ *F* aboute]aboue 20 *B*II *lautet:* bind fafte þat clouȝt ⁊ þe neþer clouȝte al abouȝte to þe þat *C*III heed ⁊ þanne *F* þan]þat 21 *B*II þy]þe may—fchede]fal not awey ben]liȝe vnremoved 22 *B*II vij · or viij · daies *F* til]to 23 *B*II *C*III alle þe forkid *B*II pulled]pluckid *F* and at]þat 24 *B*II þe¹]þis is remued]fchal be renewed 25 *B*II *f* aftur *C*III *f* not 26 *B*II þou deoft]it is feide *C*III *F* for no bleding 27 *B*II ere]to fore no more nede *C*III is no neode]nediþ not *F f* hit 28 *B*II þe]þis *f* no more of vrotherfeet]þan þe grece of netis feet *C*III *f* no more þanne take of vrotherfeet]þe water þat roþeris feet ben soden ynne *f* when *F* vrotherfeet]þe grece of nettes fete 29 *B*II *f* y ben weel soden *f* þat *C*III *f* þei—soden *f* hit watre]fatt *f* þat *F f* y blowe]blende *f* hit

90 a 1 *B*II *C*III *f* þey—ynne *f* newe *B*II noþer]clene *C*III *f* noþer *F f* and newe 2 *B*II *f* pure—þat anoynt]anointed *C*III hit¹ clene and hit²]þat in]into *f* wiþ þat anoynte wel *F f* pure hit boxes]boiftes 3 *B*II heed þer wiþ til þis medicine is y proued *B*II *F f* for soþe *F* tille]to this is proued *Das folg. R f in B, C u. E*

coniure [5] | þe hawe in þe name of þe fader, and þe sone, and | þe holy gooſt, þat fro þis tyme forwarde, þow neuer | greue more þis eye of þis man N. ⊞ Oure lorde ihesu | cryſt, ȝef hit be þy wylle, drawe out þis hawe, ⁊ | clenſe þis ye · of · P ·, þi seruante, as veraly and as [10] | soþely, as þou clenſedeſt þe ye of tobye; ⊞ agyos ⊞ | agyos ⊞ agyos ⊞ ſanctus ⊞ ſanctus ⊞ ſanctus ⊞ *christus* vincit ⊞ *christus* | regnat ⊞ *christus* imperat ⊞ *christus* sine fine viuit ⁊ reg- | nat. In *nomine* *patris*, ⁊ filij, 7 ſ*piritus* ſ*ancti*, amen. ⊞. þis charm | ſchal be sayde þryes ou*er* þe eye, and at ylke a time [15] | a pater n*oster*, and an aue; and wryte þis charme on a | ſkrowe, and take fayre whit gynger, and pare hit, ⁊ | take afeyre lytul wheſton of norwey, and halfe a | saucer fol of whit wyn, and set in þat on ende | of þe wheſton, and holde þat oþ*er* in þin honde, and [20] | rubbe þe gynger, and wyþ a feþ*er* wete in to þat lic*our*, | ⁊ do hit in þe hawe, when þe pacient is leyde vp | ryȝt in his bedde, and bynde to þe ſcrowe wyþ þe | charme, and vſe þis medicine, and wyþ ynne ny | ne tymes, hit ſhal be hool on warantyȝe; and al [25] | so þe ȝolewe jus of celydoyne is good to leye in | þe hawe in þe ye ⁓ **Pro oculis medicina bona** ⁓ | Take aquart of good whit wyn, and do hit in a | clene maſſelen panne, and do þer to $\frac{5}{5}$ of poudres | of sal gemme, and let boyle hem to gedir a litel, [30] | and take hem doune of þe fuyre, ⁊ ſette hit in |

[**90 b**] hors donge, and hele þe panne wyþ anoþ*er* panne, |

---

4 *DI* Here is acharme for þe hawe in amanes eye or woma*n*s *am Rande* For þe hawe in manes eye a charme *F (wie A)* 6 *DI* and¹ of þe 7 *DI* of þe 10 *DI* P]N as¹·²]als 14 *DI* nat ⊞ In filii ⊞ 7 16 *DI f* an aue Maria and *F f* wryte — a² 17 *F f* ſkrowe 18 *F* a feyre lytul]a clen *f* of norwey 19 *DI* þat]þe *f* on 20 *DI* othir ende in 21 *DI* gyng*er* on þe whetſto*n* in to þe wyne tyll þe wyne be wel thik of þe gynger and *F* ginger on þi ghestou*n* to þi wyne be well thik of þi ginger and *DIF* þat]þe 22 *F* in þe¹]on þat 23 *F f* to 25 *DIF* hit]he . 26 *DI* gude for to *DIF* in]on *Das folg. R f in C u. D* 27 *BI* For ſore iȝen *EI* A medicine · for ſoor Eyen . *F* Medcyne for sore eyen 28 *EI f* good *f* a *F* in to a 29 *BIEI f* clene maſſelen *BIEIF* $\frac{5}{5}$]an vnce 30 *BI* sal]salt he*m* weel to gedre 31 *BI* hem]it *EI* and thenne take hem]it of]fro
90 b 1 *EI* donghe in the ſame panne and þe]þat 2 *BI f* ⁊ so

and keuere hit afturward wyþ hors donge, ⁊ so | let hit ſtonde þre dayes and þre nyȝtes, ⁊ | þanne take hit out of þe donge, ⁊ poure out of | þe clereſt in to aveſſel, þorouȝ a lynnen clooþ, ⁊ [5] | do hit in to a viol of glas, ⁊ wyþ afeþer do þer of in | þe eyen, þat arne sore, at euen in his bedde ·~ | **Pro tumore oculorum ex morbo vel medicina** ~~ | Take þe whit of aney, jus of senygrene, ewroſe, | and hony, ana of wyȝt, ⁊ tempre hem wel to [10] | gedir in apewdre veſſel, ⁊ take fair flax, and | wete þer ynne, ⁊ ley to þe sore yen, when þe | seek gooþ to bedde, ⁊ bynde hit softe, ⁊ ley þer | to, and on dayes do þis do þis medycyne in þe | soore yen . ¶ Take a ſtoon, þat men calle tittye, [15] | ⁊ take feyre freſſhe watur in a peudre sawcer, ⁊ | take a wheſton, and sette þe oon ende in þe sau- | cer wyþ þe watur, ⁊ holde þat oþer ende in þyn honde, | ⁊ robbe on þe whitter syde of þe totye to þe weſton | doun in þe watur, til þe watur be verrey whit of þe¹) [20] | tittye, and wyþ þe licour wete in his yen, þat arn | sore, wyþ afeþer, euery day eyȝte tymes or nyne; for | þis medycyne ſhal neuer smerte, but hele hem | fayre and

¹) þ (with superscript u) *im Ms.*

EI f afturward donggue wel and 3 *BI f die Zeile* 4 *BI f* þanne— donge *EI f* of² *F* and þenne pour 5 *EI* clereſt]cruſt *F* to]till lynnen]clene 6 *BI* þer of]it in²]in to *EI* do¹]then put viol of]faire *F* to]till 7 *BI* eyen]iȝe arne]is *EI* þe]his arne]ben *F* þe]to þi *Das folg. R f in C u. D* 8 *BI* For iȝen þat ben ſwollen for euylis *EI* A medicine for eyen that been ſoor to Swol / for euel · or for medicine *F* For eyen þat er ſwollen for yuel or for any medcyne 9 *BI* eiȝe ⁊ þe iuſe ſengrene ⁊ ewroſe *EI* egge and the Iuſe of Sengrene and euerofe *F* ey and þe Ius of sengrene and ewroſe 10 *BI* of ich y lich bi *EI* of eche yliche moche be *F* of ilke yliche moche be *BI EI F f* of 12 *BI* wete it þerin ley it to 13 *BI* gooþ to]is in softe ⁊ ley]softli *EI* gooþ]is goon softe ⁊ ley]wifely 14 *BI EI F f die Wiederholung* *BI* in to þe 15 *EI* An other medicine for the ſore eyen · Take 15. 16 *lauten in BI* or take faire freſch water in a pewter ſaucer ⁊ tak a ſtoon þat men callen tothie ⁊ 17 *BI f* take *BI F* in to þe *EI* þe¹]þat *F* þe oon ende]it on þe end 18 *BI EI f* þe *BI EI F* þat]þe *BI* in]wyþ *F* þyn]thi 19 *BI f* to þe weſton *EI* whitter]white of]ouer *F* whitter]wettir 20 *BI f* doun *BI EI F* in to þe *BI f* of þe *F* til]to 21 *BI* tittye—his]⁊ put of þat licour in to þe *f* þat arn *EI* wyþ]of wete]put arn]ben *F* þe]þat 22 *BI f* sore—afeþer nyne wyþ a feþer for *BI EI F* euery]ich 23 *BI* ſhal neuer]whil not *f* hem

wel ·~· **P*ro* oculis claris ⁊ tamen cecis** ·~· | Take smalache, reed fenel, rewe, verueyne, ⁊ [25] | betoyne, eg*r*imoyne, q*ui*nt-foilł, pimpirnelle, eufra- | se, sauge, celidoyne, ana q*ua*rt*er* · 1 ·; · waſſhe hem clene, |

[**91 a**] and ſtampe hem, ⁊ do hem in a fair pa*n*ne of | bras, and take þe poudre of xv pep*er*cornes, fair | sarced, ⁊ a pynt of good whyn wyn, ⁊ do to þe | erbes, ⁊ þre ſpone-fulle of hony, and fyue ſpo | nefulle of aknauechildes vryne, þat is an jnno- [5] | cent, and medle hem wel to gedre, ⁊ þe*n*ne let ſtreyn | hem þorouȝ a clene cloop, and do hit in aglaſen | veſſel, ⁊ ſtoppe hit wel, til þou wit not h*i*t, ⁊ wyþ a | feþer do hit in þe sore yen, and ȝef hit drye, te*m*pre | hit w*y*þ whit wyn; for hit is good for al man*er* vices [10] | of sore yen, ⁊ for to make a man y ſe, ȝef eu*er* he | ſchal se, w*y*þ ynne seue dayes at þe[1]) ferreſt o*n* wara*n*tiȝe ·~· | **Ad clarificand*um* oculos, deſtruend*um* p*er*lam ⁊ le hawe | in oculo generata** ·~· |

---

[1]) þͤ *im Ms.*

Das folg. R f in C u. D 24 *BI* For to make a p*r*ec*io*us wat*er* for iȝe*n* þat ſeme*n* faire ⁊ clere ⁊ be*n* blinde *EI* A p*r*ecious Water for Eyen that been faire and cliere · and beth Blynde *F* For to make a p*r*ecious water for eyen . 25 *EI* ſmalage and rede *BI EI F f* ⁊ 26 *BI f* eg*r*imoyne 27 *BI* celidonie ⁊ egrimoin of ich a q*ua*rtrou*n* *EI* of al a quartron and *F* of ilkene a quart*er*on .

91 a 1 *BI EI F* fair bras pa*n*ne *f* of *EI* ⁊[2] thenne dōo 2 *BI EI F f* bras *F f* þe 3 *BI* y ſarſed do it to *EI f* good *BI EI F* whyn]whiȝt 4 *BI* ⁊]wiþ *EI F* of lyf hony 5 *BI f* an *EI* of— jnno]of vryne of a clene knave childe 6 *BI* gedre ⁊ ſeþe he*m* a litil ⁊ þa*n* *f* let *EI f* cent wel]al gyder and þan let boyle them over the fyre a lytel and þenne *F* gedir and lete boil hem ouer þe fuyr a litiłł and thanne 7 *BI* hem]it *f* clene *EI* them wel þrough clene]lynnon do]thenne put *f* glaſen 8 *BI f* til—hit[2] *EI* veſſel]clene glas wit not]wilt occupie *F* ſtoppe hit]ſtoppet til]to wit]will 9 *BI EI F* in to þe *BI f* sore 10 *BI f* vices *F* maner of vices 11 *BI* for to]it wole y]for to eu*er* he]he eu*er* *EI f* y *F* y]to *f* ȝef—he 12 *BI EI F* seue]xv *F f* ſchal se at þe]atte on]vppon 13. 14 *Das R f in C u. D* *BII* For to make a p*r*ec*io*us wat*er* to clarifie þe iȝe of ony euyl þat is þ*er* ine · ⁊ to diſtrie pe*r*le hawe pin or web *EI* A water for to clarifye Eyen And to do away þe perle of the hawe where ſo euer it is in the eye *F* A p*r*ecious water for to clarify þe eyen ⁊ do awey þe perle ore þe hawe 15 *EI* Roſes and ſmalache *F* roſe and ſmallache

Take red roofes, smalache, rewe, verneyne, may- [15] | denher, eufrace, endyue, sengrene, hilwort, reed | fenel, celydoyne, ana quarter · f ·; waffhe hem clene, and | ley hem in good whit wyn a day and a nyȝt; | after ftille hem in a ftillatorye, and þe ferfte wa- | ter wol be like to gold, þe secounde as seluer, þe [20] | þridde as baume; and kepe þat in a viol of glaf; | for hit ys worþe baume for any maner of malady | of þe sore yen · **Pro dolore dencium .** |

Take peletre of fpayne, boþe of þe roote ⁊ of þe [1]) croppe, | waffhe hit, and ftampe hit, and make þe þre balles [25] | in þyn hand þer of, ylke balle as gret as a comyn |

[**91 b**] plomme, and ley þe furft balle by twene þe cheke | and þe tooþ þat akeþ, þe spas of amyle wey, ⁊ euer | as þe [1]) water gadereþ in þy mowþe, fpit hit out, ⁊ | when hit hath be þer yn so longe, tak hit out hol, | and do in afreffhe, as þou deoft by þat on, do by þat oþer, [5] | ⁊ efte by þe þrydde, ⁊ fpit out þe watur euer as hit | comes in to þy mowþe, and loke, ȝef þou may take | afleep after, ⁊ wrye þe warme, and þou fhalt be hool | by þat þou haue y flept, by þe grace of god ~ |

Carmen pro Dolore Dencium ~ [10] |

d *ominus* nofter ⊞ ih*esus* ⊞ *christus* ⊞ supra petram mar [2]) |

---

[1]) þ^e *im Ms.* [2]) mar *ausradiert, aber noch deutlich sichtbar.*

---

17 *BIIEI* ana quarter · f ·]of ich half a quartroun ⁊ *BII* clene ⁊ lete water renne fro hem ⁊ *EIF* fenel and celidoigne *F* ana quarter · f ·]of ilkon half a quarteron and 18 *BII* ley]þan do wyne ⁊ lete hem lie þer in a *BIIEIF* nyȝt ⁊ 19 *BII* after—hem]þan put it *EI* afterwarde 20 *BII* as]to filuer ⁊ þe *EI* like to]as *F f* to 21 *BII* as]water wole be like þat]þis water *EI f* viol of 22 *BII* worþe ony baume any—malady]alle þe maladies *EI f* maner of *F* for[2]]of 23 *BII f* sore *EIF* of þe]for *Das folg. R f in C u. D BIF* For þe toþ ake *EI* A medicine for the Tooth ache 24 *BI f* of[2, 3] *EI f* boþe 25 *BI f* þe *EI* and waffhe hit[1, 2]]them *f* þe *F* and waffh þe]ȝe 26 *BI* ylke]ich *EI f* ylke balle *f* comyn *F* þyn]þi

91 b 3 *EIF* in to þy 4 *EI f* þer in *f* longe 5 *BI* afreffhe—oþer]anoþer in þe þe fame maner *EIF* dedift *EI* by[1]—oþer]before *F* by[1]—þat]with þe 6 *BIEI f* by *BI* ⁊ alwey fpit *f* euer 7 *BI* in—mowþe]out *f* ȝef *f* may *EI f* in—mowþe and thenne loke 8 *BI* wrye]kepe *EIF* wrye]hele 9 *BI f* y *EI f* by[1]—flept *F* þou haue y flept]þat þou has fleped by[2]—god]þurgh godes grace . *Das folg. Carmen fehlt in B, C, D, F* 10 *EI* A charme for the tooth

marmoream sedebat, petrus *tr*iſtis ante ih*esu*m | ſtabat, et dixit ei ih*esus*: quare triſtis es . petrus reſ | pondit: domine, dentes mei dolent . at ille dixit: | Adiuro te, mig*r*anea gutta maled*icta*, *per* *pat*rem, ⁊ fili [15] | um, et ſp*iritum* ſ*anctu*m, ⁊ per duodecim ap*ost*u*l*os, per iiij eban- | geliſtas, ⊞ Marchum ⊞ lucam ⊞ matheu*m* ⊞ Joh*anne*m,[1]) ⁊ *per* | centu*m* quadraginta quatuor milia Innocentes, | et *per* mariam, matrem d*omi*ni d*omi*ni n*ost*ri ieſu *christ*i, q*ui* tale*m* | filiu*m* po*r*tauit, *per* quem mu*n*dus redemptus eſt, ut n*on* [20] | habeas poteſtatem in iſtu*m* ho*min*em N., neq*ue* in de*n*te, | neq*ue* in capite, neq*ue* in vllo loco corp*or*is sui nocer*e* | valeas . adiuro te *per* illu*m* qui paſſus eſt pro nob*is* | in cruce . amen · **Ad dealbandum dentes** ~ |

Take flour of rye, salt, and hony; medle hem [25] | wel to gedir, ⁊ þer w*y*þ frote wel þy teeþ, eu*ery* day | twyes or þries, ⁊ aft*ur* waſſhe hem clene wyþ wat*ur*, | ⁊ þat ſhal do awey al þe blaknes and þe[2]) felþe of þe[2]) teeþ ~ |

[92 a] **Item medicina pro eodem** ~ |

Take grene branches of broom, and brenne | hem, and make þ*er* of pouder, and do to þat | pouder of brend alym þe iiij p*ar*t, ⁊ medle he*m* wel | to gedre, ⁊ tempre hem w*y*þ faire

---

[1]) *Die Anfangsbuchstaben der Namen der vier Evangelisten sind mit schwarzer Tinte geschrieben, dann rot durchzogen.*

[2]) þ^e *im Ms.*

---

ache 12 *EI f* sedebat 16 *EI* per iiij]et 17 *EI* matheum lucam 20 *EI* quem totus mundus eſt redemptus 22 *EI* vllo]aliquo *Das folg. R f in D* 24 *BII* For to make teeþ whiȝte þat be*n* ȝelwe or blake *CIII* For blak teeþ or ȝolowe *am R. (in Schwarzschrift)* teeth *EI* For to make teeth white þat be*n* blak . *F* For to make teth whit þat er blake 25 *BIIEIF* hony ⁊ medle *CIII* flour of rye]rye mele ⁊ hony by eue*n* porciou*n* ⁊ medle 26 *BIIEI* eue*ry*]ich *F* eue*ry*]ilke *CIII* frote]rubbe *f* wel *f* euery day 27 *BII* aftur]at ich time *BIIEI* wiþ faire water *F* in faire watir *CIII* þries on þe day ⁊ *f* hem — watur 28 *BII f die Zeile, dafür* ⁊ ſo þou ſchalt make þe ȝelwnes ⁊ blaknes to go awey ſekirly *CIII f die Zeile EI f* þe² *F* and all þe² *EIF f* of þe teeþ *Das folg. R f in C u. D*

92 a 1 *BII* For to make ȝelwe or blake teeþ whiȝt *EIF* An other for the ſame . 2 *BII* take þe grene 3 *BII* þer of pouder]poudre of hem *f* to *EI* þer of pouder]pouder þer of *f* to 4 *BII* pouder to þe poudre of *f* brend *EI* powder to a pounde of iiij]fourthe *f* wel

watur, and frote ȝern [5] | þy teeþ þer wyþ, and hit ſhal do awey al þe blaknes | and þe ȝolewneſſe of þy teeþ sycurly; for hit is proued · |

Pro fetore alitus .

Take ij m̄ of comyn, and bete hit in a braſen morter | to pouder, ⁊ seþe hit in good wyn fro a potel til a- [10] | quart, ⁊ let þe pacient drinke þer of furſt ⁊ laſt, | þat is to seyn, at euen and at morue, as hoot as | he may suffre hit, ⁊ he ſchal be safe wyþ ynne xv | dayes on warantiȝe, ⁊ euery day drinke a pynte · | **Pro eodem** ~ Take puliol montayne, þat is to say [15] | hullewort, · m̄ · 1 ·, and waſſhe hit clene, and ſhrede | hit ſmale, and do hit in a morter, ⁊ grynde hyt |

F *f* of 5 *BII* *f* watur ȝern]oft *EI* *f* faire *f* ȝern 6 *BII* *f* al blaknes]ȝelwenes *EIF* hit]þat *EI* þy teeþ þer wyþ]þerwith wel the tethe blaknes]fylthe ſikerly 7 *BII* ȝolewneſſe]blacknes *f* of þy teeþ *BIIF* *f* for — proued *EI* *f* *die Zeile* *F* ȝolewneſſe]ȝalowe *f* of þy teeþ *Das folg. R in C u. E zweimal* 8 *BII* For ſtincking breþ þat comeþ out of mannes mouþe fro þe ſtomak . *CIII* For ſtinkynge breeþ þat comeþ out of þe mouþ *am R.* For ſtinkinge breeþ *CI* For ſtinkinge breeþ *am R. dass.* *DIII* For Stinkyng breethe þat cometh owt of þe movth · fro þe ſtomake *EII* For the Stinkyng Breth · that cometh out of mannes Stomaq *EIII* For Stinkyng Breth that cometh oute of a mannes mouthe *F* For ſtynkyng breſe of þe mouth 9 *BIIF* ij m̄]two handful *F* *f* hit *BII* bete]make *f* in — morter *DIII* Take — of]Stampe and — hit]vnto poudir *EI* m̄]hanful bete]ſtampe hit wel in *f* braſen *EIII* ij m̄]· III · handeful 10 *BII* to]in fro]vnto *CICIIIF* til]to *DIII* *f* to pouder fro]to *EI* to]alle the seþe — til]take apotel of whyte wyne and ſethe it to *EIII* *f* *die Zeile, dafür* and doo þerto apotel of wyne and then late it ſethe to the haluendel 11 *BII* let — drink]drink *f* furſt ⁊ laſt *CIIIDIII* *f* let þe pacient *EIII* *f* quart pacient]ſyke 12 *BIICIIIDIIIEIII* *f* þat — seyn *BII* and]a litil warmed but *DIII* and]hote as hoot as]colde *EI* *f* þat — morue *EIII* *f* as hoot as *F* atte þe morow 13 *BII* he[1]]it suffre hit]be ſuffred ⁊ ſchelleful at ones ſo þat þou drink a pinte euen ⁊ morwe ⁊ wiþ ine fiftene dayes þou ſchalt be safe]hool *f* wyþ ynne xv *CIIICI* safe]hool xv]v *DIII* he[1] — safe]it helith *EI* ſauf on warantiȝe within *EIII* *f* he[1] — hit and wiþinne · xv · dayes he ſhal be hool 14 *BII* *f* dayes *f* ⁊ — pynte *CICIIIEI* *f* on warantiȝe *DIII* *f* on — pynte *EI* ⁊ late hym drinke eche day a pynte *EIII* *f* *die Zeile* *F* on]of euery]iche *Das folg. R f in D; in C zweimal* 15 *BII* Pro eodem]or puliol de mounteine *f* to say *CIIIEIF* Anoþer for þe same *CI* Anoþer Take]℞ *EI* þat — say]and 16 *BIIEIF* a good handful 17 *BII* do]grind it weel in *f* ⁊ — hit[3] *CIII* *f* ſmale 18 *BII* þer to half an

smal, ⁊ do þer to pouder of pepur, and pouder of | comyn ana · ʒ̄ · f, and medle hem to gedre, and do | hem in a potel of good wyn, ⁊ seþe hem to gedre [20] | til haluendeel be wasted, ⁊ let þe pacient vse þis | after mete, and not by fore mete, ones after noon, | and at euen last, ⁊ algate hoot, ⁊ he shal be hool ·~ |

Pro fetore de naribus ·~ |

Take jus of rewe, and myntes ana, bute stampe [25] | eyþer by him selue, and do þe jus to gedre, and | ley þe man vp ryʒt, ⁊ poure of þat jus in to his | nese þrelles, þat þe jus may drawe towarde þeo | brayne, for out of þe brayne hit comes ¶ Al so |

[**92 b**] take red netles algrene, and brenne hem | to poudre, and take al so muche pouder | of brende pepur, and medle hem to gedre, | and þer of blowe in his nese, as he lys vp ryʒt, | as hit is y seyd by fore · **Pro ydropisi in ventre** [5] | **⁊ in pedibus, ⁊ pro constipacione ⁊ pro fleumate ·i· glatt | circa stomachum, et pro vermibus in ventre, et pro | debilitate stomachi medicina** ·~ |

---

vnce of þe poudre[1] ⁊ an vnce of þe poudre[2] *EIF* þer to half an vnce of poudre *EI* pouder[2]]an vnce *F* and an vnce of poudre[2] 19 *BII EIF f* ana $\frac{5}{5}$ f *BII* hem weel to *CIII f* and[1] 20 *BII f* ⁊—to gedre *CI* in]to gidere in to *f* potel of 21 *BII* haluendeel—pacient]soden vn to a quarte ⁊ *CIII* til haluendel]to þe half *f* be—pacient *CI* til]in to þe *EI* haluendel]half þis]þer of *F* til]to þe 22 *CIII* by]to *EI* by]a *f* mete[2] *F* after[2] þe none 23 *BII* alwey *EI* euen—algate]nyght and looke that it be *Das folg. R f in D u. F* 24 *BII* For stincking breeþ þat comeþ out at þe nostrellis *CIII* For stinkynge nose þirlis *am R. dass.* *EI* For Stinkyng that cometh out of a mannes nosethrilles 25 *BII EI f* jus of *BII* of ich y lich bute]and *CIII f* and *EI* of eche liche moche bute]and 26 *BII* eyþer]ilch *f* and[1] *CIII* eyþer]ech 27 *BII lautet* poure of þat jus in to þi nostrellis but þou must lie þer while vp riʒt *CIII* ley]lie *f* þe man þat]þe to his]þi *EI* ryʒt at euen when he gooth to bed and poure]do *f* to 20 *BII f* nese þrelles *EI* towarde]into 29 *BII* Also]or *CIII f* out Al so]An oþer *EI* Al so]An other for the same

92 b 1 *BII lautet* tak ⁊ brenne þe reed nettil al grene *f* hem 2 *BII* to]and make poudre of it and *BII CIII EI* al so]as *EI* muche of poudre 4 *BII EI f* þer of *BII* in]of þe poudre in to 5 *BII* as—fore]þat it mai come nyʒ to þe brain *EI f* y *in C zweimal* 5—8 *BII* For þe dropesie in þe wombe · in þe feet ⁊ for costifnes ⁊ for glet abouʒte þe stomak ⁊ for wormes in þe wombe ⁊ for badde stomak

Take iiij peny wyȝt of scamonye, ⁊ ii peny wyȝt | of reubarbe · vj peny wyȝt of sene · iij peny wiȝt [10] | of ſpikenard, a peny wyȝt of flour of canel ; ſ · | of sugre of cipres, and do hem al to gedre and | braye hem in abraſen morter al to poudre, ⁊ | let þe seke vſe þis medycyne faſtynge euery day | a good ſponful þre dayes, ⁊ he ſhal be hool, ⁊ he [15] | ſchal haue agood ſtomak, and ſchal be clene | of al þat y haue reherſede ·~ **Pro emigranea in | capite, pro apoſtemate in capite, et pro ydro- | piſis vel febris, ac omni dolore**

---

*C*III¹ For þe dropeſie in þe wombe ⁊ in þe feet ⁊ for coſtifneſſe ⁊ for glet aboute þe ſtomak ⁊ for wormes in þe wombe ⁊ for a bad ſtomak *C*III² For dropeſie in þe wombe ⁊ in þe feet ⁊ for coſtifneſſe ⁊ for glet aboute þe ſtomak ⁊ for wormes in þe wombe ⁊ for badde ſtomak *D*III For þe dropſy in þe wombe ⁊ in þe Fete ⁊ coſtifnes ⁊ glet in þe ſtomak *E*I For the Dropeſye in the Wombe / or in the feet / and for Coſtifnes / and for Glett about the ſtomacque / and for wormes in the wombe / and for a baad Stomacque *F* For dropſy in þe wombe ⁊ in the fete and for coſtyfnes and for glete aboute þe ſtomake and for wormes in þe womb and for bad ſtomake gude medcyne 9 *C*III¹ *C*III² R *D*III Take]Bray in a Morter al to poudre 10 *B*II rewbarbe ⁊ vj cene ⁊ · iij · wheiȝt² of pouder water ⁊ half a peny wheiȝt of ſedewale ⁊ a peny wheiȝte *C*III¹ *f die Zeile* *C*III² ⁊ vj iij]⁊ þre half peny wiȝt of ȝedewale ⁊ half a *D*III weght² of poudre water a lī weght of ȝedwale *E*I Rubarbe and · iij · peny weight of powder water and vj sene and an half peny weight of ceduale and a peny weight *f* iii · *F* rubarbe and ſex *f* peny wyȝt sene and · iij · *f* peny² weght of poudre wauter and a peny weght of sedwalle and a peny weght 11 *B*II ſpikenard ⁊ a flour]þe poudre ⁊ half an vnce *C*III² spikenard · iij · peny wiȝt of poudir walter ⁊ a *D*III *f* of ſpikenard halfe an ounce *E*I *F* Spikenard and a *E*I and half an vnce of *F* and halue an vnce 12 *C*III¹ *f* al *C*III² *D*III *f* do — and² *D*III *f* of¹ 13 *B*II hem alle to gedre in *C*III¹ *f* braſen *f* al to poudre *C*III² hem wel in mornel *D*III *f* braye — ⁊ *E*I braye]ſtampe them al wel to gyder in *F* hem wel in 14 *B*II medycyne þre daies faſting *C*III¹ *C*III² *f* let þe seke *C*III¹ medycyne]poudir *f* faſtynge — day *C*III² euery]ech *D*III *f* medycyne *E*I *f* faſtynge euery]eche *F* euery]ilke 15 *B*II þre daies]at ones he¹]it be]make him *C*III¹ *f* good ſponeful ech day of 3 dayes *f* ⁊ he² *C*III² ⁊ a *f* good *f* he² *D*III *f* he² *E*I *f* good ſponeful and in · iij · *f* ⁊¹ *F* *f* ⁊ he² 16 *B*II ſchal¹]to and it ſchal² be clene]hele him *C*III¹ *f die Zeile* *C*III² *f* and — clene *D*III *F* *f* ſchal¹·² *E*I and he ſchal² *F* agood]good 17 *B*II þat — reherſede]þe euylis aforſeid *C*III¹ *C*III² *f die Zeile* *D*III of]fro þat y haue]þe infirmites *E*I y — reherſede]is ſaid before 17 — 19 *B*II For þe migreine in þe heed ⁊ for a poſteme in þe heed ⁊ for þe dropeſie in þe heed ⁊

in capite ·~ | Take four peny wyȝt of þe rote of peletre of [20] | ſpayne, ⁊ an halue peny wyȝt of ſpikenarde, ⁊ *gr*inde | hem to gedre, and boile hem to gider in good vine | gre, ⁊ tak a saucer folle of hony, ⁊ fyue sauceres | ful of moſtarde, ⁊ when þe licour, þat is boilede, | is colde, do þ*er* to þyn hony, ⁊ þy muſtard, ⁊ medle [25] | hem wel to gedre, ⁊ þe*n*ne let þe pacient vſe þ*er* | of a ſponfulle at ones, and holde in his mowþ | as longe as a man may sey ij Credys, ⁊ þanne | spitte h*i*t out in to a veſſel, and efte take a noþer | ⁊ do þus ten tymes, or twelue, a good while aftur [30] |

[**93 a**] þou haſt ete at noon, and alitul by fore euen eft | sones, ten time or twelue, and algate spit hit | out in to a veſſel, a bacyn is beſt, and when þou | ſhalt go to þy bedde, waſſhe clene þy mowþe, ⁊ | drinke a drauȝt, and go to bedde

---

for þe feue*re* i*n* þe heed · ⁊ for al maner of ake i*n* þe heed *C*III For þe mygreyn in þe heed ⁊ for þe poſtym i*n* þe heed ⁊ for þe dropeſie in þe heed ⁊ for feue*re*s in þe heed ⁊ for al maner ache of þe heed þis medicyne is good *D*III Or þe Migrayn · or þe poſteme · the feuer ⁊ al þe aches in þe hed · It is prouyd *E*I For the Mygrayne in the hedde · and for the poſtyme in þe hedde · for the dropeſye · and for the feuer · and for al maner Ache in the hed · this medicine is proeued *F* For emygrayne in heuede þis medcyne es proued and for þe apoſtem in þe heued and for þe dropſy in þe heued and þe feuer in þe heued and for all ache in þe womb . 20 *C*III Take]℞ *D*III rote of peletre]peletores rote *E*I *f* þe rote of *F f* þe 21 *C*III *f* ⁊[1] *C*III*D*III half a peny *E*I*F f* an *E*I *f* peny wyȝt 22 *B*II*C*III*E*I *f* to gider[2] *C*III to gedre[1]]wel *D*III and]þan *f* to[2] — good *E*I *f* good 23 *B*II asaucer folle]a good ſponful fyue sauceres]a ſaucer *D*III ⁊[1]]þan 24 *B*II *f* þat is boilede *C*III *f* þat *D*III ⁊]⁊ medil þem and þe]þi oþ*er f* þat boiled wel ⁊ 25 *B*II do]put þa*n* *C*III ⁊ is *D*III þe muſtard ⁊ þe hony *F* þyn]þi medle]mold 26 *B*II *f* let þe pacient *C*III *f* wel *f* þenne — pacient *D*III *f* þenne pacient — þer]ſeke hold 27 *B*II*C*III*E*I of half a *C*III*E*I holde it in *C*III his]þi *D*III *f* of *f* and holde 28 *C*III a man may]þou myȝte *D*III as[1]]als a man]he *f* ⁊ *E*I aman]he *f* þanne *F* as[1]]al 29 *B*II anoþer]more *C*III efte]þa*n*ne *D*III *f* in — veſſel 30 *D*III X or XII tymes to gedre and do þus a good *E*I a good while]and spit out in to a bacyn after tyme that *F* do þus]þus do

93 a 1 *B*II þat þou by]to eft]⁊ at þe ſu*n*ne goy*n*g dou*n* · ⁊ at ich time do it *D*III haſt — eft]dyne ⁊ ore þou go to ſope *E*I *f* and 2 *B*II *f* sones *C*III*E*I algate]euere *E*I*F f* hit *D*III *f* sones — twelue 3 *B*II *f* a — beſt *C*III in — when]⁊ eer *D*III *f* a veſſel *f* is beſt *E*I *f* into — beſt 4 *B*II*C*III*D*III *f* ſhalt *B*II*D*III goſt *B*II*C*III

in goddes name; [5] | and vſe þis medicine þre dayes, and þou ſhalt be | hool on warantiȝe, and take hede, how foule glat | and felþe is in þe bacyn, and a say wyþ aſtikke, ⁊ | heue hit vp, ⁊ hit wol rope as hit were brydlim. | **Item pro eodem** ~ Take galingale ÷ f ·, and notemeges, [10] | ana ÷ 1 ·, and a quarter of an vnce of clowes, apeny | wyȝt of floure of canel, apeny wiȝt of ſpikenard, | anhaluepeny wyȝt of anys, aquarter of an vnce | of enula campana, ⁊ ÷ f of lycorys, ⁊ ÷ 1 · of sugre; | bete hem al in to pouder, ⁊ medle hem alle wel [15] | to gedre, ⁊ vſe hem furſt and laſt, a ſponfulle at | ones, ⁊ þou ſhalt se ⁊ wite, wyþ ynne foure dayes þou | ſchalt be hool sycourly ~ **Pocio ad febres, apoſtema,**

---

*D*III *E*I *f* þy *B*II bedde þan waſche clene þy mowþe]þi mouþe clene wiþ clene water ⁊ *C*III *f* waſche — ⁊ 5 *B*II a good drauȝt to þi bedde *C*III and — bedde]if þou wilt name but waſche wel þi mouþ firſt *D*III a — name]yef þou liſt *E*I and ſoo goo *E*I*F* to þy bedde *F f* in — name 6 *B*II medicine but þre *D*III *f* and[1] *E*I *f* þre dayes 7 *B*II glat]filþe *C*III *f* and — glat *D*III *f* on warantiȝe take hede]aſay wiþ a ſtik *E*I take — foule]And yif thou wilt wete what glat]filthe *F* on]vppon how foule]whate fulle 8 *B*II *E*I felþe]glet *B*II bacyn]veſſel þat þou haſt ſpitt ine *f* and a say *f* a[2] *f* ⁊ *C*III *f die Zeile* *E*I *D*III*F f* and[2] — ⁊ *F* and felþe is in þe bacyn]is in þe bacyne and filthe 9 *B*II briddlinne · þis medicine is proued *C*III *f die Zeile* *D*III *f* heue — vp ⁊]for rope]ren vppe *E*I heue — rope]ſtyre it with a ſtyk / and thou ſhalt ſee *F f die Zeile* *das folg. f in C u. D; in E zweimal* 10 *B*II Item pro eodem]or ÷ f and]half an vnce ⁊ an vnce of ginger and half an vnce of *E*I*F die Zeile lautet* An other for the ſame · Take halue an vnce of Galyngale and an vnce of ginger and half an vnce of note muggue *E*III *lautet* For the Mygrayne in the heedde Take half an vnce of galyngale / and an vnce of gingire / dı̄ vnce of notemuge 11 *B*II*F f* ana ÷ 1 · *E*I*E*III *f* ana ÷ 1 · and *E*I quarter]quart *B*II *E*III*F* clowes ⁊ apeny 12 *B*II of þe floure *B*II*F* canel ⁊ a peny *E*I*E*III *f* of[1] — wiȝt[2] *F* ſpikenard ⁊ 13 *B*II*E*I*F* an haluepeny]half a peny *E*III an haluepeny]and an peny *F f* wyȝt of *B*II*F* aneiſe ⁊ a 14 *B*II*E*I*E*III*F* enula]helena *B*II ÷ f]half an vnce ÷ 1]half an vnce *E*I*E*III*F f* ⁊[1, 2] *E*I*F* ÷ f] halue an vnce ÷ 1]an vnce *E*III ÷ f]di vnce ÷ 1 ·]an vnce 15 *B*II*E*I*E*III*F* ⁊ bete *B*II hem — in]alle þe to gedre in to a poudre *f* alle[2] *E*I in]to geder *E*I*E*III *f* ⁊ — wel *E*III *f* in *F f* in *f* alle[2] 16 *B*II hem]þis *E*I *f* to gedre hem — laſt]þer of *E*III *f* to — hem 17 *B*II se — foure]wiþ in · IX *f* þou[2] *E*I and thenne thou[1] wete wel withinne dayes that thou[2] *E*III ⁊ wite]the ſyke *f* þou[2] 18 *B*II *f* ſchalt *E*III ſchalt]that he ſchal *B*II*E*I sycourly]on warantiſe *F* sycourly]of warantys *Das*

vel | quafcu*mque* infirmitates infra corpus contentas ~~ | Take eu*ery* day aq*u*antite of þe same pouder in þe [20] | receyt, þat is by fore, þat makes meneyon of þe | dropefye in þe wombe, ⁊ take yfope, ⁊ rofemaryn, | violet, verueyne, betoyne, herbe jon, moufere, rodde, | plantayne, auance, sauge, fether foye, ache, ana m̄ · 1 ·, ⁊ | lete waffhe clene þine erbes, and do hem in a mort*er*, [25] | ⁊ ftampe hem alitul, and do hem in an erþen pot, | þat was neu*er* noted, ⁊ do þ*er* to a galoune of whit wyn, | ⁊ fo let hit ftande al nyȝt, ⁊ keuer þe pot, ⁊ on þe [1]) moren | seþe him, til hit come to a potel, ⁊ let hit re*n*ne þorouȝ |

[93 b] an herfeue, and do hit in to aclene veffel wel | keueryd,[2]) ⁊ lete þe seke vfe þis drynke ferft ⁊ laft | nyne [3])

---

[1]) þ^e *im Ms.*

[2]) ke^u^eryd *im Ms., im Zwischenraum Rasur.*

[3]) *Vor* nyne *ein verunglücktes* n.

---

folg. f in D 18. 19 *BII* For to make a drinke for al man*er* of feu*er*es or enpofternes or for ony fekenes i*n* ma*n*nes bodi þat eu*er* fchal be helid i*n* ma*n*nes bodi wiþ ony medicine *CIII* To make a drinke for alle feu*er*es or poftymes or what fyknes þat is in þe wombe or in þe bodi þat eu*er*e fchal be holpen wiþ ony medicyn *EI* For al maner of Feueres · or of poftumes · or what euer fiknes be Inne the body · that Euer fhal be holpen with any medicines : Is this drinke ✓ *F* For to make a drynke for alle maner feueres or poftems or whate feknes is with Ine þe body þ*at* eu*er* may be holpen w*y*þ medcyne · 20 *CIII f* a quantite *f* same *EI f die Zeile* *F* of þe fame pouder aquantite *BII CIII f* in þe 21 *BII f die Zeile, dafür* þat is i*n* þe forfeide medicine *CIII f die Zeile, dafür* þat fpekiþ of þe *EI f die Zeile* 22 *BII EI f* dropefye — wombe *EI f* ⁊¹ *BII CIII EI f* ⁊² *F f* take 23 *BII* rodde]marigold*is* *CIII f* rodde 24 *BII* feþerfoye ⁊ ache of ich an handful *CIII* feþerfoye ache]þ*er*fore of ech oon an handful *EI f* ache of eche Ilyche moche an handeful *F* of poudre of planteyn auance]an vnce of ilkon an handfult 25 *BII CIII EI f* lete wafche he*m* clene *BII f* and — morter *CIII EI f* þine — morter *F* þine]þe 26 *BII* litil i*n* a mort*er* ⁊ in an]i*n*to a newe *EI* them wel in a morter a litel and thenne put *CIII F* in]in to 27 *BII* was neu*er*]neu*er* was do þer to]put to hem *EI* was neu*er* noted]neuer was doo to werke 28 *BII f* fo *f* hit *f* ⁊² keuer þe pot]weel keuered *CIII* al a nyȝt *f* ⁊²·³ keuered *EI* cover wel the on þe]at *F* on]vppon 29 *BII f* him til *f* come *CIII* hit]þei *EI* seþe him]take and fethe them *f* hit — to let — renne]ftreigne them *F* him — hit]hem to þei

93 b 1 *BII f* wel *CIII* an]a clene *f* and — wel *EI* an her-

dayes, at euen hot, at morew colde, and | euery day at nyȝt halue a pynt; ⁊ he ſhal be hool wyþ | þe grace of god, ȝef euer he ſhal be hool, sycourlye · [5] |

Pro surditate aurium ~ |

Take grene helm, and ley in myddes þe fuyre, ⁊ kepe | þe water, þat comes out at þe endes, a sponful, ⁊ | a sponfulle of senygrene, and aſponfulle of wyn, | and a sponefulle of eles grece, þat is akynde blak [10] | eel, and his fyn blak by neþe þe nauele, ⁊ boile he*m* | to gedre alitul oue*r* þe fuyr, ⁊ þenne put þ*at* licour | in a viol of glas, and do þe*r* of in his ere, when he | is in bedde, þat is deef, ⁊ wiþ ynne a day, he ſhal | be hool; but loke hit be warme, when þou dooſte [15] | hit in to þin ere ~ **Contra tuſſim medicina princi*pa*lis** ~ |

Take yſope, roſemaryn, cerlange, plantayne, þe roote | of radyſſhe, ⁊ chenlange, ana quarteriu*m* · 1 ·, and seþe he*m* | in wyn fro apotel to a quart, and þe*n*ne take hem | dou*n*, and

---

ſeue]acloth *f* to 2 *BII* keueryd]⁊ keue*re* it weel *f* lete þe seke þis — laſt] þe*r* of *CIII* keueryd] ⁊ keue*re* it in a faire veſſel *EI* keueryd]heled 3 *BII* nyne dayes]III · daies or · IX at²]on 4 *BII* euery — he]at ich time a ſchelful þat is at boþ times a pynte ⁊ as ypocras ſeiþ who ſo eue*r* vſe þis medicine wyþ]bi *CIII* at¹]⁊ *EI* wyþ]in ſhorte tyme ly *F f* wyþ 5 *BII* ȝef — sycourlye]of alle þe forſeide yuellis *CIII* euer — sycourlye]it be curable *EI f* ȝef — sycourlye *F f* þe — god be hool]recoue*re* wiþ anymedcyne *f* sycourlye *Das folg. R f in B u. D* 6 *CIII* For deefneſſe *am R.* For deefnes *EI* A medicine to Make a man to here that may not here *F* For defnes to make hym here 7 *CIII* in þe myddis of þe *EI* in myddes]it on kepe]ſtiere *(oder* ſtiepe*?)* 8 *CIII* at]of *f* ⁊ *EI* at þe endes]þe*r* of *f* asponful ⁊ *F* at]þat *f* ⁊ 9 *CIII f* and — wyn *F f* and 10 *CIII f* and *EI* eles grece]þe grece of a clene ele *f* þat — blak *F f* and 11 *CIII* blak]reed nauel ⁊ a sponeful of wyn ⁊ boile *EI f* eel — nauele *F* fyn]fynnes blak]ryed 12 *EI* oue*r*]on 13 *CIII* his]þe deef *EI* viol of]faire his]the ſyke *f* when he *F* aviol]fiols 14 *CIII* in]a *f* þat is deef *EI f* is in his bedde þat is deef]ligging *F* is]lies þat]at is þe deffe 15 *F* luke þat it *CIII EI F* be lewke warm *CIII* þou dooſte]it is put *EI* dooſte]putteſt 16 *CIII f* hit þin]þe deef *EI* to þin]the deef *F f* to þin ere *Das folg. R f in D u. E* 16 *BI* For þe couȝhe a p*r*incipal medicine on warantiſe *CIII* For þe cowȝ a p*r*incipal medicyn *am R.* For þe cowȝ *F* For þe cogħ gud medcyne 17 *BI F* yſope ⁊ roſemarine *BI* plantayne ⁊ þe *F* cerſlange and plantayne *f* þe 18 *BI* of ich a q*ua*rtrou*n* *F* of ilkon a quarterone i like moche 19 *BI* i*n* whiȝt wyn *f* take hem *CIII*

poure out þe lycor, ⁊ do þin erbes in a [20] | morter, and grynde hem smale, and poure þe[1]) lico*ur* | in to þe morter, and medle hem wel to gider, ⁊ ſtrey | ne hem, ⁊ do þat licour aȝen in to þe pot, and tak | halue apynt of lyf hony, ⁊ boile hit, ⁊ ſkeme hit, | and do þer to a quartron of may botre, þat is cla- [25] | ryfyede, do þ*er* to, ⁊ seþe hem by þe ſpace of þ*is* pſalme | seyenge: miſerere mei deus, and þanne take dou*n* þe veſ | ſel, ⁊ ſtreyne hit efte þorouȝ alynnen clooþ, ⁊ take | þat licour, ⁊ put hit in to a feire veſſel of glas, | and ȝef þe seek þer of to drinke furſt and laſt, [30] at euery tyme vj ſponfulle, ⁊ vj ſponfulle of ſtal |

[**94a**] ale y warmed, til he be hool; for þis is p*ro*uede certeynly, | and hit is sooþ · **Item pro tuſſi** ~~ |
Take rewe, southernwode, roſemaryn, ana · m · 1 ·, a q*ua*rtren | of claryfiede hony, and a quart of wyn; seþe to gedir, | ⁊ poure out þe lycour, ⁊ ſtampe þe erbes, an do he*m* [5] | to þe licour aȝen, ⁊ boile hem alitul, ⁊ þenne ſtreyne | hem, and do þe lico*ur* in glas, as hit is by fore seyd, | ⁊ vſe of þat licour furſte and laſt, at euen hoot, at | morowe colde ~~
Pro sicca tuſſi ~~ |

[1]) þͤ *im Ms.*

hem]it *F* frō]from to]vnto 20 *BI f* doun and *F* þin]þi *BIF* in to a 21 *BI* ⁊ þa*n* poure *F f die Zeile* 22 *F f* in to þe 23 *BI f* ⁊—licour *CIII* do]make *F f* tak 24 *CIII f* hit[1] *F f* ⁊[1] 25 *F* do]put 26 *BICIIIF f* do þer to *BIF* ⁊ þan lete ſeþe *BI f* hem by ſpace]ſeiy*ng* *CIII* ⁊ lete seþe *f* ſpace of þ*is* 27 *BIF f* seyenge *BI f* take—veſ *CIII* take it down *F* þe]þi 28 *BI f* ſel ⁊ *f* efte—clooþ take]put *CIII* a clene lynnen *f* take 29 *BI* þat]þe *f* ⁊—hit *f* feire—of *CIII f* þat licour ⁊ hit]þa*nn*e þis lico*ur* *F* faire veſſel]fiol 30 *BI* ȝef þe seek]vſe *f* to drinke *CIII* ȝef—drinke]vſe þis *F* ȝef]let seke vs þer of *f* to drinke 31 *BI f* at—tyme ⁊—ſtal]at ones wiþ *CIII* of]wiþ good *F* euery]ilke

94a 1 *BI* y warmed]warme *f* certeynly *CIII* ale y warmed]warmyd ale he]þou for]⁊ is]haþ ofte ben certeynly]trewe *F f* y *f* for—certeynly 2 *BICIIIF f* and—sooþ *Das folg. R f in C, D u. E* 2 *BII* For þe couȝhe a p*r*incipal medicine *F* A nother for the ſame . 3 *BII* of ich an handful ⁊ a q*ua*rtrou*n* *F* Take a handfulł of rwe an other of southernwode an oþer of roſemaryne and a quart 4 *BII* wyne ⁊ ſeþe he*m* alle to gedre *F f* of[2] wyn and ſeth 5 *BII* þe[1·2]]þi and þa*n* do 6 *BII* to]in to boile]ſeþe *F f* þenne 7 *BII* in to a glas *F* in a glaſſe *BIIF f* as—seyd 8 *BII f* of þat]þis furſte

Take li · f · of licorys, and ſcrape of þe barke, ⁊ bray [10] | þe licorys in amorter, ⁊ do hit in anewe corþen pot, | and do þer to a galoun of good wort, þat is not tur | nede, ⁊ an vnce of sugre roſee wel poudrede, and | aquarter of an vnce of pouder of gyngir, and a quar | tron of clarifiede hony, and seþe hem til þe hal [15] | uendel be waſtede; and þenne let ſtreyne hit þo | rouȝ a lynnen clooþ, ⁊ do hit in to aclene veſſel, ⁊ | let þe seek vſe þer of furſt and laſt, at euen hoot, | a morewe colde ~ **Pro pectore reumatico ·i· encombered** ~ |

Take yſope, and seþe in wyn fro a potel to aquart, [20] [1]) | and ȝef þe seek þer of to drinke furſt and laſte, | at euen hoot, and a morewe colde, ⁊ he ſhal be hool . |

Pro expuentibus sanguinem ~ |

Take betoyne, verueyne, millefoil, ⁊ quintfoile, | ana, waſſhe

[1]) *Am Rande neben Zeile* 20, 21, 22 *von anderer Hand:* For þe breſt.

---

and laſt]· vj ſponful at ones in vj ſponful of ſtale ale *F* þat þis *Das folg. R f in C u. D, in E zweimal* 9 *BI EIII* For þe drie couȝhe *EI* A medicine for a man þat hath þe cowh · *F* An other For þe dry cogħ 10 *BI F* li f ·]half a pound *EIII* li f]di lb *BI* of[2]]awey bray]breſe *EI* of clene licoorice *f* and — barke *EIII* ſcrape]ſchaue awey bray]after bruyſe *F* barke]blakke 11 *BI EI* þe licorys]it *EIII* þe licorys]it wel *f* newe 12 *EIII* a galoun]· III · quartes good]fyne *f* þat — tur *F* of]a 13 *EI* sugre — poudrede]pouder of rede roſes wel dreyed *EIII f* nede *f* roſe wel poudrede 14 *EIII* aqnarter]a quarteron quar]pynte *F f* of pouder 15 *BI* til]in to · hal]halfdel *EI* til — hal]to geder into half *EIII f* tron hem — þe]al theſe to gyder into 16 *BI EI f* uendel be waſtede *BI f* let *f* þo *EI f* þenne let *EIII f* be — þo *F f* and 17 *BI f* rouȝ — ⁊[1] do]put *EI f* lynnen *f* to *EIII f* rouȝ — veſſel 18 *BI f* let þe seek *f* furſt and laſt *EIII* þe seek]hym *f* at — hoot 19 *BI EI* a]at *F* a]atte *EIII* a — colde]tyl he be hool by the leue of god and of his moder *Das folg. R f in C* 19 *BII F* For þe breſte þat is cumbred *DIII* For þe breſt þat is encomberid *EI* For the breth · that is combred 20 *BII* yſope]ypoſe *BII F* ſeþe it in *DIII f* and seþe 21 *BII* ȝef — laſte]vſe it *DIII EI F* ȝef]lete þe ſeke vſe þer of *DIII EI f* to drinke *F f* to — laſte 22 *BII* he ſhal]þou ſchalt *DIII f die Zeile, dafür* cold ⁊ hote vt ſupra *EI* hoot]cold *f* and *f* ⁊ — hool *F* a]atte ⁊]to *f* ſhal *Das folg. R f in C u. D* 23 *BII* For a man þat ſpittiþ blood for breſures *EI* For a man that ſpitteth Blood for Bryſyng *F* For hym þat ſpittes blood of birſour 24 *EI* Betaigne and verveigne and

hem, ₇ grynde hem in a morter, and [25] | ſtreyne out þe jus, ₇ do þer to euene as meche | of gootes melke, ₇ boile hem to gedir ryȝt wel | and let þe seke soupe þer of warme, ſeuene dayes | in þe waxinge of þe moone, and seuene in þe [1]) wa | nyynge, ₇ let him drinke oſmunde ₇ comfyry [30] |
[**94 b**] nyne dayes wyþ ſtale ale, and he ſhal be hool . |

Pro *vermibus* in *corpore* qui *vocantur* lumbrici ~ |
Take betoyne and saueyne, and drye hem, ₇ make | poudre þerof, ₇ let þe sek drynke þer of w*y*þ hoot | water; and as sone as þe pouder is doun in þe body, [5] | hit wol slee hem, and brynge hem out on wara*n*tiȝe ~ | **It*em* pro eod*em*** · Take senegrene, feþ*er*foye ₇ myntes; | ſtampe hem, and drinke þe jus w*y*þ warm wyn, ₇ | þat wol slee hem, ₇ bringe hem out . ¶ Item drynke | ſtancroppe wyþ wermot, ₇ hit wol slee hem ~ [10] |

Ad occidendum le trenches in corpore ~ |
Take fair bacon, ₇ dyȝt hit on ſmale morſeles, þe | q*u*antite of alitul meſſe, ₇ take agret hondefulle of | betoyne, and waſſhe hit clene, ₇ grinde hit smal [2]) | in amorter, ₇ take

[1]) *Ms. hat* þ^e   [2]) *Vor* smal *im Ms.* sa *durchstrichen.*

---

f ₇ quintfoile   25 *BII* of ich y lich mich ₇   hem¹ clene ₇   hem² ſmal in   *EI* of eche liche moche and   *f* hem²   *F* of ilkon ylike myche and   26 *BII* out]it   *EI lautet* then ſtrayne them and doo to the Iuſe af muche   *F* meche]mikill   27 *BII* hem weel to gedre   *f* ryȝt wel   *EI f* ryȝt   *F f* of   28 *BII f* let þe seke   29 *BII f* and — wa   *F f* þe¹   30 *BII f* nyynge   *f* let him   drink alſo oſmunde

94 b 1 *BII* he ſhal]þou ſchalt   *Das folg. R f in D*   2 *BII EI* For wormes *in* þe bodi þat be*n* cald lu*m*brikis   *CI* For wormes *in* þe bodi þat ben callid lu*m*brikis   *am R.* For wormes *in* wombe   *F* For wormes in þe body pat er called þe lamryks   3 *CI* Take]R   sauayne ana ₇   *f* drye — ₇   4 *BII CI EI F* þer of¹]of he*m*   *BII CI f* let þe seck *BII f* of   *CI* þer of² þe poudir wiþ   *BII EI F* wyþ]in   5 *BII* þe¹]þi *EI* as soon as]when   doun — body]deſcended into the wombe   *F f* and 6 *CI* hit]he   *EI f* and — out   *F* on]vppon   *Das folg. R f in C, D u. E*   7 *BII* Item pro eodem]or   *F* Item pro eodem]Anoþ*er* for þe ſame senegrene]ſonger and   8 *BII* wyþ]in   *F* ſtampe]and ſtamp   9 *BII* þat wol]þis alſo wil   Item]or   *F* þat]it   Item]An oþ*er* for þe ſame 10 *BII F f* ₇—hem   *Das folg. R f in C, D u. F*   11 *BII* For to ſle þe trenchis *in* ma*n*nes body   *EI* For to ſlee trenches in amannys body 12 *BII* diȝt]diſe   *f* on   *EI* diȝt]kerue   morſelles of þe   13 *BII EI* quantite]mou*n*tenau*n*ce   *EI* alitul]a ſmall   14 *BII* hit¹]he*m*   16 *BII*

apotel of gootes mylke, ⁊ do hit in [15] | a fayre veſſel, ⁊ do þer to bakon, ⁊ þe betoyne, ⁊ let | hem seþe to gedir, til þe bacon be y nouȝh, ⁊ let þe | seek ete þat mete, ⁊ he ſhal be hool; but let him ete | *þer* of warme ~ **Item pro eodem** ~ |

Take þe jus of calamynte a saucer folle, ⁊ a soucer [20] | folle of þe jus of centorye, and a saucerfolle ful of | hony, ⁊ a sawcerfulle of vinegre, ⁊ þe furþe part of | a ſponfulle of salt; medle þi licores to gedre, ⁊ loke, | þei ben ryȝt salt, ⁊ boyle hem alitul ou*er* þe fuyr, ⁊ | do hem in aclene veſſel, ⁊ let þe seke vſe þer of [25] | faſtinge, a saucerfolle at ones, ⁊ þe same day at | onderne a noþ*er*, ⁊ at noon a noþ*er*; þe selue day | he dooþ his medycyne, let him be faſtynge til myd | ou*er*noone, ⁊ he ſchal be hool on warantyȝe, be goddes | grace, for þis ys prouede for ſooþ ~ **Pro ſplene** ~ [30] |

[**95a**] Take faire barewes grece ij lī, ⁊ ij lī aſkes of

---

*E*I to þi bacou*n*   *B*II þe]þi   *f* let   *E*I ⁊²]in to   17 *B*II hem seþe]seþe hem   *f* let þe   18 *B*II seek]þan mete warme ⁊ he ſhal]þou ſchalt   *f* but — ete   *E*I mete while it is warme ⁊   *f* but — ete   19 *B*II *E*I *f* þ*er* of warme   *Das folg. R f in D u. F; in C zweimal*   *B*II Item pro eodem]or   *C*III *C*I For to ſle þe trenchou*n*s in ma*n*nis bodi   *C*III *am R.* For to sle þe trenchouns   *C*I *am R.* For trenchouns   *E*I Item pro eodem]An other for the ſame   20 *B*II take a sauc*er*ful of þe iuſe of calamy*n*te ⁊ anoþer   *C*III take of þe   *f* a¹ — soucer²   *C*I R a saucerful of þe jus   *E*I *f* a¹ — saucer²   21 *B*II *C*III *E*I *f* folle   *B*II a — ful]anoþer   *C*III *f* and — of³   *E*I of¹]and   and]of either   *f* ful   22 *B*II a sawcerfulle]anoþer   *C*III *f* ⁊ a sawcerfulle   vinegre of ech of þeſe a ſauc*er*ful   *E*I *f* ⁊¹ — of   vineacre of either a ſawcerful   *f* þe — of²   23 *B*II salt ⁊ medle   þi licores]hem   *C*III þi licores]þese   *f* loke   *C*I *f* to gedre ⁊ loke   *E*I *f* medle — loke   24 *B*II ⁊ þan boile   *f* alitul — fuyr   *C*III *C*I *f die Zeile*   *E*I *f* þei — salt   them al to gyder alitel   25 *B*II þan do   in]into   *C*III do]put   *f* let þe seke   *C*III *C*I þer of]her of   *E*I do hem in]then late putte it into   26 *B*II at]on   *C*III *f* ⁊ — day   *C*I *f* faſtynge   *E*I ⁊ — day]eerly and   27 *B*II *f* ⁊   *f* a noþer²   þe selue]but anoþer   *C*III *f*, *dafür* ⁊ do þus 3 tymes in a day at morowy at vndirne ant noone   *C*I selue]same   *E*I *f* ⁊   *f* anoþer² — day   28 *B*II he — til]lete hy*m* do þis medicine fasti*n*g at   *C*III he — be]⁊ kepe þee   *f* mid   *C*I let him]he   *E*I he — him]and late the ſike   29 *B*II *f* be goddes   *C*III ou*er*noone]afternoon   *C*I be]wiþ   *C*III *E*I *f* be goddes   30 *B*II *C*III *E*I *f* grace — ſooþ   *C*I grace]help   *f* for — ſooþ   *Das folg. R f in C u. D*   *B*II For þe ſplene a good medicine   *E*I A good medicine for the Splene   *F* For the ſpleen gude medcyne

95a 1 *B*II two pou*n*de ⁊ two pou*n*de of aſkis made of   *E*I *f*

asshen | wode, ⁊ a galon of rennynge water, and seþe hem | fayre til hit be haluendeel wasted, ⁊ þan let streyn | hit, ⁊ let hit stande al nyȝt, ⁊ þe morew let flote | of þe grece, and caste awey þe watir, ⁊ melte þe [5] | grece, and streyne hit efte, ⁊ do hit in abox til þou | hit neode, ⁊ þer wyþ anoynt þe splen, ⁊ let him þat | hathe þe splene, drinke þis drinke: ¶ Take þe rotes | of ȝonge asshes, and wasshe hem, ⁊ tak a good quantite | of wermot, and let seþe hem in wyn from a galon [10] | til a potel, ⁊ geue hit him ferst ⁊ last, at euen hoot | and at morewe colde ~ **Contra fluxum** ~ |

Take astool wyþ a sege þat is closede al aboute, | and take an hoot tile, þat is glowynge hoot, and | ley hit vnder þe sege, ⁊ let þe seke sit doun þer [15] | on; bote ar he be set, take aquartron of an vnce of | frankencence poudred, ⁊ ley hit on þe tyle, ⁊ sette | þe seke aboue, ⁊ kest cloþes aboue him, þat þer | may noon eyr out, bote euene in to fundement [1]) | and

[1]) *Vor* fundement *ein roter Punkt, der wohl auf das Fehlen des Artikels aufmerksam macht.*

---

faire Take a lb of barowes grece and two lb of askes *F f* ij li¹ ⁊ two pound of askes 2 *EI* a]oon *F f* ⁊ 3 *BII* in fayre til—be]vn to þe halfdel be wasted *f* let *EI* fayre—haluendel]to gyder til half *f* let *F* fayre]vppon þe fuyr hit be]þe hauendel be wasted 4 *BII* ⁊² on þe *f* let *EI* þe]at *F* ⁊² vppon þe 5 *BII f* and—þe³ *EI F* ⁊ late melte 6 *BII f* grece in a bagge of leþer or in a boxe *EI* and thenne streyne efte ⁊ do]ayen / and aftur put abox]boxes *F* abox]buist til]to *f* þou 7 *BII* hit neode]note it let also him *EI* hit neode]neede it anoynte þer with *F* it be nede 8 *BII* þe sekenes of splene þis drinke]þat sueþ *EI* A drynke for a man þat hath þe spleen Take *F* þe]þis 9 *BII EI F* asshes]aschen plaintes *BII* hem clene ⁊ *f* tak *EI* ⁊ tak]in *F f* ⁊ tak 10 *BII f* let *F* hem]ite 11 *BII EI F* til]to *BII* ⁊¹—last]drink it *EI* hit him]the syke þerof euen hoot]morowe cold *F f* hit *Das folg. R f in C* 12 *BII* For þe fluxe a good medicine *DIII* (De Fluxu) *f Ueberschr.* *EI* A good medicine for the Flix *F* For þe flux gude medcyne 13 *BII* wyþ a]þat haþ a close *f* þat—aboute *DIII* Take]Make *f* þat—aboute *EI* a stool]a chayer 14 *BII* þat is]ston *f* hoot *DIII f die Zeile* *EI* tyleston *F* þat is]alle 15 *BII* vnder]in doun]aboue *DIII f die Zeile* *EI f* doun 16 *BII* or he sitte doun take *DIII* on—take]to be set ouer a tile stone glowyng hote ⁊ cast on þe stone *EI* on]ouer be set]sitte an vnce]pouder *F* be set]sitte 17 *BII* poudred]in smal poudre ⁊²]ston ⁊ þan *DIII f* ⁊¹—tyle *EI f* poudred and thenne sette *F f* hit on]vppon 18 *EI* aboue¹]þer ouer *BII DIII EI F*

ley a noþer til þe while in þe fuyr, þat hit [20] | may hete, while þat oþer keles, and þus serue him, | while an vnce leeste, þat is foure tymes, at euery | tyme aquartron of an vnce, and aftur þat is spen | dede, let make a fyre of þre charkol or foure, þat | he may wel suffre þe hete, ⁊ let him ete of an [25] | hoot þerfe kake, ⁊ drinke red wyn warm, and | noon oþer drinke, and serue him þus bote þre day | es, and he shal be stanched sycurly; ⁊ zyf hit be | þe bloody flyxe, let him drinke þo þre dayes þre | peny wyzt of þe seed of carce, þat groweþ in þe [30] |

[95b] zeorde, and þre peny wyzt of henne cersen seed wyþ | red wyn, þat is forto wite euery day apeny wyzt | of þe oon, ⁊ an oþer of þat oþer, medeled to gider, ⁊ zef | euer he shal be hool, hit schal hele him sycourlye ~~ |

Carmen pro fluxu sanguinis ~~ [5] |

⊞ [*i*]n no*mine* p*at*ris ⊞, ⁊ filij ⊞, ⁊ sp*iritus* s*ancti* ⊞, amen .

---

aboue²]abouzte *BII DIII EI f* þer *F* þat]atte 19 *BII* may noon eyr]noo*n* eir mai come in to fundement]only i*n* to þe fu*n*dement of þe feke ma*n* *DIII f* may out]go *f* euene to his fundement *EI* may — eyr]þe eyr come not euene in to]vnder the *F* to the fundement 20 *BII* ley]haue til]tileston þe while]redi in *f* hit *DIII f die Zeile EI F f* þe while *F* in to þe 21 *BII* may — keles]wan þe toþ*er* is cold : ley in þe toþer serue hi*m* þus *DIII* may — keles]⁊ hete a noþir tile agaynst it be colde *EI* serue hi*m*]doo *F* hete þe whil þat]þe 22 *BII* is for to do þ*us* foure euery]ilke a *DIII* is to say at foure *f* at euery *EI f* while — is tymes and at euery]ilke *F* is for to wit four euery]ilke a 23 *BII* is spen]þis is dispen *DIII f* tyme — of aftur þat]whe*n* it *EI* aftur]when *F* þat itte is 24 *BII* þre or foure charkolis so þat *DIII f* make — þat *EI f* þre *f* or foure 25 *BII* hete to smyte i*n* to his bodi ⁊ him þan ete *DIII* he — hete]lete him haue þe hete of Fire of faire charcole as hoote as he may suffir *EI* wel suffre]suffre wel hete of ⁊ 26 *DIII* þerfe]through 27 *DIII EI f* bote 28 *F f* he *f* be stanched]chaunge 29 *BII DIII f* þo *F* bloody]body let — þo]þe 30 *BII DIII f* of¹ — þe² *EI* þe¹ — þe²]touncarsseed *F* þe¹ — þe²]zerd kirse seede

95b 1 *BII f* zeorde — wyzt *DIII* zeorde]gardey*n* cresse sede *EI F f* zeorde *EI* of — seed]of the seed of bursa pastoris 2 *BII* euery]ilk a *DIII* wite]sai *EI* euery]eche wyzt]worth *F* euery]ilke 3 *BII EI* þe]þat *f* zef *DIII* anoþer]peny weght medeled — ⁊²]medil þem to gedre þis wil hele hy*m* *F f* ⁊¹ þat]þe 4 *BII EI f* euer *BII f* hit — him *DIII f* hit — sycourlye *EI* hit — sycourlye]yef euer he shal be hool *F* euer he]he euer hit schal²]this wille *Das Carmen fehlt*

Stabat | ihesus contra flumen jordanis, ⁊ posuit pedem suum, | ⁊ dixit: sancta aqua, per deum te coniuro! longius miles latus | domini nostri ihesu christi lancea perforauit, ⁊ continuo exiuit | sanguis, ⁊ aqua sanguis redempcionis, ⁊ aqua bap [10] | tismatis . In nomine patris ⊞ cesset sanguis; ⊞ In nomine | filij ⊞ cesset sanguis; In nomine spiritus sancti [1]) non exeat sanguis | gutta ab hoc famulo dei N, sicut credimus, quod sancta | maria vera mater est, ⁊ verum infantem genuit | christum, sic retineantur vene, que plene sunt sanguine; [15] | sic restat sanguis, sicut restitit Jordanis quum christus in eo | baptizatus fuit . In nomine patris, ⁊ filij, ⁊ spiritus sancti, amen . |

Pro sanguinantibus ad nasum ·~ |

Take and binde his temples wyþ a lyste, about | þe heued of þe pacient, þat þe veynes mow haue [20] | here cours, and ȝeue him to drinke þe jus of sma | lache, ⁊ ley vnder þe tonge a peruynk leef, ⁊ he shal | staunche wyþ goddes grace, ⁊ kepe him, þat he ne speke | but litel · **Pro constipacione ventris** ·~ |

Take polypodye, þat groweþ on þe ook, wasche [25] | hit clene, ⁊ grynde hit smal in amorter, ⁊ take | feire fresche grece

[1]) *Zwischen sancti und* non *kleiner Zwischenraum, wohl für das fehlende Zeichen* ⊞.

in den übrigen Mss. (*Das Carmen* 95 b 5, *ebenso wie das pag.* 97 a 7 *folgende, ist abgedruckt in Wright and Halliwell, Reliquiae Antiquae* I, 315, *nach dem Ms. Sloane* 88 (15th *century*). *Ich lasse hier die Kollation mit demselben folgen:* 5 A charm for the blody flyxe 6 *f die Zeichen* ⊞ 7 jordanis]Jordanus 8 „Sancta aqua per Deum". Te latus]lacus 11 *f* ⊞[1. 2] cesset]cessit 12 *f* ⊞ cesset]recessit 15 que]quam 16 restitit]resticit Jordanis]Iordanus 17 fuit]fuerat *spiritus* sancti . amen .]c~) *Das folg. R f in C u. D* 18 *BIF* For a man þat blediþ at þe nose *EI* A medicine for hym that bledeth at the noese 19 *BI* about]⁊ bind 20 *BI f* of þe pacient mow haue]haue not *EIF* may not haue 21 *BI f* ȝeue — to *EI* here]theire 22 *BI* he]it *EI* þe]his a peruynk leef]peruenkil last 23 *BI f* wyþ — speke *EI* the grace of god *F* grace of god *f* him *EIF f* ne 24 *BI f* but litel *BII DIII* For costifnes of man or woman *CIII* For costifnesse of a man or of a woman · *EI* A medicine for the costyfnesse *F* For costifnes of man or of womane 25 *CIII* Take]R *DIII* Take]Wasch clene *BII CIII* þe]an *EI f* þe *F* on]of *DIII f* wasche *BII CIII F* oke ⁊ wasch *EI* ookes, and wasche 26 *BII* hit[2] riȝt smal *CIII f* smal

a good q*u*antite, ⁊ do þer to, ⁊ take | an oolde hen, þ*at* is fatte, ⁊ ſkalde hure, ⁊ drawe hure, | ⁊ waſſhe hure clene, ⁊ faſſe hur*e* wel wy*þ* polipodye, | ⁊ wyþ þe larde, ⁊ seþe hit, til hit be tendre, ⁊ let þe [30] |

[96 a] seek drinke of þat broþ as hoot as he may, ⁊ take | þreo gret oynenons, and kerue out þe koppes aboue | of al þreo, and fulle hem ful of freſſhe grece, ⁊ set | hem in þe ymeres, ⁊ let hem rooſt ⁊ boile, til þey | be tendre, ⁊ make a plaſtur*e*, ⁊ ley to h*is* nauele, ⁊ [5] | bynde hit til him, ⁊ let him drinke whit wyn or whei, | ⁊ noon oþ*er*, til he be eſeed at his wille ~ |

Ad conſtipandum ventrem ~ |

[t]ake hennecarſen, weybrode ana m̄ · 1 ·, ⁊ grynde | hem in

⁊[2]]rizt ſmal *D*III *f* hit clene take]do þer to *E*I hit[1]]them hit[2]]þem *E*I *F* in a morter right ſmal 27 *B*II *D*III feire — quantite]a good q*u*antite of freſche grece *C*III *f* ⁊ take *D*III ⁊[1] — take]þan ſkalde *E*I *f* good *F* *f* take 28 *B*II old fat henne *f* þat — fatte *D*III *f* ⁊ ſkalde hure *E*I drawe]hewe 29 *B*II *C*III *D*III *F* faſſe]farſe *B*II wiþ þis polipodi *C*III *f* ⁊[1] — hure[1] *D*III *f* wel *D*III *F* wiþ þe polipody *E*I clene — wyþ]⁊ thenne putte that in the 30 *B*II *D*III *E*I *f* wyþ *B*II ⁊ seþe hit[1]]to gedre *C*III *f* þe[1] it wel til *D*III larde]grece *E*I larde]grece to gyder hit[1]]þem hit[2]]þei ⁊ thenne late *F* hit]he hit[2]]she

96 a 1 *B*II mai ſuffre ⁊ *D*III þat]þe as hoot]litil ⁊ litil *f* take *F* as[1]]als 2 *B*II *C*III *F* koppes]colkis *C*III aboue]of he*m* *D*III *lautet* kerue owt þe corkes of iij g*r*ete onyo*n*s *E*I oynenons]henne eggues koppes]yolkes 3 *B*II of ich oon *C*III *D*III *f* of al þreo *C*III set]seþe *D*III grece]licore *f* set *E*I al þreo]eu*er* eche on of the freſſhe *F* al þreo]ilkone 4 *B*II *f* rooſt ⁊ *C*III boile hem til *D*III *f* hem[1] — ⁊[1] rooſt on þe emeres ⁊[2] *F* til]to 5 *D*III make -- to]plaiſtyr þerwiþ *E*I and thenne make his]þe *B*II *E*I ley it to 6 *B*II *F* til]vn to *C*III til]to *f* let him *D*III til him]faſt dri*n*ke No wy*n* but whit *f* or whei *E*I til]wel to drinke it with white *f* or whei 7 *B*II oþ*er* dri*n*ke til his own wille *C*III eſeed — wille]hool *D*III *f* ⁊ oþ*er* drinke til eſeed]hele at his wille]For he ſhal be eaſid wiþin iij Oures *E*I and with noon *f* at his wille *Das folg. R f in C* 8 *B*II For to [reſ]treine þe wombe wa*n* it is ſolible or to [nelch] *(die Zeichen in [ ] durch Flecken fast unlesbar)* *D*III For to reſtrayn a wo*m*be þ*at* is ſolible *E*I A medicine for hym that is solible *F* For to reſtreine þe wo*m*b when it is ſolible 9 *B*II take an handful of he*n*ne greſſe ⁊ anoþer of weybrode *f* ana m̄ · 1 · *D*II ake]Grinde an handful of hencreſſen ⁊ weibrede *f* m̄ · 1 · ⁊ grynde *E*I h. and weybrede of either an hande-ful and ſtampe *F* Take and handfult of hennen criſſen and and of weibrede *f* ana m̄ · 1 · 10 *B*II *f* þanne *B*II *D*III *f* to gedre *D*III *f* hem[1]

a morter, and þanne frye hem to gedre [10] | wyþ ſhepis talewe ⁊ frankencenſe, ⁊ make a plaſtre, | ⁊ ley til his nauele, þat is solible, as hoot as he may | suffre hit, ⁊ ley him vſe þe sege, þat is by fore seid | for þe flyxe, ⁊ he ſhal be saue anoon · **Pro emoroydys** ·~ |
[t]ake aſtool wyþ a ſchege, as hit is by fore seid for [15] | þe fluxe, and ryȝt ſo lete him vſe his medicy | ne for þe emerawdes, als of þe hoot tyles; but he | ſhal take poudre of myrre ⁊ of encenſe, halue of | þat oon, ⁊ halue of þat oþer, ⁊ ȝef he haue gret | pappes, bynde a bowte þe pappe a red selke þreed, [20] | faſte by þe grounde, and kerue awey þe pappe a- | boue þe þreed, and þus serue him boldely, and | take an hoondefulle of wermot, ⁊ waſſhe hit, ⁊ | ſtampe hit, ⁊ frye hit wyþ oile de olyue, ⁊ make | a plaſture, ⁊ lei hit þer to as hot as he may suffre [25] | hit, ⁊ anoon þat he be in his bedde, ⁊ anon on þe | morowe vſe his medycyne on þe ſtool wyþ his sege, | ⁊ wyþ his poudres, ⁊ wyþ ynne þre dayes he ſchal be | hool; but loke, þat he haue euery nyȝt his plaſtre duringe | þre nyȝtes or foure at þe ferreſte ·~ |

---

f and *EI* to gedre]wel *F* hem² wel to gedir 11 *BII* wiþ wiþ *DIII* wyþ]in *f* make a plaſtre 12 *BII* til]it to *f* þat is solible he]it *DIII* ⁊ — solible]plaiſtre þer wiþ þe Nauyl *EIF* til]to *EI f* þat is solible *F* as¹]als 13 *BII* suffre hit]be ſuffred *BIIEIF* ley]lete *BII* sege]ſeed *DIII f* hit *f* ley — seid *EI* þat]as it *F* suffre hit]it suffre 14 *DIII* for — anoon]⁊ c~ *EI* saue]ſauede *f* anoon *F* saue anoon]hole. *Das folg. R f in C* *BII* For þe emeraudis a good medicine ⁊ a ſoueraine *DIII* (De Emeroidis) *f die Ueberschrift* *EI* A medicine · for the Emerawdes *F* For the emerawdes gude medcyne · 15 *DIII* ſege ⁊ hote tiles as *EI* ake — a²]Vſe the as — by]a 16 *BIIF* his]þis *DIII f* ryȝt *EI f* and — medicy 17 *BII* tyles]tile ſtones *DIII f* als — tyles *EI* ne — þe¹]with *f* he 18 *DIII f* of *EI* ſhal take]make *f* of² *f* halue of³ *F f* of¹ 19 *DIII f* þat¹ *F* þat¹ — ⁊¹]on *DIIIF f* of þat² *EI* þat¹ — oþer]of eche I liche moche 20 *BII* a bowte þe pappe]hem wiþ *DIII* þe pappe]þem 21 *BII* pappe faſt bi þe þrede a 22 *BII f* þe þreed *BII EI* hem alle boldli *DIII f* and¹ 23 *DIII* take]þan waſch *f* ⁊ waſſhe hit *F* an]and 24 *DIII* make]lay þer of 25 *BII f* þer he]it suffre]be ſuffrid *DIII f* ⁊ lei hit *EI f* as¹ 26 *BIIDIII f* hit *BII* þat he be]ley him in]in to *f* anon² *DIII f* anon² *f* þe *EI f* anon² on þe *F* anon²]vppon 27 *BII* his¹]he his²]þe *DIII* morowe loke he vſe on]wiþ *f* wyþ his² sege his¹]þe *EI* morowe]that he *f* ſtool — his² *EIF* his¹]þis *F* on þe]vppon his 28 *BII* his]þe *DIII* ⁊¹ wiþ his]þe tiles ⁊¹ poudres

[96 b] **Item pro emoroid*is* *sine* mag*n*is papillis** ⁓ | take welle kerſon, and ſtampe hem 7 ſtyue he*m* in | apot wy*þ* out water, and make aplaſtur, 7 ley to | emerawdes · //[1]) Al ſo take litarge of golde, 7 make *þer* | of poudre, and tempre hit wy*þ* oyle de violet, 7 make [5] | aplaſtur, and ley þerto · ¶ Alſo take rewe and loue | ache ana, 7 grynde hem in a morter, 7 ley *þer* to hony, | 7 frye hem to geder, 7 make a plaſtr*e*, 7 ley *þer* to as hot | as he may suffre . ¶ Al ſo take molyn, 7 ſtyue hit in | good red wyn, 7 make aplaſter, 7 ley *þer* to; alle þeſe [10] | medycynes ben kyndelich for þe emeraudes ⁓ |

Carmen ad reſt*r*ingendu*m* sanguinem ⁓ |

Longius miles latus ⊞ d*omi*ni n*ost*ri ⊞ ih*esu* ⊞ chriſti lan- | cea p*er*forauit, 7 co*n*tinuo exiuit sanguis 7 aqua i*n* | redemp-cionem n*ost*ram . Adiuro te sanguis p*er* ih*esu*m ⊞ [15] | *christu*m ⊞, p*er* latus eius, p*er* sang*u*inem eius, ſta ⊞, ſta ⊞, ſta . | ⊞ *christus* 7 Joh*anne*s deſcenderu*n*t in flume*n* jordanis,

---

[1]) *Das Schlusszeichen* // *im Ms.*

---

foreſaide 7² *EI f* 7¹ *f* wyþ² 29 *B*II eue*r*y]ich *D*III he — nyȝt]eche nyght he haue *E*I euery — plaſtre]his plaſt*r*e euer*e*ch nyghte *F* he — nyght]ilk night he haue 30 *D*III þre — ferreſte]þe þre daies or ny (ny *hart an den Rand geschrieben, zu ergänzen* ghtes) *F f* at þe ferreſt

96 b *Das folg. R f in C und F* 1 *B*II For þe emeraudes þat han no pappis *D*III For þe Emerowdes ſo þey haue noo grete Pappes *E*III For Emerawdes · that haue noo pappes 2 *B*II he*m*² weel in *D*III take]Ad Idem Stampe *f* and ſtampe hem ſtyue]ſtreyne in]into 3 *B*II to þe *D*III lay þer to 7 e⁓ *E*III ley it to 4 *B*II Al ſo]or *D*III *f die Zeile* *E*III emerawdes]the ſyke *f* Al — *þer* 5 *B*II *f* of poudr*e* *þer* of and oile de]old *D*III *E*III *f die Zeile* 6 *B*II þerto]it to Alſo]or *D*III *E*III *f* a — þerto *D*III Alſo take]Grinde in a mort*e*r 7 *B*II ana]of ich y lich mych 7¹ — hem]grou*n*den ſmal in ley þer to]medle he*m* wiþ *D*III *f* 7¹ — hony *E*III ana]of either I liche moche 7¹ — hony]ſtampe them to gyder and medle þem with hony 8 *B*II þer]it *D*III to geder]wel wiþ hony *f* make — hot *E*III 7² — hot]and ley þe plaſt*r*e *þer* to . 9 *B*II he]it suffre]be ſuffrid *f* ¶ Al — in *D*III as — suffre]plaiſt*r*e þem *þer* wiþ al hote 7 ſanabire Alſo]Ad Idem take]Streyne *f* 7 ſtyue hit *E*III *f* as — suffre Alſo]An other for the ſame 7 — in]7 reed wyne and ſtampe them and ſtewe them to gyder into a potte 10 *B*II *f die Zeile* *D*III make — þeſe]*þer* wiþ plaiſtir þe emerowdes · Al þes be good . *E*III *f* good — wyn þer — þeſe]it to the ſoore 11 *B*II *D*III *E*III *f die Zeile* *Das folg. Carmen f in B, C,*

aqua obſti | puit ⁊ ſtetit; sic faciat sanguis iſtius corporis in christi | nomine ⊞ ⁊ ſancti johannis bapthiſte . amen . ⁊ dicatur teer pater noster ~ |

Ad reſtringendum sanguinem quum principalis vena cinditur [20] | nec reſtringi potest cum carmine ⁊ si wlnus fuerit largum ~ |

[t]ake a peece of salt beof, þe lene, ⁊ noon of þe fat, | þat þow hopes, þat wol in to þe wounde, ⁊ take | and ley hit in to þe ymeres in þe fyre, ⁊ let hit roſte, | tille hit be þorouȝ hoot, ⁊ al hoot þurſte hit in to þe [25] | wounde, ⁊ bynde faſte. ⁊ hit ſhal ſtaunche a noon, ⁊ neuer | ſtreyne after on warantyſe . ¶ Al ſo ȝef þou se a man in | perel of bledynge, loke where þe wounde is, ⁊ ȝef hit | be on þe foot, bynde him aboue þe ankle aboute þe [1]) leg, | ⁊ ȝef hit be on þe leg, bynde him aboue þe kneo a bout [30] | þe þyȝh, and ȝef hit be on þe honde, bynde hym a- |

[97 a] boue þe wryſt abowte þe arme, ⁊ ȝef be on þe [1]) arme, | bynde him aboue þe brawon of þe arme wyþ a good |

[1]) *Ms. hat* þͤ

D, E, F *Das folg. R f in D* 20. 21 *BI* For to ſtaunche blood if a maiſtre veine be cut *CIII f Ueberschrift, neben Zeile* 27 *am Rande* To ſtaunche blood . *EI* An other medicine to Staunch blod . Loke wel · yef it be a maiſtre veyne · and wol noght gladly be ſtaunched with charmyng / and the wounde be large *F* A medcyne to ſtaunch blod when a maiſtre veyn is coruen and wil noght gladly be ſtaunched wiþ charmynge and þe wond be large . 22 *BI f* of² *CIII* ake]Alſo take of lene salt *f* þe¹—fat *EI f* þe¹ *f* of² þe² *F* of² þe²]oþer 23 *BI* þat¹]as mich as þat²—to]wil ſtop *f* ⁊ take *CIII f die Zeile EI* þat¹—wol]and make it ſoo / that it wol goo *f* ⁊ take *F f* ⁊ 24 *BII EI f* to *CIII f* to þe in²]of ⁊ þere lete *EI* the hoote ymbres *f* in²—roſte 25 *EI* tille—hoot]that he be trough hoote and *f* hit² *f* to 26 *BI EI* bind it faſt *BI f* a—neuer *CIII* bynde it faſte to ⁊ *EI f* ⁊ neuer 27 *BI* ſtreyne—se]if a man be *f* a man *CIII f* Al ſo se þat a man be in *EI f* ſtreyne after man be in *F* on]vppon se þa man be in 28 *BI CIII EI F* greet perel *CIII EI* where]if *f* is—hit *EI* of]in 29 *BI* him]it *CIII* aboue]aboute ankle]anclees *f* aboute þe leg *EI* on]in foot]feete *F* on]vppon 30 *BI* him]it *CIII* about]on *EI f* ⁊ on]in knee and aboute *F* on]of 31 *BI* hym]it *EI f* and *F f* hit on]vppon

97 a 1 *BI CIII EI F* boue]boute *BI* abowte—arme²]⁊ ſo forþ *CIII f* abowte þe arme¹ *EI* yef it be *F* on]vppon 2 *BI f die Zeile*

lyſte, twyes or þryes, and þenne ſhal he be ſtaunched | sone aftur syeurly; for þis medyeyne is ordeyned | for ſtreynynge, when aman is in his bedde or out [5] | of warde, þat he may not sone haue helpe, and so | myȝt aman be loſt ⁓ **Carmen pro eodem** ⁓ |

J heſus þat was in bedleem bore, and baptiȝed in | flum jordan, and ſtent þe water on þe ſton, ſtynt | þe blood of þis man, N, þi seruant þorow þe ve*r*tu, [10] | of þyne holy nome ihe*su*, ⁊ of þy coſyn ſwete ſeint | Jon; ⁊ ſey þis charme fyue tymes w*y*þ fyue pater | n*oster* in þe worſhepe of þe fyue wou*n*des of ih*esu* cryſt ⁓ |

[*t*]ake cop*er*oſe and saunder ana ⁓ **It*e*m medicina p*ro* eodem** ⁓ | by wiȝt, ⁊ bete hem to ſmale pouder, and ley hit [15] | on þe wou*n*de, and take þe croppes of red netles, ⁊ | ſtampe hem ſmale, ⁊ do þ*er* to lyf hony, ⁊ medle he*m* | wel to geder, ⁊ ley to þe wou*n*de, and faire bynde h*i*t | vp, ⁊ h*i*t ſhal ſtaunche . ¶ Al ſo take þe wolle in a walk- | mulle, þat goos of þe cloþ w*y*þ walkynge, ⁊ fleeþ a- [20] | boute, ⁊ make pouder þer of in abraſen morter, and | take of þat pouder, ⁊ þe [1]) whit of an eyȝe, ⁊ boltude | floure of whete, ⁊ tempre hem to gedre, ⁊ ley hit | on a lynnon clout of flax,

---

[1]) *Ms. hat* þ^e

CIII aboue]aboute of þe arme]doþis good ſtronge *EIF* of]aboute 3 *BI f die Zeile* CIII *f* twyes or *f* and — ſtaunched 4 *BI* CIII *f die Zeile* *EI* sycurly]on warantize 5 *BI* CIII *f die Zeile* *EI* aman is]men ben his]their 6 *BI* CIII *f die Zeile* *EI* þat he]where thei *f* not sone haue noon helpe 7 *BI f die Zeile* CIII *f die Zeile, dafür* þis medicyn may be vſid *in* tyme of nede for drede of per*e*l *EI* a-man]thei *Das Carmen f in B, C, D, E, F; abgedruckt nach Sloane* 88 *in Wr. H. Reliquiae Ant.* I, 315. *(Die Kollation ist folgende:* 7 Carmen pro eodem]A charme to staunche bloode, in Englysche . 8 baptiȝed]bap-tyste 11 þyne]thy 13 i*n*]iij · *f* of ihesucryſt.) *Das folg. R f in C, D, E* 14 *BI* Item — eodem]¶ or tak ana]of eich y lich *F* Anoþer medcyne to ſtaunche blode ana]of either iliche moche 15 *BI* ake]make to ſmale]in hit]hem 16 *BI* on]to *f* take — ⁊ *F* on]vppon *f* þe² of þe rede 17 *BI lautet* ſtam ſmal þe cropp*is* of reed netlis ⁊ medle he*m* wiþ a litil hony *F* ſtampe]ſtame *f* lyf 18 *BI f* wel to geder *f* faire 19 *BI* Al ſo]or *F* hit]he in]of 20 *BI* of]from ⁊]such as *F f* ⁊ fleeþ, *der Ersatz dafür war mir ganz unlesbar* 21 *BIF* boute like doune ⁊ *F f* and² 22 *BI* take — ⁊¹]medle it wiþ ⁊² put þ*er* to whete flour bultid 23 *BI f* floure — gedre 24 *F*

⁊ ley hit in to þe wou*n*de, | and hit ſhal ſtaunche hit . **Ad punct*ur*am neruorum** ·~ [25] |
T her ben certeyn places on man or on wo*m*man, | þat and he be prikked in to a senewe, but ȝef he | haue helpe wy*þ* ynne seuene dayes, he nys | but ded þer on; for o*þer* while þ*er* comeþ þe crampe | fro þe place, þat he is hurt on, vp in to þe nekke, [30] | ⁊ draweþ his chaueles to gedre, þat he ſhal nouȝt |

[**97 b**] open his mowþe, and þat men callen þe ſpaſme, | and þer fore, ȝef aman be p*r*ikked in to a senewe, | þat is acorde, take good oyle roſet, ⁊ let chaufe | hit warme as he, þat is hurt, may suffre hit, ⁊ | poure hit in to place þat is p*r*ikked, ⁊ ley wolle [5] | a booue, and ſo bynde hit vp, ⁊ charme hit, ⁊ vſe | þis medycyne, til he be hool, ⁊ none o*þer*; for þis is | kynde for senewes, þat ben prykked, ⁊ none o*þer* ·~ |

---

on]vppone of]or vppon in]vn *f* þe 25 *BI* hit²]ſekirli *F f* hit² *Das folg. R f in C* 25 *BII DIII* For p*r*ickin*g* of ſenowes *EI* For prikking in the Senewes *F* For prikkyng in ſynews 26 *BII* for þ*er* on¹]boþin or on²]⁊ *DIII* on¹]of a or on²]⁊ of a *EI* on¹]in a on²]in a *F* on²]of 27 *BII* and he be]if þei ben a]ſu*m* he²]þei *DIII* and he¹]yef þei into]þere on senewe he ſhal be ded but *f* ȝef *EI* he¹· ²]thei in to]til *F* to]til (ſynnewgħt) 28 *BII* haue helpe]be*n* holpe*n* he nys]aftir : þei ſchul be *DIII* seuene]IX he nys]after *EI* he nys]they ſhal *F* nys]ſhalle be 29 *BII f* but *DIII f* but—on *EI* but ded]deye *BII EI* on]of *BII DIII EI f* o*þer* while comeþ þe]þ*er* wole come a *BII* crampe]crappe 30 *BII* þe]þat hurt on]pricked into]vnto *DIII* on]in *EI* fro—on]þ*er*of as thei be prikked 31 *BII* draweþ]drawe chaueles]canel *DIII* chaueles]chawes ſhal]may *EI* chaueles]Iowes

97 b 1 *DIII* mowthe to gad*re* wynde vnneþe and callen]clepe *F f* þe 2 *BII* a¹]ony *DIII* to a]þe *EI* to a]his 3 *BII EI f* þat is acorde *BII* take take *f* good *f* let *DIII* þat is acorde]lete hi*m* let chaufe]clenſe it wele 4 *BII* hit til it be as warme he]þe ſeke is (is *soll ausfallen*) *BII EI* hurt]pricked *DIII* hit]as *f* þat is hurt *f* hit² ⁊ *F* it as warme þat]atte *f* may—hit 5 *BII* in to þe place *DIII* in to]on *EI* into þe prykked place *DIII EI f* þat is prikked 6 *BII f* ſo *f* ⁊ charme hit *DIII f* and—hit² 7 *BII umgestellt:* medycyne ⁊ noo*n* o*þer* til þou be hool for *DIII f* til—hool is þe *F f* is 8 *BII f* ⁊ none o*þer* *DIII* for p*r*ikked ſenewes *EI* for prikking of the ſenewes *DIII EI f* þat—o*þer* *Das folg. R f in D*

Pocio contra peſtilenciam . |

Take feþerfoye, matfeloun, mogwort, solce- [10] | cle, ſcabyouſe, maythe, ana, waſſhe hem, ⁊ ſtampe | hem, ⁊ tempre hem wyþ ſtale ale, ⁊ ȝeue þe seek | to drinke sex ſponefulꝉ at ones, and ȝef he haue | hit by tyme, hit ſhal deſtruye þe corrup-cioun ⁊ sa- | ue þe man oþer þe womman, wheþer euer hit be ·~ [15] |

Pro sanguinacione narium ·~ |

[t]ake brooke lempke, and smalache, ⁊ erbe robert, | and ȝef hem to drinke, ⁊ tempre þe draf wiþ þe | whit of an eyȝe, and hit in his neſeþrelles . ꝗ Al ſo | drinke þe jus of wey-broode ⁊ he ſhall ſtaunche hit ·~ [20] |

Pro sanguinacione vene ex municione cauſata ·~ |

[t]ake rewe, and seþe hit in water, ⁊ ſtampe hit, | and ley hit þer to, and take vnwaſſhe loombes | wolle, ⁊ ley a boue, ⁊ hit ſhal be saaf ·~ |

Contra lapidem · [25]

[t]ake gromyl, mader, burnet, percely, saxyfrage, | carui · smal-

---

9 *BII CIII* A drink for þe peſtilence *CIII am Rande* For þe peſtilence *EI* For to make aman drinke . for the Peſtilence *F* For to make drynke for þe peſtilence 10 *BII EI F* feþirfoie ⁊ matfeloun 11 *BII* ſcabioſe ⁊ maiþis ana]of ich y lich ⁊ *CIII* maythe]⁊ myntis *f* ⁊ *EI* ana]of eche I liche moche and *F* ana]of ilkone y like moche 12 *BII* ȝeue it þe 13 *BII* and]for *CIII* drinke þer of 6 *EI f* to drinke he]the ſyke 14 *E* hit[1]]this *F f* þe 15 *BII f* þe[1] *f* oþer þe[2] wheþer— be]or childe *CIII EI F* oþer þe[2]]or *EI F f* euer *Das folg. R f in D* 16 *BI CIII EI* For bleding at þe noſe *CIII am R. Ueberschr. wiederholt* *F* For bledynge atte þe neſſe 17 *CIII F f* and *EI* Robert of eche I liche moche / and ſtampe them 18 *BI* drink þe iuſe ⁊ draf]dros *CIII* ana ⁊ ȝeue hem to]him þe jus to *EI* ȝef]late *f* to drynke þer of with wyne or ale and take þe draf þer of and tempre hit wiþ þe *F f* þe[2] 19 *BI* and put it Alſo]or *BI CIII EI* in]into *CIII f* ꝗ Al ſo *EI* and do hit And al ſo *F* hit]do in]in tille 20 *BI* he ſhall]it wolle *BI EI F f* hit *CIII f die Zeile* *Das folg. R f in C* 21 *BI* For a veyne þat is coruen wiþ blood leting *DIII* For a vayne cutte wiþ blode letynge *EI* For the veyne that is koruen with blood letyngg *F* For þe veyne þat is corven with blod lettyge 22 *DIII* ake]Seþe *f* and[1]—hit *F f* and[1] 23 *BI f* vnwaſſhe *DIII EI f* hit *DIII* take]lai aboue 24 *BI* wolle waſchen ⁊ hit]he *DIII f* ⁊[1]— aboue be]make it *EI* about it and *F* ⁊[1]]an *EI F* saaf]hool *Das folg. R f in C, D, E* 25 *BI* For þe ſton *F* For þe ſtone gude med-cyne 26 *BI F* gromel and mader 28 *BI* ⁊ ſchere]or ylke]ich

ache, eulrage, mogwort, dytayne, | lempke, fenel seed, ⁊ ſchere þe rote of ylke erbe | y lyke, waſſhe hem, ⁊ braye hem, and seþe hem | in ſtale ale, til þe haluendel be waſtude, ⁊ þe*n* [30] | ſtreyne hem and take poudre of an hare, and | a letuary, þat is called benedicta, of eyþer a q*u*artron, |

[98 a] and do to þat licour, and seþe hit efte ryȝt wel, and | do hit in a clene veſſel wel keue*re*de, and gef þe seek | to drinke furſt and laſt, at euen hoot, amorew cold, | til he be hool ·~ **Item pro eodem** ·~ |

Take ſmalache seed, pe*r*cely seed, loueache seed, fenel [5] | seed, saxifragye seed, carewy seed, gromyl seed, | philipendule rotes, chiryſton kerneles, ana, ⁊ bete he*m* | to poudre, ⁊ ȝeue þe seek to drinke a ſponful at ones | in newe wyn warmed, furſt and laſt, til he be hool; | for þis is good sycurly ·~ **Item pro eodem** ·~ [10] |

Take a femawle whit goot, and fede him þre daies | w*y*þ yuy, and let him drinke no drinke but whit | wyn wel salted, þo þre dayes, and at þe þrydde day | es ende, het him blood by twene þe clees of his feet, | and ley þe blod, when hit is colde, on an hoot til, ⁊ [15] | so let hit drye, and make poudre þ*er* of, ⁊ ȝeue þe seke | to drinke in warm wyn til he be hool, for þis is p*ro*ued ·~ |

F ⁊ ſchere]other ylke]ilkon erbe]of this erbes 29 *BIF* y like]y lich ⁊ *BI* braye]ſtamp seþe]tempre 30 *BI* in]wiþ til]⁊ ſeþe hem vnto 98 a 1 *BI f* efte 2 *BI* a]to *f* wel keuerede]⁊ keuere it *f* gef þe seek 3 *BI* to — laſt]dri*n*k it amorew]⁊ at morwe *F* amorew]atte morow 4 *BI f* til — hool *Das folg. R f in C u. D* *BII* For þe ſton *EI f die Ueberschrift* *F* An oþer 5 *BII* percelly seed]⁊ *EIF* seed[1] and percelly *EI* seed[2] — seed[3] 6 *BII f* carewy seed *EI f* gromyl seed 7 *BII* of ich y lich *EI* of eche iliche moche bete]ſtampe *F* of ilkon iliche moche 8 *BII* poudre]gedre *EI* drinke in wyne a 9 *BII* newe]whiȝt *EI f* in — wyn til he]and he ſhal 10 *BII* þis]it *EI f* for — good *F f* for þis medcyne is *Das folg. R f in D* *BII* Item pro eodem]⁊ or *CI* For þe ſton *am R. dasselbe* *EI* An other for the ſame *F* Anoþer 11 *BII* femawle whit]an hee *CI* Take a femawle]R an hewe him]her *EI* a femawle]on heon *F* a femawle]a hee 12—14 *lauten in BII:* wiþ yuy · ⁊ at þe þridde day lete hi*m* blood bitwene þe clees of his feet . but lete hi*m* „þat is gote“ drink no dri*n*k alle þe þre daies but reed wyne weel ſaltid 12 *CI* but but 13 *F* þo]þe 14 *CIEIF* het]let 15 *BII* ley]þa*n* take cold ⁊ ley it on til]tile ſton *f* ⁊ *F* on]vppon 16 *BII* so — hit]to and]it and wa*n*

Pro tumore virge ⁓ |

Take leekes wyþ al þe saſſynge, and waſſhe hem, | and ſtampe hem, ⁊ frye hem in barewes grece, and [20] | make aplaſtur al a boute þe pyntul . Take [1]) þe [2]) jus | of wey-brode, ⁊ of rybbewort, ⁊ of primeroſe, ana, ⁊ do | þer to flour of rye, and let frye hem to gedre, and | make a plaſtre aboute þe pyntul, and hit wol sece | þe ache, ⁊ do awey þe ſwellynge ⁓

Item pro eodem . [25] |

Take ſmalache, erbe robert, erbe water, sengrene, red | dokke leeuys, hennebane leues, ⁊ ſtampe hem, ⁊ | frye hem in barewes grece and in ſchepes talewe, | and make a-plaſtur al aboute þy pyntul þer of · |

Take erbe robert, erbe **Pro aduſtione virge** . [30] | water, bugle, auance, egrimoyne, sanicle, petimorel, | sengrene, pimper-

---

[1]) T *von* Take *in roter Farbe.* [2]) þ *im Ms.*

---

it is drie ȝeue it þe *CI* ⁊]: *EI* þe seke]hym 17 *CI* drinke þer of in *EI* til he]and he ſal *F f* for — proued *Das folg. R f in D; in C bis Zeile* 21 *zweimal* 18 *BI* For þe ſwelling of mannes pintil *CIII*[1] *EI* For ſwellynge of a mannis pyntil *CIII*[2] For ſwellynge of a mannis ȝerde *F* For ſwellynge of aman pyntele 19 *BI* leekis heedis wiþ *f* al *CIII*[1] *f* and *EI f die Zeile F f* þe 20 *CIII*[1] *f* and[1] *EI f die Zeile* 21 *BI* pintil ꝗ or tak *CIII*[1] pintil ꝗ Anoþer take *CIII*[2] pyntul]ȝerde *f* Take þe jus *EI f* make — pyntul *F* a pyntille Allſo Take 22 *BI* rybbewort]ribbillis of ich y lich *CIII*[1] *f* ⁊[1,2] of primeroſe of ribwort *f* ana *EI f* of[2,3] of eche I liche moche *F f* ⁊[1] *f* of[2,3] rybbewort]ribbe of ilkone y liche 23 *BI* to þe floure *BI EI f* let *F* of]or 24 *BI CIII F* plaiſtre al abouȝt *f* þe pyntul *EI f* þe pyntul hit wol]he ſhal 25 *EI f* þe ache *F f* þe[2] *Das folg. R f in D* 25 *BI* Item pro eodem]ꝗ or *CIII* Anoþer *EI* An other for the ſame *F* Allſo for the ſame 26 *BI F* ſmalach ⁊ erbe 28 *EI f* in[2] 29 *BI* make — of]in a plaiſtre ley it to *CIII* al — of]⁊ ley þer to *EI f* al — pyntul *F f* al — of *Das folg. in D zweimal* 30 *BI* For ſcalding of þe pintil *CIII* For ſcaldinge of mannes pyntil *am R.* For ſcalding of a pintel *DI* Vnguentum for scaldynge of pyntils *am R. dass. DIII* For ſkaldynge of amannes yerde *EI* For Scaldyng of the Pyntel or what Maladye be on Any wounde that is curable · on warantize *F* For ſkaldynge of þi pyntel 30 *DI F* Take ane handful of erbe robert anoþer of erbe *DIII* Take]Stampe clene y waſchen An handful of 31 *BI* sanicle]ſmalache *DI F* wauter an other of bugel an oþer of auuence an other of egremoyne an other of senicle an other of petimorelł 32 *DI F* an other of sengrene an oþer of pipernel an oþer

nelle, henneбane, red netle, weybrode, | mader, hem, orpyn, rybbe, and violet, ⁊ brere croppes, |

[98 b] ana m̄ · 1 ·; waſſhe hem clene, ⁊ ſtampe hem smale y fere, | and do þer to aquart of good mayes butre, þat is cla- | ryfyed, and ſtampe hem al yfeere, tille þy boter and þy | erbes ben wel medeled to gedre, and take a newe | corþen pot, ⁊ do in þyn erbes and þy buttre, when þei [5] | beoþ medelede, and knede hit faſte to gedir *wyþ* þyn | hondes, þat hit be nouȝt holowe, and keu*er*e hit wel, | ⁊ so let hit ſtande nyne dayes ⁊ nyne nyȝtes, ⁊ þan | go werche hit vp, ⁊ let frye hit in apanne ryȝt wel, | ⁊ let ſtreyne hit, and make þer of an oynement, ⁊ [10] | þat wol hele eny pyntel, þat is ſcaldede, or what | maner of maladye, þat be þ*er* on, or any

---

of henbayne an oþer of red netel an oþer of weybred 33 *BI f* mader hem]hemp rybbe]ribbewort *f* and *CIII* ribwort *f* and *DIF* an-oþer of maydure an oþer of hemp an other of orpyn *DI* croppes]crop *F* rybbe]and ribe ⁊]of *DIII* Ribbewort *f* and *f* ⁊ þe croppe of the brere *EI f* and *f* ⁊

98 b 1 *BI* ⁊ madur of ich an handful *f* clene *f* smale y fere *CIIIDIEIF f* y fere *DI* of iche one a q*ua*rtrou*n* ⁊ *DIII f* m̄ · 1 · — yfere *EI* of eche an handful and *F* of ich a quarteron and 2 *BI DIIIEI f* good *CIII* a quart of good]a good q*uan*tite of *f* þat is cla *DI* quart]quartrou*n* *DIII* þat is]wel *E f* þat is 3 *BI* ſtampe]medel al—þy[2]]weel to gedre *CIII f* ryfyed—boter ⁊ wha*n*ne þ*in* *DI* þy[1]]þine *DIII f* and[1] hem al yfere]al to gedre þy[1]—þy[2]]þe herbes ⁊ þe *EI* y feere]to gyder *f* þy[1]—þy[2] 4 *BI* erbes—take]⁊ put he*m* i*n*to *CIII f* and *DIII* erbes]buttre *f* to gedre—newe *EI* erbes]they newe]clene 5 *BI f* ⁊—þei *CIIIEI f* when þei *DIII f die Zeile* *F* þy[2]]þine buttir and when 6 *BICIIIDIIIEI f* beoþ medelede *BI* hit faſte]hem weel *CIII* hit]hem *DIII* and]þan *f* faſte to gedir *EI* hit]them 7 *BI* hit[1]]þei *CIII* hondes—nouȝt]into þi pot þat þei ligge not *DIII* hondes faſt þat and]þan *f* wel 8 *BI f* nyne dayes ⁊ *CIII* ſtonde to gid*er*e IX *DI* let]þat *DIII* ⁊ let it ſta*n*de so IX *f* nyne[2] *f* ⁊[3] 9 *BI f* go—let *CIII* go—let]do *DIII f* go—let it wel in *CIIIDIII f* ryȝt wel *EI f* go and thenne late *f* hit[2]—wel *F* hit[2] vp in 10 *BICIIIDIDIIIEI f* let *CIII* hit þoru a canevas ⁊ make *DI f* an *EI* it wel and 11 *BI* what]ony oþ*er* *CIII* þat[1]]þis ony ſcaldid pi*n*til *f* þat[2] is ſcaldede *f* what *DIII* þat[1]]þis wol hele]helith eny—ſcaldede]ſkaldid yerdes *EI f* þat[2]—what 12 *BIF f* maner of *BI* þat[1]—on]of þe pintil *f* any *f* þat[2] *CIII* maner of]oþ*er*e *f* þat[2] *DIDIII f* of *DI f* þat[1] *EI f die Zeile* *F* or of any 13 *BI f* is curable *CIII f* is *EI* is—

wounde, þat | is curable, on warantiȝe . **Pro tumore ſteſti-culorum** · |

Take bene mele and vynegre, tempre hem to | gedir, and make aplaſtur, and ley þer to; but let [15] | hit come nyȝe no fyre, for hit moot be colde; and ȝef | þou haue grene benys, ſtampe hem, ⁊ tempre hem wyþ | hony, and make a plaſter, ⁊ ley to þe ballok al colde ~ | //[1]) Al ſo take rewe ⁊ wermot, ſtampe hem ⁊ tempre | hem wyþ hony, and make a colde plaſtre ⁊ ley þer to ~ [20] | //[1]) Al ſo take wermot, ⁊ ſtampe hit, ⁊ benen Mele, ⁊ | pouder of comyn, ana, ⁊ tempre hem wyþ whit wyn, | ⁊ frye hem to gedre, ⁊ make aplaſtre, ⁊ do þer to | warme; and þat is good for alle wicked humeres | of þe ballok . | //[1]) Al ſo when þou takeſt a wey þy plaſtre, [25] | waſſhe þe balloke wyþ warme vynegre at euery | tyme; for þis is proued ~ **Pro dolore natium** · |

Tt ake þe roote of þe ſmale clote, ⁊ waſſhe hit, ⁊ | ſtampe hit, ⁊ tempre hit wyþ ſtale ale, and boile | hit wel to gedre, and ſtreyne hit, ⁊ ȝef hit þe seek [30] | to drinke, at euen hoot, a morew colde, ⁊ he ſhal be hol ~ |

---

[1]) *Die Schrägstriche im Ms.*

---

warantiȝe]as it is ſaid before *F* on]vppon 13 *BI CIII* For ſwelling of ballockis *CIII am R. dass.* *DIII* (De Genitalibus) *f die Ueberschrift* *FI* For the Swellyng of the Ballocques *F* For ſwellynge of a mans ballokes 14 *BI EI* vinegre ⁊ tempre *CIII* tempre]medle *DIII* Take]Tempre and]wiþ *f* tempre hem to 15 *BI* make]in *f* and² þer]it *CIII* make þer of a *DIII f die Zeile, dafür* and plaiſtre þem þer wiþ ⁊ but lete 16 *DIII F* it not come *DIII* nyȝe no]nere þe *f* for — colde *EI* nyȝe]in 17 *DIII* haue þem · i · grene 18 *BI* make]in *f* ⁊ ley it to *f* þe ballok *DIII* make — ballok]plaiſtre þe ſore *Das folg. R f in D* 19 *BI* Alſo]ꝗ or *BI F* wermot ⁊ ſtamp 20 *BI* make — to]⁊ al cold ley it to *CIII f* colde ley it þere to]aboute coold 21 *BI* Al ſo]ꝗ or *CIII* An oþer ⁊² take benen *EI* ⁊³]in 22 *BI* of ich y lich *EI* of eche I liche moche *F* of ilkon yliche 23 *BI* make — to]ley it to *EI* do]put 24 *BI* þat]þis alle maner of wickid *CIII EI* lewke warme *EI* þat is]this *F* lewe warme wicked]maner of 25 *BI EI F* þe ballok]ballockis *BI* Alſo]⁊ *CIII* of þe ballok]on ballokis *F* Als ſo Alſo 26 *BI* ballockis *f* warme euery]ilke *EI* euery]eche *F* at euery]atte ilke 27 *BI F* a time *F* þis]þit *Das folg. R f in B, C, D* *EI* For the Ache in amannys Lyndes *F* For ache in man lendes 28 *EI f* þe¹ ſmale clote]ſmalache 30 *EI f* hit¹ 31 *EI f* ⁊ — hool *F* a]atte *Das folg. R. f in D*

Pro tumore tibiarum . Take welle creſſon, ⁊ ſchrede | hem ſmale, ⁊ do hem in an erþen pot, ⁊ do þer to | þikke wyn derſtes, ⁊ wheten branne, ⁊ weþur |

[99 a] talewe, ana of wyȝt, and seþe hem wel to gedre, til þei | be ryȝt þikke, and take a lynnon cloþ, þat wol ouer | ſprede þe maladye, and ſprede þy plaſtre on þe cloþ, | and bynde hit abowte þe swellynge as hot, as þe | seek may suffre hit, and so let hit be ſtille a nyȝt [5] | and a day vn remewed, ⁊ ay when þow takeſt hit | away, ley þer to freſſhe as hoot, as he may suffre | hit, ⁊ þis wol a ſwage ſwellynge, ⁊ cece akynge ·~ |

Pro dolore ictuum vel vulnerum . |

Take lynſeed, and bray hit in a morter, and take as [10] | meche wermod as lynſeed by wyȝt, ⁊ seþe hit in | fayre watyr ryȝt wel, ⁊ þenne poure out þy watur, | and take þy

---

32 *BII* For al maner ſwelling of legge or of foot *CIII* For al maner ſwellingis of leggis *am R. dass.* *EI* For al maner Swellyng of legges or of Feete *F* For alle maner of swellynge of legges or fete 33 *BII* in to an *EI f* do þer to *F* intill an 34 *BII EI f* þikke *BII* derſtes]dreggis *EI* draſtes of wyne *f* weþur *F* ⁊[2] tallowe of a wether

99 a 1 *BII* of ich y lich mich of]bi *CIII* til þat þei *EI* of eche liche moche *f* of wyȝt *F f* talewe of ilkon iliche much 2 *BII* take]in *f* þat—ouer *CIII* wol]may *EI f* ryȝt wol ſprede ouer *F* and þenne take 3 *BII f die Zeile* *EI f* ſprede[1] þy]þat þe[2]]that *F* þy]þe on]vppon 4 *BII f* and *f* þe[2] *BII CIII F* it al abouȝte *F f* þe[1] as[1]]als 5 *BII* seek]it suffre hit]be ſuffrid *CIII f* hit[1] *EI f* ſtille *F* ſtill alle a 6 *CIII* ay]euer *EI f* vnremewed—hit 7 *CIII* þer to]oþer as[1]]al *f* as[2]—suffre *EI* ley a freſſhe þer to as[1]—suffre]as he dede before *F f* þer to a freſſhe as[1]]als 8 *BII* ⁊[1]]for *f* a[1] ceſe þe aking *CIII EI f* hit aswaige þe swellynge *CIII f* ⁊ cece akynge *F* akynge vppon warantys 9 *BII* For alle maner of akingis as of ſtrokis of woundes ⁊ ſone for to hele hem ſekirli . *CIII* For al maner akynge of ſtrokis or woundis *am R.* For alle achis *DIII* To cece al akynge of ſtroking of a wounde *EI* For all maner of Strokes / or of Woundes . a Soueraine medicine *F* To ſeſſe all akynge of strokes or of wondes ſoris . 10 *DIII* Take[1]]Bray *f* and[1]—hit take[2] as]seþe *EI* bray]ſtampe *f* take[2] as *F* as]als 11 *BII* mich of wormod *DIII* *EI* wormode as moche *BII DIII EI f* as lynſeed *CIII* it wel in *DIII* ⁊ seþe hit]as is þe ſede *EI f* by wyȝt hit]that wormode 12 *BII* *DIII f* ryȝt *CIII EI f* ryȝt wel *CIII* þy]þe *DIII f* ⁊ *f* poure—watur 13 *BII* take out þi do]put *f* wer- *DIII EI F* þy[1]]owt þe *DIII f* and do þy]put þe *f* þy wer- *EI* þy[2]]that to þy]the

wermod, ⁊ do þy lynſeed in to þy wer- | mod watur, ⁊ do þy wermod in to þy morter, ⁊ ſta*m*pe | hit ſmale, ⁊ seþe þe lynſeed ryȝtwel, til hit be ropyng, [15] | as hit were brydlym, ⁊ do þy wermod þer to, ⁊ let | hem seþe boþe y fere, ⁊ do to hem wheton bran, ⁊ | barowes grece, and frye hem to gider, ⁊ make a plaſ- | tur of hem, ⁊ ley to þe bruſure as hoot as he may | suffre hit; and ȝef hit be a wou*n*de, ley a cowle lef [20] | bytwene, þat þe grece go not in to þe wou*n*de, ⁊ | þis wol sece akynge ⁊ aſwage þe ſwellynge ~ | **Pro eodem** Take þe rote of þe holy hokke, ⁊ | seþe hit til hit be tendre, ⁊ grynde hit in a morter, | and do þ*er* to wheten flour, and medle hem wel [25] | to gedir, and do hem in a-fryynge panne, ⁊ te*m*pre | hem wel w*y*þ oyle de olyue, and frye hem wel to | gedir, ⁊ as hoot as he may suffre hit ſkel-fully, | ley þe plaſtre to þe sore, be hit wou*n*de, | or bryſure, and he ſhal be hool ~ **Item** [30] | **pro eodem** · Take crownes of whitſour | bred, smal myed on a gratour, ⁊ do hit |

F þy^{2}]þe þy^{3}]þe 14 *BII f* mod ⁊^{1}—ſtampe]þat þe wormod was ſodden ine *CIII* þy^{1}]þe þy^{2}]þe *DIII* mod]þe ſame *f* ⁊^{1}—ſtampe *EI* þy^{1}]þe wermod therto in to þy^{2}]a *F* þy^{1}]þe þy^{2}]a 15 *BI DIII f* hit ſmale *BI* þe lynſeed]it be ropyng]rope *DIII* ⁊^{1} lete it ſeþe *f* þe lynſeed ryȝt wele on þe fire ⁊ lete it ſethe til *CIII EI* þe]þy 16 *BII* ⁊^{1} ſtamp þi wormod *in* a mort*er* riȝt ſmal ⁊ þa*n* do *f* ⁊^{2} let *DIII f* hit were ⁊^{1} ſtampe þi wormode ſmal ⁊ do þy wermod]it *EI* þy]the *F* as]als þy]þe 17 *BII* hem^{1}—hem^{2}]⁊ *DIII* hem^{1}]⁊ boþe—⁊^{2}]þe*m* wele to ged*re* . þan fry it wiþ *EI F* y fere]in fere *CIII EI* to hem^{2}]þer to *F f* to hem^{2} 18 *DIII* and—plaſ]⁊ whete bra*n*ne and þ*er* wiþ plaiſtre 19 *BII EI F f* of hem *BII* ley it to he]it *DIII* tur—bruſure]þe ſore *F* as^{1}]als 20 *BII* suffre hit]be ſuffred ley bi-twene þe wou*n*de ⁊ þe plaiſtre a^{2} *DIII f* hit 21 *BII f* bytwene *DIII* aboue betwene 22 *BII CIII* ceſe þe aki*n*g *BII f* aſwage *F f* aſwage þe *Das folg. R f in C u. D* 23 *BII* Pro eodem]ꝗ or *EI F* An other for the ſame *EI f* þe^{2} *F* þe^{1}]a *f* þe^{2} 24 *EI* grynde]ſtampe *F* til]to 25 *BII* hem]it 27 *BII f* wel$^{1 \cdot 2}$ 28 *BII* gedre ⁊ make a plaiſt*re* þa*n* ⁊ as^{1} *f* he suffre]be ſuffred *f* hit ſkelfully *F* as^{1}]als 29 *BII* þe^{1}—sore]it to þe breſure *EI* þe plaſtre]it *F* to þe wond or to þe^{2} *f* be—wounde 30 *BII* bryſure]ſore *BII EI f* and—hool *F f* or—hool *Das folg. R f in D* *BII* Item]ꝗ or *CIII EI F* Item]An-oþer 31 *BII CIII f* pro eodem *CIII* take þe cru*m*mys whitſour]whiȝt *EI F* for the ſame *EI* crownes—whitſour]ſowre *F* whitſour]sour whete 32 *BII* myed]y crummed *CIII* myed]crummyd *EI* smal myed]y grated ſmal *f* on—hit *F* on]vppon

[99 b] in a ſkelet, ⁊ do *þer* to whit wyn, ⁊ boile hem to gedir, | til hit waxe þicke as emplaſtre, ⁊ algate ſture h*i*t‸| w*y*þ a ſklyce, ⁊ as hoot as he may skylfully suffre h*i*t, | ley þe plaſtre to þe sore . **Pro Ictib*us* nig*r*is no*n* fract*is*** . |
T ake þe jus of wermod, ⁊ hony, ⁊ mede wex, and [5] | varewes grece, ⁊ pouder of comyn, ana by wyȝt, ⁊ let | frye hem al to gedre, and make a plaſtre, ⁊ ley to | þe sore, ⁊ ſhal do awey þe blakneſſe, ⁊ hele him vp ⁓ |
Pro capite tumente ⁊ vuln*er*ato s*ine* fractura oſſiu*m* ⁓ |
T ake malues, wermod, mugwort, betoyne, v*er*ueyne, [10] | hullewort, ana · m̄ · 1 ·; waſſhe hem, ⁊ ſtampe hem ſmale, | and take wheton flour, hony, barowes grece, ana | ℥ iij, and

---

99 b 1 *B*II hem weel to gedre *E*I in — to]and putte it in a panne with *F f* do þer to 2 *B*II emplaſtre]ony plaiſtre *C*III *E*I *F* emplaſtre]aplaſtre *E*I it^{2} wel *F* ſture]do 3 *B*II he — hit]it mai be ſuffred *C*III *E*I *F f* skylfully *C*II *E*I *f* hit *E*I *f* wiþ a ſklyce he]the ſike *F* ⁊ lay it to þe ſore als hote 4 *B*II *E*I þe plaſtre]it *F f* ley — sore *Das folg. R f in D; in C zweimal* *B*II For ſtrokis þ*at* ar blo ⁊ not weel helid *C*III *C*I *E*I For ſtrokis þ*at* ben blewe ⁊ not broke *C*III *am Rande* For ſtrokis *C*I *am Rande* For ſtrokis þ*at* be*n* blewe *F* For strokes þ*at* er bloo and noȝt broken 5 *C*I Take]R *E*I and medewax and hony *F f* þe 6 *B*II barwe *C*III *C*I *E*I barowis *F* bores *B*II *f* ⁊^{1} — ana *E*I *f* pouder of ana]of eche I liche moche *f* by wyȝt *F* ana]of ilkon y lich moche *B*II *E*I *F f* let 7 *B*II ley it to *F f* al 8 *B*II ⁊^{1} it ſchal *C*III *C*I *E*I *F* ⁊^{1} þat ſchal *E*I do]put þe blakneſſe]alle the blewnesse *B*II *C*III *C*I *E*I *F f* ⁊^{2} — vp 9 *B*I For to ceſe aki*n*g of heed*is* ⁊ of ſore wound*is* ſo þat þe bones be not broke*n* *C*III For ſwollen heedis ⁊ sore woundis so þat þe boon be not broken a good plaſt*re* to ceeſſe þe ache *am Rande* Fo ceeſe þe ache *D*III For ſwelling hed*is* ⁊ wou*n*dis ſo þe bon be not broke *E*I Here is a good plaſtre to ceaſſe the ache of the hedde / foor*e* ſwollen and I wounded · ſoo · that it be noght broken *F* For Swellyng*e* heued and for wonded ſo þ*at* þe bone be noȝt broken a plaſt*re* to seſſe þe ache 10 *B*I verueyne]eg*r*imonie *D*III Take an handful of malowes *F* Take a hondfulł of malues a nother of wormot another of mugwort a noþer of betaigne a noþer of verueyne 11 *B*I hilwort puliol de mountaine of ich an handful *f* ſmale *D*III ⁊ hilwort *f* m̄ · 1 · *E*I an handful of eche and *F* anoþer of hilwort *f* ana m̄ · 1 · 12 *B*I take þre vnce of whete floure ⁊ þre vnce of hony ⁊ þre vnce of barwe grece *f* ana *C*III hony ⁊ barowes *D*III take iij ℥ of whete ⁊ 1 · ℥ of hony · iij ℥ of barowes grece *f* ana *E*I take iij vnces of whete flour*e* and · iii · vnces of hony and · iij · vnces of barowes grece *f* ana *F* take iij vnces of white flour and iij of hony and vnces of barowe grece *f* ana 13 *B*I

ſtampe hem hem alle y feere, so þat þei | ben wel medeled, ⁊ do þ*er* to good red wyn, ⁊ let | hem frye wel to gedre[1]), ⁊ a feyre coule lef, ⁊ ley [15] | on þe wounde, ⁊ ley þe plaſtre aboue þe lef, þat | þe greee go nouȝt in to þe wounde, wel warme, ⁊ þat | ſhal seee þe ache, ⁊ do þe swellynge a wey . |

Pro pinct*ur*a ac*us* *ve*l ſpine i*n* ju*n*ct*ur*a si opt*ur*et*ur* forame*n* ·~ |

Take fayre bolted flour of whete, ⁊ tempre [20] | h*i*t w*y*þ wyn, and boile hit to gedre til hit be | þicke, ⁊ make a- plaſtre, ⁊ ley on þe sore as hot as | þe seek may suffre, ⁊ þat seee ache, ⁊ helpe hyt | vp, ⁊ feyre open þe hole, ⁊ cloſe hit feyre a ȝeyn ·~ |

Ad cognoſcendu*m* vt*ru*m *cr*aneu*m* hom*in*is baculo [25] | p*er*cuſſi sit fractu*m* · carne deſup*er* integra . |

---

[1]) *Vor* gedre *ein einzelnes* d.

DIII EI F f ſ ſ nj *f* hem[2] *CIII f* hem[2] *BI CIII f* so þat þei *DIII* alle y feere]to gedre *f* þat *F* y feere]in fer 14 *BI f* ben — medeled *BI DIII EI f* good *BI DIII F f* let *CIII* ben — medeled]⁊ medle he*m* wel *EI* and then lete *F f* ben melled be ⁊ 15 *BI CIII DIII EI F* frie he*m* *BI DIII EI F* ⁊[1] tak a *BI* faire reed coole *CIII f* ⁊[2] *DIII* wel]al 16 *BI f* ⁊ — þat *DIII F* on]vppon *DIII* aboue]on 17 *BI f* þe[1] — wou*n*de þat]it *CIII* þat]þis *DIII f* to *f* ⁊ þat *F f* wel warme 18 *BI CIII EI F* awey þe ſwelli*n*g *DIII f die Zeile, dafür* þis ſecith Ache *Das folg. R f in C und E* 19 *BII* For pricki*n*g of a nedil i*n* a iointe or a þorn if þe hole be ſtoppid *DIII* For prikkyng In the Joynte *F* For prikkynge of an nedilł or of athorn in þe synnewe and þe hole be ſtoppede 20 *BII* tempre]medle *DIII* Take fayre]Temp*er*e *f* ⁊ tempre 21 *BII* wyþ]in hit[2]]he*m* *DIII f* hit[1] hit[2] to gedre]þem *F* wyn]whyte *dies durchstrichen, darübergeschrieben* olie roſet 22 *BII* on]it to *DIII* ⁊[1] — as[2]]⁊ plaiſt*re* þe place *F* on]it vppon as[1]]als 23 *BII* þe seek]it suffre]be ſuffred þat]it ſchal ceſe þe aki*n*g *f* ⁊[2] — hyt *DIII f* þe — ache *F* þat ſchalł seſſe þe ake *DIII F* helpe]hele 24 *BII f* vp *f* feyre[1] cloſe — feyre[2]]hele it *DIII f* ⁊[1] — aȝeyn *F f* feyre[2] *Das folg. R f in D* 25. 26 *BI* For to knowe wan a ma*n* is ſmete*n* on þe heed wiþ a ſtaf if þe brain pa*n*ne be broke*n* or hool wa*n* þe fleſch is hool aboue . *CIII* To knowe if a ma*n* ſmyte on þe heed ⁊ þe fleſch is hool ⁊ þe pa*n*ne vnd*er* is broke or nay *am R.* For a brayn panne be broke . *EI* A medicine for to knowe / when aman is ſmyten on the hedde with a ſtaff ~ yef the panne be broken or noght / yef the fleſſhe be hool aboue / and not brokon *F* For to knowe if a man be ſmytten of þe heued withe a ſtaffe ȝif þe panne be broken or non and

Take a rafour, 7 fchaue þe heued þer þe sore | is, 7 take a clene lynnoun cloþ doubel, | and take þe whit of an eyȝe, 7 fprede | on þe cloute, 7 ley hit on þe sore at euen, [30] | when he fcholde haue reft, 7 bynde hit[1]) |

[100 a] to tylle þe morwen, and þen take hit away, and ȝef | þe panne be broken, hit wol be moyft, þer anoynt, and | elles drye ouer al, 7 þenne mofte þou kerue þe flefſhe, 7 | anoynte þe breche, and let out þe brufede blood, 7 | do in an oynement, þat is kynde þer fore, 7 so fhalt [5] | þou saue him, 7 hele him, and elles he were but deed ~ |

Pro cancro in humano corpore · |

Take þe rote of dragaunce, and fhere hit onne | smale pecys, and let druye hit, 7 make pouder | þer of, 7 take nyne peny wyȝt of þat pouder, and [10] | do in hot watur al nyȝt, 7 on þe morewen poure | out þe watur, and do þer to whit wyn, 7 seþe hit riȝt | wel, 7 let þe seek drinke þer of

[1]) to til *klein an den unteren Rand geschrieben.*

þe Fleffh hole abouen and noȝt broken 27 *BI f* a rafour *CIII* Take— heued]þerfore his heed mote be fchaue *EI* þe¹]his *F f die Zeile* 28 *BI* cloth 7 douȝble it *CIII f* is · *f* clene *F f* is 7 29 *BI* take]fprede *f* 7 fprede *CIII* fprede it 30 *CIII* euen]nyȝt *F* on¹·²]vppon 31 BI fchold haue]goþ to his bynde hit]lete it lie bounden *CIII* when—haue]7 lete him go to 7]but *EI* fcholde—reft]gooth to bedde *F* fcholde]fhalt

100 a 1 *BIF* til on þe *CIII* wel to tylle þe]7 a and¹— away]loke þer to *EI f* to til he arife on þe take]doo 2 *BI* anoynt]anempft *CIII* þe panne]it anoynt and]þat is broke 7 if it be hool *EI* anoynt]anentis the broken place 3 *BIF* ouer al ellis drie *CIII* elles]it wil be 7 þenne]if it be broke mofte þou]þou mofte *f* 7² *EI* elles—kerue]yf it be noght brofton vndre nethe: then thou may kutte away 7²]þere 4 *BI* anoynte]anempft *CIII* anoynte—let]7 haue *EI f* þe breche *F* breche]brekynge 5 *BIF* do þer ine *CIII* so]þus 6 *CIII f* þou—7 *F* and²]or *Das folg. R in E zweimal* 7 *BI* For þe cankir in mannes bodi *DIII* For þe Canker on Mannes Body *CIII EIF* For þe cancre in a mannis bodi *CIII am Rande* For cankre in mannis body *EIII* To Slee the Canker In a mannes Body 8 *BI* onne]in *DIII* Take]Schere and—onne]into *EI* fhere]fhrede *EIII* fhere]kerue *F* onne]in 9 *BI* it drie 7 þan make *DIII EIII f* let 10 *DIII* take]Seþe *f* and² *EIII* and¹ thenne take þat]the 11 *BI EI* do it in *CIII* in to hoot *DIII EIII f die Zeile F* alt a night 12 *CIII* to]on *f* riȝt *DIII* out—hit]in white wyn *EIII f* out—and *f* riȝt *F* do]put 13 *CIII f* wel *f* wyþ *DIII f* 7² *EI* of al warme

warme, ⁊ wyþ in | þryes dryn*k*ynge he ſhal be hool on warantyȝe ·~ | **P*ro* eod*em*** . Take a quart of good mylke, ⁊ an [15] | vnce of dauke seed wel poudred, and medle he*m* | wel to gedyr, ⁊ seþe hem, til þe þrydde part be y | waſtede, and let þe seke drinke þer of þre dayes | furſt ⁊ laſt, at ylke a tyme warm, and seuene | ſponeful at ones, and he ſhal be hool on warantiſe ·~ [20] | **puluis laxatiu*us*** . Take fyue peny wyȝt of rewbarbe, | ten peny wyȝt of sene, ten peny wyȝt of pouder | of gyngyr, ıȷ peny wyȝt of ſkamonye, halfe a q*u*artro*n* | of sugre caffatyn, · iiij · peny wyȝt of pouder waut*er*, | a peny wyȝt of ſpikenarde . **Ad p*ur*ga*n*d*um*** . Take foure [25] | peny wyȝt of pouder of walnoot barke, ⁊ vj peny | wyȝt of catapuce, ⁊ þre ſponful of þe jus of wale | wort rote, and tempre hem w*y*þ wort · **P*r*o ict*er*icia** . | Take harde ſpayneſſh sepe and a litul ſtale ale |

[100 b] in a coppe, and rubbe þy sope aȝeyn þe coppe bottom, | tylle þyn ale be whit, and ſchaue yn yuery, and let | þe seke drinke þer of furſt and lat, ⁊ he ſhal be hool ·~ |

P*r*o gutta cicat*r*iȝata · |

---

*E*III wyþ in]faſtyng *F f* in 14 *B*I *E*I *E*III þryes drynkynge]þre daies *C*III þryes drynkynge]þe 3 drinkingis *D*III þryes]· ııȷ · warantyȝe p*ro*-batum eſt *E*III on warantyȝe]þ*er* of and Neuer haue it more *F* on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 15 *B*I P*ro* eodem]ꝗ or good]getis *E*I An other for the ſame good]gottes *F* An oþer good]gōte 16 *B*I dauke]danſe 17 *B*I *f* wel til]to *f* be y *E*I *f* wel *f* ⁊—be y *F f* y 18 *B*I waſtede – drinke]⁊ dri*n*k *E*I *f* waſtede 19 *B*I *f* at time lew warm *E*I ylke a]eche *f* and *F* laſt and atte *f* a *E*I *F* tyme leuke warm *F* on]vppon *Das folg. R f in C* 21 *B*II For to make laxe fyue]a *D*III (A laxatyfe) A nother ſt*r*engeſt of al þe fore-ſaide *E*I For to make a laxatif *F* to make laxatyue 22 *B*II ⁊ ten[1] cene ⁊ x[2] of þe poudre *E*I *f* of pouder *F f* ten[2] 24 *B*II caffa-tyn]caſſatine *F f* of[1] 25 *B*II *D*III ⁊ a *D*III ſpikenarde ⁊ ııȷ f ⁊ c~ *Das folg. R f in C u. D* 25 *B*II For to make purgacou*n* *E*I For to make a purgacion *F* to make a p*ur*gaciou*n* 26 *B*II of þe poudre *E*I *f* ⁊ 27 *E*I catapuce]caterfuſe 28 *B*II wort[2] ⁊ dri*n*k it *Das folg. R f in C, D, E* *B*II For þe ȝelwenes þat is cald þe guleſogth *F* For þe ȝalowe yuel cald jawnyce 29 *B*II ale ⁊ dō it

100 b 1 *B*II botme i*n* to þin ale 2 *B*II ſchaue þ*er* ine 3 *B*II *F* lat]laſte *Das folg. R f in C* 4 *B*I For þe goute feſtred *D*III For þe Gowte feſtre *E*I A drynke · for the gowte / þat is feſtred *F* For to make a drynke for þe goute feſtrede 5 *B*II archau*n*gele hey-houe auen*c*e *D*III Take]Seþe heyhoue]Millefoyle Betayne hayhove

Take auence, anchangele, heyhoue, betoyne, veruey [5] | ne ana, saue of heyhoue take moost, and boyle | hem in wyn, ⁊ let þe seke drinke þer of furst and | last, til he be hool · **Empl*astr*um *pro* eod*em*** . Take þe jus smala- | che, of wermod, of hony, of salt, of vinegre, of eue*r*ich | a sawcer-folle, and medle hem wel to gedre, ⁊ do [10] | þ*er* to a q*uan*tite of floure of rye, and stere hem fast | to gedir, ⁊ boile hem wel to gedre, ⁊ make a plastr*e* | on acloop, and ley hit to þe sore, ⁊ vse þis plastre | ⁊ þe drinke by fore, and he shal fare wel ~ |

P*ro* mamill*is* dolentib*us* · [15] |

Take grounde swele, ⁊ daysyes, þat ys petit con | soud, þe two deel of groundeswele, þe þridde | part of daysyes; wasshe hem clene, ⁊ stampe he*m*, | and drinke hem wyþ stale ale furste ⁊ laste ~ |

---

7 verneyn *EI f* auence archangele *F* auence]an vnce of archangle hayhoue henbone betayn 6 *BII* of ich I lich saue tak most of heyhoue *DIII f* saue — boyle *EI* of eche I liche moche take]þ*er* of *F* of ilkon y liche take þerof most 7 *BII f* let þe seke *DIII f* hem 8 *BII* he]þou A plaistre for þe same . tak a sauce*r*ful of þe iuse of smala *DIII f* Empl*astrum* p*ro* eod*em* · Take þe]Medil a Sawcerful of smala]A: *EIF* A plastr*e* for the same *EI f* þe jus *F* þe]a saucer-foult of jus of smalla- 9 *BIF* che anoþ*er* of wormod a noþ*er* of hony anoþ*er* of salt anoþ*er* of vinegre *f* of euerich *DIII f* of[2·4] vinegre ⁊ salt *EI f* of[1·2·3·4] *DIII EI f* of eue*r*ich 10 *BI DIII F f* a sawcer-folle *DIII f* medle — do *EI* an saucerful of eche and *f* wel do]put 11 *BI* þ*er* to]to hem of þe flour stere]boil *DIII f die Zeile F die* q*ua*ntite of floure *entsprechenden Zeichen sind ganz verdunkelt und unlesbar; zu lesen ist* orn and *für* of[2] 12 *BI* boile]stere make a plastr*e*]in plaistr*e* *DIII f* to gedir ⁊ *f* wel make a plastre]plaistir þe*m* *F die* boile hem wel *entsprechenden Zeichen ebenfalls unlesbar* 13 *BI f* on — and *DIII* on]vppon *DIII EI f* hit *F* „and ley hit to" *ebenfalls unlesbar* 14 *BI* by]to he — wel]þou schalt be hool on warantise *DIII* þe]þis by — wel]þ*at* is Made o*n* þis Maner *(In D folgt zunächst* 8 Emplastrum — 14, *dann* 5 — 8*)* *EI* by]a fore said and fare wel]faire hool *F* he]þe seke fare wel]be hole 15 *BII* For woma*n*nes pappis *CIII DIII EI* For wo*m*ma*n*s pappis þat aken ⁊ ben ranclid *CIII am R.* for brestis rankli*n*ge *F* For woman pappes þ*at* aken and ben ranclede 16 *BII* daiesige ⁊ þat *CIII* Take]R *DIII* Take two p*ar*tes of Grondeswilt ⁊ þe þrid part of dayyses *F* groundeswele]grunwelt 17 *BII f* of grou*n*deswele ⁊ þe *DIII f* þe[1] — þridde *EI* sonde and to of]and *F* groundeswele]grunwelt 18 *BII* part]deel *f* of daiesige ⁊ wasch *f* clene he*m* wiþ stale ale *CIII f* clene ⁊ *DIII* part of daysyes]⁊

Pur le bounſchaue . [20] |

Take bawme ⁊ feþerfoye, þe two part of bawme, | þe þridde part feþerfoye; ſtampe hem, ⁊ tempre | hem wyþ ſtale ale, and let þe seke drinke þer of | furſt and laſt, ⁊ make aplaſtur of þe feþerfoye, | ⁊ popeler leeuys, ⁊ of may buter, þe twoo part pope [25] | ler leeuys, þe þrydde partye feþerfoye; ſtampe hem | wel, ⁊ do þer to agood quantite of butre, ⁊ medle | hem wel to geder, ⁊ let þe seek anoynt wel hym | aȝenſte charkol fyre as hot as he may suffre hit, | ⁊ make aplaſtre of floures of broom, ⁊ oile, ⁊ wyn, [30] | wel fryede to gedre, as hot as he may suffre hyt . |

[101 a] Ad cognoſcendum vtrum vulneratus viuet pocio bona · |

Take þe jus of cerfoile, or of pimpernelle, and | ȝeue him, þat is hurt, to drinke, and ȝef he | caſte hit vp, he is

---

f clene *EI* dayſyes]the conſoude and *f* clene 19 *BII f* wyþ—ale *DIII* laſte . Vſe þi medicyn offte ⁊ þowe ſchalt be hole on warantyſe within fewe dayes . *Das folg. R f in C* 20 *BI* For þe boon ſchawe *DIII* (þe Bonſchawe) *f Ueberschrift* *EI* A medicine · for the Bon Shawe *F* For þe bonſhawe a gud medcyne 21 *BI f* ⁊ part]delis *DIII* Take—feþerfoye]Stampe *f* þe part]partes *F* part]dele 22 *BI* part]part of *DIII* ⁊ þe part]of *f* ſtampe hem *EI* ⁊ the part]part of *BI EI F* feþerfoie ⁊ ſtampe 23 *BI f* let þe seke *EI* with good ſtale *f* þer of 24 *BI EI F f* þe *DIII f* make—feþerfoye 25 *BI F* part]deel *DIII f die Zeile* *EI f* of—pope 26 *BI* leeuys]⁊ *f* partye hem]it *DIII f die Zeile* *EI f* ler leeuys partye]part of *F* partye]part *BI EI F* feþerfoye ⁊ ſtamp 27 *BI f die Zeile* *DIII* of may buttre *EI* ⁊[1]—of]to gyder with a lytel *EI F* ⁊ thenne medle 28 *BI* hem—seek]⁊ anoint þe weel *f* hym *DIII f* to geder *f* wel[2] *EI F* wel hym]hym wel 29 *BI* ayens a charcole *f* as[1] he]þou *f* hit *DIII* charkol]þe as[1]]al *f* as[2]—hit *EI* ayenne the cole fyre as[1]]als 30 *BI* of þe floures ⁊[2]]ſtampid · fried in *DIII* make a plaſtre of]plaiſtre it wiþ ⁊[2]]ſtamped ⁊ fried wiþ *EI f die Zeile* *F* brume ſtampede ⁊ 31 *BI f* wel—gedre he]it suffre hyt]be ſuffred ley it to *DIII f* wel—gedre as[1]]al *f* as[2]—hyt *EI f die Zeile* *F f* wel as[1]]als he]þe seke

101 a *Das folg. R f in D* 1 *BII* For to wete if a man ſchal lyue or die þat is wounded *CIII* To knowe if a woundid man ſchal lyue or die *am R.* To knowe if a woundid man ſchal lyue *EI* A drynk for hym that is wounded To wete · whether he Shall lyve ~ or dye . *F* For to wite if a man ſhalł lyue or dy þat is wonded to ȝyf hym a drynk 2 *BII f* jus of terfoile *f* of[2] *CIII* Take]ȝeue him to drinke *f* and *EI* treifoil 3 *BII* him to drink þat *CIII f* ȝeue—and *EI f* him—hurt

nouȝt curable; for hit is aſygne | of deþ; and ȝef he holdeþ hit, he is curable; ⁊ þenne [5] | ȝef him to drinke þeoſe þre erbes þre dayes : þim | pernelle, bugle, ⁊ sanicle, ⁊ þei ſhul come out þo | rowȝ þe wounde, ⁊ purge þe wounde of blood; bote | loke ȝef hit be on þe heued, and þat þe panne | be tamed, geue him noon sanicle; for hit wol peerce [10] | þe teye sycourly . ¶ Also take mouſehere, ⁊ ſtampe | hit, and tempre hit wyþ ſtale ale, ⁊ ȝef him to | drinke; ⁊ ȝef he caſte hit, he ſhal be ded, and ȝef | he holde hit, he is curable . ¶ Alſo take þe whit | letuſe, ⁊ ȝef þe seek to drinke; ȝef he holdes hit, [15] | he ſhal lyue, ⁊ ȝef he dooþ not, he ſchal dye ·~ |

Ad cognoſcend*um* vtr*um* infirmat*us* viuet vel no*n* . |

Take þe vrine of þe seek, and caſte hit on | þe rede netle, at euen, while hit is warm, | a noon as he pyſſeþ, and come aȝeyn in to þe [20] | morewnynge, and ȝef þe netle

---

4 *CIII f* nouȝt uncurable *EI f* for—ſygne 5 *BII* holdeþ]holde þenne]if he be curable *EI f* of deþ holdeþ hit]doo noght *f* þenne *F Das* holdeþ *entsprechende Wort unlesbar* 6 *EI* þre]· my · 7 *BII* ſhul come]wole *CIII* ⁊²]for *f* out *EI f* ⁊¹ ſanicle bugle *f* þo 8 *BII f* bote *EI* rowȝ]of *F* þe²—blood]it 9 *BII* loke]and *BII EI f* þat *F* þat]atte 10 *BII* tame loke þou ȝeue to him peerce]periſche 11 *BII* sycourly]of þe heed *Zeile* 11—16 *f in B; das R f ganz in D; in C folgt zunächst* 14/2—17, *dann* 11—14/2 *unter neuer Ueberschrift* 11 *CIII* To knowe if a wondid man ſchal lyue or die Alſo]Anoþer 12 *CIII* it¹ in a morter and wiþ good ſtale him]þe syke *EI* ȝef]late *f* to *F die* ȝef—to *entsprechenden Worte unlesbar* 13 *CIII* hit]out be ded]die *EI* drinke þerof and he—ded]vp ut ſupra *F die* drink ⁊ *entsprechenden Worte unlesbar* 14 *CIII* he is curable]ynne he ſchal lyue þis is preued *EI* holde—curable]doo noght vt ſupra *F* hit—curable *unlesbar* 14 *CIII* whit]jus of *EI f* þe 15 *CIII* drinke wiþ water ⁊ if holdes hit]caſte it vp anoon · *EI* þe seek]hym drynk and yef *F* seek to drinke *unlesbar* 16 *CIII* lyue]die dye]lyue *EI* he¹—lyue]vt ſupra *f* dooþ he³—dye]vt ſupra *F* he³—dye *unlesbar Das folg. R f in D* 17 *BII* For to wete wheþer a ſeke man þat is not wounded ſchal lyue or die *CIII* To kowe if a sike man ſchal lyue or die *am R.* To knowe if a man ſchal lyue *EI f die Zeile F* Alſo to wit whetir a man shal lif or dy þat es ſeke *(folgen mehrere unlesbare Zeichen)* 18 *BII* seek]ſame man 19 *CIII* at]ouer *EI f* while hit is 20 *BII* he has piſſed it ⁊ into]on *CIII EI* he hath piſſid *CIII f* and—þe *EI* a noon as]whenne into þe]at *F* a noon]as ſone piſſeþ]piſſed *zwischen* he *und* piſſed *unlesbares Wort, wohl* hath into]atte 21 *BII* be not deed *CIII f* morewnynge þe]þat netle

be ded, hit is | a sygne of deeþ, ⁊ ʒef þe netle be alyue, hit is | a sygne of lyf. ¶ Al ſo take þe vrine of þe[1]) seek, | and do hit in a veſſel, and take wo*m*men mylke | of a knaue child, ⁊ droppe þ*er*on, and ʒef hit me- [25] | dle to gedre, he ſhal lyue, ⁊ ʒef hit fleote al | aboue, he ſhal dye. ¶ Alſo ʒef þy good frende | lyþe seke, and þow woldeſt fayne y wete, wheþ*er* |

[**101 b**] he ſcholde lyue or dye of þat sekeneſſe: take ·v· | croppes of verueyne in þy ryʒt honde, ⁊ ley hem | in þe lyfte hoonde, and sey ou*er* hem in þe worſhep | of þe fyue wondes of c*r*iſt v pat*er* n*oste*r, ⁊ sey þus: I | co*n*iure ʒow fyue croppes in þe v*er*teu of þe v wou*n*d*es*, [5] | þat c*r*iſt suffred on þe roode treo, for to bye ma*n*nes | soule out of þraldam, þ*at* þe man, þ*at* is seek, telle | me þe soþe þorouʒ þe v*er*teu of god, ⁊ of ʒow, whe | þer he ſhal lyuen or dye of þe seekneſſe; ⁊ bleſſe | hem fyue tymes, ⁊ take hem þan in þyne ryʒt honde [10] | aʒeyn, ⁊ go to þy frende, ⁊ take his ryʒt honde in | þyne, and aſke him how he fares, while þyn erbes | beoþ by twene, þat he wot not, ⁊ when he hopes | of him selfe, ⁊ he ſchal þorow þe grace of god ⁊ | þe v*er*ueyne

---

[1]) þ with superscript e *im Ms.*

---

on þe morow be *f* hit is *F* hit is]he is fey 22 *B*II deeþ]lyf alyue]ded hit]he *C*III *f die Zeile* *E*I a—deeþ]vt ſup*r*a þe—is]it be noght *F* a—alyue]and if it be not 23 *B*II a—lyf]is but deed Alſo]or ſeke ma*n* *C*III a—lyf]þe syk ſchal die: ⁊ if it be not deed he ſchal lyue wiþ help Alſo]Anoþ*er* *E*I a—lyf]vt ſup*r*a þe[1]]his *f* of þe seek 24 *B*II in to a *E*I *f* a 25 *C*III of a knauechild]a sponeful *E*I droppe it th*er*on 26 *B*II *C*III *E*I *F f* al 27 *B*II ſhal dye]is but deed ſekirli *C*III ſhal dye]ne is b*u*t deed sikirly *F* ſhal dye]nes bote dede siccirly *Das folg. f in C u. D* 27 *B*II Alſo—frende]For to wete if þi ſeke frende ſchal lyue or die *E*I Alſo—frende]For to knowe · yef thy goode freend in his ſikeneſſe: whether he ſhal lywe ⸚ or dye 28 *B*I *E*I *f die Zeile* *F* lyþe]ly

101 b 1 *B*I *E*I *f* he—sekeneſſe 2 *F f* hem 4 *E*I of ⊞ criſt *F* þus ⊞ I 5 *B*I *f* fyue croppes 6 *B*I *f* suffred *E*I criſt]he *F* þat ✝ criſt on]vppon 7 *B*I þe—seek]ʒe 8 *B*I *f* þe soþe *E*I *F f* ⁊ of ʒow 9 *B*I he]þis ma*n* þe]þis ⁊ þa*n* bleſſe *E*I die or lyve þe]his *F* þe]þat 10 *B*I *f* þan *E*I þyne]thi 11 *E*I þy frende]hym 12 *B*I þyn erbes]þe herbe *E*I *F* þyn[2]]þe 13 *B*I beoþ]is þat—when]ʒo*ur* hondes vnweti*n*g hi*m* ⁊ houʒ *E*I bytwene—when]in yo*ur* hand*es* hym vnwetyng and how *F* beoþ]er when]whowe 15 *B*I þe

telle þe þe sooþ sycurly . **Pro vulneribus plenis** [1]) [15] | **Sanguine** · Take þe red netle, and ſtampe hit, ⁊ | tempre hit wyþ vynegre, and ley to þe wounde, | and hit ſhal do awey þe blood, and make þe | wounde clene . **Ad idem** . | Tak þe leeuys of hennebane, ⁊ bray hem, ⁊ do þer [20] | to may botter, ⁊ ſtampe hem wel to gedir, and | boile al so to gedir, and ſtreyne hit þorowȝe a- | clooþ, ⁊ do þer of in to þe wounde, ⁊ hit wol drawe | out þe blod, and clenſe þe wounde; and ȝef þe | wounde be deepe in þe fleſſhe, drinke oſmunde [25] | and comfery; ⁊ ȝef þe veyne be y kut, drinke | ſparge . **Pro rancore vulnerum** . |
Take franke encenſe, and flour of whete, and |

[**102 a**] jus of walewort, ⁊ of ache, ⁊ of petit morel, ⁊ | of hemelok, ⁊ take barewes grece, and frye hem | to gedre, ⁊ make aplaſtre, ⁊ ley to þe wounde, ⁊ | ley a coule lef by twene, ⁊ hit ſhal sece akynge ⁊ | þe ſwellynge; for hit is preued ~ **Ad idem** ~ [5] |
Take þe heuedes of leekes wyþ alle þe faſſynges, | and braye hem in a morter, and do þer to flour | of whete, and hony ana, and frye hem to geder, | ⁊ make a plaſtre, ⁊

[1]) plenis *steht unter* vulneribus

verueyne]bi vertu of þat herbe þe[2]]to sycurly]wheþer he ſhal lyue or die of þat *EI* verueyne]· v · croppes *F* verueyne]vertu of þe herbes *Das folg. R f in C* 15 *BII DIII EI F* For woundes þat ben ful of blood 16 *DIII* Take þe]Stampe *f* and ſtampe hit *EI* it wel ⁊ 17 *BII* ley it to *EI* to]it in *F* ley]do 18 *BII EI* ſhal]wole *DIII f die Zeile, dafür* For it wil make it Faire and Clene anonne 19 *DIII f* wounde clene *Das folg. R f in C u. D* *BII* ad idem]or *EI* An other for the ſame *F* An other 20 *F* Tak — of *unlesbar* 21 *BII* ſtampe]tempre *F* botter — ſtampe *unlesbar* 22 *BII f* boile — and *EI* boile — and]thenne hit]them *F* lete boile hem wele al — and *unlesbar* 23 *BII* þe]a 25 *EI* oſmunde and yef it be tamed drinke oſmunde *F* oſmunde and if ?? be tamed drinke oſmond *(?? = unlesbar)* 26 *BII EI f* y *Das folg. R f in C u. D* 27 *BI EI F* For woundis þat ben ranclid
102 a 1 *BI f* of[1·3] ache]ſmalache *EI* the Iuſe 2 *BI f* of *f* take 3 *BI* ley it to 4 *BI EI* ceeſe þe akyng 5 *BI EI F f* for — preued *BI* ad Idem]ꝗ or *EI* An other for the ſame *F f* þe Ad idem]Alſo 6 *BI f* alle *EI* faſſynges]faces 7 *BI* to whete floure 8 *BI f* of whete of ich y lich *EI* of eche I liche moche and þen late fry them wel to gyder *F* ilkon iliche moche 9 *BI* ⁊[1] — to]⁊

ley þer to, and hit ſhal sece | þe akynge, ⁊ eke þe ſwellynge · **Pro vulneribus [10] | cicatrizatis ·i· deſuper sanis et non ad intra medicina** ~ |

Take þe grotes of þe goot, and boile hem in vy- | negre, til þei be soden, ⁊ ſtampe hem in a morter, | and do þer to hony, and pouder of perroſyn, ⁊ franke | encenſe, ⁊ medle hem wel to gedre, ⁊ frye hem vp [15] | wyþ barewes grece, and make a plaſtre, ⁊ ley to þe | sore a party warm, ⁊ þis wol open hit, and drawe | out þe felþe, be hit þorne, or yren, or her, or what | so be þer ynne, ⁊ faire hele hit vp on waran- tyſe ~ | **Ad idem** · Take egrimoyne, ⁊ dytayne, ⁊ þe [20] | rote of þe roſel ana, ⁊ ſtampe hem wel to gedre, | and do þer to hony, and þe whit of an eyȝe, ⁊ ryen | mele, and medle hem to geder, ⁊ make aplaſtre, ⁊ | ley to þe sore, ⁊ hit wol open hit, ⁊ drawe out þe | felþe, be hit yren, or tre, or þorne, or what felþe [25] | so hit be . **Emplastrum ad extrahendum offa fracta de | capite** · |

Take betoyne, verueyne ⁊ rewe; ſtampe hem wel | to geder, and medle hem wyþ hony, ⁊ ryen mele, | and

---

in a plaiſtre ley it to *EI* sece]aſwage *F* ſhal sece]wilt ſwage 10 *BI* *f* eke *EIF f* þe¹ *f* eke þe² *Das folg. R f in C u. D* 10. 11 *BI* For woundes þat ar ouerhelid ⁊ ſore vnder neþe *EI* For Soores that ben ouer ſone heled · and ſoor vndernethe *F* For wondes þat ben full of blode 12 *EI f* þe¹ þe²]a *F f* þe² 13 *EI* til — ſoden]and ſethe them wel *f* in a morter *F* hem]it 14 *EI* perroſyn]roſyn 15 *BI* vp]in *EI f* vp *F* hem wele vppe 16 *BI f* wiþ make]in *f* ⁊ 18 *BI f* or² — what *EI f* or² her 19 *BI* so — ynne]or ony oþer þing *EI* ſoo euer be *f* vp *F* vp on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 20 *BI* Ad idem]ꝗ or *EI* An other for the ſame ⁊² of þe *F* Ad idem]Alſo 21 *BI* of ich y lich *EI* of euer ich I liche moche *f* wel *F* iliche moche 22 *F f* ⁊ ryen 23 *BI* hem weel to gedre make]in *f* ⁊² *F f* mele hem right wel to 24 *BI* to]it *f* open — þe² *F Das* open *entsprechende Wort unlesbar* 25 *BI f die Zeile, dafür* do as þe plaiſtre bifore wole do *F Das* felþe *entsprechende Wort unlesbar* 26 *BI f* so hit be *EI* so]euer *BII* For to make a plaiſtre for to drawe out broken bones of a wounde or of mannes heed . *CIII* For to make a plaſtir to drawe out broken boonys out of a wounde in a mannis heed *am R.* A plaſtre to drawe out broken boonys *DIII* A plaiſtre to draw out broken bones in þe hed *EI* A plaſtre / to drawe out broken Bones of any Woundes in a mannes hedde *F* For to make a plaſtre to drawe ??? bones of a wond or of mans ? 28 *CIIIDIII f* wel *DIII f* ⁊ *BIIDIII* rue ⁊ ſtamp *EIF* betaigne and verveyne and rewe and ſtampe

flowre of whete, and [1]) þe wyte of an eyȝe, [30] |

[102 b] and make aplaſtre, and ley þer to ·~ |

Pronoſticacio vtrum vermis sit in morbo ·~ |

Take softe cheſe, þat ys freſſhe, ⁊ noynt hyt | wyþ hony, and bynde hit to þe sore al nyȝt, | ⁊ on þe morewe take hit away; and þe cheſe be [5] | y tamed, þanne is þe worme þer ynne ·~ |

Contra malum mortuum ·~ |

Take grene walnotes wyþ alle þe hulkes, ⁊ | braye hem in amorter, and put þer to alitul | blak pyeche, and braye hem wel to gedre, and [10] | after put þer to a lytul qwyk seluer, ⁊ bray hem | wel to gedre, and make an oynement þer of, and | anoynte þe sore þer wyþ, ⁊ ley aweybrode lef | aboue þe bak syde toward þe sore, and euery mo- rewe waſſhe þe sore wyþ mader watur ·~ [15] |

---

[1]) *Vor* þe *ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe.*

F f wel 29 *F die* hem wyþ hony *entsprechenden Worte unlesbar* 30 *B*II and]or *D*III *f* and[1] — whete *E*I whete]hony *F* and[1]]of 102 b 1 *D*III ley it þer to · / it helith *F* and make *ist unlesbar. Das folg. R f in D* 2 *B*I For to wete if a worme be in a ſore or noon . *C*III To knowe wheþer a worm be in a sore or not *am R.* to knowe if a worm be in a ſore *E*I For to Wete Whether a worme be inne a Soore or noght *F* Her is aſay whethir a worme ??? 3 *B*I tak freſch ſofte *B*I *E*I *f* þat ys freſſhe *C*III freſſhe]neiſche *B*I *C*III *E*I noint]anoint *F f* hyt 4 *E*I hit]the cheſe *F* alŀ a night 5 *B*I *C*III *E*I *F* and if þe[2] *F* on]vppon 6 *B*I *C*III *E*I *F f* y *B*I is þe]a þer ynne]is in þe ſore *C*III þe]þere a þer]wiþ *Das folg. R f in C* 7 *B*I For þe morimal *D*III For a Mormale þat is opene *E*I A medicine · for the Mormale *F* Fer þe mormale 8 *B*I *f* wiþ alle þe hulkis ⁊ al ⁊ *D*III Take]Item Bray *f* wiþ alle þe ⁊ al *F* walnot leues wyþ hulkes]huſkes 9 *D*III *f* braye — morter *F* put]do 10 *D*III *f* blak *f* and[2] 11 *B*I *f die Zeile, dafür* tempre it wiþ oile oliue ⁊ medle hem *D*III after]þan *f* hem *E*I ⁊ bray hem]and do them to gider / and tempre them with oyle Dolyf · and then late frie them *F f* after ⁊ 12 *B*I and make]til it be *f* þer of *D*III wel]al make — þerof]tempere it vp wiþ oile olife *F f* wel and[1] temper hem vppe wiþ oil olyue and let fry hem wel to gedre and make 13 *B*I þerwit anoint a leef of weybrode *D*III anoynt þer wiþ þe ſore *B*I *D*III *f* þer wyþ 14 *B*I ſide of þe ſore toward þe ſore euery]ich *E*I euery]eche *F* on]vppon euery]ilke a 15 *D*III watur Et ſanabitur cito *Das folg. R f in C* 16 *B*II For þe canker þat is in womannes

Pro cancero in mamilla ~ |

Take þe fene of þe whit goos, and þe jus of | celidoyne, and braye hem wel to geder, and | ley þer of to þe sore pappe, 7 þat wol ſle þe [1]) kan- | ker, and hele vp þe sore ~ [20] |

Medicina ad Idem ~ |

Take piled garleke, and ryen mele, or barly | mele, and bray hem to gedre in good vyne | gre, til hit be þicke as paſt, 7 ley hit on þe sore, til | hit be whit, and þa*nn*e tak pimp*er*nelle, and grynd [25] | hit ſmale, and do þer to lyf hony, and ley þe plaſ- | tur to þe pappe, 7 þat wol hele hit fayre ~ |

Pocio ad mamillas morbidas ~ |

[103 a] vrine, and ȝeue þe seek to drynke, and he ſhal caſte | vp al þe venom, þat is w*y*þ ynne him, be hit man or | beeſte, sycourly ~ |

---

[1]) þ^e *im Ms.*

---

pappis *DIII EI* For þe ca*n*ker in a woma*n*s pappe *F* For þe cancre of woma*n* pappe 17 *DIII* Take — þe²]Bray þe donge of a *EI* þe²]a 18 *DIII f* and — wel 19 *DIII* þer of]it 7 — ſle]it ſleth 20 *BII* vp]þe wou*n*de or *DIII* hele]helith *EI F f* vp 21 *BII f die Zeile, dafür* ꝗ or *CIII* For a cancre in wo*m*ma*n*s pappis *DIII* For þe ſame *EI* An other for the ſame *F* Alſo for þe cancre of woma*n* pappe 22 *BII EI F f* or barly *DIII* Take — and]Bray 23 *BII EI F f* mele *BII* hem weel to gedre 7 boile he*m* i*n* *CIII* in]wiþ *DIII* and bray hem]7 pillid garleke *DIII F* to gedre 7 boyle þem in 24 *DIII* 7 þan ley *F* on]vppon 25 *CIII DIII f* and¹ *DIII* tak]grynde *f* and grynd 26 *BII F* hit]þat *DIII f* hit *f* ley þe plaſ- *EI f* lyf ley þe plaſ]make a plaſtre and leye 27 *BII* þat]it *f* hele faire 7 weel *DIII* tur to]7 plaiſtre it on þat — fayre]it ſchal be hoole *EI f* tur *F* fair hele ite 28 *BII* A dri*n*k for wome*n* þat han ſore pappis . *CIII* A good dri*n*ke for þe sore pappis *D f die Zeile* *EI* A drynke for a Woman that hath Soore pappes *F* this is a gude drynk for wemen þ*at* hath ſore pappes . *Hier fehlen in A zwei Blätter* *Der folg. Teil des R nach BII* take betoine, v*er*ueine, eg*ri*moine, auence 7 madir · 7 of auence as mich as þe þre firſt herbes 7 of mader as of alle, 7 ſeþe hem weel i*n* ſtale ale 7 ȝeue þe ſeke to dri*n*k firſt 7 laſte

103 a *Zeile* 1—3 *gehören zu einem Rezept, welches lautet nach CI* For addris or ſnakis cropyn into ma*n*nis bodi *am R.* For add*ri*s . ſtaumpe arnement 7 tempre it wiþ mannis *folgt Zeile* 1—3, *die genau übereinstimmen; F stimmt* 1—3 *überein* *DIII* 1 *stimmt überein* 2 *f* wiþ 3 sycourly]þat

Ad extrahendum ferrum ſpinam vel huius *modi* ~ |
Take egrimoyne, dytayne, and þe lylye roote, [5] | ana by wyȝt; ſtampe hem ſmale, ⁊ do þ*er* to | barowes grece, þat is molten, ⁊ hony, ana, and do | hem to þe erbes in þe morter, ſtampe hem alle | y fere, and frye hem wel to gedir, and make a- | plaſtre to þe sore, as hoot as þe seek may suffre, [10] | and drinke eg*r*imoyne ⁊ dytayne þre tymes ~ |

Carmen ligand*um* dextro cruri membr*um* in | partu laborantis ~ |
Tn [1]) no*mine* p*at*ris ⊞, ⁊ filij ⊞, et ſp*iritus* s*ancti* ⊞, amen . per | uirtutem dei ⊞ sint medicina mei pia crux [15] | et paſſio *christi* ⊞; wlnera quinq*ue* dei ſint medi | cina mei ⊞ . s*anct*a maria pep*er*it *christum* ⊞, ſ*anct*a anna ⊞ | pep*er*it mariam ⊞, ſ*anct*a eliȝabeth ⊞ pep*er*it Iohanne*m* | ⊞, ſ*anct*a cecilia ⊞ pep*er*it remigiu*m* ⊞ . arepo ⊞ tenet ⊞ | op*er*a ⊞ rotas ⊞ . *christus* vincit ⊞, *christus* regnat ⊞, *christus* [20] | imp*er*at ⊞, *christus* te uocat ⊞, Mundus te gaudet ⊞, | lex te deſiderat ⊞ . *christus* dixit ⊞: laȝare veni foras | ⊞, deus vl- cionu*m* ⊞, do*minus* ⊞ deus vlcionu*m* ⊞, libera | fam*u*lam tuam N; dextera *domini* ⊞ fecit ue*r*tutem ⊞ . | a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ Alpha ⁊ ω ⊞ . anna pep*er*it mariam, [25] | ⊞ eliȝabeth ⊞ p*er* curſorem ⊞, Maria ⊞ d*ominum* ⊞ n*ostrum* | ⊞ ih*esum* ⊞ *christum* ⊞ sine dolore et t*r*iſtitia ⊞ . o infans, | siue viuus, siue mortuus, exi foras quia *christus* | te uocat ad lucem ⊞ . agyos ⊞ agyos ⊞ *christus* vin |

---

[1]) *T fälschlich eingezeichnet, natürlich für* I

---

is ſeke þ*e*ron *E hat die Ueberschrift* A medicine · yef an Edd*re* · or a Snake be cropen into amanes body *darunter das Rezept Zeile* 5—11 *Das mit* 4 *beginnende R f in C u. D* 4 *B*II For iren tre or þorn þat is in ony place of ma*n* *E*I *s. oben* *F* For yrne or thorn or tre þat is in any place of man to gete it owte 5 *E*I *f* þe 6 *B*II*E*I of ich y lich mich *B*II wheiȝt ⁊ ſtamp hem]it *E*I *f* by wyȝt ⁊—to]with *F* weght and ſtampe of ilkone y liche miche 7 *B*II *f* þat is of eiþ*er* y lich mich of he*m* two *E*I of eche I lich moche *F* of aþ*er* of hem y liche moche 8 *B*II þe[1]]þin *B*II*F* morter ⁊ ſtamp *F f* hem[2] *E*I herbes and doo them all in feere in to a morter *f* ſtampe—alle 9 *B*II *F* y fere]in fere · *E*I *f* y fere and then frye *f* wel and then make 10 *B*II plaiſt*re* ⁊ ley it to þe seek]it suffre]be ſuffred *E*I plaſtre and ley to þe seek]he suffre it *F* as[2]]als 11 *B*II*E*I*F f die Zeile. Das folg. Carmen f in B, C, D, E, F*

[103 b] eit ⊞, *christus* imperat ⊞, *christus* regnat . *sanctus* ⊞, ſ*anctus* ⊞, ſ*anctus* ⊞ . | d*ominus* ⊞ deus *omnipotens* ⊞, qui es ⊞, qui eras ⊞, qui ventur*us* | es ⊞, amen ⊞ . bhurnon ⊞, bhurnu ⊞, blutano ⊞ . *christus*, | nazarenus ⊞, rex iudeo*rum* ⊞ . fili dei ⊞, miſerere mei, ame*n* ·~ |

Contra dolorem sub latere ·~ [5] |

Take hulworte, aliſaunder, p*er*cely, loueache seed, | fenel, smalache, burnet, gromyl, ana, ſeþe hem | in whit wyn, tille þe haluendel be waſtud, and | let ſtreyne hem, and let þe seeke drinke þer of | furſt and laſt, at euen hot, amorewe colde, til he [10] | be helude; for þis is p*ro*ued sycurly ·´ |

Pro malis ſplenis in muliere ·i· milte[1] .

Take þe fowe þistel, and let seþe hit in | wyn, and geue þe seek to drinke furſt, | and let hure blood on þe ryzt honde on a veyne [15] | by twene two laſte fyngeres; for on þat veyne | maken ladyes to let hem blood, to haue good ta- | lent to mete . |

[1]) *Das* s *von* malis *und* ·i· milte *ist über dem Worte* ſplenis *übergeschrieben.*

---

103 b *Das folg. R in C zweimal* 5 *BII* For a ma*n* þat haþ gret ſorwe vnd*er* his ſide *CIII CI* For ma*n* þat haþ a greet sore vnd*ur* his side *CIII am R.* For a greet ſore v*n*dir þe syde *CI am R.* For þe ſyde *DIII* For al euilles vndre þe ſides *EI* For a man that hath diſeaſe vndre hys Sydes *F* For a man þat is diſed vndir þe ſides 6 *CI* Take]R *DIII* Take]Seþe *f* seed *EI F* hillewort and Aliſaundre *BII EI* seed]reed 7 *BII EI* of ich y lich mich ⁊ *F* of ilkon iliche moche and *DIII umgestellt:* gromyl Red Fenel Smallage ⁊ Burnet *f* ſeþe hem 8 *BII* tille]to *BII CIII f* be waſtud *DIII* tille]to haluendel]halfe *f* be—and *EI* þe—waſtud]half and then 9 *BII CI DIII* let]þa*n* *BII f* let² —þerof *CIII f* let¹ and—seeke]hem þoru a canevas *DIII* hem]it þe seeke]him þer of]it 10 *BII* furſt and laſt]⁊ dri*n*k he*m* at morwe cold ⁊ vſe þis medicine til he]þou *DIII* at—he]Valz *EI* firſt hoot ⁊ laſte colde *f* at—colde *F* atte morow 11 *BII CIII EI F* helude]hool *BII* þis medicine is *CIII f* for is]has ofte be *f* sycurly *DIII f* be—sycurly *EI f* for—sycurly *F f* is *Das folg. R f in C u. D* 12 *BII* For a ma*n* þat haþ euyl i*n* his milte *EI* A medicine for a man · that hath Euel in his mylte *F* For yuel in þe milt 13 *BII f* let *EI* fowe]Sowe let—hit]ſtampe it and ſtreyne out the Iuſe 14 *BII EI F* whizt wyne *BII* geue—drinke]dri*n*k it furſt ⁊ laſt *EI f* furſt *F* gif it þe firſt and laſt 15 *BII* let—blood]blede *EI* hure]hym *F* on¹·²]vppon 16 *BII f die Zeile* *EI* the firſt fing*ur* *F* betwene þe two 17 *BII* maken]þat to¹—blood]make

Contra loquentem in sompno ~ |

Take croppes of rewe, croppes of verueyne, [20] | ana by wyȝt, ſtampe hem, and tempre he*m* | wy*þ* vinegre, and ſtreyne hem, and geue þe seek | to drinke laſt, when he gos to bedde, and lete | him vſe þis medycyne nyne dayes, ⁊ he ſchal | be hool by þe tenþe day ~ [25] |

Ad sudorem prouocandam ~ |

Take druye comyn, and bete hit to pouder, | and medele hit wy*þ* oyle de olyue and wy*þ* | barewes grece, and frye hem to gedre, ⁊ when | hit is wel fryed, ſtreyne hit, ⁊ do hit in boxes, ⁊ [30] |

[104 a] a noynte þe seke agayne a charkol fyre vnder þe feet | and jn þe handes, and aftur do him to bedde, ⁊ hele | him warme ~ |

P*r*o dolore vent*r*is qui facit ho*min*em trem*er*e · |

Take tanſeye, rewe, ⁊ souþerne wode, and ete [5] | him wyþ salt, and þat ſchal do awey þe trem | belynge, and make him al hool ~ **Cont*r*a p*ar*aliſim me*dicin*a** ~ |

---

hem to blede for *EI* blood for to 18 *BII* to her mete *Das folg. R f in C u. D* 19 *BII* For ma*n* or woma*n* þat ſpekiþ in her ſleep *EI* For a man or woman · that ſpeken moche in theire ſlepe *F* For man or woman þat ſpekes in his slepe 20 *BII* take þe crop rue ⁊ þe croppis *EI* Take the croppes croppes² of]and *F* rwe and croppes 21 *BII* of ich y lich mich *EI* I liche moche *f* by wyȝt *F* of ather y liche miche *BII F* wheiȝte ⁊ ſtamp 22 *BII f* geue þe seek 23 *BII f* to dri*n*k he*m* laſt he gos]þou goſt *f* lete *EI* drinke þ*er* of laſt 24 *BII f* him þis medycyne]it he ſchal]wiþinne þe · IX · daies þou ſchalt *EI F f* medycyne 25 *BII f* by — day *EI f die Zeile, dafür* leue his ſpekyng fro thens forth *F f* day *Das folg. R f in D* 26 *BI* For to make a ma*n* to ſwete þat is ſeke *CIII F* For to make a ma*n* ſwete þat is syk *CIII am Rande* To make a ma*n* ſwete *EI* For to man to ſwete that is ſyke 27 *BI* tak ⁊ drie bete — pouder]make poude*r* þ*er* of *CIII* to]in to 28 *CIII f* and¹ 29 *BI CIII f* when 30 *BI f* hit¹ — ⁊ *BI EI* boxes]a boxe *CIII f* hit¹ — fryed hit þoru a clooþ ⁊ *EI* wel y fried *F* boxes]a boiſte

104 a 1 *BI f* seke *f* a³ *CIII* a litil charcol fier vndir his scheete vndir *EI* charkol]cole *f* þe² 2 *BI* jn]on do him]go *CIII* þe]hiſe to]in *EI* þe]his do]leye 3 *BI* him]þe *Das folg. R f in C u. D* 4 *BI* For þe perel þat makiþ a man to tremele ⁊ quake *EI* For Akyng of the wombe *F* For akynge in þe womb 5 *EI F f* ⁊ 6 *BI F* him]hem *f* and — trem *EI* him]them *f* do — trem 7 *BI F f* belynge — hool *EI f* belynge and him al]you *Das folg. R f in C*

Take of red fenel, percely, saueyne, lorel leues | ana · m̄ · 1 ·, malues, radyſche, ana · m̄ · f ·, of auence m̄ · | ij ·, primeroſe, lauendre, yſope, borage, red netle, ana · m̄ · 1 ·, [10] | betoyne, herteſtonge, sycory, violet, welcreſſen, ana | m̄ · ij ·, as muche of sauge as halfe þyne erbes by wiȝt, | waſche hem, ⁊ ſchrede hem ſmale, and do hem in a | newe erþen pot, and do þer to a galoun of good wyn, | and þre pottes of fayre wel watur, and apotel of [15] | good hony wel boyled and ſkemed, and let hem | seþe tille hit come to a galoun, and þenne take doun | þy pot, and kele hit, and ſtreyne hit, and do hit | in a fayre veſſel wel keuered, and let þe seek drinke | þer of at euen hoot, a morewe colde, til he be hool ~ [20] |

BI For aking in þe wombe *DIII* For þe palſy þat makit a man to quake *EI* A medicine for the palſye · that maketh a man to Shake *F* For þe palſy þat makes a man tremilł 8 *BIF* tak an handful of reed fenel anoþer of percil anoþer of sauey anoþer of lorel leefis *DIII* Take]Waſch an hanful *EI f* of 9 *BIF f* ana m̄ · 1 · half an handful of malwes anoþer of radiſch *f* ana m̄ f · an handful of auence *f* m̄ *DIII f* ana m · 1 · *f* ana m̄ f of *f* m̄ *EI* of eche an handful ⁊ half of malowes ⁊ half of radiſhe *f* ana m f and an handful of auence *f* m̄ 10 *BI f* ij two handful of primeroſe · an handful of lauendre anoþer of yſope anoþer of borage anoþer of reed nettil *DIII f* · ij · *EI* · ii · handeful of primeroſe and an handful of lauendre and an oþer of yſope an other of borage · an oþer of red netle *F* two handfulł of primeroſe ij handfulł of lauendre an oþer of yſope an oþer of borage an oþer of red netle *BIDIIIEIF f* ana m̄ · 1 · 11 *BI* two handful of betoine · two of hertis tunge two of ſicorie · anoþer of violet anoþer of welle creſſes *DIII* sycory]centory *EI* · ii · of betaigne · ij · of hertes tonggue ij of centorye and an other of vyolet / an oþer of welle creſſes *F* two of betaign two of hertes tonge two of sycory an oþer of violete an oþer of welcreſſen *BIDIIIEIF f* ana 12 *BIEIF f* m̄ · ij · *BI* as[2] of half *DIII* m̄ · ij]⁊ of sauge as moch halfe — wiȝt]halfendele of al þe toþer *EI* þyne]the oþer by wiȝt]and *F* as[1]]als michil *f* of 13 *BI* ⁊ waſch do]put *DIII f* waſche hem do]boile *EI* them clene ⁊ *F* lete weſſhen *BIDIIIEI* a]an 14 *BIDIIIEI f* newe *BI* and — a]wiþ two galounes *DIII* do þer to]wiþ *f* good *F* þer]þen 15 *BI* pottes]pottelis *EI* potel *BIEI* fayre wel]welle *DIIIF f* wel 16 *BIDIII f* good *BI* boyled]clarified *f* let hem *DIII f* wel — ſkemed hem]it *EI* wel — ſkemed]clarified *F* hem]it 17 *BI* ſeþe hem til *f* take doun *DIII* tille — come]fro þat licore þenne — doun]⁊ ſkeme it wel *EI* tille — come]to gyder doun]of 18 *BI f* þy pot and[1] *DIII f* þy pot and þan kele do]kepe *EI* þy]þe and[3] þen doo 19 *BI* in to a *EI* and then late *F* in tille afair 20 *BIEIF* a]at

Ad cognoſcendum vtrum naſcatur cancer in | vulnere vel morbo medicina bona ·~ |

Take kepe þer a wou*n*de or a sore ys euele he | led, and brekeþ out agayn, and ys fyue ȝer | olde or more hit is *per*ilous; but now by holde, wher [25] | by þ*ou* ſchalt knowe, ȝef þe canker be þ*er* ynne, or noo; | ȝef þe[1]) feſtre be in þe fleſche, þan wol þer come out | as hit were þicke blood; by þis tokenes ſchalt þow |

[**104 b**] knowe, where hit ys, sicurly ·~ |

Cont*r*a morſu*m* aranea*rum* · |

Take alitul freſche fleſche, and rubbe on þe byting, | and take þe radyſche roote, waſche hit, ſcrape | hit, and ſchrede hit, grynde hit, and seþe hit in whit [5] | wyn or in vinegre, til hit be tendre, and make | a plaſtre and ley to þe bytynge, ⁊ hit wol drawe | out þe venym, ⁊ aſwage þe paſſyoune ·~ |

---

1) $þ^{e}$ *im Ms.*

DIII a]⁊ at *BI DIII f* til—hool *Das folg. R f in C* 21. 22 *BI* For to knowe if a cankir brede i*n* any place of ma*n* as i*n* wou*n*des or ſores þ*at* be euyl heled ⁊ breke out aȝen ⁊ feſtren *DIII* For to knowe tokenes of bredy*n*g of *C*anker *EI* Here may thou ſee takeneſſes of the Canker · ⁊ in what place it is *F* Her may þou ſe þe kenes of brekynge of þe kankir and in whate place it is 23 *BI f die Zeile DIII* Take—þer]yef ys]be *EI* þer]wher ſoore that is 24 *BI f die Zeile DIII* and² ys]yef it be *DIII EI F* ȝer]wokes 25 *BI f die Zeile DIII* but—wher]⁊ *EI* but]and now—holde]he be hool 26 *BI DIII f die Zeile* 27 *BI* feſtre]cankir þan—out]þer wol come out as it were þik woore ⁊ if he be ſenowes : þ*er* wole come out as it were lie ⁊ if he be i*n* þe boon : þer wole come *DIII EI f* þer *DIII* come out as it were þik woſe yef it be i*n* þe ſenowes it wil com *EI* come out woor and it be the ſenewes then wol out *F* come out thike wore and if hit be in þe ſinnews þenne wilt þer come owt as it wer lye and if itte be in þe bone þenne will þer come out 28 *BI* þis]þes *BI DIII* þou ſchalt

104 b 1 *BI* where—sycurly]i*n* what place þe cankir brediþ *DIII* knowe wheþ*er* þe Ca*n*kere be þer in or no ⁊ where sicurly]alſo *F* where]þe whilke *Das folg. R f in D* 2 *BII EI F* For biting of an ereine *CIII* For biti*n*ge of an vreyne *am R.* For biti*n*ge of an yreyne 3 *BII* rubbe it on *EI f* freſſhe *F* on]vppon 4 *BII EI* þe rote of radiſch ⁊ waſch *BII* it ⁊ ſtamp it but firſt ſcrape *CIII f* þe *EI* ſcrape]and ſtampe *F* rote and waſſh *f* hit *am Ende des Blattes, vielleicht abgegriffen; am Anfang des folgenden Blattes* and ſcrape 5 *BII EI F* hit² ⁊ grind *BII f* whit 6 *BII f* til—tendre *EI* ⁊ then make 7 *BII* ley it to 8 *BII f* a *EI* paſſyoune]akynggne *Das folg. Carmen*

Carmen pro verme capud · aures · vel alibi in hominem ingreſſo · |

Coniuro te vermicule per patrem ⊞, et filium ⊞, et ſpiritum [10] | ſanctum ⊞, ⁊ et per victoriam paſſionis christi ⊞, et per ſepti- | formem ſpiritum ſanctum, et per graciam et virtutem huius nominis | ihesu ⊞, ut non habeas poteſtatem vlterius commorandi | in iſto famulo dei N, nec in aliquo eius membro perfo | randi siue corrodendi licenciam habeas, set per virtutem domini [15] | nostri ihesu ⊞ christi ⊞[1]), et glorioſiſſime dei genitricis marie, et | ſanctorum martirum tuorum Nicaſij atque caſſiani, penitus confusus | ab eo diſcedas contritus . amen ~ And[2]) sey þis charme | in his ere, þat is seke, be hit man oþer womman, and sey | fyue pater noster, and v · aue, in þe worſchepe of þe v woundes [20] | of oure lorde criſt ihesu, þat he sofered on þe roode tre, | for to bye mannes soule out of þraldame ~ |

Carmen pro dentibus · |

Virgo sereniſſima beata appollonia ora pro nobis | ad dominum · ſancta appollonia pro domino graue suſtinuit [25] | martirium . tiranni eius dentes cum malleis ferreis fre | gerunt et in hoc tormonto orauit ad dominum, vt quicunque | nomen eius secum portauerit in terris, dolorem non haberet | in dentibus . Ora pro nobis, beata appolonia, ut do | lorem a dentibus famuli tui expellas . oremus . Deus, qui [30] | beatam appolloniam de manibus inimicorum liberaſti, |

[**105 a**] ⁊ eius oracionem exaudiſti, te queſo, domine, per eius interceſſi | onem, ⁊ beati laurencij martiris tui, ut dolorem a dentibus | meis repellas · Sanum ⁊ incolumem meipsum

1) *Das Zeichen* ⊞ *beide Male übergeschrieben.*
2) amen ~ And *in Schwarzschrift mit Rot durchzogen.*

f in B, C, D, E 9 *F* A good charme for erwig or any worme þat es cropyn into a mans hed, þat es schep tyk or any oþer 10 *F* coniuro]Adiuro 11 *F* paſſionis domini nostri Ihesu christi *f* ⁊ 17 *F* tuorum]dei 18 *F f* amen 19 *F* woman or man 21 *F* roode tre]cross *Das folg. Carmen f in B, C, D* 23 *EI* A medicine for the tooth ache *am R.* Prayer to St. Appollonia . *F* Her es a charme for þe toth ache . 25 *EI f* graue *F f* ad dominum 27 *EI f* orauit *F f* et 29 *F* ut deus do 30 *EI* tui · N · expellas
105 a 3 *EI* expellas et ſanum *Das folg. R f in B, C, D* 4 *EI*

facias | *per* do*minum* no*strum* ⁊ c̃. **Cont*ra* morſu*m* veneno-ſo*rum*** · | Tak plantayne,[1]) ⁊ dryng þe jus, ⁊ take playn-tayne [5] | ant celidoyne ana · ſtampe hem smale ⁊ tempre hem | wyþ olde pyſſe, ⁊ ley þe plaſtre to þe sore, ⁊ hyt wol | aſwage þe ſwelly*ng* ⁊ drawe out þe venym . |
Carmen *pro* febrib*us* . Tak þre obleyes ⁊ wryte[2]) | þys wordes in þat on, ⊞ el ⊞ elye ⊞ Sabaoth, ant in [10] | þe secu*n*de ⊞ Adonay ⊞ Alpha ⊞ ⁊ ω ⊞ Meſſias ⊞, ⁊ in | þe þrydde ⊞ paſtor ⊞ agn*us* ⊞ fons, ⁊ gyf þe seke to | ete eu*er*y on ryȝt as þey beþ y wreten · þe fyrſt | day þe fyrſt, þe secu*n*de day þe secu*n*de · þe þrydde | day þe þrydde, ⁊ at eu*er*y obley þat he eteþ, let hy*m* [15] | þat ys seke sey þre pat*er* nost*er* ⁊ þre aue m*aria* ⁊ credo . |
Cont*ra* apo*ſ*te*m*a vel paſſiones inuet*er*atas ·i· le ſtiche . | Tak þe rote of þe holy hocke ⁊ waſche hyt clene, | ⁊ ſeeþ hyt tyl hyt be tender, ⁊ þan poure out þe | wat*er* in to a veſſel, ⁊ take lynſed ⁊ fenngreke ana, [20] | bute loke þou haue of hem to as meche as of þe[3]) rote, | when h*y*t ys yſoden, by wyȝt, ⁊ let seþe þe lynſed | ⁊ fenngreke in þe

---

[1]) k *von* Tak *und* plan *von* plantayne *mit Rot durchzogen.*
[2]) Tak — wryte *steht in Zeile* 9 *vor* Carmen.
[3]) þe *von anderer (der ersten?) Hand übergeschrieben.*

A medicine for biting of any venoms beſt *F* For bitty*nge* of en veni*me* beſt 6 *EI* of eche I liche moche and *F es fehlt* ana, *dafür ein unlesbares Zeichen* (of ather*?) dann* iliche and 7 *EI* ley þe]make a plaſt*re* and ley to 8 *EI* aſwage]ſwage *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 9 *F* For to charme iij obleȝ for þe feue*re*s 10 *F* wordes]word 15 *F* eue*ry*]ilk ane *Das folg. R f in C; in E zweimal* 17 *BII* Fo to diſtrie apoſteme or ſteche i*n* what place it be *DIII* To Diſtroy A Poſtym *EI* For to diſtroye / a poſtume /· or any Stiche / where euer hit be *EIII* For to diſtroie a poſtyme · or a Stiche in what place that hit bee *F* For to deſtry an poſtym or ſtiche in what place it be 18 *DIII* Tak]Waſch clene *f* ⁊ waſche hyt clene 19 *DIII f* ⁊[2] poure]take 20—23 *lauten in DIII* rote fro þe wat*er* ⁊ ſeþe in þe ſame wat*er* as moch of lyneſede ⁊ fenereke by weghte as is þe rote ſoþen · ⁊ of eiþ*er* of þe*m* lich moche ⁊ lete þem ſeþe 20 *BII* fenngreke ana]vinegre of ich y lich mich *EI EIII* and thenne take of either I liche moche *F* to]till of aþer iliche . 21 *BII* of[1] — rote]of þi rote as mich as of þe toþ*er* two *EI* as[1]]ſo *EIII* bute loke]and that of[1] — rote]as muche of them as thou haſte of the roote *F* loke þat þowe as[1]]als 22 *BII f* let *EIII* when — wyȝt]þat is ſoden let]thenne *f* þe lynſeed *F f* y

same water, þat þe hocke was | soden inne, ryȝt wel, tyl h*y*t be ropy*n*ge as bryd | lym, ⁊ þat þe same lycour be welnye yſode*n* awey, [25] | ⁊ þe ſtampe þe rote, ⁊ do h*y*t þ*er* [1]) to, ⁊ put þ*er* [1]) to barly | mele ⁊ medele hem wel to gedre, ⁊ frye hem vp | wyþ barowes grece, ⁊ ley þe playſt*re* to þe sore [2]) |

[**105 b**] as hote as þe seke may ſuffree hyt, ⁊ vſe þys | medyene; for wyþ þynne nye plaſtres he ſchal be | hole. ***Pro* morbo caduco**. |

Tak þe blod of þy lytol fynger of þy ryȝt hond*e*, | þat ys seke, ant wryte þeſe þre names in p*er*che- [5] | me*n*t wyþ þe blod ⊞ Iaſper ⊞ melchior ⊞ baltaſar, | ⁊ lete cloſe hyt, ⁊ honge hyt abowte hes necke, þat | ys seke, ⁊ ar þ*o*u cloſe hyt, put þ*er* inne gold, myrre ⁊ | frank encenſe, of eu*er*yche alytul, ⁊ bydde hym, þat | haþ þe euel, bleſſed hym, when he aryſeþ vp of [10] | hys bedde eu*er*y day, wyþ þe þre names ⁊ sey for | heere fader ſowles ⁊ heere moderes · iij · pat*er* nost*er* · | ⁊ iij · aue m*ar*ia, ant eu*er*y day amonþe drynke þe rote | of pyanye w*y*þ ſtale ale, ⁊ he ſhal be hool securly · | ant ȝyf h*y*t be achyld, þat ys an innocent, drawe, [15] | blod of þe same fynger, þat ys by fore y ſayde, | ⁊ wryte þe

---

[1]) *Das Kürzungszeichen für er scheinbar von anderer Hand.*

[2]) *Am unteren Rande befindet sich in Rot ein Zeichen, etwa gleich* g (a).

---

23 *BII* fenngreke]vinegre hocke]rote *EI* and the fenngrek hocke roote was *EIII* ⁊ fenngreke]them *f* þat – was *F zwischen* hokke *und* was *ist* rote *übergeschrieben* 24 *BII* be ropynge as]rope as it were *DIII f* soden — wel *f* as bryd *EIII f* soden — wel be ropynge]wol rope *F* as]als 25 *BII* ⁊ loke þat þe same]þi *DIII f* lym þat]til *f* same wel nye]nere y ſode*n*]ſoþen *EI f* wel nye y ſoden wel awey *EIII f* ⁊ — awey *F* þat]atte *f* y 26 *BII* þe[1]]þa*n* þe[2]]þi do]put to[2] alſo barly *DIII* ⁊ þe[1]]þan do — to[2]]medil þ*er* wiþ wele *EI F* þe[1]]thenne doo *EIII* ⁊ þe[1]]thenne *f* þer[2] to[2] 27 *DIII f* ⁊[1] — gedre hem vp]al *EI EIII f* vp *EIII* mele þer to ⁊[1] 28 *BII* ley þe playſtre]make a plaiſt*re* þ*er* of ⁊ ley it *DIII* ley — to]wiþ þis e*m*plaſt*re* *EI* ley þe playſtre]make aplaſt*re* ⁊ ley

105 b 1 *BII DIII* þe seke]þou *DIII EIII f* vſe þys *F* as[1]]als seke it mowe *f* hyt 2 *BII f* þynne he ſchal]þou ſchalt *DIII* medyene — þynne]wiþyn he]it *EIII f* medyene for 3 *DIII* hole o*n* wara*n*tiſe or Neu*er* *EIII* hool · by þe grace of god and of his moder *Das folg. R f in B, C, D, E* *F* For þe fallyng euel gud medeyne. 8 *F* þou]he 12 *F f* ſowles moder saulȝ iij 13 *F* iij]ane *f* m*ar*ia 16 *F f* of *Das folg. R f in C* 19 *BII* For to make a plaiſt*re* for

þe kyngges names in amaſer wyþ | þe blod, ⁊ waſche hyt wyþ ale or mylk, ⁊ let þe | chyld drynke hyt, ⁊ he ſchal be hole · **Emplastrum Pro bruſuris** · [1]) |
Tak · lī · ſ medwex, · 1 · quarteron [20] | of picche, · 1 · a-quarteron of galbanum, lī ſ ſchepeſta- | low, ſcrede hem ſmale, ⁊ boyle hem ſoftely, ⁊ do | þer to alytol whyȝt wyne, or good vynegre, ⁊ take | ʒ ſ of franken cenſe, ⁊ ʒ ſ of maſtyk, ⁊ bete hem | to powdre, ⁊ do hem þerto, ⁊ boyle hem to geder. [25] | ⁊ ſtere hem wyþ aſtykke, tyl þy þynges ben wol re- | lented, ⁊ medle hem, ⁊ take a þykke canuas þat wol | ouer ſprede þe sore, ⁊ do [2]) on þe plaſter, ⁊ as |
[**106 a**] hote as he may suffre hyt, do hyt to þe sore, ⁊ | vſe þys tyl he be al hool · |

Ad rumpendum apostema vel felon · |

Tak bauſones grece · wylde malwe · grundeſwele, | ⁊ pimper-

---

1) Pro bruſuris *steht hinter* quarteron *am Schlusse der Zeile* 20.

2) *Hinter* do *ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe, anscheinend* þ.

---

alle maner breſures *DIII* For al maner broiſures *EI* A plaſtre for alle maner bruſours *F* to make a plaſtre for alle bruſours 20 *BII* half a pounde of medewexe ⁊ a quartroun *DIII* Take]Schere ſmal medwex]cere a quartron *EI* Take half a lbi of medewax a quarteron *F* Take half a pond of medwex and a 21 *BII* of picche ⁊ half a quartroun of galbanum · half a pounde of ſchepes ta *DIII f* of[1] — aquarteron li ſ]⁊ of *EI* of picche half a quarteron of galbanum half a pound of ſhepes ta *F* of picche half a quarteroun galbanum half a pond sheppes tal 22 *BII EI* low ⁊ ſchrede *BII* hem[1, 2]]it ſoftly to gedre ⁊ *DIII* ſcrede — ſmale]li · 1 · *F* lowe and ſher 23 *BII f* or — vynegre *DIII* ⁊ take]þan put þerto 24 *BII f* ʒ ſ — ⁊[1] ʒ ſ[2]]half a pound hem]it *DIII f* ʒ ſ[2] ⁊ bete hem]ana pouderid *EI* half an vnce ⁊ di vnce *f* bete hem *F* half an vnce halue an vnce *f* of[2] 25 *BII* hem[1]]it hem[2]]it al *DIII f* to — þerto *EI* to]make ⁊ do]of them ⁊ doo þerto 26 *BII* hem]it *DIII f* wiþ a ſtykke *EI* þem wel with *BII DIII EI* þy þynges]þei 27 *BII* medle hem]molten *DIII* medilt hem ⁊]· þan *EI f* þykke *F* medled *f* hem 28 *BII f* ouer *DIII EI F* þe[2]]þy *DIII* ⁊[2] lay to þe ſore as *EI f* ⁊[2] *F* as]als

106 a 1 *BII* he]it suffre hyt]be ſuffrid *BII F* do]ley *DIII f* hyt[1] — soore *EI* it[1] and doo *f* to þe sore 2 *BII DIII EI F f* al *EI* vſe þys]ſoo *F* tyl]to *Das folg. R f in C u. D* 3 *BII* For to make a bile or a feloun for to breke *EI* A medicine / for to make a boyle · or a felon to breke *F* to breke bile or felone 4 *BII EI* grece ⁊ wilde malwes ⁊ groundſwele *F* bauſtane grece and wild malue and

nel, ⁊ grynde hem ſmale in amorter alle [5] | y fere, ⁊ frye hem wel to geder, y ley hem to þe by | le orþer felon, aparty warme, ⁊ vſe þys medyce, tyl | hyt be broken, ⁊ dryngke auence, ⁊ petit confoud, | ⁊ ley þer to galbanum, ⁊ þys ſchal breke hyt, ⁊ hele hyt · | Tak coperoſe, ⁊ alym Roche, ſaundyuer, **Pro cancro** · [10] | vertegrece, sal armoniak, ⁊ lete bete hem to pouder | in a ueſſel of maſſelyn, and seeþ hyt on a fuyre of | charcol, tyl hyt glowe, ⁊ þan take hyt doun, ⁊ lete | hyt kele, ⁊ þan let make pouder þerof, ⁊ þat ys good | for þe cancre · **Pro tumore neruorum vel venarum** · [15] | Tak smalache, lemke, grundeſwele, hemlok, sen- | grene, chykenunmete · bruſewort, ana · ſtampe hem, | ⁊ do þer to ſchepes talow, ⁊ barowes grece, ⁊ alytul | wheten branne, ⁊ frye hem wel to geder ⁊ make | a plaſtre ⁊ ley þer to · **Pro tumore pectorum** · [20] | Tak wermot, myntes,

---

grunſwele 5 *EI* grynde]ſtampe *f* in a morter 6 *BII EIF* y fere]in fere *EI* gider / and then make aplaſtre and ley *f* hem² by]ſoore 7 *BIIF* orþer]or *EI f* le orþe]oþer *BIIEIF* medicine 8 *EI* hyt]the byle ⁊¹ late hym drynke 9 *BII* ſchal]wole *EI* þys]thus *Das folg. R f in C* 10 *BI* For to make a good poudre for þe cankir . *DIII* (For þe Canker ⁊ Gowte þat Feſterith) *f Ueberschrift* *EI* A good pouder for the Canker *F* to make poudre for þe canker 10 *DIII* Take]Item Bete to poudre *EI* Roche]glaſſe *F f* ⁊ 11 *BI f* lete to pouder in a braſen morter of ich y lich bi wheiȝt ⁊ do þe poudre *DIII* armoniak ana ⁊ lete—to]do þi *EI* to pouder alle in fere / and of eche y liche moche / and doo the pouder *F* and vertgrece to pouder in a braſene morter of ilkene iliche moche be weght and do þe pouder 12 *BI* in to aueſſel *BI DIII* on a]ouer a charcole *f* of² *BI DIII EIF* seeþ]fett *EI* aueſſel – maſſelyn]a bras pot on a]over the *F* of¹]on on]vppon a charcol fir *f* of² 13 *BI DIII F f* charcol *EI* charcol]coles *BI* glowe]be glowing hoot *f* þan doun þan ⁊² *DIII f* ⁊¹ *f* take—let 14 *BI EIF f* let ⁊²—good]⁊ þrowe it þer as þou ſuppoſiſt þe cankir brediþ ⁊ it ſchal ſlee him *DIII* kele it *f* þan let ⁊² þat]for it 15 *BI f* for þe cancre *DIII* canker ⁊ proued *Das folg. R f in C und D* 15 *BII* For ſwelling off veines wan veines or ſenowes be ſprungen *EI* For Swellyng of veynes · there as a man is ſenewe ſprongg *F* For ſwellynge of veynes wher ſynows er ſpronge 16 *BII* lemke]leefis *F* smalache]ſmalle 17 *BII* of ich y lich mich ⁊ *EI* of eche liche moche and *F* of ilkon yliche moche and 18 *EI f die Zeile* 19 *BII* make]in *F f* wel 20 *BII f* ⁊ *Das folg. R f in C und D* *BI* For ſwelling of a mannes breſte *EI* For Swellyng of mannes breſt *F* for ſwellynge of man breſt 21 *BI* myntes *f im Text, ist an den Rand geschrieben* *f* ⁊ of ich y lich ⁊ ſtam *EI*

calamyntes, ⁊ ſauge, ana, ſtam | pe hem ſmale, ⁊ do þer to aquantite of vynegre, ⁊ | tempre hem wel to geder; take wheten bred, ⁊ toſt | hyt, tyl hyt be browne, ⁊ lete myce hyt smalle on a | gratur, ⁊ do þer to · ⁊ grynde hem alle to geder, ⁊ boyle [25] | hem ouer þe fyer a lytul, ⁊ ſtere hyt, þat hyt brenne not | to, ⁊ make a plaſtre to þe sore as hot as he[1]) may suffre . |

[106 b] **Ad ſpinam extrahendam** . Tak barke of hau[2]) | þorne, ⁊ bryſe hyt wel in amorter, ⁊ seþe hyt in | rede wyne, tyl þe to party be waſted, ⁊ þan poure | out þe wyne, ⁊ caſt þe bark in to a morter, ⁊ grynd | hyt smal, ⁊ tempre hyt wyþ bores grece, ⁊ let frye [5] | hem to geder, ant make a-plaſtre, ⁊ ley to þe sore as | hote as he may suffre . |

Ad prohibendum materiam malam ne occurrat vlneri . | Tak bool armanyk ℥ ·1·, of gom, þat ys called | terra sigil-lata ℥ ·1·, ⁊ poudre þy bool ⁊ þy gomme, [10] | ⁊ tempre hem wyþ oyle roſet ⁊ halue as meche | vynegre as oyle, ⁊ do

---

[1]) he *zwischen* as may *übergeschrieben.*
[2]) Tak—hau *steht in Zeile* 1 *vor* Ad.

---

wermod ⁊ myntes and calamynte of eche I liche moche and *F* wer-mote and myntes of ilkon y liche and 23 *EI f* wel *BI EI F* to gedre ⁊ tak *BI* wheten]whiȝt 24 *BI f* tyl hyt be *f* lete *EI f* lete—a *BI F* myce]mye 25 *BI* þer to]it to þe oþer *EI* gratur]grate it hem]it to *f* to geder 26 *BI f* a lytul it weel þat *F* þat]atte *EI F* brenne]ſitte 27 *BI* make a]in plaiſtre lei it to *f* þe sore he]it suffre]be ſuffred *EI F* to[1]]by *F* as[1]]als *EI* plaſtre and ley to suffre it *Das folg. R f in C und D*

106 b 1 *BII* For to drawe a þorn out of a mannes foot or out of ony oþer place in man *EI* For to drawe out a thorn · of a mannes foote *F* For to draue a thorn out of a man fote *BII EI F* take þe bark *BII* of an hawe *F* of þe hau 3 *BII* to party]half deel *EI* þe to party]that oon dele *F* to party]two del 4 *BII F* þe[1]]þi *BII* a]þe morter aȝen ⁊ *EI f* to *F* þe[2]]þi 5 *BII EI f* let *EI* and frye them and frie 7 *BII* he]it suffre]be ſuffred *EI* he]the ſike ſuffre hit *Das folg. R f in C u. D* 8 *BI* For to defende þat no wickid mater drawe to a wounde *EI* For to defende · that noone euell in thi ſhuldre : drawe to the wounde *F* For to defend þat no wykked mater drawe to a sor wond . 9 *BI* tak an vnce of bole armonyak and an vnce of terra ſigillata amaner of gumme *f* þat—called *EI F* Take an vnce of bole armonyak and an vnce of gomme 10 *BI f* terra—·1· *EI F f* ℥ ·1· *EI* ⁊ make poudre of thi bool ⁊ of thi 11 *EI* as]ſoo

hem in amorter, ⁊ grynde hem | wel to geder, but poure þy oyle ⁊ þy vynegre | in to þy morter alytul at ones, ⁊ ſtere hyt to geder, | ⁊ so alytul ⁊ alytul, tyl hyt be ſtandyng þykke as [15] | an oynement, ⁊ sprede on aclout, ⁊ ley hyt abrod | aboue þe wounde ouer þe sore, tyl hyt be hool . |

Pocio *quae dicitur* dwale . Tak · iij · sponful[1]) | of þe galle of abarow swyne, ⁊ for awoman | of agylte · ⁊ · iij · spoful of hemlok jus, ⁊ iij · ſpon [20] | ful of þe wylde neep, iij · sponful of letuſe, ⁊ | iij · ſponful of pope, ⁊ iij sponful of hennebane, | ⁊ iij · sponful eyſel, ⁊ medle al hem to geder, | ⁊ boyle hem alytul, ⁊ do hyt in aglaſen veſſel | wel yſtoppot, ⁊ do þer of · iij · spoful to apotel of [25] | good wyne, ⁊ medele hyt wel to geder, tyl hyt | ſchal be noted, ⁊ lete hym, þat ſchal be ycoruen, |

[**107 a**] sytte aȝens a good fuyre, ⁊ make hym[2]) dryngke þer of, tyl | he falle aſlepe, ⁊ þou mayſt sauely corue hym,

[1]) Tak · iij · sponful *steht in Zeile* 18 *vor* Pocio.
[2]) hym *übergeschrieben.*

BI EI mich of 12 *BI* do grind hem *f* ⁊ grynde hem² 13 *EI* þy¹]thyne 14 *EI* þy]a 15 *BI* ſo do in alitil *EI* ſoo doo litel and litel *F* so do a litille 16 *BI EI* ⁊ þan sprede it on *F* sprede it on *BI EI F* abrod]an hand brede 17 *BI* aboue]a bouȝte ⁊ ouer *f* ouer þe sore *EI* ouer]on hyt]he *Das folg. R f in D* 18 *BI* For to make a drink þat is cald dwale þat wole make a man to slepe whil he is koruen *CIII* For to make a drink þat is cleped Dwale to make a man slepe while he is korue *am R.* For to make a drinke þat is clépid dwale *EI* A drynke that men callen a dwale to make a man Slepe while men brenne hym *F* For make a drynke þat men calle dwale to make a man to slepe to men kerue hym . 19 *EI* *f* þe *F* *f* swyne 20 *EI* agylte]the gelt 21 *BI* of¹ þe iuſe of þe neep]neþe iij sponful]⁊ as mich of þe iuſe *EI* *f* þe *F* *f* ⁊ *EI F* nepe and iij 22 *BI* iij · ſponful¹·²]as mich of þe iuſe 23 *BI CIII EI F* ſponful of eiſel *BI CIII EI* *f* al *F* hem al *BI EI* hem weel to gedre 24 *EI* hyt]them aglaſen]aglas veſſel]als in a galon pot *F* hem all alitel hyt]hem 25 *BI CIII EI* *f* y *EI* to]tyl *F* ⁊ þen do 26 *BI* *f* good medele hyt¹]medled tyl wan *CIII* hyt¹]hem 27 *BI* *f* be *BI CIII EI* *f* y

107 a 1 *BI* him for to drink *CIII EI* him to drinke 2 *BI F* ⁊ þan mai þou *BI* *f* wan *CIII* aſlepe]on ſlepe ⁊ þanne þou *f* sauely *EI* and then mayſt thou corue]*in der Zeile* brenne *durchstrichen, übergeschrieben* kerve 3 *BI* þou — hym]For to make him to wake *CIII EI* *f* y *CIII* *f* þy euyre wolt awake hym]wilt haue him awake *EI F* wolt awake hym]wilt have hym to wake 4 *BI* *f* wel *EII* *f* hys²

⁊ wan | þou hast y do þy cuyre ⁊ wolt awake hym : take | vinegre ⁊ salt, ⁊ wasche wel hys temples ⁊ hys | þonwonges, ⁊ he schal awake anon ryȝt · [5] |

For þe eluene · Take þe rote of gladene, ⁊ make [1]) | pouder *þer* of, ⁊ gyue þe seke boþe in hys metes | ⁊ in [2]) hys drynkes; take halue a sponeful at ones ⁊ | he schal be hool wyþ þynne nye dayes ⁊ nye | nyȝtes, or be ded · [10] |

Cont*r*a ydrosim frigidam vel calidam · |

Take wermot, petit morel, feþ*er*foy, spurge, walwort | rote, of ilkon lī · f ·, fenel, p*er*cely, ysope, sauge, smala- | che, auens, myntes, wellecarcen, heyhoue, endyue, | liu*er*wort, þe middel bark of þe elerne tre, ana q*uar*t*er* · 1 ·, [15] | wasche clene þe rotes ⁊ þy erbes, ⁊ grynte he*m* wel | in amort*er*, ⁊ put hem in an erþenne pot, þat was ne- | uer noted, ⁊ do þ*er*to two

1) Take — make *steht Zeile* 6 *vor* For.
2) in *übergeschrieben.*

5 *BI* þonwonges]handes *BI CIII f* ryȝt 6 *BI CIII* For þe elf cake *CIII am R. dasselbe* *DIII* For þe Eluen *EI* For hym that is Elf taken ⸗ *F* For þe elfe cake gud medcyne 6 *DIII* Take]Make poud*ir* of *f* make 7 *BI* gyue þe seke]ete *þer* of *f* hys metes]mete *CIII* boþe]þerof *DIII* pouder — boþe]drinke it ⁊ vse it hys]þy *EI* boþe]to ete *þer* of 8 *BI f* in hys drynkes]dri*nk* half *an den Rand geschrieben* *BI CIII EI f* take *DIII f* ⁊ — take 9 *BI f die Zeile, dafür* ⁊ wiþ in · IX · daies ⁊ nyȝtes þou schalt be hool *DIII* he]þou *f* ⁊ nye[2] *F* wyþ þynne]be 10 *BI f die Zeile, dafür* if it be curable *CIII* be ded]ellis he schal die *DIII f* nyȝtes *f* be *EI f* or be ded 11 *BI* For þe dropesie cold or hoot *CIII* For þe hote dropesie eiþ*er* coold of ma*n* or wo*m*ma*n* þat eu*er* schal be helid wiþ ony medicyn *DIII* For þe dropsy be it hote or colde · to hele hi*m* yef eu*er* he schal be hole *EI* For the dropesie · be it colde or hoot for to heele any man that is curable *F* For þe dropsy be it cold or hot for to hel any man þat euer shal be hole sikerly 12 *EI* feþ*er*foy]verveyne 13 *BI* ich an handful (an handful *unterpunktiert, dafür am R.* li f) *CIII* echoone *DIII* þe rote of yche half a pou*n*d fenel]of *EI* the rote of Iche di lb of fenel *F* þe rote half a pound 15 *BI* elerne tre]ou*er* ende of ich a q*ua*rtrou*n* *CIII f* · 1 · *DIII* liu*er*wort ⁊ þe of ychon a q*ua*rtro*n* *EI f* þe[2] of ech a quart*er*ou*n* and *F* of ilkon a quart*er*on 16 *BI CIII EI* þy]þin *BI* wel]to gedre *DIII f* þy wel]smal *EI* þe]thy 17. 18 *lautet in BI* in a mort*er* ⁊ do þ*er*to two galones of whyte wyne ⁊ put hem in an erþen pot þat was neuer noted ⁊ if þou haue no wyne put þer to 17 *DIII f* in a morter *EI* and then put *F* in[2] tille an *DIII F* neuer was 18 *DIII* do *þer* to]seþe þe*m* in *EI* do]sette awerk

galones of whyte[1]) wyne | or of good worte, þ*at* ys not y changed, ⁊ seþe hem, | tyl þey come to agalon, ⁊ take hyt doune, ⁊ lette hyt [20] | renne þorow an herſeue in to afeyre pon, ⁊ waſcħ | clene þy pot, ⁊ do in þat licour, ⁊ keu*er*e h*y*t clene ⁊ le | te þe[2]) seke vſe þ*er*of halue apynte at ones laſt ⁊ fyrſt, | at euen a*n*t at morow cold, ⁊ lete hy*m*[3]) · iij · dayes ete no | mete bote bred a*n*t potage, ymad of welcarſeen ⁊ [25] | of whyte wyne ⁊ oten mele, ⁊ lete hy*m* take lī · f · of | feyre sauge, ⁊ waſche h*y*t clene, ⁊ do hyt in acoffyn | of wheten dow, as þou woldeſt acapon, ⁊ sette hyt |

[**107 b**] in to an ouen, when men setteþ in dow for to bake, | ⁊ when þey draweþ forþ, take þy coffyn, ⁊ al to | bruſe hyt in abraſen mort*er*, ⁊ do hyt in to afayre | clout, ⁊ do in to þe clout apeſe of leed of lī f | weyght, ⁊ bynde hyt, ⁊ honge hyt in atwey galo*n* [5] | ſtene, ⁊ ful hyt fol of

---

1) w^h^yte *im Ms.*
2) þe *übergeschrieben.*
3) hy*m* *übergeschrieben.*

---

f of whyte 19 *B*I *f* or of *C*III *D*III *E*I y changed]clenſid *C*III hem]it *D*III of good]in *f* ⁊ seþe hem *E*I *f* of *F* y changed]chaunssed 20 *B*I *f* tyl þey come *f* ⁊[1]—doune *C*III *D*III *F* þey]it *C*III doune]a-doun *D*III ⁊—⁊]þa*n* *E*I þey]he be and thenne take doun]of 21 *D*III ⁊]þan 22 *B*I þat]þi *f* le *B*I *C*III *D*III *E*I clene[2]]weel *D*III þat]azeyn þe *E*I clene[1]]faire þat]thy *F* do]lete pute *f* hit 23 *B*I *f* te þe seke *f* laſt ⁊ fyrſt *D*III half a pynt þ*er*of *E*I firſt and laſt 24 *B*I *f* lete — dayes *C*III *E*I *f* ant *D*III *F* ant]hote *C*III *D*III *E*I *f* iij dayes *E*I euen]nyght no oþ*er* 25 *B*I *C*III *D*III *E*I mete · iii · daies bote *C*III *E*I *f* y *D*III *f* ⁊ 26 *B*I of[1]]wiþ *f* lete hy*m* half a pou*n*de *D*III *f* of[1] hym—f]waſch clene halfe a pound *E*I and of ote li f]di lb 27 *D*III *f* feyre waſche—do]bake 28 *B*I *f* as—acapon *C*III dow]flour capou*n* but bruſe it firſt ⁊ sette hyt]put þis paſty *D*III *f* as—hyt *E*I woldeſt doo acapon

107 b 1 *B*I *D*III *E*I *f* to[1] *C*III when—to[2]]⁊ lete it *D*III when—bake]wiþ oþ*er* brede *E*I in dow for]bredde 2 *B*I þey]me*n* þy]þi*n* *f* al to *C*III *f die Zeile, dafür* ⁊ wha*n*ne it is jnowȝ *D*III forþe þe brede take 3 *C*III bruſe]braye *f* braſen do]put *f* to faire]clene *D*III hyt[1]]hi*m* do]put *f* to *E*I bruſe—⁊]breke hym into a fayre veſſelł and aftur *f* to 4 *B*II do alſo in half a pou*n*de *C*III do—apeſe]⁊ knyt it ⁊ hange it by aſtring ⁊ li f of[2] lī f]þer by *D*III *f* to apeſe]half a po*n*de weght *f* of li f *E*I to þe]that di lb 5 *B*I *E*I *f* weyght *C*III *f* weyght—hyt *D*III *f* ⁊[2] honge hyt[2]]hengyng *f* twey

good whyte wyne or of | stale ale, ⁊ keuer wel þy pot, þat þer may non eyre | out, ⁊ lete þe seke drynke no drynke bote þer of, | tyl he be hol, saue laſt ⁊ fyrſt, as hyt ys yſeyde | byfore · ant aftur þe iij · dayes beþ agon ne of etyng [10] | of hys potage · lete hym ete, what mete hys herte | ſtondeþ to moſt, saue þe moſt queyſy metes; bute | drynk non ale ne wyne, bote of þe same ſtene, | tyl he be hool · ant he ſchal be hole wyþ þynne · xv · | dayes oþer xvj · atte fereſt, ⁊ alſo lete hym veyne [15] | blod ones or twyes, for þys ys y preued securly · |

Vnguentum viride · |

Take þe rotes of celydoyne, alla lef, ⁊ rote of | of ſolefot, and leues ſcabioſe, ⁊ flos campi, ana · m̄ · 1 ·, | waſche hem

---

galon *EI* ⁊²—atwey]al to gyder / and then putte it in a pot of a 6 *BI* ſtene]pot wyne whiȝte *f* of² *CIII f* good or of²]eiþer of good *DIII* ⁊—fol]ful of ıı galons *f* of² *EI f* ſtene *f* whyte 7 *BI f* wel *BI DIII EI f* þer may *CIII* keuer—may]lete *DIII* ale þat is ſtale couyr it wel *f* þy pot *EI* aale good and 8 *BI* mai come out it ⁊¹ *BI CIII f* lete þe seke *BI* þer of whil it laſtiþ · ⁊ or it be doon ordeine anoþer þat þou drink non oþer drink *DIII EI* go owt *EI* noon oþer drynke but oonly there of while it laſteth · and when it is doo make an other that he drinke noon oþer *F* þer of ay whil it lastes and agayne an oþer þat he drynke non drynke 9 *BI CIII* he]þou *BI* as—y]þetoþer þat is bifor *CIII f* saue—y ſeyde *DIII F* is before ſaide *EI f* saue firſt and laſte *f* y 10 *BI f* byfore þridde dai agon]gon *CIII f die Zeile DIII* aftur þe]when *EI f* þe 11 *BI* hys¹]þe *f* lete him what]ſuch hys²]as þi *CIII f die Zeile DIII* mete hys herte]he wil *F* mete so his 12 *BI EI F f* moſt¹ *CIII f die Zeile DIII* ſtondeþ to moſt¹ *f* þe moſt² bute]þat þe comonly knowe 13 *BI* of—ſtene]þat þat I ſpak bifor *CIII DIII f die Zeile EI* ale ne]aliene same ſtene]pot *F f* same 14 *BI* he¹]þou 14—16 *lauten* ⁊ lete him veine blood ones or twies ⁊ wiþ in fyue or · vj · daies þou ſchalt be hool for it is proued *f* securly *CIII* tyl—hole²]⁊ *DIII f die Zeile EI F f* ant—hole² 15 *CIII* atte—alſo]þou ſchalt be hool on warantiſe 7 *DIII f* dayes—fereſt *f* alſo *EI* oþer]or atte]dayes at þe *f* ⁊ *f* veyne 16 *CIII f* for—securly *DIII* twyes]ıj for—securly]⁊ wiþin xv or xvı daies he ſchal be hole at þe firreſt deo dante *EI f* y *f* securly *F* this medcyn is *Das folg. R f in C u. D* 17 *BI* For to make vnguentum viride *EI* An oynement that is called vnguentum viride *F* Her is an oyntement þat is callede vnguentum viride 18 *BI f* þe alla lef]þe leefis of alleluya ⁊]þe rote]rotis *EI* alla lef]alleluya leues *EI F* and the roote 19 *BI* ⁊ þe leefes of ich an handful ⁊ *EI f* of leues of ſcabious of eche an handful

clene, ⁊ ſtampe hem, ⁊ do þer to a pound [20] | of weþers talow, ⁊ anoþer of oyle de olyfe, ⁊ medle | hem wel to geder in þe morter, ⁊ do hem in to | an erþen pot wel y cloſed aboue, þat þer may no | eyre out, ⁊ ſette hem in amoyyſt place, ⁊ lette | hyt ſtonde nye dayes, ⁊ after take hyt out of þe [25] | pot, ⁊ do hyt in to afeyre panne, ⁊ sette hyt on |

[**108 a**] afuyre of charcol, ⁊ lette frye hyt wel, ⁊ ſtere | hyt wyþ aſklyce, ⁊ when hyt ys ryȝt hote preſſe | hyt, ⁊ whan þou haſt ypreſſed hyt, sette hyt ouer | þe fuyre aȝen, ⁊ do þerto a quartor of medwex | ſmale y peſed, ⁊ when hyt ys molton, do þerto [5] | · 1 · $\frac{s}{s}$ · of frankencence, · $\frac{s}{s}$ ſ · of maſtyk, anoþer of ver- | degrece, smale poudred alle þre, ⁊ ſtyre hem wel to | geder tyl þey be wel deſyed, ⁊ þan sette hem | a doune ⁊ do þer to $\frac{s}{s}$ ſ of aloen epaſtyke wel þou | dred ⁊ reſolued in warme olye · þys oynement [10] | ys good for alle woundes ⁊ to do awey ded | fleſche, ⁊ make newe to aryſe sicurly ⁊ fayre · |

Vnguentum vade mecum · |

Take þe jus of celydoyne, of fumtere, of borage,[1] | of

[1] *Neben Zeile* 14/15 *von anderer (dritter) Hand an den Rand geschrieben* ſcabby.

---

and *F* and þe leues of scabious of ilkon a handful 20 *EI f* clene *F* let waſche 21 *F f* ⁊¹ 22 *BI* þe]a hem þan in *EI* þe]a *F* hem²]it 23 *BI* an newe erþen wel y cloſed]and cloſe it weel no]noon *EI f* y 24 *BI f* ⁊¹—place *EI* hem]it 25 *BI* after]þan 26 *BI F f* to *BI* on]ouer *F* afeyre]faire

108 a 1 *BI F* a charcole fire *BI f* lette *EI* afuyre]the fyre *f* of charcol *f* lette 2 *BI* it weel wiþ preſſe]ſtreint *EI* hote]wel *F* riȝt well hote aſklyce]a shel 3 *BI* hyt¹—hyt²]it out ſofte ⁊ *EI f* y 4 *BI F* þerto half a quartron *EI* a quarteron 5 *BI EI* ſmale y peſed]in ſmal pecis 6 *BI F* an vnce half an vnce *F f* of¹·² *EI* an vnce and half an vnce 7 *BI* alle þre ſmale poudred 8 *BI* deſyed]medlid hem]it *EI* them thenne 9 *BI f* a half an vnce of alum opatik *EI* half an vnce *F* alem 10 *BI* reſolue it in 11 *BI* al maner of woundes to do]do to 12 *BI* ⁊¹ to make newe fleſh to growe *f* sicurly ⁊ fayre *EI f* ⁊ fayre *F f* ⁊² fair and wele *Das folg. R f in D* 13 *BI* For to make anoynement þat is cald vade mecum CIII *F* Here is an oynement þat is calld vade mecum CIII *am R.* oynement vade mecum *EI* An oynement that men calle Vade mecum . 14 *EI* of fumtre of]centorie *F* celidoine and of fumtere and of 15 *BI* of þe

ſcabyoſe, of rede doke ana quarter*on* ·1·, lytarge ce- [15] | ruſe · es vſtu*m*, ana ½ ſ, medle wyþ þe lyes of vynegre | ⁊ barowes grece ana, ⁊ sette hem ou*er* þe fuyre ⁊ wha*n* | þey seþeþ, caſt in þe poudres, ⁊ ſtere hem to geder | wyþ aſklyce, ⁊ þen take hem adowne, ⁊ do hyt in | boxes · þys oyneme*n*t ys good for ſcabbes ⁊ 1) ant [20] | for oncomes, ⁊ for mony oþ*er* þynges · **Ad ru*m*pend*um* | gibbu*m* ·i· bile 2) vel ant*r*acem sine inſtrumento aliq*uo*** · |

Tak angeltwacches, ⁊ þe rede docke 3) rote roſted, ⁊ þe | lylye rote roſted, ana, ⁊ grynde hem smale in amorter, | ⁊ lette frie hem alle to geder wyþ bores grece, ⁊ ley [25] |

[**108 b**] þe playſt*re* to þe byle oþ*er* þe felon, alytul warme, ⁊ | þat wol breke hyt wyþ ynne vj · plaſters at þe | moſt .

Neruale vng*uentu*m p*ro* neruis · |

Tak wylde sauge, amaroſe, camamylle, betoyne, | sauge, mynte · heyhoue · sowthernewode · mogwort, [5] | welle carcen, malues, þe holy hocke · horhowne, þe | rede netle,

---

1) *Vor* ant *ein durchstrichenes* for.

2) ·i· bile *übergeschrieben.*

3) doͨke *im Ms.*

---

reed of ich half an vnce *f* quarteron — ce *EI f* of[1·2] of eche a quarter*on* *F* and of[1] ſcabious and of[2] of ilkon a quarter*on* 16 *BI* ruſe — f]⁊ *BI EI F* medle he*m* wiþ *CIII f* þe *EI* of eche of them an vnce and *f* þe *F* of ilkon half an vnce and *f* þe 17 *BI* of ich ⁊ lich *EI* of either I liche moche *F* of ather ilich 18 *BI* caſt in]do poudres to hem ⁊ hem ou*er* þe fire to *CIII* þe]þi *EI* ſethen faſte caſte þe]thy 19 *CIII EI* hem]it *BI CIII EI* adowne]doun *F* hem adowne]doun heme 20 *CIII F* boxes]boiſtis 21 *CIII f* mony þynges]þi*n*g *EI* oncomes]vnbecomes *Das folg. R f in D* 21.22 *BII EI F* For to breke a bile or a felou*n* wyþoute*n* knyf or lau*n*cett *CIII* For to breke a bile or felou*n* wiþ out eni knyif or lau*n*cet *am R.* For to breke a buyl or felou*n* 23 *CIII f* roſted *EI f* angeltwaches ⁊ þe[2]]a 24 *BII* of ich y lich *CIII* rote boþe roſtid *EI* I liche moche grynde]ſtampe *f* in a morter *F* of aither y liche 25 *BII f* lette wyþ]in ⁊[2] in a plaiſtre ley *EI f* alle ⁊[2] make a plaſtre and leye

108 b 1 *BII* þe[1] — felon]it to *EI f* þe playſtre *CIII EI* oþer þe]or *F f* þe[3] 2 *BII* þat]it *Das folg. R f in C u. D* 3 *BI* For to make neruale *EI* A medicine to Anoynte the Senowes with Nervale *F* Her is a makyng of an oyntment þat men callen neruale ant it pris oyntment for synnews . 4 *BI EI f* wylde sauge *BI* amaroſe]armale 5 *BI EI* mogwort wormode *F* mogwort sotherenwood wormot 6 *BI EI f* þe[2]

lorel leues, walwort, ana *quarter* ſ; waſche | hem ⁊ ſtampe he*m*, ⁊ do þ*er* to lī ſ of may buttur ⁊ ſta*m*pe | hem wel w*y*þ þyn erbes, ⁊ do þ*er* to a *quarter*on de oyle de | olyue, ⁊ medle he*m* wel to gedre, ⁊ þe*n* do hem alle [10] | in to an erþen pot, ⁊ hele hyt, ⁊ sette hyt in a moyſt | place, ⁊ so lette hyt ſtonde ix dayes, ⁊ þan take | hyt out of þe pot, ⁊ do hyt in apanne, ⁊ sette hyt | ouer þe fuyre, ⁊ lette frye hyt wel, ⁊ ſtyre hyt wyþ | aſklyſe, þat h*y*t brenne not to þe panne bottem; ⁊ wha*n* [15] | hyt ys hot ynow, take h*y*t a-doune, ⁊ ſtreyne hyt in | to aueſſel, ⁊ wha*n* hyt ys ſtreynot, sette þ*at* licour | ou*er* þe fuyr aȝen, ⁊ do þ*er* to halue a *quarter*on of wax | smale y peſed, ⁊ a*quarter* of weþers talow molten | ⁊ pured, ⁊ boyle hem a lytul, ⁊ þen do þ*er* to a *quarter*on [20] | of franken cence wel poudred, ⁊ ſtyre hem wel to | geder tyl hyt be medled ⁊ relented, ⁊ þen anon tak̄ | hyt downe, ⁊ let ſtreyne hyt, ⁊ let cole, ⁊ kerue hyt, | ⁊ let out þe wat*ur*, ⁊ turne hyt, ⁊ clanſe hyt on þe [1]) oþ*er* | syde, ⁊ do awey þe fylþe hede, ⁊ sette hyt ou*er* þe [25] | fuyre aȝen, tyl hyt be molted, ⁊ wyþ afeþ*er* skym h*y*t, | ⁊ do h*y*t i*n* to boxes, ⁊ þys ys þe kynde worchy*n*g of |

[**109 a**] neruale ~ **Popileon** . |

[1]) þe *übergeschrieben.*

7 *BI I EI* of ich half a quartroun ⁊ *F* of ilkon halue a quarteron 8 *BI F* hem[1] clene ⁊[1] *BI* li ſ]a pint ſta*m*pe]tempre *EI* li ſ]di lb 9 *BI F* hem]it ⁊ þan do *BI* de oyle de]of oile 10 *BI* þen — alle]put alle þa*n* *E* *f* hem[2] *F* *f* wel do]put 11 *BI* an new erþe*n* hele]ſtop *EI* an]al it[1] wel and 12 *BI* *f* so 13 *BI* do — hyt[3]]frye it *F* into apanne 14 *BI* ⁊ — hyt[1]]i*n* a pa*n*ne riȝt *EI* frye hyt]it boyle it[2] wel with *F* ouer þe]vppon a 15 *EI* brenne]cleue *f* bottem *F* brenne]sit 16 *BI* *f* y now *BI EI* a doune]doun 17 *BI* *f* whan — ſtreynot þat licour]it *EI* þat]þe 18 *EI* ayen on the fire *F* *f* of 19 *BI* smale y peſed]i*n* ſmale pecis *EI* y peſed]I p*er*ſede 20 *BI EI* *f* þen 21 *BI EI F* hem]it 22 *BI* medled]molten *f* ⁊[2] *EI* *f* hyt medled]melted 23 *BI* *f* let[1] kerue]tleue *BI EI* let it cole 24 *BI* *f* ⁊[3] — oþ*er* *F* on]vppon *EI F* oþ*er*]nether 25 *BI* *f* syde do]pare hede]on þe botme *EI F* *f* hede *EI* it ayen over 26 *EI* *f* aȝen and þen ſkeome it with a fether 27 *BI* worchy*n*g]making *EI* do]putte *f* to kynde worchy*n*g]makyng *F* *f* to boxes]boistes

109 a 1 *F* this oyntment neruale *Das folg. R f in C u. D* *BI EI F* For to make popiliou*n* . 2 *BI* tak a pound of popeler leefis ⁊

Tak popeler leues · iiij · lī ·, of erbe water · iij · lī, of | henne bane, pety morel, orpyn · syngrene ana · lī · 1 ·, | weybrode, endyue, vyelet, welle carcen ana · lī · f ·, waſcħ | hem, ⁊ ſtampe hem, ⁊ do þer to to barowes grece · lī · [5] | ⁊ f molten ⁊ pured, ⁊ when þey beþ wel y medeled, | do hem in to apot, ⁊ cloſe h*y*t, ⁊ let h*y*t ſtonde ix dayes, | ⁊ worche hyt vp, as hyt ys by fore y ſeyd in þat | oþ*er* oynement; ⁊ þys ys þe makynge of popyleon | kyndely · **Bou*n* entreet**. [10] | tTak yre a q*u*arte*r*on of spaynyſche code, or of clene | roſeyn, ⁊ a q*u*arte*r*on of pe*r*roſyn, half a pound of mede- | wax, ⁊ an $\frac{s}{s}$ of gabbanu*m*, ⁊ $\frac{s}{s}$ f of maſtyk, ⁊ $\frac{s}{s}$ of | frankencence · sank dragon $\frac{s}{s}$ f smale poudred, ly- | ue hony $\frac{s}{s}$ f, bores grece · iij · $\frac{s}{s}$ f, halfe a q*u*arte*r*on of [15] | an $\frac{s}{s}$ of verde-grece smale poudred; lete frye he*m* | alle to geder, tyl þey ben relented ⁊ wel y med- | deled, ⁊ þen ſtreyne hem, ⁊ do þ*er* to apound of te*r*byn- | tyne, þat ys al redy y pured, ⁊ let do hem to þe | fuyre aȝen, tyl þey ben relented ⁊ medled

---

iij pou*n*de of water a pou*n*de of *E*I Take · ιιιι llī of populer leues and · ιιι · llī of herbe water 1 lb of *F* four pound of popiler leues and ιιȷ pound of herbe wauter a pound of 3 *B*I *F* henne bane a pou*n*de of peti morel a pounde of horpyn a pounde of ſengrene *f* ana li 1 · *E*I henbane · ι · ℔. of petimorel · 1 ℔. of orpyn · 1 ℔. of ſenegrene *f* ana lī · 1 · 4 *B*I half a pou*n*de of endyfe half a pou*n*de of weybrede half a pou*n*de of welle creſſes *f* vyelet *f* ana li f *E*I *f* weybrode dī llī of endyve · dī lb of violet · dī lb of wel creſſes and *f* ana lī f *F* half a pound of weybrede half a pound of endyue half a pound of violet half a pound of welle creſſes *f* ana lī f 5 *B*I *E*I *F* hem[1] clene ⁊̄[1] *B*I to[2]]a pound 7 an half of *f* lī *E*I to[2]]ιι · et dī lb of *f* lī *F* to[2]]two pounds and a half o fair *f* lī 6 *B*I *É*I *F* *f* ⁊̄ f *E*I *f* y *F* and clenſed when 7 *B*I ⁊̄ cloſe h*it*]weel cloſed *E*I do]put *f* to 8 *B*I *f* hyt[2] ys in]of *E*I and then worche byfore]afore *f* y *f* in þat 9 *B*I þe kinde making *E*I *f* oþ*er* oynement *f* ys *F* *f* þe 10 *B*I *E*I *f* kyndely *Das folg. R f in C u. D* *B*I For to make a good entret *E*I *F* For to make good Entret 11 *B*I *E*I *F* yre]þre 12 *E*I half a pound]dī lb 13 *B*I vnce half an vnce vnce *E*I *f* an · 1 · vnce *f* ⁊̄[2] dī vnce *f* ⁊̄[3] · i · vnce 14 *B*I an vnce of ſange dragou*n* poudred half an vnce of ly *E*I · 1 · vnce of ſank dragon poudred dī vnce of ly *F* half an vnce of sancdragon 15 *B*I *E*I *f* $\frac{s}{s}$ f *B*I *E*I *F* ιιȷ vnces of bores grece 16 *B*I *E*I vnce poudred ⁊ lete *B*I *f* he*m* 17 *B*I med]molten *E*I *f* alle ⁊̄ — med]wel and medle them wel to gyder with a ſklyſe 18 *B*I *E*I *f* deled *E*I · 1 · lb 19 *B*I *f* let *E*I al redy y]wel let]then 20 *B*I be*n* weel relented *f* ⁊̄ — wel

wel to [20] | geder wyþ afklyce, ⁊ þen poure hyt yn to þe box · |

Carmen cum oleo ⁊ lana · |

Tres boni *fra*tres *per* viam vnam ambulabant, ⁊ | obuiauit eis ih*esus* ⊞, q*ui*bus dixit : tres boni *fra*tres, q*uo* | itis · D*omi*ne, im*us* ad montem olineti ad colligendu*m* [25] | herbas saluac*io*nis ⁊ integ*r*itatis · tres boni fratres, | venite poſt me, ⁊ iurate mi [1]) *per* lac beate vi*r*ginis, | q*uo*d non abſcondetis, neq*ue* in abſcondito dicetis, |

[**109 b**] neq*ue* lucru*m* accipietis, ⁊ ite ad montem olineti ⁊ accipi- | te lanam nigram succiſam ⁊ oleu*m* olyue poſtea s*ic* | dicendo · Sicut longius miles latus d*omi*ni n*ost*ri i*h*esu | lancea *per*forauit, ⁊ illa plaga non diu doluit ne*que* | pudridauit, ne*que* fiſtulauit, nec ranquillauit, ne*que* san- [5] | guinauit, neq*ue* guttam fecit, sic plaga iſta *per* vi*r*tute*m* | iſti*us* plage non diu doleat ⊞, ne*que* putridet [2]) ⊞, nec fiſ- | tulet ⊞, ne*que* ranclet ⊞, ne*que* sanguinet, ne*que* ⊞ [3]) guttam | faciat, s*ed* ita sana fiat ⁊ mu*n*da, sic*ut* fuit uuln*us*, q*uo*d | fecit longi*us* in lat*ere* d*omi*ni n*ost*ri ih*esu* *christi* qu*um* pende- [10] | bat in cruce · In no*mine* p*at*ris, ⁊ filij ⁊ sp*iritus* s*an*cti . ame*n* . |

Aliud ad idem . |

I coniure þe wounde blyue · ⸗ [4]) by þe vertu of þe woun- | des fyue ⊞ of ih*es*u cryſt, boþe god ⁊ man ⸗ wyþ ryȝt | he vs from helle wonne · ⁊ by þe pappes of Seynt [15] | marye ⸗ clene mayde mayde wyþ oute folye · þat | þe wounde ne ake, ne swelle ⸗ ne rancle, ne feſtre, | ne blede · no more ne dede þe woundes gode ⸗ of | ⊞ ih*es*u, whan he heng on þe rode · but fro þe grounde | upward be as hole ⸗ as weren

---

[1]) mi *übergeschrieben.*
[2]) *Ms. hat* putredet
[3]) ⊞ *übergeschrieben.*
[4]) coniure — blyue *in Schwarz mit Rot durchzogen.*

---

*E*I medle them wel 21 *B*I gedre ⁊ ſtere it wiþ poure]put þe box]boxes *E*I it out in þe]a *F f* hyt *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 22 *F* A charme wiþ wlle ⁊ oil 25 *F* D*omi*ne nos imus 26 *F* saluac*io*nis sanitatis ⁊ 27 *F* beate Marie vi*r*ginis

109 b 12 *F* For to charme a wond on Inglissh 15 *F* from]out of 18 *F* ne²]þan 23 *F* A charm of seint Susane 26 *F* þe braynes]⁊ þe

⊞ ihesu woundes euery dol; [20] | ⊞ In þe name of þe fader of myȝtes most ⁓ of þe | sone ⁊ of þe holy gost . ⁊ sey þys þre tymes ⁊ þryes | pater noster ⁊ aue · **Carmen Sancte Susanne** . | Oure lord ⊞ ihesu cryst . as soþely as Iewes token | a crowne of þornes ⁊ putten apon þy blessed hed, [25] | ⁊ hyt perschede þe skynne, þe flesch, þe braynes, | ⁊ as soþely as after þat tyme was passed, hyt | dede not long ake, ne swelle, ne rancle, ne festre, |

[**110 a**] ne blede, as soþely lord ⊞ ihesu[1]) cryst, I be seche | þe þat hyt be þy wylle, þat þys wounde mot | be hole, ⁊ þat neuer þys tyme be passed, hyt ake | not long, ne swel, ne rancle, ne festre, ne blede, | þorow þe vertu of þat wounde . ⁊ sey a pater noster [5] | ⁊ an aue · ꝗ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ihesu cryst . as soþely as | þe jewes token anayle of yre ⁊ perschede þy ryȝt | hond, ⁊ as soþely as neuer after þat tyme was | passed, hyt dede not long ake, ne swelle, ne ran | cle, ne festre, ne blede, as soþyly lord ꝗ[2]) ihesu crist [10] | I be seche þe ⁊ hyt be þy wylle, þat þys wounde | mot be hool, ⁊ neuer after þys tyme be passed, hyt | ake not long, ne swelle, ne rancle, ne festre, ne | blede þorow þe vertu of þat wounde . ⁊ sey a pater | noster ⁊ an aue · ꝗ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ihesu[4]) cryst . as soþe [15] | ly as þe jewes token an nayle of yre ⁊ perschede | þy lyft hond, ⁊ soþely as neuer after þat tyme was | passed, hyt dede not long ake, ne swelle, ne ran- | cle, ne festre, ne blede, as soþely lord ⊞ ihesu cryst, | i be seche þe ⁊ hyt wylle be to þe,[5]) þat þys wound [20] | mot be hool, ⁊ after þys tyme be passed, hyt ake not | long, ne swelle, ne rancle, ne festre, ne blede þo- | row þe vertu of þat wounde; ⁊ sey a pater noster an aue . | ꝗ[2]) Oure lord[3]) ⊞ ihesu cryst . as soþely as longius | þe knyȝt tok asper, ant perschede þy ryȝt syde, þe [25] |

---

[1]) ihesu *r(ot) d(urchzogen).*
[2]) ꝗ *rot.* [3]) Oure lord *r. d.* [4]) ihesu *r. d.*
[5]) hyt—þe² *über die Zeile geschrieben; in der Zeile selbst Rasur.*

---

brayne pann 27 *F* as neuer after
110 a 2 *F f* mot 3 *F* neuer after þis 7 *F* token]to 8 *f* as² 15 *F* aue An oþer ꝗ oure 17 *F* soþely—was]so forth as it es sayd on reght hand all forth in ordir *Dann fehlen Zeilen* 18—23 *Vor Zeile* 24 *die Ueberschrift* Ane oþer 24 *F f* as soþely

[**110 b**] skyn · þe fleſche · þe lyuer · þe longes · þe herte, ⁊ as soþe- | ly as neu*er* aft*er* þat tyme was paſſed, hyt dede not lo*n*g | ake, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede, as soþe- | ly, lord ⊞ ih*es*u cryſt, y beſeche þe a*n*t hyt be þy wylle, | þat þys wounde mot be hool, ⁊ þ*at* neu*er* aft*er* þys ty- [5] | me be paſſed, hyt ake not long, ne swelle, ne rancle, | ne feſtre, ne blede, þorow þe v*er*tu of þ*at* wounde . ⁊ sey | a p*ate*r nost*er* ⁊ an aue · ¶ [1]) Oure lord [2]) ⊞ ih*es*u cryſt . as | soþely as þe jewes taken anayle of yre ⁊ p*er*ſchede | þy ryȝt foot, as soþely, as neu*er* aft*er* þe tyme was, [10] | hyt dede not long ake, ne swelle, ne rancle, ne | feſtre, ne blede, as soþely, lord ⊞ jh*es*u cryſt, y beſeche | þe þ*at* þys wounde mote be hool, ⁊ neu*er* aft*er* þys tyme | ys paſſed, hyt ake not long, ne swelle, ne rancle ,'' ne | feſtre, ne blede, þorow þe v*er*tu of þat wounde, ⁊ sey [15] | a p*ate*r n*oste*r ⁊ an aue · ¶ [1]) Oure lord [2]) ⊞ jh*es*u cryſt, as | soþely as þe jewes toke anayle of yre ⁊ p*er*ſched þy | lyft fot, ⁊ as soþely, as neuer aft*er* þe tyme was | paſſed hyt dede not long ake, ne swelle, ne rancle | ne feſtre, ne blede, as soþely lord ⊞ ih*es*u cryſt y be [20] | seche þe an hyt be þy wylle, þat þys wounde mote | be hole ⁊ þ*at* neu*er* aft*er* þys tyme be paſſed, hyt ake | not long, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede, | þorow þe v*er*tu of þat wounde · ⁊ sey a pat*er* n*oste*r ant | an aue m*aria* · ¶ [1]) Oure lord ⊞ ih*es*u [3]) cryſt as soþly as þou [25] | art wyþ begynny*n*g ⁊ ſchalt be wyþ oute endy*n*g, ⁊ as [4]) | þat þou dedyſt wel dedyſt, ⁊ þat þou seydeſt soþ [5]) seydeſt |

[**111 a**] ⁊ as soþely as þou tokeſt fleſche ⁊ blod of þe mayde | marye virgyne, ⁊ as soþely, as þou were bore in þe | cyte of bethehem, ⁊ as soþely, as þou were circu*m*ciſed | by

---

[1]) ¶ *rot.*

[2]) Oure lord *r. d.*

[3]) Oure lord ihesu *r. d.*

[4]) *Am Rande ein rotes Kreuz.*

[5]) *Ueber* soþ *ein roter, wagerechter Strich.*

---

110 b 10 *F* was]⁊ say forth as it es sayd afore *Dann fehlen die Zeilen* 11—15 16 *F f* a—aue *f* cryſt 17 *F* ane iren nayle 18 *F f* ⁊—was *Dann fehlen die Zeilen* 19—24 25 *F f* an aue m*aria* 26 *F* wyþ[1]]wythowten

111 a 1 *F* tokest both fleſhe 2 *F* marye virgyne]v*er*gyne mary

þe jewes lawe, ⁊ as þou were baptyſed in þe flem- | jordan, ⁊ as þou leuedeſt here on erþe XXX wynter [5] | ant more, ⁊ as soþely, as þou suffredeſt boþe peyne | ⁊ paſſyon for mannes treſpas, ⁊ not for þyn owne, | ⁊ as soþely, as þou tokeſt þy paſſyon mekely ⁊ not | on mekely, ⁊ as soþely, as þou deydeſt on þe verrey | cros for to bye mannes soule out of helle, ⁊ tokeſt [10] | out adam ⁊ eue, ⁊ þo þat þy wylle was, ⁊ soþely as | þou aros from deþ to lyue þe þryd day · ⁊ as soþely | as þou ſteydeſt to heuen on an holy þoreſ day, ⁊ [1]) | sitteſt on þy fader ryȝt syde, ⁊ as soþely, as þou | ſchalt at þe day of dome deme boþe quycke ⁊ de [15] | de at þyn oune wylle, ⁊ as soþely, as þys ys soþ, | ⁊ as y leue þat hyt ys soþ, as soþely lord ⊞ ihesu [2]) | y be ſeche þe ⁊ hyt be þy wylle, þat þys wound | mot be [3]) hool or soor, ⁊ þat neuer after þys tyme be | paſſed, þat hyt ake not long, ne swelle, ne rancle, [20] | ne feſtre, ne blede, þorow þorow þe vertu of all [4]) þyn holy paſ | ſyon, swete lord jhesu, an hyt be þy wylle . jn nomine patris, | ⁊ filij, ⁊ spiritus sancti, amen . ⁊ sey a pater noster ⁊ an aue ⁊ an | crede, ⁊ lette þe pacyent sey fyue pater noster ⁊ fyfe aue | in þe worſchepe of þe fyue woundes of oure lord [25] | ⊞ ihesu [5]) cryſt, of þe fyue ioyes of oure lady seynt |

[**111 b**] marye, ⁊ þre credes in þe worſchepe of þe fader, of þe | sone, ⁊ þe holy goſt, þre perſones ⁊ o god; ⁊ loke þat þe | pacyent be in clene lyf, ⁊ lete hym lete synge þre | maſſes, on of þe holy goſt, an oþer of oure lady · þe | þrydde

[1]) *Hinter* ⁊ *steht* syſt *durchstrichen.*
[2]) i *von* ihesu *r. d.*
[3]) *Hinter* be *steht* he *durchstrichen.*
[4]) all *übergeschr.*
[5]) ihesu *r. d.*

4 *F* by]thoro as sothly þou 5 *F* on erþe]in erthe here wynter]ȝere 10 *F* out of]from helle 7 als sothly as þow lyghtest into heell ⁊ 13 *F f* an 14 *F* sittest þere on syde]hand 15 *F* at—dome]on domes day 17 *F* leue well þat 19 *F* mot—soor]or þis soor myght be hooll 22 *F* swete]mercyfull 23 *F f* ⁊¹—amen 24 *F f* lette 25 *F f* oure lord 26 *F f* ihesu *f* seynt

111 b 1 *F f* marye 2 *F f* þre—þe² 3 *F f* pacyent—hym lete²]gar 4 *F* on]at beginnyng of hys charmeing þe first iij dayes þe

for alle cryſtene soules · 7 what soor[1]) [5] | þat þou ſchalt take kepe too wyþ þys charme · loke | þat þou sey hyt fastyng þeke day; 7 what soor hyt euer | be, canker or oþer, he ſchal be saue wyþ ynne xv · days | for þe angel gabryel browȝt hyt from heuene in | to erþe to seynt syſanne, to helpe wyþ cryſten men [10] | 7 wemen securly ·

Carmen contra malignos *spiritus* . |

In nomine[2]) ⊞ patris ⊞, 7 filij ⊞, spiritus sancti ⊞, amen ⊞ . per virtutem | ⊞ dei sint medicina mei pia crux ⊞ 7 paſſio *christi*; quinque | uulnera dei sint medicina mei · virgo maria, mi N | succurre 7 defende ab omni maligno demonio. 7 ab omni [15] | maligno spiritu, amen . ⊞ a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ tetragramaton | ⊞ alpha ⊞ 7 ω ⊞ primogenitus ⊞ via ⊞ vita ⊞ sapien | cia ⊞ virtus ⊞ jhesus ⊞ naȝarenus ⊞ rex iudeorum ⊞ fili | ⊞ dei ⊞ miſerere mei, amen . ⊞ Marchus ⊞ Matheus | ⊞ lucas ⊞ Iohannes ⊞, mi succurre 7 defende, amen . [20] | Oremus[3]) · Omnipotens, sempiterne deus . ⊞ deus, hunc fa | mulum tuum · N ·, hoc breue ſcriptum super se portantem,[4]) | proſpere salutis dormiendo, vigilando, potando, edendo, | 7 precipue sompmando, ab omni maligno demonio 7 ab omni | maligno spiritu, 7 inſtigacionibus diabolicis . sedeat vlla [25] | illorum sed amplius ad requiem corporalem per miſericordiam[5]) | tuam perducat, amen · |

[112 a] **Carmen *pro* febribus** . ⊞ In nomine patris, 7 filij,[6]) | 7 spiritus sancti, amen . Per vertutem ⊞ dei sint medicina[7]) mei | pia crux 7 paſſio *christi* . ⊞ quinque vulnera ⊞ dei sint me- | dicina mei N · ⊞ virgo maria, mi · N ⊞

---

1) *Hinter* soor *steht* þou *durchstrichen.*
2) In nomine *schwarz, r. d.*
3) Oremus *schwarz, r. d.*
4) *Hinter* portantem *steht* proper *durchstrichen.*
5) miſecordiam (ri *übergeschrieben*) *im Ms.*
6) ⊞ In—filij *steht in Zeile* 1 *vor* Carmen.
7) medina (ci *übergeschrieben*) *im Ms.*

---

first an oþer]þe secund 5 *F f* 7—soor[1]) 6 *F f die Zeile* 7 *F f* þat þou hyt[1]]þe charme 8 *F* saue]hool 9 *F* þe]ane *f* gabryel 10 *F f* cryſten men 11 *F* 7 wemen]mankynd *Das folg. Carmen f in B, C, D, E, F*

112 a 1 *Das Carmen f in B, C, D, E, F* *Das mit* 22 *beginnende*

succurre fe- | bricitanti, amen · ⊞ jh*esus* ⊞ nazaren*us* ⊞ rex iudeo*rum* . [5] | ⊞ fili dei ⊞, miſerere mei, amen · Ante [1]) port*am* lati- | nam iacebat beat*us* petrus infirmus · sup*er*-ueniens | ih*esus* ⊞ *christus* dixit illi · Quis es tu, qui hic iaces · b*eatus* | petrus r*espondit*; ⊞ d*omi*ne, iaceo hic in malis febrib*us* ⊞, | deus au*tem* dixit · surge ⁊ dimitte illas, ⁊ recepta [10] | sanitate p*r*iſtina secut*us* eſt ih*esum* ⊞; d*eus* au*tem* dixit ei, p*er* | ge au*tem* me · beatus petrus dixit · obſecro, d*omi*ne ⊞, ut q*ui* | cu*m* vel quecu*m*que hec v*er*ba portau*er*it, non poſſu*n*t ei noce | re febres · deus au*tem* dixit: fiat iuxta verbu*m* tuu*m* . | ⊞ a ⊞ g ⊞ l ⊞ a ⊞ marc*us* [2]) ⊞ Matheus [2]) ⊞ lucas [2]) ⊞ [15] | joh[ann]es [2]) ⊞, mi · N · succurre ⁊ defende ab o*mn*i maligna | febre · amen · ⁊ bydde þe pacyent sey fyue pat*er* nos*ter* | in þe worſchepe of þe fyue [3]) wounde; ⁊ fyue sey þe | aue maria · in þe worſchepe of þe fyue ioyes of [4]) | oure lady · ⁊ þre credes in þe worſchepe of [20] | þe fader, a*n*t þe sone ⁊ þe holy goſt · |

P*r*o ſcabie in corpo*r*e · |

Tak [5]) ⁊ seþ þe horhowne, ⁊ celydoyne, wermot [6]) | serel de bois, ⁊ elena campana ana, ⁊ seþ hem i*n* | fayre renny*n*g wat*er*, tyl þe haue*n*del be waſted, ⁊ þ*er* [25] | wyþ waſche þe seke wel warme, tyl he be hool [7]) euery day ones [8]) . |

---

[1]) Ante *r. d.*

[2]) *Die Namen der Evangelisten r. d.*

[3]) fyue *übergeschrieben.*

[4]) *Eine Falte geht durch das Pergament, die später geglättet ist; dadurch Zeile* 19 þe¹ *und Zeile* 20 worſchepe *undeutlich; vor* þe¹ *Zeile* 19 *ein Strich, Ansatz zu einem misslungenen* þ.

[5]) Tak *r. d.*

[6]) *Hinter* wermot *ein durchstr.* s.

[7]) hool *ganz undeutlich, aber vier Zeichen vorhanden.*

[8]) euery day ones *an den unteren Rand geschrieben.*

R f in C u. D 22 *BII* For ſcabbis i*n* a ma*n*nes bodi *EI* A medicine for ſcabbes on ama*n*nes body *F* For ſcabbes of manes body 23 *BII f* ⁊¹ seþ þe *EI F f* þe *BII EI* celidoin ⁊ wormod ⁊ 24 *BII* of ich y lich *EI* of eche I liche moche *F* of ilkon iliche moche 25 *BII EI f* fayre *BII* waſted awey ⁊ *EI* þe haue*n*del]half *f* þer 26 *BII f* wel warme ilk a daie ones til he be hool *EI* wyþ]then *f* wel tyl—hool]ther with *Das folg. R f in C u. D*

[112 b] **Suppoſitorium ·**

Tak [1]) a saucerfol of lyf hony [2]) | þat ys pured ⁊ hanful of salt, ⁊ stere hem wel to | geder, tyl þey ben ben blake, ⁊ take aelene beynes bot | tom wyþ þe larde, ⁊ forme þy suppoſytorye, whyl | hyt ys hot in þe bacynes bottem · [5] |

Ad menſtrua prouocanda · |

þys medycyne fayleþ neuer, but loke, þat he be | not wyþ chylde · Take þe rote of gladyn, ⁊ seþ | hyt in vynegre or in wyne, ⁊ when hyt ys wel ſoden, | sette hyt on þe grounde, ⁊ here ſtryde þer ouer, so þat [10] | þer may noon eyre awey, but euen vp to þe pryueyte . | **Pro eodem** [3]) . Tak [4]) an herbe, þat men calleþ | culrage, ⁊ seþ hyt wel in wyne, ⁊ when hyt ys | soden, set hyt doune, ⁊ let þe ſtryde þer ouer as hot | as heo may suffre hyt, so þat þer may non eyre [15] | out, but euen vp to þe priuete, ⁊ when heo goþ | to bedde, lete heore ley [5]) þer of to here priuete, as hot as | as heo may suffre hyt, þat þe hete may in towart | þe priuete, ⁊ þat wyl hele here anon [6]) . |

---

[1]) Tak *r. d.*

[2]) Tak—hony *steht in Zeile* 1 *vor* Suppoſitorium.

[3]) Pro eodem *steht in Zeile* 12 *hinter* calleþ.

[4]) Tak *r. d.*

[5]) ley *übergeschr.*

[6]) *Durch die Rückseite der Falte das bez. Wort ganz undeutlich,* 4 *Zeichen, wohl* anon.

---

112 b 1 *BI EI* For to make a ſuppoſitorie *F* For to make Suppository 2 *BI EI* stere]frie *BI f* wel *EI f* þat ys and an handeful 3 *BI* beynes]baſyn *f* bot *EI F* beynes bot]baſyne and faire larde and anoynte þe baſyn bot 4 *BI* tom wyþ þe]⁊ faire þy]þe 5 *EI f* bacynes *Das folg. R f in C u. D* 6 *BI* For to make a woman to haue her floures wan þei ben diſtried *EI* To make a woman to haue hir floures when thei ben diſtroyed *F* To make a woman to haue her flours when þai er destrued . *Zeile* 7 *u.* 8 *bis* chylde *stehen in B nach Zeile* 19, *in E nach Zeile* 11 7. 8 *BI* but loke ſche be not wiþ child · for þes medicines failen neuer . 7 *EI* he]ſhe *F* þat he]she 9 *BI f* in² *EI* in¹· ²]with 10 *BI EI F* ⁊ lete hir *BI f* þer 11 *BI* awey]go *EI* vp in to þe]hir 12 *BI* Pro eodem]ꝗ alſo tak *EI* An other for the ſame *F* An other 13 *BI EI* ys wel 14 *BI* þe]hir *EI F* þe ſike ſtryde 15 *BI EI* heo]ſche *f* so — eyre 16 *BI* out — priuete]⁊ lete hir do as is ſeide bifor *EI* out]away vp in to *BI EI* heo]ſche 17 *EI* to]vnto hire þerof]it 18 *BI EI f* as heo]ſche *BI* hyt]ſo may in towart]paſſe inwarde *EI* in]paſſe *F* may paſſe in towart]to

Ad menſtrua reſtringenda · [20] |

Tak[1]) an hare fot ⁊ brenne hyt to poudre, ⁊ lete heore | dryngke of þat poudre wyþ ſtale ale fyrſt ⁊ laſt, | tyl heo be hole . ¶[2]) Alſo[3]) tak horſe dryt to feyre tyr- | delys, ⁊ boyle hem in vinegre, ⁊ make aplaſtre to | here nauel, as hote as[4]) heo may suffre hyt · [25] |

[113 a] **Pro eodem**[5]) Tak comfiry, ⁊ waſche hyt, ⁊ | stampe hyt, ⁊ seþ hyt in wyne, ⁊ make aplaſtre to | þe nauele ⁊ to þe wombe, ⁊ a noþ*er* þe reynes · ¶ | Alſo[3]) take schepes turdeles ⁊ ſta*m*pe hem, ⁊ medle | hem wyþ gylte grece, ⁊ frye hem wel to geder, [5] | ⁊ mak a plaſtre to þe wombe ⁊ to þe reynes; ⁊ þat | ſchal help heore fayre ⁊ welł ·

Ad matricem . |

Tak marigolde leues, ⁊ waſche hem, ⁊ do þ*er* to a | good qua*n*tyte of hony, ⁊ xij pep*er*cornes poudred, | ⁊ tempre

---

[1]) Tak, T *rot,* ak *r. d.*
[2]) ¶ *rot.* [3]) Alſo *r. d.*
[4]) *Hinter* as *ein durchstrichenes* h.
[5]) Pro eodem *steht am Ende der Zeile* 1.

---

19 *BI f die Zeile* *EI* þat]this *F* þe]her hele — anon]gedir agayn þe flours destruyed *Das folg. R f in D* 20 *f die Ueberschrift; es steht unter der vorigen Ueberschrift. am R. eine rote Schlangenlinie* *CI* To ceeſſe wo*m*ma*n*s flouris *am R.* To ceeſſe flouris *EI* To hele a woman that hath to moch of her floures *F* ȝif a woman haue to moche of hir flours for to sesse hem fair ⁊ sone 21 *BI* alſo tak *f* lete heore *CI* Tak]R 22 *BI* of — ale]sche it *CI f* of 23 *BI CI EI* heo]ſche *BI* hole : þes two medicines be*n* for to ſtoppe hir floures . *BII* ¶ Alſo]For to make a woma*n* to haue her floures aȝe*n* wa*n* þei ben diſtried horſe — tyr-]þe faireſt tirdlis of hors *CI* hole ⁊ do *am R.* þer to ¶ Alſo]Anoþer to]· ıȷ · *EI* alſo]An other for the ſame *EI F f* to 24 *BII f* delys a plaiſtre ⁊ ley it to *CI EI* to]til *F* plaſtre and lay it to 25 *BII* heo]it suffre hyt]be ſuffrid *CI f* hyt *CI EI F* heo]ſche

113 a *Das folg. R f in D* 1 *BI F* alſo tak *f* Pro eodem *CI EI* An oþ*er* for þe same *EI* hyt]hym *F* waſche]ſtamp 2 *BI* make a plaſtre]i*n* plaiſtres lei it *EI* hyt[1·2]hym *F* stampe]wasshe 3 *BI* þe[1·2·3]her *BI F f* ⁊[1] *EI f* ⁊[1] — ¶ 4 *BII* Alſo]or *CI* take]R *EI* Alſo]An other for the ſame turdeles]talowgh hem]it 5 *BII* hem[1] to gedre wiþ *EI* hem[1]]it gylte grece]yoloc *F f* hem[1] 6 *BII* plaiſtre ⁊ ley to þe[1]]her *f* ⁊ þat *F f* þat 7 *BII f* ſchal — welł *Das folg. R f in C, D u. F* *BI* If a woma*n* haue þe maris *EI* For a woman · that hath the Maris 8 *BI* he*m* clene ⁊ ſtamp hem ⁊[2] do *EI* hem and ſtampe them and doo 9 *BI f* good of good hony poudred]in

hem wyþ ſtale ale, ꝛ ȝeue þe seke to dryng [10] | fyrſt ꝛ laſt, tyl heo be hool · **Pro morbo inueterato** . |
Ꞇak frank encence,[1]) ꝛ arnement, ꝛ mak poudre þer of ꝛ caſt | apon þe sydes of þe soor · **Pro ſurditate aurium** . |
Ꞇak anoynement, þat ys y cleped agryppa, ꝛ oyle lauryne | ana, ꝛ medle hem to geder, ꝛ do hyt in to þe eres of [15] | þe seke, tyl he be hool · **Carmen contra latrones** · |
In bedtlehem[2]) god was y bore, betwene too beſtes · | to reſt he was leyde · in þat ſtede was noþer þef[3]) | ne mon, but þe holy trinyte · þat ilke selue god, þat þer | was y bore, defende oure bodyes ꝛ oure cateles from [20] | þeues, ꝛ alle maner myſcheues ꝛ harmes, where euer | we wendeþ, by lond, by water, by nyȝt or by day, by | tyde or by tyme . amen[4]) · **Ad verucas tollendas** · | Ꞇak[5]) serel de bois, ꝛ waſche hem clene, ꝛ lappe hem | in wort leues, ꝛ bynde hyt aboute wyþ pakþred, [25] |

[113 b] ꝛ ley hyt in þe eymors, ꝛ hyle ꝛ roſte hyt a-whyle, ꝛ | take hyt out of þe eymers, ꝛ ſtampe hyt; but do | awey þe leues, ꝛ when hyt ys wel y ſtamped, do | þer to agood quantyte of pouder of alym de roche, | ꝛ a lytul

---

1) *Ms. hat* frank ~~ence~~ encence
2) In bedtlehem *bis* t *r. d.; Ms. hat* bedthlehem.
3) *Hinter* þef *ein* þ.
4) a *von* amen *r. d.*
5) T *rot,* ak *r. d.*

---

poudre *EI* ꝛ poudre of XII · *f* poudred 10 *BI* ȝeue — dryng]drink ſche it 11 *BI* heo]ſche *EI* laſt and firſt heo]ſheo *Das folg. R f in C, D, F* *BI EI* For an oold ſore . 12 *EI f* frank of them 13 *BI f* þe sydes of *EI* apon]it in the *Das folg. R f in C, D, F* *BI* For defnes of heris of man ꝛ woman *EI* For deefnees of Eeres of man · or woman 14 *BI* ys y cleped]me calliþ *EI* cleped]called 15 *BI* of ich y lich *f* to² *f* of *EI* of either I liche moche *f* hyt *f* þe eres of *BI EI* hem weel to gedre 16 *BI f* þe — hool *EI* ſike leuk tyl *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 16 *F* A charme agayn theffes *Das folg. R f in C u. D* 23 *BII EI* For to do awey wertis *F* To do away wartes 24 *BII EI* hem¹·²]it *F f* ꝛ¹ hem¹]it lappe hem]lapped 25 *BII* wort leues]a worte leef *BII EI F* wiþ a pack þreed
113 b 1 *BII* hele it weel ꝛ *EI* hele it and roſte hyt]late it lie *F f* þe 2 *BII EI* þan take *BII f* of þe eymers 3 *BII* leues]wort leef *f* wel y *EI* the wort leues *f* y 4 *BII EI F f* de 5 *BII*

vynegre, ⁊ medle hem to geder, ⁊ do [5] | hyt in a boiſte, tyl þey nede, ⁊ þat wol do awey | wertes ⁊ ded fleſche . |

P*ur* le blaſtyng de mal eſprit · |

Tak an henne eyȝ, ⁊ roſt hyt harde, ⁊ do awey | þe ȝoolke, ⁊ take þe whyte, ⁊ do hyt in to abraſyn [10] | mort*er*, ⁊ do þ*er* to aq*u*artron of an vnce of coperoſe, | ⁊ grynd hem wel to geder þat al be smal [1]) | as an oynemen*t*, ⁊ a noynte þ*er* wyþ þe sekes face, | ⁊ þat ſchal cece akyng, ⁊ do awey swelly*n*g; for | hyt ys kynd þyng þ*er* fore, ⁊ aft*er* wart, when h*y*t [15] | ys welnye hool, anoynte þe seke wyþ a lyte | popyleon, ⁊ þat ſchal douge þe ſkynne, ⁊ make h*y*t eſy . |

Char de quinſe . |

Tak aquart of hony y clarfyed, ⁊ ij $\frac{s}{s}$ of poudre | of pep*er*, ⁊ medle hem wel to geder, ⁊ tak xxx [20] | coynes ⁊ x wardones, ⁊ seþ hem in good wort, | tyl þey ben tendre; ⁊ þan bray hem in a [2]) mort*er* ryȝt | smal, ⁊ ſtreyne hem, ⁊ put hem to þe hony, ⁊ do | hem ou*er* þe fuyre, ⁊ mak hem boyle, tyl þey ben | wel medled, ⁊ boyle hem, [3]) þat hyt be þykke y nowȝ ⁊ [25] |

---

[1]) *Hinter* smal *steht ein durchstrichenes* be.
[2]) a *übergeschr.*
[3]) hem *übergeschr.*

EIF he*m* weel to gedre 6 *BII* boiſte]boxe þey nede]þou nede it þat]þis wole alſo do *EI* a boiſte]boxes *F* in to a þey]þe 7 *BII* *f* wertes ⁊ *EIF* the wortes *Das folg. R f in C u. D* 8 *BI* For þe blaſti*n*g of a wickid ſpirit ⁊ for to do awey þe aki*n*g ⁊ þe ſwelli*n*g *EI* For a man that is euel blaſtedde with a wikked Spirit *F* For a man þat is blasted with a wikked sprete 10 *BIEIF* *f* to 12 *BI* *f* wel þat al]til it *BIEI* be as smal *EI* þat al]til thei *F* al]it be als smal 13 *BI* anoint þe þer wiþ þe sekes]i*n* *EI* *f* an *F* as an]als 14 *BI* *f* ⁊[1]—swelly*n*g *EIF* the ache the ſwellyng 15 *BIEIF* *f* þyng *BI* *f* ⁊—h*y*t *EI* kynd]kyndely *F* ys þe kynde 16 *BI* ys—hool]⁊ if it wole hele *f* seke 17 *BI* ſchal]wole *EI* of popilio*u*n ſchal douge]ſofteth make]maketh *Das folg. R f in C, D, E* 18 *BII* For to make char de quynſe *F* For to make char de coynes 19 *BIF* *f* y *BI* ij $\frac{s}{s}$]ij vnce *F* hony y clarfyed]clarifid hony 20 *BI* *f* ⁊[1] medle hem wel]medled *F* *f* wel 21 *BI* coynes]quinces 22 *BI* mort*er* til þei be riȝt 23 *BIF* hem[2] in to *BI* do]ſet 24 *BIF* hem[2] to boil 25 *BI* medled]meltid *f* boyle—be *f* ⁊[2] *F* *f* hem *f* ⁊[2]

[**114 a**] ⁊ take hyt doun, ⁊ algate ſtire faſt, ⁊ when hyt ys | wel nye colt, put *þer* to a *quarteron* of an vnce of pou- | dre of gyngyr ⁊ an half · ⁊ a no*þer* of[1]) poudre of ga- | lyngale, ⁊ a no*þer* of poudre of canel, ⁊ medle | hem wel to geder wyþ þy ſklyce, ⁊ let hyt kele [5] | ⁊ do hyt in boxes . ⁊ ȝyf þou wylt make char de | wardones · take xxx wardones ⁊ x qui*n*ces, ⁊ | make hyt vp as þou doſt þat o*þer* · **A gommed clout**[2]) . |

Tak of medewax quart*er* f, tyrbyntye | pe*r*rofyn, picche, bores grece, poudre of comyn, ana *quarter* [10] | f ·, poudre of bayes, frank encence, oile de olyue, dewte, | popyleon ana · $\frac{s}{s}$ · 1 ·; tak alle þeſe þynges, saue þe | poudres, ⁊ sette hem ou*er* þe fuyre, ⁊ ſtire hem faſt | tyl þey ben alle molten, ⁊

---

[1]) of *übergeschr.*
[2]) clout *steht Zeile* 9 *hinter* tyrbyntye.

---

114 a 1 *BI* ⁊ þa*n* take doun]adoun *BIF* ſtere it faſte 2 *BI f* wel 3 *BIF f* ⁊ an half *BI f* of pòudre *F f* of 4 *BI* of þe poud*re* *f* ⁊ medle *F f* of—of 5 *BI f die Zeile* *F* þy]a 6 *F f* de 7 *F* qui*n*ces]charcoyns *Das folg. R f in C* 8 *BI* For to make a good cloþe *DII* For to make a gu*m*mit clowte ſe*cund*um Rich*ardum* *am R.* A gummyd clowte *EI* For to make a gumme clout *F* For to make a gomed cloth 9 *BI* Tak a *qua*rtrou*n* of mede wexe . half a quartron of turpentine *DII* Take dī *qua*rtro*n* of medewax ⁊ dī *qua*rtro*n* of terpentyne *EI* Tak half a quartron of mede wax dī quar- te*r*on of ſerpe*n*tine *F* Tak half a quart*e*ron of mede wax half a quarteron of terpentyn 10 *BI* half a quartrou*n* of pe*r*roſin · half a quartrou*n* of piche · half a quartrou*n* of bores grece half a quartrou*n* of poud*re* of comy*n* *DII* ⁊ dī *qua*rtro*n* of pererofyn ⁊ dī *qua*rtro*n* of pyk ⁊ dī *qua*rtro*n* of borys gres ⁊ dī *qua*rtro*n* of powder comyn *EI* dī quart*e*ron of roſin dī quart*e*ron of piche · dī quarteron of bores grece dī quarteron of pouder of comyn *F* half a quart*e*ron of perrosyne halue a quart*e*ron of piche half a quart*e*ron of bores grece half a quarteron of comyn *BI DIIEIF f* ana quarter 11 *BI* f poudre]⁊ an vnce an vnce of franken- cens · an vnce of oile oliue · an vnce of deute *DII f* f ⁊ 1 $\frac{s}{s}$ of pouder of bayes ⁊ 1 $\frac{s}{s}$ of frank encenſe ⁊ 1 $\frac{s}{s}$ of oyle de olyfe ⁊ 1 $\frac{s}{s}$ of dewte *EI f* f poudre and 1 · vnce of bayes an oþ*er* frankencence A noþ*er* of oyle dolyl / an other of dewte *F f* f and and vnce poudre of baies, an vnce franke encence, an vnce oil olyue, an vnce of dewte 12 *BI* an vnce of popiliou*n* ana $\frac{s}{s}$ 1]⁊ *DII* ⁊ 1 $\frac{s}{s}$ of popiliou*n* *f* ana $\frac{s}{s}$ 1 · thynges to sauc *EI* an other of popilion ana $\frac{s}{s}$ 1]and *F* an vnce popilion *f* ana $\frac{s}{s}$ 1 · þe]þi 13 *DII* faſt]wele *F* sette]seth 14 *BI f* þey—ne *DII f* tyl—molten *EI f* alle *DIIEIF* ne]and

þan set hem doun, ne | ſkem hem not, ne ſtreyne hem not, but algate ſtyre [15] | hem faſt, tyl þey ben ney cold, ⁊ þen ſtrawe in þy | poudres wyþ þyn on hond fayre ⁊ softely · ⁊ ſtyre | wyþ þat oþer euer, tyl þow haue ſtrewed in al þy pou- | dre rygt as þou woldeſt ſtrewe flour in to a chyldes | pap, ⁊ when hyt ys al inne ⁊ wel nye cold, ſprede [20] | hyt wyþ þy ſklyce on a whyte leþer, ⁊ when hyt ys ſpred | on þe leþer, take a newe lynnen cloþ, ⁊ lye hyt aboue, | ⁊ couche hyt faſt too, ⁊ fayre sew þe selue egges | to geder ·~ **Pur male de flaunkes** · |

Tak a dyſchefol of barly mele, ⁊ as meche hony, [25] | ⁊ medle hem to geder, ⁊ frye hem, tylle þey wax | þykke, ⁊ make aplaſtre þer of, ⁊ ley hyt to þe |

[**114 b**] naked fleſche, þer as þe soor ys, ⁊ lete hym, þat ys | sek, vſe þys medycyne, tyl he be hool · |

Compositio terpentyne ⁊ pro entretes · |

Tak þre quarterons of clene roſyn, ⁊ a quarteron of | good perroſyn, ⁊ half apounde of good oile de oly [5] | ue, þat ys grene, ⁊ let poudre þy roſyn, ⁊ tak a | clene panne, ⁊ do

---

15 *BI f die Zeile* *DII* hem¹]hyt *f* ne—not² *f* algate *EI f* not² *f* algate *F f* ne—not² algate]alwey 16 *BI* hem—ney]it be welny cold be ⁊ þan wiþ þin honde ſtrew *DII* þey ben]it be *EI* ney]almooſt *F f* hem þey be ney]it be welny ſtrawe]streyn 17 *BI* poudre ſtire it *BI DII f* wyþ—hond *DII f* ⁊ ſoftely ſtere hit wele *EI f* þyn ſtyre wel 18 *DII f die Zeile* *BI* þat]þin *EI* in]it *F* streyned it ine *BI EI* euer]honde *BI EI F* þy pou]to gedre 19 *BI EI F f* dre *BI f* in *f* a *DII f die Zeile* *EI f* in—chyldes 20 *BI F* pap]papelottis *DII EI f* pap *F f* ⁊¹ 21 *DI f* when—ſpred *F* on a]vppon 22 *BI* leþer ⁊ tak *DII f* on þe leþer *f* newe *F* on þe]vppon þi 23 *BI* selue egges]endes *DII* fayre ⁊ sewe selueges faſt *EI f* faſt selue egges]ſydes *Das folg. R f in C u. D* 24 *BI* For þe maledie in þe flaunke *EI* For euel of the flaunke *F* For male de flaunkis . 25 *BI EI F* mich of hony 26 *F f* ⁊¹ tylle]whil 27 *BI* make]in *f* þerof ⁊

114 b 1 *BI* þer—ys²]to þe ſore *EI* naked fleſche]fleſſhe nakedde *F* as]wher 2 *BI f* seke þys medycyne]it he]þou *Das folg. R f in C u. D* 3 *BI* For to make turpentine for tretis *EI* Here is the makyng of Serpentine for Entret *F* Her is makyng of terpentyne for entretes 4 *BI* quartrounes of turpentine of¹ 5 *BI EI F f* good² *EI* and an half 1 a lb of oile *F f* good¹ 6 *BI f* let roſyn]perroſin *f* tak a *EI* þy]the Roſyn and the perroſyn and *F* rosyn and perosyne 7 *BI* clene—oyle]do þi oile in to a clene panne 8 *BI* on]ouer

in þyn oyle, ⁊ do þer to þy roſyn, ⁊ | þy perroſyn, ⁊ set hem on a charcol fuyre, þat ys | ſofte ⁊ eſy, ⁊ let hyt boyle eſly ⁊ not to haſtly, ⁊ | as sone as þy roſyn ⁊ þy perroſyn beþ molten ⁊ re- [10] | lented ⁊ wel medled wyþ oyle . / [1]) anon set hem | a doun of þe fuyre, ⁊ lete hyt kele tyl þe greſt | hete be paſſed, ⁊ þen ſtreyne hyt, ⁊ do hyt in to þy | boiſtes, tyl þou nede for to note hyt; ⁊ ȝyf þou wylt | make a terbyn-tyne for fles, take apound of roſyn [15] | ⁊ half a pounde of oile, ⁊ eſy fuyre as hyt ys [2]) by | fore [3]) seyde; but melte þyn roſyn fyrſt or þyn | oyle come þer to · **Entret pur bocches · biles, can- kres, feſtres, ⁊ huiuſmodi** [4]) · |

Tak of medwex · 1 · lī, of barowes grece molton ⁊ | pured as muche, of frank encence lī · f ·, of maſtyk [20] | ⅕ · 1 ·, perroſyn, spaynyſche code ⁊ ſtanpicche ana lī | f, of verde-grece · foure peny wytħ; tak̄ alle þeſe | þynges, ⁊ breke hem smale, ⁊ do hem in to afeyre | panne, ⁊ set hem on þe fuyr,

[1]) *Das Satzzeichen im Ms.*
[2]) ys *übergeschrieben.*
[3]) *Hinter* fore *ein verfleckte*s s.
[4]) kres—huiuſmodi *steht zwischen den Zeilen* 18 *und* 19.

F on]vppon 9 *BI f* let hyt *EI* ⁊ then late *f* hyt *BI EI* boyle hem eſili 10 *BI* beþ relented ⁊ molten *f* ⁊ re *EI* as sone as]when *F* sone]swith þy[1·2]]þe 11 *BI f* lented wiþ þi oile *EI f* anon *BI EI F* hem]it 12 *BI EI f* a greſt]grete 13 *EI f* ⁊[2] do hyt *BI EI f* þy 14 *BI EI* boiſtes]boxis *f* for to note *BI* ⁊—wylt]For to *EI* tyl]to tyme that *f* ⁊—wylt *F f* for to 15 *BI f* a[1] *EI* make—for]A medicine fo 16 *BI* eſy—ys]fri it eſili *EI* eſy]eſily fuyre]frye it ys]ſaid 17 *BI* but—or]⁊ þan put *EI f* seyde but]and *F f* but 18 *F f* oyle *Das folg. R f in C u. D* *BI* For to make an entret for cancres for festres for bocchis for old ſores ⁊ new *EI* A good Entret · for cancres / feſtres / olde Soore and newe *F* Her is a gude entrete for canker / fester / boche for old sore ⁊ newe 19 *BI F* Tak a pounde of medwex ⁊ a pounde of *EI* Take mede wax and barowes grees of either · 1 · lbi molten ⁊ 20 *BI* as muche]half a pounde li f]⁊ anoþer of *EI* as muche]and dī llī lī f]1 and an vnce *F* as muche]and half a pond lī f of]and an vnce 21 *BI* ⅕ 1 ·]half a pounde of perroſin *f* spaynyſche code ⁊ half a pounde of ſtan piche *EI* ⅕ 1]and 1 llī of prороſyn / and dī llī of ſpanich code · ⁊ dī llī of ſtan piche *F* ⅕ 1]and half a pond perrosyne and half a pond of spaynes coode and half a pond of stanpiche *BI EI F f* ana lī 22 *BI EI F* f]⁊ *BI EI* iiij penye wheiȝte of vertegreece *F* four peny weght vertgreece *BI* tak]breke *EI F* tak]and tak 23 *BI f* ⁊ breke hem *EI f* to

⁊ medle hem to geder, | ⁊ whan þey beþ molton, þen poudre þy verdegrece, [25] | ⁊ algate ſtyre faſt for brennyng to þe pannes botem, |

[**115 a**] ⁊ þan take hyt doune, ⁊ let hyt kele, tyl þou mayſt | ſtrayne hyt, ⁊ when þou ſtrayneſt hyt, lete wete | þe panne botem, þat hyt ſchal in, wyþ water, for hyt | wolle leſe þe bytter, whan hyt ys cold, ⁊ wyþ | a feþer ſkem awey þe fom a boue . [5] |

Salua pur morbis ⁊ gibbis · |

Tak perroſyn, ⁊ whyte encence, ⁊ schepes talow | molten ana, ⁊ melte hem to geder, ⁊ ſtere hem[1]) | wel, tyl þey ben medled, ⁊ let ſtrayne hyt | þen in to a veſſel, ⁊ do þer to jus of þe rote wal [10] | wort, as meche by wyth of on, as of þe oþer; | þat ys,[2]) for to wete, of euerche lyche lyche meche | ⁊ medle hem to geder . |

Boun entret de erbes . |

Tak of betoyne,[3]) verueyne, egrymonye, pympernel, bu [15] |

---

[1]) *Hinter* hem *ein durchstrichenes* w.
[2]) ys *übergeschrieben.*
[3]) betoyne *übergeschrieben.*

---

24 *BI* set hem on]melt hem ouer *f* ⁊ medle hem *EI* on]ouer *F* set]seth *EIF* medle]melte 25 *BIEI f* þen *BIEIF* verdegrece ⁊ do it in 26 *BI* ſtere it fast *f* þe pannes botom *EI* faſt]it wel brennyng to]ſettyng on *f* pannes *F* brennyng]sittyng

115 a 1 *BI f* þan doun þan ⁊ 2 *BII* ſtrayneſt]ſchalt ſtreyn 3 *BI* hyt ſchal]þou ſchalt ſtreyn it *EI f* hyt 4 *BI* leſe þe bytter]þe beter loſe *EI* louſe from the panne better *Das folg. R f in C u. D* *BII* For to make a ſalue for bochis ⁊ bilis *EI* For to make Saalues for Bocches ⁊ Biles *F* For to make salue for boches ⁊ biles 7 *EI* ⁊ whyte]wex *F f* ⁊[1] 8 *BII* of ich y lich molten hem[2]]⁊ pured *EI* of eche y liche moche molten and pured ⁊[1] *F* of ilkon yliche moche molten and pured ⁊[1] 9 *BII* weel to gedre til medled]weel molten let]þan *EI* be wel medled ⁊ thenne late hyt]them *F* ⁊ þen let 10 *BIIEIF f* þen *BII f* þe rote *EI* to the Iuſe *EIF* roote of wal 11 *BII* wheiȝt as of[1] *EI* by wyth]as *F* weght als of[1] *BIIEI f* as[2] 12 *BIIEI f die Zeile* *F f* for ilkon y liche *f* lyche[2] meche 13 *BII* hem to geder]it weel þer wiþ *EIF f die Zeile* *Das folg. R f in C u. D* 14 *BI* For to make a good entret wiþ herbis *EI* A good makyng of Entret of herbes *F* For to make a gude entrete with erbes 15 *BI* take a pounde of betoine · anoþer of verueyne · anoþer of egrimoin · anoþer of pimpernol · anoþer of bugle · *EI f* of *F* Tak a pound of

gle, herbe water, weybrode, rybbe, brufewort | yarowe, erbe robert ana lī · 1 ·; wafche hem clene, | ⁊ ftampe hem, ⁊ do hem in a newe erþen | pot, ⁊ do þer to agalon of whyt wyne, ⁊ let hyt | ftande so al nyȝt, ⁊ on þe morow set þy [20] | pot on þe fuyre, ⁊ make hyt sethe, ⁊ tak a pound of | mede-wax, ⁊ breke hyt to smale peces, ⁊ put hyt | in to þe pot, ⁊ tak half a pound of frank encence, | a noþer of perrofyn, ⁊ a noþer of rofyn, ⁊ brek alle hem | in a brafen morter, ⁊ caft in to þe pot, ⁊ lī · 1 · of [25] |

[**115 b**] schepes talow, ⁊ of bores grece or of hertes grece, | ⁊ do in to þe pot, ⁊ algate ftere hyt faft wyþ afkly | ce, ⁊ let hem sethe, as þou woldeft a pece of beef, | ⁊ tak doun þy pot, ⁊ let þe grete hete ouer paffe, | tyl þou may ftreyne hyt, ⁊ when þou haft ftreyned hyt, [5] | let hyt ftande tyl[1]) on þe morowe, ⁊ do awey þe foundres | vnderneþe, ⁊ take a-fayre panne, ⁊ do hyt inne, ⁊ | tak of spaynyfche code · lī · 1 ·, ⁊ breke hyt smal, ⁊ | þer to, ⁊ · vj · peny wyȝt of þe poudre

[1]) tyl *übergeschrieben.*

---

betayne, 7 another of verveyn, another of egremoyn another of pimpernel another of bugle 16 *BI* a noþer of herbe water · a noþer of weibrode a noþer of ribbe wort *f* brufewort *EI* ribbeworth dayfy brufewort *F* another of herbe water another of weybrode another of ribbe another of brufewort 17 *BIF* anoþer of ȝarwe anoþer of herbe robert *BI* ana lī 1]⁊ *F f* ana lī 1 *EI* of eche of þem a lb and *f* clene 19 *EI* hit]them 20 *F* so stand all a nyght on]atte 21 *BI* it to feþe *EI* on]ouer make]late a pound]· 1 · lb *F* it for to seth 22 *BI* breke hyt to]make it in put]caft *EI* breke]make *f* to smal on peces put]cafte *F* breke hyt to]make it vppon put hyt]cast 23 *EI* half a pound]dī lb 24 *BI f* ⁊[1] alle hem]þi encenfe þi rofyn ⁊ per-rofyn *EI* alle hem]them fmal *F* alle hem]thyne encence and þi per-rosyn and þi rosyn 25 *BI* lī · 1 ·]a pound *EI* and then cafte it into lī 1]1 · lb

115 b 1 *BIF* ⁊ half a pounde of bores *BI f* or — grece[2] *EI* ⁊ dī lb of bores 2 *BI* do hem in *EI* do it in *EIF f* hyt 3 *BI* woldeft]doft beef]flefch *EI* fethe faft as 4 *BI EIF* ⁊ þan tak *BIF* paffe]go *EI* doun þy pot]it dooune þe grete]it kele tyl the ouer paffe]be paffed that 5 *BI* þou haft]it is *f* hyt[2] *EI f* tyl 6 *BI* foundres]groundes *EI* ⁊ at þe morowe doo *F* ⁊ vppon þe morowe do 7 *BI* take — inne]do it þan in to a faire panne 8 *BI* tak pound of fpaines code *f* lī · 1 · *EI* take oon lb of fpaynich code by hir self *f* lī · 1 · — ⁊[2] *F* tak a pond of spaines cood *f* lī 1 — ⁊[2] 9 *BI* do

of *ver*degreee, | but melt fyrſt þe code by hyt selue, ⁊ þy poudre [10] | of *ver*tegreee, ⁊ ſtrayne hem, ⁊ þen do hem in to þe | tyl þe oþ*er* þynges, ⁊ þen set hem ou*er* þe fuyr ⁊ | let hem melt to geder, ⁊ when hyt ys wel y med- | deled, take hem downe, ⁊ do awey þe fome wyþ | afeþ*er*, ⁊ let hyt ſtand, tyl hyt be cold, for þys ys [15] | good entreet · **Poc*io* de Antiche** . |

Tak bugle, ſtreberywyſe · mene confoud, petit con- | foud, conſiry · croppes of þe rede cool · croppes of þe | rede brere, oſmund · croppes of hemp · sanicle, or | pyne, tanſeye · croppes of þe rede netles · pymper- [20] | nele · mouſere · vyolet · ana m̄ · v ·, of erbe robert :[1]) croppe | ⁊ rote m̄ iij ·, ⁊ mader[2]) þe þrydde part ageyn alle þe | oþ*er*, ⁊ lete waſche þyn erbes

[1]) *Das Satzzeichen : im Ms.*

[2]) *Ms. hat* m͡ader.

þer to *EIF f die Zeile* 10 *BI f die Zeile* *EI f* but—selue *F f* but—code 11 *BI f of* ver*tegreee ⁊ þa*n* ſtrein þen—þe]put þe licou*r* in to a pa*n*ne azen *EI f* þen *EIF* þe]a pan 12 *BI* tyl—þynges]⁊ caſt in þi poudres hem]it *EI* tyl þe]to þat 13 *BI* hem]it hyt—med]þei are weel molte*n* *EI* hyt—med]thei be wel molten to gyder *F* hyt ys]þei be 14 *BIEI f* deled *BI* hem]it ⁊ wiþ a feþ*er* do awey *f* wyþ *BIEIF* fome]ſcome 15 *BI f* afeþ*er* ys a *EI* for]and is a *F* sklice or a feþer *Das folg. R f in C u. D* 16 *BIF* For to make dri*n*k of antioche *EI* For to make a drinke of Antioche 17 *BI* mene]more *EI* bugle and ſtraweberiwiſe ⁊ mene conſoude and peti con- *F* Tak an handfull of bugele, another of strebery-wys another of mene confoud another of peti con- 18 *EI* conferye and croppes of rede cole the croppes of *f* þe[1, 2] *F* ſoud an other of con-firy an other of croppes of þe rede cool an other of croppes of þe 19 *EI* oſmund the croppes of hemp]them *F* brere an other of oſmund an other of croppes of hemp an other of sanicle or 20 *EI* tanſey þe croppes *f* þe *F* pyne an other of tanſeye another of croppes netles another of pymper- 21 *BI* of ich an handful of auence crop ⁊ rote fyue ha*n*dful of herbe wate*r* of betonie crop ⁊ rote · of ich fyue handful ⁊ þre handful of erbe robert *EI* of eche an handful of auens croppes and the rote of herbe wate*r* ⁊ þe cro*ppe* and the roote of betaigne of eche of þeeſe · m—v^c handful and · m · handful of herbe robert the cro*ppe* *F f* ana m̄ v · ·v handfull of auence croppe and rote, and v of erbe wauter, v handfull of betaigne croppe and rote iii handfull of erb robert croppe 22 *BI* par*t*e bi wheizt azen he*m* alle *f* þe[2] *EI* and the roote m · m · ⁊]of pa*r*t weight ageyn þe oþ*er* alle *f* þe[2] *F* part weight agayn 23 *BI f* oþer *f* lete 24 *EI f* to put]doo 25 *BI f* good

clene, ⁊ ſtampe hem, ⁊ | do hem in to anewe erþen pot, ⁊ put þ*er*to agalon | of good whyt wyne, ⁊ ȝyf þow may not fynde whyt, [25] | tak red, ⁊ set on þe fuyre, ⁊ let hem sethe tyl þe |

[**116 a**] haluendel be waſted, ⁊ þen[1]) tak hyt downe, ⁊ let ſtreyne | hyt in to a feyre veſſel, ⁊ tak a potel of lyf-hony, | ⁊ boyle hyt, ⁊ ſkym hyt, ⁊ do hyt to þy lycour, so þat þ*o*u | haue of boþe lyche meche, ⁊ let boyle hem to geder | by þe space of þe pſalme seyyng · miſerere mei deus, [5] | ⁊ þat þys be don byfore myſſomer, ⁊ þan do þy licour | in to a veſſel of peuder, or of led, or of glas, wel y | stopped, ⁊ when þe sek ſchal dryngke þ*er*of, ȝeue hym | a sponeful þ*er*of, ⁊ þre of leuk wat*er*, ⁊ do hem in a | cuppe or a pece to geder, ⁊ ȝef þe seke to drynke laſt [10] | ⁊ fyrſt; but loke, þy wat*er* be þat welleþ of hys owne | kynde, ⁊ þat hyt be soden fyrſt, ⁊ kep for þe nones · |

Ad id*e*m, ad sanand*um* vuln*er*a ⁊ co*n*iungend*um* | neruos ⁊ venas ciſſas aut fractas · |

Tak betoyne, bugle ⁊ sanicle, pymp*er*nele, mylfoyle, ſtre- [15] | berywyſe, orpyn, sauge, mouſere, amaroſe, tanſey, sow- | therne-wode, herbe robert, herbe wat*er*, eg*r*imoyne, plan- | teyne,

---

[1]) þen *übergeschrieben.*

---

*B*I *E*I whiȝt[2] wine *E*I of good]a may not]haue noo 26 *B*I *E*I on]he*m* ou*er* *E*I rede wyne and *f* þe[2] *F* on]hem vppon

116 a 1 *B*I hyt]he*m* *f* let *E*I haluendel]half *f* be waſted 2 *B*I *E*I *F* hyt]he*m* *E*I lyfhony]fayre hony 3 *B*I it[3] in to *E*I *F* and thenne doo 4 *B*I boþe]eiþ*er* *f* let *E*I boþe]eche *F* boþe lyche meche]ather ilike mekill 5 *B*I *f* þe pſalme seyyng *E*I *f* pſalme ſaying of · ııı · miſerere *F* saiyng þe psalme 6 *B*I *f* ⁊[1]—myſſomer 7 *E*I *f* to—of[1] of[2·3]]in *B*I *E*I *f* y *F* *f* to 9 *B*I þ*er*of]at ones *E*I ⁊[1]]with · ııı · ſponeful of[2] leuk]wel them to gyder in *F* leuk]lewede 10 *B*I *E*I or in a drink firſt 7 laſte *B*I ȝeue it þe *E*I *f* to geder *F* *f* laſt 11 *B*I *f* ⁊ fyrſt þat—owne]of a spring *E*I ⁊ fyrſt but]and þy]þat the *f* be—owne *F* *f* *die Zeile* 12 *B*I *f* kynde þat]alſo be weel soden *f* fyrſt þe nones],,þe ſeke "it *(,," bedeutet Umstellung)* *E*I *f* kynde—hyt *F* *f* *die Zeile* *Das folg. f in F bis* 117 a 20 hyt[1] *Das R f gänzlich in C u. D* 13. 14 *B*I For to make ſaue on warantiſe for to hele wou*n*des ⁊ to knyȝt bones ⁊ veines ⁊ ſenuwes þat be*n* kut *E*I An other for to hele woundes / and kut Senowes and veynes · that ben kut and Broken bones · on warantiſe · 15 *B*I *E*I *f* ⁊ 17 *B*I *f* plan

solſekle, auence, mader, conſoud, comfiry, oſmund, | croppe of þe rede cool, croppe of þe rede brere, croppe | of þe rede netles, croppe of hempe; take of alle lyche [20] | meche, saue of mader take as meche by wyȝt as of | alle þe o*þer* herbes; waſche hem clene, ⁊ ſtampe | hem smale, ⁊ tak may buttter, mad of raw crayme | ⁊ ewe mylke wyþ dew wat*er*, ⁊ ȝyf þ*o*u may noo buttre | gete of ewe mylke, tak buttre of cow mylke, yolueſt [25] | þow mayſt fynde; for hyt ys bett*er* þan þe wyȝt,[1]) ⁊ tak |

[**116 b**] a quart of butre, half a quart*er*on of medwax, ⁊ lete | melte þy butter, ⁊ do þ*er* to þy wax, ⁊ þey beþ molte*n*, | let syhe hem þorow a clene lynnen cloþ, þat alle | þe croddes may leue aboue on[2]) þe cloþ · for þan hyt | ys butter y claryfyed · for þe was ſchedes þe buttre [5] | ⁊ þe crodde a twyn, ⁊ elles hyt wol not so, ⁊ þenne | let þy butre kele[3]) when hyt ys cold, ⁊ take ⁊ do | þ*er*to iij of þyn erbes, halue apounde butre, ⁊ caſte | hem in to þe mort*er*, ⁊ ſtampe hem to geder tyl | þ*o*u myȝt se no þyng þe butre, ⁊ tak anewe erþe*n* [10] | pot, ⁊ do in þyn herbes ay as þ*o*u medleſt þy er- | bes ⁊ þyn butre to gedre, ⁊ ay as þ*o*u[4]) doſt | hem in

[1]) *Ms. hat zwischen* w *und* yȝt *einen Raum, wo radiert ist.*
[2]) on *übergeschrieben.*
[3]) *Hinter* kele *ein undeutliches Zeichen, wohl für* 7.
[4]) *Hinter* þou *steht durchstrichen* dedyſt.

---

18 *BI* *f* teyne — comfiry   19 *EI* the croppe[1] *f* þe[1, 2] cole the croppe[2] brere the croppe   20 *BI* nettil ⁊ croppis alle lyche]ich i liche *EI* *f* þe netles the croppe alle lyche]eche I liche 21 *BI* saue]⁊ take *f* take *EI* *f* of[1] take þ*er*of as *f* by wyȝt 22 *BI* *f* o*þer* herbes ⁊ waſche hem]þi herbes *EI* þe]þat herbes and take thyne erbes and waſche 23 *EI* *f* may 24 *BI* may gete no 25 *BI* *f* gete bottre made of ȝelwest þat *EI* buttre]þen yolueſt]and that of the yongyſt that 26 *BI* *f* þe *f* ⁊ tak to *EI* mayſt]canſte

116 b 1 *BI* *f* half *f* lete *EI* bottur ⁊ half quart*er*on]quarte 2 *BI* ⁊[2] wa*n* þei *EI* ⁊ whenne thei ben welmolten 3 *BI* syhe hem]clenſe it *f* clene *EI* syhe]ſtreyne clene]ſmal 4 *EI* *f* on *f* hyt 5 *BI* ys þi botir *EI* is the butter *f* y purified 6 *BI* not do so ⁊[3] lete þan 7 *BI* *f* ⁊ take 8 *BI* ııȷ pou*n*de of herbes ⁊ half apounde of botir *EI* · ııȷ · lb of h*er*bes to half a lb of buttur 9 *BI* þe]a 10 *BI* þi*n*g of þi *EI* thin of thy 11 *BI* þy erbes]hem *EI* ay]euer *f* er- 12 *BI* to gedre ⁊ þus pporciou*n* þi botir ⁊ þi herbes to gedre ⁊[2] ay]euer *EI* bes — butre]butter and them to gider and thus ſhal thou

to þe pot azen, kned hem doune faſt | wyþ þy hondes,[1]) þat hyt be not holowȝ for go | *yng* in of wormes, ⁊ when alle þeſe beþ in þe [15] | pot, cloſe hyt wel aboue, þat þ*er* may non eyre out, | ⁊ sette hyt in[2]) amoyſt place xiij dayes or ix | at þe left, ⁊ þen wol hyt be hoor aboue, ⁊ þe*n* tak | hyt out, ⁊ do hyt in afayre panne, ⁊ set hyt ou*er* | þe fuyre, ⁊ let frye hem wel[3]) to geder, ⁊ turne hyt [20] | wel wyþ aſklyce,[4]) ⁊ wen hyt ys hot ynowȝ, take | hyt doune, ⁊ preſſe hyt, ⁊ let hyt ſtande, tyl hyt | be cold, ⁊ þen corue hyt, ⁊ let[5]) out þe wat*er*, | ⁊ melt hyt newe · |

[117 a] Empl*astru*m occiocrociu*m* · |

Tak of medwax, colofoyne, blak picche ana q*u*art*er* · 1 ·, | of saffran q*u*art*er* 1 ·, $\frac{s}{s}$ ⁊ f of maſtyk, q*u*arter · f · of frank en- | cence, $\frac{s}{s}$ · 1 · ⁊ f of myrre, q*u*art*er* 1 of armoniak, of

---

1) s *in* hondes *von anderer Hand hinzugefügt (derselben, welche an den anderen Stellen überschreibt).*

2) *Hinter* in *ein* a *mit dem ersten Striche von* p, *durchstrichen.*

3) wel *übergeschrieben.*

4) l *in* aſklyce *übergeschrieben.*

5) *Hinter* let *durchstrichen* onne.

---

a Porciou*n* thi buttur and thyne herbes to gyder ⁊[2] ay]euer doſt]caſteſt 13 *BI EI f* azen *BI f* doune faſt to gedre *EI f* hem[1] doune faſt]faſte dooun 14 *BI* be not holowȝ]cleue not 15 *BI* beþ]his put in[2] to þe *EI f* in[1] þeſe beþ]is 16 *BI* cloſe]hele *f* wel *EI f* þ*er* may aire come oat þ*er* of 17 *BI* hyt]þi pott *EI f* XIII—IX 18 *BI f* hyt *f* ⁊[2] *EI* at the left 19 *EI* ouer]on 20 *BI f* let *EI* turne hyt]ſtiere them 21 *EI f* wel 24 *BI* newe aze*n* ⁊ þa*n* is it made wole ⁊ fyne *EI* newe aye*n*ne ·

117 a *Das R f in F bis Zeile* 20 hyt[1] 1 *BI* For to make a plaiſt*re* þat is cald occicrociu*m* *CI* Here is þe maky*n*ge of a plaſtre þat is clepid Occijacrocion *am R.* Occyccion *DII* For to mak occiocrocciu*m* · þat is ane emplaſtire *am R.* Occiocrocciu*m* for breſurs ⁊ brokyn bonys *EI* This is making of Occicroſiu*m* 2 *BI DII* tak a q*u*artrou*n* of medewexe ⁊ a q*u*artrou*n* of colofonye ⁊ a q*u*artrou*n* of blac piche *EI f* of med- wax]wex *BI DII EI f* ana quart*er* 1 · *CI* Tak]R pich ⁊ of ſafran ana 3 *BI* ⁊ a q*u*artrou*n* of ſaucrou*n* · an vnce ⁊ an halfe of maſtik half a q*u*artroun of fra*n*kence*n*s *CI f* of saffran q*u*art*er* *DII* ⁊ a quartron of safrou*n* ⁊ 1 $\frac{s}{s}$ dī of maſtik ⁊ half a q*u*artrou*n* of frank encenſe *EI f* of[1] an vnce ⁊ an half quarter f]a quarterons 4 *BI EI* $\frac{s}{s}$ 1 · ⁊ f]an vnce ⁊ an half *DII* $\frac{s}{s}$ 1 · ⁊ f]⁊ $\frac{s}{s}$ dī *BI DII* quarter 1]a q*uartrou*n *EI* quarter 1]a quarter *BI* armoniak half a quartrou*n* of galbanum *DII* armoniak ⁊ dī q*u*atrou*n* of galbanum *EI* armoniak dī quart*er* / dī

gab- | banu*m* q*ua*rt*er* ·1·, of t*er*pentyne q*ua*rt*er* ·f·; tak þy gabbanu*m* [5] | ⁊ þy armoniak, ⁊ broyſe hem a lytul in a-mort*er* ⁊ | ſtepe hem in good vynegre al nyȝt, ⁊ on þe mor | we tak þy vynegre, ⁊ þy gommes lete lye þ*er*in, | ⁊ set hem ou*er* þe fuyre, tyl þey ben molten, ⁊ þe*n* | let ſtreyne hem in to a veſſel · ⁊ sette hem ou*er* þe [10] | fuyr aȝen, ⁊ mak hyt seþe, tyl þe too partyes of þe | vynegre be waſted awey, ⁊ leue but þe þrydde, | ⁊ tak þy pieche, ⁊ melt hyt, ⁊ pure[1]) hyt, ⁊ | do hyt þ*er* to, ⁊ þen melt þy wax ⁊ do þ*er* to, ⁊ þen | þy colofoine, ⁊ þen t*er*pentyne, ⁊ þen þy maſtyk, ⁊ [15] | þen þy frank encence ⁊ þy mirre, alle þre[2]) | y broyſed to poudre, ⁊ þen do hem in to geder ⁊ | algate ſtire faſt wyþ þy ſklyce, ⁊ when þy þy*n*nges | beþ molten ⁊ wel medled · ordeyne þe a veſſel | wyþ warme wat*er*, ⁊ caſt hyt in, ⁊ þen tak h*y*t out, [10] | ⁊ wry*n*ge out þe wat*er*, ⁊ handle hyt in þy hendes | aȝens þe fuyr, as þ*ou* woldeſt handle wax, ⁊ loke þ*at* | þy hondes be anoynted wyþ oleu*m* laurinu*m*, ⁊ loke |

[1]) pure *zweimal im Ms., das erste ist durchstrichen.*

[2]) *Hinter* þre *steht* broſſ *durchstrichen.*

quart*er* of galbanu*m* *CI* *f* 1·1 5 *BI DII* ⁊ half a quartrou*n* of ter-pentine ⁊ tak *CI* quarter f]a q*ua*rt*er* *DII* þy]þe *EI* dī quart*er* of ſerpentine 6 *BI* broyſe — morter]make he*m* in poudir *CI* ⁊^{2} after bruyſe *DII* þy]the *EI* broyſe]breke 7 *CI* hem]it *DII* aftire þat ſtepe *f* good al anyght *EI* afterward ſtepe good]fyne 8 *BI* lete lye]þ*at* be*n* *CI* *f* þy vinegre ⁊ gommes ⁊ lete þ*er*in]in þat vinegr*e* *DII* þy^1]þe ⁊]wiþ *f* lete — þerin *EI* þy fine vinegr*e* lete lye]þat lay 9 *BI* hem]it *DII* set]seth *f* ou*er* þe fuyre be al to molton*n* *f* þen 10 *BI DII* *f* let *BI* hem$^{1\cdot 2}$]it *CI* to]til *DII* hem fayre in veſſel]pot *EI* a fair*e* veſſel and then ſette 11 *BI* hyt]he*m* for to *CI* hyt]hem *DII* *f* make hyt seth hem tyl *EI* it for to ſethe too]ij·e 12 *BI CI DII EI* *f* awey *EI* leue]left *BI DII EI* þrid p*ar*te 13 *DII* þy]þe 14 *BI* melt]make wax]mede wexe *EI* *f* hyt 15 *BI* *f* ⁊^{1} þen t*er*pentyne *CI* þa*n*ne þi turpentyn *DII* *f* þen^1 *f* þen^2 þy *EI* þen^1]thy 16 *DII* *f* þen þy^1 *f* þy^2 *EI* *f* þen ⁊ þenne thy^2 17 *BI* in alle þre to gedre *CI DII EI* *f* y *DII* *f* þen *DII EI* *f* in 18 *BI* ſtere it faſt þy^2]alle *BI CI EI* þy^1]a *CI EI* wha*n*ne alle þi *DII* *f* algate faſt]hem wele *f* wyþ þy ſklyce þy^2]al þeis *EI* faſt]wel 19 *BI* beþ — medled]ar ine ⁊ weel molte*n* *CI* *f* þe *DII* beþ]are *f* molten ⁊ *f* þe *EI* wel medled]medled wel 20 *CI* out]vp *DII* *f* tak hit out 21 *BI* it wole in *CI EI* þy]þin *DII* *f* ⁊^{1} 22 *BI* *CI DII EI* *f* þat *DII* þou — handle]it were *EI* *f* handle 23 *CI* þy]þou eu*er* wel þ*in* *f* be anoynted *DII* þy]þine

[117 b] þou haue saffran smale poudred alredy, ⁊ in þyn han | delyng tempre þy poudre among þy gommes, as þou | worchest hem, ⁊ when þou hast medled al þy poudre, | þen forme þer of þy magdaleones in newe wyt leþer | or in good pauper, wheþer euer þou wolt, for þys plaster ys [5] | good for old [1]) brusyngges, ⁊ for ache in lymes, ⁊ | hyt dystreyȝeþ harde apostemes, ⁊ hyt ys souereynly | for broke bones · þe surgyenes of salerine vseþ | hyt to alle þese medycynes, ⁊ for þe smle wyþ [2]) wo | woundes, þat beþ euel y heled, ⁊ for to open woun- [10] | des, þat beþ ouer heled, þat ys, for to wyte, closed | aboue ⁊ soor vnder neþe, ⁊ for to hele hem vp faire | ⁊ soundly for euer more . |

Aqua vite perfectissima · |

Tak þe rote of saxifrage, persoly, alysaundre, fenel, [15] | tyme, ysope, pulior ryal, rosmaryn, lauender, prym | merole, mynte, oryngan · sauge · calamyte · auence, | betoyne · saueyne, of ilke half a quarteron · galyngale, | blak peper · whyt peper, long peper, clowes, nute muke, | of ilke on an vnce; canel, maces, quibibis, of ilkon · ij · [20] | $\frac{s}{s}$ + f; stampe þyn

[1]) *Hinter* old *durchstrichen* bry.

[2]) *So* wo *im Ms., Ansatz zu* woundes, *welches Wort für die Zeile zu lang war.*

---

117 b 1 *BI DII F* haue þi saueroun *BI* in]wiþ *EI* saffran]þe saffren redy *f* þyn han 2 *BI f* þou *EI* delyng]þy handes 3 *F* and þenne whene 5 *BI CI DII F* good]scribable *BI CI* wheþer so euer *BI f* for *DII f* wheþer — for *EI f* wheþer — for plastre]occicrosium *F* euer]so *f* for 6 *BI* old brusyngges]alle sores ⁊ bresures *f* ⁊[1] — lymes *DII* brusyngges]bresowres *EI f* ⁊[2] 7 *BI* souereynly]good *DI CI f* hyt[1] *DI* dystreyȝeþ harde]for to distrey *f* hyt[2] — souereynly *EI f* ⁊ souereynly]good so frendelich *CI F* is good souereynly 9 *BI* to]wiþ þese medycynes]salues þe]to smle]smale *CI* hyt[1]]þis plastre þe smle]swellinge *DII* to]til þe — wyþ]to saf *EI* þese]his smle]hele *F f* wyþ *BI CI DII EI F f* wo 10 *BI CI f* y *BI f* for — woun- *CI* beþ]arn euel]il *DII f* ⁊ — woun- *EI* euel y heled]vnheled 11 *BI f* des — ys *CI* beþ]are *f* for to wyte *DII* des — wyte]þat are 12 *BI CI f* vp *DII f* ⁊ for vp]wele ⁊ 13 *BI* ⁊ weel ⁊ *EI f* ⁊ soundly more et c^a (cetera) *Das folg. B f in C u. D* 14 *BI* For to make aqua vite in þe beste maner *EI* For to make Aqua vite perfectissime ·/ *F* This es makyng of aqua vite perfectissima 15 *BI EI* saxifrage ⁊ percil ⁊ alysaundre 16 *BI* ⁊ tyme 17 *EI F* (pri)merose 18 *EI* of eche of þem dī quarteron . 19 *EI f* whyt peper 20 *BI f* on

herbes, ⁊ poudre þy spyces, ⁊ do | hem in to agalon of good red wyne, ⁊ medle | þy herbes ⁊ þy poudres of þy spyces to gedyr | in þy wyne, ⁊ let hem ſtand al nyȝt, ⁊ ſtepe, ⁊ on | þe morowe dyſtylle hem þorow a serpentory ~~ [25] |

[118 a] þys water haþ mony fayre vertues; hyt helpeþ amon | or awoman from alle colde maledyes, ⁊ whoſ can | vſe hyt kyndely, hyt ys a confortatiue for alle | maner of maladyes, ⁊ hyt ys better at þe fyrſt diſ- | tyllacyon of þe canoun, þan at þe þrydde dyſtylla- [5] | cyon of þe serpentory ·//[1]) hyt comfortet amon, ⁊ halt | hym in kynde hetes, ⁊ comfortet þe colde ſtomak; hyt | diſtryet boþe ſchabbe ⁊ ſcalle þorow þe vertu of þe | worchyng kyndely wyþ ynne forþ, ⁊ heleþ alle maner | of olde sores · ⁊ hyt ys good for defneſſe of heres [10] | poured in to þe eres luw . yt amendeþ ſtynkynge[2]) | breþes, ȝyf amon drynke hyt, ⁊ heleþ of þe fallynge | euel, ⁊ helpeþ aman of þe paleſye on þe tonge; | wete apece of lynen cloþ þer inne, ⁊ ley hyt on | þy tonge, for þe paleſye makeþ a mon sodely [15] | doumbe · ⁊ hyt þe palyſye of oþer membres, þat | trowbleþ, when men drynkeþ

---

1) *Das Satzzeichen ´ im Ms.*
2) *Ms. hat* ſtyngynge*; darin* g *unterpunktiert und* k *übergeschrieben.*

EI ilke on]eche ilkon]eche 21 *BI* $\frac{s}{s}$ + f]vnce · ȝetewale peletre of ſpaine tre of aloes of ich an vnce ⁊ half ⁊ *EI* $\frac{s}{s}$ + f]vnces ceduale pelcter of ſpayne thire af aleos of eche an vnce an an half and pouder and þy *F* $\frac{s}{s}$ + f]vnces ȝetwale peletter of spignetre of aloes of ilkon an vnce and an halue and spices to gider ⁊ 22 *BI* to hem *f* in to *EI* *f* to *f* ⁊ medle *F* red wyne]wyne þat is rede 23 *BI* ſpices wel to gedre *EI* *f die Zeile* 24 *BI* *f* in þy wyne 25 *BI* dyſtylle]ſtille *EI* morowe doo diſtille

118 a 1 *BI* *f* a *EI* þys]that 2 *BIEI* *f* a who ſo can *EI* *f* colde 3 *BIF* for]aȝen *EI* hyt¹]this for]ayenſt 4 *BI* *f* of at]þan 6 *BI* serpentory Alſo it amon]mon *EI* halt]kepeth 7 *BI* kynde]his kindlich *EI* kynde]kyndely 8 *BI* *f* boþe *EI* Scalles ⁊ Scabbe *f* þorow — þe² 9 *BI* worchyng kyndely]kindli wirking *EI* worchyng kyndely]with kynde worchyng *F* wochyng kyndely]kyndely virchyng 11 *BI* if it be poured luw]warme *EI* poured]put it 12 *BI* amon — hyt ⁊]if it be drunken it alſo heleþ]helpiþ *EI* ȝyf — of]hit is good for 13 *B* ⁊]it helpeþ]helpiþ *f* aman of on]of *EI* helpeþ — of]for *f* on þe tonge *F* ⁊ ite helpes 14 *BI* *f die Zeile* *EI* wete]yef thou take cloþ and wete it þerinne 15 *BI* þy — paleſye]þat *EI* palſie hit maketh aman doom ſodainly *F* þy]þe þe]þat 16 *BI* *f* ⁊

þer of ⁊ anoynteþ | þe membres, ⁊ letteþ hores to growe . hyt ys go | od ageyns bytyngge of ſtynkyngge of scorpyons | or of serpentes, ⁊ of alle oþer uenymmes beſtes, [20] | for no venym may ueyth hyt · hyt ys good for þe | toþ ache of cold rewme · hyt ys good for þe cold | feuer ⁊ hyt be dronke by fore þe acceſſe . hyt | wol kepe euer more raw fleſche ⁊ fich wyt out |

[**118 b**] corrupcyon, ⁊ hyt be leyde þer inne þre dayes to ge | dere, ⁊ ley þerinne araw eyȝ, ⁊ hyt ſchal be soden | y nowȝ wyt inne a lytul whyle, as hyt were | in hot water ouer þe fuyr . hyt ys good to waſche | wyt woundes ⁊ olde sores, þat beþ [1]) called [5] | noli me tangere · hyt heleþ þe sauce flem in þe | vyſage wyt apurgacyon, byfore hyt purgeþ [2]) | þe stomak · hyt purgeþ þe stomak ⁊ þe body from | alle englaymed corrupcyons · hyt ys good ageyns | potagre, þat comeþ of colde · hyt makeþ amon bryȝt [10] | ⁊ fayre of colour, ȝyf aman waſche hym þerinne · hyt | [3]) helpeþ ageyns alle goutes · hyt deſtryeþ gna- | wyng ⁊ wynd in mannes

[1]) *Hinter* beþ *ein durchstrichenes* t.
[2]) r *in* purgeþ *übergeschrieben.*
[3]) *Vor* helpeþ *steht* he.

It helpiþ ⁊ heliþ þe *EI f* doumbe þe—of]heleth *F* it heles þe of]in membres]lymes 17 *BI* trowbleþ—of]tremblen if þou drink *BIEI* anoynteþ]anoint *EIF* trowbleþ]tremblen *EI* men]thei *f* ⁊ 18 *BIEI* ⁊]þer wyþ It *BIF* hoor here to growe *EI* letteth theire heere *F* membres þer with ⁊ 19 *BIEI* ageyns]for *BI* of[1]]or *EI f* stynkynge—scorpyons *F* of stynkyngge]or stangyngg 20 *BI f* of[1] serpentes]an edd*re* *EI f* or—oþer *F* or of serpentes]and of nedder 21 *BI* for þer mai no may ueyth]uoie *EI* for[1]—good]Alſo 22 *BI* of]⁊ *EI* of]Alſo for the hyt—good]Alſo 23 *BIEI* ⁊]if *EI f* þe acceſſe Alſo it 24 *BI* wyt out]from *EI f* euer more fich—out]freſſh from *F* euer more]alwey

118 b 1 *F f* hyt 2 *BI* þerinne—eyȝ]braw egges þer ine hyt]þei 3 *BIEIF f* wyt *EI f* hyt were 4 *EI* fyre Alſo hit good for to 5 *BI* beþ]ar 6 *BI f* in þe 7 *BI* vyſage]face *BIEI* by fore]to for *EI* hyt purgeþ]Alſo for 8 *BIEI f* hyt—stomak[2] from]of *EI* and for þe[3] 9 *BI* englaymed corrupcyons]corrupcou*n*es ⁊ gleyme *EI f* hyt—ageyns 10 *BI* amon]ma*n* ⁊ woma*n* faire ⁊ *EI f* potagre—colde amon faire an bright *F* of]vppon 11 *BIEI f* ⁊ faire *BI* aman]he þerinne]þer wiþ *EI* þerinne]þerwith Alſo 12 *BIEIF* alle coold gouȝtis *BI* gna]ſwa- *EI f* ageyns hyt deſtryeþ gna]Alſo For

body · ꝛ ȝyf amon drynke hyt | wyþ ſwete wynne, hyt dyſtrueþ vanitees of þe | heed · hyt ys good ageyns[1]) collica paſſio whoſe dryn [15] | keþ hyt · hyt ys good ageyns malencolye ꝛ sorow | in herte, ȝyf men drynke hyt · hyt ys good for alle | maner vices of þe ſtoon, þat beþ y norſchon of cold hu | meres, ȝyf aman drynke hyt xv · dayes fyrſt ꝛ laſt, ꝛ | to alle þeſe þynges bereþ wytnes þe good phyly [20] | ſofre ypocras . |

Pillule sumende *pro* vuln*er*ib*us* potu · |

Tak[2]) conſoude · comfiry, oſmund · croppe of hemp · |

[**119 a**| croppe of þe rede cool · croppe of þe rede netle crop | of þe rede breer · southerne wode · tanſeye · | pymp*er*nele · beteyne · bugle · sanicle · auence · mader ana · | saue of mader tak as muche as of alle þe oþ*er*, ꝛ let | waſche þys herbes, ꝛ grynde hem smale in amort*er* [5] | ꝛ aft*er* ward tak hem ꝛ medle hem wel to geder wyþ | þyn hondes, ꝛ þen make þy balles of þe gretnes | of agret note, ꝛ couche hem fayre on afayre borde, | ꝛ sette þy borde in aplace þat[3])

---

[1]) y *in* ageyns *übergeschrieben.*

[2]) T *von* Tak *rot (wie gewöhnlich),* ak *r. d.*

[3]) *Hinter* aplace *ein durchstrichenes* o, *darüber* þat *übergeschrieben und durch einen Strich herunter gezogen.*

Qua 13 *BI* wyngning in þe heed mannes]þe amon — hyt]it be drunken *EI* wyng]kyng in a mannes ꝛ]Alſo 14 *BI* hyt — vanitees]ꝛ þe vanite alſo *F f* þe 15 *BI* ageyns]for þe whoſe dryn]if it be drunken *EI* hyt — ageyns]Alſo for a *f* whoſe dryn 16 *BI f* keþ hyt ageyns]drunken azen *EI* keþ — ageyns]and for 17 *BI* in]of *f* ȝyf — hyt¹ *EI* ȝyf — hyt¹]Alſo 18 *BI* vices]of ſpices beþ]is *EI f* vices of beþ y norſchon]cometh *F* maner of vices 19 *BI f* ꝛ² *EI* aman drynke hyt]it be dronke *f* xv dayes *F f* hyt 20 *BI f* alle *Das folg. R f in C u. D* 22 *BI* For to make a drink for woundes *EI* For to make Balles for Woundes For to drynke . *F* For to make balles to drynk for woundes 23 *EI* Tak oſmounde confery confoude the crop of hemp *F* of þe hemp

119 a 1 *EI* þe crop of red cole the crop of reed netle þe croppe 2 *EI f* þe 3 *BI* pympernele]pernelle auence ꝛ madir of ich i lich bi wheiȝt *EI* of eche I liche moche *F* of ilkon ilich moche be weght 4 *BI* of þi madir tak þer of as *f* ꝛ let *EI f* of¹ tak]þer of þe]that *F* mader þar of tak 5 *BI* waſche þan clene þin *EI* waſſhe alle theſe *F* wasshe clene þese 6 *BI EI f* ward *f* wel *BI F f* hem¹ *F* wel]all 7 *BI* þy]þer of *F* þy]of hem 8 *BI* couche — fayre¹]rolle

noþer wynd, ne sonne, | ne eyre may come þer to for dryyng to haſtely, ⁊ euery [10] | day torne hem, ⁊ newe rolle hem by twene þy hondes, | for þen ſchal no wormes brede in hem · þeſe balles, | þat beþ þus y mad, ſchulle knytte veynes ⁊ sewenes | þat beþ cutte wyþ swert or knyf, þat bones, þat beþ | broken, make hem hole ageyn on warantyſe . for [15] | bettur balles mowe neuer non bee · **Pro lippitudine** | **oculorum** [1]) · Tak raw cramyn of ewe mylke | in may, ⁊ droppe hyt in aclene ſcoured bacyn, ⁊ tak | a veſſel, þat haþ ſtond wyþ olt piſſe ·vj· dayes oþer | vij, ⁊ poure out þe ſtale, ⁊ whelne hyt ouer þe ba [20] | cyn wyþ þe crayme al nyȝt, tyl on þe morowe, ⁊ ȝyf | þou haue no craym, tak may buttre mad of ewe | mylke, ⁊ þenne tak hyt out of þe bacyn, ⁊ do hyt | in boiſtes . for þys ys a precyous oynement for eyen ⁊ *tr*ewely . |

[119 b] Contra febres [2]) . Tak aſauge lef, ⁊ wryte þeron *christus* | tonat, ⁊ let þe seke ete þat þe fyrſt day, ⁊ sey a | pater noster ⁊ an aue maria ⁊ a credo · þe secunde day [3]) | wryte on anoþer anglus nunciat, [4]) ⁊ let þe sek ete

[1]) oculorum *steht Zeile* 17 *hinter* mylke.
[2]) Contra febres *steht am Ende der Zeile* 1 *hinter* christus.
[3]) *Hinter* day *durchstrichen* wy.
[4]) *Hinter* anglus *durchstrichen* tonat, *darüber geschrieben* nunciat.

hem ſadde to gedre *EI f* gret *f* hem fayre[1] *F f* fayre[1] 9 *BI* ⁊—aplace]so *EI* þat noþer]ther noo 10 *BI* ne gret eyre þer to—haſtely]to hem for to drie *EI* to[1]]tyl haſtely]faſt *F* þer to]to hem 11 *BI f* torne hem ⁊ 12 *BI* for þen ſchal]þat *EIF* for]and *EI* in]on 13 *BI f* þat—mad ſchulle]wolen *EI f* þat—y 14 *BI* swert]egge tool *BI EI F* þat[2]]⁊ 15 *BI f* ageyn *EI* broken it wol make 16 *BI* neuer]þer *EI F f* neuer *In EI an den Rand geschrieben:* ther be no bettre for to drynk probatum *Das folg. R f in C u. D* 16 *BII* For bleried iȝen *EI* A good medicine for Blered Eyen *F* Her es a gude medcyne for blered eyene 17 *BII f* of ewe mylke 18 *EI f* clene ⁊ þen take *F* in[2]]vppon 19 *BI* wyþ—oþer]vj · daies or · vij · wiþ olde ale *EI* a veſſel]an other baſyn *EIF* piſſe]ſtaal 20 *BII f* vij · ſtale]ale *EI* hyt]þat baſyn þe[2]]that other 21 *BII* al a nyȝt *F f* þe[1] 22 *F f* ewe 24 *BII* boiſtes]boxis til þou nede it *BII F* for[2] bleried iȝen *BII EI f* ⁊ trewely *EI* boiſtes]boxes for[2] ſoore eighen *F hinter* oynement *übergeschrieben:* of quium sardus est ⁊ trewely]sikirly

119 b *Das folg. R f in B, C, D, E* 1 *F* A medcyne for feuers 2 *F f* þat *f* a 3 *F f* ⁊ an *f* a 4 *F* another lef angelus *f* þat

þat, | ⁊ sey ij pater noster ⁊ [1]) ij · aue maria ⁊ · ij · Credo · þe þryd- [5] | de day wryte on þe þrydde lef: johannes predicat, ⁊ | lete þe seke ete hyt, ⁊ let hym sey · iij pater noster ⁊ | iij · aue maria · ⁊ iij Credo · ⁊ when he ys hool, charge | hym, þat he let sey þre maſſes, þe fyrſt of þe | holy goſt · spiritus domini · þe secunde maſſe of seynt ary- [10] | hel · ⁊ þe þrydde of seynt johann þe baptyſte; ant | euermore after, when he hereþ name þe feueres, | take vp hys hond, ⁊ bleſſe hym, ⁊ sey aue maria · |

Ꞇt hys gratia dei vſede þe lady [1]) | bechampe · þe erles wyf of warwyk [2]) · **Gratia dei** · [15] |

Ꞇak betoyne, verueyne, pympernel of ilkon · m̄ · 1 ·, boþe | croppe ⁊ rote; waſche hem, ⁊ ſtampe hem smale, | ⁊ do hem in a newe erþen pot, ⁊ put þer to aga- | lon of good whyte wyne, ⁊ [3]) ȝyf þou may not haue | whyt, tak red, ⁊ seþ hem, tyl þey come to apotel, [20] | ⁊ þan tak doune þy pot, ⁊ lete hyt ſtande, tyl þou | mayſt ſtreyne hyt þorow acanuas, ⁊ þan put þy ly- | cour in to þe pot, ⁊ set hyt apon þe fuyr ageyn, | ⁊ mak hyt seþe, ⁊ when hyt seþeþ, put in lī f of |

---

1) *Hinter* ⁊ *durchstrichen* a.

2) Ꞇ *rot, das übrige* hys — lady *und* bechampe — warwyk *r. d.*

3) ⁊ *übergeschrieben.*

---

7 *F f* þe 8 *F f* maria 9 *F f* let 11 *F f* ⁊ *f* þe² 12 *F* euermore after]after ay name]named *Das folg. R f in C* 14. 15 *BII* For to make gratia dei after þe ladi beauchaumpe þe erlis wijf of warwick *DII* Here is amakynge of gratia dei þat þe lady bechamp vſed þe erlys wyf of warwyk *am R.* Gratia dei *EI* Here is the makyng of Gratia dei that the lady Beauchampe the Erles Wyf of Warewyk made *F* Her is makyng of Gracia dei 16 *BII DII* verueyne betoine *BI EI* ilkon]ich *F* pympernel and verwayn *BII DII EI F* m̄ · 1 ·]an handful 17 *BI* rote ⁊ waſche *EI* croppe ⁊ rote]þe croppes and the roote and *DII EI F* hem¹ clene ⁊ 18 *BI DII f* newe *DII* put]do 19 *BI DII F f* good *DII EI f* ⁊ — haue *F* not haue]gete no 20 *BI* tyl — come]þer in *DII* whyt tak]or elles *f* þey come to *EI* whyt tak]or elles of *f* tyl þey come *DII EI* rede wyne ⁊ *F* whyt wyne tak þey]it 21 *DII EI* tak it downe *f* þy pot *DII* And þan lat ſtande — þou]kele 22 *DII* mayſt]⁊ *EI* a canuas]a clothe 23 *BI* cour ȝen in *f* hyt *DII EI* apon]on *F* set]sethe 24 *BI* it for to ſeþe half a pounde *DII f* mak hyt seth it wele in]þer to li f]di lb *EI F* it for to ſethe *EI* li f]dī lb *F* li f]half a pond

[**120 a**] good medewax, but loke þow, þat þy wax be molto*n* | fuyrſt · ⁊ wommanes mylke of a knaue chyld, ⁊ | lī of p*er*rolſyn · ⁊ lī of good lytarge, ⁊ lī 1 [1]) of galba- | nu*m* · ⁊ lī of opapenewe, ⁊ lī of aryſtolog*er* rotundu*m*, | ⁊ ℥ · 1 · of maſtyk̄ wel poudred, ⁊ ſtere hyt wel, þ*at* [5] | þe poudre cleue not to þe bottem, nor þe go*m*mes, | ⁊ þen do þ*er* to q*u*art*er* f of gom t*er*pentyne, ⁊ algate | ſtere hyt wel, tyl hyt be medled wyþ oþ*er* go*m*mes; | ⁊ þan let ſtreyne hyt þorow acanuas in to a | clene veſſel, ⁊ þen ſkem hyt wyþ a feþ*er*, þ*at* þow [10] | leue no felþe hede aboue, ⁊ when hyt ys cold, tak̄ | hyt out of þe lycour, ⁊ worche hyt be twene þyn | hondes, ⁊ waſche hyt in þat licour, ⁊ p*re*ſſe out þ*at* | licour, ⁊ worche hyt by twene þyn hondes [2]) tyl | hyt be wel cleue on þyn hondes; for þe more þ*at* [15] | hyt ys wrouȝt, þe

---

[1]) 1 *übergeschrieben.*

[2]) *Hinter* hondes *ein durchstrichenes* s.

---

120 a 1 *BI* loke — molto*n*]melt *DII EI f* good *DII f* but — be moltou*n* ⁊ purgit *EI* þy]þe *EI F f* þow þat 2 *BI* ⁊[1] do þ*er* to woma*n*nes *EI* fuyrſt]afore 3 *BI* lī[1]]a pou*n*d lī[2]]anoþ*er* lī[3] 1 ·]anoþ*er* *DII* 1 lī[1] ⁊[1] 1 lī *EI* a lb ⁊[1] 1 · lb *f* ⁊ lī 1 *F* lī[1·2]]a pond lī 1]a pond good]gome 4 *BI* ⁊ lī[1·2]]anoþer *EI* nu*m* a lb ⁊ lī[1·2]]a pounde *BI DII EI* of gu*m*me ariſtolog*er* 5 *BI EI* ℥ · 1 ·]an vnce *DII* · ℥ · 1 · of]dī lb 6 *DII* nor]noþ*er* *EI* þe poudre]it *f* nor þe go*m*mes *F* to]be 7 *BI* q*u*arter f]as mich bawme as weieþ a peny ⁊ ferþi*n*g ⁊ lete it ſeþe whil þou maiſt ſeie twies þis pſalme Miſerere mei de*us* ⁊ þan tak it dou*n* ⁊ do þer to half a q*u*artrou*n* algate]alwey *DII* þ*er* to quart*er* f of]alſo meche bawme as a peny weght or as aferthynge weght ⁊ lat it seþe þe space of seynge thryſe miſerere mei deus ⁊ þen tak it dou*n* ⁊ do þ*er* to dī q*u*artrou*n* of þe *f* algate *EI hat vor* ⁊[1]: as longe late it ſethe wile thou mayſt ſeye · m · miſerere mei deus / and thenne take it doun ⁊[1] *f* þen quarter f]half a quart*er*on t*er*pentyne]of ſerpe*n*tine *F* do als mykill als weies a peny and a ferthyng, and lete it sethe whil þou may say iij Miserere mei deus, all þe hole salme, and þene take ite dou*n* and do þerto 8 *BI* wel]faſt wyþ þe oþer *BI EI* be weel medlid *DII* ſtere — medled]medil hem wele to gedir *EI* with that other 9 *BI DII f* let *DII* to]tylle 10 *BI* þat]til *DII f* þen þat þow]clene *EI* clene]faire 11 *BI EI f* hede *DII f* leue — aboue 12 *EI* be twene]with *F f* hyt[1] *f* ⁊ — þyn 13 *BI DII EI f* ⁊ waſche — þat[2] *F f* hondes — licour 14 *BI DII EI f* licour — hondes 15 *BI DII EI f* be *EI* hondes and weſſhe it wel in þe lico*ur* and then ayen handle it wel for *F* be — on]wol cleue be *f* þe þat]þene it 16 *BI DII EI f* for *EI* wrouȝt]handled *F* wrouȝt]worth 17 *DII f* maner

bett*er* hyt ys; for þys entret | ys good for alle man*er* of sores,
þat beþ p*er*elous, | ⁊ namely for woundes in þe heed to þe
teye, ⁊ | sprede hyt on aclene lynnen cloþ, or newe whyt |
leþ*er*, ⁊ þys entreet may be mad w*y*þ oute bame wyl [20] |
y nowȝ, ⁊ change hyt eu*er*y day twyes, when þow | [1]) leyſt
hyt to asore; for hyt ys good for alle | man*er* sores, boþe olde
⁊ newe; ⁊ hyt ys called | þe grace of good · |

[120 b] **Comp*ositio* g*ratie* dei ſ*ecundum* comitem Herfordie** · |

Tak betoyne, verueyne · pymp*er*nele, comfiry, | oſmund ·
dayſye · mouſere · weybrode · rybbe, myl- | foyle · cen-
torye · auence · vyelet · flos campi · sma- | lache, sauge, eg*ri*-
moynye ana · m̄ · 1 ·, waſche clene þyn [5] | herbes, ⁊ bray
hem smal in amort*er*, ⁊ do hem in | anewe erþene pot, ⁊ put
þ*er* to agalon of good wyt | wyne, ⁊ ȝyf þ*ou* may not gete
wyt, tak rede ⁊ let | seþe hem, tyl haluendel be waſted or
more, ⁊ | þan tak hem downe, ⁊ let hem ſtande xıȷ oures, [10] |
⁊ þen let ſtreyne hem þorow acanuas in to a | clene veſſel,
⁊ waſche þy pot wyþ wyt wyne, | ⁊ do in þy lycour aȝeyn,

[1]) *Vor* leyſt *steht durchstrichen* lyſt.

of *EI f* of 18 *BI* in]on *f* ⁊[2] *DII* in]of teye]tethe *EI* For the Woundes . in]of to—⁊[2]]Doo *F* in]of 19 *DII* or a new *EI* sprede hyt]it ſprede *f* clene lynnen cloþ]a clout of lynnon newe]on a *F* or on a newe 20 *BI f* wyl *EI f* ⁊—wyl 21 *BI EI f* y nowȝ *BI DII* euery]ilk a *EI* euery day twyes]twyes a day *f* when þow 22 *BI DII EI F f das durchstr.* lyſt *EI f* leyſt—asore hyt]this 23 *BI* maner of ſores ⁊[2] þ*er* for it *F* hyt]this 24 *BI* þe—good]gr*atia* dei *F* good for þurgh þ*e* g*r*ace of gode it is a g*r*acious salue

120 b *Das folg. R f in C u. E* 1 *BI* A noþ*er* making of þe ſame þat þe good eerle of herford vſid þat was holde*n* a noble ſurgene *DII* Her is anoþ*er* makynge on anoþ*er* man*er* þat þe erle of herforde vſyd þat was holdyn ⁊ p*r*oued a nabylle surgiou*n* *am R.* G*rati*a dei *F* Her is anoþer man*er* makyng of Gracia dei þat þe gude erl of herforth vsed, þat was holden a gud surgen . 2 *DII* verueine ⁊ pympernolle ⁊ comfery 3 *BI* rybbe]ribbe wort 5 *BI* of ich an handful ⁊ waſche he*m* clene *BI DII f* þyn *DII* of ilk ane handful ⁊ weſche hem clene *F* of ilkone an handfull 6 *BI DII f* herbes *DIII* bray—morter]ſtampe hem wele 7 *DII F f* good 8 *BI f* wyt *DII* ⁊[1]—tak]or of *BI DII f* let *F f* not wyt]no wytwyne 9 *BI* tyl—more]to a potel *DII* haluendel]half 10 *BI* hem[1·2]]it 11 *BI DII f* let *DII f* þorow acanuas *f* to 12 *DII* clene]faire 13 *BI F* on]ouer *DII* on]owre 14 *BI F* it to ſeþe

⁊ set hyt on þe fuyre, | ⁊ mak hyt seþe, ⁊ anon tak · lī · f · of medewax, ⁊ breke hyt on smale peces, ⁊ melt hyt in wo- [15] | mannes mylke of aknaue chyld, ⁊ poure hyt in | to þy pot, ⁊ do alle þy gommes, þat wolleþ not | be poudred, in to þe pot, þat ys for to wete | lytarge lī ⁊ f, of galbanum lī · 1 ·, of cerufe pou- | dred · ʒ · 1 ·, of ftorax · ʒ iij ·, maftyk poudred · ʒ [20] | iiij ·, of colofoyne · ʒ iij, of gomme armonyak · ʒ iiij, | of myrre · ʒ iij, of viride eris ʒ 1 ·, of vdellium · ʒ | f, of frankencence · ʒ ij ·, of opoponak · ʒ ⁊ f, of | aryftologer longum · ʒ · 1 ·, of olyue veteris · ʒ 1 ·, of eruginis |

[121 a] [1]) campane ʒ · iij ·; þes fchulled be poudred · maftyk, | cerufe · colofoyne, vdellium · frankencence · bol ar | monyak, opoponak, aryftologer longa ⁊ myrre; | ⁊ dygth þys gratia dei vp þe same maner, þat þe | oþer ys by fore · þys entret ys sanatyue, mundi- [5] | fycatyue, attractiue · con- folydatyue · ⁊ ys good | for alle maner of sores boþe ,'[2]) olde ⁊ newe, ⁊ hyt | ys called þe grace of god · **Item compositio** |

---

[1]) *Am oberen Rande von* 121 a *steht von anderer Hand* Monasterium.
[2]) *Das Satzzeichen ,' im Ms.*

---

li 1]half a pounde *DII f* mak hyt seþe]seþe it li 1]dī lb *DII F* of gud mede wax 15 *BI* breke hyt on]make it in *DII f* ⁊[1] — peces in]⁊ *F* breke hyt]make 17 *F* do in alle 18 *F* poudred]poured *f* for 19 *BI* a pound ⁊ an half of litarge a pound of galbanum ⁊ an vnce of cerufe poudred *F f* of[1] lb 1 and of[2] 20 *BI* þre vnce of ftorax · ııȷ · vnce of maftik poudred 21 *BI* þre vnce of colofyne poudred *f* of[2] — ʒ ııȷ *DII* armoniake poudered *F f* of[1] — ʒ ııȷ 22 *BI* þre vnce of mirre poudred ⁊ an vnce of viridis eris half an vnce of vedellum *DII* myrre y powderit eris ʒ of verdellium *F* Mirre poudred 23 *BI* two vnce of frankencens poudred · an vnce ⁊ an half of popanake poudred · an vnce ⁊ an half of *DII* ıȷ ʒ of frankencenfe bole armoniak apopanake *F* frankence poudred opoponak poudred 24 *BI f* aryftologer longum poudred · an vnce of aleum vetis þre vnce of erueynys *DII* aftrologe longum ⁊ myrre ⁊ dyȝt *f* of[1] — eruginis *F* longum poudrede olei viridis ueteris *f* ʒ 1[2]

121 a 1 *DII f die Zeile* *F* þes fchulled]þis shal 2 *DII f die Zeile* *F* vedellium two vnces of frankencence 3 *DIII f die Zeile* 4 *BI* vp]in *DII f* dygth þat þat þe 5 *BI f* þys — mundi- 6 *BI f die Zeile* *F* attractiue]tractatiue 7 *BI f die Zeile* *F f* hyt 8 *BI f* ys — god *Das folg. R f in C u. D* *BI* A noþer maner of making of þe fame þat hobkyn of þe fermerie of kenelworth vfed · ⁊ is more lite to make *EI* An other Gratia dei In lighter manere of oon of kyllyng

eiuſdem[1]) · tℭak betoyne, verueyne, pympernele | of ilkon m̄ ·1·, boþe croppe ⁊ rote; waſche hem clene ⁊ [10] | bray hem in a morter[2]) smale, ⁊ put hem in ane | we erþen pot, ⁊ do þerto apotel of whyt wyne, ⁊ | keuer þy pot, ⁊ set hyt ouer þe fuyr, ⁊ mak hyt se- | þe from apoſtel to aquart, ⁊ þan tak̄ doune þy | pot, ⁊ let hyt ſtonde y keuert xij houres, ⁊ þen [15] | ſtrayne hyt þorow acanuas into aclen veſſel, ⁊ waſch̄ | þy pot wyþ whyt[3]) wyne, ⁊ do in þy lycour in to þe pot, ⁊ | set hyt ouer þe fuyr, ⁊ mak̄ hyt seþe, ⁊ tak mede | wax lī f, ⁊ kerue hyt on smale peces, ⁊ caſt hyt | in to þe pot · ⁊ perroſyn lī · f, of galbanum ⅟₅, maſty[4]) [20] | ⅟₅ 1· smale poudred, of frakencence lī f smale pou | dred, ⁊ algate ſtyre faſt for[5]) brennyngge too̊ þe botym, | ⁊ let hem boyle, whyle þou mayſt sey þeſe pſalme : | miſerere mei deus, ⁊ tyl

---

[1]) eiuſdem *steht am Ende der Zeile* 9 *hinter* pympernele.

[2]) t *von* morter, *mit dem Abkürzungszeichen ist ganz verwischt; vor* smale *noch ein angefangener Buchstabe.*

[3]) whyt *übergeschrieben.*

[4]) *Es ist noch zu erkennen, dass hinter* maſty *noch ein Zeichen, welches* k *gewesen sein muss, gestanden hat; doch als Buchstabe nicht mehr zu erkennen.*

[5]) for *übergeschrieben.*

---

worthe vſyng *F* Her is gratia dei made on anoþer maner, and þis maner gratia dei vsede hopkin of þe fermory of killyngworth 7 þis on a lither maner 9 *EI* pimpernel verveyne 10 *BIEI* of ich an handful *BI* rote ⁊ waſch *EI* boþe of the croppes ⁊ þe roote and waſch *F* ⁊[1] þe rote and waſſh 11 *BI* in to a new *EIF* them ſmal in *f* smale *EI* and thenne put hem[2]]it 13 *BI* it[2] for to ſeþe *EI* set]ſeth ouer]on *F f* ⁊[1]—se 14 *BI f* from a poſtel *EI* apoſtel to]apotel into þan]when thou haſte ſoo doo *F* þan]whene it es halue wasted 15 *EI* it ·ıj· houres ſtande *f* xij houres 16 *EI* clen]faire 17 *BI* wyne 7 ſet it ouer þe fire ⁊[1] do]put licour aȝen in *EIF* pot ayen ⁊[2] *F f* in[1] 18 *BI EIF* it[2] for to ſeþe *BI* mede]half a pounde *EI* tak dī lb of mede 19 *BIEI f* lī f *BI* kerue]kut on]in to *EI* on]in *F f* hyt[1] 20 *BI* ⁊ half a pound of perroſin · an vnce of galbanum ⁊ an vnce ot maſtik *EI* þe]a ⁊ dī lb of proroſin and an vnce of galbanum and an vnce of maſtik 21 *BIEI f* ⅟₅ 1 *BI f* of—pou *EI* poudred ⁊ dī lb frannke encens *f* li f smale 22 *BI f* dred *BI EI* ſtere it faſt *EI* brennyngg]clevyng *F* brennyngge too]sittyng be 23 *BI f* sey *EI* whyle—pſalme]the Space *F* boile wel þe whil þou mayſt sey]of saying psalme of 24 *BI* tyl]after be weel molten

þey ben y molten ⁊ medled, | ⁊ þen tak hyt doune, ⁊ do in aquarteron of gomme terpentyne · [25] |

[121 b] ⁊ ſtyre hyt wel, tyl hyt be molten among þyn oþer | gonmes, ⁊ anoon, as hyt ys medled, let ſtrayn hyt | þorow acanuas in to aclene veſſel · ⁊ when hyt ys | wel nye cold, tak afeþer ⁊ ſkem hyt clene, ⁊ when hyt ys | ſkemed, keuere hyt tyl on þe morowe, ⁊ tak ⅕ 1 of wom- [5] | mones mylke of a knaue chyld, ⁊ do hyt in a vyole of | glas, ;⁊ ſtoppe hyt, ⁊ sette hyt vp, tyl on þe morowe, | ⁊ do þy mylke to þy gonmes, ⁊ þy lycour in to þe pot, | ⁊ let set hyt on þe fuyre ageyn, ⁊ make hyt seþyngge | hot, but let hyt not seþe, ⁊ take hyt out of þe lycour, [10] | ⁊ handele hyt wel wyþ þyn hondes, as hyt ys by fore | y ſeyde .

Apoſtolicon · vn entreet . |

Tak wermot, smalache · centory · weybrode · þe rote | of oſmund, ana, ⁊ as muche of egrimoyne, as of alle | þeſe oþer; waſche hem clene, ⁊ ſtampe hem, ⁊ do hem [15] | in anewe erþene pot, ⁊ do þer to apotel of good vynegre, | ⁊ seþ hem tyl aquart, ⁊ ſtreyne hem, ⁊ do þe lycour in | to þe[1]) pot, ⁊ set hyt on þe fuyre ageyn ⁊ do þer to of mede- | wax, þat ys molton in woman mylke, ⁊ of alyme smal | poudred ⅕ · 1 ·,

---

1) þe *übergeschrieben; in der Zeile steht* a//

EI f ⁊¹ *f* ⁊ medled *F* y]well 25 *BI* do þer in *EI* hyt]them do]put *f* in of the gomme *F* do it in
121 b 1 *EI* among þyn]with the *F* be well molten 2 *BI* medled]molten *F* ys well medled 4 *BI f* when hyt ys *EI* wel nye]alle mooſt *F f* clene 5 *BI* ſkemed]þan tyl on]vn to *BIEI* ⅕ 1]an vnce 6 *EI f* vyole of 7 *EI* sette]kepe *f* vp 8 *BIEI* ⁊ þan do *BI* milke vn to þy *EI* þy¹]that 9 *BI f* ⁊¹ — ageyn *EI* let set]ſethe *f* ageyn *F f* let 10 *BI* take — lycour]þan ſet it to cole til þou may *EI* ſethe and þenne ſette it a doun / and late it coole tyl thou may handel it and thenne take *f* hyt² *F* ⁊ þan tak 11 *BI f* ⁊ *BIF* wyþ]in *Das folg. R f in C u. D* 12 *BI* For to make an entret þat is cald apoſtolicoun *EI* For to make Entret Apoſtolicon *F* For to mak entret þat es called apostolicon . 13 *EI* centorie and weybrode and the *F* weybrode ⁊ þe 14 *BI* of ich i lich *EI* of eche I liche mooche and egrimoine as muche as of *F* of ilk one in lyke mych 15 *EIF* þeſe]the *EI* oþer and waſch 16 *EI f* newe *F* in to a newe 17 *BI* tyl]to *EI* hem²]hit þe lycour it 18 *BI* pot azen ⁊ *EI f* to *BIEI* on]ouer ageyn þer to an vnce of

⁊ of encence smal poudred ℥ ·1·, ⁊ of blak [20] | pycche ·ʒ· f, of *ter*pentyne q*uar*t*er*on f, ⁊ p*er*roſyn q*uar*t*er* ·1·, but | do not þy *ter*pentyne tyl þyn oþer gommes ben boyled | ⁊ wel relented, ⁊ whan þ*ou* takeſt hem downe, þen do | in þy *ter*pentyne, ⁊ algate ſtyre hyt faſt for brannyngge | too · ⁊ anoon as þy terpentyne ys molton, let ſtreyne [25] | hyt in to aclene veſſel, ⁊ serue hyt as dedyſt þy | gr*ati*a dei ~ |

[122 a] Ali*ud* Apoſtolicon ·i· tret de Ieue · |

Tak smalache jus · betoyne jus · ⁊ weybrode jus | ana lī ·1·, ⁊ do hem to geder in apoſſenet, ⁊ do þ*er* to a | quart*er*on of medewax, ⁊ aq*uar*t*er*on of p*er*roſyn, ⁊ make | þy wax on smale peces, ⁊ hyſe þy p*er*roſyn or þ*ou* do [5] | hem in, ⁊ mak hem seþe, ⁊ algate ſtyre hem wyþ | aſklyce, ⁊ loke þ*ou* haue aclene bacyn by fore þe, ⁊ drye, | ⁊ when þ*ou* hopeſt, hyt be nowʒ, tak þy ſklyce ⁊ drop- | pe in þy bacyn, ⁊ when hyt ys cold, þreſt þ*er* on wyþ | þy vyngres, ⁊ ʒyf þ*er* come eny moyſte out, lete seþe [10] | lenger, ⁊ ʒyf þ*er* do not, tak hyt doune, ⁊ do in of | terpentyne lī ·1·, ⁊ algate ſtyre hyt faſt, ⁊ set hyt on | þe fuyr ageyn, ⁊ mak

---

19 *EI f* þat ys in]with *BI EI* ⁊ an vnce of 20 *BI* poudred[1] ⁊ an vnce of maſtik ſmal poudred ⁊ an vnce of galbanum vnpoudred ⁊ an vnce of encens ſmal poudred ⁊ half an vnce of blak *EI* poudred and an vnce of maſticq*ue* poudred and an oþ*er* of galbanu*m* vn poudred and anoþer of blak *f* ℥ 1[1] — poudred[2] *F* ℥ 1[1] ane vnce galbanu*m* poudered ⁊[1] 21 *BI* piche ⁊ a q*uar*troun of turpentine ⁊ a quartroun of p*er*roſyn but *EI* pycche and half a quart*er*on of ſerpentyne and a quart*er*on of p*ro*roſyne but *F f* ⁊ — but 22 *BI* not in þi boyled]moltid *EI* ſerpentyne in tyl boyled]molten *F f* do — t*er*pentyne 24 *EI* faſte it brannyngge]goyng *F* brannynge]syttyng 26 *BI* dedyſt]doſt *EI* clene]faire ⁊]as *EI F* dedyſt]thou doſt *Das folg. R f in C u. D*

122 a 1 *BI* Anoþ*er* maner of apoſtolicoun þat is cald entret of geue *EI* An other maner and it is called Entret of Iue *F* Her es ane oþer maner apostolicon ⁊ is called tret of Ieue 2 *BI* tak a pounde of þe iuſe of ſmalache ⁊ a pounde of þe iuſe of betoin ⁊ a pounde of þe iuſe of weybrede *EI f* jus[1, 2, 3] 3 *BI f* ana lī 1· do]put *f* to geder *EI* of eche of þem a lb in a veſſel or in a poſnet 5 *BI EI F* hyſe]breſe *EI* on]in 6 *BI* hem[2] for to ſeþe hem[3]]it *EI* hem[1]]hym *f* wyþ *F f* hem[3] *EI F* them[2] to ſethe 7 *BI EI* loke þat þou *BI* ⁊[2] drye]weel dried *EI f* aſklyce 8 *BI* nowʒ]inouʒ ⁊[2] lete droppe *EI f die Zeile* 9 *BI* cold take ⁊ þriſt *EI f* pe — bacyn 10 *BI EI F* lete it seþe 11 *BI EI F* þer]it *BI* in]þ*er* in a pounde *EI* doune of the fyre and in a lb of 12 *BI f* ⁊[1] — on *BI EI f* lī 1· *EI f* faſt

hem seþe, tyl þey ben wel | medled to geder, ⁊ algate ſtyre faſt, ⁊ tak alynen | clout, ⁊ tak aquarter of whyt wyne, ⁊ do in to þe ba- [15] | cyn, ⁊ ſtreyne þat in[1]) þe poſſenet þorow þy clout | in to þe bacyn wyþ þy wyne, ⁊ let hyt ſtonde, tyl | hyt be cold, ⁊ worche hyt by twene þy hondes as þou | ſcholdeſt do gratia dei · for þys ys apryncypal treet · |

Aliud gratia dei · leuioris sumptus · [20] |

Tak betoyne, verueyne, pympernel · ana m̄ · 1 ·, waſche hem | clene, ⁊ ſtampe hem, ⁊ do hem in to a erþene pot, | ⁊ do þer to apotel of whyt wyn, ⁊ seþ hyt tyl þe | haluendel be waſted, ⁊ þen tak hyt doune, ⁊ let | hyt cole, ⁊ when hyt ys nye cold, ſtreyne hyt, ⁊ [25] | do þe lycour in to þe pot ageyn, ⁊ tak of medwax |

[**122 b**] x ℥, þat ys molton in wanmones mylke of aknaue chyld,[2]) | ⁊ do in to þe pot apound of perroſyn ⁊ ℥ · 1 · of

---

[1]) *Zwischen* in *und* þe *ist ein Wort ausradiert, anscheinend* to.

[2]) *Im Ms. am Rande ein Kreuz, welches wohl auf den Fehler in* wanmones *aufmerksam macht.*

---

f ⁊² — on 13 *BI EI f* þe — ageyn *BI* hem]it to seþe agen tyl þey]it *EI* make it to ſethe *F* hem for to seth 14 *BI f* to geder ſtere it faſt *f* ⁊ tak a lynen 15 *BI* clout ⁊ tak]⁊ put *f* ⁊² — ba *EI* doo it in þe]þy *EI F f* to 16 *BI f die Zeile, dafür* þorouȝ a clout in to þe poſnet ⁊ eft clenſe it aȝen þour þe ſame clout *EI* in to the poſſenet þy]a *F* þat]it 17 *BI EI* þe]a *BI f* wyþ þy wyne 18 *EI* and thenne worche *BI EI* bytwene]with 19 *BI* ſcholdeſt do]doſt þys ys]it *EI* ſcholdeſt do]dediſt *Das folg. R f in C* 20 *BI* A noþer maner of making of þe ſame of leſſe coſte *DII* Here is þe makynge of gratia dei on ane oþer lighter manere ⁊ coſte *am R.* Gratia dei *EI* An other for the ſame / that is lighter coſte *F* Her es ane oþer gratia dei þat es of lyghter coste 21 *BI* of ich an handful ⁊ *DII* betoyne ⁊ verueyne of ilke ane handfull *EI f* ana — hem *F* of ilkone ane handful 22 *BI* an new erþene *DII f* clene *DII F f* to *EI f die Zeile* 23 *BI* of]wiþ tyl]vn to *DII* þe]it be *EI* ⁊¹ — wyn]and al as hit is ſaid next afore tyl the ſeething and thenne ſeethe *f* þe 24 *BI* be waſted]fro a potel vn to a quart *DII f* be 25 *BI DII* when — cold]þan *EI F* is wel nigh *E* cold lete ſtreyne 26 *BI* do]put lycour aȝen in *f* ageyn tak x vnce of *DII* þe²]a tak x ℥ of *EI* take · ıȷ · vnces of *F* to þe]a

122 b 1 *DII EI f* x ℥ þat ys *BI* x ℥ þat ys molton]⁊ melt it *EI* in]and *BI DII EI F* wanmones]wommans 2 *BI EI* do it in ℥ 1 ·]an vnce *BI* pot and a pounde *DII* do it into potte ⁊ a lb *EI f* to

maſtyk | smale poudred, ⁊ make hyt seþe, tyl þey ben molton, | ⁊ algate ſtyre faſt wyþ aſklyce, ant when hyt ys so- | den y nowȝ, tak hyt doune, ⁊ do in of terpentyne lī [5] | f, ⁊ algate ſtyre faſt, tyl hyt be molton ⁊ medled, | ⁊ þan ſtrayne hyt[1]) þorow acanuas in to a clene | veſſel, ⁊ tak afeþer, ⁊ ſkym hyt clene, ⁊ let hyt cole, | tyl hyt be tyme to take hyt vp of þe licour, ant | worche hyt in þyn hondes euer tyl hyt cleue, ⁊ [10] | do hyt vp, for hyt ys good on warantyſe · |

Salua *pro* vuln*er*ib*us* cicat*r*iȝat*is* antiquat*is* do- | lentib*us* ⁊ adurentib*us* · |

Tak þe jus of smalache, of morel, of weybrode | ana, ⁊ tak hony ⁊ þe whyte[2]) of aneye ana ⁊ þe same [15] | porcion as þow dos of þe[3]) jus, ⁊ medle hem | wel to geder alle yfere, ⁊ do þer to bolten flour | of whete, ⁊ ſtyre wel to geder euer tyl hyt be | þykke, ⁊ lete hyt come neyȝ no fuyre

[1]) *Hinter* hyt *durchstrichen* in.
[2]) w *ist übergeschrieben; in der Zeile* hyte.
[3]) *Hinter* þe *ist* je *durchstrichen.*

---

pot and a lb 3 *BI* hyt]hem for to *DIII* *f* *die Zeile, dafür* cmade of powdere boþe to gedire ⁊ seþe hem . *EI* hyt]them to 4 *BI* ſtere it faſt *DII* *f* algate faſt—aſklyce]hem wele *EI* *f* wyþ a ſklyce *f* ys 5 *BI* in]þer in half a pounde of *f* lī *DII* in]dī lb of *EI* in]half a lb ſerpentine *DII EI* lī]þer to 6 *BI DII EI* *f* f *BI* ſtere it faſte *DII* faſt wiþ a sklice til *EI* faſt]hit medled hytte 7 *EI* *f* þan *f* þorow a canuas 9 *BI* vp]out of 10 *BI* *f* euer hyt begynne to cleue *DII* euer]aye hyt be cleue *EI* in]with ay *F* hyt¹ vp ay in *f* euer—cleue 11 *BI* do hyt vp]kepe it clene *EI* on]vpon *F* is a gode on]one of *Das folg. R f in C* 12. 13 *BI* For to make a ſalue for woundes þat ranclen ⁊ brennen ⁊ aken to bring hem aȝen in to her kind ⁊ to ceſe þe ranclyng þe brennyng ⁊ þe aking *DII* Here is þe makynge of salue for birnynge wondes *am R.* A ſalue for birnige wondes (*dies am Schluss der Seite* 59 b *folgende Blatt fehlt*) *EI* A Salue to brynge / to brynge woundes that rankele brennen aken · to theire kynde ayen · and ſette awey the brennyng · akyng *F* Her es a makyng of a salue to bring hem þat been rancilled ⁊ brennen ⁊ aken intylle heir kynde agayne ⁊ sece brennyng ⁊ akyng 14 *EI* *f* of²·³ weybrode morel 15 *BI* of ich y lich *f* tak aneye]eiren of ich y lich ⁊³ be þe *EI* of eche y liche moche and eithe I liche moche ⁊ þe same]of herbes and of alle *F* *f* ana¹ of ayþer elich 16 *BI* as—jus]of þe iuſes *f* hem *EI* *f* porcion—jus and þen medle *F* ius of ich one lich mich ⁊ 17 *BI F* wel al to gedre *BI* *f* alle yfere *F* *f* alle 18 *BI EI* ſtere hem weel *f* euer 19 *BI EI F* *f* al¹ 21 *EI F* fayre brynge

bot al [1]) alcold, | ⁊ raw ley hyt to þe sore, ⁊ hyt ſchal clanſe þe [20] | wounde, ⁊ ceece þe ache, ⁊ bryngge hym fayre | in to hys kynde, ⁊ hele hym fayre; for þys ys | a prynſpal medycyne ⁊ salue for olde sores · |

Aqua vite [2]) · Tak þe rote of saxifrage · p*er*cil | fenel · yſope · tyme · puliol · real · roſmaryn · ana q*u*art*er* [25] | ℔, waſche hem, ⁊ bray hem alytol, ⁊ tak galyngale |

[**123** a] acloþ, ⁊ tak afayre smal bacyn, ⁊ anoynte hyt wyþ | þynne wyþ fayre barme, ⁊ poure þy tret þ*er*in, ⁊ let | hyt ſtande ⁊ [3]) þen tak hyt out · **Vng*uentu*m neruor*um*** · | Tak ij · lī · of swyneſgrece, ⁊ melte hyt in afayre pa*n* | ne, ⁊ þen ℞ · dī · lī · of oyle de bay, ⁊ put þ*er* to, ⁊ let [5] | hem boyle, ⁊ anon · ℞ · frankencence · di · lī · ⁊ do þ*er* to | eſely, not al at ones, ⁊ let hyt seþe, tyl hyt be al | molten, ⁊ þen cole hyt, ⁊ put hyt in boyſtes . |

Vng*uentu*m p*ur* brennynge ⁊ ſcaldynge · |

Tak ij · lī · of swyneſgrece ⁊ molte hyt, ⁊ when hyt [10] | [4]) seþeþ, ℞ · di · lī · of roſyn, ⁊ breke hyt, ⁊ put þ*er* to, | ⁊ þen ℞ · dī · li of wex, ⁊ breke, ⁊ put þ*er* to, ⁊ þen | ℞ þe whyte of viij · eyren, ⁊ sly*n*g hem wel ⁊ | put in anon, ⁊ eu*er* ſtyre faſte, ⁊ tak hyt of ano*n*, | ⁊ kele hyt, ⁊ put hyt in to boiſtes · **Diapalma** · [15] | Tak a quart of oyle, ⁊ pute in apanne, ⁊ lete hyt | seþe, ⁊ þenne ℞ · li · 1 · of red led, ⁊ put þ*er* to, ant | whenne hyt ys alle ymolten, but fyrſt put þ*er* in | apynte of vynegre · ⁊ þene aft*er* ⁊ eu*er* ſtyre faſte, | ⁊ þenne or hyt be fullyche cold, drawe hyt two [20] | ⁊ fro, as þou woldeſt tempre wax, ⁊ mak hyt in | rou*n*de letes · **Grene treet** · |

Tak morel · stanmerche · smalache · ⁊ malewes | ana m̄ · 1 ·, stampe hem smale in amort*er* · tak þen | iiij · lī · of schepes talou, ⁊ melt hyt, ⁊ þenne put [25] | hyt to þes erbes

---

[1]) al *vor* alcold *übergeschrieben.*

[2]) Aqua vite · *steht am Ende der Zeile hinter* percil.

[3]) *Hinter* ⁊ *ist* t *mit Ansatz zu* a *durchstrichen.*

[4]) *Vor* seþeþ *ein verflecktes* s.

---

hym 22 *EI f* in *F* for]⁊ 23 *BI f* olde *EIF f* medycyne ⁊ *Das folg. R f in B, C, D* 24 *EI* An oþer for the same / In lighter manere saxifrage and p*er*cely *F* Her es aqua vite in a lighter maner

ſtamped, ⁊ lete hem seþe euer | tyl þey ben grene ynowȝ, ⁊ tak ay, ⁊ droppe on |

[123 b] a dyſche, ⁊ so ſchalt þou y wyte, ȝyf hyt ys grene ynowȝ. | as þou wolt haue hyt, ⁊ þen tak hyt, ⁊ drawe hyt | þorow acloþ, ⁊ þen put hyt in to þe panne, ⁊ let hyt | seþen, ⁊ þenne tak · vj · lī · of fayre roſyn, ⁊ brek, ⁊ | put þer to alytol ⁊ alytol, euer as hyt melteþ, ⁊ þenne [5] | tak · lī · ⁊ di · of medewax, ⁊ brek, ⁊ put þer to, ⁊ euer | ſtyre faſt, as hyt seþeþ, but mak eſy fuyr, ⁊ þenne | tak hyt, ⁊ kele hyt ⁊ put hyt in abayn · **Pul ad | reſtringendum sanguinem quocumque effuſum vel ceſum** · |

Tak bole armonyak, maſtyk[1] · aloe · citrinum · frankencence ana $\frac{s}{s}$ [10] | 1 ·, ⁊ poudre hem alle smale, ⁊ an vnce of hare her- | of þe wombe, ⁊ ſchrede hyt as smal as eny man | can · ⁊ medle al þys to geder, ⁊ kaſt þer of on þe[2] | wounde or þe veyne, þat ys ykytte · **Ad coniun- | gendum tibiam vel brachium[3] fractum** . [15] | Sette[4] þy leg euen euery bon to oþer · ℞ · þenne · ix ·[5]) | whytes of eyron, ⁊ slyngge hem, ⁊ mak hem in gleyr, | ⁊ wheten flour, ⁊ do hyt on alynnen cloþ · ⁊ ley hyt | ſtreyte al aboute þe soor; but loke þy cloþ be an | foure folde at þe leſt · þen mak þy splentes, ⁊ ley [20] | hem aboute þe leg or þe[6] arme a smal vnche | bytwene, ⁊ þen tak good ſtrong pakþred, ⁊ an | iij · pypes · or · iiij ·, ⁊ warroke þe leg wyþ þe py | pes, ⁊ þe when hyt ys warroke ynowȝ, put þorow[7] | þe pypes, ⁊ ley hys leg in acheſt y mad[8] þerfore [25] |

[124 a] ⁊ let hym lye so · ix · dayes, ⁊ ȝyf hym drynkes | on morowe, on eue, ⁊ when þe ix dayes beþ gon, | vndo hyt

---

[1] maſtyk · *übergeschrieben.*

[2] *Hinter* þe *durchstrichen* wou

[3] *Zwischen* brachium *und* fractum *Rasur.*

[4] Sette *r. d.*

[5] *Hinter* · ix · *ist* wyt *durchstrichen.*

[6] *Hinter* þe *ein missratener Buchstabe.*

[7] *Am Rande ein Kreuz, welches auf das fehlende Abkürzungszeichen in* þe *(für* þen*) hinzudeuten scheint.*

[8] *Hinter* mad *ein missratener Buchstabe durchstrichen.*

þan þe formore, 7 als good 25 *EI* of eche half a quarteron and 26 *E* *f* f *Das folg. Blatt f in A*

eſly wyþ hot wat*er*, ⁊ þen tak brok lemke, | groundeſyly · chykenen mete, schepes talou ⁊ swy- | nes grece, ⁊ frye hem to geder, ⁊ mak þ*er* of a playſt*er*, [5] | ⁊ ley to þe leg, ⁊ ¹) splente hyt ageyn, ⁊ warroke | hyt, ⁊ cheſte hyt · ⁊ so serue hyt eu*er*y oþ*er* day, oþ*er* eu*er*y | þrydde day, tyl hyt be ²) hool · |

P*ro* gutta ⁊ *par*aliſi · |

Tak vryne viij · galones, ⁊ loke þat hyt be clere, put [10] | hyt in apanne ou*er* þe fuyr, ⁊ ſkem hyt wel as long | as eny ſkemmy*n*g wol aryſe · þene · ℞ · clene hay, | loke þ*at* þ*er* be no leues ne none erbes þ*er* inne; þen | hakke hyt smale as oten mele, ⁊ do hyt in to þe | vryne, ⁊ ſtere hyt wel, ⁊ let hyt seþe to þe halfe; [15] | þen ſtrayne hyt wel þorow acloþ · þenne · ℞ · | prymerol · alyſaunder · camamylle, sauge · p*er*cyly, | Red netle, pulyole of þe wode ana; grynd hem | wel in amort*er* as smale as þ*o*u mayſt · þenne put | þyn erbes in to þe vryne, ⁊ boile hem alle to [20] | geder a whyle softly; þen do hyt in anewe pot of | erþe, ⁊ keu*er* hyt wel, þat þ*er* come non eyre out, ant | tak mace · canel · notemygge ⁊ saffron, ⁊ mak þ*er*of | apoudre, ⁊ do þ*er*in, ⁊ anoynte þe soore wel ageyne | þe fuyr, as hote as may suffre hyt, at mortyde [25] | ⁊ at eue . **P*ro* morbo ⁊ infi*r*mitat*ib*u*s* in capite** · |

[124 b] Tak ⁊ grynde fenel ⁊ rewe, ⁊ boyle hem in wat*er*, ⁊ wyþ | þe same wat*er* waſche wel hys heed, ⁊ after · ℞ · þe jus | of betoyne, ⁊ ³) anoynte wel þe forhed ⁊ þe tem- | ples · alſo puliol boile in eyſel, ⁊ ley hyt to hys noſe, | ⁊ þe same pulyol ley to hys nekke in þe nape · [5] |

Vng*uentu*m p*ro* capite · |

Tak rewe · lorel · bayes niſtad in oyle, ⁊ þ*er*wyþ anoynte | þe forhed, þe temples, ⁊ þe nape, ⁊ alſo þe molde · |

Poc*io* p*ro* capite · |

Drynk ⁴) for þe hed au*er*oyne broken ⁊ ytempred wyþ hony [10] | ⁊ eyſel, ⁊ ȝyf hym to drynke amorowe ⁊ at eue . | .

---

¹) *Hinter* ⁊ *ein durchstrichenes* σ
²) *Hinter* be *durchstrichen* lo ·
³) *Hinter* ⁊ *durchstrichen* auence
⁴) D *von* Drynk *r. d.*

Item vng*uent*um . |
Tak þe blod of an hare, ⁊ as muche hony, ⁊ tempre | hyt to geder, ⁊ anoynte þe heed · **Pro ve*r*me i*n* capite** · |
Tak puliol wyþ þe flour, ⁊ alſo mylfoyle, sauge, re [15] | we wyþ hony ⁊ eyſel tempred to geder, ⁊ alle þeſe | erbes tak ⁊ ley hot to þe heed · **Si palatu*m* cecid*er*it .** | Tak eg*r*imoyne ⁊ hony, ⁊ grynde hem to geder, ⁊ mak | a playſt*er*, ⁊ ley aboue þe heed ·[1]) |
Grynd celydoyne ⁊ · R · þe jus, ⁊ medle hyt wyþ [20] | buttre, ⁊ anoynte þe heed · **Vng*uent*um p*r*o eode*m* .** |
[*t*]ak ⁊ boyle eg*r*imoyne ⁊ verueyne, ⁊ wyþ þe wat*er* of he*m* | waſche wel þe heed, ⁊ of þe erbes mak aplayſt*er*, ⁊ | ley to þe heed · **Empl*astru*m p*r*o capite** · |
Tak fayre cold wat*er*, ⁊ waſche hyt wel, ⁊ aft*er* tak awet [25] | kerchef, ⁊ bynde wel hys heed, ⁊ ley h*y*t warme, ⁊ let hy*m* slepe . |

[125 a] **Pur lez erewygges** · |
Tak columbyne, ⁊ ſtampe out þe jus, ⁊ kepe þe jus | in aclene veſſel, ⁊ þen do þus · Make akake of clene | flour, knede wyþ womannes mylke in þe man*er* of | þe bos of a-bokelar, ⁊ when hyt ys bake, as hot as h*y*t [5] | comeþ from þe fuyre ley hyt to þe heed, ⁊ clappe | þ*er*inne þe sore here · ⁊ loke, þat þe bos be fuld ful | of womanes mylke, ⁊ loke þat þou legge þe[2]) syde | of þe man douwart vp on þe bakke, ⁊ loke þat | þou make of blak wolle an hoſe, mad on þys man*er* [10] | ⊏⊐<, in þe brode ende cloſed wyþynne þe ere wy*y*þ | red wax, ⁊ þe smale towart þe mylke, þat þe | worme renne in to þe wolle, ⁊ when hyt ys in swete | mylke, ⁊ wolde turne ageyn in to þe heed, he ſchal | not entre, no more þen a[3]) fyſche out of anette in [15] | to þe wat*er* · ⁊

---

[1]) *Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.*
[2]) *Hinter* þe *ein Strich, welcher andeutet, dass etwas fehlt.*
[3]) a *übergeschrieben.*

---

125 a 1 *CIII* For erewiggis i*n* þe heed   *am R.* For eerewiggis . 2 *CII* þe²]þis 3 *CII* þus : take ⁊ make 4 *CII* knede]knoden 5 *CII* þe]a 6 *CII* þe²]his 9 dou*n*ward *f* on 10 *CII f* mad 11 *CII f* in 12 *CII* ſmal ende to ward 13 *CII* worm may renne i*n* þe ſwete 15 *CII* not mowe entre in no leep 16 *CII f* al 17 *CII f* þe¹ at

whan al þys ys donn ⌣ [1]) loke þe jus | of þe columbyne be redy, ⁊ put in at þe oþer here, | ⁊ þe bytturnesse þer of schal dryue þe worme in | to þe ferþersyde, ⁊ þe hete, ⁊ þe grete [2]) swetnesse of þe breþ | ⁊ of þe mylke schal make þe wormes come out of [20] | þe heed . **Pro oculis ⁊ emigranea** . |
Tak þe whyte of an ey clene claryfyed, ⁊ as mu | che jus of syngrene, ⁊ tempre hem wyþ fayre | floure in þe maner of batur þykke, ⁊ mak þer of | a playster, ⁊ ley to hys eye, ⁊ to þe quarter of þe hed . [25] |

Ad deponendum telam · |

[125 b] Tak ground juy · ix · leues, ⁊ ix of wodesoure, ⁊ ix of wyl | deuyelet, ⁊ bet hem in auessel, ⁊ þat jus put in þe | eye, · iij · dropes at euen ⁊ at morowen, ⁊ iij · þat oþer | euen, ⁊ ȝyf þou mow not haue alle þese erbes, tak | ground yuy alone hardly · **Ad clarificandum visum** · [5] |
Tak þe water of þe rede sneyl, ⁊ as muche of þe | jus of fenel, ⁊ as muche of womannes mylk, ⁊ | tempre þese to geder, ⁊ put hyt in þe eyen at euen, | ⁊ þer to tak ⁊ make aplayster, half of þat water ⁊ half | gleyre of eyren, ⁊ ley þat aboue þe eye al nyȝt, ⁊ [10] on þe morowe wasche hem wyþ leuk water · |

Ad oculos dolentes . |

Tak womannes mylk, ⁊ þe jus of centorye, ⁊ medle hem, | ⁊ wasche wel þe eyen . ¶ Also for þe syȝt drynke | betoyne jus in whyte wyne · Also rewe ⁊ fenelsed · [15] |

Ad purgandum nasum qui non potest odorare · |

Tak þe jus of mynte, þe jus of rewe, þe jus of | dragauerce, ⁊ hony · ana · ⁊ medle hem wyþ vynegre | ⁊ wyþ soure dow, kyndely tempred, ⁊ bynde hem | to his nose · **Pro dentibus** · [20] |
Tak þe schauyng of hertes hornes, ⁊ boile hyt in | vynegre,

[1]) ⌣ *Satzzeichen im Ms.*
[2]) grete *übergeschrieben.*

þe]þat 20 *CII* make]drawe out *f* come out *Die folg. R fehlen bis* 125 b 14
125 b 14 *CII f* ⁊—Also For þe siȝt *rot hervorgehoben (das R reicht bis Zeile* 15 *incl.) Die folg. R fehlen bis* 126 b 15

⁊ as hot as may endure hyt, ley h*y*t on hys gomes[1]) . | **I***tem*[2]) · Tak yarwe ⁊ le þe rotoſ y bruſed to | þe teþ, or þe rotos of prymeroſe · but yarwe ys þe bett*er* · |

Ȝyf þe viſage be troubles . [25] |

Tak fumte*rr*e, ⁊ plantayne, ⁊ bet hem, ⁊ gyf hem | to drynk þe jus · **Vng*uentum* ·** |

Tak crowſope, penywort, sulfhele, ⁊ tempre he*m* |

[**126 a**] wyþ may buttre, ⁊ þ*er* wyþ anoynte[3]) hem · Ant blod | of abole al hot ys good alſo · **For drye ſcabbe ·** | Tak þe rote of rede docke, ⁊ ſtampe hyt al to geder, | ⁊ tempre hyt wyþ may butter, ⁊ ley hyt in a[4]) | ⁊ þ*er*of mak þyn oynement, ⁊ anoynte hym þ*er* wyþ . [5] |

Ad deponed*um* carne*m* mort*uam* · |

Tak þe hard talou, ⁊ þe pyles of garlek, ⁊ þe croſte | of reone bred, ⁊ agalle of ared swyne, ⁊ an eye, | ⁊ bren hem in an erþene pot to poudre, ⁊ þat pou- | dre put in þe ded fleſche · [10] |

[5]) **P*r*o vuln*er*no male sanato .** |

Tak þe crotyng of a goot, ⁊ old sme*r*e of ared swyn, | ⁊ grynd hem wel to gederes ⁊ mak þ*er* of aplayſt*er*, | ⁊ ley on þe sore · **P*r*o gutta ·** |

Tak hemlok, ⁊ boyle hyt in pyſſe or in wyne, ⁊ mak [15] | þ*er* of aplayſt*er*, ⁊ as hot as he may endure, ley h*y*t to þe sore[6]) · | **Alſo anoynement**[7]) · Tak old pyſſe, ⁊ boyle hyt, ⁊ skem | hyt from agalon to aquart, ⁊ þen put þ*er* to aquart | of whyte wyne, ⁊ boyle þeke tweyne to aquart, | ⁊ þenne tak tak þe jus of red fenel · þe jus of [20] | rede netles, ⁊ þe jus of grene bayes by euen qua*n* | tyte, of alle þeſe anoþ*er* quart, ⁊ seþe hem ageyn | to anoþ*er* quart, ⁊ þenne ℞ aquart pynte of hony, | ⁊ apinte of red swynes grece,

---

[1]) gomes *eine Zeile tiefer an den Rand geschrieben, und durch einen roten Strich zu* hys *gezogen.*

[2]) Item *steht am Ende der Zeile* 23 *hinter* to

[3]) *Vor* hem *durchstrichen* hy

[4]) *Zwischen* a *und dem vorgezogenen Rande ist ein Zwischenraum vorhanden, am Rande ein Kreuz.*

[5]) *Vor der Ueberschrift ist* Tak þe crot *ausradiert, aber noch deutlich erkennbar.*

[6]) *Neben Zeile* 15/16 *ein Kreuz am Rande.*

[7]) Alſo anoynement *r. d.*

⁊ medle to geder, | ⁊ tempre wyþ þat oþer lycour, ⁊ þys ys þe oynement [25] | þat ys cleped grace . **Item vnguentum** · | Alſo [1]) an oynement for þe same · ℞ tak catteſ grece |

[**126 b**] ganates grece · bauſones grece, bores grece · Mery of | an hors ⁊ grece of a dogge, ⁊ alle þeſe tempre to geder . |

Emplastrum diaclium nigrum · |

Ꞇak ceruſe · Redled · ana · li · ſ ·, litarge · quarter · 1 ·, of oile [2]) | aquarter, ⁊ þeſe put to geder on þe fuyr, ⁊ loke hyt [5] | boile, tyl hyt be ſtyf as hyt were brydlyme, ⁊ whe | þou a sayſt hyt wyþ þy pot, ſtykke ⁊ loke, hyt be wel | yſtyred, ⁊ ley hyt in water or appon a scherd, ⁊ let | hyt cole, ⁊ ȝyf hyt be ſtyf ynowȝ, tak hyt from þe fuyr · | **For salue** · Ꞇak apound of virgyne hony, ⁊ a [10] | pound of yarwe, bryſed as smal as hyt may be, | ⁊ after boile hem wel to geder, ⁊ þen let hyt colden, ⁊ þys ys agood salue · **Pocio** · | Ꞇak hony, grece, mader, ⁊ gratia dei, medled to ge- | der, ⁊ þys gyue to an hurt man · **Pro antrace** · [15] | Ꞇak wodeſoure, ⁊ grynd hyt as smale as þou mayſt, | ⁊ as muche of orpyn, ⁊ as muche of yarwe, ⁊ | al grynd, ⁊ tempre wyþ hony ⁊ may buttre, ⁊ þys | kep for þy salue · **Ad mortificandum antracem** · | Ꞇak rewe ⁊ yarwe, ⁊ bryſe hem wel, ⁊ put þerto [20] | aquantyte of salt, ⁊ ley to þe felon, ⁊ alſo for þe | fuyr of seynt antony · **Ȝyf a rybbe be broke** | **or a canel bon ⁊ noo man may sette hyt** · | Ꞇak polipodye ⁊ gyue hym to drynken ix dayes | at morowe ⁊ at euen, ⁊ þat wolle knytte hyt wyþ [25] | oute fayle · |

[**127 a**] **To ſtewe alle maner of bruſures** · |

Ꞇak rede netleſ, [3]) hemlok, breſewort ma- | lewes ⁊ plantayne,

---

[1]) Alſo *r. d.*

[2]) *Neben Zeile* 4 *ein Kreuz am Rande.*

[3]) *Hinter* netleſ *ist* croppes *durchstrichen.*

---

126 b 15 *CIII* For þe feloun *am Rande dasselbe* 16 *CIII* ℞ 17 *CIII f* as muche *beide Mal* yarwe ana ⁊ 18 *CIII f* al grynde hem to gidere ⁊[1] tempre it wiþ 19 *CIII* To ſle þe feloun . 20 *CIII* bruſid *f* hem 21 *CIII* ⁊ good quantite ley it to 22 *CIII* For a broken rib or a canel boon ⁊ no man may sett it 25 *CIII* þat]it *f* hyt

127 a *Das folg.* ℞ *in C zweimal* 1 *CIII* A ſtewe for alle bruſours, *am Rande* For a ſtewe to breſours . *CII* For to ſtewe al maner bruſours . 2 *CII* ℞ 3 *CIII f* ⁊[1] *Das folg. ebenfalls zweimal* 4 *CIII CII* An

⁊ boile hem wel, ⁊ ſtewe | hem drye . **Ynguentum** · | Ꞇak hony, may botter ⁊ oyle de olyue ana, ⁊ jus [5] | of lythwort · breſewort, egrimoyne · hemlok ⁊ | Red brembel, ⁊ þer of mak þy oynement, ⁊ loke | hyt go wel to fuyr . **A syred clout for goutes**[1] · Ꞇak suet, roſyn, virgyne wax iij · lī ·, Maſtyk | ⁊ frankencence · quarter · 1 ·, colophonye · quarter · ſ ·, perroſin · lī [10] | ſ ·, ⁊ þeſe medle on þe fuyr, ⁊ þerinne dryppe þy | clout · **Ynguentum pro guttis** · | Ꞇak hony, oyle de olyue, ⁊ grece of ared barow | ana pintam vnam · ⁊ iij · quarter of whyt[2]) led, ⁊ aquart of jus | of erbe morel, ⁊ boyle þeſe alle to geder, ⁊ here [15] | wyþ anoynte þe goutes · **Pro lapide** · | Ꞇak erbe benet, elyuere, tounncreſſes, ⁊ boyle in | vryne wel scomed, ⁊ put þerinne aporcyon of | broke comyn, ⁊ boyle þerwyþ · Ant when hyt ys | boyled, waſch wyþ þe licour þe body, ⁊ mak [20] | aplayſter of þe erbes, ⁊ ley to þe flaunke · | Ꞇak þe seed of louage, **Ad frangendum lapidem** · | saxifrage · gromyl · pepur · percyl · spurge seed · ⁊ brek | hyt to poudre, ⁊ drynk hyt wyþ gotes mylke · |

[127 b] **Alſo**[3]) · ℞ smale notes, ⁊ brek to pouder, ⁊ vſe | to eten ⁊ to drynke fenel, pyonis, aliſaunder, gro- | myl in drage, ⁊ chyryſton kerneles · Alſo þe stonum | files antropos · **Salue ad deſtruendum carnem mor- tuam ⁊ antracem** ·[4]) | Ꞇak aquart of oile · ⁊ red led · li ⁊ ſ, ⁊ boyle to ge- [5] | der, wyþ eſy fuyr, þe oile ⁊ þe pound of led, | ⁊ when hyt ys ſtyf ynowʒ ny · þan put in þe | half pound, ⁊ let hyt boile, tyl hyt be salue · |

---

[1]) *Ms. hat* gou tes

[2]) *In der Zeile* red *durchstrichen*, whyt *darübergeschrieben.*

[3]) Alſo *r. d.*

[4]) tuam ⁊ antracem *steht unter* Salue *und folgende, zwischen den Zeilen* 4 *u.* 5.

---

oynement 5 *CII* hony ⁊ may by euen porcioun 6 *CIII* lyuer wort ſ ⁊ *CII* hemlok egrimoyne 7 *CIII* þin *CII* ſ Red þin 8 *CIII* to þe fier *CII* A ſerid cloop for þe gowte 10 *CII* ſ ⁊ a quarter of colofonye a quartrun of perroſyn 11 *CII* medlid dippe 12 *CII* An- oynement for goutis 13 *CII* ℞ a pynt of hony ⁊ a pynt of oile ſ de olyue ⁊ a pynt of reed ſwynes grece ſ barow 14 *CII* ſ ana — vnam 15 *CII* alle]wel

Ad putrefcend*um* vnu*m* bocche · |

Tak þe rote of hemelok, ⁊ þe rote of lylye, ⁊ þe [10] | rybbe of dokke, ⁊ bray hem in amort*er*, ⁊ aft*er* | frye hyt in old grece of aswyne, ⁊ mak þ*er* of | aplayft*er*, ⁊ ley þ*er* to as hote as he may fuffre · | **for þe corn**[1]) . Tak fayre wat*er*, ⁊ wafch þe foot, | ⁊ aft*er* pare hyt as nye as þou mayft, ⁊ þen tak [15] | agreyn of bremfton ⁊ ley apon þe corn, ⁊ set hyt | a fyre, ⁊ þen ley to galbanu*m*, ⁊ þus do þre tymes · |

Poc*io* p*ro* le agw · ⁊ feb*ris* ⁊ o*mn*ib*us* alijs morb*is* infra corpus .[2]) |

Tak agolon of wyn, or elles swete barly wort, ⁊ | put þ*er*-inne aq*u*art*er* of scraped lycoris wel y broken, [20] | ⁊ aquart*er* of apound of fyges, ⁊ aq*u*art*er*on of grene | serel · ⁊ an vnce of wermot · ⁊ an vnce of rewe · | aq*u*art*er* of sauge · half aq*u*art*er* of yfope · aq*u*art*er* of betoy- | ne, ⁊ þefe seþ wel to geder, tyl þey ben soden yn |

[**128 a**] half, ⁊ aft*er* let hyt renne þorow afayre cloþ, ⁊ | kep þys in afayre vyole, ⁊ let þe syke vfen | hyt at morowe a*n*t at euen · IX dayes IIJ spo | ful at ones · **P*ro* jcte*r*icia** · | Tak þre spoful[3]) of jus of stanm*er*che, ⁊ v · of holy [5] | wat*er*, ⁊ gyue hym to drynke IIJ · dayes eu*er*y day ana · | **P*ro* tuffi sicca** ·[1]) Tak ache sed, fenel sed ana, | ⁊ bete hyt to pouder, ⁊ vfe hyt in eu*er*y mete ⁊ | drynke, ⁊ alfo loue wel porke · **P*ro* pectoralib*us*** · | Tak anewe erþene pot, ⁊ put þ*er*inne · IJ · lī of [10] | horhowne, ⁊ apound of fayre lard of aswyne, | ⁊ þen agret onyon ymefed, ⁊ ful þy pot aft*er* | of whyt wyne or of barly wort, ⁊ let hyt boile, | tyl half, ⁊ þys ftreyne þorow acloþ, ⁊ lete hym | vfe to drynke þys hot, at morowe ⁊ at euen, [15] | wyþ ale or wyþ wyn medled ·//[4]) **Alfo for þe fame** · | Tak yfope rotes ⁊ lorel leues, ⁊ drynke þes at | morowe ⁊ at eue · **Alfo for þe breft** ·[5]) tak abrak

---

[1]) for þe corn *und* Pro tuffi sicca *stehen im Ms. am Ende der betr. Zeilen.*

[2]) infra corpus *steht unter* omnibus *und folgende, zwischen den Zeilen* 18 *u.* 19.

[3]) *Unter dem* o *von* spoful *kleiner roter Strich.*

[4]) *Satzzeichen im Ms.*

[5]) *Die Ueberschrift rot; ebenso* t *von* tak.

---

128 a 7 *CIII* For þe drie cowȝ *am R. dass. Die folg. R fehlen bis* 21, *dieses in C zweimal* 9 *CIII* loue]vfe 21 *CIII* For a ftomak

lom- | bes skyn, ⁊ ley þe wolle ful of may butter, ⁊ bynde | þe wolle toward þe breſt, ⁊ þys vſe boþe day ⁊ [20] | nyȝt · **For þe ſtomak engleymed** · | Tak poudre of gencyane ⁊ tormentylle ana, ⁊ vſe | in [1]) þy potages · **Pro ſtomacho qui non potest retinere cibum** · | Tak iij · partes of jus of fenel, ⁊ · 1 · part of hony, ⁊ let | boyle þes, tyl hyt be þykke, ⁊ þerweþ vſe clowes [25] | ⁊ graynes de paris, ⁊ þys vſe hot · |

[128 b] **Pro vermibus ad intra** · [2]) Drynke [3]) rewe, tempred | wyþ vynegre or whyþ eyſel, ⁊ alſo pouder of þe | hertes horn brend · **Qui non potest retinere vrinam** · | Brenne [4]) þe clowes of agoot, ⁊ gyue hym to drynke | þe pouder for to wyþ ſtanche blod · **Ad res · sauger** · [5] | Ihesu [5]) þat was boron in bethlem, ybaptyſed in flem | Iordan, þe ſtod ⁊ abod hys holy [6]) baptyſme, | so do þe blod of þe N · In nomine · patris · ⁊ filij · ⁊ spiritus · sancti · amen ·, | ⁊ sey in þe worſchepe of þe paſſyon · v · pater · noster ·, | v · aue maria ·, ⁊ v · Credes · **To deliuere blod þat** [10] | **bledeþ inward or elles bruſed blod** · | Ley to þe wounde yarwe stamped, ⁊ gyue | hym to drynke jewete · **A syred clout for** | **olde bruſures** · [7]) Tak lytwort, breſewort Rybwort, | penywort · egrimoyne · plantayne · Ragwort, bu- [15] |

---

[1]) *Hinter* in *durchstrichen* þe.
[2]) Pro—intra *steht Zeile* 1 *hinter* tempred.
[3]) D *von* Drynke *r. d.*
[4]) B *von* Brenne *r. d.*
[5]) Ihesu *r. d.*
[6]) *Hinter* holy *durchstrichen* baſt.
[7]) olde bruſures *steht Zeile* 14 *hinter* Rybwort.

---

englaymed *am R.* For a glaymed ſtomak . *CII* For þe ſtomak þat is engleymed *am R.* For þe stomak 22 *CIII CII* Tak]make ana]by euen porcioun ⁊ þat vſe *Das folg. nur in CIII* 23 *CIII* For þe ſtomak þat may not kepe mete *am R. dass.* 24 *CIII* Tak 2 parties ⁊ þe þridde part 25 *CIII* it boile þerweþ]put þer to 26 *CIII f* de paris vſe þis hoot

128 b 1 *CIII* For wormes þat ben in mannis bodi *am R.* For wormes in þe wombe drinke þe jus of rue 2 *CIII f* whyþ[2] 3 *CIII f* brend *Das folg. R nur in DIII* *DIII* Who ſo May not holde his pys 4. 5 *DIII* Bren Gotes cleyn ⁊ vſe þe poudre þer of in Metes ⁊ drynkes . 10 *CII* To deliuere blod þat bledeþ inward or bruſed blod *am R.* For ynward bleding 13 *CII f* to To make a ſerid clooþ for oold brufours . *am R.* A ſerid clooþ . 14 *CII* Tak]R ribwort ·

gle · sanicle, red brembel · red fenel rotes · ma- | lewes ⁊ hemlok ana, ⁊ bete hem wel, ⁊ ley hem | in foiſt wel tempred wyþ hony, ⁊ after tak iij · | pounde of yroſyn, ⁊ 1 · lī of virgyne wax, aquarter of | colofoyne · aquarter of maſtyk · ⁊ aquarter of frankencence [20] | ⁊ lī ⁊ f of suet, ⁊ medle alle to geder, ⁊ ſtreyn | hem, ⁊ þerynne dyppe þy cloþes, ⁊ ȝyf hyt be to | neſche, grynd roſyn, ⁊ medle ageyn wyþ þe gom | mes, ⁊ so mak hyt hard ynow . **Vnguentum pro codem .** | 𝔗ak oyle of adogge fyſch · hony · oyle de olyue ana [25] |

[**129 a**] pintam · 1 ·, ⁊ of oyle de bay half apinte, ⁊ medle hem | to geder, ⁊ gyf hem colour; ȝyf þou wolt grene | wyþ herbe morel ⁊ verdegrece · yelw · wyþ saffroun; | ⁊ þys ys anobul oynement for þe goute · | **Alſo for þe goute ·**[1]) 𝔗ak aquarter · 1 · of lynſed [5] | ⁊ aquarter of comyn · ⁊ aquarter of galle of anet, ⁊ apor- | cyon of camomylł, ⁊ tak mylk of acow or of | an ewe, ⁊ boyle alle þes to gedyr to þykkenes | of pap, ⁊ ſtryke hyt on alynnen cloþ, ⁊ ley þerto | as hot as þou mayſt suffre hyt, ⁊ ȝyf hyt be [10] | þe hote goute, lef þe lynſed, ⁊ ȝyf hyt be þe | cold goute, tak hyt, ⁊ hyt ſchal do awey þe | ache . **Item pro codem .** | Tak smalache, stanmerche, groundeſwelye, wa- | tercreſſes, celydoyne, crouſope, petyt morel,[2]) [15] | walwort · grynd hem wel in amorter, ⁊ mak | a playſter, ⁊ ley þerto, in somer cold · ⁊ in wynter | tempre hyt wyþ may buttre hot, ⁊ þys ſchal | do awey þe swellyng ⁊ þe akyng ·[3]) | Vſe sauge, senebeye, cold water of awelle [20] | spryng, ⁊ waſche ofte

[1]) Alſo — goute *steht am Ende der Zeile* 5 *hinter* lynſed.
[2]) *Hinter* morel *ein durchstrichenes* w.
[3]) *Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.*

---

breſewort 16 *CII* gle pigle ſanicle 18 *CII* tak]R 19 *CII* yroſyn]roſyn 20 *CII* colofoyne ⁊ aquarter 21 *CII* *f* ⁊[1. 2] alle þeſe to 22 *CII* hem]it 23 *CII* neſche take ⁊ grynde 24 *CII* An oynement for þe ſame *am Rande* Oynement . 25 *CII* fiſch a pynt . hony a pynt . oyle of olyf a pynt *f* ana

129 a 1 *CII* *f* pintam 1 · ⁊ half a pynt of oile de bay hem]þeſe 2 *CII* hem]it 3 *CII* verdegrees ⁊ ȝolow 5 *CII* For þe gowte *am Rande* For þe gowte · R 7 *CII* tak]R 9 *CII* ley it þerto 10 *CII* he may 12 *CII* hyt[1]]þe lynſeed 23 *CII* For þe pilis *am Rande*

þyn hondes þerinne, of | herbe morel, of syngrene tempre wyþ mylk | of ared cow colde · **For þe piles** . | Tak þe rotes of verueyne, ⁊ þe rote of clote to | coles, ⁊ on þe same coles put pouder of franken [25] | cence, ⁊ let þe hete þerof renne vp to þe sore · |

[**129 b**] **For þe felon** ·[1]) Tak confoude, þat toucheþ non | erthe, ⁊ put hyt bytwene ij stones, ⁊ bray hyt, ⁊ | ley hyt on þe wounde, ⁊ hyt schal slee serteyne, | ⁊ alſo IX dayes to geder · ij · oþer þre on þe day, ⁊[2]) | on þe nyȝt ley þer to yelke of eyron ytempred wyþ [5] | salt, ⁊ by þe IX nyþe day, he wol be slayn, ⁊ þen | hele hyt vp wyþ salue · ⁊ þys verray ⁊ trewe · | **For þe pokkes** ·[1]) Tak mekel fenel, ⁊ mak þer of jus, | ⁊ hete hyt lew warm, ⁊ wete þerynne alynnen cloþ, | ⁊ wynde þe seke naked þer ynne · iij · owres at dyuerſe [10] | tymes; ⁊ þys ys souereyne for soþe · [t]ak aquan | tyte of vecches, ⁊ seþ hem in water long tyme, ⁊ | þen wete wel acloþ þerynne lew warm, ⁊ wynd | þe syke þer ynne · **For brennynge ⁊ ſcaldynge** · | Tak ⁊ anoynte þeron softely wyþ a feþer yelkes [15] | of aney, ⁊ vſe þys, tyl he be hool · ⁊ þys fayreſt | helyng þat ys, of alle þe oþer, but not þe haſtyeſt . | ¶ Item tak arnement wyþ water of oyle, ⁊ anoynte | hyt þer wyþ, ⁊ þys ys þe raþeſt helyng for soþe . | ¶ Item for þe fuyr of helle, anoynte hyt wyþ blak [20] | sope oþer wyþ muſtard · ¶ Item tempre oyle wyþ | salt to geder, ⁊ þer-wyþ anoynte hyt ofte · **For þe** | **Scalle** ·[3]) Tak ℥ ·1· de galle, þat be not perſeed, ⁊ of | boyled lycorys ij ʒ · ⁊ ſ, pouder þe galles ant | caſt þen to þe lycorys, ⁊ seþe hyt, tyl hyt wax [25] | þykke, ⁊ þen draw hyt, ⁊ kepe hyt for þe scalle; | þen tak ⁊ schaf þe hed, ⁊ drye hyt wyþ acloþ, |

[**130 a**] ⁊ anoynte hyt ⁊ vſe þys tyl þe hed be hool · |

---

[1]) For þe felon *und* For þe pokkes *stehen im Ms. statt am Anfang am Ende der betr. Zeilen.*

[2]) *Hinter* ⁊ *der Ansatz zu einem* þ *durchstrichen.*

[3]) Scalle *steht am Ende der Zeile* 23.

For pylis 24 *CII f* þe¹

129 b 1—7 *fehlen in C* 8 *CII* For þe pok neuer ben ſend Tak]R 10 *CII* ſeeke þere ynne al naked 11 *CII* for soþe]Anoþer [*t*]ak]R 13 *CII f* wete 14 *CII f* þe syke *Die folg. R bis* 131 a 2 *fehlen auch in C*

Pro morphea · [1]) Tak pouder of argoile, ⁊ strawe | hyt on alynnen cloþ, or on cotyn, oþer on flax feyre | yhecheled, ⁊ brenne hyt in anewe erþene pot; | stampe hyt, ⁊ mak pouder þerof, ⁊ þenne medle [5] | hyt wyþ ſtong vynegre, ⁊ mak anoynement þerof, | ⁊ vſe þys oynement, tyl þou be hool · |

Pro tumore pedum ex malencre vel fleumate . | Tak wermot, ⁊ boyle hyt wyþ wyn, ⁊ medle | hyt "water "wyþ,[2]) ⁊ wyþ þat water frote þy fet, ⁊ [10] | plaſtre aboue þe erbes, ⁊ vſe þys, for þys wol | hele dredles · **Ad reſtaurandum pilos** · | Tak cow tordes, ⁊ olde soles of schou, ⁊ brenne | hyt to pouder in anewe erþene pot · stoppe hyt, | ⁊ þen medle hyt wyþ raw hony, ⁊ mak anoy- [15] | nement þerof, ⁊ þerwyþ anoynte þyn hed, ⁊ clo- | ſe þer aboue acappe of leþer, ⁊ vſe þys ix dayes . | **Item amore chef** · schaue þe hed, ⁊ waſche hyt | in water, ⁊ after ward in þat þeſe herbes ben ſo- | den ynne · Maydenher · okrynde ⁊ horſehoue, ⁊ [20] | tak ⁊ anoynte þe hed wyþ raw hony, ⁊ þen | ſtrawe aboue pouder, þat ys ymad of rattes | tordes ⁊ of guttys · clowes ⁊ ryndes of ſchyſtynes, | ⁊ þe scales of notes ant[3]) ryndes; ſtoppe alle | þeſe in anewe erþene pot, ⁊ mak pouder of [25] | vche yfere, ⁊ ſtrawe þe pouder aboue þe hony · |

[130 b] vſe þys ix dayes, ⁊ hyt fayleþ not · | **Ad depilandum** .[4]) Tak iiij ℥ of seleket lym, ⁊ let | ſtond al nyȝt in aquart water, ⁊ on þe morowe | boile hyt yfere, ⁊ put þer to pouder of of orpy- | ment · ℥ · 1 ·, ⁊ þus þou ſchalt ywete, when hyt ys [5] | ynow : tak afeþer ⁊ put in to þe pot, ⁊ ȝyf þou | may ſtrepe þe feþer from þe ſtalk, þen hyt ys | y nowȝ, ⁊ elles not, ⁊ when þou ſchalt voyde þe | heer, þou moſt be in anhot[5]) place ⁊ swete, ⁊ þen | anoynte þe wyþ þe lycour, ⁊ let reſt awhyle, [10] | ⁊ after wart waſche hyt in hot water, but loke | þe forme lycour be noþer to hot, noþer to cold for | hyldyng of þe ſkyn . þys vſe þryes ⁊ hyt[6]) voydeþ for | soþe . **Pro dodore capitis** · | Tak þe jus of

---

[1]) Pro morphea *steht am Ende der Zeile* 2.

[2]) *So im Ms.; die bezeichneten Worte sollen umgestellt werden.*

[3]) *Hinter* ant *ist* þe *durchstrichen.*

[4]) Ad depilandum *steht am Ende der Zeile* 2.

[5]) *In der Zeile* awarm *durchstrichen,* anhot *darübergeschrieben.*

[6]) hyt *ist übergeschrieben.*

whyt juy, 7 put hyt in þy nese [15] | þerles, 7 hyt schal voyde hed ache . ¶ Item þe jus | of þe rede netle doþ þe same . ¶ Item aquantite | of betoyne, 7 do þerto agalon of water, 7 loke hyt | seþe to aquart, 7 þen al warm wasche þyn | hed 7 þy temples in þat water wel, 7 after ward [20] | playster to þe herbe aboue, 7 let hyt be[1]) so al | nyȝt, 7 hyt schal voyde . ¶ Item arammes skyn | al hot, whan hyt ys yhult of, 7 wynt hyt a | boute þyn hed alday 7 alnyȝt, 7 þe ache schal | schal voyde soþly · ¶ Item of jus of plantayn, [25] | 7 medle hyt whyþ þe syke manne vryne 7 |

[131 a] 7 playstre hyt aboue hys heed, 7 hyt schal hele · |

Pro oculis pungentibus 7 adurentibus · |

Tak þe whyte of aney, 7 trauayle hyt wel, 7 skym | hyt, 7 put þerof in þyn eye, 7 hyt heleþ . ¶ Item ℞ þe | whyte of aney, 7 þe jus of perytorye, 7 trauayle hyt [5] | wel to geder, 7 skym hyt wel, 7 put þerof in þyn | eye 7 c~ · **Pro lacrimis 7 sanguine in oculis** . | Tak þe jus of hawe þorn croppes, 7 þe whyt of | aney, 7 medle hem to geder, 7 þen tak cotyn, 7 | medle þerynne, 7 ley to þyn eye · **Pro oculis sangui-** [10] | **nantibus** ·[2]) Put[3]) in hem blod of a dowe, 7 hyt schal | hele hem · **Pro lacrimis oculorum optima medicina** · | ℞ folia betonice 7 radicem feniculi 7 decoque in aqua 7 | laua oculos in ista aqua sero 7 mane · |

Pro oculis percussis 7 nigratis · [15] |

℞ betonicam contritam 7 pone desuper oculum 7 laua cum aqua | decoctionis betonice, 7 euacuabit sanguinem . ¶ Item betonica | euacuabit sanguinem · **Pur le webbes 7 pynnys** |

---

[1]) *Vor* so *ein missratenes* s.
[2]) nantibus *steht am Ende der Zeile* 11.
[3]) Put *r. d.*

---

131 a 2 *CII* For prickynge in iȝen 7 for brennynge *am Rande* For prickinge of corn . 3 *CII* Tak]℞ 4 *CII* þerof]of þe clere it wole hele Item]Anoþer 5 *CII* hyt]hem 7 *CII* iȝen *f* 7 c~ For teris of blood in iȝen *am Rande* For teris 8 *CII* Tak]℞ 10 *CII* medle]wete iȝen For blode in iȝen 11 *CII* hem þe blod dowe]downe 12 *CII* For wateringe iȝen *am Rande* wateringe iȝen . 13 *CII* ℞ þe leuys of bitayne, 7 rootis of fenel, 7 boile hem wel to gydere in water 14 *CII* 7 wasche þin iȝen wiþ þat water at eue 7 at morowe · *Die folg.* ℞ *bis* 132a 8 *fehlen in C*

in ocul*is* · [1]) Ꞇak comyn ⁊ drye hyt on aſcherd, | but brenne hyt not, ⁊ ſtampe hyt aft*er* whyþ þe [20] | whyte of aney, ⁊ whyþ crowmes of bred ant | plaſtre hyt aboue þyn eye · ꝗ **Item** ⁊ **meli*us*** · Tak [2]) | hertes hornes, ⁊ bren hem to pouder in anewe | erþene pot, ⁊ ſtoppe hyt wel, ⁊ put of þ*at* poud*er* | in þyn eyen · ꝗ Ite*m* tak oyle de olyf, put in þyn [25] | eyen oft, ⁊ þ*at* ys good . ꝗ **Ite*m* opti*mum*** · ℞ arnement, ⁊ |

[**131 b**] medle þe pouder þ*er*of whyþ hony ⁊ drawe hyt | þorow acloþ, ⁊ put þ*er* of adrope in þyn eye at ones, | ⁊ whyþ ynne þre dayes hyt ſchal awey · So þat h*y*t | be anewe web oþ*er* apyn, ⁊ þys ys soue*r*eyne · ꝗ **Item** | **þe moyſt soue*r*eyn** . tak mary of ganders whyn*n*gges, [5] | ⁊ flour of barly, ⁊ medle þeſe wel to geder, ⁊ | put þ*er*of in þyn eye alytel, ⁊ hyt ſchal voyde þe | pyn or þe web, ⁊ alle oþ*er* eueles of eyen . ꝗ Item | þe galle of eue*r*y fowl, þat lyueþ by raueyne doþ | þe same · ꝗ Item þe galle of a swalewe doþ þe [10] | same · se*r*teyly . **Pur pynnys in oculis** · | Ꞇak mannes dryyt, ⁊ brenne hyt to aſſches, ⁊ mak | þ*er*of pouder, ⁊ put þ*er*of in þyn eyes for pynnes | ⁊ webbes boþe . **P*r*o tela in oculo** · | Ꞇak pouder of pep*ur*, ⁊ put þ*er* to þe jus of fenel, [15] | ⁊ put in abraſon veſſel, ⁊ let hyt ſtondo so þ*er*yn | xv · dayes, ⁊ put þ*er*of in þyn eye for webbes · | [3]) | Ꞇak agrene bow of aſſche, ⁊ put þe ende i*n* þe | fuyr, ⁊ þe wat*er*, þat droppeþ out at þe oþ*er* ende, [20] | kep hyt, ⁊ put þ*er*of in þyn [4]) ere, ⁊ vſe þys | for þys soue*r*eyne · ꝗ Item tak þe jus of houſlek, | ⁊ put hyt in ared vnyon, þat ys mad holow by | fore, ⁊ set hyt on þe coles to roſte, ⁊ þen preſſe | out þe jus, ⁊ put þ*er*of in þyn eyen, ⁊ þe vnyo*n* [25] | aboue in þe man*er* of aplayſt*er*, ⁊ at þre playſtres |

[**132 a**] þou ſchalt be hool · ꝗ Item [5]) Euytes eyron ⁊ | maddolk*es*, ⁊ openes, ⁊ waſche hem clene, ⁊ þe le- | ues of rewe, ⁊ ſtampe to geder, ⁊ boyle hem aft*er* | in oyle, ⁊ þen drawe hyt þorow acloþ, ⁊ put þ*er*of | adrope hot into þyn ere · þenne ſtoppe ſtop þy*n* [5] | eren wyþ cotyn, ⁊ anoynte

---

[1]) in oculis *steht am Ende der Zeile* 19.

[2]) I *von* Item *rot,* tem — T *von* T *r. d.*

[3]) *Breiter Raum für die fehlende Ueberschrift.*

[4]) *Vor* ere *ist* eye *durchstrichen.*

[5]) *Vor* Euytes *ist* Euotes *durchstrichen.*

hyt aboue wyþ þe | same lycour, 7 þys schal restore þe heryng, þat | ys ylost hardely · **Pro falso fleumate** · | Tak lylie rote · ʒ · ij, 7 swynes grece · pouder of | gynger, pouder of gylofore¹) ana · ʒ · 1 ·, of qwyk seluer [10] | ʒ 7 ƒ; furst stampe þe rotes wyþ þe grece, 7 me- | dle þerwyþ after þy pouder, 7 þen þe qwyk seluer, | 7 þen drawe hyt þorow a lynnen cloþ yschake; | þen medle hyt wel in a vessel al²) to geder in þe ma- | ner of an oynement · þen tak þe man, þat haþ þe [15] | ³) sausfleme, 7 mak hym ete good mete, 7 drynk | nobul wyn, 7 þen ley hym ageyns agood fuyr, | as hot as he may suffre, 7 loke hyt be at nyʒt, | 7 þen anoynte hym whyþ þe forseyde oynement, | 7 on þe⁴) morowe wasche hys face wyþ water [20] | of roses, 7 þus do þre nyʒt or iiij · nyʒt, oþer IX | tymes at þe etterește, 7 þen he schal be hool for euer · **Ad dealbandum faciem** · | Tak an euen, 7 anoynte þy face wyþ boles blod, | 7 on þe morowe wasche hyt awey clene wyþ [25] | water, þat benes were soden inne, 7 hares blod | doþ þe same for soþe . |

[**132 b**] ¶ Item tak dowe dryt, 7 put hyt in vynegre, 7 stam | pe hyt þerwyþ, 7 so playster hyt to þy face, 7 amorow | wasche hyt awey wyþ bene water, 7 hyt doþ þe | same . ¶ Item tak hennes grece, 7 quyksceluer ant | blank plom, 7 tempre þese to geder, 7 mak an [5] | oynement þerof, 7 anoynte þe þerwyþ . | **Ad faciendum pulcrum colorem** · | Tak schepes lyuer by þe morowe, al hot, as hyt | ys y

¹) *Das zweite* o *in* gylofore *ist unterpunktiert.*
²) al *übergeschrieben.*
³) *Vor* sauffleme *ein missratenes* s.
⁴) *Zwischen* þe *und* morowe *ein missratener Buchstabe.*

---

132 a 8 *Cl* For fauceflewme *am Rande dasselbe* 9 *Cl* Tak]℞ of grees 7 poudre 10 *Cl* gyngyuere 7 poudir 14 *Cl* to gydere in a vessel *f* al *f* þe 17 *Cl f* þen 18 *Cl* suffre it 7 loke þat it 20 *Cl* hys]him on þe 21 *Cl* nyʒt¹]nygtis *f* nyʒt² oþer]or 22 *Cl* etterește]firriste 23 *Cl* euere · probatum est tepius *(t von* tepius *ganz verfleckt)* For to make faire face *am Rande* For fayre face 24 *Cl* take 7 anoynte þe face at euen 25 *Cl f* clene 26 *Cl* 7]¶ 27 *Cl f* for soþe

132 b 1 *Cl* Item tak]Also ℞ 2 *Cl f* so þy]þe 3 *Cl f* hyt¹— wyþ *f* 7—þe 4 *Cl f* same Item]Also 7 *Cl* For to make faire

drawe out, ⁊ ley hyt to þy face alytel [1]) | whyle, ⁊ al day þy face ſchal be of feyre colour · [10] |

Pro dolore dencium ex vermibus · |

Tak þe seed of hennebane, þe [2]) seed of lek, ⁊ | seneueye seed, ⁊ encence, ⁊ þen tak alytol pot | wyþ coles brennyng, ⁊ ſtoppe hyt wel wyþ a | lyd, þat haþ an hole in þe myddul, as a pype [15] | may yn · ⁊ þen set þy pype þerynne, ⁊ þat oþer ende | of þe pype to þe sore toþ, ⁊ loke, þou haue a-bacyn | wyþ water vnder þy mouþ, ⁊ þou ſchalt se þe wor | mes falle in to þe bacyn, ⁊ so þe toþ ache ſchal | awey · ¶ Item drynk þe rote of dytayne, ⁊ waſch [20] | þy gomes wel þer wyþ, ⁊ hyt ſchal voyde þe toþ | ache · **Ad reſtringendum [3]) sanguinem de naſo** · | Tak þe jus of anewe swynes tort, ⁊ put hyt | to þy neſe þerles, ⁊ hyt ſchal ſtanche þe bledyng | Item · ℞ · abene, ⁊ pylle hyt, ⁊ mak pouder þerof ant [25] | put hyt in þy neſe holes, ⁊ hyt doþ þe same · |

[133 a] ¶ Item þe jus of þe rewe doþ þe same · ¶ Item þe jus | of þe rede netle doþ þe same · ¶ Item þe jus of | [4]) peruynke doþ þe same · ¶ Item aiſſches of henne- | feueres doþ þe same · ¶ Item wryte aboue þe place, | þat bledeþ, veronicus · ⁊ ȝyf hyt be awoman veroni- [5] | ca, ⁊ hyt ſchal ſtanche ·~ |

Carmen ad reſtringendum ſanguinem . |

Longius [5]) miles lancea latus domini perforauit, ocius exiuit |

[1]) *Hinter* alytel *durchstr.* wy.
[2]) *Hinter* þe *zwei schräge Striche.*
[3]) i *in* reſtringendum *ist übergeschrieben.*
[4]) *Vor* peruynke *ein durchstrichenes* s.
[5]) Longius *r. d.*

colour *am Rande* For faire colour 8 *CI* Tak]℞ al]ás 9 *CI f* y þy]þe 10 *CI* colour · probatum eſt cicius . *Das folg. bis* 22 *f in C* 22 *CI* For to ſtaunche bledynge at þe noſe *am Rande* To ſtaunche blod . 23 *CI* Tak]℞ 24 *CI* to]in 25 *CI* Item ℞]Alſo take hyt]him *am Rande von anderer Hand* hongges dounge . 26 *CI f* hyt[1] þy]to þe holes]þrillis

133 a 1 *CI f* ¶ Item[1] — same . Item[2]]Alſo 2 *CI* netle roote doþ 3 *CI* Item]Alſo 4 *CI* feueres]feþeris Item]Alſo þe place]hem *CI* veronix ⁊]or veronixa 6 *CI* ſtaunch anoon 7 *CI f die Ueberschrift, dafür Raum; am Rande* A charme 8 *CI* domini nostri ihesus lancea

sanguis ⁊ aqua sanguis redempcionis, ⁊ aqua baptiſ- | matis · In nomine p[at]ris Reſtat sanguis · In nomine filij [10] | reſtat sanguis · In nomine spiritus sancti reſtat sanguis, | ⁊ amplius ab hac vena vel ab hac plaga non | exiat sanguis · j · a · p · ⁊ · ſſ · ⁊ c~ · **Aliud carmen | pro eodem**[1]) . Te per eum sanguis exiuit quo perfidus | occidit anguis, ⁊ sanguis cuius precium seculi fuit huius . [15] | adiuro ceſſa, nunc vena valeque repreſſa . sey þys | þre tymes · ⁊ c~ . **Pro morbo caduco** · | Ꞇak afroſk, ⁊ slyt hym on þe bak wyþ aknyf, | ⁊ tak out hys mawe, ⁊ wynd hyt in acool lef, | ⁊ put hyt in alytul pot, ⁊ ſtoppe hyt wyþ acloþ, [20] | ⁊ so brenne hyt to pouder, ⁊ gyue þe syke þer of | to drynk in nobul wyn, when he ys falle, ⁊ | ȝyf he hele not at þe fyrſte, mak pouder of | anoþer, ⁊ so tyl he be hool, ⁊ dowte þe not of | þat cure; wyþ oute dowte he ſchal be hool wyþ [25] | ynne · ix mawes drynkynge · |

Ad reſtringendum fluxum . |

[**133 b**] Ꞇak hot mylk, as hyt comeþ from þe cow, ⁊ put | hyt in a veſſel, ⁊ tak as muche jus of myntes, ⁊ | put in anþer veſſel, ⁊ put apype in vche veſſel | by hymſylf,[2]) ⁊ drynke hem boþe vp at ones þe[3]) | lycours wyþ þe pypes; vſe þys þre tymes, ⁊ he [5] | schal be hool · ꝗ Item tak old cheſe, ⁊ seþ hyt wel | in water, ⁊ ȝyf þerof þe wyȝth of þre pens at | ones, ⁊ as muche at anoþer tyme, ⁊ þou ſchalt ſtanche . | ꝗ Item drynke þe pouder of tormentylle, ⁊ þou | ſchalt stanche anon . **Pro vermibus in ventre** · [10] | Ꞇak þre dayes faſtyng adrawȝt of swete mylk, | as hyt comeþ from þe cow, ⁊ on þe ferþe day | ȝyf hym drynke garlek, ⁊ ſtampe hyt wyþ | vynegre lewk warm · ꝗ Item drynk cool seed, oþer | ach seed; alle þes beþ souereyne ynowȝ · [15] | **Pro**

[3]) pro eodem *steht am Ende der Zeile* 14.
[1]) ſylf *übergeschrieben.*
[2]) *Hinter* þe *durchstrichen* lycouſ.

---

perforauit 9 *CI f* ⁊[1] aqua sanguis *f* aqua[2] 13 *CI* exiat]exeat ·j·— c~]In nomine patris 7 filii et ſpiritus ſancti amen . *Das folg. R f in C* 27 *CI* For to ſtaunche þe fluxe *am Rande* To ſtanche fluxe
133 b 1 *CI* Tak]R 2 *CI f* hyt *f* jus 3 *CI* anþer]anoþer *f* veſſel 4 *CI f* hem boþe ones boþe þe 6 *CI* Item]Alſo 7 *CI* ȝeue þe ſeek þerof to ete ıȷ peny weiȝt 9 *CI* Item]Alſo *Die folg.*

emeroydis [1]) · Tak ⁊ ſtampe þe mylfoyle, | ⁊ drynk þe jus, ⁊ playſter þe erbe aboue for | þys ys good for soþe · ¶ Item drynk aiſſches mad | of ey ſchelles, þat bryddes were sprong, in | whyt wyn . ¶ Item tak pouder of hare her, ant [20] | ſtrawe aboue, ⁊ hyt ſchal ſtanche bledynge . | **Contra ydropyſym** [1]) . Tak agret pot, ⁊ ful hyt fol | of jus of plantayne, ⁊ hele þe pot wyþ acloþ, | ⁊ ley cooldе aiſſches aboue, ⁊ set þe pot on þe | coles, ⁊ let hyt seþe, tyl half be waſted, ant | ȝyf hyt þe syke, on þe morow þerof to drynke; |

[**134 a**] vſe þys, ⁊ þou ſchalt be hool . **Contra ictericiam** . | Tak agoos tort, oþer agandres, ȝyf þou may gete | hyt, ⁊ knowe hyt, ⁊ tak awey þe whyte, ⁊ gyf | hyt at morowe þe syke to drynke, hym vnwe | tyng, ⁊ þys ys þe beſt þat ys · **Contra lapidem** . [5] | Tak ⁊ anoynte ayerde wyþ foxes blod, ⁊ hyt ſchal | berſt; ⁊ þys ys þe pref · Tak anoþer ſton, ⁊ put þer- | ynne, ⁊ hyt ſchal berſt; ⁊ þys ys verray · ¶ Anoþer ys : | Tak agret rote of radyſche, ⁊ pare hyt, ⁊ kytte | hyt on fyfty Rounlettes, ⁊ put hem in diſches, [10] | ⁊ kaſt on hony ynowȝ, ⁊ let ſtande al nyȝt, ⁊ | on þe morowe ete ɪx rolles faſtyngge, ⁊ on | þe nexte day faſtyngge · viij ·, ⁊ on þat oþer day | vij ·, ⁊ so tyl alle þey ben eten, vche laſſe þan | oþer · þenne wyþynne ɪx dayes þe ſton ſchal [15] | breke wyþ oute eny dowte ⁊ c~ · **Contra ma- | lum mortuum** [2]) · Tak ⁊ ſtampe þe leues of lylie, | ⁊ ley þer to, ⁊ þat ys good · ¶ Anoþer ys, ȝyf mor- | mal be waſche wyþ þe water, þat aded mon was | y waſche wyþ; hyt ſchal drye hyt vp . ¶ Item [20] | tak yelew coperoſe, ⁊ tempre hyt wyt [3]) vynegre, ⁊ | þen drye hyt in aſcherd apon þe coles, tyl | hyt by gynne to brenne, ⁊ þen put hyt aȝeyn | in þe vynegre, ⁊ þen drye hyt aȝeyn, ⁊ þen þe |·

---

[1]) Pro emeroydis *und* Contra ydropyſym *stehen am Ende der betr. Zeilen.*

[2]) lum mortuum *steht am Ende der Zeile* 17.

[3]) wyt *übergeschrieben.*

R f bis 20 20 *CI f* Item of heris of an hare or 21 *CI* ſtrawe aboue]þoowe þis poudir on þe bledyng bledynge]anoon

134 a 5 *CIII* For þe ſtoone *am Rande dasselbe* 6 *CIII* anoynte þi yerde 7 *CIII* berſt]breſte pref þerof tak 8 *CIII* hyt]douteles he berſt]breſte *f* ⁊² — ys²

[134b] þrydde tyme do so, ⁊ þen pouder hyt, ⁊ ſtraw hyt | on þe mormal, ⁊ do þys ofte · tyl hyt be hool . for þys | ys þe beſt · **P*r*o gutta tempo*r*e may** . | 𝔗ak ·iij· man*er* of snayles · þe yelwe · þe blake · ⁊ þe | whyte horned, ⁊ frye hem alle to geder, ⁊ gedere [5] | þe grece wel to [1]) geder . for þys ys ap*re*cyous oynemen*t* | for alle man*er* goute · ¶ It*em* tak emptes whyþ here | eyren, ⁊ boyle hem wyþ water, ⁊ whyþ þat wat*er* hot | baþe þe goute, ⁊ hyt ſchal hele · ¶ It*em* tak̄ empt*es*, | ⁊ alytul of here eyren, ⁊ salt, ⁊ ſtampe alle to geder [10] | wyþ old swynes grece, ⁊ ley hyt on acloþ, ⁊ plaſt*er* | hyt to þe sore, but let alynnen clout be nexte | þe sore, when þou [2]) leyſt hyt to hot · **Cont*r*a lepram** . 𝔗ak þe serpente of þe montayne, ⁊ put hym i*n* | apot, ⁊ salt þerto, ⁊ ſtoppe þe pot, þ*at* no*n* eyre may co [15] | me þ*er*to neþ*er* out, ⁊ so let hyt brenne to pouder, | ⁊ so ȝyf þys þe syke to ete ⁊ to drynke in hys | lyf tyme, ⁊ he ſchal be hool · ⁊ c͠ . **P*r*o morbo regio** · | 𝔗ak neddre grece, ⁊ þe rote of þe rede dokke, ⁊ | pelet*er*, ⁊ stampe hem alle to geder smale, ⁊ tem- [20] | pre vp wyþ [3]) jus of lekes, ⁊ ley hyt on cotun, ⁊ | plaſtre hyt on þe sore, ⁊ vſe þys, ⁊ ſchalt be hool · | sertayne . **P*r*o fractura oſſiu*m*** . | 𝔗ak ⁊ drynk conſoude, ⁊ co*m*fyry in su*m* lyco*ur*, ⁊ hyt ſchal | cloſe . It*em* tempre heres heer wyþ hony, ⁊ mak þy | lotes þ*er*of, ⁊ vſe þat, ⁊ hyt ſchal cloſe · |

[135a] **P*r*o squinancia** [4]) . R ferſt lete hym blod on þe | hed veyne, ȝyf he be aboue fourtene yer, ⁊ by neþe | fyfty · ferſt to rype þe q*ui*neſye, tak̄ smale snay- | les, þat hongeþ

[1]) *In der Zeile steht* al to, *beides durchstrichen,* to *wohl irrtümlich; darüber geschrieben* wel.
[2]) þou *übergeschrieben.*
[3]) *Ueber* wyþ *ein Haken.*
[4]) Pro squinancia *steht am Ende der Zeile* 1.

134b 13 *CII* For þe meſelrie *am Rande* Meſelrie . 14 *CII* in to 15 *CII f* co 16 *CII* me—out]go out ne come in *f* to pouder 17 *CII f* to[2] 18 *CII* For þe kyngis yuel *am Rande* For ki*n*gis yuel 19 *CII* Tak neddre]R .addre *f* þe[2] 21 *CII* pre it vp wiþ þe jus 22 *CII* ⁊[2] þou ſchalt

135a 1 *CII* R ferſt]take ⁊ hym]þe pacient be For þe sq*ui*naſeye *am Rande* for squinaſie 3 *CII* fyfty]·l· ȝeer tak]R 5 *CII* It*em*]Alſo

on trees, ⁊ ſtampe hem, ⁊ playſter | hem aboue þe sore · ¶ Item mak pappe of ryene [5] | flour wyþ vynegre, þat rewe was soden ynne, | for þat ys souereyne · þen let open hys mowþ, | ⁊ let hym soupe þerof, ⁊ hyt ſchal voyde þe gre- | uaunce, ⁊ alſo reſtore þe speche, þat ys yloſt | in hys syke- neſſe · ¶ Item oppen vp þe mouþ, ⁊ lo- [10] | ke, where þe swellyngge ys, ⁊ wyþ ablod yren | clene hyt, ⁊ þer ys no better medyeyne . **Ad extra- | hendum ſpinam vel stipu- lam de vulnero** · | Tak ⁊ ley to þe wounde gander dryt, ⁊ let hyt | drawe . **Item Aliud** · ℞ · polipodye ⁊ ſtampe hyt wyþ [1]) [15] | old grece, ⁊ let hyt drawe · **Item Aliud** . tak ⁊ ſtampe | dytayne ⁊ egrimoyne ana ⁊ ley þer to . **Item** tak [2]) | southernewode, ⁊ ſtampe hyt "olde "wyþ [3]) grece, | for hyt doþ þe same · **Item** ſtamped cool doþ þe | same · **Contra ſcabiem** ⁓ [20] | Tak ⁊ stampe garlek wyþ swynes grece smal, | ⁊ plaſtre aboue þe scabbe; wyþynne þre plaſtres | hyt wol be hool alle maner of scabbe ⁊ eſy ynowy |

[**135 b**] wyþ oute smerte . **Item** tak oynones, ⁊ seþ hem in | water, ⁊ wyþ [4]) þe water waſche þe scabbe, ⁊ þat | ſchal hele alle maner of scabbe . |

Ad occidendum cancrum intratum in corpus . | Tak ⁊ brenne an houndes heed al to pouder, ⁊ [5] | strew þeron, ⁊ he ſchal be sclawe · **Contra apoſtema** [5]) . | Tak ⁊ drynk rewe ofte, ⁊ hyt ſchal voyde · ¶ Item | ſtampe fygges wyþ grece, or wyþ oyle de olyue, | ⁊ plaſtre aboue, ⁊ hyt ſchal hele serteyly · ¶ Item drye | þe jus of scabyoſe lī · f · ⁊ pouder of coral, ant [10] | medle hem to geder, ⁊ drynk þerof agood drawʒt, | ⁊ hyt ſchal breke þe poſtym forsoþe, ⁊ delyuere | aboue serteynly ⁓ **Ad laxandum ventrem** · |

---

1) *Hinter* wyþ *roter Strich am Rande.*
2) *Hinter* tak *durchstrichen* sou.
3) *So im Ms., die beiden Worte sollen umgestellt werden.*
4) *Ueber* wyþ *ein Haken.*
5) *Ms. hat* apoſte-
ma

---

f pappe 6 *CII* was]is 9 *CII f* y 10 *CII* Item]Alſo
135 b 4 *CII* For to ſle a cancer þat brenneþ in þe body 5 *CII* Tak]℞ 6 *CII* For þe apoſtym *am Rande dasselbe* 7 *CII* Tak]℞ Item]Alſo 9 *CII* Item drye]Alſo take 10 *CII f* þe jus of ſcabious ⁊ drie it þe mountarſe of lī ⁊ f 12 *CII* delyuere it 13 *CII* For to

Ꞇak þe rote of malwe, ſtampe hyt, ⁊ frye hyt wyþ | old swynes greee, ⁊ put þerto bren of whete, [15] | ⁊ playſtre hyt aboue on þe nauel, ⁊ hyt wolle | neſſche[1]) þe wombe anon · Item tak anote | ſchale, ⁊ ful hyt wyþ merſch butter, ⁊ ley hyt | on þe nauel, ⁊ bynd hyt to sad, ⁊ þou ſchalt be | eſed sone; but let not hyt lye to longe or hyt [20] | leſe to meche; for ȝyf hyt lye to longe, hyt wol | be sore · **Contra omnem ſcabiem** · | Ꞇak arpment, ⁊ slekyd lyme, ⁊ argoyle, ⁊ tempre | hem to geder, ⁊ do blak sope of spayne þer to, |

[**136 a**] ⁊ of notes, ⁊ þerof mak anoynement, ⁊ anoynte | þerwyþ · IX tymes þe scabbes, oþer þe yeche, or | þe mor mal, ⁊ þou ſchalt be hool for euer soþly . | **Contra paraliſim**[2]) . Ȝyf[3]) aman be smete on þe | syde, anon tak, ȝyf þou mayſt come þerto, water [5] | of sawge, ⁊ drynk þerof agood porcyon, ⁊ frote | wel þe temples ⁊ þe veynes · þer-wyþ, but loke, | þat þou haue redy[4]) greeter muſtard, ⁊ sawge | leues, ⁊ ſtampe hyt, ⁊ fenel seed ybrend, ant | alytul vynegre; mak alle þus lewk hot to ge [10] | der, ⁊ ley hyt to þre certayne places of þyn on | syde, ⁊ to þy temple of þyn heed, ⁊ þat oþer to | þyn armpintes, ⁊ þre to þy waſt, ⁊ ley hyt to | alnyȝt, ⁊ after anoþer by þe morowe, ⁊ loke, þy fyrſt | mete be sawge leues ⁊ muſtard, ⁊ ete þerof wel, [15] | tyl þyn eyen watre, ⁊ vſe þys, ⁊ leue hyt wel; | ȝyf eny þyng may hele, þys ſchal, ⁊ ȝyf þat on | syde of þe heed be smete ⁊ not elles sone, bynd | aplayſtre al nyȝt of þys for-ſeyd þyng to þy no- | ſe holes, ⁊ ȝyf hyt ye þyn arm, or þyn hed, oþer [20] | þyn legges, playſtre hyt al to þyn for-ſayd, after þe | porcyon . þer nys noon so good . **Aqua pro oculis** . | Ꞇak of fenel scales viij · partes, ⁊ of netles parte · I · ⁊ | drye hem ageyne þe sonne, ⁊ brenne hem alle |

[**136 b**] to geder, ⁊ mak aſſches[5]) kyndely þerof, ⁊ þen

[1]) *Vor* þe *ein durchstrichenes* n.

[2]) Contra paraliſim *steht am Ende der Zeile.*

[3]) Ȝyf *r. d.*

[4]) *Vor* greeter *ist* get *durchstrichen.*

[5]) *Vor* kyndely *ein durchstrichenes* k.

---

loſe þe wombe *am Rande* To loſe a wombe 14 *CII* of þe malwe ⁊ ſtaumpe

tak | aquantyte of fenel seed, ⁊ grynd hyt to þe asſches, | ⁊ þen tak þe whyte eyren, ⁊ iij *partes* of old ale | oþ*er* red wyne, ⁊ trauayle hyt to geder long, tyl | hyt paſſe out of kynde of eye, ⁊ kaſt hyt on [5] | þe asſches, ⁊ mak lye þ*er*-of, but let hyt þorow | acloþ twyes or þryes, as barbores makeþ leye, | ⁊ loke þat þou haue smale vyoles of glas · ij · | oþ*er* · iij ·. as mony as þou haſt wat*er* to, ⁊ þenne | ful eu*er*-yche halfful, ⁊ no more, of þat lye, ⁊ [10] | þenne tak flynt ſtones ar oþ*er* ſtones, so þat þey | be not grete stones, ⁊ ley hem in hot fer, ⁊ mak | hem ryȝt hot, ⁊ þenne tak hem[1]) out, ⁊ | sette þy vyoles wyþ þy wat*er* on þe stones, | as hot as[2]) þey ben · but loke, þat þy vyoles [15] | be wel yſtopped, þat no breþ come out, ⁊ ȝyf þey | be gynne to crodde eny vyol, vn ſtopped hyt, ⁊ | ȝyf hyt croddyþ not, let hyt be[3]) stopped ſtylle, | ⁊ þryes þou moſt hete þy ſtones, ⁊ alway sette | hem on, ⁊ þenne, when hyt ys cold, put out [20] | þy watres in to oþ*er* vyoles, ⁊ let reſt so · iij · | monþes · or þou do eny medycyne þ*er*wyþ; ⁊ þys | ys þe beſt wat*er* to make cleere eyen · |

Potus bon*us* p*ro* vuln*er*ibus . |

[**137 a**] Tak þe crop of reed cool, ⁊ þe croppe of rede | netle, ⁊ þe[4]) croppe of þe Rede bremble, ⁊ þe | croppe of þe grene hepe, ⁊ þe croppe of ta*n*ſeye | ana · ⁊ when þey ben ſtamped eue*r*che by hym | self · þanne tak þe rote of mader as muche, [5] | ⁊ ſtampe hyt smal, ⁊ loke, þou haue as muche | as muche, as þou has of alle þe oþ*er* erbes, ⁊ | medle al to geder in amort*er* fynlyche ⁊ wel, | ſtamped hyt, ⁊ þenne mak þ*er*of pylotes as | muche as anote, ⁊ drye hem wyþoute wynd, [10] | fuyr, or sonne, ⁊ gyf hym to dry*n*ke at euen · | ⁊ at morowe i*n* what drynke, þat þou wolt, eue*r*y | day, tyl he be hool, ⁊ loke, þat þou make þeſe | pylotes by fore myſſomer, ⁊ loke, þat þou ley not | to þe woundes but wort leues wythoute þus, [15] | for þ*er* ys noon so good medycyne for woun- | des, ne noon so sauf þrowte soþly · |

---

[1]) *Vor* out *durchstrichen* doun.
[2]) *Vor* þey *durchstrichen* þe.
[3]) *Vor* stopped *ein missratenes* s.
[4]) *Vor* croppe *durchstrichen* Re.

Tracticium bonum pro vulneribus ·

Tak betoyne, sawge, heihoue, vyolet, spurge, | egrimoyne ⁊ hony ana · ſtampe hem wel to geder, [20] | ⁊ preſſe out þe jus, ⁊ boyle þe jus wyþ old | grece, or wyþ may butter, ⁊ loke, þat þou boyle | hyt wel to geder, ⁊ þenne drawe hyt þorow a- | clene cloþ, ⁊ þenne boyle hyt ageyn, ⁊ put þerto |

[**137 b**] wex, pych, ⁊ enſence, so þat hyt be menelych hard, | ⁊ drawe hyt þorow acloþ, ⁊ put hyt in boxes | þys lycour, ⁊ þys ys a ſouereyn entret for woundes · |

bona salua pro vulneribus[1]) |

Tak weybrode, rybbewort, smalache ana · saue[2]) [5] | moſt of weybrode, ⁊ ſtampe hem in amorter, ⁊ | wryng out þe jus, ⁊ ȝyf hyt ys suche tyme | of þe ȝeer, þat þe jus may be olde, open hyt | so ys beſt by so hyt byfore myſſomer, but loke þat | þou make[3]) byfore for alle þe ȝeer at ones, ⁊ hyt [10] | wolle drye vp; þenne tak may butter alytul por | cyon, ⁊ of raw hony, ⁊ ley on acloþ yſchape þer- | fore, ⁊ ley hyt to þe wounde, ȝyf hyt be byfore | myſſomer, whyle hyt ys in hys owne kynde, ant | þenne tak cotun, ⁊ ful fulle þe wounde, ant [15] | ley þerto wyþoute butter, or grece, or hony; for[4]) | þys ys saluyng for euery wounde . |

Ad prouocandum sompnum . |

Tak wyþ what maner mete þou wolt, ⁊ ete þys | sawce · stampe garlek smale, ⁊ tempre hyt [20] | vp wyþ vynegre, or elles wyþ anoþer lycour, | ⁊ þenne tak seed of bellys, þat beþ cleped | cheſſes, ⁊ caſt agret porcyon into þe garlek | al hool vn grounde, ⁊ loke hyt ſtond mekel[5]) |

[**138 a**] þer by, ⁊ ete þat at fyue moſſeles, ⁊ þenne | drynk a gret drawȝt of good wyn, oþer of good | ale, ⁊ after ete a porcyon of þat seed, ⁊ þenne | lye al adoun, ⁊ þou ſchalt slepe sone on waran- | tyſe, ⁊ longe but þou be awaked, vſe

---

[1]) *Im Ms. folgen auf* v *fünf senkrechte Striche, über dem dritten das Abkürzungszeichen für* er. *Es fehlt also darin* l *und ein Strich für* i. *Doch ist die Auflösung* vulneribus *richtig, wie Zeile* 17 *zeigt.*

[2]) *Am Rande ein unleserliches Wort.*

[3]) *Hinter* make *zwei schräge Striche übereinander.*

[4]) *Hinter* for *durchstrichen* ys.

[5]) *In Zeile* 19—24 *sind manche Worte fast ganz verwischt.*

þys; ⁊ alſo [5] | þe ſame medycyne ys good for herte brennyng, | so þat hyt ſtonde not to muche by garlek · |

Pro pectore morboſo ex tuſſi vel conſtipacione · |
Tak gomme of chyrytrees, or of plumtrees, or | of arabye, ⁊ put hyt in old wyn forto onbynde, [10] | ⁊ þenne drynk hyt . ¶ Alſo [1]) roſt note corneles, | ⁊ pyle hem, ⁊ ſtampe hem, ⁊ drynk hem yn | swete wyn, ⁊ hyt ſchal voyde þe cowȝ *ser*tayne . | tak drye fygges, ⁊ clef hem alytul on þat | o syde, ⁊ ful hem vp wyþ seneuey seed, ⁊ þen [15] | put hem in whyt wyn, ⁊ þenne tak ℥ ·1· of | lycoryys smal, ⁊ put þer to, ⁊ boyle hem to ge- | der, tyl half be boyled away wyþ eſy fuyr, ⁊ | euery nyȝt ete of þe fygges, ⁊ drynk of þe wyn, | ⁊ þer ys no better medycyne for þe breſt, ⁊ to [20] | open alle maner stoppyngge of þe longes, þat | ys of þe cowhe . **Pro vermibus in ventre** . | Drynk [2]) iij dayes to geder faſtyng swete mylk |

[**138 b**] as hyt comeþ [3]) from þe cow, ⁊ on þe ·iiij | day drynk garlek yſtamped wyþ vynegre lewk | warm · Alſo [4]) drynk cool sed, or ache seed ofte . |

Carmen bonum ad sanandum vulnera · |

Ibant [5]) tres boni *frat*res ad montem oliueti ⁊ c. con- [5] | iuro te vulnus, per virtutem quinque plagarum domini | nostri ihesu *christi*, ⁊ per virtutem Mamillarum beate Marie | virginis, ut amodo non putreſcas neque doleas, neque | cicatrices pluſquam fecit vulnus, quod longius per | forauit in latere domini nostri ihesu *christi*; ⁊ hold þe wolle [10] | wyþ þe oyle in þyn hond, ⁊ touche þe wounde, | ⁊ sey þys charme þre tymes ⁊ c. |

Carmen pro febribus · |

Petrus [6]) autem iacebat super petram marmoriam; | inueniens illum ihesus dixit: petre, quid hic jaces · [15] | ⁊ Respondit petrus · domine, iaceo hic de febre mala; | ⁊ dixit ihesus: surge ⁊ dimitte illam . ⁊ surrexit | ⁊ dimiſit, ⁊ dixit petrus:

---

1) A *von* Alſo *r. d.*
2) Drynk *r. d.*
3) *In der Zeile zweimal* from þe, *das erste Mal durchstrichen.*
4) Alſo *r. d.*
5) Ibant *r. d.*
6) Petrus, P *r. d.*

d*omi*ne, rogo ut quicu*n*q*ue* | hec v*er*ba sup*er* se portau*er*it sc*r*ipta, q*uo*d no*n* noce | eant ei febres frigide, nec calide, cotidiane · 3ne [20] | nec iiijne; ⁊ ait ih*esus* pet*r*o: Fiat tibi sicut petiſti · In | no*mi*ne meo fiat, amen · In · ma*nus* · tu*as* · d*omine* · co*mm*e*ndo* · sp*iritum* · me*um* · | Redemiſ*ti* · me · d*omine* · d*eus* · v*eritatis* · amen · In p*atris* · ⁊ filij · ⁊ sp*iritus* · sa*ncti* · a*men* · | **Carmen p*ro* dolore denciu*m*** [1]) . Ora pro nobis | beata apoll onia,[2]) vt a dentib*us* nost*r*is tollat |

[**139 a**] *christus* g*r*auamma ne p*er* reatu c*r*iminu*m* vexemur | morbo denciu*m* · or*emus* · O*mni*pote*ns* sempiterne d*eus*, p*ro* | cui*us* no*min*is sciſſum amore [3]) beata appollonia | martir ⁊ vi*r*go amara*m* ⁊ horribile*m* denciu*m* excuſ | ſionem conſtante*r* suſtinuit · pr*aesta*, q*uaesumus*, vt o*mnes* | q*ui* ei*us* vene*r*andam co*m*memorac*i*onem pia deuoc*ione* | frequenta*n*t: ab at*r*oci dolore capit*is* om*ne* dolore | denciu*m* ad sempite*r*na gaudia p*er*ducat, per *christum* | d*omi*num no*strum* · amen . ⊞ *christus* vincit, ⊞ *christus* regnat | ⊞ *christus* ⊞ jmpe*r*at ⊞ *christus* fam*ulum* tuu*m* · N · ab o*mni* [10] | dolore denciu*m* ⁊ əb o*mn*ib*us* alijs malis defe*n*dat, | ⁊ ad vitam p*er*ducat eternam · In n*omine* · p*atris* · ⁊ · f*ilij* · ⁊ c~ · |

bona sanac*io* vuln*er*um · |

Tak weybrode, Rybbewort, ⁊ smalache, ſta*m* | þe hem smale ⁊ wryng out þe jus in a fay [15] | re veſſel, ⁊ þenne tak cotun, or old smal | flexon cloþ in peces, as þe wounde ys, ⁊ hyt | woll þorow wyþ þe jus, ⁊ ley hyt to þe wou*n*de | at nyȝt a*n*t on þe morowe, ⁊ þys heleþ se*r*tes . | ⁊ ȝyf þou wolt þys salue to serue ayere, tak, [20] | whenne þe jus bygynneþ to drye, tak aqua*n*ty | te of may butte*r* wel nye, as muche as [4]) þ*er* | ys of þe jus, ⁊ medle hyt wel to geder, þ*at* | hyt be ſtondy*n*g, ⁊ þenne put hyt in abox or | in anoþ*er* veſſel, as þe likeþ, so þat þe eyr come [25] | not þerto, ⁊ þys ys þe beſt ⁊ þe sekoreſt to hele |

[**139 b**] on warantyſe · **Herbe p*ro* balneis** · | Tak yerdhoue · þe rede nethe · blak fenel, ⁊ a- | lytul quantyte of stanm*er*che, ⁊ malwe, ⁊ hok, | ⁊ þe longe dokkes, ⁊ whyt

---

[1]) Carmen — denciu*m* *steht am Ende der Zeile* 24.

[2]) *Zwischen* appoll *und* onia *Rasur.*

[3]) *In der Zeile* amoris, is *unterpunktiert und* e *übergeschrieben.*

[4]) *Vor* þer *durchstrichen* of.

wylwe leues, ant | ⁊ louage, ⁊ chykenwed, ⁊ alytul mynte croppes, [5] | ⁊ *mer*curye, ⁊ feþ*er*foye, ⁊ plantayne leues, ⁊ brer | croppes, ⁊ blak ſope, ⁊ moderwort, ⁊ alytul | quantyte of southernewode, but alle þeſe | mot be gedered or [1]) þe sonne aryſe, whyle | þe dewȝ ys on hem; for þat may not be [10] | schake of, but geder hyt, ⁊ caſt hyt in þe | wat*er*, þat hyt ſchal be soden ynne, ⁊ ȝyf h*y*t | ys so, þat þe herbes bere no dew, as þey | ſchold do, þenne wete hem in vynegre or | in old piſſe, or þou caſt hem in to þe wat*er*, [15] | ⁊ let hyt seþe, tyl þe þrydde part of þe | wat*er* be soden yn, ⁊ when þou ſchalt go in | to þe baþ, koke hyt be as hot [2]) as þou mayſt suffre, | ⁊ keu*er* hyt aboue, þat no [3]) hete come out, | ne no eyr come yn, ⁊ euen out þ*er* of go to [20] | bedde, ⁊ tak no cold bytwene, but hele þe | warme, ⁊ swete, ȝyf þou mayſt, ⁊ s*er*tes þys | ys þe holeſt for þe body wyþynne ⁊ wyþ |

[**140 a**] out [4]) sico*ur*ly · **Anoþer man*er* baþ for ſcabneſſe | ⁊ rowneſſe of body ⁊ of ſkyn, ⁊ forto make | fayre graynne .** | Tak þe rede netle croppes, ⁊ alytul qua*n*tyte | of hemlok, ⁊ alytul qua*n*tyte of ellarn croppes, [5] | ⁊ agret qua*n*tyte of dokkes, ⁊ aqua*n*tyte of ſta*n* | merche, ⁊ alle þeſe gedyr, beryng þe dewȝ, | ⁊ boile hem in atrauelyng wat*er* ⁊ ſo yſoden, | as hyt by fore ſeyde . ¶ Alſo [5]) to waſche fet ⁊ | legges, þ*at* beþ rowe ⁊ ſcabbed, tak þeſe erbes, [10] | ⁊ seþ hem wel · ℞ hemlok, ellarn croppes, | dokkes ⁊ ſtanm*er*che alytul quantyte, ⁊ waſch | hem þre nyȝt, ⁊ hele hem hote þer ynne ⁊ | þey ſchul be hole for eu*er* sycourly · |

P*ro* combuſtione ⁊ aduſtione ·i· ſkaldy*n*g . [15] | Tak þe ſime of a ſchep, ⁊ of agoot al freſch, | ⁊ frye hyt wyþ schepes talow ⁊ freſch butt*er*, | ⁊ wryng hyt þorow acloþ, ⁊ do þerto . ¶ Item | grynd rewe, ⁊ do hyt þerto eu*er*yday · ⁊ do | þ*er*on freſch netes feute; ⁊ for brenny*n*gge [20] | anoynte hyt wyþ eyre ȝolkes al rawe · | **P*ro* carne mortua** [6]) .

---

[1]) o *in* or *ist unterpunktiert.*
[2]) as hot *ist übergeschrieben.*
[3]) *Vor* hete *ist* eyr *durchstrichen.*
[4]) *Vor* sico*ur*ly *ein missratenes* s.
[5]) A *von* Alſo *r. d.*
[6]) Pro — mortua *steht am Ende der Zeile* 22.

Do[1]) þeron pouder of | coperose al anyȝt, ⁊ on þe morowe anoynte | hyt[2]) wyþ snayles · ¶ Item do þerto |

[140 b] brend bacon, netes fleisch · or pouder of seed of | rew ⁊ corage, vertegrece, tempre hyt wyþ hony, | ⁊ for soucrayne do þeron schope · | **Puluis pro combustionibus**[3]) . Brenne in a pot þe rede | nethe croppe, ⁊ þe seed þerof, ⁊ pouder of brend [5] | salt, ⁊ do þerto iiij tymes . **Ad os fractum** . | Tak creylande ⁊ brenne hyt wel, ⁊ grynde hyt | to pouder, ⁊ þenne blynd hyt wyþ þat pouder | jus of daysye ⁊ comfyrye, þat hyt be wel þykke, | ⁊ plastre hyt þerto, ⁊ þe bon schal knytte . Item [10] | tak þe brayn of a sokyngge whelp, ⁊ spre- | de hyt al hot on þe broken bon, ⁊ do hyt not | away whyle þou mayst suffre hyt . |

Ad[4]) consolidandum os fractum . |

Tak lamtren in english ramgle, ⁊ de sanc de [15] | dragoun, ⁊ pich, ⁊ rosyn, ⁊ mak hem aplaster, | ⁊ do ylkon þerto · Item poudre of whyte aisill, | in english arguyll ·1· parte ⁊ ij · partes of salt, ant | whyte of eyren · ⁊ plastre hyt þerto, ⁊ do hyt | not away, tyl iij dayes be gon, ⁊ drynke [20] | bytwene sauge ⁊ vyolet, tempred wyþ wyn . | ¶ Item tak bene mele, ⁊ whyte of eyren, ⁊ þe | broun, þat pentours hauen, ⁊ do hyt þeron ·vij· dayes · |

[141 a] **Pro vena subtracta**[5]) . Tak malue leef, ⁊ stampe | hyt wyþ[6]) old grece, ⁊ playstre hyt þerapon . ¶ Item | welle to geder picche ⁊ wax ⁊ terre, ⁊ do hyt | þerapon . ¶ Item seþe to geder schepes talow, | ⁊ malwe, ⁊ saue longer, ⁊ sythen do þerto dew [5] | te, ⁊ playstre hyt þerapon . ¶ Item for werkyngge | of synewes, or bollynge, or hardyng dialtea | ys good · ¶ Item for senewes, þat beþ kut a | sonder, brenne angeltwacches, ⁊ anoynte þe | þerwyþ · Boyle to geder jus of ache, ⁊ olye, [10] | ⁊ do þerto al hot, or tempre þe rote of rede | dokken, ⁊ do hyt þerto · — — — |

Ad extrahendum spinam · sagittam, ferrum | vel huius-

---

[1]) D *von* Do *r. d.*

[2]) *Vor* wyþ *durchstrichen* why.

[3]) *Die Ueberschrift steht am Ende der Zeile.*

[4]) *Zwischen* Ad *und* consolidandum *Rasur.*

[5]) Pro — subtracta *steht am Ende der Zeile.*

[6]) wyþ *übergeschrieben.*

modi . | Trybble[1]) flum of leed, ⁊ do hyt in þe wounde [15] | whyþ þe jus of þe,' samme, ⁊ hyt schal cast hyt | out · ¶ Item seþ cool ⁊ tempre þe jus wyþ wax, | ⁊ do hyt[2]) þerto . ¶ Item do þeron gander feut, | ⁊ hyt schal drowe hyt out wyþoute sore . **Item** | **Pro edem**[3]) . Tak mosse of aþorn, ⁊ seþ hyt in | red wyn, ⁊ playstre hyt þer to · þe same doþ þe | leuere tempered wyþ broune wort ⁊ c~ **Pro** | **plagis currentibus**[4]) · Do[5]) þerynne þe otterust rust | of a caudron · Item do on þe wounde stamped |

[**141 b**] confyrye · ¶ Item do þerinne pouder of sauge . Also | hyt ys good to a senewe þat ys smyten atoo · |

Pro Ranclacione plagarum · |

Tak jus of walwort, ⁊ of ache ana, medle | hyt wyþ wheten mele, ⁊ seþ hyt, tyl hyt wol [5] | cleue to þe panne, ⁊ do þer to swynes grece, | ⁊ boile hyt of sones longe, ⁊ þenne do hyt | to þe sore twyes on þe daye . ¶ Item tak wal- | wort jus · ⁊ jus of ache · ⁊ jus of morel · ⁊ jus | of hemlok, ⁊ wheten mele, ⁊ salt smere; frie [10] | hyt to geder, ⁊ plaster hyt þer to . **Ad purgandum** | **vulnus**[6]) . Drynke ofte þe jus of calamynte, | or drynke pouder of primerole . |

Ad vulnus profundum . |

Tak of hemp · m̄ · 1 · ⁊ alytul dayſye . weybrode, [15] | pympernele · rybwort, yarwe, bugle · auence, | comfyrye, ⁊ seþ alle in ale, ⁊ drynke hyt at | euen[7]) al hot, ⁊ amorowe cold · |

Ad aperiendum vulnus obturatum . |

Seþ leues of þe whyte plomtre, ⁊ mylk of [20] | awhyt goot, ⁊ plaster þerto · Also[8]) hyt wolle a- | swage ranclyng of woundes . |

---

[1]) T *von* Trybble *r. d.*
[2]) hyt *zweimal nebeneinander, das zweite Mal durchstrichen.*
[3]) Pro edem *steht am Ende der Zeile.*
[4]) plagis currentibus *steht am Ende der Zeile.*
[5]) D *von* Do *r. d.*
[6]) vulnus *steht am Ende der Zeile.*
[7]) *Vor* al *durchstrichen* h.
[8]) Also *r. d.*

---

141 b 1 *CII* To opin a wounde þat is stoppid *am Rande* To opin a wounde . 20 *CII* ⁊]in 21 *CII* þerto]it to

Pro dolore vulnerum · |
Geder[1]) wyþynne þe þre fyrſt dayes of auerel |
[**142 a**] ybulumus of ylke maner treo, ⁊ ſtampe hem wyþ | old smere, ⁊ do þer to pouder recles, of reſyn, | ⁊ aparty of virgyne wex, ⁊ boile hyt wel, ⁊ | ſtyre hyt, ⁊ ſige hyt, ⁊ do hyt in sauf . |
Ad reſtauradum carnem in vulnere · [5] |
Tak dentdeleon, þat jit haueþ jus al mylk, | ſtampe hyt, ⁊ do hyt to þe wounde, ⁊ þe fleiſch, | þat was wyþ drawe, ſchal come ageyn · | **Pro vulnere**[2]) **retenti**[3]) . Stampe samen salt | ⁊ oynoun, ⁊ waſch þe wounde, ⁊ do hyt al nyȝt [10] | þeron . Item stampe mynte, ⁊ do þeryn · iij · dayes | or more . **Item pro eodem** · | Tak lekes blades, ⁊ ſtampe out þe jus, ⁊ | þe paſtyl do to þe wounde, ⁊ hyt ſchal hele · | **Pro vulneribus**[4]) · Tak wermot · weybrode, [15] | fenkelrote · þre leues of smyn wodebynde | ⁊ egrimoyne, ſtampe hem alle wel to geder, | ⁊ tak þe jus of[5]) alle þeſe, ⁊ boile hyt | wyþ sayme, tyl hyt be þykke, wyþ þe rote | of egletyn, ⁊ lappe hyt in acool wort leef, [20] | ⁊ bake hyt in aſchyn, ⁊ þerof tryble, ⁊ do þerto . | ¶ Item tak þe jus of wermode, of saueyne, ⁊ | þe rote of þe[6]) freyſche ryſſe, Ant rye mele |
[**142 b**] tempre hyt[7]) wyþ hony, ⁊ plaſtre hyt þerto · |
Pro rancore vel tumore vulnerum · |
Tak þe rote of altea, ana biſmalwe, ⁊ of fenel, ⁊ of | percyl, of ache, of þe more dayſye, ⁊ þe cryſp | malwe, ⁊ boile alle in wyn or in ale, ⁊ plaſter [5] | hyt þerto · Spurge, confyrye, oſmund, groundeſwely, | crop of þe rede breer · Nym þeſe; weþer þe wounn | de be mekel in fleſſch, tak þe more of oſmund; | ȝyf þe bon entamed, tak þe more of comfyry; ȝyf |

---

[1]) Geder *r. d.*
[2]) *Hinter* vulnere *ist* retenti *durchstrichen.*
[3]) retenti *steht unter* vulnere *zwischen den Zeilen* 9 *und* 10, *beide stehen am Schlusse der Zeile.*
[4]) Pro vulneribus *steht am Schlusse der Zeile.*
[5]) *Vor* alle *durchstrichen* ale.
[6]) *Unter* þe *ein roter Strich.*
[7]) hyt *übergeschrieben.*

---

142 a 5 *CII* For woundis þere fleiſche is wiþ drawe . 6 *CII* Tak]R þat — mylk]⁊

þe senewes or veynes be smeten a sonder, [10] | do þe more of spurge; ⁊ ȝyf þe wounde be | bolnynge, do broke lemp to hem; ⁊ ȝyf þe man | ne may hyt not drynke for bytt*er* do of sugre[1]) to þe[2]) | drynke $\frac{s}{s}$ · 1 ·, ⁊̄[3]) at euery tyme do to þe wounde | ared breer leef · **Ad sanandu*m* vuln*er*a in capite** · [15] | Temper[4]) to geder betoyne, ⁊ old sm*er*e, ⁊ plaſtre | hyt þ*er*to, for hyt draweþ out broken bones . ₵ It*em* | drynk jus of betoyne . It*em* tempre to geder[5]) | hiram wel olye eyſel, ⁊ do þerto, for hyt wolle | neu*er* come away, tyl þe wounde be hool . [20] |

P*ro* vuln*er*e retent*i* vel vet*er*i · |

Seþe[6]) wel in wat*er* þe rede cool wort, wyþ al þe | cool ſtok, ⁊ wyþ þe wat*er* waſch þe wounde, ⁊ hyt | ſchal hele . **P*ro* quocu*m*q*ue* vuln*er*e sup*ra* guttur** . |

[**143 a**] Do[7]) hym to drynke mader, ⁊ þe rede cool wort | blade, ⁊ for to hele hyt ⁊ open hyt, ſtampe hyt | to geder lutur ⁊ neteſfleſch̄, ⁊ do þ*er* apon . ₵ It*em* | do hym to drynke þe more dayſye, ⁊ co*m*fyry, ⁊ te*m* | pre hyt wyþ wyn, ⁊ alytul hony, ⁊ waſch̄ not þe [5] | wounde · **P*ro* vuln*er*e** . | Stampe eg*r*imoyne wyþ old grece, ⁊ do hyt þ*er*to . | ₵ Item hyt ys good for canker, ⁊ doþ þe deed fleſch̄ | to rotye . **P*ro* om*n*i vuln*er*e** · | Ꞇak Bugle, pygle · sanycle · oſmu*n*d · Betoyne · ma- [10] | der, Burgenes of brere, of hemp wyþ þe[8]) seed, ⁊ pu- | lyol; t*r*ible al, ⁊ drynk þe jus, ⁊ hyt ſchal come | out of þe wounde, ⁊ mak pouder of þe same, | ⁊ do hyt þ*er*ynne, ⁊ hele hyt wyþ acool leef · | **Poc*i*o ad vul- n*er*atos**[9]) . Ꞇak auence, pigle, herbe [15] | robert, comfyry ana, ⁊ seþ hem in wat*er* wyþ lyco- | ryys vnto þe haluendele, ⁊ drynke hyt at eue | hot, amorowe cold · **Item ad vul- n*er*a** . | Ꞇak jus of ache, of auence, weybrode, rybwort, |

---

1) sugre *übergeschrieben.*
2) *Hinter* þe *durchstrichen* dry.
3) *Vor* at *durchstrichen* e.
4) T *von* Temper *r. d.*
5) *Hinter* geder *durchstrichen* hy.
6) S *von* Seþe *r. d.*
7) D *von* Do *r. d.*
8) þe *übergeschrieben.*
9) Pocio ad vulneratos *steht am Ende der Zeile.*

⁊ herbe robert · ana · ⁊ clere hony as muche as [20] | of hem, ⁊ oyle de olyue · as mekel · whete flour | as mekel, ⁊ mak agood paſt wel holdyng, ⁊ do | þ*er*of wyþ a sklyce vppon herdes, ⁊ do apon þe | wounde · ¶ Tak bugle, pigle ⁊ ſanicle, herbe ro- | bert, h*er*be wat*er*, weybrode, rybwort, ⁊ þe lytul · [25] |

[**143 b**] dayſye · yarw, sorel, vyolet, ache, orpyn, aue*n*ce, | oſmunde, þe netleȝ, ſtreberywyſe, cleu*er*foyle, þe | of hyleant*re*, of breer, of hemp, ⁊ walwort, ana · m̄ · | 1 ·, stampe hem wyþ salt smere ⁊ schepes ta- | low, ⁊ may butt*er*, ⁊ seþe hyt, tyl hyt be grene, [5] | ⁊ þenne let hyt ſtande alnyȝt, ⁊ melt hyt eft; | ⁊ kepe hyt in boiſtes . ¶ Item tak auence, wylde | sauge, wylde neep, wylde malwe, oſmund, wylde | netle, bromflour, sauge, maythe, wodebynde [1]) | ſoum fenel plonte, Matfelon, h*er*be yue, tanſeye, [10] | heihoue, walwort, eg*r*imoyne, betoyne · alyſaund*er*, | hemlok, croppe of hyllantre, ⁊ crop of breer, ſta*m* | pe alle wyþ grece of abere, ⁊ of abrok, ⁊ of a | yrchyn, ⁊ of afox, or of acat · ⁊ talow of schepe, | of herte, of hounde, may butt*er*, ⁊ ſtampe hyt w*y*þ [15] | þe [2]) greces, ⁊ wel as hyt ys seyde byfore in þe gre- | ces of woundes, ⁊ syþe do þ*er*yn oyle of olyue, | wax, ⁊ whyte Recles, code, t*er*byntyne, picch, a | monac, aſa fetida, haluendel laſſe þe on of þe | oder gommes, ⁊ do in boiſtes · ¶ Tak auence, [20] | bugle, sanicle, pigle, h*er*be robert · h*er*be wat*er*, | weybrode, ryb · confyry, þe lytel dayſye, yarw, | sorel, cheu*er*foyle · orpyn, vyolet, pymp*er*nele, aue*n*ce |

[**144 a**] bache, brok*es* lempe, oſmu*n*d, walwort, Erthwynde, | fyflef, heyhoue, ci*n*cterel, sporge, vyolet, croppe | of hyldre, of popyler, of breer · ana · m̄ · 1 ·, bute of | auence und þe drye grece, þat han laſſe of þe | jus þen oþ*er* haluendel ⁊ halfe, ⁊ stampe wyþ [5] | salt sm*er*e, schepes talow, hertes talow, ⁊ houn- | des talow · may butt*er* alytel, ⁊ mak of alle þe | greces balles of ylkon, wel ſtampe hyt wyþ | þe forſeyd greces, ⁊ þen seþ hem wel | in red eyſel, tyl al be come*n* grene, [10] | ⁊ sethen do away þe flotes aboue, | ⁊ þenne melte hyt, ⁊ let hyt kele · ⁊ do away | þe ordure vnderneþe,

[1]) *Hinter* wodebynde *durchstrichen* ſo.
[2]) þe *an den Rand geschrieben.*

⁊ melt hyt eft, ⁊ let | hyt kele, ⁊ do þ*er*yn alycour of oyle of olyue, ⁊ | ij · vnces of freſche reeles, maked in smal [15] | pouder, ⁊ as muche of baſtard reeles, ⁊ · ij · ℥ | of code, ⁊ of t*er*byntyne · ij ℥, of wax · ij ·, of | colſine ij ·, of amac · ıȷ ·, ⁊ ij · of sarapyne · al | melte hyt, ⁊ ſtyre wel þe panne, tyl hyt be neer | keled, ⁊ ſcome hyt, ⁊ do hyt in boyſtes · ⁊ c~ [20] |

Ad ſciendu*m* vt*ru*m vuln*er*atus viuet · |

Tak þe lytel dayſye, ⁊ bugle · m̄ · 1 ·, tempre hyt | wyþ wyn, ⁊ ȝyf hym to drynke hyt, ⁊ ȝyf he | caſt, he ſchal dye · ¶ It*em* tak bonwort, ſtreberywyſe, |

[144 b] Rede cool, bugle ana · m̄ · 1 ·, ⁊ v · plantes of auen*c*e, | iij · plantes of h*er*be robert, · iiij · leues of tanſey, | ⁊ iiij · leues of rede nethe netle, ij breer crop- | pes, ⁊ tak alytel rote of comfyry, ⁊ ij rotes of | mader · ⁊ alytel of hemp croppes, ⁊ ij plantes [5] | of orpyn · Tak[1]) agalon of whyt wyn, ⁊ seþ he*m* | þ*er*ynne to half agalon, ⁊ cole hyt þorow acloþ, | ⁊ tak halue agalon, ⁊ welle hyt welle, ⁊ ſkom | hyt, ⁊ set hyt doun, ⁊ þenne to iij · partyes of | þe wyn put · 1 · part*y* of hony, ⁊ do hyt to [10] | geder, ⁊ lete hyt boile, tyl hyt be hool | lycour, ⁊ do hyt al to geder in aveſ- | ſel of tyn, ⁊ tak, ⁊ gyue þe syke pa- | cyent iij spoful wyþ vj · spoful of lewk wat*er*, | at eue laſt, ⁊ at morowe fyrſt · **Ad uulnus nou*um*** . [15] | Tak jus of heberles · jus of netle · jus of wer- | mot · jus of eg*r*imoyne · jus of ache · ana · do þ*er*- | to ryene mele, hony, ⁊ þe whyte of aney · ana, | ⁊ ſtampe hem alle to geder euenly, ⁊ þenne | hyt waxeþ þykke, do þ*er* to jus of ache, ⁊ whe*n* [20] | ned ys, wete þe tentes, ⁊ do yn þe wounde; | ȝyf þe wounde be not dep, ley hyt aboue þe | wounde · **Vng*uentu*m *pro* oculis ⁊ dolore capitis** · | Tak celydoyne ⁊ ſtampe hyt wel in amort*er* | ⁊

[1]) Tak *r. d.*

144 b 15 *CII* For to make tentis to wou*n*dis *am Rande* For tente 16 *CII* heberles]boiberies *f* jus[2.3] 17 *CII* *f* jus[1.2] ana]⁊ 18 *CII* *f* ana 19 *CII* *f* hem 20 *CII* hyt]wha*n*ne it þerto þe jus ⁊ þa*n*ne wha*n*ne 21 *CII* wete]meſt tentes]tent do it in to þe 22 *CII* ⁊ ȝyf aboue]vpon

drawe hyt þorow acloþ, ⁊ tak þe jus, ⁊ as [25] | muche of may butter, ⁊ tempre hem wel to geder, |

[145 a] ⁊ boile hem þe space of aquarter of amyle, ⁊ | let hyt kele, ⁊ þenne put hyt in boiſtes, ⁊ hyt | ys agood oynement · **Vnguentum** . | Tak seneuey. Red fenel, þe croppes of Rede | netles ana · ⁊ two so muche of holy hokkes ⁊ [5] | of oþer hokkes, ⁊ boile hem alle to geder in | apanne wyþ water, ⁊ þenne tak hem, ⁊ grynd | hem in amorter, tyl þey be smale, ⁊ þenne tak | as muche of smalache, as of þe seneueye, ⁊ | grynd hyt raw, ⁊ draw hyt þorow acloþ, ⁊ put [10] | þe jus to þe oþer erbes, þat beþ grounde, ⁊ tak | þenne may butter · 1 · quart · ⁊ frye hyt alle to geder | a-gode whyle, ⁊ þenne let hyt ſtonde al aday | ⁊ anyȝt oþer two, ⁊ þenne tak, ⁊ let hyt haue | aboilyng, ⁊ no more, ⁊ let hyt ſtande, tyl hyt be [15] | wel keled, þat þou may hondel hyt, ⁊ þenne draw | hyt þorow aſtraynour, ⁊ put hyt in boyſtes · | Anoþer ys Tak [1]) aquantyte of comyn, brenne hyt, ⁊ | stampe hyt in amorter al to pouder, ⁊ put hyt | in to þe fyrſt bolyng, ⁊ so mak forth þyn oy- [20] | nement · **Oleum ouorum** · Accipe [2]) viginti vel trigin- | ta oua bene aſſata quouſque vitellum fuerit blodium | ⁊ tunc tere vitella in mortare ⁊ frixa in patella | quouſque exeat olium, quod ſtringe per pannum ⁊ reſerua . |

[145 b] **Ad morpheam** [3]) . Tak blak sope · ℥ · iij ·, ⁊ quickſeluer | ℥ · ıj ·, ⁊ tempre hem wel to geder, ⁊ put hyt in | boyſtes, ⁊ tak þy faſtyng spotel, ⁊ whyþ þy | furthe finger medle hyt to geder, ⁊ so wyþ | þe same finger anoynte, þer þe morfu ys, ⁊ [5] | do so · iij · dayes or iiij ·, ⁊ þou ſchalt hele hyt . | **Ad guttam** [3]) . Accipe [4]) salgiam, vrticam · mentam · ana | m̄ · iij ·, ⁊ tunc accipe de vrina veteri · di · galonum ⁊ | coque bene super ignem, quouſque tota virtus herbarum inquo | quatur. ⁊ tunc depone de igne, ⁊ iacta in pannum [10] | lineum nouum, ⁊ exſtringe bene totum jus, ⁊ tunc ℞ | de axuerge veteri · ij · lī ·, ⁊ miſce cum predicto succo, | ⁊ pone super ignem, ⁊ coque bene, ⁊ moue cum ſpa- |

[1]) T *von* Tak *r. d.*
[2]) Accipe *r. d.*
[3]) Ad morpheam *steht am Ende der Zeile, ebenso* Ad guttam.
[4]) A *von* Accipe *r. d.*

tula. ⁊ sperge · super carbones, ⁊ de predicto vnguento | cocto. ⁊ si sibilet non ere satis coctum · si autem non [15] | sibilet, tunc satis coquitur, ⁊ tunc signum ere quia ardebit | super carbones, ⁊ tunc confectum pone in pixide, | ⁊ quum neceſſe fuerit, vnge guttur contra ignem factum | de fraxino, ⁊ sanabitur infra · ix dies · **Salua ad** | **attrahendum carnem**[1]) ⁊ **ad sanandum ⁊ renouandum carnem**[2]) . [20] | Tak þe yelke of aney, ⁊ as muche of hony ⁊ | alitel verdegrece. ⁊ swynge hem wel to geder | longe tyme, ⁊ þou ſchalt haue salue for alle | grene woundes . **Aliud** · Tak þe whyte of |

[146 a] aney, ⁊ do awey þe ſtrene,[3]) ⁊ tak as muche | of hony, ⁊ medle hem wel to geder longe | tyme, wyþ aquantyte of wheten flour oþer of | ryen, in þe maner of batour, ⁊ þys ys more drawyng | ⁊ helyng alſo ⁊ c~ [5] | **Contra venenoſa ⁊ mala cibaria ⁊ contra ebrietatem .** | Tak betoyne, drye hyt, ⁊ mak þerof pouder, ⁊ vſe hyt | euery day faſtynge in alytel ſtale ale ⁊ c~ | **Ad reſtringendum sanguinem**[4]) . Tak wolues festes, þat þou | fendeſt on þe feld, ⁊ breke hem atwo, ⁊ ley hyt [10] | to þe wounde, ⁊ hyt ſchal ſtanche · |

Ad occidendum vermes in cute · |

Tak celydoyne, ⁊ ſtampe hyt, ⁊ wyþ þe jus rubbe | þyn hondes oþer þyn[5]) feet, þer þe wormes beþ, | ⁊ þou ſchal sele hem wyþynne aſchort tyme · [15] | **Vnguentum album**[4]) . Tak ceruſe ij · ℥ ·, litarge · 1 · ℥ · | frankencenſe iij · ℥ ·, maſtyk · ij · ℥ ·, ⁊ poudre hem | alle smale to pouder in abraſen morter, ⁊ sarſe | hem þorow aclop, ⁊ tempre hyt vp wyþ oyle | in þe sunne, ⁊ put þerto alytel water of roſes · [20] | **Popilen**[4]) . Tak burgenus of popeler lī · 1 ·, ⁊ | ℞ blak pope, ⁊ leues of

1) a *in* carnem *übergeschrieben.*

2) carnem *steht unter* renouandum.

3) *Ms. hat* ſtreme *mit einem Punkte unter dem ersten Striche von* m.

4) Ad — reſtringendum *steht am Ende der Zeile, ebenso* Vnguentum album *und* Popilen.

5) *Vor* feet *durchstrichen* fyt.

146 a 9 *CII* For to ſtaunche blood *am Rande* To ſtaunche blood. 11 *CII* ſtaunche anoon . 12 *CII* For to diſtric wormys in hondis ⁊ feet. 13 *CII* Tak]℞ 14 *CII* oþer]or þer]wher

mandrake, croppes of | þe rede [1]) hennebane, moufere, letuce, sen- | grene, cloteleues, vyolet, nyȝtefchode, mayden- | here ana · ℥ · iij ·, þenne ℞ burgenes of þe popeler [25] |

[146 b] 7 ftampe hem wyþ frefch swynef grece · ij · | li · smale, 7 let hyt ftande so to geder · ij · | dayes, 7 þenne tak alle þe oþer herbes ant | stampe hem smale, 7 medle hem al to ge- | der, 7 let hem ftande so to gedyr · viij · dayes, [5] | 7 þenne tak, 7 put hem in a fayre panne, | 7 put þerto apynt of good wyn, 7 sette hyt | on þe fuyr, 7 lete hyt seþe faft, tyl al þe wyn | be wafted awey, 7 euer ftyre faft hyt · þenne | tak hyt of þe fuyr, 7 kole hyt, 7 drawe hyt [10] | þorow "acloþ "clene [2]) mad in abagge · **Aqua ad | ad sanandum maculas rubras vel pruritum vbicunque fuerint** [3]) . |

Tak agaloun of fyn barke jus, 7 aquarteron of | croppe of madur, put hem to geder in apanne, | 7 sette hyt on þe fuyr, 7 seþe hyt þe space [15] | of abowe drawȝt at þe ferreft, 7 tak þenne | a quarteron of alom, 7 put þerto, 7 ftyre hyt wel, | 7 let hyt seþe algate, 7 when þou wolt ywete, | ȝyf hyt be ynow, droppe þerof on þy nayle, 7 ȝyf | hyt be lyke coral, hyt ys ynow · [20] |

Carmen ad extrahendum quarellum . |

Longius [4]) miles hebreus percuffit latus domini nostri | ⊞ ihesu christi; sanguis exiuit 7 aqua, 7 latus | ad se traxit lanceam ⊞ tetragramaton ⊞ |

[147 a] meffias ⊞ sabaoth ⊞ Adonay ⊞ Emanuel . ⊞; | unum sunt ifta verba, fuerunt verba christi, six exiat | iftud ferrum sive quarellum ab isto christiano · Amen · 7 | sey þys charme fyue tymes in þe worfche | pe of þe fyue woundes of god · [5] |

Pronofticacio vtrum viuet vel non vulneratus · |

Tak moufere, 7 ȝyf hym to drynke · iij · tymes; | ȝyf he brakeþ, he may leue wyþ good kepynge, | elles not · **Ad reftringendum sanguinem** . | Oure lord ✝ [5]) ihesu cryft com to flem iordan; he [10] | bad þe water come 7 hyt com ·

---

[1]) *Zwischenraum zwischen* rede *und* hennebane.

[2]) acloþ *und* clene *sollen umgestellt werden (so im Ms.).*

[3]) fuerint *steht unter* vbicunque.

[4]) Lon *von* Longius *r. d.*

[5]) ✝ *übergeschrieben.*

he bad þe | water ſtande, 7 þe water ſtod; so per vertu of hym | now do þy · N · blod . In nomine patris 7 c~ · longius | miles 7 c~ . Require in primo quaterno · |

Pro vena 7 neruo percuſſo tumente · [15] |

Tak swete cow mylke 7 sowrewetenbred, 7 | crowme hyt in þe mylke, 7 mak aplaſter þer of, | 7 ley hyt ouer þe swellynge, 7 þus [1]) wyþynne | two oþer þre plaſtres hyt ſchal be hool · |

Ad inueniendum venam coral · in brachio · [20] |

Tak abrod ſtraynour, 7 bynde hym wel, 7 þenne | tak alaber wyþ water, 7 honge hyt on þe fyn | ger next þe lytel fynger, 7 so you ſchalt se | þe veyne, or fele, 7 so lete hym blede . |

[147 b] **For þe piles** [2]) · Tak millefoyle · i · noſebledels | or yarow, ſtampe hyt smal, 7 ley þerto, 7 hyt ſchal | voyde . ¶ Alſo [3]) tak Moleyne, 7 serue hyt so, 7 hyt doþ | þe same · **Vnguentum pro bruſuris** · | Tak talow of an hert, suche as he pyſſeþ by [5] | twene two seynt mary dayes, 7 marow of an | hors, melt hem to geder, 7 put hem vp · |

Emplastrum pro omnibus bruſuris 7 rancoribus . |

Tak red wyn dreſtes · ij · galons or þre, 7 put hyt | in a-panne, 7 tak of redewortes · of fette malwes, [10] | ana · m̄ · iij · vel · iiij ·, 7 hewe hem smale, 7 caſt hem | to þe dryngges, 7 let hyt boyle faſt, 7 after hyt | ys half yboyled · ℞ wheten bren m̄ · ij · vel · iij · | vel · iiij ·, after hyt nedeþ, 7 caſt þerto, 7 let hyt se- | þe wel tyl be þykke · 7 when hyt ys ynowȝ, ley [15] | hyt on awollen cloþ dubble oþer treble, 7 ley hyt | to þe sore al aboute al nyȝt 7 al day, or þou | remeue hyt, 7 þus wyþynne · iiij · or fyue, oþer | vj ·,

---

[1]) *Vor* wyþynne *durchstrichen* b.
[2]) For þe piles *steht am Ende der Zeile* 1.
[3]) Alſo *r. d.*

---

147 b 1 *CII* For þe piles *am Rande dasselbe* mylfoyle þat is callid noſe blede 2 *CII* or]7 alſo hyt[1]]hem 4 *CII* A good oynement for bruſours . 5 *CII* Tak þe talu 7 *CII* hors 7 medle hem vp]it in boiſtis . 8 *CII* A good plaſtir for alle bruſours oold or newe ranclynge or not *am Rande* For oolde bruſours or newe . 9 *CII* Tak]℞ hyt]hem 10 *CII* take iij m̄ or iiij of[1] *f* fette 11 *CII* ana—iiij]þe feiriſt þat þou may fynde hewe]hacke 12 *CII* in to dryngges]dreggis aftur þat it 13 *CII* half yboyled]boiled in to half ℞]take vel]or 14 *CII* vel]or 15 *CII* til it be 16 *CII* oþer]or 17 *CII* al þe nyȝt

hyt schal drawe out al þe malyse ⁊ veny, | ⁊ ȝyf þe skyn be broke or holes on, R oþer [20] | medycynes, ⁊ ȝyf hyt nede, as on þe leg, rol- | lyngges . **Ad idem ⁊ ad dissol-uendum san- | guinem congelatam ⁊ infrigidatam** · | Tak water carsen, ⁊ wasche hem clene, ⁊ seþ hem | in clene water, tyl þey been softe · þenne tak ⁊ [25] |

[**148 a**] grynde hem smale in amorter; þenne tak ⁊ put | hem in apanne, ⁊ put þerto suet of an hert, oþer | bokke, oþer newe talow of a weþer schep, ⁊ put | þerto derstes of wyn, ⁊ wheten bren, ⁊ frye alle | to geder, ⁊ mak þerof a-playster, ⁊ ley to þe brusour, [5] | ⁊ so het þe plaster, þat þou kepiste of, ⁊ hyt | schal wyþynne · iij · or · iiij · plastres brynge þe | brused blod in to hys kynde · |
Encontre le maladie de coer 7 de stomak | engleyme que fet homme quant il nad talent// //amanger[1]) [10] |
Prenez centorye 7 quises bien en bon seruoice ⁊ | stale, ⁊ quant il est bien quite, prenez les herbes | hors 7 braies, ⁊ les metes arere en le seruoice | e quises dere chief, ⁊ puys quilles perun vne | draps nete de lynge, ⁊ dunque preneȝ le tierce [15] | partie de mel clarfye, ⁊ les · ij · parties de ceo, 7 | medles ensembles 7 quises altre foitȝ tanque | il soit espe, 7 puisse mettes en boistes, ⁊ dones | les malades aboire chescun jour · iij · quoilles. | ⁊ si il garra, 7 auera boun talent amanger et oustera [20] | toutȝ le glettons en tut le quere ·
Vn entrete | pur traire sete espine ou aquun chose · |
Preneȝ · egrimoyne · le jus de blank espine, les | rasene del ruge rose de chescun[2]) vn pugne, ⁊ | le coer de serpente · 1 · ℥ ·, 7 poudre de vn adamant [25] | 1 · quarteron e crebles ensemble; dunques preneȝ · lī f |

[1]) amanger *steht am Ende der Zeile* 8; *durch je zwei Schrägstriche vor* amanger *und hinter* talent *ist angedeutet, dass es daselbst stehen soll.*
[2]) *Ms. hat* checun *in der Zeile,* s *übergeschrieben.*

⁊ þe day 18 *CII* oþer]or 19 *CII* vj · plastris it ⁊ þe venym 20 *CII* broke]borid holis þeron R]take 22 *CII* ¶ Anoþer for þe same or if þe blood is cooldid to remowe it ⁊ brynge it in to his kynde 25 *CII* *f* tak ⁊
148 a 1 *CII* *f* þenne tak 2 *CII* oþer]or 3 *CII* bokke oþer]of a bucke or weþer]noþer 7 *CII* iij plastres or iiij

[148 b] de galbanum 7 de olibanum 1 · *quarteron* · 7 vn | *quarteron* de picee naual suȝ code, 7 iiij · de | grefe [1]) dun chau*er*te mal, 7 fries enſemble *par* | le space de c · paſſes; mes deuaunt faces | les go*m*mes en pouder, e ap*res* gettes les her [5] | bes 7 les altres enſemble, 7 si fries come le | eſt dit, 7 si leſſȝ eſtre freide, 7 si auereȝ bou*n* | entrete · **Pellotes de anthioche . ad plagas o*mnes*** · | P*r*enez bugle, pigle, sanicle, coproun de ruu*n*cy, | 7 coproun de cann*es*, 7 le rouge vrtye, le rouge [10] | chelet, le ruge fenel · centorye, fumt*er*re, lancele, | aloyne, plantoyne, solſecle, conſoude mino*ur*, | erbe rue · erbe wat*er*, erbe robert · ornal, laua*n* | der, roſmaryn · breu*n* wort · burnet · morel | malua · tanſeye · artemoyſe · c*er*foil · epfugerole · [15] | Mariole · sanamu*n*de · garance · Rais · au*e*royne, | rue · betoyne · v*er*ueyne, celydoyne · dechefu*n* | m̄ · 1 ·, Mes les sanamu*n*de 7 le garaunce deit | eſtre a tau*n*t come toutȝ les altres, 7 ſtampes bie*n* · | 7 smale · dunq*ues* p*r*enez de v*er*de mado*ur* · m̄ · vj ·, les [20] | coprou*n*eȝ, 7 si ne purreȝ au*er* la v*er*de madour, p*r*e- | neȝ de madour de bales · lī · 1 ·, 7 ſtampeȝ 7 | medleȝ bien, 7 si faites pelottes · 7 c˘ |

---

[1]) *Ms. hat* grece *mit unterpunktiertem* c.; ſ *ist übergeschrieben.*

Nachtrag.

Zu Seite 3 ist hinzuzufügen: In der *Archaeologia* B. 30 veröffentlicht *George Stephens: Extracts in Prose and Verse from an Old English Medical Manuscript, preserved in the Royal Library at Stockholm.* Die Ausgabe enthält 1. zwei Sammlungen med. Gedichte, zusammen 1485 Verse, 2. *Prose Extracts from the* 4 *to Medical Manuscript in th. R. L. of Stockholm:* Part I. *Receipts curious for their singularity or superstition* = 9 med. Rezepte und 1 Carmen (Rezept Nr. 9 stimmt überein mit dem hier veröffentlichten pag. 103 b 12). Angefügt sind 3 Carmina aus einem 4 to Ms. von 1597 in Stockholm. Part II. *Charms* = 10 Carmina, das letzte in frz. Sprache (Nr. 3 stimmt überein mit dem Carmen 119 b 1). Es folgt: *Glossary of the most uncommon words occurring in the English Medical Ms.* Herr Professor Holthausen, dem ich die Kenntnis dieser Ausgaben verdanke, hat die beiden „*Medicinischen Gedichte*" neu ediert. Dieselben werden erscheinen in der *Anglia* B. VI Heft 3 u. 4.

Zu Seite 7, Zeile 10 v. o.: Das Zeichen 𝄑 steht nur am Schlusse der ungeraden Reimzeilen. Am Ende der geraden steht ein Punkt oder das Zeichen ⊞.

Seite 161, Zeile 8 v. o. und
„ 176 „ 16 v. o. ist zu lesen *bonum* statt *boun.*

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

